

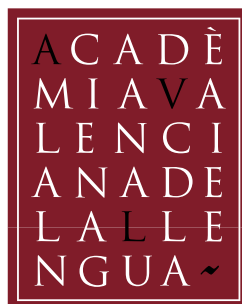


Actes de la  
**VII Jornada  
d'Onomàstica**

Xèrica 2013



Actes de la  
**VII Jornada  
d'Onomàstica**  
Xèrica 2013



**COL·LECCIÓ ACTES, 12**

© els autors

© ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA

**Edita:** Publicacions de l'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA  
Avinguda de la Constitució, 284. 46019 València  
avl@gva.es - www.avl.gva.es

**Disseny i maquetació:** Espirelius  
www.espirelius.com

**Impressió:** Imprés Puchades

ISBN: 978-84-482-5908-2  
Depòsit legal: V-586-2014

# Índex

<b>Presentació</b> .....	7
<b>Treballs presentats</b>	
PERE ANTONI BALAGUER <i>Itinerari didàctic de toponímia en el municipi de Dosaigües</i> .....	11
JESÚS BERNAT I FERRAN GUARDIOLA <i>Frontera permeable i pont toponímic. Entre el Penyagolosa i la Menadella</i> .....	17
HELIOS BORJA CORTIJO <i>La toponímia en la 'Historia de Xérica' de Francisco del Vayo</i> .....	29
JOSÉ VICENTE CALATAYUD CASES <i>La donación de 'Riba Roya' como 'Villa Roya' en el 'Libre del Repartiment' de Valencia</i> .....	43
EMILI CASANOVA <i>Paral·lelismes toponímics aragonés-valencià i etimologia</i> .....	55
VENTURA CASTELLVELL <i>Antroponímia de les parròquies del bisbat de Tortosa de la Serra d'Espadà segons el Padró de 1817</i> .....	59
XAVIER COLOMA <i>Noticia històrica de Segorbe</i> .....	81
JOSEP LLUÍS DOMÉNECH ZORNOZA I MARIA PILAR DOMÉNECH RODRÍGUEZ <i>Valencianismes en la parla de l'Alt Palància</i> .....	87
NEUS DOMÍNGUEZ <i>Hidronímia de la Vallbona</i> .....	109
CARLOS EMBUENA PUERTA <i>Aplicació per a la creació del Nomenclàtor Toponímic de la Comunitat Valenciana a través d'Internet</i> .....	121
ESTHER FERNÁNDEZ LÓPEZ <i>Los apodos de Soneja</i> .....	131
ENRIC FORNER I VALLS <i>Una onomàstica singular: antropònims i topònims en els noms científics dels fòssils castellanencs</i> .....	143
ANTONI GARCIA I OSUNA <i>Consideracions onomàstiques (i històriques) sobre un memorial dels mollons de 1582 entre les universitats de la vila de Xèrica i la Vall d'Almonesir</i> .....	161
ROSA GÓMEZ CASAÑ <i>Los apodos de Jérica</i> .....	175
MIKEL GORROTXATEGI NIETO <i>Problemas de normalización de topónimos en zonas castellanizadas: de 'Larriñeta' (Las Heras) a 'La Reineta'</i> .....	181

FRANCISCO JOSÉ GUERRERO CAROT <i>La subgobernación de Valencia-Uixó: el Palancia, tierra de aculturación</i> .....	191
ESTHER HARO CARRASCO <i>Siete Aguas: pervivencias históricas en la toponimia actual</i> .....	205
JOSÉ MARTÍ CORONADO <i>Toponimia de Chóvar</i> .....	209
LUIS RAMÓN MARTÍN PÉREZ <i>La 'en/cruz/ijada'</i> .....	221
GONZALO MATEO CORTÉS I JOSEP LLUÍS DOMÉNECH ZORNOZA <i>Els regs en el terme de Xèrica</i> .....	231
JOAN CARLES MEMBRADO TENA <i>Etimología y semántica de topónimos municipales valencianos y aragoneses</i> .....	239
PASQUAL MEZQUITA BROCH <i>Aproximació a l'evolució històrica i origen dels cognoms a Vila-real</i> .....	255
M. TERESA MOLLÀ VILLAPLANA <i>El treball de l'AVL en l'àmbit onomàstic: metodologia i recursos disponibles</i> .....	269
JUAN PIQUERAS HABA <i>El topónimo 'Ardal' en la meseta de Requena-Utiel</i> .....	275
JOSEP-MIQUEL RIBÉS PALLARÉS <i>Toponímia del segle XVIII de la comarca de l'Alt Millars a partir del protocol notarial d'Agustín Garcés</i> .....	293
HONORAT ROS PARDO <i>Zootopònims en el 'Corpus toponímic valencià' (municipis de predomini lingüístic castellà). Notes per a un catàleg</i> .....	317
PURA SANTACREU BERENGUER <i>Introducció de la toponímia a l'ensenyament</i> .....	341
CONCHA SAURA COMPANYY <i>El cambio de nombre de 'Alfara de Algimia' a 'Alfara de la Baronia'</i> .....	347
SANTIAGO VICENTE LLAVATA <i>Les Llàcoves: etimologia i motivació</i> .....	355
<b>Apèndix</b>	
ROSA GÓMEZ CASAÑ <i>Toponimia de los Serranos. Etimología de los nombres de sus núcleos de población</i> .....	369

# PRESENTACIÓ

Emili Casanova Herrero

President de la Secció d'Onomàstica de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

L'Acadèmia Valenciana de la Llengua va celebrar l'any passat, a Xèrica, la seua setena Jornada d'Onomàstica, la primera no situada en una capital comarcal històrica. Xèrica va congrega un centenar d'estudiosos i aficionats a la toponímia i a l'antroponímia, que ben coordinats per l'ofici de Josep Lluís Doménech i Maite Mollà —acompanyats per Mireia Mora, Josep Ribera, Trini Escudero i Marina Mayor—, i amb el suport de Josep Lacreu, van aportar el seu saber, la seua passió i les seues preocupacions científiques a l'onomàstica valenciana. Molt ben acollits per un poble, un alcalde, Amadeo Edo, i una regidora de Cultura, Clara Cortés —organitzadors eficaços, mostra de bonhomia i voluntat d'intercomprensió i integració dels valencians de la zona castellanoaragonesa en els treballs i propostes de futur de la resta de valencians—, els assistents van passar un dia inoblidable. Prova d'una jornada ben farcida de ciència i simpatia, amb la seua vespra i la seua festa onomàstica, són les actes de més de 400 pàgines reunides en esta publicació, que inclou, a més, un text epíleg de Rosa Gómez Casañ —una de les millors estudioses de la zona— sobre l'etimologia de la toponímia major de la comarca de l'Alt Palància. Tot un goig per als sentits i una joia més en el camí de recuperació i interpretació del nostre patrimoni onomàstic.

L'AVL té competència en l'estudi de la llengua pròpia dels valencians, el valencià, en totes les facetes que puguen

ajudar a conèixer-lo i entendre'l per a poder-lo fixar, escampar i vehicular. Una d'elles, la de l'onomàstica. Però, a més, encara que la competència sobre l'altra llengua oficial dels valencians, el castellà, la té la Real Academia Española, la Llei de Creació de l'AVL li dóna autoritat sobre tot el territori per a «fixar les formes lingüísticament correctes de la toponímia i onomàstica oficials de la Comunitat Valenciana», norma que ens obliga a dedicar-nos també a l'arplega i a l'estudi de la toponímia de les zones castellanoparlants. Una obligació plaent i molt formativa, perquè, a pesar que la dedicació filològica dels components de l'AVL és més intensa en valencià, tots els seus membres comprem que l'antic Regne de València forma, des de sempre, una unitat de sentiment i de vida, un lloc de trobada de gent procedent de tots els racons, on els valencians provinents d'Aragó o de Catalunya, com també de Navarra, Occitània o Castella, han encreuat els seus camins i han aportat la seua manera de ser i les seues creacions, especialment les lingüístiques i culturals, a tots. Per això, no es podrà explicar bé una gran part del valencià ni del castellà —siga de base aragonesa, murciana o *entreverada*, com la de la Canal de Navarrés— sense l'observació de tot alhora, tal com estudiosos com Joan Veny, Germà Colón, Joaquim Martí, Lluís Gimeno, Josep Martines o jo mateix hem demostrat. D'ací ve la nostra satisfacció per la part humana de la Jornada de Xèrica, i en especial pels fruits científics que ha generat.

L'AVL té en marxa diversos projectes de recerca i divulgació de l'onomàstica valenciana, i més en concret de la toponímia, com ara una segona edició del *Corpus toponímic valencià*, que augmentarà el cabal del primer *Corpus* en més de 60.000 topònims, gràcies a una segona enquesta toponímica exhaustiva; un nomenclàtor de la toponímia major amb la primera documentació coneguda i un intent d'explicació etimològica; un diccionari motivacional i etimològic de la toponímia valenciana; un corpus antroponímic valencià, i altres obres no menys importants i laborioses com són el manteniment toponímic de les sèries cartogràfiques de l'Institut Cartogràfic Valencià o del Terrasit, el control de la presència de la toponímia valenciana correcta en el Nomenclàtor Geogràfic Bàsic d'Espanya —amb més de 50.000 topònims— i un nou Topoweb, a més de manuals toponímics i de vocabularis de noms de persona, o el buidatge documental dels nostres arxius per a crear una base de dades àmplia, tan completa com siga possible, que ens permeta vestir el topònim de la manera més adequada a la grafia valenciana oficial i al seu origen i trajectòria. I, naturalment, vol incitar els pobles a normalitzar el seu nom i ajudar a comprendre als docents i a l'Administració la importància d'una assignatura onomàstica en les nostres escoles i instituts, com a matèria transversal que ensenyi a conèixer i a estimar un patrimoni immaterial que es perd, com ens explica ací en el seu article Pura Santacreu.

Per a totes estes tasques, l'AVL necessita la col·laboració de tots els amants i els estudiosos de la toponímia, conscient que aquell qui més pot aportar al coneixement d'un topònim no és només el filòleg, sinó sobretot la gent que el viu, el xafa i el vol, és a dir, caçadors, pastors i llauradors; a més de l'historiador que el documenta i el geògraf que l'interpreta. Per a portar a bon terme estes activitats, l'AVL els convida a tots, però crida, en especial, els habitants, descendents, historiadors i geògrafs de la zona castellanoparlant, perquè hem d'omplir el nostre buit més cridaner, a causa de la menor població d'esta zona, de l'emigració patida durant segles, de la menor quantitat d'arxius i de documentació transcrita o conservada. De fet, tenim arreplegats en esta zona, per a una extensió semblant, la mitat de topònims que en la zona valencianoparlant. I necessitem no només gent que es dedique a la toponímia sinó també a la llengua, perquè un topònim

és tan sols un apel·latiu, transparent o opac, depenent de la seua antiguitat, de la seua procedència o de la sort de trobar viva la paraula comuna que l'ha generat. Amb un diccionari de diccionaris dels pobles valencians xurros i murcians podríem començar a omplir eixe espai, perquè a pesar dels treballs de Nativitat Nebot, de Rosa Gómez, de Garcia Osuna i d'altres autors, encara queda molt per saber d'esta zona, sobretot de l'estrictament aragonesa.

L'AVL s'ofereix a treballar per a suplir les mancances indicades, tasca imprescindible per a poder interpretar bé la toponímia de la zona i aplicar els principis i criteris de normativització de la toponímia d'este origen: fixació ortogràfica del topònim d'acord amb la normativa de la RAE, manteniment i preservació de la identitat del topònim, respecte a la caracterització lingüística de cadascuna de les subzones tractades, respecte a les formes dialectals i arcaïques, lematització de la forma viva, regularització de les variants fonètiques vulgars, precaució a l'hora d'interpretar sense prou base documental i respecte a la forma que lèxic, cognoms, noms de pila i malnoms d'origen valencià han creat en la zona.

Gràcies als autors que heu escrit els articles que componen estes actes. Gràcies per les vostres aportacions, per la vostra col·laboració i simpatia amb l'AVL. I en especial, a Mikel Gorrotxategi, especialista en toponímia basca —amb qui hem completat el testimoni de com treballen les acadèmies i els estudiosos d'altres territoris—, que ens mostra com es normativitza la toponímia de les zones superposades entre el basc i l'espanyol, àrees semblants a les de molts territoris valencians, com Oriola o els pobles de frontera entre el valencià i el castellanoaragonés. Els treballs ací reunits són un bon testimoni del que pot fer-se amb dedicació, afecte a la paraula i al topònim i amb la col·laboració dels valencians de qualsevol procedència i formació en la tasca comuna de construir un ric i integrador edifici lingüístic i toponímic.



**Treballs presentats**



# ITINERARI DIDÀCTIC DE TOPONÍMIA EN EL MUNICIPI DE DOSAIGÜES

Pere Antoni Balaguer

## INTRODUCCIÓ

La toponímia té un camp d'aplicació pràcticament inexplorat fins ara quan ens referim a les seues possibilitats d'ús en l'àmbit educatiu, tal com vaig exposar en la meua anterior ponència en les Jornades de Dénia (Balaguer: 2012, 259). Efectivament, allí s'exposaven estes possibilitats en l'àmbit educatiu formal i centrant-se en els nivells d'Educació Secundària Obligatoria (ESO) i Batxillerat, i per a l'àmbit geogràfic de la Comunitat Valenciana. Estes possibilitats didàctiques es deriven de l'estreta relació entre la toponímia i determinades matèries impartides en els currículums oficials de la nostra Comunitat, fonamentalment les llengües (Valencià i Castellà), les Ciències Socials (Geografia i Història) i les Ciències del Medi Ambient (Biologia, Geologia, etc.). Però més enllà de l'estreta i ineludible relació amb les matèries o assignatures esmentades —ja que sense la seua participació és impossible una correcta interpretació de qualsevol topònim— el caràcter interdisciplinari de la toponímia, derivat del necessari concurs de la Geografia i la Història (Dorion: 2009), permet anar més enllà en la seua utilització en l'aula. I és que la participació d'altres disciplines, a més de les ja citades, li conferix un caràcter interdisciplinari que incidix directament sobre algunes de les competències que s'espera que els nostres alumnes de Secundària i Batxillerat aconseguisquen quan finalitzen estes etapes educatives.

Però és que, a més, la toponímia, encara que a vegades pareix oblidar-se, utilitza i alhora necessita l'entorn per a fer-se evident. I és esta utilització de l'entorn la que li permet un segon aprofitament didàctic a través dels itineraris o rutes didàctiques. En estes es complixen dos requisits de màxima actualitat en la docència: d'una banda, la ja esmentada interdisciplinarietat, i d'una altra, i eixe és l'aspecte nou, l'aprenentatge col·laborador i holístic (Torres: 1994, 31).

Finalment, val la pena destacar que el possible àmbit d'utilització de la toponímia amb fins educatius transcendeix l'educació exclusivament formal i és possible també en la no formal i en la informal, la qual cosa obri, al seu torn, noves possibilitats: la possible aplicació al turisme (Gorrotxategi: 2007, 69) especialment en les variants cultural, mediambiental i educativa (Prados: 2011, 787). Esta aplicació s'analitzarà en posteriors estudis, ja que el que hui plantejem ací és un exemple pràctic que, donades les comarques implicades, afecta un dels seus municipis, Dosaigües.

## FONAMENTS PEDAGÒGICS

En els itineraris didàctics s'utilitza l'entorn més o menys pròxim com a ferramenta per a desenrotllar tota una sèrie d'activitats i inclús unitats didàctiques. Des del moment que es planteja l'activitat d'eixir fora del centre educatiu, es fa necessari ubicar-se en el territori, és a dir, utilitzar la cartogra-

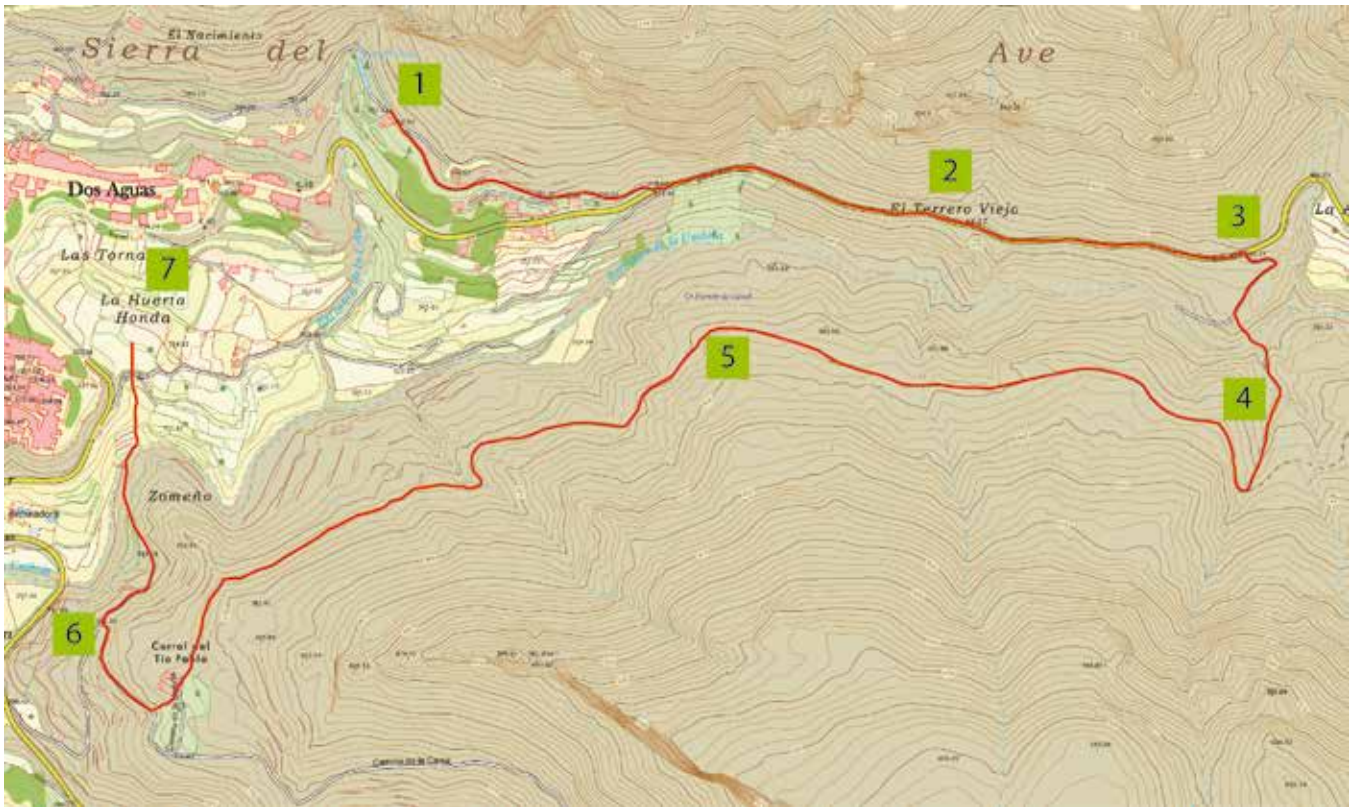
fia, ja siga simple o complexa, i fer un estudi de la toponímia que hi apareix. Esta aproximació a la toponímia i l'alt rendiment educatiu que genera quan s'utilitza en l'aula planteja una reflexió sobre la seua presència en el nostre sistema educatiu, que, tal com fan notar els professionals de l'educació, és sovint ocasional (Marqués Valea: 2006, 323), atés que no hi ha pràcticament intents d'introduir esta disciplina entre els nostres estudiants, i encara hui són molt escassos, al meu entendre. No obstant això, sempre que s'ha utilitzat de manera transversal en les aules, l'interés mostrat pels alumnes i el rendiment acadèmic, si l'activitat està ben plantejada, ha sigut elevat. Però, encara que tothom reconeix que la toponímia fa ús i al mateix temps necessita l'entorn per a fer-se evident, a voltes sembla que oblidem que l'entorn també fa ús i necessita, la toponímia. Per a explicar-ho molt clarament: mentre que en un itinerari didàctic tradicional el topònim té una importància secundària i es únicament el mitjà per a orientar-nos sobre el territori i fer un recorregut en què s'aprèn sobre determinades realitats presents en este territori (edificacions, accidents del terreny, vegetació, etc.), en un itinerari didàctic de toponímia peguem la volta a l'argument. Ara el topònim és el motiu central i l'objecte principal d'estudi, mentre que les realitats observables en el territori són les que ajuden a explicar-lo i tenen una importància secundària.

Estes possibilitats didàctiques es deriven de l'estreta relació entre la toponímia i determinades matèries impartides en els currículums oficials de la nostra Comunitat. Només com a exemple, es recorda ací el que potser siga l'aspecte més directament implicat amb l'aplicació de la toponímia en les aules: l'apartat K dels objectius generals de l'Educació Secundària Obligatoria a la Comunitat Valenciana, que parla textualment de «Conèixer els aspectes fonamentals de la cultura, la geografia i la història de la Comunitat Valenciana, d'Espanya i del món; respectar el patrimoni artístic, cultural i lingüístic; conèixer la diversitat de cultures i societats a fi de poder valorar-les críticament i desenvolupar actituds de respecte per la cultura pròpia i per la dels altres». En qualsevol cas, la gamma d'objectius educatius que l'aplicació de la toponímia pot aportar als itineraris didàctics és molt àmplia i comprén també l'educació no formal i la informal (Ruiz Fernández: 2002, 50).

Per consegüent, els noms geogràfics tenen una importància social fonamental. La societat també és responsable de respectar el patrimoni dels noms geogràfics i d'assegurar-se que la planificació dels noms de lloc es duga a terme de manera que garantisca la conservació de la funcionalitat de la toponímia i la protecció del patrimoni cultural en el marc d'una societat que està experimentant canvis ràpids (Helleland: 2006, 112). Les implicacions d'esta reflexió des del punt de vista dels anomenats *objectius actitudinals*, que són aquells que tenen relació amb la presa de consciència i el posicionament crític de les persones, és més que evident.

Per altra banda, la transversalitat, també contemplada en documents oficials, planteja la consecució, per part dels alumnes de cada etapa, de determinats objectius que, sense aparèixer expressament en cap de les matèries, han d'impregnar-les totes, de manera que qualsevol professor de qualsevol matèria pot incidir sobre estes en el moment que considere oportú al llarg del curs. No obstant això, quan estos objectius es treballen de manera coordinada entre dos o més departaments, l'eficàcia en el procés educatiu és més alta. Sense que es faça necessari ara detallar els temes transversals segons apareixen en el currículum oficial de la nostra comunitat autònoma, sí que és oportú assenyalar que la toponímia pot aportar possibilitats de desenrotllament dels objectius educatius assenyalats anteriorment, especialment en la denominada educació ambiental, un dels temes transversals de més actualitat entre la comunitat escolar. Esta col·laboració de la toponímia amb l'educació ambiental s'establí principalment a través dels itineraris didàctics i és necessàriament una col·laboració interdisciplinària (Valera: 1999).

Esta ponència és, per tant, un exemple concret per a fomentar la introducció en les aules, en tots els nivells educatius, de materials didàctics i inclús continguts curriculars en els quals la toponímia no siga un tema secundari, sinó l'eix mateix de l'activitat que cal desenvolupar. Este intent es presenta hui en forma d'una ruta didàctica, de la qual es parlarà amb detall més avant, que es posarà en pràctica en el municipi de Dosaigües (comarca de la Foia de Bunyol) i que té com a eix vertebrador diversos topònims representatius d'este municipi, dels quals es pretén obtenir una rendibilitat didàctica per a alumnes de Secundària i Batxillerat. És a dir, que pot ser



Recorregut de l'itinerari. Cartografia 1:5.000 ICV

utilitzable pels professionals de l'ensenyança d'estes etapes, tant a nivell concret, duent a terme l'itinerari proposat a Dosaigües, com a nivell general, utilitzant-lo com a patró per a dissenyar altres rutes didàctiques de toponímia en qualsevol zona de la nostra Comunitat.

#### ITINERARI TOPONÍMIC A DOSAIGÜES

- *Activitat:* itinerari didàctic de toponímia a Dosaigües (Foia de Bunyol)
- *Data:* tot l'any
- *Lloc d'eixida:* fuente del Chico
- *Recorregut:* de la fuente del Chico a La Huerta Honda (6 parades)
- *Distància aproximada:* 5 km
- *Duració aproximada:* 3 hores
- *Dificultat:* baixa-mitjana
- *Destinataris:* alumnes de Batxillerat i Secundària

#### OBJECTIUS GENERALS DE L'ACTIVITAT

- Conèixer la dualitat valencià/castellà de la Comunitat Valenciana.
- Aprofundir en el coneixement bàsic de la toponímia a través d'algunes de les seues varietats (hidronímia, oronímia i odonímia), fent ús de diverses fonts d'informació (escrites, visuals i orals).
- Valorar la toponímia com a patrimoni intangible de la nostra Comunitat i la necessitat de preservar-lo.
- Valorar i disfrutar el medi natural i cultural del municipi de Dosaigües com a recurs d'oci i ensenyança per a contribuir a la seua conservació i millora.

## METHODOLOGIA

*Activitats prèvies a l'itinerari*

1. Recerca d'informació sobre Dosaigües a través de la pàgina web de l'Ajuntament i els enllaços a altres pàgines que hi apareixen: <http://www.ayuntamientodosaguas.es/>.
2. Recerca d'informació sobre les comarques de la Comunitat Valenciana i el predomini de la parla en valencià i en castellà a través dels enllaços següents:
3. <http://www.cece.gva.es/polin/val/sies/Cens/cens069.htm>; [http://ca.wikipedia.org/wiki/Comarques\\_del\\_Pa%C3%ADs\\_Valenci%C3%A0](http://ca.wikipedia.org/wiki/Comarques_del_Pa%C3%ADs_Valenci%C3%A0) i d'altres que els alumnes puguen trobar.

*Activitats durant l'itinerari*

1. *Fuente del Chico*. Els alumnes hauran de conèixer la forma del topònim en valencià i contrastar-lo posteriorment en l'aula utilitzant el programa Salt. Reflexió sobre els distints tipus de topònims segons la realitat que denominen (en esta cas, una font). En acabar de fer l'itinerari, els alumnes hauran d'indagar en l'aula com es produïxen els brolladors d'aigua.
2. *Terrero viejo*. Els alumnes hauran de conèixer la forma del topònim en valencià i contrastar-lo posteriorment en l'aula utilitzant el programa Salt. Reflexió sobre el terme *terrer* i els possibles significats que pot tindre (abocament de materials estèrils, lloc d'on s'extrau terra, terra xafada, etc.). Els alumnes hauran de preguntar a algun pobletà i inspeccionar visualment el terreny (informació visual i oral) tractant de determinar quin és el significat del terme *terrer* que millor s'ajusta al topònim.
3. *Barranco del Lidonero*. Els alumnes hauran de conèixer la forma del topònim en valencià i contrastar-lo posteriorment en l'aula utilitzant el programa Salt. Reflexió sobre els distints tipus de topònims segons la realitat que denominen

(en esta cas, un barranc i un arbre). Els alumnes hauran d'investigar posteriorment en l'aula sobre possibles usos de la fusta del llidoner.

4. *Camino de la Umbría*. Els alumnes hauran de conèixer la forma del topònim en valencià i contrastar-lo posteriorment en l'aula utilitzant el programa Salt. Reflexió sobre els distints tipus de topònims segons la realitat que denominen (en esta cas, un camí i una orientació del vessant). Els alumnes hauran d'investigar posteriorment en l'aula sobre la diferència entre *solana* i *ombria*.
5. *Fuente de Ginés*. Igual que *fuentes del Chico*, el primer topònim.
6. *Corral del Tío Paco*. Els alumnes hauran de conèixer la forma del topònim en valencià i contrastar-lo posteriorment en l'aula utilitzant el programa Salt. Reflexió sobre els distints tipus de topònims segons la realitat que denominen (en esta cas, una xicoteta instal·lació ramadera). Els alumnes hauran d'investigar (obtenint informació oral de primera mà) sobre la importància i el tipus de la ramaderia de la zona.
7. *La Huerta Honda*. Els alumnes hauran de conèixer la forma del topònim en valencià i contrastar-lo posteriorment en l'aula utilitzant el programa Salt. Reflexió sobre els distints tipus de topònims segons la realitat que denominen (en esta cas, un bancal i un fondo). Els alumnes hauran d'investigar posteriorment en l'aula sobre la importància i el tipus de cultius de la zona.

*Activitats posteriors a l'itinerari:*

1. Contrastar les traduccions de topònims al valencià utilitzant el programa Salt o semblants.
2. Classificar els distints topònims visitats segons la categoria a què pertanyen. Se'ls suggerix utilitzar els enllaços i documents següents: [http://es.wikipedia.org/wiki/Toponimia#Tipos\\_de\\_top.C3.B3nimos](http://es.wikipedia.org/wiki/Toponimia#Tipos_de_top%C3%B3nimos); [http://slg.uib.cat/digitalAssets/149/149343\\_xx\\_jonada\\_antrop.pdf](http://slg.uib.cat/digitalAssets/149/149343_xx_jonada_antrop.pdf)

3. Redacció final sobre l'itinerari didàctic que incloga una valoració crítica sobre la importància de la toponímia com a patrimoni intangible.

#### CRITERIS D'AVUACIÓ

S'espera que els alumnes hagen sigut capaços durant el procés d'esbrinar el següent:

1. Anomenar correctament en valencià els topònims visitats i conèixer què s'entén per normalització lingüística: font del Chico, terrer vell, barranc del Lidoner, camí de la Umbría, font de Ginés, corral del Tío Paco i La Huerta Honda.
2. Reconèixer, dins de la toponímia, distints tipus classificatoris. En concret, i per a este itinerari, hidrònims, orònims, odònims, fitònims i topònims relacionats amb les activitats rurals tradicionals.
3. Reconèixer el procés d'aparició d'una font (aquífers subterranis entre capes impermeables de roca en què apareix una fissura).
4. Reconèixer les diferències microclimàtiques i paisatgístiques entre una solana i una ombria (menys insolació, vegetació més abundant, etc.).
5. Reconèixer els usos tradicionals de la fusta del llidoner (mànecs de ferramentes agrícoles: aixades, destrals, etc.).
6. Reconèixer els cultius i la ramaderia tradicionals de Dosaigües i, per extensió, de la comarca de la Foia de Bunyol (cultius de secà, ramaderia minoritària d'ovelles i cabres).
7. Reconèixer la importància de la toponímia com a patrimoni lingüístic i cultural i la necessitat preservar-lo i millorar-lo.

#### CONCLUSIONS

L'aprofitament didàctic de la toponímia és un terreny molt poc explorat fins ara i, no obstant això, pareix clar que el seu rendiment, amb l'enfocament apropiat, pot ser molt alt. Si hi ha hagut poca reflexió sobre el dit aprofitament, el corollari lògic és l'absència de materials didàctics per a posar-lo

en valor. Este rendiment és almenys evident en els aspectes següents:

De manera directa en assignatures i blocs de coneixement que poden obtindre rèdit del treball de la toponímia en les aules. Ens referim a matèries que, com la Llengua (castellà/valencià) i la Geografia i Història poden veure's beneficiades directament dels coneixements que aporta l'estudi de la toponímia.

També directament en el disseny d'itineraris didàctics en què, a més de la participació de les matèries ja citades, la possibilitat s'obri a la participació de les altres matèries que s'impartixen en els centres docents (Ciències Naturals, Matemàtiques, Psicologia, etc.)

Des d'un punt de vista més ampli, però no menys educatiu, també permet l'aplicació de certes metodologies d'aprenentatge innovadores. Ens referim ací al denominat aprenentatge col·laborador. Això és possible gràcies al caràcter intrínsecament interdisciplinari de la toponímia i adquirir la seua major dimensió quan es connecta amb els itineraris didàctics i l'aprenentatge en l'entorn immediat de l'alumne.

Per a aconseguir això caldria el següent:

Suport administratiu. Des dels organismes públics cal que hi haja una clara presa de consciència del caràcter de patrimoni que té la toponímia (Galvis: 2004, 270) i, per tant, de la necessitat de conservar-lo i mantindre'l. En este sentit, cal prestar més atenció a les recomanacions dels organismes nacionals i internacionals respecte d'això.

Difusió entre la comunitat educativa. Una clara aposta per la inclusió de l'ensenyança de la toponímia com a objecte directe d'estudi, i no de manera tangencial com fins ara en el millor dels casos, i també de la seua utilització de manera interdisciplinària en el sentit ja exposat anteriorment. A més, la creació i el disseny de materials didàctics de toponímia per a ús del professorat en les aules.

Suport dels organismes. El lloable i fructífer suport a la toponímia des de l'àmbit institucional directament implicat en la qüestió de la toponímia (AVL, etc.) ha de tindre present que, a més del suport a la investigació, és necessari que, paral·lelament, es done un suport a la divulgació i conscienciació, i la millor manera de dur-ho a terme és amb la introducció de la toponímia en les aules.

## BIBLIOGRAFIA

- ARMAS CASTRO, Xavier, i al. (1994): «Unidades Didácticas de Ciencias Sociales: Concreción y lógica de los proyectos curriculares», *Enseñar y aprender Ciencias Sociales*, Mare Nostrum, Madrid.
- BALAGUER MORA, P. Antonio (2010): «Toponimia i didàctica de la Geografia: els itineraris didàctics», *Actes de la V Jornada d'Onomàstica*, Publicacions de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, València.
- BALAGUER MORA, P. Antonio (2007): *Geografía Física de la Hoya de Castalla*, Bubok Publishing, Sevilla.
- CASANOVA, Emili (2010): «Estado actual de los estudios sobre toponimia valenciana», *Toponima de España. Estado actual y perspectivas de investigación*, Walter de Gruyter, Berlín/New York.
- DARBY, H. C. (1953): «On the relations of Geography and History», *Transactions of the Institute of British Geographers*, núm. 19, pp. 1-11.
- DAUZAT, A (1971): *La toponymie française*, Payot, Paris.
- Decret 112/2007, de 20 de juliol, del Consell, pel qual s'establix el currículum de l'Educació Secundària Obligatòria a la Comunitat Valenciana.
- Decret 102/2008, de 11 de julio, del Consell, pel qual s'establix el currículum de Batxillerat a la Comunitat Valenciana.
- DÍAZ, Francisco (2002): *Didáctica y currículo. Un enfoque constructivista*, Publicacions de la Universitat de Castella - la Manxa, Albacete.
- DORION, H. (2009): «Toponimia y Geografía», *La importancia del uso normalizado de la Toponimia*, II Jornada de la CENG, Madrid.
- GALBIS Y GINER, Vicente Luis (2004): *¿Es el patrimonio un incentivo para el desarrollo?*, ARS Longa.
- GORDÓN, M.D. (2010): *Toponima de España. Estado actual y perspectivas de investigación*, Walter de Gruyter, Berlín/New York.
- GORROTXATEGI NIETO, Mikel (2008): «Metodología en trabajos de toponimia local. La experiencia de Euskal Herria». III *Seminari de metodologia en toponímia i normalització lingüística*. Universitat de les Illes Balears
- HELLELAND, B. (2006): «Valores sociales y culturales de los nombres geográficos», *Manual para la normalización nacional de los nombres geográficos*, Publicacions de Naciones Unidas, Nova York.
- HERNÁNDEZ, F, i al (1998): «Fundamentación epistemológica de una Didáctica del Patrimonio», *Revista Iber. Didáctica de las CC. S*, núm. 17, Madrid, pp. 23-45.
- MARQUÉS VALEA, Xulia (2007): «La toponímia com a matèria d'estudi de Secundària: el cas de Galícia», *VII Col·loqui d'Onomàstica*.
- PRADOS VELASCO, María José, i Amalia VAHI SERRANO (2011): «El diseño de itinerarios turísticos para la puesta en valor del patrimonio territorial. Las acequias de careo en el Parque Nacional de Sierra Nevada», *Cuadernos de Turismo*, núm. 27, Universidad de Murcia, pp. 785-809.
- QUEROL, E. (1995): «La metodología en els estudis de toponímia», *Materials de toponímia*, Generalitat Valenciana - Universitat de València, València.
- RUIZ FERNÁNDEZ, Jesús (2002): «Recursos didácticos en Geografía Física: Itinerario pedagógico sobre el paisaje natural del Oriente de Asturias», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie VI, Geografía, t. 15, Universidad de Oviedo, pp. 147-163.
- SMITH-SEBASTO, H. P. (1997): *Environmental Issue, Information Issues*, Cooperative Extensión Service, University of Illinois.
- TINZMANN, M. B, i T. F. FENNIMORE (1990): *The collaborative classroom: Reconnecting teachers and learners*, North Central Regional Educational Laboratory, Oak Brook (Illinois).
- TORRES SANTOMÉ, Jurjo (1994): *Globalización e interdisciplinariedad: el currículum integrado*, Morata, Madrid.
- TORT, J. (2001): «La toponimia com a camp de coneixement interdisciplinari, Algunes bases teòriques i epistemològiques per a l'estudi dels noms de lloc», *Scripta Nuova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, núm. 86, Universitat de Barcelona.



# FRONTERA PERMEABLE I PONT TOPONÍMIC. ENTRE EL PENYAGOLOSA I LA MENADELLA

Jesús Bernat i Ferran Guardiola

## 1. SOBRE EL TÍTOL

En veure les cingles i els cingles que enceten l'Aragó, hom convindrà que el riu Montlleó, com altres rius encaixonats entre muntanyes, com moltes serres, representen accidents orogràfics que marquen una frontera clara. Allà al bell mig, però, albirem un pont.

Un pont i un camí que humanitza la ratlla i uneix dues cultures, dues llengües que, al voltant del riu han trobat la permeabilitat d'una frontera, una frontera permeable.

Quan al pont unim la humanització de les cases i d'un molí, la frontera s'esvaeix, i les relacions d'ambdues bandes esdevenen contínues, fluïdes i fèrtils.

Així, la frontera politicoadministrativa entre el País Valencià i Aragó, que també és ací lingüística, ve marcada físicament al Maestrat i als Ports per unes línies geogràfiques de difícil trànsit: el riu Montlleó, el riu de les Truites, el riu de les Albaredes. Obstacles físics que la gent dels dos costats ha humanitzat a través dels segles amb ponts, pontarrons, passeres, calçades... i molins (molí de Lluna, molí dels Ullals...) o llogarets (la Estrella, la Pobleta del Bellestar, les Albaredes) on s'han conegut gent d'ambdues bandes, i festejat i casat, comprat i venut, baratat, i han deixat així la petja intercultural feta nom, els topònims ho palesen.



Pont de les Calçades, entre Vistabella i Mosquerola

## 2. L'ABAST GEOGRÀFIC

L'abast geogràfic no té un altre significat que ser les comarques on habitualment hem treballat i xalat per les nostres dèries toponímiques. A més d'haver fet collita en diversos termes municipals d'ambdues comarques, també hem mostrat algun estudi comparatiu sobre genèrics oronímics.<sup>1</sup>

Malgrat ser la frontera lingüística clara i pregona entre les terres aragoneses i les nostres comarques, hem vist que

1. «Oronímia a Els Ports i l'Alt Maestrat». *XL Assemblea Intercomarcal d'Estudiosos* (Castelló 2001).

al llarg dels segles hi ha hagut una relació continuada, diària, quotidiana i fèrtil, que, en aspectes tant importants com la ramaderia, ha fet nàixer uns camins: assagadors Reals (de Terol a la Plana, de Tortosa a Cantavella i Fortanet) engravats amb una onomàstica viva i recordadora: cova dels Aragonesos, prat d'Aragó, camí dels Xurros..., sobrenoms com: el Xurro, el Par-rín, el Manyo...

L'osmosi entre les dues cultures exigiria un estudi de les dues bandes. Centrem, però, aquest petit treball en les mostres toponímiques dels nostres termes.<sup>2</sup>

### 3. EL VEÏNATGE LINGÜÍSTIC

Com diu Emili Casanova (2011):

Es difícil valorar la actuación del aragonés sobre el catalán de València por varias razones:

a) la contigüidad geográfica del aragonés y el catalán occidental [...] hace difícil separar cuándo se puede hablar de préstamo y cuando de área continua, sobre todo por lo que respecta al léxico...

d) la convivencia de lenguas en la Edad Media no era conflictiva como tampoco lo es hoy en día en los pueblos: es decir cada uno hablaba su lengua y el otro contestaba en la suya, y de manera natural en el proceso de adaptación de una lengua a la otra las diferencias entre las dos lenguas se nivelaban espontáneamente en el hablar. Esto se ve en la documentación antroponímica donde las discrepancias fonético-morfológicas desaparecen cuando los aragoneses se hacen valencianos:

Cedriellas> Cedrelles> Segrelles, Lagueruela>Guerola, Vicente>Vicent, Suelves>Solves, Escrige>Escrig, en cambio Valero y Domingo no han sufrido adaptaciones.

El contacte continuat, relacions comercials, familiars, laborals... produeixen la comprensió d'ambdues llengües pels parlants dels dos costats, i és fàcil observar una comunicació bilingüe sense canvis, amb naturalitat: la gran quantitat

2. Els aspectes lexicogràfics han estat abordats a bastament per lingüistes ben nostrats. Cal recordar només el n.º 32 de la revista Caplletra «El català i l'aragonés: història d'un contacte multiseccular».



L'Estrella, pont toponímic i osmosi cultural

d'antroponímia castellana i la malnominalització n'és una clara conseqüència.

Maria Rosa Fort i Cañellas (2002) ens aporta valuoses consideracions sobre els parlars fronterers:

Es planteja sovint en els estudis de parles frontereres, comenta Veny (1991: 100), el problema de la pertinença d'un determinat tret a la llengua A o a la llengua B, en el nostre cas a l'aragonès o al català; i és que hom oblidava amb massa freqüència que en dialectes constitutius de dues llengües es produeixen fenòmens de continuum, és a dir, que trets fonètics, morfosintàctics o lèxics formats a partir d'un fons llatí, modificat pel substrat o algun altre factor, són compartits totalment o parcialment per dos dominis lingüístics adjacents. Ja Juan Antonio Frago (1977), en referir-se als casos de paral·lismes entre els lèxics patrimonials de distintes àrees, emprà l'expressió *comunidad de sustrato* [...]. Entén per *comunidad de sustrato*, «la participació que dos o més dominis lingüístics tienen en un fondo lexical común lo bastante uniforme para que, en una perspectiva genealògica, sus respectivos acervos léxicos presenten apreciables indicios de un estrecho parentesco; que ofrezcan, en suma, una serie de etimologías comunes

desconocidas en los espacios lingüísticos ajenos a esta comunidad de sustrato».

Les nostres observacions sobre els topònims parteixen d'aquestes consideracions, sense decantar-nos per etiquetar-los d'aragonesos, catalans o castellans.

#### 4. TRETOS FONÈTICS I MORFOLÒGICS

Del corpus recollit en aquests termes de frontera, podem extreure alguns trets lingüístics de cada subtema:

*Fonètica:*

[x] El so velar en topònims antics i en nous.

Hem recollit els topònims *el Tejuelo*<sup>3</sup> i *la Calleja*, amb so castellà, enfront de la sonorització que hi ha hagut a les *Higüeles* (valencianització de *Hijuelas*). Tanmateix, trobem topònims a ambdues bandes de la ratlla, com *els Castillejos*, *la Canaleja*, *el Foradizo*, *els Pinarejos...*, que mantenen el so propi de cada sistema, [x] a l'Aragó i [dj] a les nostres comarques, amb alguna excepció com 'camí dels Castillejos' [x]. Altrament, el *barranc de l'Ojal*, el *riu Majo* i *els Castillejos*, tots tres al terme de Mosquerola, són pronunciats des de Vistabella amb el so velar fricatiu sord.

Un exemple històric. Hi ha la partida de les Granges (Cinctorres) i la Granja (Vistabella): casa/caseta amb diversos camps de conreu a la seua vora i algun element de mas com una era, soll, etc. Al segle xx, els anys seixanta van veure l'aparició de construccions noves, a la vora dels pobles o espargides pel terme [gránxes]: edifici per a la cria intensiva d'alguna espècie animal de consum massiu (porcs, pollastres, conills...). El topònim tradicional manté els sons tradicionals, el neotopònim castellà manté la fonètica castellana, tot i que en altres mots (antropònims) el so castellà ha estat substituït pel velar oclusiu [kosé, kwakín].

[wé] *Font de la Pissuela*, *el Tejuelo*, *el Recuenco*, *les Higüeles*, *el Possuelo* mostren el diftong [we] propi de les solucions aragoneses.

3. Emprém la cursiva per assenyalar els topònims que en el seu genèric o especificatiu són de base aragonesa o castellana.

*Morfologia. Sufixos*

**-ejo, -eja, -ijo, -ija:** *els Castillejos, els Rodalejos, el Rodejo, tossal de Pinarejos, la Canaleja, la Caleja de Sant Pere, cova del Foradizo*.<sup>4</sup> No tenen la pronúncia velar com en la zona aragonesa on podem trobar els mateixos topònims. Encara que els genèrics *caleja* i *calejó*, com són propis de Vilafranca, tenen una pronunciació apitxada (africada, [tx]) tret que retola de vegades aquells assagadors com a *caletxa*. Si bé el sufix *-ejo* del castellà-aragonés té un sentit apreciatiu-despectiu, en els casos nostres creiem que només tenen un significat de diminutiu.

**-ico, -ica:** *el Massico, el Povico, covica Roia, la Penyica, les Casiques, el Corralico, la Cerradica, les Cerradiques*: és el sufix diminutiu per excel·lència de la banda aragonesa i forma part de moltíssims genèrics.

**-ito, -ita:** *el Cerrito, Palomita*. Amb el mateix significat que l'anterior, però amb molta menor presència.

**-ero:** *el Pitaladero, cova del Cutxaratero, el Rotxero*.

El sufix *-ero*, en valencià, té un gran rendiment quan és emprat per a la construcció de malnoms. És un fenomen molt estès i no es tracta de cap castellanisme nou. Ara bé, en els casos que ens ocupen apareixen als especificatius dels topònims: *Pitaladero, Cutxaratero, Rotxero*.<sup>5</sup>

**-ado:** *artiga del Soldao, el Rodao, el Cerrao*. Formes que mostren la pronúncia del sufix amb la pèrdua de la dental intervocàlica, com és habitual en el castellà de l'Aragó i també en alguns topònims molt valencians *Colla(d)o*.

**-ino:** *Focino*. Sufix castellà de no massa rendiment amb un sentit general de 'relació amb'.

**-illo, -illa:** *collet del Borquillo, font de l'Hornillo*. Diminutiu.

**-uelo, -uela:** *el Possuelo, les Higüeles, font de la Pissuela*. Diminutiu equivalent al nostre *-ol, -ola*.

#### 5. SOBRE ELS MAPES

Cal dir que la sensació que hom pot tindre en observar els mapes adjunts el portaria cap a una conclusió equivocada. Aquests topònims no van més enllà del 3% del total de noms recollits. Una proporció menuda però significativa que, a banda

4. Cap d'ells no apareix al DCVB, ni al DECat ni a l'Onomasticon.

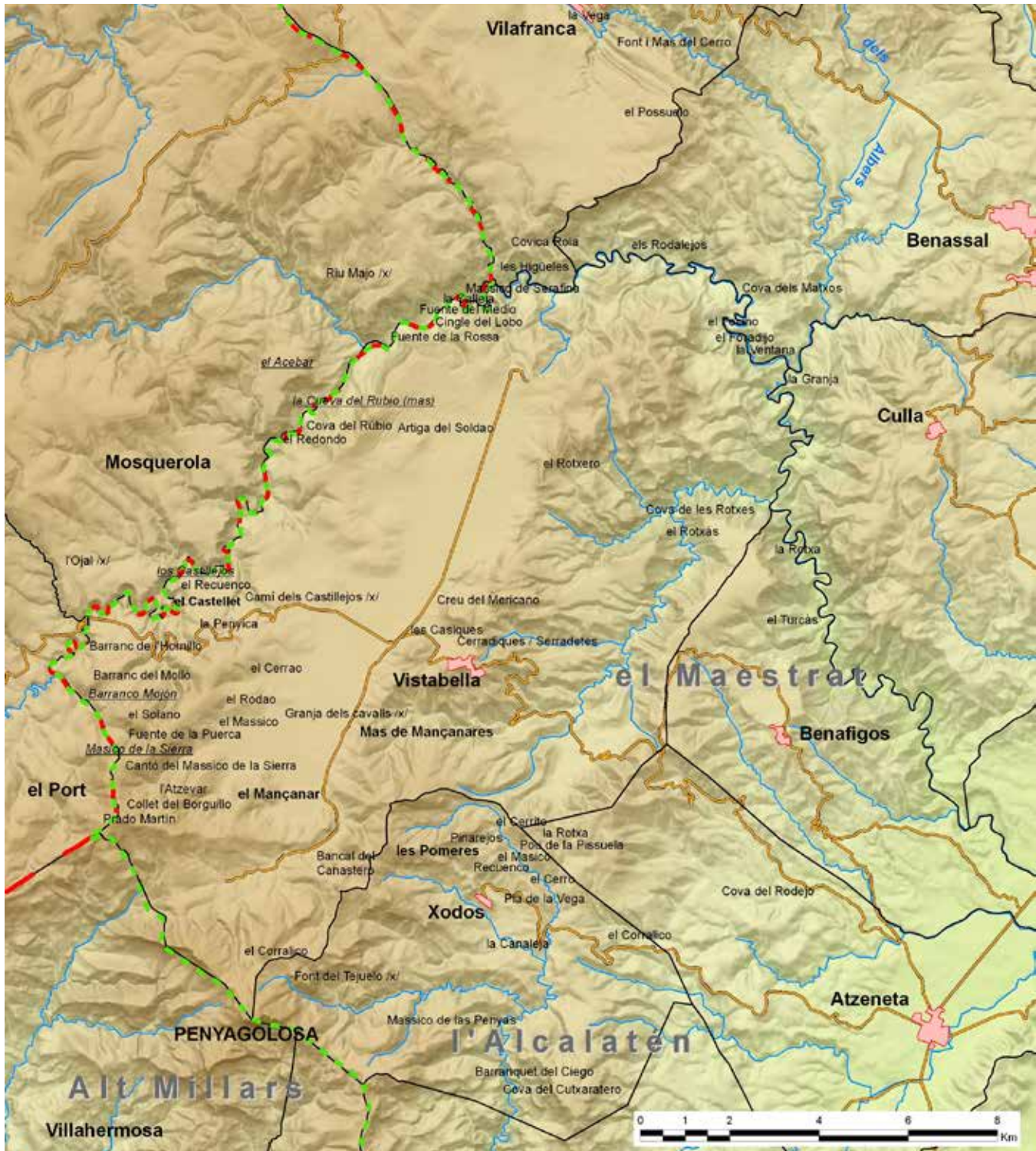
5. Pitaladero < pi taladero (que es pot tallar), no és cap malnom, i el sufix és de forma i significat castellà. *Cuchara*=cutxara+t+ero: malnom derivat d'un castellanisme.





Mapa 1. Els Ports





Mapa 2. El Maestrat i l'Alcalatén



Les Albaredes, amb els seus dos carrers, davall el riu i els àlbers

de les quantitats, són una mostra de les relacions seculares dels conveïns. Aquesta abundància és més marcada a les comarques del sud on la frontera lingüística és pregona i precisa, sense transicions, mentre a la comarca dels Ports el pas a l'Aragó declara una zona de transició lingüística. Hem de considerar, però, que mentre als Ports, Morella i Vilafranca esdevenen centres d'influència supracomarcal i traspassen la frontera administrativa de l'Aragó, a Vistabella, el contacte amb el Port o Mosquerola manté una relació bilateral, sense marcats desnivells.

Els topònims estudiats es troben concentrats a la vora d'allò que anomenem frontera lingüística. Un altre grup important s'amunteguen a les vores dels passos, camins i assagadors tradicionals. Aquestes vies han propiciat una comunicació continuada, la qual ha produït una mena d'osmosi paradoxal en una frontera orogràfica ben marcada (els rius encaixonats), o com deia J. Martí Mestre (2005)

Interrelacions afavorides pel veïnatge geogràfic i pels contactes humans existents històricament i continuats en l'actualitat (?) [...] per damunt dels límits lingüístics i comarcals.<sup>6</sup>

També al mapa hom pot constatar la presència d'exotopònims dins el terme Vistabella, com ara: *fuelle del*

*Medio, fuente de la Puerca o el Prado Martín*, topònims en la mateixa ribera del fronterer Montlleó.

## 6. UNA MOSTRA TOPONÍMICA

### *Alameda*

Les Albaredes és un petit llogaret pertanyent al terme de Portell i situat al marge dret del riu que fa de frontera natural i lingüística entre l'Aragó i el País Valencià. Apareixen citades a les primeries del segle XIII com especificatiu del riu, *riu de les Albaredes*. El llogaret es troba avui deshabitat i encara es mantenen els àlbers a la vora del riu.<sup>7</sup>

Si més no, resulta curiós que a la mateixa frontera és on es conserva la forma autòctona. Els genèrics *alameda*, *alamera*, *alboreda*, són ara els que viuen a la toponímia. *Alameda/Alamera dels Frares* (el Forcall), *alameda de la Panera* (el Forcall), *l'Alamera* (el gran passeig, ara amb poc arbres i per l'ombria de Morella), *l'Alameda*, a la vora del riu de Cantavella, a la Mata. A Benassal trobem *Alboreda*, i també encara hi queden els Àlbers: riu dels Arbres [àlbers].

el col·lectiu albereda, que és tan antic com la llengua i s'ha usat per tot on es parla, com a nom propi i com apel·latiu i encara que en certs llocs se li hagi ampliat el significat (de forma anàloga al que passa amb el cast. *alameda*), abraçant-hi sovint alguns altres arbres i arbusts (*DeCat*, t. I, p.144)

### *Buitre*

Veiem els dubtes del mestre en dos volums diferents de la mateixa obra:

Castellanisme molt estès en el Sud i Oest, per *voltor* (*DeCat*, 331, a31, t. II).

Tanmateix ja no és possible descartar del tot el supòsit que aquest *buitre* val. sigui d'herència mossàrab, car altrament fóra ben estrany que no topem absolutament amb cap NL en *Voltor* o *Voltr* en tota la llargada del P.Valencià des de l'Ebre fins el Segura (*DeCat*, 385b 19, t. IX).

6. J. Martí Mestre, «Afinitats...», Algemesí 2005, p. 339.

7. Vegeu el capítol 7 d'Espinàs (1991).





Caleja de Sant Pere, a Vilafranca



Els tormos de roca, veritables castellets, guarden i bategen el mas.

Coromines (*OnCat*, III, 138-139) el considera un castellanisme, explicable «perquè a les serres altes i pelades del baix Aragó hi ha moltes més ròsses i aus de presa que a les fèrtils terres valencianes...», amb la qual cosa sembla fer referència a una transmissió a través de l'aragonés. En canvi, Casanova (1995) situa la Buitrera (<VOLTORARIA) en els grups dels topònims que semblen castellanismes però no ho són.

A les comarques estudiades localitzem *font del Buitre* (Vilafranca), *morral del Buitre* (Atzeneta i Catí) *collet de la Buitrera* (La Mata, La Todolella, Cinctorres) i *les Buitreres* (Culla). Amb tot, i dins el País Valencià, trobem les Voltreses, topònim situat a Herbés (els Ports).

### Caleja<sup>8</sup>

Al terme de Vilafranca, a més dels assagadors trobem altres odònims pecuaris com *caleja* i el seu diminutiu, *calejó*. El genèric quasi sempre és assagador, sobretot si són els més llargs i amples o van entre termes. Els que arriben al nucli urbà són anomenats *caleges*: *caleja de Sant Pere*.<sup>9</sup>

8. No apareix ni al *DeCat* ni a l'*OnCat*, ni al *DCVB*.

9. Cal recordar que a Vilafranca apitxen i el so que empren és [tx], [kalétxa], cosa que explica l'entrada *caletxa* al «Vocabulari de la pedra in sec» del llibre *Els homes i les pedres* (Miralles et al. 2002). *Caletxa*: Camí molt estret, delimitat per parets, que dona accés des dels assagadors i camins principals fins a les finques.

Curiosament, al terme de Vistabella, davant l'Estrella (Mosquerola), arriba un pas: *la Calleja* [x] que aclareix l'origen de les *caleges*. Trobem *caleja* [x] també en algun terme veí de Terol: a L'Anglesola, *caleja los Huertos*.

### Castillejos

Formacions rocoses que bategen una partida menuda d'extensió, al terme de La Mata. En trobem abundant documentació: *Castelego* (1398), *Font del Castellejo* (1390), *Castillejos* o *Castellars* (1750), *Castillejo* (1739), *els Castillejos* (2012). Al llarg dels termes estudiats trobem nombrosos espais de similars característiques: els Castelletes (Portell), els Castellans (la Todolella) el castell Roquer (Sorita), els Castelletes i el Castellet del Mas de la Coixa (el Boi, Vistabella), Castellet del Mas de Marín (Benafigos), el Castellet (Vistabella) davant *els Castillejos*, mas i formacions rocoses al terme de Mosquerola.

### Candiales i Candialets

*Candial* és blat candial, varietat que produeix farina molt blanca, càndida. Trobem *les Candiales* (mas de la dena del Coll i Moll, a Morella) i *els Candialets* (pla de Vistabella). Hi ha dubtes sobre si es tracta d'un mossarabisme o d'un castellanisme. L'osmosi anunciada potser en té la clau.

### Canyamar

El *Canyamar* és una partida de la Mata on es conrea el cànem, [kánim] en la parla local d'aquest poble dedicat a la fabricació d'espardenyes. Lo *Canyamar* apareix documentat al 1691, prop del riu de les Albaredes, entre la Mata i Portell. A més, a la Mata hi ha *canar* i també *canyissar*: partida *lo Canar* (1490), *barranco del Canar*, *canar de Vallés* (1679), *vinya del Canar* (1443) i *foia del Canyissar* (1329).

Cal entendre, doncs, que aquest *canyamar* no l'hem de relacionar amb canya sinó que prové del cànem, recordem la pronúncia local, i l'osmosi amb els pobles veïns de l'Aragó.

### Centenar

Centeno, castellanisme ben antic (*bancal del Centeno*, al 1597 a Benassal) és el mot usual al Maestrat i els Ports en lloc de sègol. Al terme de Vistabella trobem el *Centenar*, on fins fa ben poc es conreava aquest cereal de llargues tiges que hom aprofitava per a fer els vencills de les garbes de blat i civada.

### Cerro i Cerrito

*Cerro* i el diminutiu *cerrito* tenen en tossalet el seu equivalent més habitual per aquestes contrades. Sobre el seu origen:

No hay noticias ciertas de que el vocablo exista o haya existido en catalán o en lengua de Oc, pues el cat. meridional *serret* 'colina' van más bien con el catalán *serra*, 'sierra' (Coromines, DCECH, II, 54 a45)

En català deu tractar-se d'un aragonesisme, o d'un castellanisme però entrat amb la col·laboració de l'aragonés (Casanova 2002b)

Al sud de Vilafranca i oest del barranc de la Foç, trobem el *mas del Cerro* i, tot formant part del nucli urbà, el camp de futbol rep el nom d'*El Cerrito*. A Portell, mitger amb el terme aragonés de Cantavella, apareix el *cerrito de l'Albardó*. Al terme de Xodos també trobem les dues formes, *pas del Cerro* i *barranc del Cerrito*.

### Contiendes

Ben segur que el topònim *les Contiendes* és sinònim de *contesa*, barranc de la Contesa (Almassora) o *pleit*, font del



El Focino, a l'antic terme del Boi (Vistabella)

*Pleit* (Vistabella). Provenent del simple postverbal de *CONTENDERE*, *contienda*, *les Contiendes* són una partida, encara soritana, molt propera a terres administrativament aragoneses, marge mitger amb Aiguaviva i la Ginebrosa, terres que no són de parla aragonesa. El mateix topònim apareix en el trifini dels termes de Borriol, la Pobla i Benicàssim. També, *la Contienda* (Bejís, contra El Toro)

Com que l'especificatiu apareix en zones frontereres, però també en zones molt allunyades com la Plana, fa pensar en un castellanisme antic motivat pel prestigi d'un terme jurídic.

### Corralico

Només convé recordar que la ramaderia ha estat l'activitat secular més afavoridora de l'esmentada osmosi. El *Corralico* apareix a Vistabella i Xodos, a la vora de tants corals, corralets i corralisses.

### Covica Roia

Coveta situada al terme de Vilafranca, damunt el trifini Vistabella, Vilafranca i Mosquerola. El molí dels Ullals-Ojales (Mosquerola) ha estat el lloc habitat més proper. Sembla un diminutiu, amb sufix i fonètica aragonesa, de *cova roja*, que vam recollir com a [kubíka].



### Focino

A la serra del Boi, el barranc de les Traveres aboca al Montlleó encaixonat, com una foç, per enormes parets. Pensa Coromines que deu ser autòcton, encara que aquest derivat de *foç* coincideix tant amb el cast. *hocino*. Curiosament, a les Parres, dins l'Aragó, també trobem *el Focino*. Cal dir, però, que el sufix autòcton hauria de donar *focí*, i no *focino*, com ho palesen altres mots de derivació semblant, com ara: *mar-marí*.

Als Ports, repetidament i molt, apareix *la Fou* (Bellestar, Boixar, Pobla de Benifassà, Vallibona), i al Maestrat canvia en *la Foç*, no massa lluny del nostre *Focino*. També prop de *la Foç* de Vilafranca i en la ratlla del terme amb l'Anglesola trobem, en la documentació sobre les delimitacions de la Bailia de Cantavella i el Castell de Morella (1407), un antic *Focino*:

[Molló 2]: E pujant lo dit barranch amunt quasi distant un git de ballesta, en una fila o llastra de roqua plana que plegue al dit barranch, apellat de la Alcantarella en altra manera del FOÇINO, fonch feta altra creu e mont de pedres per signar e mostrar on deu esseer construit altre molló.<sup>10</sup>

### Foradijo

*Cova del Foradijo* (Vistabella): cova al mig d'un cingle o paret, de no massa grandària ni en la boca ni en el trajecte (tipus cova mànega). El topònim de Vistabella sembla una tautologia.

### Massico

*Massico de la Penya* (davall de les Cabrelles i prop del mas de *Ramonico*), *massico del Tordo* (al barranc Fondo, de cara cap a la Cuba i la Mata) tots dos al terme de Portell; *massico de las Penyas*, a Xodos, i *massico de la Serafina*, a Vistabella, ben prop de l'Estrella, i *el Massico* vora el mas de Monfort, a Vistabella.

*El Massico*, davant mateix del poble de la Todolella, a l'altre costat del barranc, a l'ombria. Era poc més que un maset, d'algú que parlava en castellà-aragonés. Ara s'ha engrandit amb granges i se n'han fet vivendes rurals.

En tots els casos anotats, tant als Ports com al Maestrat, es tracta d'un mas de poca entitat, amb poques terres i corrals menuts.

Com a curiositat anotem diversos topònims al voltant d'un *masico* amb [z] situat al terme de Xodos (*el Masico*, *coscollar del Masico*, *font del Masico*...) Desconeixem si es tracta del sufix *-ico* afegit al nostre mas o d'un *massico* valencianitzat en la seua fonètica.

### Maçanar i Maçanera

Tant als Ports com al Maestrat trobem mostres derivades de MATTIANA. Als Ports no hi ha pomes, mentre a Vistabella hom distingeix la poma (fruita conreada) de la maçana (poma silvestre, més menuda i agrenca). No considerem, per tant, els següents topònims com a transportats; amb tot, paga la pena parlar-ne per la creença que *maçana* siga un castellanisme.

A la Mata (marge mitger amb la Cuba, Mirambell i l'Olocau) situem l'exemple de la Maçanera (1417, 1443, 1604, 1697), font de la Maçanera (1610) heretat de les Maçaneres (1618). Els mateixos topònims, després de la Guerra de Successió i de la crema de la Mata (la Xàtiva dels Ports) han esdevingut *Fuente de la Manzanera* (1728, 1846) *Les Manzaneres* (1778). Avui, en la toponímia viva, la pronúncia és [mansanéra]. Prop d'allí, al terme de Cinctorres, és el pla de la Maçanera, al Bovalar.

Al mapa 2 observem la proximitat de tres topònims relacionats: mas de les Pomeres (Xodos), mas de Maçaneres i el Maçanar (Vistabella). Potser el segon cas hauríem de relacionar-lo amb algun antropònim. Les Pomeres i el Maçanar, però, ens mostren l'oposició poma-maçana a què ens referíem. Cal observar que el Maçanar, extens mas proper a Sant Joan, compta en els seus boscos amb exemplars de *Malus sylvestris*, més menudes que la comercial *Malus domestica*.

### Penyica

*La Penyica* és el nom que bateja un mas de Vistabella i un seguit de topònims veïns: *barranc de la Penyica*, roques de..., entre ells una *moleta de la Penyica*, que sembla tautològic.

10. Protocol d'Antoni Esquerdo (abril 1407), Arxiu Històric Notarial de Morella.



Els Possos, mas de Xodos (nevada de 2013)



El Recuenco, entre tossals, al terme de Xodos

### *Possos i Possuelo*

Hi ha la torre del Posso a Morella i la font dels Posos a Vistabella. Els Posos, l'artiga del Posos, ombria dels Posos i horts dels Posos, tots quatre recollits amb [z], els situem al terme de Xodos. En tots els casos es tracta, creiem, de derivats del *PUTEUM* llatí, que també presenta aquesta evolució i que Coromines, com en molts altres casos, atribueix al *mossàrab*. El diminutiu *PUTEOLUM* que dóna Puçol, també partida de Portell, reapareix a Vilafranca amb la forma *possuelo*, mas i font del *Possuelo*. En aquest cas, almenys el sufix, se'ns mostra influenciat pel veïnat aragonés. Cal tindre en compte que els pous, com les *pozas* castellanques, poden referir-se, a més de les obres hidràuliques, a tolls, clotxes i altres depressions del terreny, habitualment dins els barrancs.

### *Povico*

Presenta el sufix *-ico* del castellà-aragonés i també la [-b-] a la forma derivada de [pów] com a la resta dels Ports. El referent del topònim és un pou petit situat al terme de Vilafranca.

### *Recuenco*

*Conc* 'clotada', aplicat en algun doc. ross. a la fondalada de Vingrau: «sobre un gran quer que hà en lo conch de Vingrau, riba lo camí rial». doc. 1306. El mot degué existir en alguna altra vall molt retirada Roca del Cunco penyal grandios damunt Sopeira a Llastari, *Reconco* [-ón,ko] amb

fonètica mossàrab: cf. el tipus frequent cast. *Rehoyos*, val. *Refoia*, cat. *Reclot*, *Reclotxa*) clotada voltada de penyes i espadats davant Benirredrà, a l'esq. del riu de Guadalest (*Decat*, t. II, 866 a22)

A Vistabella es confon amb la foieta Redona, veïna del terme de Mosquerola, i el vam definir com a 'racó i caiguda al Montlleó'. Aquesta identificació amb la foieta ens fa pensar en l'aspecte orogràfic i natural (*recuenco*) enfront del conreat i humanitzat (*foia*). A Xodos, el Recuenco, clotada a l'esquerra voltada per cingles diversos, bateja una partida i n'és l'especificatiu d'una font, un tossalet i un racó. Aquest darrer, el racó del Recuenco, sembla un tant tautològic.

No apareix cap mostra semblant al Principat i, dins el Corpus Toponímic Valencià, tret dels exemples de Xodos, no se'ns mostra cap d'altre. Això sí, hi apareixen les formes més genuïnes *reconc* i *reconco*.<sup>11</sup>

### *Redonda*

Troblem el topònim *la Redonda* en gairebé tots els pobles d'ambdues bandes de la ratlla. El seu caràcter d'espai lligat a la ramaderia l'emparenta amb *devesa* i *bovalar*, termes que mereixerien una monografia. Amb tot, ens crida l'atenció el grup *-nd*, que uns consideraran mossàrab, d'altres castellà i

11. **Reconco** [ó] Barranc del Reconco (Biar), Cabecet del Reconco (Ibi), Mas del Reconco (Ibi), Pic del Reconco (Biar), Serra del Reconco (Biar, Onil), **Reconc** [ó] Camí del Reconc (Ador), el Reconc (Ador, Vilallonga), Tossalet del Reconc (Vilallonga).

alguns aragonés. Ens apareix en la documentació antiga dels Ports i del Maestrat:

Als Ports: Castellfort (1341), Catí, Vilafranca, Cincorres (1635) i la Mata (1757). En passar cap a l'Aragó, trobem a l'Anglesola: la redonda Mayor, la redonda de la Mundadera

A Vistabella, molló de la Redonda (1555), mollons de la Redonda (1597, 1615, 1634) redonda del Boy (1597)

També a Benafigs es manté viu el barranc de la Redonda i la Redonda com a partida.

#### *Redondo i Redondi*

Encara amb el grup *-nd* trobem aquests dos exemples: *el Redondo* i *el redondi del Molí de la Cova*, tots dos al terme de Vistabella. El seu veïnatge al terme de Mosquerola ens aboca a pensar en préstecs de veïnat. El segon cas, però, se'ns mostra com un híbrid que manté el seu caràcter valencià en el sufix. En ambdós casos la forma ve definida per la volta del riu Montlleó que els encingla.

#### *Rodejo i Rodalejo*

La cova del Rodejo, a Atzeneta, i el Rodejo, al terme de Culla, per la seua situació vora les voltes de sengles barrancs ens fan pensar en el meandre que anotava Coromines (OnCat VI, 418). Dins la documentació, però, apareixen les formes *rodejador* i *rodeixador* lligades al món ramader, la qual cosa ens obre una altra interpretació, més semblant a pati, àmbit, espai comunal.

Pel que fa als Rodalejos, al terme de Benassal, a la vora de diverses revoltes del riu Montlleó, ens retorna a la primera interpretació. A la documentació històrica, *rodejadors*. (1715).<sup>12</sup>

#### *Roda(d)o, Cerra(d)o*

La seua proximitat al terme del Puerto i la convivència amb altres préstecs semblen variants del *tancat* i la *serrada*, tan emprats al mateix terme de Vistabella i tants d'altres d'aquestes comarques. Hom podria dubtar, això sí, si aquest *Cerrao* fóra *Serrao* i que només calgués plantejar-ne el sufix. El mateix caldria dir dels diversos exemples de les Cerradiques o les Serradiques, clarament equivalents a les Serradetes (Vistabella).



El Rotxàs de Dalt mostra un terreny feréstec

#### *Rotxa*

Diu Coromines que amb el mateix ètim que la paraula catalana *roca*, però segons el resultat que obtenia en els parlars romànics anteriors a la implantació de la nostra llengua i, altrament, significant 'coster', tenim el mot *rotxa*, el qual podem trobar tan sols, però en una franja estreta que ressegueix la frontera lingüística valenciana des del Penyagolosa a Alcoi. De fet també tenen aquest mot els parlars xurros immediats, i és curiós, del seu significat, no tan sols que no sigui sinònim de *roca* o massa pètria, sinó, fins i tot, que els vessants on s'aplica poden ser més o menys drets.<sup>13</sup>

Troblem diversos exemples al terme de Vistabella (el Rotxàs de Dalt, la cova de les Rotxes...) i als de Xodos i Benafigs (la Rotxa), en el mateix sentit que ja ens aclareix Domingo. Curiosament un antic mas d'En Roger, pel fet de trobar-se al capdamunt d'una rotxa, ha esdevingut el Rotxero, un clar exemple d'etimologia popular.

#### *Turcàs*

El tudó apareix com a turcàs en diversos topònims: *font del Turcàs*, *maset del Turcàs*, *barranc del Turcàs* (terme de Portell, maset i font no massa allunyades del riu de les Truites, i vora el terme de l'Anglesola) i *el Turcàs*, a Vistabella. Els diferents diccionaris el consideren castellanisme per tudó, colom

12. Barreda i Peraire (1999), p. 360.

13. Carles Domingo, *Els noms de les formes de relleu*. 115, xii, 4.



La Vega, davall la Roca (Xodos)

salvatge, *Columbus palumbus*. Todó és l'apel·latiu general als pobles dels Ports. Torcaz o turcàs prové del llatí vulgar \*TORCAEUS, de TORQUES, collar, pel dibuix del coll d'aquest colom.

### Vega

El genèric *vega* no va més enllà dels segle XIX i es tracta d'un castellanisme provinent del basc *baika*. A Morella, el tradicional Moll, com que està dividit en dues denes, algú va cavillar d'anomenar-ne la part est com el Moll, i la part oest com a *vega del Moll*. I com que una altra vall-coma circula en paral·lel, i també té nomenada pels seus plans i cereals, ara és *la vega dels Llivis*.

A Vilafranca, *la Vega* és la partida que conté els horts de la vora del riu. A Sorita trobem la partida de *les vegues*, a la vora del riu bergantes. En el cas de xodos, contrasta la fertilitat de la vega amb l'aridesa de la roca, que suporta el poble de l'Alcalatén. També és creuada pels barrancs de Xodos i de la Font.

### BIBLIOGRAFIA

ALCOVER SUREDA, Antoni MARIA / MOLL CASANOVA, Francesc de Borja / MOLL, Aina / SANCHIS GUARNER, Manuel (1993): *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Editorial Moll, Palma.

ALTABA ESCORIHUELA, José (1985): *Palabras locales, comarcales y regionales*. Edició de l'autor. Saragossa.

BARREDA, P. E. i PERAIRE, J. (1999): «Toponímia de Benassal», en *Cooperativa Agrícola Benasalense. 50 aniversari. 1949-1999*, t. II, pp. 161-471. Benassal.

BERNAT AGUT, Jesús (2000): *Toponímia rural d'Atzeneta del Maestrat*. Diputació de Castelló. Col·lecció Universitària. Castelló.

— (1995-2001): Enquestes per a l'Atles Toponímic Valencià dels termes de Vistabella, Xodos, Atzeneta i Benafígus.

— (2004): *Xodos (Toponímia dels Pobles Valencians)*. València.

BERNAT, Jesús / GUARDIOLA, Ferran (2001): «Vocabulari Oronímic» *Actes de la XL Assemblea Intercomarcal d'Estudiosos. Morella* vol. II. Diputació de Castelló. Castelló.

CAMAÑES, Luisa (1990): *Portell. Usos y costumbres desde el siglo XIX al XX*. Edició de l'autora. Portell.

CASANOVA, Emili (1995): «La toponímia d'origen castellà: una proposta», *Materials de Toponímia (Mestratge de toponímia 1990-1991)* vol. 2, pp.1207-1215. València. Editorial Denes. Universitat de València.

— 2002: «Qué té el valencià d'aragonés? Particularitats del valencià a causa de l'aragonés» *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, pp. 1661-1677.

— 2011: «Influencia histórica del aragonés sobre el valenciano», *Archivo de Filología Aragonesa*, núm. 67, pp. 207-208.

COROMINES, Joan (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 6 vols.

— (1980-2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 10 vols.

— (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona, Curial, 8 vols.

DOMINGO I FRANÇÀS, Carles (1997): *Els noms de les formes del relleu*. Societat d'Onomàstica. Barcelona.

EIXARCH FRASNO, José (1988): *La Mata (Els Ports de Morella)*. Edició Antonio Ripollés. La Mata.

ESPINÀS, Josep Maria (1991): *A peu per l'Alt Maestrat*. Edicions de la Campana. Barcelona.

FORT CAÑELLAS, Maria Rosa (2002): «Català i aragonés, llengües en contacte (Edat Mitjana i Moderna)», *Caplletra 32*, pp.111-125. Universitat de València.

GAMUNDI, Serafín i SANGÜESA, Carlos (1991): *Morella, guía del antiguo término*. Ajuntament de Morella.

GUARDIOLA, Ferran (1995-2001): Enquestes per a l'Atles Toponímic Valencià dels termes de Portell, la Mata i la Todolella.

— (2005): *Cinctores*, sèrie Toponímia dels Pobles Valencians, núm. 81, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua.

MARÍN Margarita, MONFORT Julio i MIRALLES, Francesc, *Els hòmens i les pedres*. Ajuntament de Vilafranca.

MARTÍ MESTRE, Joaquín.(2008): «Afinitats entre el català i l'aragonés en terres valencianes. Correspondències entre la toponímia del Camp de Morvedre i de l'Alt Palància», XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica d'Algemesí, pp. 339-388. Algemesí.

MARTINES PERES, Josep (2002): «L'aragonés i el lèxic valencià: Una aproximació», *Caplletra 32*, pp.157-201. Universitat de València.

RUBIO VELA, Agustín (2002): «Valencia y los aragoneses en la baja Edad Media: la ruta del trigo», *Caplletra 32*, pp.95-110. Universitat de València.



# LA TOPONIMIA EN LA *HISTORIA DE XÉRICA* DE FRANCISCO DEL VAYO

Helios Borja Cortijo

El presente trabajo se centra en analizar ciertos topónimos del señorío de Jérica que aparecen en el manuscrito de Francisco del Vayo, dividiendo el trabajo en dos partes. Una primera que estudia el análisis toponímico del erudito jericano; una segunda centrada en la identificación de ciertos topónimos, basándonos en la geografía, la tradición oral y la archivística.

Comenzamos con el autor del manuscrito. Francisco del Vayo fue un erudito nacido en el seno de una familia asentada en la comarca desde al menos 200 años (descendiente también de las familias Monzón y Teruel), que llegó a representar a Jérica ante las altas instancias (Iglesia y Corona) para resolver distintos problemas, o estuvo presente en la resolución de diferentes conflictos con las poblaciones vecinas: las aguas de diferentes fuentes, la asignación de una zona geográfica a un municipio u otro, actos de amojonamiento; por tanto, buen conocedor del territorio que historia: principalmente Jérica y su señorío.

Francisco del Vayo conoce la materia sobre la cual escribe de primera mano, enriquecido por la consulta concienzuda en diferentes archivos, «no he dexado letra que por mis ojos y vista no haya pasado», dice en el capítulo 2 refiriéndose al archivo de Jérica, aunque también consulta los de Barcelona y Valencia.

Así pues, los topónimos que usa no son meros referentes geográficos necesarios para hilvanar su exposición histórica; son fuentes, partidas, caminos... por los que ha pasado, que conoce, y en más de un caso se preocupa de explicar su significado.

Particularmente interesante es el capítulo 81. Pero antes de dar las diferentes etimologías, reconoce que «diré lo que sabré y que siento, como cosa de mi botica y dudosa la vendo, para no más de exerçitar los ingenios de los señores mis compatriotas». Y acto seguido, «quanto a lo primero del nombre o vocablo de Alcudia, es ello muy çierto que es propio de moros, que significa tanto como dezir en nuestra lengua «altura» o «cumbre de montaña», para verificación de lo qual hay sobrados ejemplares en este reyno» (Chiva, Espadán, Carlet). Ciertamente, este es el significado etimológico, según Nebot Calpe.<sup>1</sup>

Sigue exponiendo que el período andalusí trastocó todos los topónimos; por lo que «lo mesmo hizieron en mudar el nombre proprio que esta nuestra villa tenía a su fundación». En una nota al margen dice lo siguiente: «Del nombre de Xérica, de dónde se diriva y cómo». Y así refiere que este vocablo no deriva ni del latín, ni del griego ni del hebreo, sino del árabe, dando tres posibilidades: *Xérica*, «que quiere dezir

---

1. Nebot Calpe (1991: 305).

tanto como cosa que está dividida», al estar asentada entre el castillo y la torre de la Alcudia; *Xéricha* y *Xerich*, «que es lo mismo que compañera o amiga», refiriendo que los agricultores con una acémila la juntan con otra para hacer un par.<sup>2</sup> Y, a continuación, razona cuál debió ser el nombre anterior de la población. Basándose en Tolomeo, y contrariamente a la autoridad del obispo Pérez, sólo ve posible que sea *Edeta* (a la vez, identifica Bilbilis con Bejís). Uno de los argumentos es una inscripción funeraria romana conservada actualmente en el Museo Municipal de Jérica en que aparece este nombre y que él recuperó de la torre de los Hordaces y colocó en su casa.

En este caso, no es tanto la etimología como la lógica geográfica y las evidencias arqueológicas, ya referidas («tengo fundada mi intención en la dicha piedra»). Estando *Edeta* en el camino entre Sagunto y Zaragoza, conservando Segorbe su antiguo nombre, y dada la fortaleza de Jérica, «según el discurso que dicho Tholomeo lleva en dicha su descripción dende Sagunto recta línea hasta Caragoça [...] no pudo ser *Edeta* sino *Xérica*, mi patria».

Del Vayo finaliza el capítulo como lo ha iniciado. «Esto es lo que, a mi poco juicio [*sic*], en este capítulo alcanzo, pues lo vendo como de mío, cada uno tome y sienta como le pareciere pues le queda puerta abierta y la mano sana para escrevir lo que meyor le pareciere de lo escrito».

En otros capítulos también se refiere a diferentes topónimos, dando explicaciones históricas para los mismos.

En el capítulo 85 trata de la disputa entre el obispo de Segorbe y Jérica sobre «cierta parte del término que ahora nombramos El Secresto». El obispo Vallterra pretendía que Juan d'Olit, gobernador de Valencia, secuestró una parte que era de Castelmontán, como se explica en el capítulo 69. Similar es la situación del capítulo 164, donde explica la existencia de unos baños antiguos en Jérica, «por el qual baño oy día nombramos toda aquella partida del Baño». En el capítulo 160 se refiere a una heredad, propiedad de Martín de Calahorra,

2. En la misma época, también Vicián busca la etimología, haciéndola venir del árabe o del hebreo (1972: III, 319). En este caso, en la actualidad no hay consenso sobre el origen del vocablo, pero todas las posturas se alejan de la posición de Del Vayo (Nebot Calpe 1991: 71). Algún autor la hace derivar del vocablo árabe *Sariqa*, que significa 'cuesta' o 'subida'.

ra, llamada *La Calahorra*, «que es de creer que dende entonces le ha quedado el dicho nombre de su dueño Calahorra».

Lo mismo ocurre en el capítulo 178 con la partida de Pavías denominada *Las Contiendas*, a las que se refiere de la siguiente manera: «Son tan antiguas la cuestión y pretensión que penden entre esta nuestra villa, de una parte, y el lugar de Pavías, de otra, sobre una partida de término [...] que no hallo el origen ni principio d'ellas hasta este día». No llega a dar el siguiente paso, pero probablemente este largo período de contiendas por este lugar diese nombre al mismo.

Curiosa es la denominación de una zona muy querida actualmente por la población de Viver. En el capítulo 92 habla del *barranco o floresta* («que hoy impropriamente dizen los de Viver»). Este error, en palabras del jericano, se ha consolidado de tal manera que hoy designa este paraje<sup>3</sup>.

En otros casos, nos informa de topónimos antiguos que nos serían desconocidos; como en el capítulo 8, que trata de la ampliación del término de Jérica hacia Aragón, cuando refiere que «parte del Podio o Castellar, el qual hoy se dize Toro».

Gómez Casañ señala que es la primera y única vez en que aparecen como sinónimos los topónimos *Podio*, *Castellar* y *Toro*; pero siguiendo la etimología «apoya la posibilidad de Podio como antiguo nombre de El Toro», ya que ambas formas latinas hacen referencia a una elevación o protuberancia en el terreno<sup>4</sup>.

La recopilación toponímica de Del Vayo despierta gran interés. Persona versada y concedora del terreno, parece respetar la grafía histórica de los mismos. En efecto, en

3. La Real Academia Española de la Lengua da dos definiciones para el vocablo *floresta*: 'Terreno frondoso y ameno poblado de árboles' y 'Reunión de cosas agradables y de buen gusto'. Desconocemos cómo sería la zona en la época de Del Vayo, pero el barranco aseguraría cierta vegetación; quedando la denominación de *Floresta* en el campo de la subjetividad, un lugar frondoso para Viver e inapropiado para el historiador jericano. En el capítulo 131 se refiere a otro topónimo con el mismo tono peyorativo, pero nuestro desconocimiento filológico nos impide pronunciarnos. Referido a los de *Barracas*, habla de una zona «hazia su partida del Toro, que con simpleza llaman y intitulan Ternizno». Sólo hemos podido averiguar que el sufijo tiene valor despectivo (Ynduráin 1952).

4. Gómez Casañ (1986: 119, nota i). Anteriormente, sin referirse a autor concreto alguno, Perales también se refiere a esta circunstancia, aunque habla en plural, «personas leídas en antigüedades desta tierra» (Escolano-Perales 1879: II, 336). Tudón Presas en la monografía histórica de la villa también lo menciona (2000: 68).

el caso del topónimo *Caudiel* así lo transcribe excepto en los capítulos 15 y 21, cuando reproduce unos documentos de 1284 y 1321, respectivamente, y en este caso da *Capdiel* y *Cabdiel*. Así pues está reflejando una evolución fonética del término, al prácticamente desaparecer el sonido bilabial posteriormente.<sup>5</sup>

En otros casos hay una ambivalencia, el nombre no está claramente fijado, como es el caso del topónimo *Viver*, así escrito por Del Vayo excepto en el capítulo 84, cuando usa indistintamente esta forma, *Vivel* y *Bivel*.<sup>6</sup>

También ocurre con el nombre de la capital comarcal, aunque en esta ocasión no es posible establecer una correlación cronológica tan clara. Gómez Casañ, en su artículo de 1985 sobre este topónimo ofrece una gran variedad, entre las que aparecen las formas *Segorb*, *Segorbe* y *Segorve*, que mayoritariamente utiliza Del Vayo.

De estas tres, *Segorb* aparece una única vez, en el capítulo 158 cuando copia una carta de 1409 escrita en catalán. *Segorbe* se da en tres capítulos, aunque en uno de ellos, el 28, la ciudad altopalantina es mencionada seis veces, estando escrita una vez con *b* y las otras con *v*, pero dándose la vacilación físicamente muy próxima entre sí: «estos dos obispados de Valencia y de Segorve, y después se assentó y fue hecho obispado el de Segorbe». Actitud en principio difícil de entender, como señala Gómez Casañ en el artículo arriba mencionado.<sup>7</sup> Del Vayo utiliza mayoritariamente la grafía castellana, *Segorve*, utilizada por otros coetáneos y autores posteriores.<sup>8</sup>

5. En efecto, en la petición de excoexiones de 1636 del síndico de esta localidad vuelve a aparecer el término *Capdiel*. ACA, Consejo de Aragón, legajo 878, nº 156. Y en la obra de Viciano, contemporánea a Del Vayo, también aparece indistintamente (1972: v, 30).

6. Hay varios documentos de los siglos *xvi* y *xvii* en que aparece *Vivel*, tanto en el Archivo Histórico Nacional como en el de la Corona de Aragón. Viciano también usa las formas *Viver*, *Biver* y *Bivel* (1972: v, 85). En el recién descubierto Atlas del Rey Planeta de Texeira, de la Biblioteca de Viena, de 1634, aparece *Vivel*.

7. Pone como ejemplo un pergamino custodiado en el Archivo Municipal de Altura, de 1385, en el que coinciden *Segobrica*, *Sogorbe*, *Segobricensis diocesis* y *Sogorb* (1985: 431).

8. Consultados los fondos del PARES pertenecientes a los años 70 del siglo *xvi* *Segorve* aparece en cuatro secciones de cuatro archivos y *Segorbe* en 32 secciones de seis archivos. Como ejemplo coetáneo tenemos a Viciano (1972: v, 71) o en el propio obispo segobricense Salvatierra (Biblioteca Nacional, manuscrito 5,785, 191v.) y como posterior podemos mencionar

Hay otros casos de *inestabilidad* gráfica, al presentar el topónimo un abanico de posibilidades escriturarias; no decantándose por ninguna, como Castell Montán.<sup>9</sup>

En el amojonamiento entre Altura y Jérica, que presenta en el capítulo 107, se refiere a hechos acaecidos en 1386. El Archivo Municipal de Altura custodia dos pergaminos, los P-2/12 y P-2/52, que se refieren a este deslinde. Si bien el segundo es una copia de 1456; en el caso del primero parece salido directamente de los protocolos del notario que da fe del deslinde por las razones que aduce Fernández Aragón, autor que estudia y transcribe el documento.<sup>10</sup>

Del Vayo se refiere a la problemática suscitada por este amojonamiento, que Fernández Aragón explica detalladamente, y comenta que la comisión jericana fue «para que no se plantassen mojones, dende el mojón último que está a vista de Los Alvares hasta el que está en el camino Real que parte tres términos, que son el de esta nuestra villa, de Segorve, Altura». Sin embargo, en el pergamino alturano P-2/12, transcrito por el autor arriba referido, no aparece este topónimo.

Pero el topónimo es coetáneo al momento del amojonamiento. Fue con toda certeza una zona recorrida por el deslinde,<sup>11</sup> pero no aparece en el citado deslinde por no haber mojón en este momento.<sup>12</sup> Entre los bienes de Miguel Nardir de Navages hay unas tierras en la partida de Los Alvares;

a Villanueva en el tercer tomo de su *Viaje literario a las iglesias de España* de 1804.

9. *Vide* cuadro adjunto.

10. «Está autenticado por el notario Jaime Denllà el 29 de mayo de 1416. El hecho de no citar que se trata de un traslado o copia, lo detallado del documento y ciertos aspectos del cierre permiten suponer que se haya extraído directamente de los protocolos del notario Juan Martínez Alcalde, que da fe del deslinde». Fernández Aragón (2002: 9)

11. Los Alvares es una zona hoy día que se extiende entre los términos de Altura y Jérica, mayormente en este término. En él se hallan también el navajo y el pozo de este nombre. Mapa Topográfico Nacional de España, Jérica, 639-IV.

Pérez Martín recoge la Crida de la Feria en el siglo XIV, cuando se prohíbe la existencia de ganado en una zona; concretamente «en las pieças e huertos e so cequias de la dita villa de las Tosquellas asuso si no es como va a la vinya de Miquel de Jarava e de Tomás Marco como caia a los Alvares, que eran vinyas, e a la rambla del Molino Viejo» (1923).

12. En 1445, en una venta de un secano sito en la partida de Los Alvares, entre los lindes, aparece «un mojón de Altura»; ACS, Protocolos, siglo *xv*, 704, acto de 6 de agosto.

aunque resulta más interesante la propiedad de la viuda de Pere Farach, en esta partida y que confronta con «camino de Exérica y barranquo de baxo que sale del Hontanar».<sup>13</sup>

En otros casos, incluso da a la vez la denominación antigua y contemporánea, que resulta de enorme interés, como la masía de *Ruviales*<sup>14</sup> o de *Lidón*,<sup>15</sup> o el mesón del *Gallo* o del *Hostalejo*, conocidos gracias a esta última acepción.<sup>16</sup>

También hay otro caso de identificación de masía. En el capítulo 84 habla «del mas de Adzevar, dicho por otro nombre de Aguilar». Y, más adelante, en el capítulo 170, menciona a Jaime Aguilar, señor de esta masía. Aunque no llega a concluir, es evidente que el apellido del propietario es el responsable de esta denominación.

Algo similar ocurre en el capítulo 92. En este capítulo se menciona una partida del Agua Blanca, la «qual partida se dizía Las Barracas del Agua Blanca», también conocida como los *Mesones*, una partida sita en el actual término de Viver, donde había un molino, «sallido del dicho lugar de Viver por la parte de azia Aragón». Y así podemos verlo en el Mapa Topográfico Nacional 639-II, entre la carretera nacional, actual autovía Mudéjar, y los altos de la Cruz y de los Domingos.

Tanto en este capítulo como en el 30 hace referencia a las casas pobladas o mesones que existían, que por la guerra (capítulo 30) y por las avenidas de agua (capítulo 92) han desaparecido,<sup>17</sup> «hoy son paredes». Tampoco llega a concluir,

13. AMA, sign. C-5/8, 90r. En el caso del barranco, se corresponde con Fontanar. Por esta partida pasaba la senda que conectaba Navajas y Alcublas y la fuente de Ribas, según se desprende de los bienes de Francés Munyós; AMA, sign. C-5/8, 131v.

14. Próximo al mas de Lidón se halla El Rubial, lo que puede explicar esta identificación. Mapa Topográfico Nacional de España, Jérica, 639-IV (Sanchis Deusa 2000: 170).

15. El 2 de marzo de 1443 los hermanos Peral y Joan de Lidón, vecinos de Jérica, venden por 2.000 sueldos su masía a Joan Calvo, ciudadano de Segorbe; ACS, Protocolos, siglo xv, 704, año 1445, acto de 23 de marzo. Por tanto, el nombre de la masía proviene, como poco, del siglo xv.

16. Tomás López, a fines del siglo xviii, se refiere a este mesón únicamente con el nombre de *Gallo*. Una vez que habla de la Esperanza dice lo siguiente: «siguiendo el camino real azia el Norte, en medio del camino se encuentra, a una hora, una venta llamada "del Gallo"» (1998: I, 178). Y lo mismo ocurre a principios del siglo siguiente, como se ve en el croquis topográfico de Viver y Jérica, de 1811, de la Cartoteca del Centro Geográfico del Ejército (sign. SG. ArG. - T 2 - C 2 - 95 bis) u otro francés de los alrededores de Valencia, custodiado en el mismo Centro (sign. SG. ArG. - T 2 - C 3 - 138).

17. También en el capítulo 84 hace referencia a ruinas, «los fundamentos de casas, patios y corrales» (Gómez Casañ 1986: 269).

pero la denominación de *Mesones* a la zona del Agua Blanca será por la existencia de los mismos.

Aunque existen diferencias fonéticas, los topónimos son reconocibles en más de un caso, transformados en buena parte por la transmisión oral. Seguidamente realizamos un estudio sobre diferentes topónimos comarcanos. Para ello, hemos recogido información oral de los vecinos y gentes que conocen la zona, por un lado; e investigación archivística, por el otro. En concreto, hemos recurrido a diversas fuentes: Archivo de la Corona de Aragón (ACA), Archivo de la Catedral de Segorbe (ACS), Archivo Histórico Nacional (AHN), Archivo Municipal de Altura (AMA), Archivo Municipal de El Toro (AMET),<sup>18</sup> Archivo del Reino de Valencia (ARV) y Cartoteca del Centro Geográfico del Ejército.

### CAPÍTULO 3º. TÉRMINO DE JÉRICA HACIA ARAGÓN

Que concedía y confirmava a todos los pobladores y moradores de Xérica entonces presentes y que después viniessen por término de aquellos, todo aquel término que se dezía de Vallada<sup>19</sup> así como yva de lo alto de la Mayrana<sup>20</sup> hasta la carrasca de [...] hacia Rip y hasta el Villar y del Villar hasta el Rebollo, que está señalado con una cruz, el qual está en el fin del Palancar<sup>21</sup> y del camino de Monte Redondo<sup>22</sup> hasta la pieza como va la senda del Campil Azembro, según que el dicho término paseó Hamet Bidiz y parte términos con Arenoso, Alventosa y Bexix.

18. Queremos agradecer especialmente a doña Trinidad Noguera, secretaria del Ayuntamiento de El Toro, las facilidades concedidas.

19. En término de Pina existe en ruinas la ermita de Nuestra Señora de Vallada.

20. Actualmente Mairana, zona del término de Barracas, en su extremo sudoriental, entre los de El Toro y Pina. Mapa Topográfico Nacional de España, El Toro y Bejís, 639-I y II.

21. Partida de Barracas, actual zona de recreo situada a unos 3 km de la población.

22. Actualmente Morredondo, zona del término de Viver que limita con el de Torás. La mayor cota (785 m) está próxima al sugestivo topónimo de Loma del Mojón. Mapa Topográfico Nacional de España, Bejís, 639-II. Existía un camino con este nombre, *Mont Redondo*, en el término de Altura, en la partida de Verig o Fuent Pudiella (AMA, C-5/8, bienes de Jaume Martí, alias Álvaro).



Como se verá en el capítulo 8, cuando el señor de Jérica pobló Pina y El Toro hubo desavenencias con Teruel, lo que motivaría una redefinición del término de la tenencia jericana.

A estos límites se refiere el obispo Aguilar al hablar de la creación del señorío de Jérica: «Los términos de esta baronía [...] tocaban con Arenoso, Adventosa y Begís, término de Vallada, hasta la carrasca de Beriasip y el Villar, del Villar al Rebollo en el fin del Palancar, del camino de Monterredondo a la pieza del Cambil».<sup>23</sup> También Guinot Rodríguez, que copia de Gómez Casañ,<sup>24</sup> y reproduce la frontera en este punto, en 1270, en el mapa 8.<sup>25</sup>

## CAPÍTULO 6. TRAZADO DEL CAMINO REAL EN ÉPOCA ANDALUSÍ

el camino real, por el campo que es el que hoy va desde Segorbe al Mas de Lidón o Ruviales, y de allí junto y cabe Benafer, y al varranco el Hurón y pico del Águila o Peña del Águila.

La Peña del Águila, en término de Benafer y de Pina, a cuyos pies, ya en término de Viver, presenta un paso estrecho al tener enfrente el Ragudo. Por este paso, que iría el camino Real, acoge también el camino de las Masías y la carretera nacional Sagunto-Burgos / autovía Mudéjar y por él discurre el barranco Hurón.

Sanchis Deusa identifica este itinerario: «Partiendo de Segorbe en dirección a Navajas se sigue hasta la Fuente del Baño [...] y se cruza el río Palancia por un puente [...]. Pasado el río, el camino sube una cuesta hasta llegar a un rellano (El Campo), cruza el barranco de Gaibiel, pasa por el mas de Rubial (el mismo que Vayo llama mas de Lidón o de Ruviales) y prosigue en línea recta en dirección a Benafer. Saliendo de este pueblo el camino mantiene su alineación recta hacia la Peña del Águila pasando antes por el barranco del Hurón. El

23. Aguilar (1983: I, 90). Tudón Presas, y Guerrero Carot y Doménech Zornoza, recientemente, se refieren a estos límites, pero sin identificarlos, volviendo a copiar la cita (Tudón Presas 2000: 83, Guerrero Carot – Doménech Zornoza 2007: 33-34).

24. Guinot Rodríguez (1995: 81).

25. Guinot Rodríguez (1995: 58). Aparece *Pallatar por Palancar*.

hecho de que en buena parte de su recorrido venga a coincidir con la raya que divide los términos municipales de Benafer y Viver, refuerza la idea de que se trata de un camino de época medieval, cuanto menos».<sup>26</sup>

La autora identifica El Campo como una zona diferente al mas de Lidón, separados ambos por el barranco de Gaibiel. Sin embargo, Del Vayo, en el capítulo 113, cuando habla nuevamente de la disposición señorial para que el camino real pasara por Jérica, identifica ambos topónimos: «por el campo que era el camino que se parte a La Quebrantada y va por el mas de Miguel Llidón, el qual heredamiento del dicho mas antiguamente se decía El Campo».

## CAPÍTULO 8. AMPLIACIÓN DEL TÉRMINO DE JÉRICA HACIA ARAGÓN

parte del Podio o Castellar, el qual hoy se dize Toro, según discorren las aguas de Montalgrau hazia el Villar del Ballestero<sup>27</sup> y del dicho Villar hasta el Cabeço Raso<sup>28</sup> según parte el cerro y sale a la rambla que va a la Torre-lla, en ansí que todo el Palancar quedava dentro el término de Xérica, y de la dicha rambla según va aquella y sale a la fuentezilla que está a la entrada del Palancar, y de la dicha fuentezilla según va recta línea hasta l'atalaya de la fuente del Cepo, y de la dicha atalaya según va el cerro hasta las vertientes de la Alcota, y de la vertiente de la Alcota según va por recta línea hasta lo más alto de las vertientes de Bexix y hasta l'atalaya de Bexix.<sup>29</sup>

26. Sanchis Deusa (2000: 170).

27. El Ballestero es una zona hortícola en el extremo noroccidental del término de Pina.

28. El Cabeço es una partida de Los Calpes, pedanía de Puebla de Arenoso.

29. Este topónimo también aparece en el Fuero de Teruel, ya que en materia de ganado los lindes se adentraban en el actual territorio valenciano, más allá de Albentosa (Torres Fornes 1903: 89). La atalaya de Bejís no es un punto concreto, alto, como se podría desprender por el nombre; sino una amplia zona con cotas superiores a los 900 m, situada actualmente en los términos de Bejís y sobre todo de Torás, lindante con el término de El Toro. También existe, en término de Torás, una masía de la Atalaya. Mapa Topográfico Nacional de España, El Toro, 639-I. Hay que hacer notar que en este mapa sólo aparece «La Atalaya», sin el complemento «de Bejís». A nivel popular, en el término de Torás, la atalaya de Bejís corresponde a una zona más amplia de la que indica el mapa, pues también comprende El Sabinar, llegando a la fuente de Camarillas.

Según esta delimitación, «todo el Palancar quedava dentro el término de Xérica». Sin embargo, hoy está repartido entre Manzanera y El Toro. Entendemos que la atalaya de la fuente del Cepo, debe corresponderse con el actual cerro Cepo, punto que delimita los términos de estas dos poblaciones y de Albuñosa, donde se halla la Fuen del Cepo.<sup>30</sup>

Guinot Rodríguez se refiere a esta delimitación, identificando ciertos topónimos. La rambla que va a la Torrella, equivocadamente en su transcripción a Morella, la hace corresponder con la del Barruezo, límite aragonés-valenciano a la altura del término de El Toro.<sup>31</sup>

## CAPÍTULO 11. TÉRMINO DE JÉRICA EN ESPADÁN

dende el principio o comienzo de la cueva negra de sobre el Campillo, assí como yva la rambla Seca hasta la cumbre de las sierras [de Jérica y] de la rambla hazia aquende por Xérica y de la rambla acullá por Onda.

Se refiere a la disputa entre Jérica y Gaibiel por Higueras, que es una partida de Jérica para Vayo. El Campillo está actualmente en término de Jérica, en la partida de la Mojonada.

## CAPÍTULO 55. PARTICIÓN DE LAS AGUAS DE LA FUENTE DE TOBET

Por una sentencia arbitral de 13 de marzo de 1420 sabemos que esta fuente de Tovet también se llama *de las Lumbreras*<sup>32</sup> o *de los Ojos*,<sup>33</sup> y también *de Magallán*.<sup>34</sup> Las ordenanzas actuales son de 1897, pero siguen estas disposiciones medievales.

Del Vayo comenta que, en recompensa del agua que Novaliches aprovecha, Jérica «tomasse [...] otra hilada en el

30. Mapa Topográfico de la Comunidad Valenciana. El Toro. 06. Este punto será un referente. Tudón Presas refiere que, dados los problemas, en 1338, se amojona El Toro, Manzanera y Albuñosa, volviendo a aparecer esta fuente (2000: 92-93; ARV, sección clero, San Miguel de los Reyes, legajo 699, caja 1.819).

31. Guinot Rodríguez (1995: 83).

32. Por deformación oral, ahora se conoce como *de las Umbreras* (2005: 58).

33. Cavanilles explica por qué es llamada *de los Ojos*, «por los cuatro agujeros de 14 á 20 pies de profundidad» (1797: 90).

34. ARV, Escribanías de Cámara, año 1775, exp. 188, 75r. Hermosilla Pla y Villalba Talens la identifican con Tovar (2005: 28).

cacavo del molino de Viver». Está refiriéndose al cárcavo del Molino de Viver o del Lugar, es decir, al hueco en el que gira el rodezno o rueda dentada del molino harinero.

Respecto al topónimo, lo hallamos en el *Llibre del repartiment*, en el asiento 2.982: «V jovatas terre in hereditate que fuit de Tobet».<sup>35</sup>

## CAPÍTULO 69. LITIGIO TERRITORIAL ENTRE JÉRICA Y CASTELL MONTÁN

pretendiendo que el término de Castiell Montán y de su tierra partía término con esta nuestra villa por el Vall de la Fruta y vertientes de la sierra Espina; pretendiéndose lo contrario por esta nuestra villa. Diciendo que no sólo el dicho Val de la Fruta y masas de Melilla y Vall del Puerco<sup>36</sup> y Val del Moro<sup>37</sup> eran incluidos dentro el término

35. Gómez Casañ (1991: 642).

36. En principio este topónimo es desconocido, pero el 22 de mayo de 1658 dos vecinos de El Toro son comisionados para ver si se puede levantar la veda de los montes, «desde la Cañada hasta la Loma de los Puercos», e informan que «el cerro de la Martina con toda la loma de la Cañada siguiendo el reguero que baxa del Hespinal hasta llegar al fin del Carrascal» no está desvedado y así mismo «que de la senda de la pared arriba siguiendo la dicha senda hasta la rambla tampoco, ni «la Loma de los Puercos». Puede alzarse la veda «de la senda de la pared hasta el Espinal y del camino de Albuñosa arriba». AMET, fondo antiguo, Justicia, Libro del Baile, Justicias y Mayordomo, Libro de la Corte del Justicia de 1658, caja 1. Desconocemos si el valle y la loma se corresponderán.

En el libro de peita del XVI-XVII, con anotaciones de 1626, entre los bienes de los herederos de Esperanza Navarro, mujer de Joan Marín de la Parra, hay una pieza en las Lomas Teruelas, que confronta con «senda de la majada el Puerco». AMET, fondo antiguo, hacienda, libro de peita, caja 4. Las *Lomas Teruelas* deben su nombre indudablemente a Teruel. En este mismo libro, vuelve a aparecer esta masía entre los bienes de Joan Marín.

Esta denominación nos aparece posteriormente. En un acto de deslinde de heredades de 1814 se habla de la partida de la majada del Puerco. Los límites de esta heredad son el camino de la majada del Puerco, terrenos comunales, otras tierras de otros propietarios, el vallejo de la Torá y la «Oyica Pina». AMET, fondo antiguo, justicia, auto de deslinde de 1812, caja 2. Esta partida sigue llamándose así en 1841. AMET, fondo antiguo, hacienda, libro de declaración de bienes de los vecinos de El Toro, caja 3, en la relación de tierras de Tadeo Ximénez y de las de Domingo Tudón.

La Hoya de Pina es una partida de El Toro que, por su posición en el mapa, no puede corresponderse con la *Oyica* que aquí aparece. Mapa Topográfico Nacional de España, El Toro, 639-I.

37. En el libro de peitas del XVI-XVII, entre los bienes de Francisco Cerugeda, aparece una pieza en el Moro, «que confronta con mojón de Aragón», AMET, fondo antiguo, hacienda, libro de peita, caja 4. Es evidente el carácter fronterizo del territorio. La *fosa del Moro* aparece en los actos de amojonamiento entre El Toro y Manzanera de 1908 y 1952 (mojones 86 a 93), AMET, deslindes, Bejis-Abejuela-Manzanera.

no de Xérica, empero mucho más adentro hazia el dicho lugar de Castiel Montán.

A pesar de los detalles toponímicos que expone y que el litigio duró 34 años, como dice en el mismo capítulo; a excepción de la sierra Espina, topónimo fácilmente reconocible, el resto son irreconocibles. La sierra Espina se extiende por los actuales municipios altopalantinos de Benafer, Caudiel y Pina; por lo que, en estas poblaciones y en las vecinas del Alto Mijares, hemos de buscarlos.

A unos 4 kilómetros de Montán se halla el barranco del Moro<sup>38</sup> y es una partida de Pina.<sup>39</sup> Desconocemos si uno u otro son el Val del Moro de Del Vayo. Del resto, el Vall de la Fruta es el más tratado, del que sabemos que es una partida; que gracias a una noticia archivística, a la pervivencia de un topónimo y a la geografía planteamos una ubicación.

Por un reconocimiento de deuda de 1446, sabemos que en esta partida está la Peña del Castellar,<sup>40</sup> siendo ésta una partida de Barracas y Pina.<sup>41</sup> En concreto, la Peña del Castellar está en término de Pina cercana al de Viver (asterisco del mapa). Es la peña que, tras pasar el viaducto Val del Hurón de la autovía Mudéjar, dirección de Barracas, tras la subida con curvas, al iniciarse la trinchera, está a la derecha<sup>42</sup>. Desde aquí, siguiendo la línea de la autovía, por el actual aeródromo y hacia la masía del Cristo, en las cercanías del casco urbano de Viver, hay un hondo por el que discurre el barranco o valle del Hurón, en el que aún hoy se cultivan árboles frutales (cerezos, melocotoneros, manzanos, perales). Es el Valle de la Fruta.

#### CAPÍTULO 75. SENTENCIA SOBRE LAS AGUAS DEL PONTÓN

Del Vayo se refiere a una disputa entre Jérica y Viver por ver quién decidía sobre el acequero de la acequia del Pontón y cómo Martín de Aragón «procuró se firmasse compromisso sobre las dichas pretensiones», decidiendo partir las aguas entre ambas poblaciones y que cada una eligiese

acequero para los días adjudicados. La acequia existe hoy día, siendo el barranco del Hurón.<sup>43</sup>

#### CAPÍTULO 78. REPARTO DEL AGUA DE LA FUENTE DEL HADADÍN

Esta fuente (Agadín en mapa 639-II) se corresponde con la fuente del Aladín, el uso de cuya agua está bien documentada y recogida por Hermosilla Pla y Villalba Talens.<sup>44</sup> El sistema tradicional de regadío lo explican Peña Ortiz y González Ferrairó.<sup>45</sup> Sus aguas son aprovechadas por Benafer, Caudiel y Jérica.

#### CAPÍTULO 110. LICENCIA PARA LABRAR UN PUENTE SOBRE EL PALANCIA

En 1386 el señor de Jérica daba licencia para obrar un puente, con el correspondiente pontazgo.

El qual puente, que en esta sazón se hedificó, fue y es el que oy paresçe baxo del que hedificó la buena memoria del reverendíssimo señor don Juan de Munan-tones, obispo de Segorve, un pie del qual está en medio d'este nuestro río yendo a la ciudad de Segorve [...] y no dexó de haver otros anteriores, como fue el de La Quebrantada, que se vee, y otros más abaxo, que parte y sirve de mojón entre el término d'esta nuestra villa y la dicha ciudad de Segorve. Y otros más arriba, vestigios de los quales se veen...; y sigue describiendo los restos de varios puentes que quedan, para él, realizados en época andalusí, puesto que de haber sido construidos en época cristiana según mi grande estudio fuera impossible no toparme con algún acto que hiziera memoria d'ello.

Estudios recientes se han centrado en la identificación de este puente. Sanchis Deusa identifica el puente de la Quebrantada, gracias a la mención del mojón divisorio (hoy entre Jérica y Navajas) con el de la fuente del Baño.<sup>46</sup> Sin embargo, el monográfico sobre dicho puente publicado por el

38. Herrero Herrero (1971: 16).

39. Nebot Calpe (1991: 406).

40. ACS, Protocolos, siglo xv, 704, acto de 6 de noviembre.

41. Nebot Calpe (1991: 266).

42. Agradecemos a don Vicente Ávila, vecino de Pina, que nos mostrara toda la zona.

43. VVAA (2005: 236).

44. VVAA (2005: 25-26). *Vide* también la ficha 35 (2005: 214).

45. VVAA (2005: 96-97).

46. Sanchis Deusa (2000: 170).

Ayuntamiento de Navajas no comparte esta opinión, ya que los autores defienden que el del Baño «se hace, completamente, de nueva planta».<sup>47</sup>

#### CAPÍTULO 156. BOALAJE DE CAUDIEL

En este capítulo aparece la «fuente de Alcanayra». Debe tratarse de la fuente de Alcabaira que, desde la Edad del Bronce, es un paso de trashumancia;<sup>48</sup> lo que está en relación con la ubicación que da Del Vayo, «en un cantón de boalaje de Caudiel», topónimo que aparece en la Carta Puebla de la localidad, de 30 de agosto de 1367.<sup>49</sup>

#### CAPÍTULO 170. DESIGNACIÓN DE LA HUERTA DEL MAS DE AZUEVA

El 11 de agosto de 1417 Jaime Aguilar, señor del mas de Azueva, solicita del baile de Jérica designe qué es huerta de su masía, para que no entre ganado en ella:

que dende ençima de la era somera de sus las casas del mas: y, de allí adelante, recta línea, un bancal secano ajuso hasta un mojón que está; y de allí, recta línea, la çequia adelante hasta el cabo de la pieça al canto del prado de la fuente; y, de allí abaxo, la çequia mayor abaxo, recta línea a un çerrito; y de allí, a la filera que va el agua a la viña; y conprehenden de allí abaxo toda la tierra del mas; que affrenta con tieras [sic] de hijos de Juan Cucalón, con tierra de Juan Monçón; y de allí abaxo, como teja, la paret baxo la viña, y al cabo de la dicha paret ay un mojón; y de allí adelante, conprehende la lavor del dito mas; y de los tarragones,<sup>50</sup> la cingla adelante fasta un bancal en secano, que es del dito mas; y recta línea, al cantón somero de la dicha hera donde se començó.

Las acequias mencionadas son la de la Fuensanta, cuya fuente se halla próxima al mojón, y la acequia de la Torre.<sup>51</sup> Visto

47. Motolío *et alia* (2009: 13).

48. Palomar Macián (1984: 60).

49. Soriano Martí (2002: 125).

50. Gómez Casañ no está segura sobre su significado: «¿terraplenes?» (1986: 435).

51. Explicadas en el apartado de regadío tradicional por manantiales y fuentes por parte de Peña Ortiz y González Ferrairó (2005: 102).

sobre el terreno, a espaldas de los restos de la masía, ligeramente más alta, parece adivinarse una era, *era somera*. La zona comprendida en la delimitación del mas está más rehundida respecto al territorio que la rodea y regada por estas acequias. Curiosamente, hay una zona que aún mantiene el cultivo de la viña.<sup>52</sup>

#### CAPÍTULO 226. PRETENSÓN DE PAVÍAS DE CIERTA LÍNEA DE TÉRMINO

los dichos de Pavías [...] afirmando sobre una cosa de risa, que dezían que era de su término dende la qüesta del Perro Malo, la Rambla arriba y junto y cabe las casas de Higueras.

No reiría ahora Del Vayo, ya que la actual delimitación entre Higueras y Pavías pasa cerca de la población de Higueras, viniendo desde la Rocha de Perro Malo, en término de Caudiel, límite con el término de Jérica y próximo al de Pavías. Esta línea sigue aproximadamente la rambla de la fuente de la Maricalva, que sería «la Rambla arriba» de la cita, hito geográfico que también aparece en este capítulo, junto con Montalbán, en la confluencia de los términos de Higueras, Pavías y Torralba del Pinar.<sup>53</sup>

#### CAPÍTULO 227. BOALAJE DE JÉRICA

señalaron por boalage o vedado dando principio ad aquell de la Peña Agujereada<sup>54</sup> y que responde a las Peñas de Bernabé y a la Puente de la Hoya el canto a una viña de Miguel Gómez y a la hermita de San Christoval por la cumbre de la montaña hasta el Cerro Gurrea, y de allí al Cerro Estañol<sup>55</sup> y a la horca vieja y a la cruz y humilladero, y pasa

52. Agradecemos a don Ignacio Rodríguez la ayuda prestada.

53. *Vide* al respecto la ponencia de Antoni Garcia Osuna «Consideracions onomàstiques (i històriques) sobre un memorial dels mollons de 1582 entre les universitats de la vila de Xèrica i la Vall d'Almonesir» en esta misma jornada. A este *amojonamiento* asistió Del Vayo. Aunque Gómez Casañ recoge el 1581, siguiendo la cita de Pérez Martín, debe tratarse del mismo amojonamiento (1986: 35)

54. Se corresponde con la Peña Horadada, actualmente llamada también Peña Dorá, Peña Dorada. Agradecemos a don Luis Martín la información aportada en este y otros puntos para poder reconstruir el bovalar.

55. Nombre de un rollo de Jérica (VVAA 2005: 57). En el Mapa Topográfico Nacional 639-IV, desde el Cerro Burrea, que es el Gurrea del texto, bajando por la cañada, es la cota 506. En el capítulo 154, Vayo explica que este

y travesía el río antes de las carrascas de Paredes, quedando las dichas carrascas y la puente y todo lo de mano derecha dentro dicho boalage, y subiendo por las peñas y montaña al mas de Patarni<sup>56</sup> y a la hera de Gurrea y al Barranco el Fontanar<sup>57</sup> y, de allí, de buelta redondo la Muela,<sup>58</sup> al bustal de Martín de Aranda,<sup>59</sup> y de allí, a la era de Valero, y de allí, a la Rambla abaxo<sup>60</sup> hasta el Baladrar, y del dicho Baladrar, derecho camino hasta la dicha Peña Agujereada.

Entre las referencias hay un monumento religioso, la ermita de San Cristóbal, totalmente en ruinas en la época de Del Vayo, como nos lo dice en el capítulo 38: «Noticia tenemos [...] en cómo la primera hermita que a honrra del glorioso señor Sant Christoual fue hedificada (los cimientos de la qual paresén en este día) fue en la subida y peñas de la Hoz, que a nuestro parecer fue lugar impropio [...] y no hallando la causa que a los dichos mayores les mouió [...] empero [...] diría que pudiera ser que los moros [...] huiessen hedificado hallí alguna mezquita».

Por tanto, el boalaje<sup>61</sup> arranca en la Peña Agujereada, Horadada, Dorada o Dorá, en el linde actual de los términos

---

nombre puede provenir de un apellido de Jérica, de un vecino que se distinguió en la guerra en Cerdeña y Sicilia, y por estos servicios su hijo recibió la escribanía de la villa en 1406.

56. Apodo de la familia morisca Morsí de Segorbe, que acumuló cierta fortuna tras la revuelta de Espadán (Pérez García – Espuig Corell 2009). Sin embargo, su impronta en la toponimia es anterior. En Altura se documenta un «plano el Patarni» entre los bienes de Luis Vivas, por donde transcurre el camino que va a la «fuente del príncip»; AMA, sign. C-5/8 (padrón de pechas de los siglos xv-xvi).

57. Debe corresponderse bien con el barranco de la Capillita, dando así vuelta a la Muela por los corrales de Ribera y Llorca al camino de Mataburros; aunque se deja fuera un topónimo tan sugestivo como La Dehesa; bien el barranco de Mataburros, bajando la línea desde el cerro Gurrea hasta más allá del Hostalejo. De esta manera, parte de Los Alvares entraría dentro del bovalar y seguiría por el camino de Mataburros, rodeando el Alto de la Cruz, la mayor altura de la Muela.

58. Identificada por Gómez Casañ con el vértice geográfico que alcanza los 857 m. (1986: 570). En el Mapa Topográfico Nacional 639-IV da 853. En cualquier caso, como decimos en la nota anterior, es la altura más alta.

59. El bustal tiene claras resonancias ganaderas al tratarse de una zona de montaña que se quema para hacer rebrotar las hierbas, para que sirvan de pasto al ganado. Este bustal podría corresponderse con el corral de Capa. Nuevamente agradecemos a don Luís Martín sus indicaciones.

60. Esa rambla que lleva al Baladrar debe ser la de este nombre, que discurre pareja al camino de Benaval.

61. Pérez Martín publicó un edicto de 1448 que hace referencia al boalaje, aunque no lo localiza (1923: 119).

de Jérica y Viver, en la zona de la Vegatilla. Alcanza la villa de Jérica, en la Hoz, para seguir hacia el este, hacia el cerro Gurrea, que se corresponderá con el cerro Burrea de 639-IV. A partir de aquí sigue la Cañada Real, zona de paso de ganados. Como hemos indicado en las notas a pie de página, pasa al cerro Estañol, el cual no aparece en la cartografía, la horca vieja y la cruz cubierta.<sup>62</sup> Es después, más o menos a la altura de Las Vegas, donde atraviesa el río Palancia.

Menciona ahora las carrascas de Paredes, que se corresponden con la zona comprendida entre Paredes, el Hostalejo y el restaurante Las Vegas, en la nacional 234, tramo que se recorre al salir de la actual autovía para llegar a Jérica (salida 37, Jérica sur). En esta zona se conservan, aquí y allá, agrupaciones de dos o tres carrascas. Además, la acequia que proviene de Magallán y que riega la parte alta de Paredes, donde se hallan en el linde con la cañada algunos ejemplares (en el punto del transformador de la luz) se llama precisamente acequia de la Carrasca,<sup>63</sup> topónimo que no se refleja en la obra de conjunto sobre el riego en el Alto Palancia dirigido por Hermosilla Pla<sup>64</sup> pero sí en la obra concreta sobre el riego de Jérica de Mateo Cortés.<sup>65</sup>

En la nota 57 expresamos nuestras dudas, dando dos posibilidades. Es indudable que, dejadas la masía de Patarni y la era de Gurrea, va nuevamente hacia el oeste, hacia la Muela, que nos lleva a El Baladrar,<sup>66</sup> partida del término de Jérica.

Pero sea el «Barranco el Fontanar» el que sea, la vuelta a la Muela se hace por el camino de Mataburros y desde el bustal también referido en la nota 58, asciende por el camino de Benaval que, una vez que atraviesa Las Calmas, sigue más o menos parejo con la actual línea divisoria de los términos de Jérica y Viver para encontrar nuevamente la Peña Agujereada.

---

62. En esta misma jornada, *Vide* la ponencia de Luis Ramón Martín Pérez titulada «La encruzijada».

63. Agradecemos esta información a don Juan Chiva, propietario de la masía Paredes.

64. Ni en el apartado de las fuentes (2005: 104-107) ni en el fichero (2005: 195-196). En este último capítulo, sí que aparece una fuente, abrevadero y lavadero de la Carrasca, pero en Sacañet (2005: 197)

65. Mateo Cortés (2012: 13). Agradecemos a doña Pilar Vanyó la ayuda prestada.

66. En este caso, El Baladrar es también un límite biológico, ya que el *baladre* (adelfa) es una planta venenosa, de la que el ganado rehúsa comer, ya que ocasiona diversas enfermedades y la muerte.

Los puntos identificados son suficientes como para establecer el boalaje de Jérica como un rectángulo al sur de la población, de unos 25 km<sup>2</sup>, una gran extensión como corresponde a esta población con una importante feria ganadera y cuya explotación era la mayor fuente de ingresos de Valldecris.<sup>67</sup>

Por último, no debe llevar a error la partida próxima del Bolaje, que no entra en el bovalar, ni etimológicamente tiene nada que ver. Nebot Calpe, apoyada en la autoridad de Asín Palacios, lo hace derivar del nombre propio masculino árabe Abu-l-Hayy.<sup>68</sup> Aunque Gómez Casañ y Pérez Martín hablan de «altas connotaciones pastoriles» al referirse a los topónimos *Dehesa*, *Degüella* y *Bolaje* en el trabajo sobre las corralizas de ganado de Jérica.<sup>69</sup>

Acabo con las propias palabras de Del Vayo: «Esto es lo que, a mi poco juzio [sic], en este capítulo alcanzo, pues lo vendo como de mío, cada uno tome y sienta como le pareciere pues le queda puerta abierta y la mano sana para escrevir lo que meyor le pareciere de lo escrito». No soy filólogo; por lo que no puedo pronunciarme sobre la etimología de *Bolaje*, pero independientemente de los hitos del boalaje que son inciertos, hay otros que no presentan duda alguna (San Cristóbal, Paredes, Baladre), y estos por sí solos sitúan el boalaje en una zona diferente al Bolaje. El bovalar de Jérica se ubica en una amplia zona al sur de la población, en la que actualmente la mayoría de las tierras permanecen aún incultas.

Pero ciertamente, por su posición en el mapa, y porque sabemos que otros lugares tienen su propio bovalar, como Caudiel o Viver, ¿por qué no Novaliches, que ha recibido Carta Puebla en dos ocasiones (1276 y 1368)?

## ÍNDICE TOPONÍMICO

A continuación relacionamos los topónimos de la *Historia de Xérica*, con una explicación en caso de diferencias del topónimo en el mismo texto y datos de Gómez Casañ, la autora que reproduce y estudia el manuscrito, y Nebot Calpe, la autora de un estudio etimológico de la toponimia comarcal, en el caso de los topónimos menores (sólo de los que aparecen en este estudio).

67. Cárcel Ortí – Pons Alós (2005: 310).

68. Nebot Calpe (1991: 322).

69. Gómez Casañ – Martín Pérez (2003: 402).

Topónimo	Capítulo	Explicación
Adzevar, mas de.	84	También «Azuévar»
Agua Blanca, acequia / barracas / molino / partida del	30, 55, 80, 84, 92, 137, 153, 215, 228	En el capítulo 92 aparece «çequia del cacavo del molino del Agua Blanca»
Águila, pico o peña del	6	
Aguilar, mas de	84	Término de Caudiel (Gómez Casañ 1986: 269)
Alcanayra, fuente del	156	
Alcotas	8, 185	Del árabe <i>alqatam</i> ; <i>gavilán</i> , según Tudón (1999b: 175)
Alcudia	27, 65, 80, 81	
Alvares, Los	107	
Alventosa	3, 185, 186, 195	
Arenoso	3, 186	
Atalaya de Bexix	8	
Azueva, mas de	170	
Baladrar, El	227	Partida de Jérica (Gómez Casañ 1986: 570)
Baño, partida del	164	
Benafer	6, 21, 28, 39, 45, 57, 67, 78, 82, 84, 87, 90, 107, 141, 142, 146, 154, 164, 167, 173, 175, 189, 196, 197, 200	
Bexix	3, 8, 21, 80, 81, 92, 145, 178, 183, 185, 186, 195, 213, 223	
Campil Azembro, senda del	3	
Campillo, cueva negra del	11	
Campo, El	113	
Castell Montán	10, 14, 15, 21, 31, 69, 85, 111, 138, 144, 148, 178, 185	En los capítulos 10, 14 y 69 presenta también la forma «Castiel Montán». En el 14 aparece la forma arriba referida y «Castellmontán». En el 15 y 31 aparece junto con una <i>e/e</i> (también en 21) y «Castiellmontán». En el 69, 85 y 148 aparece también «Castiell Montán». En el 138 sólo «Castiell Montán». En el 185 sólo «Castiel Montán»
Castellar	8	
Caudiel	14, 15, 21, 28, 31, 39, 45, 47, 49, 58, 59, 64, 67, 68, 74, 78, 84, 85, 89, 91, 93-95, 97, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 113, 118, 123, 136, 138, 141, 142, 144, 147, 148, 151, 154, 156, 157, 164, 169, 179, 181-183, 185, 189-191, 195, 198, 202, 203, 207, 208, 224-227	En el capítulo 15 aparece «Capdiel». En el 21 «Cabdiel»
Cepo, fuente del	8	
Contiendas, Las	178, 200, 226	Partida de Pavías. Nebot Calpe (1991: 283)
Espina, sierra	69	
Estañol, cerro	227	
Floresta	92	
Fontanar, barranco del	227	
Gallo	9	
Gurrea, cerro / era	227	
Hadadín, fuente del	78, 84	Gómez Casañ identifica con Aladín (1986: 256). Partida de Caudiel (Nebot Calpe 1991: 307)
Higueras	11, 39, 111, 128, 133, 226	En el capítulo 133 aparece con artículo
Hostalejo	9, 84	En el capítulo 9 habla «de la heredad y casa del mesón del Gallo o Hostalejo»
Hoya, puente de la	227	
Hoz, peñas de la (Jérica)	38, 75	En el capítulo 75 aparece únicamente «Hoz».

Lidón, mas de	6, 113	En el capítulo 113 «Mas de Miguel Lidón». Partida y masía de Jérica. Nebot Calpe (1991: 203)
Maricalva, fuente de	226	Partida de Pavías. Nebot Calpe (1991: 389)
Mayrana, alto de la	3	
Melilla	69, 95, 97, 148	En el capítulo 148 aparece también «Mililla», «Melli-lla» y «Meliella»
Mesones, los	92	
Montalgrau	8, 178	En el capítulo 178 aparece «Montalgrau»
Muela	75, 227	Vértice geográfico (857 m) de Jérica (Gómez Casañ 1986: 570)
Onda	11, 148	
Palancar	3, 8	Monte de El Toro y Barracas (Nebot Calpe 1991: 276)
Paredes	227	
Patarní, mas de	227	
Pavías	178, 185, 186, 200, 226	
Peña de Bernabé	227	
Peña Horadada	84, 227	En el capítulo 227 «Peña Agujereada». En Azuébar (Nebot Calpe 1991: 179)
Perro Malo	226	Partida sita en los términos de Jérica y Gaibiel (Gómez Casañ 1986: 568)
Podio	8	
Pontón, acequia del	55, 75	Partida de Jérica y Viver (Nebot Calpe 1991: 275)
Quebrantada, la	110, 113	
Rambla, la	226	La Rambla de Peña Roya cruza la partida de Perro Malo. Delimita los términos de Jérica y Gaibiel, atraviesa el de Caudiel y termina en el de Higueras (Gómez Casañ 1986: 568)
Raso, cabeço	8	
Rebollo	3	Partida de Higueras (Nebot Calpe 1991: 205)
Redondo, monte	3, 145	En Torás y Caudiel (Nebot Calpe 1991: 175)
Rip	3	
Ruviales	6	
Seca, rambla	11	En El Toro (Nebot Calpe 1991: 201)
Secresto, El	85, 95, 97, 100, 112, 136, 138, 140, 145, 146, 148, 225	
Segorve	28, 30, 37, 56, 58, 67, 69-71, 80-87, 90, 94-96, 98-101, 103, 105-107, 109-113, 115, 120, 121, 124, 127, 132, 133, 134, 135, 138, 141-146, 148, 150, 152, 153, 158, 165, 166, 169, 174, 177, 178, 184-186, 193, 205, 209, 211, 213, 214, 216, 221, 225-227	En el capítulo 28 también aparece «Segorbe». Únicamente así en el 6 y 111. En 158 «Segorb»
Ternizno	131	
Toro, El	8, 12, 14, 15, 21, 31, 39, 42, 45, 47, 64, 67, 70, 74, 77, 84, 89, 91, 93, 94, 97, 100, 105, 109, 110, 112, 114, 118, 123, 131, 141, 142, 147, 148, 151, 152, 157, 162, 167, 169, 176, 179, 181-183, 185-188, 191, 192, 194, 195, 197, 198, 202, 203, 207-209, 215, 224	En el capítulo 93 aparece sin artículo
Torrella	8	
Touet, fuente de	55, 173	Gómez Casañ lo identifica con <i>Tober</i> (1986: 216). Partida de Jérica y Viver (Nebot Calpe 1991: 155)
Val de Furón	6, 55, 173	En el capítulo 6 aparece «barranco del Hurón» (Nebot Calpe 1991: 231)



Val de la Fructa	36, 69, 95, 100, 225	En los capítulos 69, 95 y 225 aparece «Vall de la Fruta» y «Val de la Fruta». En el 100, «Val de la Fruta»
Val del Moro	69	
Vall del Puerco, mas del	69	
Vallada.	3, 21	
Villar	3, 28	En el capítulo 28 aparece «El Villar»
Villar del Ballestero	8.	
Viver	14, 15, 21, 28, 30, 31, 39, 42, 45-50, 54-56, 58, 59, 62, 63, 67, 74, 75, 82, 84, 87, 91-94, 96-98, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 116, 118, 123, 137, 141, 142, 144, 147, 148, 152, 154-156, 164, 168, 169, 173, 174, 177, 179-183, 185, 187, 188, 190, 191, 195, 197, 200, 202, 203, 207-209, 213, 215, 224, 227, 228	En el capítulo 75 aparece «Vivel». En el 82, 84, 98 y 152 de las dos maneras. En el 84, también «Bivel»
Xérica	3-6, 8, 9, 11, 12, 14-16, 18, 21, 22, 25, 26, 28-31, 35-37, 40-43, 45-48, 54-58, 60-63, 65, 66, 69-72, 77, 80-85, 89, 95, 97, 99, 101, 102, 104, 107, 142-144, 147, 148, 152, 158, 164, 168, 169, 179, 186, 203, 205, 209-211, 217	En el capítulo 15 «Xerca».70 En el 81 también aparecen «Xérica» y «Xérich»

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR, Obispo (1983): Noticias de Segorbe y de su obispado, Publicaciones de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe.
- APARICI MARTÍ, Joaquín (2010): «Capilaridad de la manufactura textil en la Plana de Castelló. El caso de Onda en el siglo xv», *Anuario de Estudios Medievales*, 40/1, pp. 181-199.
- CÁRCEL ORTÍ, María Milagros - PONS ALÓS, Vicente (2005): «Las rentas del monasterio de Vall de Crist en 1444 a través de la décima apostólica de Segorbe-Albarracín», *BSCC*, LXXXI, I-II, pp. 305-315.
- CAVANILLES, Antonio José (1797): *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del Reyno de Valencia*, libro tercero, Imprenta Real, Madrid.
- COLOMA FUSTER, Xavier (2011): «Topónimos de Altura», *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica*, Vila-Real, pp. 73-79.
- DE VICIANA, Martí (1972): Crónica de la ínclita y coronada ciudad de Valencia, Universidad de Valencia, Valencia.
- ESCOLANO, Gaspar - PERALES, Juan Bautista (1879): *Décadas de la Historia de la insigne y coronada ciudad de Valencia*, segunda parte, II, Terraza, Aliena y Compañía, Valencia-Madrid.
- FERNÁNDEZ ARAGÓN, Miguel (2002): «El deslinde y amojonamiento de términos entre Altura y Jérica (1386)», *ICAP*, 15, pp. 9-28.
- GÓMEZ CASAÑ, Rosa (1985): «El topònim Segorbe a la llum de la documentació notarial dels segles XIII al XVI», *Societat d'Onomàstica*, X Col·loqui de València, II, pp. 428-433.
- (1985): «La concordia de aguas de 1567», *CEAP*, pp. 73-82.
- (1986): «Concordias sobre aguas (1374, 1375, 1551 y 1566)», *CEAP*, pp. 43-54.
- (1986): *La 'Historia de Xérica' de Francisco del Vayo*, edición y estudio, Publicaciones de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, Segorbe.
- (1991): «Fula: el nombre árabe de Viver», *Butlletí de la Societat d'Onomàstica*, XLIV, pp. 642-643.
- (1993): «Barracas. Las Barracas de los Reales. Sant Pere de Bellmont», *Butlletí de la Societat d'Onomàstica*, LII, pp. 61-64.
- (1995): «Documentación histórica y toponimia del Alto Palancia y el Alto Mijares», *Materials de Toponímia*, II, València, Denes, pp. 1109-1130.
- (1997): «Toponimia valenciana y etimología popular», *Actes del XXIè Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, IV Col·loqui d'Onomàstica, Ontinyent, pp. 529-539.
- (2008): «Antroponimia alturana diacrónica», *XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, Denes, Valencia, pp. 223-245.
- (2011): «Oronimia del Alto Palancia», *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica*, Vila-Real, pp. 205-209.
- GÓMEZ CASAÑ, ROSA - MARTÍN PÉREZ, LUIS RAMÓN (2003): «Sobre los nombres de las corralizas de ganado de Jérica», *XXIX Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, Teulada, *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, núms. 94-95, pp. 401-410.
- GUERRERO CAROT, FRANCISCO JOSÉ - DOMÉNECH ZORNOZA, JOSEP LLUÍS (2007): *Jérica: una historia germinada*, Ayuntamiento de Jérica, Castellón.

70. Evidentemente la omisión de la *i* debe tratarse de un error; pero casualmente *Xercas* es un apellido constatado en la Jérica de finales del siglo XIV. ACS, Protocolos, 696, acto de 24 de mayo de 1397.

- GUINOT RODRÍGUEZ, Enric (1995): *Els límits del regne, Institució Alfons el Magnànim*, València.
- HERRERO HERRERO, Valeriano (1971): *La villa de Montán*, Segorbe.
- LINAGE CONDE, Antonio (1984): «El Fuero de Sepúlveda en la gestación del derecho de Teruel», *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 49-50, pp. 7-29.
- LÓPEZ, Tomás - CASTAÑEDA Y ALCOVER, Vicente (1998): *Relaciones geográficas, topográficas e históricas del Reino de Valencia*, Consell Valencià de Cultura, Valencia.
- LÓPEZ DÍAZ, Teodoro (2003): «Las Concordias de aguas entre Jérica, Caudiel y Benafer», *Programa de fiestas*.
- MATEO CORTES, Gonzalo (2012): *Jérica y sus riegos*.
- MONTOLOÍ TORÁN, David - MARTÍNEZ-PORRAL, Rafael - MARTÍNEZ-PORRAL, Ignacio (2009): «El puente del Baño», *Papeles de Navajas*, 1, Ayuntamiento de Navajas, Segorbe.
- NEBOT CALPE, Natividad (1991): Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia, *Col·lecció Universitària*, Diputació de Castelló.
- PALOMAR MACIÁN, Vicente (1984): «Yacimientos del Bronce Valenciano en cuevas localizadas en el Valle de Alcabaira. Su relación con las vías de trashumancia (Caudiel, Castellón)», *Quaderns de Prehistòria i Arqueologia de Castelló*, 10, pp. 47-61.
- PÉREZ GARCÍA, Pablo - ESPIUG CORELL, Blanca (2009): «Bienes, propiedades, títulos lucrativos y onerosos de los moriscos de Segorbe: su eco durante el trienio posterior a la expulsión (1610-1612)», *Revista de Historia Moderna* 27, pp. 219-264.
- PÉREZ MARTÍN, José María (1923): «'Crida' de la Feria de Xérica (siglo xv)», *BSCC*, IV, pp. 113-123.
- SÁNCHEZ ADELL, José (1968): «Carta de población de Viver, dada por don Juan Alfonso de Xérica, a 12 de abril de 1367», *BSCC*, 44, pp. 166-176.
- SANCHIS DEUSA, Carmen (2000): «La carretera de Aragón (Sagunt-Teruel): 1791-1862», *Cuadernos de Geografía* 67-68, Valencia, pp. 167-189.
- SORIANO MARTÍ, Javier (2002): «Los espacios comunales de aprovechamiento mixto pecuario-forestal en la provincia de Castelló: los ovalares o bovalares», en *Bienes comunales: propiedad, arraigo y apropiación*, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Madrid, pp. 97-129.
- TORRES FORNES, Cayetano (1903): *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Tipografía Moderna, Valencia.
- TUDÓN PRESAS, Rafael (1999a): «El Toro, cuna del Palancia», *ICAP*, 8, pp. 145-153.
- (1999b): «Características del habla de la población», *ICAP*, 8, pp. 174-179.
- (2000): *La villa de El Toro. Buscando su pasado*, Col·lecció Universitària, Diputació de Castelló, Castelló.
- VILLANUEVA MORTE, Conchita (2000): «Los justicias de San Pere de Bellmont, alias «Les Barraques» (ss. xiv-xvi)», *ICAP*, 12, pp. 55-58.
- VVAA (2005): *Los paisajes de regadío en el Alto Palancia. Sistemas y elementos hidráulicos*, Generalitat Valenciana, Valencia.
- YNDURÁIN HERNÁNDEZ, Francisco (1952): «Sobre el sufijo -ezno», *Archivo de Filología Aragonesa*, IV, pp. 195-200.

# LA DONACIÓN DE RIBA ROYA COMO VILLA ROYA EN EL *LLIBRE DEL REPARTIMENT* DE VALENCIA

José Vicente Calatayud Cases

## INTRODUCCIÓN

Actualmente una parte de las referencias onomásticas y toponímicas incluidas en el texto del *Llibre del Repartiment* de Valencia siguen sin identificar.<sup>1</sup> En lo que concierne a los topónimos, algunos se refieren a lugares desaparecidos, abandonados, insuficientemente descritos o, simplemente, grafiados en forma actualmente irreconocible o no identificable.<sup>2</sup>

Era opinión generalizada y admitida que la donación de Riba-roja, «del Túria» desde 1955,<sup>3</sup> no aparece entre los asientos del *Llibre del Repartiment*, lo que la convertiría en la única población del entorno que no sería mencionada. No obstante, el presente estudio aporta las claves para mostrar que una de las primeras donaciones del rey don Jaime, aún antes de la toma de Valencia y, por tanto, de la posesión de las poblaciones circundantes, en concreto la que aparece como «castrum et villam de Villa Royá» es en realidad la donación del *castrum et villam* de Riba Royá (Riba-roja).

De acuerdo con lo anterior, la donación de Riba-roja sí aparecería en el *Llibre del Repartiment* y el asiento correspondiente se convertiría así en la primera mención, documentada, de esta población.

Como hasta la fecha no han aparecido ni el original ni copias del documento de la donación,<sup>4</sup> el análisis de la génesis y solución de la pugna suscitada entre el obispado de Zaragoza y el monarca por la posesión de Riba-roja<sup>5</sup> (Valencia), básicamente por el disfrute de las rentas que originaba,<sup>6</sup> se convierte en la clave que permite aclarar, creemos, el problema que nos ocupa.

## EL ESCENARIO

### La mención de «Villa Royá»

Al comienzo del *Llibre del Repartiment* de Valencia encontramos, entre las primeras donaciones, el asiento 0055:<sup>7</sup>

1. Guinot-Torró (2007), pp. 167 y ss.

2. *Ibíd.*: p. 165.

3. Acuerdo Consejo de Ministros de 27 de mayo de 1955. Publicado en el *BOP* de Valencia, n.º 182, de 4 de agosto de 1955.

4. La opinión más reciente, pues la página se actualiza periódicamente, considero que es la del «Arxiu Virtual Jaume I» de la UJI (Universitat Jaume I) de Castellón. El documento en cuestión es el 000998 en <http://www.jaumeprimer.uji.es>.

5. Véase más adelante el apartado «Heurística».

6. *Ibíd.*: «Menciones posteriores».

7. He revisado e incluido en las «Referencias Bibliográficas» distintas ediciones del *Repartiment*, por la diversidad de los estudios que acompañan al texto del que se trata. Para referirme a los asientos he utilizado la

(0055) (Bernardus, episcopus Cesarauguste: castrum et villam de Villa-roya. II kalendas septembris) (X)

De las ediciones consultadas,<sup>8</sup> utilizamos aquí la de M<sup>a</sup> Desamparados Cabanes y Ramón Ferrer. El asiento que ellos han numerado como cincuenta y cinco en el volumen primero, dedicado al registro 5, ha sido redactado resolviendo abreviaturas como «B.», «eps», etc., puesto que el asiento original figura totalmente escrito con ellas.<sup>9</sup> En cuanto a la mención de la población, normalizada aquí como «Villa-ro-ya» figura en el original como «villa roya».<sup>10</sup>

Por otro lado, la donación aparece cancelada con una cruz en forma de aspa y posteriormente tachada con dos líneas,<sup>11</sup> lo que se interpreta por los estudiosos del original como que la citada donación fue efectiva,<sup>12</sup> y se barraría al conceder al beneficiario el documento correspondiente, que por tanto debió existir aunque en este caso sigue sin aparecer como ya se ha dicho, y ello siguiendo la práctica notarial y cancelleresca de la época. En cuanto a las dos líneas que lo tachan, debe entenderse según el contexto general de la obra, los conocidos como registros cinco, seis y siete de la Cancillería, que han sido «trasladados».<sup>13</sup> En el caso de Villa-roya este asiento, (0055)<sup>14</sup> del Registro 5, aparece copiado, literalmente, en el Registro 6, bajo el epígrafe «De alqueriis et villis franche datis» con el número de asiento (0044).<sup>15</sup> A partir de las dichas menciones de la «villa y castro de Villa-roya», el topónimo no vuelve a aparecer en los registros 5, 6 ni 7 como lugar de población.

numeración de la edición de D. Cabanes y R. Ferrer (1979-1980). La edición de Bofarrull (1973) sólo contiene la mención de Villarroya en el registro 6 y no la del registro 5, pues es de las no transcritas por el autor al considerar la tachadura como «anulación» en lugar de cómo actualmente se entiende: «donación efectiva» y, en su caso «tachada y vuelta a copiar».

8. Véase Cabanes - Ferrer (1979-1980), Ferrando (1978) y López - Ferrer (2008).

9. Véase (LLIBRE, 1978): vol. I del facsímil, fol. 3v.: «B(ernardus) epi(scopus) ces(ar)aug(ust)e castru(m) et villa(m) Villa(-)Roya, II k(kalendas) sep(tem) br(is)» (las palabras originales llevan sus correspondientes marcas de abreviatura encima).

10. *Ibid.*: puede verse «villa roya» claramente.

11. *Ibid.*: pueden verse dos tipos: un aspa y dos rayas horizontales.

12. Ferrer (1999): p. 98 y Cabanes - Ferrer (1979-1980: 18, 23 y 26).

13. *Ibidem.*

14. Cabanes - Ferrer (1979-1980): vol. I, p. 33.

15. Cabanes - Ferrer (1979-1980): vol. II, p. 32.

## La no mención de «Riba Roy»

Así como «Villa roya» sólo aparece en la donación al obispo de Zaragoza de la que venimos hablando, curiosamente, la mención de «Riba roya» comienza a aparecer en los registros de la Cancillería Real sólo a partir de ese momento, lo que ha dado lugar a diversas interpretaciones y en algunos casos repiten, incluso literalmente,<sup>16</sup> otras anteriores, pudiéndolas resumir en las siguientes respecto a la dicotomía *Villa roya / Riba roya*:

- a) Villa roya: «castillo y villa cuya situación desconocemos».<sup>17</sup>
- b) Riba roya: «no aparece en la relación inmediata a la conquista del s. XIII».<sup>18</sup>
- c) Riba roya: «no aparece en el *Llibre del Repartiment* pero debió quedar comprendida en la donación que Jaime I hizo a uno de sus caballeros a quien dio la alquería de Aldaia y las tierras comprendidas desde ese lugar hasta Benaguasil».<sup>19</sup>
- d) Villarroya: «quizá en Almazora, Castellón».<sup>20</sup>
- e) Villa roya: «[castillo y villa situados] fuera del Reino».<sup>21</sup>

En primer lugar (a), unos supuestos castillo y villa, que tendrían que estar situados en el cinturón de la capital, en la franja de unos veinte kilómetros,<sup>22</sup> si seguimos el plan de reparto del monarca, habrían desaparecido del mapa sin dejar rastro: es difícil de imaginar, porque el resto de lugares de la zona como Paterna, Manises, Llíria, Vilamarxant, Benaguasil, la

16. Por ejemplo, Hinojosa (2002), en el volumen IV de su «Diccionario de historia medieval del Reino de Valencia» no incluye la voz *Riba roya* que, evidentemente, sí sale en la documentación medieval. Por otro lado incluye la voz *Villa roya* cuyo texto toma literalmente de la página 449 del *Nomenclator* de Sanchis Sivera (1922), aunque sin revisar, por lo que aparece con el error de éste cuando dice que Jaime I la dio a «Berenguer, obispo de Zaragoza», cuando en realidad el obispo era Bernardo de Monteagudo.

17. Hinojosa (2002: 392) copia la frase de Sanchis Sivera (1922: 449).

18. *GECV* (2005-2007: 387), el artículo no está firmado.

19. *GECV* (1973: 30), firma el artículo J.P.H.

20. Peñarroja (1990), incluye la mención de *Villa roya* en la página 87 y hace esta atribución que relatamos en la página 384 al asiento I, 1352, en la referencia que él utiliza del *Repartiment* (que corresponde a la [0044] de Cabanes - Ferrer [1979-1980, vol. II: 32], en el presente estudio) y la repite en la página 456.

21. Guinot - Torró (2007). Cfr. su tabla de la página 191.

22. Jaume I... (1990: 38 y 39).

Pobla de Vallbona, Pedralba, Aldaia, Torrent, etc.<sup>23</sup> están identificados, y si vamos coloreando un mapa quedan pocos sitios para elegir. Más sorprendente es el silencio documental, es decir que una vez nombrados como «Villa roya», castillo y villa, dejan de aparecer en la documentación.

En segundo lugar (*b*), estaríamos en la misma situación pero a la inversa: la no mención de *Riba roya* deja un buen «agujero»<sup>24</sup> en el plano que coincidiría con el anterior y que contrasta con la importancia de sus rentas como se observa en los posteriores registros de la Cancillería. Sería, además, la única de las poblaciones denominadas como «Pueblos Castillo» cuya donación no apareciera en el repartimiento, lo cual resulta cuando menos chocante.

En tercer lugar (*c*), es cierto que entre el territorio de Aldaia y el de Benaguasil hay mucho espacio, incluidas tierras de la actual Riba-roja del Túria, pero si ello incluyera el castillo y la villa de *Riba roya*, creemos que habría constado en el documento, puesto que es un dato relevante. De todos modos, el asiento, aunque no se cita, no puede ser otro que el 1462,<sup>25</sup> en el que se dona la alquería de Aldaia, pero a Çeyt Abu Çeyt, quién no fue un «caballero del rey» en sentido estricto, y en el mencionado asiento sólo dice «alqueriam de Aldaia, *iuxta Venalguasir...*» que indica localización, «cerca o próxima a Benaguasil», pero no dice nada de las tierras entre ambos.

En cuarto lugar (*d*), es cierto que hay una partida de Villa-roya pegada al núcleo de la población de Almassora,<sup>26</sup> pero el asiento habla de un «castillo y villa», no de una *partida* o accidente geográfico, del que, por otro lado, sólo se conoce, como resto arqueológico, la existencia de dos lápidas funerarias y otros restos indeterminados,<sup>27</sup> al igual que otra inscripción en la partida «Villa roya» de Montán.<sup>28</sup> Todo ello

puede verse con más detalle analizando las diversas «Villa roya» y «Riba roya» que aparecen en los repertorios, nomenclatores y diccionarios.

En quinto y último lugar (*e*), «fuera del Reino», aparentemente, atribuiría la mención de *Villa-roya* a «Villarroya de los Pinares» en la provincia de Teruel, una versión de la que no he localizado ninguna texto, explícito, en la extensa bibliografía consultada. Indudablemente esta opción, especialmente si se refiere a la localidad mencionada, es insostenible: por un lado obligaría a un salto geográfico excepcional en el momento del reparto cuando el monarca aún no ha conquistado Valencia y reparte ya, a quién le ayude, los territorios del arrabal y alrededores,<sup>29</sup> entre los que, lógicamente, no se encontraban los pueblos de Teruel. Por otro lado, y más concluyente: Villarroya de los Pinares hacía años que pertenecía a la Orden del Hospital<sup>30</sup> y, en la oralidad de su *Crónica*, Jaime I era consciente de ello, pues en dos ocasiones dice expresamente «que es del Hospital» en su relato *Llibre dels feyts*, cuando pasa por allí, e incluso pernocta, bajando desde Teruel hacia Valencia, pues era la ruta natural.<sup>31</sup>

### «Villa Royas» y «Riba Royas»

De la consulta de la documentación de los siglos xiii al xiv, obras enciclopédicas, diccionarios y nomenclatores de los siglos xviii al xx y de las enciclopedias y obras de toponimia recientes<sup>32</sup> podemos concluir que se conocen en España un número limitado de poblaciones o lugares con las formas *Villa roya* y *Riba roya*, con sus variantes. Las obras de referencia sólo las mencionan en la Península y en Mallorca, localizándose las de la Península en las provincias de Soria, Zaragoza (tres), Tarragona, Teruel, Valencia (tres) y en la Rioja.

Las *Villa-royas* son más numerosas: la *alquería* de *Villarroya* en el repartimiento de Mallorca,<sup>33</sup> la *Vila-roja* de

23. Guinot - Torró (2007): pp. 130 y 140-141.

24. Guinot - Torró (2007): figura 2, página 197 y figura 3, página 198.

25. Cabanes - Ferrer (1979-1980, i: 160): «Aceyt Aboceyt: alqueriam de Aldaia, iuxta Venalguasir, cum furnis et molendinis. Illi idus madii (X)». Çeyt Abu Çeyt (Abu Saïd o «el moro Ceit», como es conocido), fue el último gobernador almohade de Valencia. Destronado por Zayyan, estableció su área de influencia al norte del Palancia y firmó un pacto de vasallaje con Jaime I en 1229.

26. Véase, por ejemplo, mapa EP4-CS2-08 del Ministerio de Fomento.

27. Aranegui (1996: 184), también en: <http://www.costamediterranea.com/images/pdfalmassora-es.pdf>, p. 124.

28. Aranegui (1996: 188).

29. Guinot - Torró (2007: 130).

30. Alfonso II lo donó a dicha Orden Militar en 1190. Ubieto (1983?) lo menciona en el volumen iii, página 1368; Febrer - Sanchis (2003) en la página 12, y Miret (2006), en las páginas 130 y 206.

31. *Aureum opus...* (1999: 9 y 23).

32. Véanse en el libro que estamos extractando el listado completo de las «Referencias Bibliográficas». No se incluyen todas al final en esta ocasión por las limitaciones de espacio.

33. Peñarroja (1990: 366-367).

Almassora,<sup>34</sup> la *Villarroya* de Montán,<sup>35</sup> la *Villarroya* de La Rioja,<sup>36</sup> las de Zaragoza, denominadas más recientemente como «del Campo»,<sup>37</sup> «de la Sierra»<sup>38</sup> y, aparentemente, la actual «Rivas» (ésta cerca de Ejea),<sup>39</sup> la *Villarroya* de Teruel, denominada «de los Pinares»<sup>40</sup> y, en los siglos XII y XIII, también como «Villarem Rubeum» o «Villa Rubei»,<sup>41</sup> y la «Villa roja» referida a Riba-roja del Túria por error en algunos casos; esta misma confusión la hemos encontrado para Riba-roja del Ebro.<sup>42</sup>

34. Véase nota 20 *supra*. No es población sino paraje.

35. *Ibid.*: nota 28. Tampoco es una población.

36. La citan (véase nota 32): Celdran (2002), Echard (1795: vol. VI), *Enciclopedia (1908)*, *España Dividida...* (vol. 2), Madoz (1847: vol. 16), Miñano (1828: vol. IX), *Nomenclator (1972)*. *El Repartiment* menciona a dos caballeros, García y Ferrando Petri, de la Rioja, que no de *Ribarroja* —del Ebro o del Túria (Rio Oja o Iregua que cita como de «Rivoroga», «Rivo de oroga», «Riudiruega» «Riudiroga» y «Rio de Irega» (algunas grafías, aún distintas, se refieren a la misma donación). Véase Cabanes - Ferrer (1979-1980): vol. I (0571), p. 79; vol. II: (0086) p. 36, (0728) p. 112 y (1243), p. 170; vol. III: (3255) p. 216.

37. La citan (véase nota 32): Canellas (1958-?), Celdran (2002), Echard (1795: vol. VI), *España Dividida...* (1795: vol. 2), *Enciclopedia (1908)*, Miñano (1828: vol. IX), *Nomenclator (1972)*, Madoz (1847: vol. 16), Ubieto (1983?). También se cita como «Roga».

38. La citan (véase nota 32): Canellas (1958-), Celdran (2002), Echard (1795) (vol. VI), *Enciclopedia (1908)*, *España dividida...* (1795) (vol. 2), Madoz (1847, vol. 16), Miñano (1828) (vol. IX), *Nomenclator (1972)*, Ubieto (1972), Ubieto (1983?).

39. La cita Lacarra (1982-1985: vol. 1, p. 54), doc. 40, año 1110. Compruébese la localización propuesta con el resto de lugares mencionados, por ejemplo, en: Guía CAMPASA (1991): hoja 5, K2 (MOPU).

40. La citan (véase nota 32): Cabanes (1981): («Riparubea»), Canellas (1958), Celdran (2002), Echard (1795) (vol. VI), *Enciclopedia (1908)*, *España dividida...* (1795) (vol. 2), Jaume I (1989), Ledesma (1991): («Villarem rubeum»), Madoz (1847, v. 16), Miñano (1828) (vol. IX), Miret (1918) («Villa rubei»), *Nomenclator (1972)*, Ubieto (1972), Ubieto (1983?).

41. Ledesma (1991: 135-136), doc. 111, en un traslado notarial de 1443, del documento de 1177 por el que Alfonso II repuebla Teruel.

42. Mencionaré un caso de cada:

- Riba-roja (del Túria) como *Villarroya*: Corell (2008: nota 79, p. 158): «En lloc de Riba-roja, Lumiares [ca 1800] i Sanchis [Sivera] [1920] diuen, erròniament, *Villarroya*», a propósito de la localización de una inscripción sepulcral romana en la masía de Mandor (la Vallesa, Riba-roja del Túria). También, como *Villa roja*: Archivo Histórico Nacional, sección de nobleza, «copia autorizada del compromiso y sentencia arbitral sobre modo de regar tierras en Villamarchante y Villa roja» (ES.45168.SNAHN/263.5.5.11// OSUNA, c. 796, D. 1-36).

- Riba-roja (del Ebro) como *Villarroya*: Bleda (2001): página 244 de su *Corónica...*, al final de la primera columna cuando habla de las campañas de Ludovico contra los moros, dice: «llegaron a una grande población, que llamavan *Villarroya* no lexos de Tortosa...».

La nómina de las *Ribarrojas* es más corta, limitándose a la de Soria,<sup>43</sup> la de Tarragona,<sup>44</sup> actualmente «d'Ebre» y la de Valencia,<sup>45</sup> actualmente «del Túria». En cuanto a la grafía, las menciones más antiguas, utilizan formas como «Ripa» o «Ripam» y «Rubea», «Rubeam» o «Roya» (también «Roia»),<sup>46</sup> posteriormente aparecen como «Villa roja» (siglos XVII-XVIII), «Roya»,<sup>47</sup> «Róxa» (siglo XVIII)<sup>48</sup> y «Roja», a partir del siglo XIX.<sup>49</sup>

Es interesante remarcar que las únicas poblaciones que se prestan a confusiones, al aparecer como «Villa» y como «Riba»,<sup>50</sup> son las actuales Riba-roja del Túria y del Ebro, como hemos visto. Por otro lado, las únicas que hubieran podido optar a ser la «Villa roya» donada al obispo de Zaragoza, en el caso de la conquista de Valencia, serían las de Almassora, Montán, y Teruel, aunque por lo que se ha dicho y lo que se dirá sólo puede ser... Riba-roja (del Túria)

## HEURÍSTICA

El periodo que nos interesa revisar abarca desde principios del siglo XII, cuando se realizan algunas correrías desde Aragón que alcanzan nuestras tierras y más al sur, hasta el 30 de junio de 1269, cuando se produce la permuta de Riba-roja por Las Pedrosas, entre el rey Jaime I y Arnau de Peralta, entonces obispo de Zaragoza.<sup>51</sup>

43. La citan (véase nota 32): Echard (1795) (vol. V), *Enciclopedia (1908)*, *España dividida...* (1795) (vol. 2), Lacarra (1982-1985) («Arippa roya»), Miñano (1827) (vol. VI), *Nomenclator (1972)*.

44. La citan (véase nota 32): Cabanes (1981), Celdran (2002), ECHARD (1795) (vol. V), *Enciclopedia (1908)*, *España dividida...* (1795) (vol. 2), GEE (2003), Miñano (1827) (vol. VII), *Nomenclator (1972)*, Peñarroja (1990): («Ripam rubeam»), Sanchis (1980).

45. La citan (véase nota 32): Cabanes, Cabanes - Ferrer (1979-1980), Celdran (2002), Echard (1795) (vol. V), *Enciclopedia (1908)*, *España dividida...* (1795) (vol. 2), GECV (2005-2007), GEE (2003), Lopez (*Liber patrimonii...*) (2006), Miñano (1827) (vol. VII), *Nomenclator (1972)*, Rodríguez (2008).

46. Véase nota 32. Marti (1975: 28 y 29), doc. 8 (AHN), siglo XII; Lacarra (1982-1985: 54); Peñarroja (1990: 75 y 385).

47. Véase nota 32. Echard (1795: vol. V), *España dividida...* (1795: vol. 2); siempre con «Villa», excepto el caso de «Riba-roya» (Soria).

48. Véase nota 32. Echard (1795: vol. V), *España dividida...* (1795: vol. 2); siempre son «Riba».

49. Véase nota 32.

50. Véase nota 42.

51. Las fechas mencionadas abarcan el periodo en el que pudo generarse y desarrollarse la confusión que se examina, por el hecho de existir



Las fuentes analizadas han sido archivos, cartularios, obras de referencia, índices documentales, colecciones de documentos y registros, obras de investigación, para localizar las menciones referidas a *Villarroja* y *Ribarroja*, como «castro y villa» y tratar de comprender en qué momento pasaría esta última a la esfera cristiana en la reconquista, qué papel jugaría a partir de entonces, y en manos de quién, según dichos documentos.

Se han tenido en cuenta no sólo las fuentes para el Reino de Valencia (*Llibre dels feyts*, el *Repartiment* y el diplomático jaimino del Reino de Valencia, entre otros),<sup>52</sup> sino también las más amplias referidas a la Corona de Aragón,<sup>53</sup> dada la posibilidad de confusión «Riba roya» / «Villa roya» que podría haber dejado fuera de la colección diplomática referida a Valencia un documento que nombrase una población que se creyera de Teruel. Igualmente, teniendo en cuenta la implicación, que veremos más ampliamente, del obispado de Zaragoza, se ha revisado el contenido del archivo de la Seo y el del Pilar.<sup>54</sup>

---

diversas poblaciones con las formas *Riba-* y *Villa-* combinadas con *roya*. Para el caso nos interesan las incidencias a partir del siglo XII cuando las poblaciones pueden entrar en la órbita cristiana que parece ser donde se genera el problema y hasta 1269, puesto que, aunque Riba-roja (del Túria) queda ya plenamente identificada en la documentación de la Cancillería Real como *Riba roya*, el asunto que nos ocupa no queda cerrado hasta que, admitido el arbitraje en 1265, la Corona admite también posteriormente la sentencia y realiza la permuta. No obstante hemos visto que la confusión de los escribanos, según su procedencia generalmente, sigue produciéndose de tanto en tanto hasta nuestros días, sea como *Villarroja*, *Villarroya* o, incluso, como *Catarroja*.

52. Véase nota 32. Algunas de las obras no han sido significativas para este estudio; su mayor o menor relevancia se observará por el uso que se ha hecho de ellas.

53. *Ibid.*: aunque en este caso algunas de las obras consultadas no han aportado datos, se examinaron para no quedar con la duda.

54. Además de las obras de referencia, en algunos casos he visitado los propios archivos. Según mi entender, en un pleito entre Jaime I y el obispado de Zaragoza, los lugares primarios a considerar serían los archivos que contuvieran su documentación. Respecto a Jaime I, me resultaba imposible repetir la tarea que emprendió hace años Robert I. Burns, completando la de otros insignes investigadores, así que confié en lo que ellos habían publicado, aunque ya sabía al empezar que faltaban piezas del puzzle que trataba de componer.

Pensé que si alguien tendría interés en guardar la documentación relativa al tema tendría que ser la parte demandante, así que acudí al archivo de San Salvador (la Seo de Zaragoza) y al archivo del Pilar; revisé los índices y me centré en los cartularios, grande y pequeño, así como en «Pleitos» y en «Privilegios», pero no apareció nada especial. Cabía la posibilidad de que los documentos, por las fechas y la naturaleza del asunto, se

El detalle de las menciones puede seguirse en las páginas 21 a 28 de la publicación completa que estamos extractando: en los registros 5, 6 y 7 del ACA (Archivo de la Corona de Aragón), 1237. Entre las donaciones del llamado registro cinco no aparece el castillo y la villa de *Riba roya*, pero sí lo hacen, entre las primeras, los de «Villa roya». Ya se ha comentado que dicha anotación aparece cancelada y tachada allí, para reaparecer copiada literalmente en el registro seis, en el epígrafe «de alqueris et villas franche date». Cabe señalar que entre ambos registros hubo correcciones, incluido algún topónimo,<sup>55</sup> aunque no es el caso, pues se repite «Villa roya», como hemos visto, pero es cierto que entre ambas anotaciones ha pasado poco tiempo, el lugar sigue sin ser conquistado y «parece que la Cancillería Real no tenía un conocimiento detallado del territorio durante la guerra».<sup>56</sup>

---

encontraran en el Archivo Diocesano, desgraciadamente éste permaneció cerrado por reforma.

También podría encontrarse en la documentación del obispado de Huesca o del monasterio de Poblet, que actuaron de árbitros. Igualmente podría encontrarse entre la documentación del Conde de Revillagigedo, último señor de Riba-roja, quién pudo permitirse realizar copias auténticas de toda la documentación que pudo localizar para hacer valer sus derechos en el pleito por la baronía; los originales de estos documentos se encuentran repartidos por los más diversos archivos, y algunos han desaparecido, pero, aunque su archivo no es público, por la documentación que conocemos, su análisis documental de la posesión comienza con Arnau de Romani, con lo que no nos aporta datos, a no ser que haya otra documentación que desconozcamos.

Visité el Archivo de la Catedral de Valencia, para completar algunos aspectos que podrían haber sido tangenciales al tema que nos ocupa, por ejemplo, que pudieran avivar el pleito con su reclamación del diezmo.

En realidad se trataría de localizar un documento que, explícitamente, mencionara que el obispo de Zaragoza reclama *Riba roya* porque el rey le concedió *Villa roya* y explicara de algún modo que son la misma donación; por otro lado si apareciera el documento de la donación no veo por qué el documento extenso iba a contener un dato (no digo texto) que siendo relevante no apareciera ya en el asiento del *Repartiment* (como la localización, como se hacía cuando podía haber duda) o de la Cancillería (arbitraje y permuta). Antoni Ferrando (1978: LVIII y LIX) hace un análisis comparativo entre asientos y documentos extensos y, aunque según él hay diferencias, no son significativas al nivel que nos interesa.

Finalmente, si un documento como el que mencionamos acabara apareciendo, serviría como contrastación de la idea que se mantiene en este estudio, pues si se continúa hasta el final del mismo se comprobará que las interrelaciones creadas entre los datos existentes dejan suficientemente claro el tema para comprender que la donación de *Villa roya* corresponde a la actual Riba-roja del Túria (*Riba roya*).

55. Guinot - Torró (2007: 164); aunque no es el caso de «Villa roya», que se copia tal cual del registro 5 al 6.

56. Guinot - Torró (2007: 165).

## Menciones posteriores

*riba roya* aparece como población por primera vez en los registros de la Cancillería, generados a partir de 1257, en 1259.<sup>57</sup> De este documento lo interesante es conocer que la villa no ha sido objeto de conquista por las armas, pues no ha sido repoblada, sino que la pueblan musulmanes que, por esta vez, quedan exentos de pagar impuestos o son llamados a declarar (enero 1261).<sup>58</sup>

En el año 1259 el rey firma en Villa-roya una donación<sup>59</sup> y el 7 de julio de 1260 Villa-roya aparece por dos veces en la confirmación de privilegios por Alejandro IV que contiene el listado completo de iglesias que le pertenecen al obispo de Zaragoza, Arnaldo de Peralta:<sup>60</sup> serían, por el contexto de poblaciones, una por Teruel (Villarroya de los Pinares) y la otra por Zaragoza, no apareciendo en la nómina ninguna Villa-roya de Valencia.

A partir de esa fecha los documentos consultados indican claramente que la pugna por la posesión de Riba-roja (del Túria) va a estar ligada al disfrute de las rentas que podía generar. Así el 29 de julio de ese año de 1260 el rey aprueba la verificación de cuentas de las rentas de la Corona recibidas, entre otros, del castillo de Riba-roya.<sup>61</sup> Un mes después, el 23 de agosto, Jaime I da el castillo y la villa de «Ripa roya» al infante Pedro,<sup>62</sup> quien en poco más de un mes, el 6 de octubre, tiene que firmar con el obispo y el cabildo de Valencia un convenio sobre los diezmos de Riba-roja, y Buñol, que los mencionados obispo y cabildo reclaman.<sup>63</sup> El infante arrendó rápidamente por dos años los réditos a Arnau de Romaní, como se deduce de la confirmación firmada el 24 de abril de

1263.<sup>64</sup> Un mes antes, su padre había permutado el castillo de Villa-roya (de los Pinares) por una pensión<sup>65</sup> (las guerras tenían a la familia real sin liquidez, como se ve). En junio de 1264, el infante cargó su deuda con Ramón Marquet también sobre los réditos de Riba-roja, entre otros.<sup>66</sup>

Si 1260 fue un año clave para el tema que nos ocupa, en el de 1265 se produjeron los hechos que sacaron a la luz el caso de «Riba roya» / «Villa roya» que enfrentaría al rey Jaime I y al obispado de Zaragoza y que se cerraría en el año 1269. En febrero de aquel año de 1265, el rey estaba en Lérida<sup>67</sup> y era obispo de Zaragoza Arnau de Peralta que había sido obispo de Valencia entre 1243 y 1248, cuando fue promovido a la sede zaragozana.<sup>68</sup> El día 3 de aquel mes, el rey confirmaba al obispo los privilegios concedidos con anterioridad y, ¿cómo secuela de lo anterior?, a los pocos días, el 22 de febrero, también en Lérida, tenía que someterse a un arbitraje por la disputa del «castro et villa de Riberoia et super Albalato de Xucar, sitis in regno Valencie».<sup>69</sup>

Hay dos cuestiones importantes a considerar en esto último: por un lado, veremos cómo esta dinámica, casualmente, se repite al final de junio de 1269,<sup>70</sup> cuando se cierre el caso; por otro, este asiento deja claro, como veremos con más detalle más adelante,<sup>71</sup> que la Villa-roya donada en 1237 tiene que ser la Riba-roja reclamada ahora.

No siempre el rey aceptaba el arbitraje o el fallo en una disputa similar,<sup>72</sup> pero una vez aceptado en el caso de Riba-roja, el príncipe Pedro, a quien su padre había donado ese castillo y villa, utiliza de forma continua las rentas de Riba-roja para cubrir sus deudas sin esperar a la resolución del pleito, convirtiendo por esta causa el periodo de 1265 a

57. Burns (1995): p. 239, n.º 216.

58. *Ibid.*: p. 365 (334).

59. Miret (1918: 293); Miralles (1964: 24).

60. Canellas (1989-), vol. III, pp. 859-860 (n.º 1264). En los cartularios se reseñan numerosos documentos de confirmación de privilegios, tanto del papa correspondiente como de los reyes. En el caso que nos interesa, en los de Jaime I, no se incluyen relaciones, son genéricos.

61. Burns (1995): p. 324, n.º 291.

62. Miralles (1964): p. 25, cita este documento, pero no el archivo y menciona el catálogo de Martínez Ferrando (1934) en su página 68 pero esta cita es errónea, porque allí no figura. Una copia del documento está en el AHN (Archivo Histórico Nacional) de Madrid: Ordenes Militares, Pergaminos, Carpeta 482, n.º 118r.

63. Olmos (1961): p. 41, n.º 317, pergamino 2370, copia de principios del siglo XIV, A.C.V.

64. Burns (1995): p. 509, n.º 459; CUÑAT (1982?) lo cita: p. 126, n.º 26.

65. Miralles (1964): p. 26, no cita el archivo. MIRET (1918): pp. 334-335.

66. Burns (2001): pp. 102-103, n.º 570.

67. Canellas (1989): p. 887, n.º 1293.

68. Villanueva (1902): p. 47.

69. Burns (2001): p. 130, n.º 601.

70. Véase *infra* notas 80 y 81.

71. Véase *infra* el apartado sobre las «donaciones al obispo de Zaragoza»

72. Ferrer (1999): p. 126. Es el caso del castillo de Fadrell, donado por Alfonso II al obispado de Tortosa, donación confirmada en dos ocasiones por el propio Jaime I, lo que no impidió el «olvido» de este último lo que propició un pleito con el obispado por donar el rey el castillo a terceros; Jaime I no quiso someterse al fallo que se produjo.



1269 en el de mayor número de documentos relativos a la población mencionada.

Como las deudas son numerosas, a las rentas de Riba-roja se suman, en unas ocasiones las de Alzira,<sup>73</sup> en otras también las de Pego y Alfàndec de Marinyén,<sup>74</sup> durante los dos primeros años, en los que Adam de Paterna recibirá las rentas hasta que se extinga la deuda.<sup>75</sup> Es interesante reseñar que, según uno de los documentos, de 27 de abril de 1266, de esas rentas se descontaba, en Riba-roja, el diezmo, las primicias y el pago de un castellano por don Pedro,<sup>76</sup> luego actuaba como si considerase el lugar como propio.

Mientras la reclamación del obispado de Zaragoza sigue su curso, el príncipe reconoce, el 9 de febrero de 1268, una nueva deuda suya y de su mujer por el dinero que les prestó Na Bella D'Amici, madre de Roger de Lauria, indicándole al baile de Riba-roja que, descontado su sueldo, vaya amortizando esta deuda con las rentas.<sup>77</sup> Al mismo tiempo, en estos dos últimos años anteriores a la permuta, las rentas mencionadas son cedidas a Vives,<sup>78</sup> quien acaba siendo baile de Riba-roja y Lliria y que tiene que ir deduciendo los pagos de la deuda anterior además de cobrar la suya.<sup>79</sup>

Finalmente, en Valencia, se firmó, el 30 de junio de 1269, la permuta de Riba-roja y Albalat de la Ribera por Las Pedrosas.<sup>80</sup> Como en 1265, antes, el rey había vuelto a confirmar los privilegios del obispado (29 de junio).<sup>81</sup> Don Pedro se apresuró a deshacerse del lugar de Riba-roja lo que autorizó su padre, el rey, tan sólo dos meses después, el 30 de agosto, permitiéndole cambiar Riba-roja por la villa de Palma (tam-

bién en el Reino de Valencia) a Arnau de Romani,<sup>82</sup> dejando Riba-roja de ser realengo y como don Pedro, sin terminar de pagar su deuda a Na Bella, había vuelto a tomarle dinero prestado, se vio obligado a ofrecerle a ésta las rentas de la villa de Palma en lugar de las de Riba-roja que ya no poseía, según lo firmó el 1 de noviembre.<sup>83</sup>

Es interesante observar, en conclusión, que Villa-roja (de los Pinares) siempre había sido de la Orden del Hospital,<sup>84</sup> por otro lado, en el caso de Riba-roja, tanto el arbitraje,<sup>85</sup> según hemos visto, como la permuta final entre Jaime I y el obispado de Zaragoza dicen claramente lo mismo: está última habla de «castris et villis de Riba Roya et Albalato»<sup>86</sup> y debemos retener sobre todo la segunda población mencionada. En la segunda parte de este estudio comprobaremos, entre otras cuestiones, las donaciones que, según el *Llibre del Repartiment*, habría recibido el obispo de Zaragoza.<sup>87</sup>

#### REFLEXIONES SOBRE EL ORIGEN DE UNA POSIBLE CONFUSIÓN

Para quien desconoce el lugar, Villa-roja, Riba-roja, Catarroja... es posible confundirlos. En los años ochenta del siglo pasado las bibliotecas de Riba-roja y Catarroja seguían reenviándose correo que recibían erróneamente. En el ámbito

73. Burns (2001): p. 146, n.º 612; p. 158, n.º 620; p. 163, n.º 625; p. 170, n.º 633; p. 171, n.º 634; p. 188, n.º 648; p. 224, n.º 683; p. 228, n.º 685.

74. Burns (2001): p. 158, n.º 620; p. 163, n.º 625; p. 188, n.º 648; p. 224, n.º 683; p. 228, n.º 685.

75. Burns (2001): p. 228, n.º 685.

76. Burns (2001): pp. 224-227, n.º 683: «pro custodia castris de uno homine -CX solidos».

77. Burns (2001): p. 306, n.º 752.

78. Burns (2001): p. 342, n.º 780.

79. Burns (2001): pp. 486-488, n.º 915.

80. Burns (2001): pp. 581-583 (956). Pergaminos de Jaime I, n.º 1982; lo recoge Sinués (1986) en «Las Pedrosas», pp. 230-231, y Campillo (1915): doc. 23, p. 347. También Martínez (1934): p. 202, n.º 916, etc.: la mención de este documento es bastante común en los repertorios (véase *infra* nota 86).

81. Canellas (1989-), p. 917, n.º 1330.

82. Archivo del Reino de Valencia, Real Justicia, año 1761, vol. 803, pp. 314v.º y ss.

83. Burns (2001), p. 567 (n.º 989).

84. Febrer - Sanchis (2003): p. 12; Miret (1910): pp. 130 y 206; Ubieto cita a Esteban Mateo: *Cartulario de Aliaga*, n.º 10, p. 23 (Ubieto (1983?: iii) y, en cualquiera de las ediciones de la Crónica, por ej.: Jaume I (1978): fol. XLIII, cap. IIII.

85. Burns (2001), p. 130, n.º 601: «noverint universi quod cum questio verteretur inter dominum regem Aragonum etc. et dominum episcopum cesaraugustanum, super castro et villa Riberoia et super Albalato de Xuchar sitis in regno Valencie (quod dictus episcopus asserit pertinere ad ecclesiam cesaraugustanam eandem), predictae partes compromiserunt in venerabiles oscensem episcopum et fidelem Arnaldum abbatem Populeti...».

86. Archivo de la Corona de Aragón (A.C.A.) reg. 16, fol. 175v.º. Cita Campillo (1915), p. 347, n.º 23. También Miralles (1964), p. 28; Miret (1918), p. 428; Martínez (1934), p. 202, n.º 916; *Liber...* (2006), p. 456, n.º 2329 y 2330; Sinués (1986), p. 231; Burns (2001), pp. 531-533, n.º 956: «Per nos et nostros in emendam et restitutionem et concambium tocuis iuris et dominii que vos, venerabilis et dilecte noster Arnaldo per eandem episcopo Cesarauguste, pro vobis et capitulo vestro, vos habere dicebatis in castris et villas de Riba Roya et de Albalato que sunt in regno de Valencie: damus et concedimus vobis dicto episcopo, recipienti pro vobis et capitulo vestro et vestris, in perpetuum castrum et villam de Las Pedrosas, sita in regno Aragonie...».

87. Véase el apartado «Las donaciones al obispo de Zaragoza».

castellano y aragonés se tiende a elegir la forma Villarroya, ya hemos visto que no existe allí ninguna *Ribarroja*, por lo que esta forma les debería ser absolutamente extraña; por el contrario en el ámbito de Cataluña no existen *Villarroyas*; sólo Riba-roja (del Ebro) les es familiar.<sup>88</sup>

En la línea de lo anterior puede considerarse la procedencia de los escribas del *Repartment*, con la reserva de ser una cuestión hipotética, pues no se sabe a ciencia cierta la autoría, pero se basa en «indicios indirectos», como dice Antoni Ferrando, quien habla de Pere Sánchez y Guillén y su hijo Guillemó.<sup>89</sup> Leopoldo Peñarroja, no obstante, mantiene que «Villa roya aparece en el área escrita por Pedro Andrés» en el *Repartment*, mientras que, en otra área, Riba-roya estaría «escrito por mano catalana», aunque «es delicado llegar a conclusiones excluyentes a partir de estos solos ejemplos».<sup>90</sup>

Hay que decir que el hecho de que Pedro Andrés fuera aragonés podría haberle llevado a escribir la forma que le era familiar, como dijimos más arriba, confundiendo el nombre de un lugar que desconocía, de ser realmente el escribano de esa parte del texto. Añadir que los repartidores, Asalid de Gudal y Ximén Perez de Tarazona, también eran aragoneses.<sup>91</sup>

Por otro lado, *Ribarroja* sigue apareciendo esporádicamente en la documentación como «Villa roya», por ejemplo en la copia autorizada de documentación relativa al problema del agua. Aunque en el original de 1335 pusiera «Riba roya», dato que no he podido comprobar, sería igualmente significativo del fenómeno que he comentado en el párrafo anterior, sea de quien sea el error.<sup>92</sup> En este documento al que nos referimos no hay duda de que se trata, en realidad de

*Riba-roja*, porque el asunto es entre *Vilamarxant* y *Villarroya*, y la población vecina de Vilamarxant es realmente Riba-roja.

Finalmente, es preciso recordar, como ya se dijo, que los señoríos de los pueblos de la periferia de Valencia, se donaron antes de conquistarlos y la Cancillería Real no tenía un conocimiento detallado del territorio durante la guerra y tampoco la Corona ni el beneficiario.<sup>93</sup> Los asientos de ese momento eso parecen indicar pues son parques en indicaciones, todo lo contrario de muchos asientos posteriores en los que se da todo tipo de detalles.<sup>94</sup>

No he considerado la posibilidad de que el registro de la donación fuera correcto al denominar a la población como «Villa-roya», y que la denominación, por motivos similares a los expuestos anteriormente, se trastocara en «Riba-roya» en los registros posteriores de la Cancillería.

Esta hipótesis sería posible si el asentamiento musulmán fue precedido de otro anterior en época visigoda; en ese caso debió haber existido incluso un asentamiento tardorromano, asimilado por la estructura política y económica visigoda. No sería descabellado en un contexto territorial en el que encontramos una posible centuriación «fossilizada» en la partida de «los pagos» (la denominación ya es bastante indicativa), casi frente al núcleo actual en la margen opuesta del río Túria, así como numerosos restos arqueológicos de los siglos I al VII, tanto al este, como al sur, con otra posible centuriación con enclaves como el lugar de *Valencia la Vella*, el *Pla de Nadal* o la villa romana de *La Sargueta*, entre otros.

Las *villae* como tipo de asentamiento, según la *Lex Visigotorum*, serían las «futuras aldeas de la Alta Edad Media. Un *castrum* o *castellum* de los que defendían puntos estratégicos de la red de vías romanas [el río en este caso] también podía reunir un núcleo de población, bien en forma de aldea fortificada, bien como poblado asociado a un edificio militar» (Thomas F. Glick 2007: 27 y 29). Es una opinión genérica que bien podía aplicarse a *Villa-roya*.

Se trata pues de una hipótesis plausible, pero no he encontrado, por el momento, documentación escrita que la avale, aunque sí es sugerente el registro arqueológico.

88. Peñarroja (1990: 53-54): «todo ha de cribarse atendiendo a los hábitos fonéticos de los escribas».

89. Ferrando (1978: XII). García Edo (*Jaume I...*, 1990), dice en la página 35, a propósito de los autores (escribanos) que Guillemó «presumiblemente» era hijo de Guillermo; en realidad lo era como lo dice textualmente Jaime I en documento fechado en Valencia el 13 de abril de 1268: «...nos Iacobus... debere, vobis Guillemono Scribe filio Guillelmi Scribe quondam...» (lo recoge Martínez Ferrando [1934], [n.º 771], y Burns (2001), p. 360 [n.º 801]).

90. Peñarroja (1990), p. 385.

91. Respecto a los escribanos véase Peñarroja (1990), p. 73; en cuanto a los repartidores, Ubieto (1976: 209).

92. Archivo Histórico Nacional, sección de nobleza, «copia autorizada del compromiso y sentencia arbitral sobre modo de regar tierras en Villamarchante y *Villa roja*» (ES.45168.SNAHN/263.5.5.11//OSUNA, c.796, D.1-36).

93. Guinot - Torró (2007: 141 y 165); Ferrer (1999: 159).

94. Guinot - Torró (2007: 139).

lógico, dado que el acueducto romano denominado «3» coincide en su trazado por la población con el foso de la muralla medieval...<sup>95</sup>

## LOS ACTORES

### El monarca

El rey tenía una gran dependencia económica de la nobleza y el clero, por lo que tuvo que contar con ellos, para la conquista de Valencia y ofrecer señoríos antes de tenerlos como compensación por la ayuda que le proporcionasen.<sup>96</sup>

En esa situación, el obispo de Zaragoza se vio recompensado con dos señoríos, pues el rey no concedía normalmente más de dos en cada caso,<sup>97</sup> además, las donaciones son coherentes con otra de las estrategias del monarca como era concederlos en lugares separados para evitar la concentración de propiedades,<sup>98</sup> así uno fue en la ribera del Túria,<sup>99</sup> *Villa roya* (Riba roya), y el otro en la del Jucar, *Albalat de la Ribera*.

También recibió unas casas en la capital y de algún modo las ocupó, puesto que en el censo que se hizo para volver a repartir las propiedades que no habían sido utilizadas por aquellos a los que se habían otorgado, conservó las suyas según el *Repartiment*.<sup>100</sup> Era otra política del rey, los lugares donados para repoblar había que ocuparlos y, además, con el compromiso de permanencia.<sup>101</sup>

En el caso de los señoríos en los que habían permanecido sus antiguos pobladores se prefería tolerarlos y cobrar impuestos,<sup>102</sup> pues salía más a cuenta y tampoco había gente para repoblar todo el territorio. En el caso de los poblados de altura, por ejemplo, el castellano era cristiano de confianza, rodeado de musulmanes. También elegía el rey entre prestatarios de su confianza, normalmente judíos, para que gestionaran las

rentas de esos territorios a cambio del dinero que necesitaba para sus campañas.<sup>103</sup>

La cuestión es que en el caso de *Villa roya* fue donada franca y sin embargo el monarca aprovechaba sus rentas e, incluso, la donó a su hijo, quien hizo lo propio. Parece que Jaime I hubiera *olvidado* la donación original puesto que ejercía el dominio directo del señorío<sup>104</sup> (hemos visto igualmente que la Corona también pagaba los gastos, como el mantenimiento de un castellano).

Aparentemente, el obispado de Zaragoza no trató de ejercer sus derechos hasta que entró en liza el de Valencia reclamando los diezmos de Riba-roya,<sup>105</sup> a lo que accedió el infante Pedro lo que, seguramente, hizo reaccionar al primero, después de haber obtenido del monarca, una vez más, la confirmación de los privilegios y donaciones adquiridas, como también hemos visto.<sup>106</sup>

### El clero

De las diversas categorías de personas y entidades que intervienen en la conquista y repoblación nos interesa dar un vistazo rápido al papel que juega el clero, en concreto los obispados implicados, según la opinión de los algunos historiadores, por si puede ayudar a entender la disputa entre el de Zaragoza y el monarca.<sup>107</sup>

El obispo de Zaragoza había recibido donaciones, efímeras, en el actual Camp de Túria en el siglo XII y justo al lado de Riba-roja.<sup>108</sup>

95. Hortelano (2012: XXI).

96. Huici - Cabanes (1976-1988: 388-389); Rodríguez (2008: 680-682); Ubieto (1976: 11); Ferrer (1999: 29).

97. Ferrer (1999), cap. III «el señorío», pp. 185 y ss.

98. Ferrer (1999: 221).

99. Según se derivaría del presente análisis.

100. Cabanes - Ferrer (1979-1980), vol. III, donación: p. 130 (1791), y confirmación censal: p. 211 (3158).

101. Ferrer (1999), p. 114.

102. García de Linares, pp.15-16; Guinot - Torró (2007:121-122).

103. Burns (2001: 8-9): «The fiscal space».

104. Véase nota 72. Debió ocurrir en más de una ocasión; quizá por ello Arnau de Romaní cuando el infante Pedro (autorizado por su padre), finalmente, dejó Riba-roja permutándose por la villa de Palma, que aquel había obtenido del Rey el 29 de junio de 1269 (Cuñat [1982?], p. 135, n.º 55) tomó todas las precauciones legales, al contrario que la otra parte, a sabiendas que recibía una villa que tenía muy reciente el pleito entre el monarca y el obispado de Zaragoza... (Permuta reseñada en un documento de 1273(?) (reg. 19 de la Cancillería, fol. 89) incluido en Martínez Ferrando (1934), p. 551, n.º 1605. Por otro lado, la fecha real de la permuta es el 30 de agosto de 1269 (año 1269-1761, A.R.V. Real Justicia, fol. 314, vol. 803. Lo cita Cuñat (1982?), p. 137, n.º 61, quién lo recoge del *Catálogo de la serie del Real Justicia*, n.º 1948, de Villalmanzo) así que la reseña no debe ser del original.

105. Olmos (1961), p. 41, n.º 317, pergamino 2370.

106. Véase nota 67.

107. Carcel - Bosca (1996), Ferrer (1999), Mateu (1980), Rodríguez (2008), Ubieto (1976), Villanueva Morte (2008).

108. Ubieto (1976: 29).

Posteriormente, aunque no estuvo en las Cortes de Tortosa para acordar la cruzada<sup>109</sup> si acudió al asedio de Peñíscola.<sup>110</sup> También estuvo en las Cortes de Monzón de 1236<sup>111</sup> y aparece en Valencia desde 1233 hasta la capitulación en la que es uno de los firmantes.<sup>112</sup> Por su apoyo recibió dos señoríos (*Villa roya* y Albalat [de la Ribera]) y, además, tierras y casas en Valencia.

Los obispados mantenían disputas por los diezmos;<sup>113</sup> así sucedía con los de Tarragona, Valencia, Segorbe, Tortosa, Zaragoza... pues claramente eran las rentas lo que podía interesarles en su expansión hacia el sur, ya que no podían trasladar su residencia a los lugares donados.<sup>114</sup> Por lo mismo, normalmente no repoblaban sino que mantenían a los pobladores originales.

En el caso de *Riba-roya* («Villa roya») no aparece en la relación de parroquias que formaban la diócesis de Valencia en la época de Andrés de Albalat (1248), según las constituciones sinodales,<sup>115</sup> pero sí en la visita pastoral de 1401<sup>116</sup> cuando ya no pertenecía al obispo de Zaragoza,<sup>117</sup> por lo que en el siglo XIII no habría parroquia y como el mencionado obispo había recibido la donación del lugar y, en 1260, el obispado de Valencia, como hemos visto, reclamaba los diezmos de Riba-roya quizás ello pudo dar lugar al pleito entre el rey y el obispo de Zaragoza al pretender también éste último dichos diezmos.

#### LAS DONACIONES AL OBISPO DE ZARAGOZA

Bernardo de Monteagudo, obispo de Zaragoza, recibió dos señoríos, uno en 1237 y otro en 1238, y tres casas en

109. *Ibíd.*: p. 34

110. *Ibíd.*: p. 38

111. Ferrer (1999), p. 44.

112. Ubieto (1976), p. 101.

113. Villanueva Morte (2008), p. 10: «incluso con enfrentamientos armados», Rodríguez (2008: 686).

114. Ferrer (1999:158); también en la página 278.

115. Manuscrito 98 de la Biblioteca Capitular de Valencia, catalogado por Elías Olmos (*Códices de la Catedral de Valencia*, Valencia, 1943); Mateu Ibars (1980-1991: 830-832): estudio paleográfico y trascrición.

116. Cárcel - Boscá (1996: 289-291).

117. Si bien en la confirmación de privilegios del papa Alejandro IV, en 1260, (véase nota 60) en la extensa nómina de parroquias del obispado de Zaragoza sólo aparecen dos Villa royas de Aragón y ninguna de Valencia.

la ciudad de Valencia, la misma semana que el primero de los señoríos, y son las siguientes donaciones:

El 29 de agosto de 1237, las casas de Aly Alçaragoçi:

(0057) (Bernardus), episcopus Cesarauguste: domus et hereditatem integram d'Aly Alçaragoçi. IIII kalendas septembris) (X)

El 31 de agosto del mismo año, el castro y villa de Villa-roya:

(0055) (Bernardus, episcopus Cesarauguste: castrum et villam de Villa roya. II kalendas septembris) (X)

El 5 de junio de 1238, la alquería de Albalat [de la Ribera]:

(0325) (Episcopus Cesarauguste: alqueriam de Albalato, que est in termino de Xuquar, et domos de Alfagar Albalate et ortum. Nonas. Iunii) (X)<sup>118</sup>

Las tres donaciones fueron compulsadas y las casas de Valencia que fueron tres y calificadas de «óptima calidad»<sup>119</sup> exhibieron carta de propiedad cuando se realizó posteriormente el censo que ordenó el rey para comprobar las casas que permanecían vacías y volver a repartirlas.<sup>120</sup>

El obispo Bernardo fallece, y parece que, en el tema que nos ocupa, se produzca un paréntesis con sus sucesores, Vicente Solá y Rodrigo de Ahonés, hasta los años del obispo Arnau de Peralta, quién viniendo de la sede de Valencia planteó la controversia. Entre tanto Villa-roya no vuelve a aparecer en los papeles de la Cancillería; Albalat tampoco aparece hasta que se produce el pleito entre la Corona y el obispado, no así Riba-roya que aparece continuamente, pues sus rentas son asiduamente utilizadas por la Corona hasta el último momento, como hemos visto.

Pero lo más importante es que ya sabemos qué donaciones recibió el obispo y por las que nos habíamos preguntado anteriormente cuando hablamos del pleito con la Corona y su resolución: el obispo recibió «Villa roya» y Albalat

118. Cabanes - Ferrer (1979-1980), vol. I, p. 57 (0325).

119. Cabanes - Ferrer (1979-1980), vol. III, p. 9.

120. Cabanes - Ferrer (1979-1980), vol. III, pp. 11-12.

en 1237 y 1238, pero pleiteó y acabó permutando en 1269 «Riba roya» y Albalat...

## CONCLUSIONES

El presente estudio abordaba la donación de la actual Riba-roja del Túria en el *Llibre del Repartiment* de Valencia, y hemos podido comprobar cómo ésta debió producirse en 1237, siendo el primero de los llamados *pueblos-castillo* en aparecer y una de las primeras donaciones que realiza el monarca, aún antes de tener la posesión del territorio.

Por los motivos que fuere (se han propuesto en este estudio diversas hipótesis) Riba-roja, denominada, desde que se produce la conquista, como *Riba roya*, aparece en los registros cinco y seis como «Villa roya», siendo donada al obispo de Zaragoza, Bernardo de Monteagudo en ese momento.

Dado que, para la época, el lugar era inexpugnable, parece que la posición estratégica del castillo y la villa (y el término correspondiente) no lo era por su control del paso del río, que podía vadearse al este y al oeste, sino por su valor como provisos de cuantiosas rentas, lo que dio pie al pleito. Por razones que desconocemos pero que deberían tener que ver con lo anterior, es el caso que el rey *olvidó* la donación y se ocupó del territorio de Riba-roya como si fuera propio, llegando a donarla a su hijo, el infante Pedro, quién exprimió al máximo las rentas al producirse la demanda del obispado de Zaragoza y hasta su resolución.

La referida mención de *Riba-roja* como «Villa roya» sería, actualmente la más antigua documentada para nuestra población.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARANEGUI GASCÓ, Carmen: véase *(Els) romans a les terres valencianes...*  
 ARCHIVO DE LA CORONA DE ARAGÓN (1940): *Los documentos árabes...*, Imprenta de Estanislao Maestre, Madrid.  
*Aureum Opus...*, compilador Luis Alanya..., Ajuntament de València, València, 1999.  
 BLEDA, Jaume (2001): *Corónica...*, UV, Valencia, edición facsímil de la de Valencia, Felipe Mey, 1618.  
 BOFARULL Y MASCARÓ, Próspero de: véase *Colección de documentos...*  
 BOSCA CODINA, José Vicente (véase Cárcel).  
 BURNS, Robert Ignatius, S. J. (1988): *Societat i documentació en el regnat croat de València*, Tres i Quatre, València.

— (1995): *Els fonaments del regne croat de València, rebel·lió i recuperació 1257-1263*, Tres i Quatre, València.  
 — (2001): *Transition in crusader Valencia, years of triumph, years of war, 1264-1270*, PUP, Princeton.  
 — (2007): *Unifying Crusader Valencia, the central years of Jaume the Conqueror, 1270-1273*, PUP, Princeton, Oxford.  
 CABANES PECOURT, María Desamparados (1981): *Documentos y datos para un estudio toponímico de la región*, Valencia.  
 CABANES PECOURT, María Desamparados - FERRER NAVARRO, Ramón: véase *Llibre del repartiment del Regne de València* (vols. I, II, III).  
 CAMPILLO Y CASAMOR, Toribio del (1915): *Documentos históricos...* Imprenta del Hospicio Provincial, Zaragoza.  
 CANELLAS LÓPEZ, Angel (1989-): véase *Iglesia de San Salvador...*  
 CÁRCEL ORTÍ, María Milagros (1996): *Visitas pastorales de Valencia...* Facultad de Teología San Vte Ferrer, Valencia.  
*Colección de documentos inéditos del AGCA... por su cronista Próspero de Bofarull y Mascaró. T. XI: Repartimientos de los Reinos de Mallorca, Valencia y Cerdeña*, José Eusebio Monfort, Barcelona, 1973.  
*Copia autorizada del compromiso...* (ES.45168.SNAHN/253.5.5.1// OSUNA,C.796,D.1-36).  
 CORELL, Josep (2008): *Inscripcions romanes...*, UV, València.  
 CUÑAT CÍSCAR, Virginia María (1982?): *Arnau de Romani y Domenec de Cavall...*, tesina de licenciatura, UV, València.  
*Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación...*, edición crítica de José María Lacarra, Anubar, Zaragoza, 1982-1985.  
 FEBRE ROMAGUERA, Manuel Vicente - SANCHÍS ALFONSO, José Ramón (2003): *La configuración del dominio feudal...*, Vilarroya de los Pinares, Ayto [etc.].  
 FERRANDO I FRANCÉS, Antoni: véase *Llibre del repartiment...*  
 FERRER NAVARRO, Ramón (1999): *Conquista y repoblación...*, del Senia al Segura, Valencia.  
 GARCÍA DE LINARES, Ramón: véase Archivo de la Corona de...  
 GARCIA EDO, Vicente: véase *Aureum opus y Jaume I, rei d'Aragó, El llibre dels feyts y el Llibre dels privilegis de València*.  
 GLICK, Thomas F. (2007): *Paisajes de conquista...*, PUV, València.  
 GOMEZ FONT, Xavier: véase Corell, Josep.  
*Gran enciclopedia de la Comunidad*, Prensa Valenciana, Valencia (2005-2007).  
*Gran enciclopedia de la región valenciana*, GERV, Valencia, 1973.  
 GUINOT (2007): véase *Repartiments medievals a la Corona d'Aragó...*  
 HORTELANO UCEDA, Ignacio (2012): *La red de acueductos de la Valencia romana...*, DP Valencia, Valencia (ed. facsímil).  
 HINOJOSA MONTALVO, José (2002): *Diccionario de historia medieval del Reino de Valencia*, Biblioteca Valenciana, Valencia.  
 HUICI MIRANDA, Ambrosio - CABANES PECOURT, María Desamparados (1976-1988): *Documentos de Jaime I de Aragón*, Anubar, Valencia.



- Índice cronológico de la 'Colección de documentos inéditos del ACA...'* bajo la dirección de J. Ernesto Martínez Ferrando, DG de Archivos y Bibliotecas, Barcelona, 1958-1973.
- JAUME I, rei d'Aragó (1978): *Chronica, o commentari del gloriosissim...*, Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics, Valencia (reproducción facsímil. de la edición de Valencia «En casa de la biuda de Ioan Mey Flandro, 1557»).
- JAUME I, rei d'Aragó (1989): *El llibre dels feyts...*, Vicent García, Valencia (ed. facsímil. del códice que se encuentra en la Bca. de la Univ. de Barcelona).
- JAUME I, rei d'Aragó (1990): *Llibre dels Feyts...*, Vicent García, Valencia.
- LACARRA, José María: véase *Documentos para el estudio de...*
- LEDESMA RUBIO, María Luisa (1991): *Cartas de población...*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- Liber patrimonii Regii Valentiae, edición a cura de Carlos López Rodríguez.* UV, Valencia, 2006.
- Llibre del Repartiment del Regne de València*, edición, estudio preliminar e índices por María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro, Anubar, Zaragoza, 1979-1980 (reg. 5, 6 y 7 del ACA)
- Llibre del Repartiment de València*, edición dirigida (introducción i traducción) por Antoni Ferrando i Francés..., Vicent García, València, 1978.
- (*El*) *Llibre del Repartiment: el naixement d'un regne...* (catálogo de la exposición), Biblioteca Valenciana, València (D. L. V-2008).
- LÓPEZ MARTÍN, María del Pilar (1980): *La pabostria de la iglesia de San Salvador...*, IFC (Diputación de Zaragoza), Zaragoza.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, Carlos: véase *Liber patrimonii Regii Valentiae...*
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, Carlos y Ramón Ferrer: véase (*El*) *Llibre del Repartiment: el naixement d'un regne...*
- MARTÍNEZ FERRANDO, Jesús Ernesto (1934): *Catálogo de la documentación...*, cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arquéólogos, Madrid.
- MATEU IVARS, Josefina - MATEU IVARS, M<sup>a</sup> Dolores (1980-1991): *Colectánea paleográfica...*, UB, Barcelona.
- MIRALLES VIVES, Francisca C. (1964): *Itinerario de Jaime I el Conquistador*, tesis de licenciatura, UV, Valencia.
- MIRET I SANS, JOAQUIM (1918): *Itinerari de Jaume I El Conqueridor*, IEC, Barcelona.
- MIRET I SANS, Joaquim (1910): *Les cases de templers...*, Pagès, Lleida, 2006 (reprod. facs. de la edición de Barcelona, Casa Provincial de Caritat, 1910).
- OLMOS CANALDA, Elías (1961): *Inventario de los pergaminos del Archivo Catedral de Valencia*, DGB, Valencia, 1961.
- PEÑARROJA TORREJÓN, Leopoldo (1990): *El mozárabe de Valencia...*, Greddos, Madrid.
- Repartiments medievals a la Corona d'Aragó (segles XII-XIII)*, Enric Guinot i Josep Torró eds., Universitat de València, Valencia, 2007.
- RODRIGUEZ LAJUSTICIA, Francisco Saulo (2008): «Aragoneses con propiedades en el Reino...», en *Aragón en la Edad Media*, pp. 677-690. (*Els*) *romans a les terres valencianes...*, Carmen Aranegui Gascó [coordinadora], Alfons el Magnànim, Valencia, 1996.
- SANCHIS ALFONSO, José Ramón: véase Febrer Romaguera.
- SANCHIS SIVERA, José (1922): *Nomenclator geográfico-eclesiástico...*, Librerías París-Valencia, Valencia (reproducción facsímil 1980).
- SINUÉS RUIZ, Atanasio (1986): *El Patrimonio Real en Aragón durante la Edad Media...*, Anubar, Zaragoza.
- TORRÓ, Josep: véase *Repartiments medievals...*
- UBIETO ARTETA, Antonio (1983?): *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados*, Anubar, Zaragoza.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1976): *Orígenes del Reino de Valencia*, Anubar, Valencia. Reimpressions de 1976.
- VILLANUEVA, Jaime (1902): *Viage [sic] literario a las iglesias de España...*, Real Academia de la Historia, Madrid.
- VILLANUEVA MORTE, Concepción (2008): «El Reino de Aragón en la Crónica de Jaime I», *Actas IV simposio internacional de jóvenes medievalistas, Lorca*, pp. 239-272.
- <http://www.costamediterranea.com/images/pdfalmassora-es.pdf>, pp. 122-125 (fecha de consulta: noviembre 2009).
- <http://www.jaumeprimer.uji.es-documents> (fecha de consulta: noviembre 2009).

NOTA: Texto actualizado; original extractado de: *La donación de «Riba roya» como «Villa roya» en el «Llibre del Repartiment» de Valencia*. Autor: Jose Vicente Calatayud Cases (archivero y cronista oficial de Riba-roja del Túria, académico correspondiente de la Real Academia de Cultura Valenciana, miembro del Instituto de España). Editado por el Ayuntamiento de Riba-roja de Túria y la Diputación de Valencia, 2010 [ISBN: 978-84-693-3044].

# PARAL·LELISMES TOPONÍMICS ARAGONÉS-VALENCIÀ I ETIMOLOGIA

Emili Casanova

[Universitat de València / Acadèmia Valenciana de la Llengua]

0. El *Corpus toponímic valencià* (AVL, 2008) ens ha permès, per primera vegada, analitzar d'una ullada el component toponímic de tota la Comunitat Valenciana, la part de base valencianoparlant i la de base castellanoragonesa.

Troblem, d'entrada, que en les dos zones hi ha una toponímia semblant, cosa lògica si tenim en compte que el territori valencià conté llengües transportades o consecutives i ha viscut un gran contacte i mobilitat entre la gent de les dos parts. Esta visió de conjunt del territori valencià no la va tindre en compte ni Joan Coromines, que no va pensar a fer enquestes en la zona castellanoparlant, ni Badia i Margarit, en el projecte PATROM o estudi de la història dels cognoms d'origen català. Per exemple, Coromines en plantejar-se l'*Onomasticon Cataloniae* pensà a ampliar la zona d'estudi a la zona aragonesa d'Osca: «L'OnCat serà un vast recull d'onomàstica que enregistrarà i explicarà etimològicament tots els noms de persona, antics i moderns, emprats dins el domini lingüístic català (Catalunya, el Rosselló, el País Valencià, les Balears i la zona oriental d'Aragó), així com tots els noms de lloc, morts o vius, situats en aquest territori [...]. Hom s'ha decidit també a afegir al domini català la meitat septentrional de la part aragonesa de la província d'Osca que estableix el lligam entre el territori català i el domini de la llengua basca» (*OnCat*, I, 1989: vii), però no a la part aragonesa de València.

Esta visió, que tan necessària s'ha comprovat per a estudiar el lèxic valencià i acabar amb la *mossarabitis* extrema, ens guiarà en esta exposició. Què hi trobem *grosso modo*:

- a) Moltes de les formes contingudes en topònims de la zona castellana que viuen també en la zona valencianoparlant, com *ALMENDROLERO*, *ALCORNOCAL*, *CABEÇO/CABEZO*, *BUITRERA*, *COLLADO*, *FARDATXO/ARDACHO*, *GAMELLÓ/GAMELLÓN*, *FOIA/HOYA*, *OMBRIA/UMBRÍA*, *ROLL/ROLLO*, *CLOTXA/CLOCHA*, que segurament s'expliquen millor com a topònims delexicals d'origen aragonés transportats pels repobladors d'este parlar a tot el territori, que no com a mossarabismes, com fa, per exemple, l'*OnCat* en el cas de *collado* (III: 409a) i altres.
- b) Formes de la zona valenciana que viuen també en la zona aragonesa, amb més presència segons ens acostem a les terres valencianes, com *SOLSIDA/SUNSIDA*, *REBOST/REBOSTE*, *TOSSAL/TOZAL*, *CONGOST/CONGOSTO*, *MURTA*, *GORG/GORGO*, *SEGADISSA/SEGADIZA*, *BRUGAR/BURGAL*, *FUGINA/FUCHINA*, *TAIBOLA*, *FURGATXO/URGACHO*, (*MASÍA*) *LECHA/LLETJA*.
- c) Formes antigues d'origen àrab com *OFRA*, *L'ALFORÍ*, *ASSUD/AZUD*, *L'ALBAIDA*, *ALFÀS*, *ARQUIBLA/ALQUIBLA*, *LA MACIL / L'ALMASSIL*, o d'altres orígens com *ANNA/ANA*, *LA JANA / LA CHANA*, *AGRES*.

d) Topònims procedents de mots paral·lels, amb la seua evolució lingüística pertinent, com *FONT JORDANA / JONJORDANA, PI VER / PIJER, FOSAR/JUESAR, SITJA/SILLA, PI VER / PINOS VEROS, RABOSER/RABOSERO, FONTANAR/HONTANAR, CANTALOBOS/CANTALLOPS, EL SALZE/SAS/SAZ, FORAT/FORATO, BUSCARRÓ/BOSCARRÓN, CANADELLA/CANADILLA*.

e) Topònims de frontera o interlingüístics com *PA-LÀNCIA, ESPADÀ, PENYAGOLOSA, MILLARS/MIJARES, PERENXISA, DEVADILLO/ELEVADILLO, MADRONYAL, PORXINOS, CALDERONA, FOSSINO, CARRAIXET, XARXANET*.

f) Especialment, topònims de difícil explicació i filiació etimològica, que precisament si tenim en compte les formes i situacions geogràfiques de les dos zones podem explicar més versemblantment. Per exemple, Coromines qualifica de mossarabisme el topònim *Redonda* (vi: 361a) de la part valenciana —sense adonar-se que és molt general en tot el País Valencià i en la resta d'Espanya. Com que ajuda a entendre el mot *redondello*, documentat al segle XIII en referència a una part de l'Albufera, amb el típic sufix aragonés *-ello* —exactament com *Campello/Campillo/Campiello*—, deu ser un aragonèsisme introduït des de l'aragonés, on antigament també vivien les formes *retona, reduno* < ROTONDA. La *Redonda* es troba, per exemple, a Almunia de Doña Godina, a Tafalla i Logroño. Aquest topònim en ocasions podria substituir l'àrab *Almudawwar*, amb el mateix significat.

Igualment, podríem dir de *rodano* (vi: 417b; *DCat*, vii: 590), que considera un mossarabisme del valencià a pesar de saber que viu des de la Serra d'Espadà fins a la Vall d'Albaida, procedent directament del got *RAUDAN* 'roig', aplicat al terreny i a un tipus de pins, sense observar que és molt conegut a Aragó, en especial a la Serra d'Albarrasí, com a 'pedra roja', d'on deu haver nascut el topònim i antropònim *Ròdenas*. Una part dels repobladors valencians de sempre que han vingut via Terol-Sogorb són d'esta macrocomarca. Sense un estudi de conjunt no es podrà entendre la realitat valenciana.

1. Per a demostrar com la perspectiva general de tot el país —com també la comparativa romànica— millora la precisió etimològica, analitzarem uns quants exemples:

a) *Guargo/Guarga/Guargas* (vi: 313a) i *Gorgo/Gorgoróbio* (iv: 368a). Coromines vol que les formes *gorgo-guargo*, germanes del valencià *gorg*, siguin mossàrabs i no aragoneses, ja que el diftong *-ua* es pot explicar per una ultracorrecció de *-o* tònica en una època de vacil·lacions dels derivats de *-wa* entre *-ua*, *-o*, *-a*. A banda de la incorrecció corominià de pensar en mossarabismes en la zona nord de Borriana, és millor centrar-se com a origen en la forma aragonesa *guargo*, amb la diftongació pertinent, que també podem trobar a *Chóvar*.

b) *el Rodejo* (Maestrat, *DCat*, vi: 418) /édʒo/ 'barrenc, revolt del camí', que fa derivar del verb *rodejar*, germà de la *Rodeja* de Girona. En canvi, una mirada al sufix *-ejo* < *-ICULU* (Pharies, 2002: 195), tan abundant en la zona aragonesa —*Rujejo* < *ROTULU, vallejo, pinarejo* (Begis), *vencejo* 'vencill' i, fins i tot, el *Verdejo* /édʒo/ d'Alfara del segle XVI—, ens fa pensar en un origen aragonés en una zona com la del Maestrat amb tants aragonesismes.

c) *el Picaio* (vi: 220b), que dóna nom a distints topònims valencians des del segle XIV (Algímia d'Alfara, Puçol, Vilafranca), viu també en la zona xurra (Nebot, 1991: 420-21; i Martí, 1996: 40), d'on deu provenir com un aragonesisme, fet que contradiu l'ascendència mossàrab que Coromines li atorga.

d) *Fos* (< *FAUCE* 'avenc') i *Focino* (iv: 270b). Per a ell, «no és versemblant que aquest *foç* pugui ser manllevat del cast.-arag. vista la seva gran repetició en paratges agrestos i bastants allunyats de la frontera lingüística» (Benassal, Aielo, Montesa, Ontinyent). Igualment *Focinos* (Montesa, Moixent) serà mossàrab a pesar de coincidir amb el castellà *hocino*. Tanmateix, l'existència de *Fos* i, especialment, *Fuchino* (Algímia) / *Hochino* (Viver) / *El Fuchino* / *Hocino* (Tora) i la localització de *Fos-Focino* en zones de frontera fa pensar en un origen aragonés. Un origen semblant li troba a *la Fossanxa* de Costur, poble situat a 15 km de la frontera lingüística. Però la solució és més fàcil:

més que pensar en un antic *FOCE SANCTIOR* 'més protegida i venerable', hem de fer-ho en un compost com *la fos de Sanxa* o *la foia de Sanxa*.

- e) *Caporutxo* (III: 255a). Per a Coromines, «un lloc tan important és de creure que tingui un vell nom autòcton, i no pas un castellanisme; és clar que no pròpiament català sinó mossàrab». Afirma que podria vindre tant de *cap* com de *cop* 'cim d'un turó'. En canvi, si tenim en compte el sufix aragonés *-utxo*, la seua situació fronterera i el mot popular semblant, viu en la frase «ixe va sempre al seu caparrutxo [o *caparutxo*]», crec millor fer-lo derivar del mot *capa* + sufix *-er-* + sufix *-utxo*, sentit com a derivat de *caputxa*.
- f) *Covarxo* (III: 460; *DCat*, II: 1022) i derivats, com *Covarxella* (Santa Magdalena de Polpís), *Covarxa* (Xodos), *Covarxo* (Costur), *Covarxes* (Culla), deuen vindre de la variant *-arxo* del sufix aragonés *-atxo*, com demostra l'existència d'estes paraules i topònims en la zona xurra.
- g) *Moceguellos* (Vallada) (v: 421b), *Morciguellos* (v: 213a), com *Marxuquera*, són explicats com a descendents mossàrabs de *MURU CAECU* (podem afegir-hi mots com *almorsígol* i *morcigaló*). Però el fet de trobar els topònims *Morciguillo* (Yátova) i *Murciénago* i documentar en aragonés formes com *murziacalo*, *murziagalo*, *murzialaco*, *murzigaló*, em fan parar atenció en un origen diferent, procedent de l'aragonés. Fixem-nos que les formes valencianes són totes pròpies de zones de frontera.
- h) *Xèrcol* (VIII: 116) està emparentat amb *xarco*, segons l'*ONCat*. Encara que en mossàrab es podria haver donat una confluència amb els derivats de *CIRCULUM*, el fet que *xarco* siga d'origen aragonés en valencià —*El Charcum* (Tous, Quesa; *Xarcum*: Sumacàrcer), *Charcuno* (Énguera, Tous)— i que *Xèrcol* visca a Lliria i *Chércoles* a Alcúdia de Veo, Vilamalur i Almeria —*Chércoles* 'caseriu', creuament de *xarco* amb *CIRCULUM* i ultracorrecció, com *pando/pàndol*—, em fa proposar que es tracta també d'un préstec, encara que en este cas po-

dria ser un préstec del valencià —on es crearia per palatalització de *cércol*— sobre l'aragonés.

2. Esta perspectiva general —i, en concret, aragonesoparlant— ha sigut usada per Nieto (2000: 10) per a fer una nova explicació del gran cim del *Penyagolosa*. Després de rebatre les opinions anteriors, postula que pot procedir del llatí *PINNA CLOSA*, participi de *claudo* 'tancar'. El significat seria 'penya tancada' per la imatge de 'tancat, de difícil accés'. No és necessària cap sonorització de *k* per l'àrab ja que la sonorització de *k* i l'anaptixi passen a vegades, encara que no es pot descartar el substrat àrab com a ajudant. I afeg que, com que estes sonoritzacions passen més en la zona aragonesa (Osca: *clousu* > *el golosu*, *Glosa*) es podria pensar que el topònim naix en la zona aragonesa i es transmet als valencianoparlants. I jo mateix (Casanova, 2011: 268) he suggerit que si el topònim *Espadà* haguera estat creat en la part aragonesa podria vindre del verb *espadar* (el cànem) o, millor, del substantiu *espadán* 'filosa', que els valencians haurien adaptat sense la *-n* final, com en *batà/batán*. I la mateixa visió s'ha de tindre en topònims fronterers de la zona valenciana com *el Devadillo*, *el Madronyal/Modronyal*, *l'Alcornocar*, *l'Almendroler* o *l'Atzevar* (Atzeneta del Maestrat), segurament nascuts per boca d'aragonesoparlants o a partir de mots d'este origen introduïts en valencià.

## CONCLUSIONS

- a) La major part dels lexemes origen dels topònims arrellegats en la zona xurra pel *CTV* són els mateixos que els del lèxic conegut de manera oral per la primera generació de la zona aragonesa. I en la seua majoria són lexemes que trobem també en tot el territori de l'antic Regne de València.
- b) Cal completar el present *Corpus toponímic valencià* amb un corpus toponímic medieval a partir de documents històrics, almenys fins al segle XVIII inclusivament, encara que açò és difícil especialment per a la zona castellana amb poblacions de menys importància històrica, molt despoblada per nadius i amb arxius inexistents o poc treballats. Sense això no podem interpretar el significat i origen de molts noms

- amb seguretat, i per tant no podem proposar ni una normativització ni una etimologia segures.
- c) Una vegada fem el que acabem d'indicar, l'estudi conjunt dels topònims de les dos zones serà el millor mètode per a interpretar l'etimologia dels seus noms de lloc, i en especial estic segur que ens permetrà corregir moltes de les etimologies mossaràbigues del mestre Coromines, el punt més flac dels seus estudis, tot per no tindre present el territori i la realitat valenciana com un conjunt i no voler-se acceptar que el valencià és el català transportat a València, sedassat per l'aragonés primerament i en acabant pel castellà.
- d) L'important d'estes notes és fer veure la conveniència d'usar una panoràmica general valenciana per damunt de les concretes llengües de cada part i tindre present la constant emigració d'aragonesos a la zona valencianoparlant.
- e) Moltes de les correccions que faig a Coromines mostren un buit de la visió corominiana sobre l'etimologia dels topònims valencians, però naturalment estes notes no són més que una introducció al problema, sobretot perquè ens manca més documentació de tot tipus.

## BIBLIOGRAFIA

- ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2009): *Corpus toponímic valencià*, València: AVL.
- BERNAT, Jesús (2000): *Toponímia rural d'Atzeneta del Maestrat*, Castelló: Diputació.
- BRIZ, Antonio (1995): «Sobre la sufijación en toponímia (el caso de la Plana de Utiel)», en *Materials de toponímia*, València: Denes, pp. 825-846.
- CASANOVA, Emili (2003), «La frontera lingüística castellano-catalana en el País Valencià», en *Revista de Filología Románica*, 18 (2001), pp. 213-260.
- (2007), «Aportacions lèxiques i metodològiques de l'Atlas Toponímic Valencià», en *II Seminari de metodologia en Toponímia i Normalització Lingüística* (2006), Palma: Universitat de les Illes Balears, pp. 51-69
- (2008), «L'Onomasticon Cataloniae i la Comunitat Valenciana», en *Actes del XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, Algemés 2005, València: Denes, pp. 83-115.
- (2010) (editor), *Els altres parlars valencians-I Jornada de Parlars valencians de base castellano-aragonesa*, València: Denes.
- (2010), «Estado actual de los estudios sobre toponímia valenciana», en *Toponímia de España: estado actual y perspectivas de la investigación*, a cura de Maria Dolores Gordón, Berlín: De Gruyter, pp. 195-212.
- COROMINES, Joan (1989): *Onomasticon Cataloniae*, 8 vols., Barcelona: Curial / La Caixa.
- (1980-): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona: Curial / La Caixa.
- PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, Madrid: Gredos.
- GÓMEZ, Rosa (1995): «Documentación histórica y toponímica del Alto Palancia y el Alto Mijares», en *Materials de toponímia*, València: Denes, pp. 1109-1130.
- GÓMEZ CASAÑ, Rosa (1988): *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Segorbe: Ayuntamiento.
- GORROTATEGUI, Mikel (2006): «Problemas de normativización y normalización de toponímia en áreas romanizadas del Occidente de Euskal Herria», en *Oihenart*, 21, pp. 141-47
- MARTÍ MESTRE, Joaquim (1996): «Notes dialectològiques al voltant d'alguns topònims del camp de Morvedre», en *BISO*, 67, pp. 29-46.
- (2000): «La toponímia del Camp de Morvedre en l'Onomasticon Cataloniae de Joan Coromines», en *Braçal*, 21-22, pp. 65-111.
- MONTOYA, Brauli (1986): *Variació i desplaçament de llengües a Elda i a Oriola durant l'Edat Moderna*, Alacant: Institut Gil Albert.
- NAGORE, Francho (editor) (1999): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NEBOT, Natividad (1991): *Toponímia del Alto Mijares y del Alto Palancia: estudio etimológico*, Castelló: Diputació de Castelló.
- (1986): «Topónimos valencianos emparentados con otros de distintas áreas geográficas españolas y europeas», en *ACCV*, pp. 163-176.
- (1984), *La toponímia del Alto Mijares y del Alto Palancia*, Segorbe: Centro de Estudios del Alto Palancia.
- NIETO BALLESTER, Emilio (2000): «Dues notes breus de toponímia valenciana: Penyalosa, Les Useres», en *Sintagma*, 12, pp. 5-18.
- PÉREZ PIQUER, Aigües (1997): «Atlas lingüístic valencià», en *BISO*, 71-XXI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica a Ontinyent, 1995, pp. 837-847.
- PÉREZ PIQUER, Aigües Vives; CASANOVA, Emili (2010): «El corpus toponímic valencià: una presentació», en *BISO*, 119, desembre-Actes del XXXVI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica a les Borges Blanques, 2010, pp. 271-280.
- ROSSELLÓ, Vicenç (2004): *Toponímia, geografia, cartografia*, València: PUV.



# ANTROPONÍMIA DE LES PARRÒQUIES DEL BISBAT DE TORTOSA DE LA SERRA D'ESPADÀ SEGONS EL PADRÓ DE 1817

Ventura Castellvell  
[Societat d'Onomàstica]

A l'Arxiu Històric Diocesà de Tortosa es conserven els padrons d'algunes parròquies del bisbat de Tortosa de l'any 1817, entre les quals les dels llocs de la Serra d'Espadà (Alcúdia de Veo, Veo, Benitandús, Tales, Suera, Aín, Eslida i Fondegulla).<sup>1</sup> Es van redactar per ordre del bisbe Manuel Ros de Medrano a partir d'una circular del 7 de març on demanava als rectors informació sobre els veïns de les seves parròquies. Les respostes, signades i enviades entre el mateix mes de març i el mes de maig, són desiguals. No coneixem el contingut de la circular però pels padrons sabem que el bisbe volia conèixer el nombre de parroquians, els noms dels caps de casa i dels familiars que hi vivien, els lligams familiars que hi havia entre ells, si tenien criats o criades, la situació econòmica i laboral, l'ofici, l'edat, el grau de pobresa, si treballaven i la seva capacitat per a treballar. Pretenia conèixer l'estat en què es trobaven les parròquies i els veïns del bisbat en una època de grans canvis econòmics, socials, ideològics i polítics després de la Guerra del Francès.

Les notícies que aporten aquests padrons són valuoses. Fins llavors la informació antroponímica ens havia arribat a tra-

vés de documentació amb funcions sobretot fiscals (fogatges, monedatges, capbreus, relacions de contribuents o cadastres). En el cas de l'església els documents que més n'aporten són els llibres sacramentals (de baptismes, defuncions, matrimonis, confirmacions i de compliment pasqual), tots cenyits a la funció que els havia originat i per tant amb una informació onomàstica parcial. Per a moltes poblacions aquest padró és la relació de veïns coneguda més completa anterior a l'establiment del Registre Civil l'any 1870, tot i que la informació que facilita no és homogènia perquè no es va seguir un model de respostes únic. Alguns no anoten els noms de l'esposa, fills o nores, ni altres dades, com l'edat, activitat laboral, rendes o salut. A més falten els padrons d'Artana i Xinquet, potser perquè no van respondre o perquè s'han perdut. Malgrat les mancances és un valuós document per a conèixer la demografia, l'antroponímia i la situació econòmica dels veïns de la Serra d'Espadà.

Els noms dels veïns, escrits en castellà pels rectors o vicaris, apareixen relacionats per carrers, activitats laborals, situació social o sense cap indicació, encara que és probable que vagin per carrers o barris. Les relacions de Veo i Eslida inclouen els propietaris de finques que viuen a les poblacions veïnes. La informació onomàstica més completa es troba a Alcúdia, Veo, Aín i Eslida, perquè, a més del nom del cap de casa, inclouen el de l'esposa. A Benitandús, Tales, Fondegulla i Suera només diuen si són casats o viudos. Des d'un punt de

1. Arxiu Històric Diocesà de Tortosa, Padró de 1817: Benitandús, caixa 1 núm. 9; Aín, Alcúdia de Veo, Suera i Veo, caixa 2 números 1, 3, 25 i 30; Fondegulla, caixa 3, núm. 7; Tales, caixa 4, núm. 27; Eslida, caixa 5 núm. 12. Padrons que he pogut consultar gràcies a la col·laboració i amabilitat de mossèn Josep Alanyà, responsable de l'arxiu.

Any	Alcúdia <sup>1</sup>	Veó	Benitandús	Tales	Suera <sup>2</sup>	Aín	Eslida	Fondeguilla	Total
1794 <sup>3</sup>	71	57	22	150	165	72	170	40	747
1817	87	63	41	170	169	78	210	93	911
1846/1850 <sup>4</sup>	104	93	30	170	235	94	248	87	1061

vista social i econòmic els padrons certifiquen les diferències que hi ha. En alguns pobles es diu si són propietaris rurals o ramaders, jornalers, criats, pastors, abellers, teixidors, metges o mestres i els seus guanys anuals, però també mostra els pobres de solemnitat, pobres vergonyants, miserables, pidolaires, veïns amb ingressos baixos, malalts, esguerrats o els que viuen en cases miserables. Entre tants infortunats les més afectades eren les dones, sobretot les viudes.

En l'aspecte demogràfic es certifica l'augment de la població en el segle XIX segons es pot veure en el següent quadre de cases censades:

La identificació del cap de família i de l'esposa, quan s'esmenta, es fa amb el nom i un cognom i, ocasionalment, un segon cognom. Els noms apareixen castellanitzats, com era habitual en els registres parroquials de l'època, seguint les ordres dels bisbats. En aquest article els noms propis de persona i de lloc, menys els dels pobles, estan escrits en cursiva i mantenen la forma original castellana del document i només se n'ha regularitzat l'accentuació. No s'ha transcrit la informació no onomàstica (edat, salut, situació econòmica...) ni la referida als fills, parents i criats que conviuen a la mateixa casa i que en alguna ocasió apareixen amb el nom, sobretot el dels gendres i nores. S'indiquen com a pobres tant els pobres com els pobres de solemnitat i s'informa de l'activitat laboral quan se sap, menys la de llaurador (propietari o jornal) perquè es dona per suposada, en canvi si la comparteix amb una altra, es posa l'altra. Els caps de casa masculins que no van acompanyats pel nom de les esposes, si no es diu el contrari, són casats (vegeu l'annex 1).

1. Inclou Xinquer, amb 3 cases el 1794 i 10 els anys 1846-1850. En el 1817 no s'esmenta.

2. El 1794 amb Suera Alta i Suera Baixa. El 1817 Suera Alta tenia 11 cases i 20 el 1846/1850.

3. A.J. Cavanilles (1989), *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del Reyno de Valencia*, CSIC, València.

4. P. Madoz (1846-1850), *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 16 volums.

Dels 69 noms masculins en destaquen cinc (*José, Vicente, Francisco, Pasqual* i *Juan*) que porten 448 homes de 820, una mica més de la meitat de la població masculina. Els dominants són Alcúdia (*Josef, Francisco, Miguel, Bautista, Vicente*), Veó (*Francisco, Ramón, Domingo, Juan, Salvador, Vicente*), Benitandús (*Josef, Ramón, Vicente, Juan, Felipe, Francisco, Joaquín*), Tales (*Josef, Juan, Vicente, Francisco, Manuel*), Suera (*Josef, Vicente, Francisco, Pasqual, Juan*), Aín (*Pasqual, Josef, Francisco, Miguel, Vicente*), Eslida (*Josef, Vicente, Pasqual, Manuel, Francisco*) i Fondeguilla (*Francisco, Josef, Pasqual, Manuel, Vicente*). En canvi n'hi ha 30 que surten només en una ocasió com es pot veure a l'annex 2.

Els noms femenins són 58. Cinc (*María, Mariana, Rosa, Teresa* i *Josefa*) el porten 236 dones de 438, més de la meitat de les dones. Per poblacions són Alcúdia (*Rosa, Teresa, María, Carmela, Josefa*), Veó (*María, Rosa, Teresa, Mariana, Josefa, Vicenta*), Benitandús (*Francisca, Mariana, Vicenta*), Tales (*María, Mariana, María Rosa, Manuela, Raymunda, Rosa, Teresa*), Suera (*Josefa, Vicenta, María, Mariana, Rosa, Thomaza*), Aín (*María, Teresa, Mariana, Rosalía, Isabel*), Eslida (*María, Mariana, Josefa, Rosa, Francisca*), Fondeguilla (*Francisca, Bautista, Catarina, Dorotea, Josefa, Luisa*). En canvi 24 noms els porten una sola dona, entre ells *Crescencia* i *Peregrina* per *Crescència* i *Pelegrina* i l'estrany *Sucinta*, potser mal escrit. Cal destacar l'ús de noms compostos (*Josefa María, María Francisca, María Vicenta...*) i de noms masculins feminitzats com *Ignacia, Juana Bautista* o *Bautista, Matea, Melchora, Nicolasa, Pasquala, Silvestra...*

Entre els 200 cognoms els cinc més habituals els porten 255 veïns, un de cada cinc, sense comptabilitzar els segons cognoms que apareixen ocasionalment. Són *Sorribes* (en 66 ocasions), *Ballester* (56), *Gomes/Gómez* (50), *Pallarés* (47) i *Manzana* (36). Per poblacions els més habituals són Alcúdia (*Fuertes, Gil, Molina, Herrerías, Barres*), Veó (*Ballester, Fuertes, Pallarés, Ximeno, Mateu, Miralles*), Benitandús (*Pallarés, Silvestre, Palanques, Lledó, Barberán*), Tales (*Martí, Pallarés, Badenes,*

*Herrando, Ramos, Lleó*), Suera (*Serrano, Moliner, Montoliu, Piquer, Calatayud, Ximeno*), Aín (*Piquer, Navarro, Barres, Castelló, Fuster*), Eslida (*Sorribes, Gomes, Manzana, Miravet, Mondragón, Sanchis, Ballester*) i Fondegulla (*Valls, Clavell, Rodríguez, Salvador, Gil, Herrero, Martines*). Al costat d'aquests n'hi ha 83 que surten en una ocasió, 43 portats per homes (*Almor, Anadón, Glanes, Gloscos, Olaso, Perciva, Poré, Recatalá, Sorio, Ten, Xarque...*) i 40 per dones (*Basquer, Bellido, Escrigs, Estals, Garcerán, Gleo, Gonales, Marzo, Moroso, Orenca, Ricolfe, Rog, Veá, Vedrí, Vinlliure, Zamel...*). Alguns són estranys, poc habituals, i altres poden ser fruit d'una mala lectura.

La confluència del català i el castellà en el territori i l'origen dels veïns ha condicionat la grafia dels cognoms (*Barberá / Barberán, Andreu / Andrés, Aparici / Aparicio, Martí / Martín, Gomes / Gómez, Herrerías / Arraries, Herrandis / Arandis, Péres / Périz / Peris i Ibáñez / Iváñez / Ibañes*); amb variacions gràfiques a *Garcerán* per *Galceran, Granell / Grañell, Mateu / Metheu, Montolio / Montoliu, Lledó / Llidó / Lleó, Sales / Salas* i potser *Salax*; casos d'assimilació (*Branchadell / Blanchadell*); iodització (*Margall / Margais*); ensordiment de palatals (*Chorba, Puchalt, Rochera*) o de la z castellana (*Sorita / Zorita / Surita, Martines, Gomes o Sorrilla*); tancament de la e (*Vinlliure*), i cognoms amb o sense i epentètica (*Xarque o Ximeno / Eiximeno*).

#### ANNEX 1. CAPS DE CASA L'ANY 1817

##### **Alcúdia de Veo (caps de família i cònjuges)**

*Miguel Fuertes y López / María Gil*  
*Josef Fuertes y Gómez / Theresa Salax*  
*Miguel Fuertes y Herrerías / Mariana Molina*  
*María Hernández, viuda de Juan Fuertes*  
*Narciso Fuertes, viudo*  
*Josef Molina, pobre / Josefa Martín*  
*Bautista Molina, pobre / Rosa Hernández*  
*Josef Marco, pobre / Rosa Périz*  
*Félix Gil, viudo*  
*Salvador Baguena / Josefa Blasco*  
*Pedro Morón, pobre / Isabel Sorrives*  
*Mariano Molina de Juan, pobre / Carmela Morón*  
*Josef Baguena, viudo*

*Vicente Barres, abeller / María Fuertes*  
*Francisco Gil y Sorrives, viudo*  
*Benito Barres, abeller / Rosa Gil*  
*Bautista Calvo, moliner / Josefa Ramos*  
*Ramón Blanchadell / Theresa Fuertes*  
*Manuel Rovira, cirurgià / Manuela Sales*  
*Jaime Perciva, teixidor / Carmela Garcerán*  
*Felipe Bayo, mestre / María Vicenta Lahoz*  
*Vicenta Sorrives, viuda*  
*Vicente Molina, teixidor / Ana María Fuertes*  
*Francisco Villalba / Rosa Fuertes*  
*Antonio Baguena / Mariana Piquer*  
*Francisco Salax, pobre / Manuela Barrachina*  
*Pasqual Molina / Rosa Morón*  
*Josef Molina de Silverio / María Mañes*  
*Mariano Molina y Morón / Carmela Eltoro*  
*Francisco Barberán, pobre / María Castelló*  
*Fernando Molina / Teresa Eltoro*  
*Francisco Gil de Donato, viudo*  
*Josef Périz, pobre / Rosa Mateu*  
*Josef Serrano, pobre / Ignacia Sorrives*  
*Rosa Gómez, pobra; viuda*  
*Ramón Vilar / Carmela Barberán*  
*Franco Herrerías y Eltoro / Rosa Gil*  
*Miguel Mañes / Ramona Barceló*  
*Ramón Gil, botiguer / Teresa Herrerías*  
*Josefa Baguena, viuda*  
*Nicolás Martín, pobre; solter*  
*Josefa María Herrerías, viuda*  
*Pedro Hernández, viudo*  
*Bautista Fuertes / Theresa Mañes*  
*Bautista Herrerías / Paulina Fuertes*  
*Josef Molina y Fuster / Rosa Martí*  
*Bautista Chorba / Carmela Granell*  
*Josef Fuertes y López / Bernarda Ballester*  
*Francisco Herrerías y Gil / Francisca Marzo*  
*Xavier Salax, pobre / María Rosa Sorrives*  
*Salvador Eltoro / Teresa Hernández*  
*Miguel Herrerías / María Fuertes*  
*Vicente Serrano, pobre / Raimunda Palanques*  
*Juan Herrerías / Carmela Gómez*

*Francisco Gil Latorre / Magdalena Gil*  
*Bautista Herrerías y Fuertes / Pasquala Barres*  
*Manuel Martín, ferrer / Isabel Fuertes*  
*Josef Salax, pobre / Rosa Porta*  
*Francisco Barres menor / Dorotea Navarro*  
*Miguel Salas / María Rosa Vaquero*  
*Josef Gil de Donato / Teresa Fuertes*  
*Francisco Castelló / Teresa Salax*  
*Josef Villalba / Mariana Herrerías*  
*Mariano Villalba, solter*  
*Juan Molina, pobre / Salvadora Sorrives*  
*Josef Rodríguez / Manuela Calvo*  
*María Ángela Castelló, viuda*  
*Pelegrín Sorrives, pobre / Rosa Izquierdo*  
*Miguel Fuertes y Salax / Rosa Barres*  
*Francisco Gil, pobre / Vicenta Hernández*  
*Pasqual Hernández, pobre / Vicenta Gil*  
*Félix Salax, pobre / Rosa Fuertes*  
*Vicente Villalba / Ignacia Barberán*  
*Francisco Barres y Gil / Teresa Morón*  
*Manuel Bentura, carnisser i pregoner / Esperanza Gallego*  
*Miguel Fuertes y Salax / María Rosa Barres*  
*Narciso Fuertes y Salax / María Gil*  
*Josef Eltoro / Rosa Blay*  
*Miguel Castelló / Teresa Blay*  
*Josef Gil y Sorrives / Carmela Sorrives*  
*Francisco Herrerías y Baguena / Catarina Blanchadell*  
*Vicente Gil y Donato, abeller / Rosa Chorva*  
*Josef Gil de Francisco / Manuela Mañes*  
*Vicente, capellà /*  
*Francisco Barres, ramader / Mariana Villalba*  
*Josef Hernández / María Morón*  
*Miguel Morón / Teresa Guillamón*

**Veó (caps de família i cònjuges)**

*Cristóval Margais, viudo*  
*Fernando Mateu / Vicenta Aparici*  
*Salvador Fuertes / Vicenta Ballester*  
*Pasqual Ximeno, teixidor / Rosa Castelló*

*Miguel Fuertes, pobre / Vicenta Ximeno*  
*Francisco Bonet, pobre / María Ximeno*  
*Domingo Zorita, pobre / Josefa Pallarés*  
*Ramón Mateu / María Pallarés*  
*Domingo Mateu / Rosa Moroso*  
*Rosa Pallarés, viuda de Gaspar Zorita*  
*Paula Mañes, pobra; viuda*  
*Àngela Martín, pobra; viuda*  
*Clemente Palanques, botiguer / Thomasa Fuertes*  
*Ramón Fuertes, pobre / María Molina*  
*Manuel Fuertes, viudo*  
*Josef Zorita, viudo*  
*Ramón Ballester / Thomasa Mateu*  
*Mariano Ballester / Mariana Pallarés*  
*Fèlix Barberán, teixidor; viudo*  
*Bruno Ballester, viudo*  
*Miguel Ballester / Teresa Ballester*  
*Salvador Ballester, pobre / María Ballester*  
*Rosa Pallarés, viuda*  
*Pasqual Ballester / Rosa Zamel*  
*Domingo Ballester / María Calatayud*  
*Francisco Ballester, ramader / Teresa Ximeno*  
*Juan Fuertes / María Castelló*  
*Vicente Palanques / María Àngela Castelló*  
*Domingo Ximeno / Carmela Morón*  
*Mariano Zorita / Josefa Montolio*  
*Manuel Ballester, pobre / María Palanques*  
*Cirilo Ballester / María Fuertes*  
*Elena Ximeno, pobra; viuda*  
*Ramón Ballester, abeller / Mariana Castelló*  
*Victoriano Fuertes, pobre / Josefa Ximeno*  
*Miguel Ximeno / Raymunda Fuertes*  
*Juan Miralles, pobre / Teresa Martín*  
*Manuel Isach, mestre / María Aguilar*  
*Francisco Pallarés / Teresa Miralles*  
*Ramón Miralles major / Mariana Miralles*  
*Francisco Pallarés de Francisco, pobre / María Peris*  
*Ramón Villalba, pobre / Mariana Ballester*  
*Juan Ximeno / María Villalba*  
*Francisco Ballester / Carmela Ballester*  
*Salvador Ballester y Gil, viudo*

*Francisco Ballester, pobre / María Palanques*  
*Pedro Ballester, pobre / Mariana Ballester*  
*Thomàs Centelles, ramader / María Mateu*  
*Josef Ballester / Vicenta Salax*  
*Pedro Ballester de Salvador / Teresa Pla*  
*Juan Pallarés / Bàrbara Ballester*  
*Isidro Miró, pobre / Teresa Salax*  
*Francisco Pallarés, viudo*  
*Vicente Ten / Esperanza Badenes*  
*Francisco Ballester / Rosa Ximeno*  
*Bautista Ballester, pobre / Josefa Miralles*  
*Bautista Ballester, ramader / Agustina Herrerías*  
*Salvador Ballester / Teresa Pallarés*  
*Vicente Xaravo, metge / Mariana Cena*  
*Ramón Miravet, capellà*  
*Joaquín Gómez, pobre / Isabel Ballester*  
*Francisco Ballester / Rosa Fuertes*  
*Vicente Xaravo / Rosa Ballester*

#### **Aín (caps de família i cònjuges)**

*Juan Bautista Miró / Mariana Martín*  
*Pasqual Fuster, pastor; viudo*  
*Juan Bautista Lengua / Isabel Barres*  
*Salvador Lengua, viudo*  
*Juan Thomàs / Mariana Piquer*  
*Miguel Tomás / Mariana Fuertes*  
*Josef Fuster major, viudo*  
*Miguel Salvador / Paulina Fuster*  
*Francisco Tomás / Teresa Navarro*  
*Pasqual Fuster y Piquer / Manuela Vilar*  
*Juan Bautista Castelló, viudo*  
*Josef Piquer, viudo*  
*Salvador Mondragón / Rosalía Herrerías*  
*Vicente Navarro y Calbo, pastor / Ana María Gimeno*  
*María Ángela Salvador, ramadera; viuda*  
*Juan Pérez / Rosalía Sorribes*  
*Joaquín Llidó / Rosalía Tomás*  
*Josef Navarro y Salvador / Isabel Gil*  
*María Silvestre, viuda*  
*Juan Piquer / Juana Bautista Mondragón*  
*Pasqual Piquer / Antonia Mondragón*

*Josef Zurita / Josefa Piquer*  
*Josef Piquer de Francisco / María Navarro*  
*Rosa Castelló, viuda*  
*Ramón Castelló major, solter*  
*Francisco Aguilar y Sandarina / María Pérez*  
*Josef Aguilar y Sandarina / Teresa Fuster*  
*Francisco Piquer / Rosalía Serrano*  
*Francisco Pérez major / Isabel Navarro*  
*Miguel Navarro / María Barres*  
*Pasqual Navarro menor / María Calbo*  
*Pasqual Navarro major, pastor / Mariana Gimeno*  
*Vicente Piquer major / Pasquala Mondragón*  
*Juan Navarro / Florentina Mondragón*  
*Josef Fuster / Teresa Orensa*  
*Pasqual Pérez / Mariana Vidal*  
*Paulina Piquer, viuda*  
*Tomás Ivañes / María Blesa*  
*Ambrosio Castelló / María Escrigs*  
*Miguel Lengua / María Barres*  
*Ramón Castelló, casat (sense noms)*  
*Joaquín Fuster / Ignacia Miró*  
*Tomás Miralles / Josefa Miró*  
*Vicente Navarro y Piquer / Pasquala Forés*  
*Ambrosio Sorribes / Rosalía Lengua*  
*Francisco Barres / María Balaguer*  
*Pasqual Cuevas / Rosa Pertegás*  
*Manuel Izquierdo / Luisa Sorribes*  
*Pasqual Sorribes / Antonia Rog*  
*Ramón Piquer / María Piquer*  
*Juan Bautista Monte / Pasquala Aguilar*  
*Francisco Blesa / Mariana Navarro*  
*Josef Navarro / Esperanza Barres*  
*Pasqual Mondragón / Mariana Ibáñez*  
*Ramón Castelló / Teresa Monte*  
*Mariano Aguilar / Teresa Margais*  
*Vicente Piquer / María Piquer*  
*Salvador Iváñez / Isabel Montoliu*  
*Francisco Pérez menor / Teresa Piquer*  
*Miguel Miró, viudo*  
*Miguel Iváñez / Francisca Montoliu*  
*Manuel Monte, mosso*

Vicente Barres / María Gimeno  
 Pasqual Barres, teixidor; viudo  
 Bernardo Barres, teixidor / Ignacia Martín  
 Ramón Andrés, pastor / María Sorita  
 Cristóval Izquierdo, paleta / María Castelló  
 María Ángela Barres, pobra; viuda  
 Pasqual Lengua, pobre; viudo  
 Antonia Simón, pobra; viuda  
 Miguel Blesa, pobre / Salvadora Fuertes  
 Vicente Silvestre, pobre / Teresa Aguilar  
 Pasqual Aguilar, pobre / María Blasco  
 Josefa Sorrilla, pobra; viuda  
 Vicenta Vedrí, pobra; viuda  
 Teresa y Ambrosia Navarro, pobres; solteres  
 Rosa Fornás, pobra; viuda  
 Vicente Silvestre, vicari

#### **Eslida (caps de família i cònjuges)**

Juan Sorribes y Manzana / Raymunda Segarra  
 Joaquín Miró, viudo  
 Vicente Sorribes de Ramón / Mariana Gomes  
 Vicente Miravet / María Manzana  
 Manuel Manzana de Josef / Barbara Ballester  
 Luís Sorribes / María Rosa Gomes  
 Roque Gomes / Antonia Miravet  
 Sebastiana Gomes, viuda  
 Manuel Ballester y Sans / María Sorribes  
 Josef Mondragón y Sanchis / Rosa Sorribes  
 Tomás Molina / Mariana Gomes  
 Pasquala Masip, viuda  
 Salvador Alvaro / Mariana Sorribes  
 Vicente Segarra y Centelles, viudo  
 Pasqual Miró / Josefa Sorribes  
 Josef Sorribes Ballester / María Manzana  
 Vicente Segarra de Josef / Magdalena Manzana  
 Joaquín Manzana de Nicolas / Mariana Gomes  
 Manuela Sorribes, viuda  
 Pasqual Manzana y Sierra / Nicolasa Sierra  
 Martín Galindo / Mariana Pitarch  
 Vicente Masip / Josefa Sorribes  
 Vicente Manzana y Manzana / Francisca Gomes

Pedro Sanchis y Galindo / Pasquala Gomes  
 Vicente Igualada / Pasquala Manzana  
 Josef Sorribes y Alvaro / María Gomes  
 Manuela Sanchis, viuda  
 Josef Alvaro y Perez, viudo  
 Pedro Silvestre / Josefa Ballester  
 Pasqual Mondragón y Pitarch / María Sorribes  
 Francisco Manzana y Sorribes / Candida Manzana  
 Vicente Sanchis y Gomes, viudo  
 Joaquín Manzana de Joaquín / Matea Alvaro  
 Josef Isach / María Sanchis  
 Josef Manzana y Jurio / Nicolasa Sorribes  
 Josef Mir y Miró, viudo  
 Ramón Sorribes de Ramón / Teresa Manzana  
 Tomás Sorribes, viudo  
 Francisco Manzana y Sierra / Magdalena Sanchis  
 Vicente Sorribes y Moliner / Silvestra Gomes  
 Josef Sorribes i Silvestre / María Gomes  
 Francisco Gomes / Tomasa Basquer  
 Manuel Galindo / Teresa Gomes  
 Manuel Pitarch / Rosalia Morón  
 Manuel Silvestre / Teresa Abad  
 Josef Gomes y Segarra, viudo  
 Pasqual Alexandre / María Miravet  
 Vicente Sorribes de Salvador / Josefa Miravet  
 Josefa Doñate, viuda  
 Bernardo Doñate, viudo  
 Felix Alvaro / Mariana Mir  
 Jacinto Sorribes / Teresa Vilar  
 Manuel Gomes y Rochera / Paula Mondragón  
 Francisco Ballester de Joaquín / Francisca Gomes  
 Bautista Rochera, viudo  
 Josef Ballester y Sorribes / María Branchadell  
 Vicente Gomes de Juan / Pasquala Manzana  
 Joaquín Gomes y Doñate / Antonia Lauterio  
 Josef Mondragón de Pasqual / María Rosa Manzana  
 Manuel Mondragón / Manuela Miravet  
 Ramón Sorribes de Josef, viudo  
 Vicente Manzana y Gomes / Manuela Miravet  
 Joaquín Miravet / María Rochera  
 Vicente Ballester y Sorribes / Rosa Gomes



*Josef Doñate / Rosa Manzana*  
*Pedro Alvaro / Pasquala Mondragón*  
*Manuel Sorribes / Juliana Sorribes*  
*Jayme Sorribes, viudo*  
*Mariano Galindo / Josefa Manzana*  
*Vicente Manzana y Alvaro / Mariana Miravet*  
*Josef Gomes y Doñate / Josefa Fuertes*  
*Roque Sorribes / Mariana Silvestre*  
*Miguel Latorre / Vicenta Gomes*  
*Bautista Miravet / Manuela Mondragón*  
*Josef Sanchis de Vicente / Mariana Mondragón*  
*Pasqual Silvestre, viudo*  
*Vicente Sanchis y Morón / Antonia Gomes*  
*Josef Gomes y Pallarés / María Silvestre*  
*Joaquín Gomes de Silvestra / Teresa Pallarés*  
*Bartholomé Gomes / Mariana Sanchis*  
*Manuel Manzana de Nicolàs / Agustina Vidal*  
*Joaquín Sorribes de Francisco / María Manzana*  
*Francisco Miravet de Manuel / Rosa Manzana*  
*Manuel Doñate / Rosa Segarra*  
*Joaquín Miravet / Mariana Silvestre*  
*Vicenta Ballester, viuda*  
*Manuel Ballester y Sorribes / Vicenta Violeta*  
*Gabriel Sorribes / Teresa Blasco*  
*Pedro Sorribes / Vicenta Sanchis*  
*Vicente Alvaro / Manuela Segarra*  
*Pedro Sanchis y Gomes / Josefa Sorribes*  
*Juan Sanchis / Mariana Manzana*  
*Joaquín lvaro / Mariana Sanchis*  
*Pasqual Masip, viudo*  
*Josef Mir, viudo*  
*Pasqual Ballester / María Valls*  
*Vicente Gomes de Ana / Rosa Carbonell*  
*Joaquín Silvestre / Esperanza Sorribes*  
*Ramón Mondragón y Julian / Jacinta Ballester*  
*Josef Gomes y Rochera / Rosa Sorribes*  
*Josef Miravet y Mondragón / Manuela Galindo*  
*Josef Igualada / Francisca Gomes*  
*Pasqual Miravet / Magdalena Igualada*  
*Josef Segarra de Vicente / Rosa Manzana*  
*Vicente Gomes de Gaspar / Mónica Morón*

*Antonio Garcés / Magdalena Silvestre*  
*María Rosa Ballester, viuda*  
*María Francisca Sorribes, viuda*  
*Pasqual Mondragón y Manzana / Manuela Gleo*  
*Vicente Mondragón y Manzana / María Doñate*  
*Matea Silvestre, viuda*  
*Pasqual Sanchis / Vicenta Segarra*  
*Josef Sanchis de Pasqual / Ignacia Manzana*  
*Josef Blesa / Manuela Isach*  
*Manuel Isach / María Herrandis*  
*Francisco Isach / Rosa Barres*  
*Miguel Doñate / Josefa Mondragón*  
*Josefa María Gomes, viuda*  
*Josefa Igualada y Gallego, viuda*  
*Pasqual Sanchis y Gairau / Peregrina Sorribes*  
*Ramón Sanchis / Rosa Miravet*  
*Pasqual Mondragón de Vicente / Pasquala Sanchis*  
*Josef Mondragón y Mondragón / Rosa Pitarch*  
*Ramón Miravet / Mariana Domingo*  
*Pedro Miravet / Tomasa Mondragón*  
*Salvador Sorribes / María Pitarch*  
*Ramón Manzana / Mariana Sorribes*  
*Tomás Miravet, viudo*  
*Francisco Miravet de Tomás / Francisca Aguilar*  
*Miguel Miravet / Josefa Blesa*  
*Josef Miravet y Blesa / Rosa Silvestre*  
*Pasqual Galindo y Manzana / María Miró*  
*Mariana Molina, viuda*  
*Josef Sorribes y Blasco / María Herrerias*  
*Pasqual Alvaro / María Sorribes*  
*Josef Alvaro y Miranda / Vicenta Iñigo*  
*Pasqual Iñigo / Francisca Sanchis*  
*Vicente Segarra y Silvestre / Francisca Miravet*  
*Francisco Segarra y Ballester / Cresensia Silvestre*  
*Francisco Segarra y Silvestre / Matea Miravet*  
*Ramón Gomes / Pasquala Sorribes*  
*Francisca Albiol, viuda*  
*Vicente Gomes y Herrandis / María Sanchis*  
*Vicente Sorribes y Álvaro / Francisca Manzana*  
*Angela Sorribes, viuda*  
*Bautista Mondragón / María Sorribes*

*Vicenta Mondragón, viuda*  
*Ramón Sorribes y Sorribes / Rosa Ballester*  
*Josef Estals, viuda*  
*Juan Gomes / Carmela Casanova*  
*Pasqual Miravet de Tomás / Manuela Garcés*  
*Pasqual Mondragón y Sorribes / Agustina Galindo*  
*Manuel Gomes y Sorribes / Vicenta Herrandis*  
*María Rosa Segarra, viuda*  
*Pasqual Manzana y Galindo / Vicenta Alvaro*  
*Vicente Silvestre e Igualada / María Masip*  
*Vicente Abad / Teresa Miravet*  
*Josef Sanchis de Francisco / Josefa Pitarch*  
*Rosa Doñate, viuda*  
*María Pitarch, viuda*  
*Felipe Pallarés / Francisca Doñate*  
*Margarita Gomes, viuda*  
*Josef Gomes y Gomes / Josefa Manzana*  
*María Francisca Gomes, viuda*  
*Vicente Ballester y Gomes / Rosa Ballester*  
*Salvadora Ballester, soltera*  
*Josef Segarra y Silvestre / Francisca Sorribes*  
*Ángela Pallarés, viuda*  
*Vicente Mondragón y Gomes / Cecilia Sorribes*  
*Genaro Segarra, viudo*  
*Salvador Gomes / María Sanchis*  
*Vicente Galindo y Cabedo / Teresa Gomes*  
*Vicente Galindo y Pitarch / Josefa Sorribes*  
*Pasqual Galindo y Pitarch / Mariana Pitarch*  
*Vicente Rochera / María Segarra*  
*Pedro Manzana / María Gomes*  
*Francisco Sorribes y Baguena / Isabel Alvaro*  
*Pasqual Sorribes y Segarra / Mariana Segarra*  
*Mariano Miravet / Matea Segarra*  
*Vicente Gomes y Sanchis / Mariana Barceló*  
*Vicente Silvestre y Ballester / Francisca Pitarch*  
*Mariano Sorribes / Francisca Fuertes*  
*Vicente Mondragón de Ramón / Bautista Segarra*  
*Sebastian Ballester / Mariana Sorribes*  
*Vicente Manzana y Galindo / María Fuertes*  
*Josef Ballester y Gomes / Mariana Manzana*  
*Josef Manzana y Alvaro / María (sense cognom)*

*Manuel Masip / María Ballester*  
*Josef Manzana y Masip / Mariana Mondragón*  
*Ramón Modragon y Sanchis, pastor / Teresa Sorribes*  
*Mateo Mondragón, pastor / Manuela Masip*  
*Josef Martí, pastor / Quiteria Ballester*  
*Pasqual Glanes, pastor / Raymunda Gonaes*  
*Pasqual Manzana, metge / Mariana Nicolau*  
*Pasqual Herrerias, cirurgià / Mariana Alvaro*  
*Josef Olasso, escrivà de jutjat / Josefa Bellido*  
*Manuel Garcés, mestre / Mariana Gomes*  
*Josef Ballester y Violeta, sastre / Mariana Miravet*  
*Martín Lauterio, paleta; viudo*  
*Cristóval Monton, paleta / Joaquína Nebot*  
*Vicente Jayme, fuster / Casat (sense nom)*  
*Bautista Gloscos, fuster; solter*  
*Vicente Mingarro, fuster / Vicenta Miravet*  
*Francisco Martín, ferrer / Sucinda del Campo*  
*Josef Gomes y Ballester, teixidor / María Fenollosa*  
*Vicente Gomes y Reverter, teixidor / Carmela Miravet*  
*Bautista Albiol, pobre / Teresa Blesa*  
*Ramón Serrano, pobre / Vicenta Sorribes*  
*Carlos Izquierdo, pobre; viudo*  
*Josef Gomes de Francisco, pobre; viudo*

### **Benitandús (només caps de familia)**

#### **Calle de las Heras**

*Bernardo Palanques*  
*Vicente Barberà*  
*Josef Surita*  
*Ramón Villalba, viudo pobre*  
*Francisca Villalba, viuda pobra*  
*Josef Martí*  
*Josef Barberán*  
*Gregorio Silvestre*  
*Josef Pallarés*  
*Felipe Pallarés, viudo*  
*Ramón Castillo*  
*Miguel Castillo*

#### **Calle de la Plaza**

*Hermenegildo Pallarés*

*Felipe Pallarés*  
*Francisco de Borja Pallarés*  
*Mariana Ximeno, viuda*  
*Josef Pallarés*  
*Josef Lledó, viudo*  
*Josef Lledó*  
*Ramón Ballester*  
*Vicenta Pallarés, viuda*

**Calle llamada de Bajo**

*Juan Palanques*  
*Juan Pallarés*  
*Pedro Pallarés*  
*Felipe Pallarés*  
*Francisco Pallarés*  
*Francisco Pallarés*  
*Juan Pallarés*  
*Juaquin Palanques*  
*Vicente Silvestre*  
*Juaquin Barberán*  
*Francisco Palanques*

**Barrio de San Felis**

*Manuel Marco, viudo pobre*  
*Ramón Ballester*  
*Vicente Ortells*  
*Miguel Silvestre, viudo pobre*  
*Salvador Silvestre, pobre*  
*Joaquín Silvestre, pobre*  
*Vicente Pallarés*  
*Bautista Pallarés, viudo*  
*Ramón Lledó*

**Tales (només caps de família)**

**Calle Larga**

*Bautista Ortells*  
*Salvador Ortells*  
*Manuel Ramos*  
*Josef Sales*  
*Josef Ramos*  
*Francisco Centelles*  
*Pasqual Lleó*  
*Francisco Pallarés*

*Josef Pradells, viudo*  
*Juan Martí, viudo*  
*Juan Martí*  
*Miguel Montoliu*  
*Pedro Grañell*  
*Raymunda Herrando, viuda*  
*Josef Montoliu*  
*Manuela Ortells, viuda*  
*Baltasar Martí*  
*Francisco Pallarés, viudo*  
*Estevan Pallarés*  
*Vicente García*  
*Joaquín Pallarés*  
*Francisco Prades*  
*Francisco Badenes*  
*Zenen Prades*  
*Juan Ros*  
*Ramón Sales*  
*Rosa Herrando, viuda*  
*Josef Prades*  
*Juan Ros*  
*Josef Ros*  
*Josef Ortells*  
*Jorge Puchalt*  
*Bautista Herrando*  
*Manuel Herrando, viudo*  
*Josef Puchalt*  
*Vicente Martí*  
*Vicente Ros*

**Calle de la Plaza**

*Salvador Badenes*  
*Josef Badenes*  
*Josef Anadón*  
*Juan Ortells*  
*Félix Marco*  
*Francisco Miravet*  
*Josef Pallarés*  
*María Martí, viuda*  
*Miguel Pallarés*  
*Bautista Prades*  
*Josef Prades*

*Josef Grañell*  
*Vicente Montoliu*  
*Miguel Ramos*  
*Miguel Puchalt*  
*Manuel Pallarés*  
*Pedro Martí*  
*Josef Martí, viudo*  
*Thomàs Pallarés*  
*Josef Pallarés*  
*Juan Pallarés*  
*Blas Martí, viudo*  
*Juan Martí*  
*Juan Martí*  
*Salvador Herrando*  
*Pasqual Ballester*  
*Josef Ramos*  
*Miguel Ramos*  
*Francisco Yvñez*  
*Josef Badenes*  
*Francisco Lleó*  
*Fernando Lleó*  
*Marcel Martí*  
*Juan Molina*  
*Josef Prades*  
*Josef Montoliu*  
*Bautista Lleó, viudo*  
*Josef Lleó*  
*Josef Sales*  
*Pedro Grañell*  
*Lorenzo Barceló, viudo*  
*Eduardo Ortells*  
*Salvador Badenes*  
*Vicente Ortells*  
*María Ramos, viuda*  
*Josef Ortells*  
*Vicente Pallarés*  
*Pasqual García*  
*Theresa Rovira, viuda*

**Barranco**

*Ramón Lleó, pobre*  
*María Peygats, viuda pobra*

*Salvador Herrando*  
*Bautista Ramos, pobre*  
*Vicente Serrano, pobre*  
*Josef Martí, pobre*  
*Agustín Torres*  
*Mariana Herrando, viuda*  
*Manuel Peygats, pobre*  
*Roque Badenes, pobre*  
*Juan Badenes*  
*Bartolomé Montoliu*

**Calle de Abajo**

*Juan Ortells*  
*Juan Badenes*  
*Joaquín Lleó*  
*Basilio Martí*  
*Bautista Badenes*  
*Vicente Lleó*  
*Salvador Montoliu*  
*Miguel Montoliu*  
*Rafael Montoliu*  
*Josef Miravet*  
*Josef Grañell*  
*Juan Ramos*  
*Juan Pallarés*

**Calle de Arriba**

*Vicente Herrando*  
*Ramón Lleó*  
*Juan Prades*  
*María Miralles, viuda*  
*Mariana Grañell, viuda*  
*Francisco Grañell*  
*Estevan Badenes*  
*Vicente Molina*  
*Josef Ramos*  
*Vicente Yvñez*  
*Manuel Montoliu, viudo*  
*Vicente Pasqual*  
*Juan Grañell*  
*Manuel García*  
*Pasqual Monzó, pobre*  
*Vicente Balaguer*

*Vicente Badenes*  
*Juan Lleó*  
*Vicente Vives, pobre*  
*Ramón Balaguer, pobre*  
*Vicente Martí*  
*Francisco Herrando*  
*Manuel Martí*  
*Pedro Pallarés, viudo*  
*Juan Pallarés*  
*Josef Herrando*  
*Peregrín Herrando*  
*Ramón Margall*  
*Miguel García, pobre*  
*Josef Alcalá*  
*Thomás Lleó*  
*Ana Gomes*  
*Guillermo Ventura*  
*Juan Pallarés*  
*Francisco Badenes*  
*Julián Martí*  
*Mariano Martí*  
*Ramón Badenes, solter*  
*Mariano Ventura,*  
*Pasqual Pertegás*  
*Mariano Badenes*  
*Joaquín Herrando*  
*Josef Pertegás*  
*Manuel Fuertes*  
*Josef Monzó, pobre*  
*Francisco Martí*  
*Vicente Palanques, pobre*  
*Ramón Herrando*  
*Josef Balaguer, pobre*  
*Juan Centelles, pobre*  
*Josef Centelles, pobre*  
*Manuel Falcó*  
*Bautista Miralles*  
*Pasqual Amat*  
*María Rosa Martí, viuda*  
*María Rosa Ramos, viuda*  
*Francisco Ramos*

*Vicente Ramos*  
*Josef Igual*  
*María Pallarés*

### **Suera (només caps de familia)**

#### **Calle de Onda**

*Anna García, viuda*  
*Vicente Linares*  
*Josef Prades*  
*Rosa Ricolfe, viuda*  
*Josef Sorribes*  
*Juan Sorita*  
*Francisco Calbo*  
*Juan Montoliu*  
*Juan Moliner*  
*Francisco Serrano*  
*Vicente Martí*  
*Jayme Gil*  
*Pasqual Calatayud*  
*Vicente Edo major*  
*Pasqual Traver major, pobre*  
*Bernardo Eximeno*  
*Josef Estall y Oliver*  
*Josef Veá*  
*Vicente García*  
*Alberto Montoliu, viudo*  
*Vicente Pérez*  
*Pasqual Serrano*  
*Joaquín Linares*  
*Josef Sorita*  
*Miguel Poles*  
*Josef Piquer*  
*Josef Navarro*

#### **Baxada del Molino y Fuente**

*Miguel Montoliu*  
*Faustino Homedes*  
*Thomaza Vinlliure, viuda*  
*Miguel Poles*  
*Xavier Gil*  
*Francisco Arrerías*  
*Mariana Alegre, viuda*

*Thomaza Pérez, viuda*  
*Joaquín Serrano*  
*Francisco Serrano y Blay*  
*Mariano Moliner*  
*Vicente Moliner*  
*Josef Serrano*  
*Vicente Serrano*  
*Manuel Moliner*

**Calle de la Pelota**

*Joaquín Piquer*  
*Manuel Sorribes, solter*  
*Joaquín Serrano, viudo*  
*Josef Estall*  
*Miguel Martí*  
*Bartholomé Eximeno*  
*Mariana Serrano, viuda*  
*Joaquín Aguilar*  
*Pasqual Serrano*  
*Juan Pallarés*  
*Pasqual Moliner, viudo*  
*Josef Marín*

**Calle de Suera Alta**

*Alberto Girona*  
*Josef Serrano*  
*Josef Moliner*  
*Manuel Oliver*  
*Josef Servelló*  
*Salvador Arrandis*  
*Juan Ventura*  
*Francisca Metheu, viuda*  
*Vicente Piquer*  
*Domingo Ballester*

**Calle del Estanqué**

*Melchora Berenguer, viuda*  
*Josef Pallarés, viudo*  
*Ysidoro Serrano*  
*Josef Barceló, viudo*  
*Pedro Navarro*  
*María Serrano, viuda*

**Calle del Molino de Azeyte**

*Juan Serrano*

*Vicente Serrano*  
*Francisco Serrano*  
*Salvador Poles*  
*Vicente Sorribes*  
*Josefa Linares, viuda*  
*Joaquín Estall*  
*Pasqual Moliner*  
*Josef Pérez*  
*Ramón Aparicio*  
*Antonio Piquer*

**Plaza y callejón de la misma**

*Josef Xarque, solter*  
*Feliz Serrano, viudo*  
*Teresa Sorita, viuda*  
*Francisco Ventura*  
*Miguel Piquer*  
*Vicente Morte*  
*Vicenta Calbo, casada*  
*Pasqual Estall, viudo*  
*Pedro Aguilar*

**Calle Nueva**

*Gracia Serrano, viuda*  
*Josefa Serrano, viuda*  
*Josef Barceló*  
*Mariano Piquer*  
*Josef Montoliu*  
*Vicente Montoliu*  
*Vicente Serrano*  
*Ramón Montoliu*  
*Marcos Montoliu*  
*Josef Montoliu*

**Subida del Calvario**

*Anna María Montoliu, viuda*  
*Francisco Pallarés*  
*Josef Serrano*  
*Vicente Serrano, viudo*  
*Vicente Martín major*  
*Vicente Martín*  
*Salvador Ximeno*

**Último del lugar**

*Ramón Calatayud*



Rosa Moliner, soltera  
 Vicente Silvestre  
 Manuel Barceló  
 Miguel Montoliu  
 Peregrín Moliner  
 Manuela Martí, viuda  
 Vicente Girona, viudo  
 Francisco Barceló  
 Pio Ibáñez  
 Juan Marín major, viudo  
 Juan Marín menor  
 Roque Marín  
 Josef Traver  
 Pasqual Calatayud  
 Josef Serrano  
 Paula Morón, viuda  
 Mariano Estall  
 Pasqual Estall

**Callejón**

Joaquín Moliner  
 Francisco Calatayud  
 Josef Calatayud  
 Josef Almor  
 Mariano Montoliu  
 Mariano Balaguer  
 María Balaguer, viuda  
 Manuel Herrero  
 Josef Herrero  
 Josef Girona

**Calle Mayor**

Mariano Marco, viudo  
 Vicente Recatalà  
 Josef Calatayud  
 Vicente Calatayud  
 Pedro Campos  
 Josef Torres  
 Josef Serrano y Sorita  
 Mariano Girona  
 Ramón Piquer  
 Josefa María Peydró, viuda  
 Josef Arrandis

Francisco Sorribes  
 Vicente Moliner y Campos  
 Vicente Moliner y Martín  
 Francisco Moliner  
 Josef Piquer  
 Josef Piquer  
 Juan Piquer  
 Vicenta Ventura, viuda

**Molino**

Miguel Poré

**Suera Alta**

Silvestre Pons  
 Josef Silvestre major  
 Vicenta Pérez, soltera  
 Ramón Castillo major, viudo  
 Josef Ximeno, viudo  
 Pasqual Ximeno  
 Josef Ximeno  
 Josef Balaguer, solter  
 Thomás Balaguer  
 Francisco Ximeno  
 Manuel Barceló  
 Josef Silvestre menor  
 Josef Castillo

**Fondeguilla (només caps de familia)**

Pasqual Segarra menor  
 Matías Vilalta  
 Agustín Rodríguez  
 Josef Zapata  
 Bartolomé Valls  
 Tomás Gil  
 Josef Gómez  
 Josef Creus  
 Manuel Salvador  
 Pasqual Andreu  
 Domingo Rodríguez  
 Francisco Rodríguez  
 Salvador Galindo  
 Bartolomé Fonfria  
 Jaime Gil

*Bautista Gil*  
*Lorenzo Gil*  
*Tomás Vilar*  
*Manuel Vilar*  
*Ramón Centelles*  
*Manuel Vilalta*  
*Victoriano Ganau*  
*Francisco Soriano*  
*Miguel Alcalá*  
*Ignacio Rodríguez*  
*Pablo Salvador*  
*Francisco Fonfria*  
*Vicente Villalba*  
*Josef Vilalta*  
*Matías Valls*  
*Manuel Sorio*  
*Bartolomé Piquen*  
*Lorenzo Badía*  
*Ramón Clavell*  
*Pedro Valls*  
*Francisco Clavell*  
*Pasqual Herrero*  
*Josef Rodríguez*  
*Josef Centelles*  
*Antonio Martines*  
*Josef Martines*  
*Francisco Herrero*  
*Josef Ventura*  
*Francisco Gil*  
*Pasqual Font*  
*Francisco Valls*  
*Francisco Vilalta*  
*Josef Galindo*  
*Pasqual Boix*  
*Francisco Valls*  
*Francisco Herrero*  
*Josef Herrero*  
*Francisco Galindo*  
*Vicente Villalba*  
*Pasqual Valls*  
*Baltasar Valls*

*Tomás Clavell*  
*Ramón Salvador*  
*Salvador Gómez*  
*Silvestre Salvador*  
*Josef Vilar*  
*Vicente Jordà*  
*Felipe Ganau*  
*Matías Piquen*  
*Vicente Herrero*  
*Isidro Martínez*  
*Matías Piquen*  
*Gabriel Clavell*  
*Vicente Sancho*  
*Miguel Rodríguez*  
*Joaquín Alemany*  
*Francisco Valls*  
*Manuel Traver*  
*Joaquín Valls*  
*Joaquín Sorribes*  
*Manuel Rodríguez*

**Viudos/es i solters**

*Tomás Ganau, viudo*  
*Pasqual Galindo, viudo*  
*Pasqual Segarra, viudo*  
*Mariano Piquen, viudo*  
*Catarina Martines, viuda pobra*  
*Marcelina Salvador, viuda*  
*María Clavell, viuda*  
*Bautista Rovira, viuda pobra*  
*Luisa Valls, viuda*  
*Josefa Valls, viuda*  
*Raimunda Abad, viuda*  
*Dorotea Clavell, viuda*  
*Francisca Salvador, viuda*  
*Francisca Martines, viuda pobra*  
*Bautista Clavell, solter pobre*  
*Francisco Salvador, solter*  
*Juan Badenes, solter*

## ANNEX 2. FREQUÈNCIA DE PRENOMS I COGNOMS

PRENOMS MASCULINS	Alcúdia de Veo	Veo	Benitandús	Tales	Suera	Aín	Eslida	Fondegui-lla	Total
<i>Agustín</i>				1				1	2
<i>Alberto</i>					2				2
<i>Ambrosio</i>						2			2
<i>Antonio</i>	1				1		1	1	4
<i>Baltasar</i>				1				1	2
<i>Bautista/Juan Bautista</i>	6	2	1	8		4	5	2	28
<i>Bartolomé/ Bartholomé</i>				1	1		1	3	6
<i>Basilio</i>				1					1
<i>Benito</i>	1								1
<i>Bernardo</i>			1		1	1	1		4
<i>Bruno</i>		1							1
<i>Blas</i>				1					1
<i>Carlos</i>							1		1
<i>Cirilo</i>		1							1
<i>Clemente</i>		1							1
<i>Cristóval</i>		1				1	1		3
<i>Domingo</i>		4			1			1	6
<i>Eduardo</i>				1					1
<i>Estevan</i>				2					2
<i>Faustino</i>					1				1
<i>Felipe</i>	1		3				1	1	6
<i>Félix/Féliz</i>	1	1		1	1		1		5
<i>Fernando</i>	1	1							2
<i>Francisco</i>	15	9	3	13	12	7	11	13	83
<i>Francisco de Borja</i>			1						1
<i>Gabriel</i>							1	1	2
<i>Genaro</i>							1		1
<i>Gregorio</i>			1						1
<i>Guillermo</i>				1					1
<i>Hermenegildo</i>			1						1
<i>Ignacio</i>								1	1
<i>Isidoro</i>					1				1
<i>Jacinto</i>							1		1
<i>Jaime / Jayme</i>	1				1		1	1	4
<i>Jorge</i>				1					1
<i>Josef</i>	17	2	7	33	39	8	37	11	154
<i>Juan</i>	2	4	3	20	9	4	3	1	46
<i>Joaquín / Juaquín</i>		1	3	3	7	2	10	3	29
<i>Julián</i>				1					1

Isidro		1						1	2
Lorenzo				1				2	3
Luis							1		1
Manuel	3	3	1	9	6	2	15	6	45
Marcelo				1					1
Marcos					1				1
Mariano	3	2		3	7	1	3	1	20
Mario				1					1
Martín							2		2
Mateo							1		1
Matías								4	4
Miguel	9	3	2	7	7	7	3	2	40
Narciso	2								2
Nicolás	1								1
Pablo								1	1
Pasqual	2	2		6	10	12	23	8	63
Pedro	2	2	1	4	3		7	1	20
Pelegrín / Peregrín	1			1	1				3
Pío					1				1
Rafael				1					1
Ramón	3	7	5	7	5	5	10	3	45
Roque				1	1		2		4
Salvador	2	4	1	6	3	3	3	2	24
Sebastián							1		1
Silvestre					1			1	2
Thomás / Tomás		1		2	1	2	3	4	13
Vicente	6	4	4	18	22	7	36	5	102
Victoriano		1						1	2
Xavier	1				1				2
Zenén				1					1
TOTAL	81	58	38	158	147	68	187	83	820

PRENOMS FEMENINS	Alcúdia de Veo	Veó	Benitandús	Tales	Suera	Aín	Eslida	Fondeguilla	Total
Agustina		1					2		3
Ambrosía						1			1
Anna					1				1
Ana María/Anna María	1				1	1			3
Ángela		1					2		3
Antonia						3	3		6
Bárbara		1					1		2
Bautista/Juana Bautista						1	1	1	3
Bernarda	1								1
Cándida							1		1
Carmela	7	2					2		11

Catarina	1							1	2
Cecilia							1		1
Cresencia							1		1
Dorothea	1							1	2
Elena		1							1
Esperanza	1	1				1	1		4
Florentina						1			1
Francisca	1		1		1	1	12	2	18
Gracia					1				1
Ignacia	2					2	1		5
Isabel	2	1				4	1		8
Jacinta							1		1
Joaquina							1		1
Josefa	4	4			3	3	17	1	32
Josefa María	1								1
Juliana							1		1
Luisa						1		1	2
Magdalena	1						4		5
Manuela	4			1	1	1	11		18
Marcelina								1	1
Margarita							1		1
María	8	13		4	2	15	30	1	73
Mariana	4	6	1	2	2	7	26		48
María Ángela	1	1				2			4
María Francisca							2		2
María Rosa	3			2			4		9
María Vicenta	1								1
Matea							4		4
Melchora					1				1
Mónica							1		1
Nicolasa							2		2
Pasquala	1					3	7		11
Paula		1			1		1		3
Paulina	1					2			3
Peregrina							1		1
Quiteria							1		1
Raimunda/Raymunda	1	1		1			2	1	6
Ramona	1								1
Rosa	15	8		1	2	3	15		44
Rosalía						5	1		6
Salvadora	1					1	1		3
Sebastiana							1		1
Silvestra							1		1
Teresa / Theresa	11	7		1	1	9	10		39
Sucinta							1		1

<i>Tomasa / Thomasa</i>		2			2		2		6
<i>Vicenta</i>	3	4	1		3	1	11		23
No indica el nom							1		1
<b>TOTAL</b>	<b>78</b>	<b>55</b>	<b>3</b>	<b>12</b>	<b>22</b>	<b>68</b>	<b>190</b>	<b>10</b>	<b>438</b>

Cognoms dels homes (H) i de les dones (D)	Alcúdia de Veo		Veo		Benitandús		Tales		Suera		Aín		Eslida		Fondeguilla		Total
	H	D	H	D	H	D	H	D	H	D	H	D	H	D	H	D	
<i>Abad</i>													1	1		1	3
<i>Aguilar</i>				1					2		4	2		1			10
<i>Alegre</i>									1								1
<i>Albiol</i>													1	1			2
<i>Alcalá</i>							1								1		2
<i>Alemaný</i>															1		1
<i>Alexandre</i>													1				1
<i>Almor</i>									1								1
<i>Alvaro</i>													8	4			12
<i>Amat</i>							1										1
<i>Anadón</i>							1										1
<i>Andrés</i>											1						1
<i>Andreu</i>															1		1
<i>Aparici</i>				1													1
<i>Aparicio</i>									1								1
<i>Badenes</i>				1			14								1		16
<i>Badía</i>															1		1
<i>Baguena</i>	3	1															4
<i>Balaguer</i>							3		3	1		1					8
<i>Ballester</i>		1	22	9	2		1		1				10	10			56
<i>Barberá</i>			1		1												2
<i>Barberán</i>	1	2			2												5
<i>Barceló</i>		1							5					1			7
<i>Barrachina</i>		1					1										2
<i>Barres</i>	5	4									4	5		1			19
<i>Basquer</i>														1			1
<i>Bayo</i>	1																1
<i>Bellido</i>														1			1
<i>Berenguer</i>										1							1
<i>Blanchadell/Branchadell</i>	1	1												1			3
<i>Blasco</i>		1										1		1			3
<i>Blay</i>		2															2
<i>Blesa</i>											2	1	1	2			6
<i>Boix</i>															1		1
<i>Bonet</i>			1														1
<i>Calatayud</i>				1					7								8
<i>Calvo / Calbo</i>	1	1							1	1		1					5



<i>Campos</i>								1								1
<i>Carbonell</i>												1				1
<i>Casanova</i>												1				1
<i>Castillo</i>					2			2								4
<i>Castelló</i>	2	2		4						5	2					15
<i>Cena</i>				1												1
<i>Centelles</i>			1				3						2			6
<i>Chorba / Chorva</i>	1	1														2
<i>Clavell</i>													5	2		7
<i>Creus</i>													1			1
<i>Cuevas</i>										1						1
<i>Del Campo</i>													1			1
<i>Domingo</i>													1			1
<i>Doñate</i>												4	4			8
<i>Edo</i>								1								1
<i>Eltoro</i>	2	2														4
<i>Escrigs</i>											1					1
<i>Estall</i>								6								6
<i>Estals</i>													1			1
<i>Falcó</i>							1									1
<i>Fenollosa</i>													1			1
<i>Fonfria</i>														2		2
<i>Font</i>													1			1
<i>Forés</i>											1					1
<i>Fornás</i>											1					1
<i>Fuertes</i>	9	9	6	4		1					2		3			34
<i>Fuster</i>										5	2					7
<i>Gallego</i>		1														1
<i>Galindo</i>												7	2	4		13
<i>Ganau</i>														3		3
<i>Garcerán</i>		1														1
<i>Garcés</i>													2	1		3
<i>García</i>						4		1	1							6
<i>Gil</i>	10	6						2			1			5		24
<i>Gimeno</i>											3					3
<i>Girona</i>								4								4
<i>Glanes</i>												1				1
<i>Gleo</i>													1			1
<i>Gloscos</i>												1				1
<i>Gómez / Gomes</i>		1	1				1					23	22	2		50
<i>Gonales</i>													1			1
<i>Granell</i>		1														1
<i>Grañell</i>							6	1								7
<i>Guillamón</i>			1													1
<i>Hernández</i>	3	4														7

<i>Herrandis / Arrandis</i>								2				1	2			5
<i>Herrando</i>						10	3									13
<i>Herrerías / Arreries</i>	7	3		1				1			1		1			14
<i>Herrero</i>								2						5		7
<i>Homedes</i>								1								1
<i>Igual</i>						1										1
<i>Igualada</i>												2	2			4
<i>Iñigo</i>												1	1			2
<i>Isach</i>			1									3	1			5
<i>Ibáñez/Ivázquez/Ibañes</i>						2		1		3	1					7
<i>Izquierdo</i>		1								2		1				4
<i>Jayme</i>												1				1
<i>Jordá</i>														1		1
<i>Lahoz</i>		1														1
<i>Latorre</i>												1				1
<i>Lauterio</i>												1	1			2
<i>Lengua</i>										4	1					5
<i>Linares</i>								2	1							3
<i>Lledó / Llidó</i>				3						1						4
<i>Lleó</i>						11										11
<i>Manzana</i>												18	18			36
<i>Mañes</i>	1	3		1												5
<i>Marco</i>	1			1		1		1								4
<i>Margais</i>			1								1					2
<i>Margall</i>						1										1
<i>Marín</i>								4								4
<i>Martí</i>		1		1		17	2	2	1			1				25
<i>Martín</i>	2	1		2				2			2	1				10
<i>Martines</i>														3	2	5
<i>Marzo</i>		1														1
<i>Masip</i>												3	3			6
<i>Mateu / Metheu</i>		1	3	2					1							7
<i>Mingarro</i>												1				1
<i>Mir</i>												2	1			3
<i>Miró</i>										2	2					4
<i>Miralles</i>			2	3		1	1									7
<i>Miravet</i>			1			2				1		15	13			32
<i>Miró</i>			1									2	1			4
<i>Molina</i>	10	1		1		2						1	1			16
<i>Moliner</i>								12	1							13
<i>Mondragón</i>										2	4	15	8			29
<i>Monte</i>								1		2	1					4
<i>Montoliu / Montolio</i>				1		9		10	1		2					23
<i>Monzó</i>						2										2
<i>Morón</i>	2	4		1					1			1	2			11

Moroso				1													1
Navarro		1						2		8	5						16
Nebot													1				1
Nicolau													1				1
Olaso													1				1
Oliver								1									1
Orenga												1					1
Ortells					1		8	1									10
Palanques		1	2	2	4		1										10
Pallarés			4	6	14	1	16		3				1	2			47
Pasqual							1										1
Perciva	1																1
Pérez		1							2	2	4	1					10
Peris / Périz	1			1													2
Pertegás							2					1					3
Peygats							1	1									2
Peydró										1							2
Piguen															4		4
Piquer		1							10		8	6					25
Pitarch													1	7			7
Pla				1													1
Poles									3								3
Pons									1								1
Poré									1								1
Porta		1															1
Pradells							1										1
Prades							7		1								8
Puchalt							3										3
Ramos		1					10	2									13
Recatalá									1								1
Ricolfe										1							1
Rochera													2	1			3
Rodríguez	1														7		7
Rog												1					1
Ros							4										4
Rovira	1							1								1	3
Sales / Salas	1	1					2										4
Salvador											1	1			5	2	9
Sanchis													11	10			21
Sancho															1		1
Salax	4	2		2													8
Segarra													8	8	2		18
Serrano	2						1		19	4		1	1				28
Servelló									1								1
Sierra														1			1

<i>Silvestre</i>				5				3		2	1	6	7			24
<i>Simón</i>											1					1
<i>Soriano</i>													1			1
<i>Sorio</i>													1			1
<i>Sorita / Zorita / Surita</i>			3		1			2	1	1	1					9
<i>Sorribes / Sorrives</i>	1	6						4		2	2	25	25	1		66
<i>Sorrilla</i>											1					1
<i>Ten</i>			1													1
<i>Tomás / Thomás</i>										3	1					4
<i>Torres</i>							1		1							2
<i>Traver</i>								2						1		3
<i>Valls</i>													1	9	2	12
<i>Vaquero</i>		1														1
<i>Veá</i>								1								1
<i>Vedrí</i>											1					1
<i>Ventura / Bentura</i>	1						2		2	1				1		7
<i>Vidal</i>											1		1			2
<i>Vilalta</i>			1	1										4		6
<i>Vilar</i>	1										1		1	3		6
<i>Villalba</i>	4	1			1	1								2		9
<i>Vinlliure</i>										1						1
<i>Violeta</i>													1			1
<i>Vives</i>							1									1
<i>Xarabo</i>			2													2
<i>Ximeno / Eximeno</i>			4	6		1			7							18
<i>Xarque</i>									1							1
<i>Zapata</i>														1		1
<i>Zamel</i>				1												1
No indica el cognom	1										1		2			4
Total homes	81		58		38		158		147		68		187		83	
Total dones		78		55		3		12		22		67		189		10
																1256

# NOTICIA HISTÓRICA DE SEGORBE

Xavier Coloma

Han sido muchos los investigadores que se han ocupado de la historia de Segorbe y gracias a ellos conocemos las vicisitudes de la historia segorbina, ya que la ciudad ha sido partícipe de los principales acontecimientos acaecidos en el antiguo Reino de Valencia

Ocupado desde el Paleolítico, las primeras noticias de Segorbe proceden de la arqueología y quedan reflejadas en los diversos yacimientos excavados casi todas las épocas: el Bronce, la época ibérica, y destacando, sobre todo, el periodo romano.

Centrándonos en la toponimia, hay que empezar directamente en la reconquista del Reino de Valencia.

Segorbe ya era sede episcopal antes de ser reconquistada y, con el tiempo, su obispo asumió el título de Segobricense, al identificarse *Segóbriga* con Segorbe.

En el reparto hecho por Jaume I en 1238, la repoblación le correspondió al concejo de Daroca, por lo que el poblamiento aragonés debió ser mayoritario, aunque las anotaciones de Libro del Justicia de 1286 hacen pensar que también debieron ser numerosos los repobladores catalanes, además de los judíos y de los residentes musulmanes. Tenemos, por tanto, grupos que practicaban religiones y lenguas distintas pero que, al parecer, se entendían sin excesivos contratiempos, como refleja la toponimia.

Segorbe fue donada a diversos personajes vinculados a la casa real de Aragón y elevada al rango de ducado por el

rey Fernando el Católico, lo que provocó grandes disturbios al oponerse los segorbinos a abandonar su condición de villa real. Tras diversos avatares, el título de duque de Segorbe pasó a la casa castellana de Medinaceli y, aun en la actualidad, el duque de Medinaceli ostenta también el título de duque de Segorbe. El duque de Segorbe presidía el Braç Militar de les Corts Valencianes, lo que da idea de su importancia durante el Antiguo Régimen.

Otros muchos acontecimientos han afectado a Segorbe en mayor o menor medida, como la Guerra de las Germanías, la expulsión de los moriscos, la Guerra de Sucesión, las guerras carlistas, la Guerra Civil e incluso la Transición, ya que Segorbe fue el único ayuntamiento donde ganó un partido Republicano las primeras elecciones democráticas.

## APROXIMACIÓN GEOGRÁFICA

Ubicado entre las cimas de la sierra Calderona y las riberas del río Palancia, el término de Segorbe ha tenido una gran variedad de usos: forestales, con la explotación de sus bosques comunales; mineros, que han dejado huella en las lagunas que jalonan el término, como la Rosa, del Portillo, del Gabacho o de la Butrera; agrícolas, con sus oliveras, garroferas y almendros y pecuarios, pues Segorbe cuenta con *lligallo* desde el siglo XIII.

Hoy solo queda el aprovechamiento agrícola con el aceite como eje principal y, también, una importante ganadería

ecuestre que hace de Segorbe uno de los principales centros de cría de nuestro territorio.

Respecto a los montes, tras su desamortización en la 2ª mitad del siglo XIX, entraron en una penosa decadencia. Sus extensos pinares y alcornoques fueron sustituidos por pastos y por cultivos agrícolas típicos de la montaña valenciana.

Hoy los montes segorbinos están abandonados a su suerte y podrían ser devorados por las llamas, como ha ocurrido con los de Altura y Soneja. De cuidarse debidamente, tienen unas grandes posibilidades de desarrollo en el turismo cinegético y ambiental, senderismo, cicloturismo y, en general, deportes relacionados con la naturaleza.

De la importancia paisajística de Segorbe son precursores el botánico Carlos Pau y, posteriormente, la Agrupación Pinícola Monte de los Apóstoles, a la que debemos la hermosa vista del castillo de Segorbe que conocemos en la actualidad, ya que repobló de pinos el monte de Sopeña y el cerro de San Blas, que estaban desforestados.

#### LAS ALDEAS DE SEGORBE

Además de la ciudad y sus barrios, en Segorbe existen dos aldeas, todavía habitadas. Realmente habría que hablar de una tercera, la actual población de Navajas, que fue segregada con la oposición de los segorbinos.

*Villatorcas*, en la orilla del río Palancia, es un nombre de claras resonancias geográficas. Según el diccionario de la RAE, *torca* es una depresión circular con bordes escarpados en un terreno. Los naturales de Villatorcas son *torcanos*.

La otra aldea es Peñalba, junto al río Alhaurín. En este caso ocurrió lo contrario que con Navajas, pues pasó de ser un pueblo independiente a agregarse a Segorbe a mediados del siglo XIX. Es un caso bien curioso en la toponimia, ya que pese a llamarse oficialmente *Peñalba*, generalmente los segorbinos lo conocen por *Cárrica* y sus habitantes son *carricanos*. Esta población fue cabeza de un condado y el nombre debió ser el apellido de quien ostentó el título pero, por algún azar, el topónimo previo ha llegado a nuestros días.

#### LAS MASÍAS DE SEGORBE

Debido a la gran extensión del término, la explotación del territorio se organizó alrededor de masías que, en algún caso, llegaron a ser casi pequeñas aldeas.

La masía de Árguinas es una de las más antiguas del término. En el siglo XIII fue donada por su propietario a la orden de la Merced para edificar un convento y en poder de la orden estuvo hasta la desamortización de 1837. Del antiguo convento e iglesia solo quedan algunos vestigios y un corral en las cercanías que recibe el mismo nombre. Cerca de la masía también se conservan dos puentes que le daban acceso y un imponente azud que recogía las aguas de la rambla.

La masía de Cuencas perteneció a los obispos de Segorbe. En la actualidad está abandonada, aunque conserva su magnífica fábrica, rematada por una galería de arcos al estilo aragonés. Presidían su entrada unos centenarios cipreses, hoy muertos, que daban al conjunto un empaque muy particular. El topónimo procede de la pluralización del apellido *Cuenca*, lo que indica que eran varios sus propietarios. En Altura se la conoce como la *Masadica de los Cuencas*. Relacionado con esta masía se halla en las proximidades la masía del Niño Jesús, probablemente los antiguos corrales de ésta, ya que la masía tuvo un uso residencial.

La masía de Ferrer se halla en uno de los principales valles de Segorbe, junto al barranco de Agua Amarga, del que aprovecha las aguas mediante unas represas. Dispone de importantes extensiones para el cultivo. En sus proximidades está la monumental «olivera morruda», lo que da idea de la antigüedad de las explotaciones agrícolas de su entorno. Actualmente conserva un edificio de gran porte con diversas dependencias. El topónimo parece un antropónimo procedente de un apellido y, tal vez, tenga alguna relación con Sot de Ferrer.

La masía de la Hoya está en la depresión del barranco de Satarra, bajo el monte de la Cruz de la Hoya. Es sin duda un topónimo geográfico. Una de las acepciones de la RAE es la que más se ajusta a las características del lugar: *hoya* es un 'llano extenso rodeado de montañas'. Hoy la masía está plantada de viñedo y se embotella un vino con la denominación *Masía de la Hoya*.

La masía de la Mocha, próxima al collado de Gátova, está abandonada y en ruinas. El edificio principal carece de



interés, salvo un *trule* o lagar construido de piedra de rodano que da idea de la importancia de la viña en otros tiempos, hasta su desaparición con la filoxera a principios del siglo xx. El adjetivo *mocha*, referido a una torre, indica que carece de punta o de terminación, por que hemos de pensar que el nombre completo sería *masía de la Torre Mocha*.

Puesto que desde esta masía hay una línea visual perfecta con las torres de Castellnovo, probablemente tendría un origen defensivo o de control del territorio.

La masía de la Rodana, lindante con el término de Altura, aprovecha la depresión del barranco de las Cerveras para sus cultivos. El edificio, hoy sin uso, está bien conservado. Por su tipología, es posible que esconda una antigua torre. El topónimo podría tener relación con la piedra de rodano, muy abundante en esa zona.

La masía de Marín, junto al antiguo camino de Pescadores, es hoy un edificio moderno y de uso residencial. El topónimo procede del apellido Marín, muy común en la zona.

La masía de Tristán, en lo alto de la Calderona, perteneció a la cartuja de Porta-Coeli y debió tener un uso pecuario, ya que por su altura es un lugar poco apropiado para la agricultura. En ella confluyen diversos caminos: el de Gátova, el de Olocau y el de Serra. Es posible que el camino que unía Valldecris con la cartuja de Porta-Coeli pasara por aquí. El topónimo procede de un antropónimo.

La masía de Valero tiene porte señorial aunque su estado actual es deplorable. Debió tener un importante uso pecuario dada la magnitud de sus antiguos corrales y a que se encuentra junto a una de las veredas más importantes de la zona. En la entrada principal hay un aljibe de gran capacidad, aparentemente muy anterior al actual edificio. El topónimo procede del apellido de una importante familia segorbina.

La masía de Villanueva está junto a la vía verde de Ojos Negros y el barranco del Juncar, se dedica a usos terciarios desde hace unas décadas. Su ubicación, entre Segorbe y Sagunto, lejos de cualquier lugar habitado, hizo de ella lugar de referencia de la movida nocturna de diversas generaciones. El topónimo deriva de un antropónimo. En algunas cartografías también aparece como masía del Juncar.

La masía del Coronel es otra de las grandes masías de Segorbe. El lugar ha debido de estar poblado desde antiguo,

pues en el Castillarejo han aparecido vestigios de ocupación prerromana. Hoy tiene una importante yeguada de caballos de raza. No está claro que el topónimo derive de algún propietario que tuviera ese grado militar. En algún documento antiguo aparece un «Villarum de Cornell» que podría tener relación con la masía.

La masía del Gabacho es la más importante de Segorbe. El imponente edificio tiene murallas, garitas de defensa, foso y hasta un refugio. Su nombre real, salvo que tuviera alguno anterior, es el de Masía de la Virgen. El actual nombre parece un apodo. Durante la ocupación de Segorbe por las tropas napoleónicas residió en ella un general francés, el Gabacho. Mucho después sirvió de puesto de mando de las tropas republicanas del general Rojo y Manuel Azaña, cuando el gobierno republicano se trasladó a Valencia, residió en la Pobleta del monasterio de Porta-Coeli, que se encuentra relativamente próxima a este lugar.

La masía Nueva, entre las de Ferrer y del Coronel, se encuentra próxima al barranco de la Saladilla y la fuente de los Gamellones. El topónimo denota un origen más moderno que las mencionadas. Debió tener un importante uso pecuario, dada la magnitud de sus corrales.

La masía de la Cruz, más conocida como masía de Orero o de Domingo Orero. En sus terrenos están los viveros del mismo nombre. El nombre clásico lo debe a que se encuentra en las proximidades de la Cruz de la Media Legua, importante hito del antiguo camino de Aragón que anunciaba, viniendo desde Sagunto, la llegada a la ciudad de Segorbe. La masía tiene un suntuoso edificio de finales del xix o principios del xx y unos hermosos jardines.

#### LA TOPONIMIA DE ORIGEN ISLÁMICO

Además de ser una de las principales ciudades de Xarq al-Andalus, tras la Conquista, Segorbe continuó teniendo una importante población islámica, en los inicios incluso superior a la población de cristianos viejos, hasta el punto de que fue el principal señorío en cuanto a población musulmana del antiguo Reino de Valencia. Esto perduró hasta 1609, en que fueron expulsados los moriscos, pero aún así la toponimia segorbina nos ha aportado un importante legado de nombres de origen islámico.

La mayoría de estos topónimos de origen árabe proceden de la huerta segorbina, generalmente partidas o parajes, y también de nombres de elementos del sofisticado sistema de riegos: *Albacet, Albalat, Albusquet, las Àmaras*, etc.

#### LA HUERTA DE SEGORBE

Y es que la huerta ha tenido y tiene un especial protagonismo en Segorbe que, por supuesto, queda reflejado en la toponimia. La huerta y sus sistemas de riego se conservan todavía hoy en buenas condiciones y, lo más importante, están en uso, como también está vigente la Comunidad de Regantes.

La toponimia vinculada a ella daría para un trabajo de gran extensión que no es oportuno aquí, pero sí haré una reseña de los topónimos imprescindibles.

El manantial más importante del sistema de riego es la fuente de la Esperanza, compartido, con frecuentes conflictos, con Altura y Navajas, como dejan constancia ya documentos de 1251. El agua de este manantial se canaliza en una de las llamadas acequias generales, que riegan diferentes partidas de huerta, también llamada de la Esperanza o de Beber, y se va dividiendo por los rollos del Brazal, el Rando, el Chopo, la hilada de la Huerta, la Franqueza, Molinos de Abajo y la Gallega, con sus correspondientes subdivisiones en hilos y balsas. Algunos elementos han desaparecido por la expansión urbana de la ciudad de Segorbe como el de Argén o el Rincón, entre otros. Estas acequias a su vez se van subdividiendo dando lugar a un intrincado dédalo con gran cantidad de elementos habituales en estos sistemas: molinos, batanes, balsas, partidores, lavaderos, sifones, acueductos etc.

El otro sistema es el de la acequia Nueva, que toma sus aguas del río Palancia en el azud de la Barchilla, actualmente en el término de Navajas. Su construcción amplió considerablemente los regadíos de Segorbe y fue impulsada por la reina D.<sup>a</sup> María de Luna, señora de Segorbe y esposa del rey Martí. Este sistema tiene los rollos de la Agustina, Albalat, Castejón y Utrillas; y desde la balsa del Campo, Lagunas, Arcaduces, En Medio y los Corrales.

El otro sistema toma las aguas del río Alhaurín o río Chico, en la llamada fuente de los Gallos, también mediante un azud, repartiéndose las aguas en dos acequias, una para

el riego de Castellnovo y la otra para Segorbe, donde riega principalmente la partida de Àmara. De este sistema también se riegan las 3 partidas de Artel, donde cabe destacar por su interferencia lingüística la Sequiolica. Después, el Censal, el Sargal, Marroyo y la Loma.

A parte de estos grandes sistemas con aprovechamiento agrícola o industrial, el término de Segorbe dispone de numerosas fuentes. Gracias a la obra de José Martínez Hervás, *Fuentes, Cavas y paisajes de Segorbe*, conocemos la localización de bastantes de ellas. Por su interés para la toponimia hay que destacar algunas:

Es curiosa la evolución toponímica de la actual fuente de las Provincias, que pasó de ser la fuente de Juanalves a la fuente de los 40 Caños, después de los 50, hasta el nombre actual.

Otro caso de interés es la fuente de los Gamellones, que toma su nombre de los recipientes donde se recogía el agua para que abrevara el ganado. Gamellón, de nuevo según la RAE, viene del aumentativo de *gamella* 'artesa', pero también es un recipiente de corcho con forma de cuenco y de tamaño variable que, entre otros usos, servía para abocar el agua a las *picas* anejas a los aljibes, en las que bebían los animales. No hay que olvidar que en esta parte de Segorbe existían grandes masas de alcornocos.

Otro caso de cambio toponímico es el de la fuente de la Señora, conocida en Algimia como font del Comte. El nombre hace referencia a los Vallterra, señores de la baronía de Torres Torres, condes de Vilanova desde 1621, pero en Segorbe se conoce como fuente de la Señora, probablemente también en referencia a algún Vallterra. Sus aguas son actualmente para uso de la población de Algimia, aunque Segorbe se reservó el derecho de mantener una abrevada para sus ganados.

Por último, en este apartado quiero citar un nombre especialmente hermoso que, aunque procede de los sistemas de riego, ha pervivido como topónimo urbano. Se trata de la plaza del Agua Limpia, en el centro histórico de Segorbe. El nombre deriva de la acequia del Agua Limpia, que pasaba por ese lugar en las afueras de Segorbe, delante del palacio de los Duques. El topónimo presupone la existencia de otras aguas no tan limpias y nos remite a la importante industria

del curtido que tuvo Segorbe, actividad especialmente contaminante para las aguas.

#### LA TOPONIMIA PECUARIA

Otra de las actividades que ha dejado una importante huella toponímica en Segorbe es su actividad ganadera, hoy algo más olvidada puesto que hace décadas que desapareció.

Entre los topónimos que hacen referencia a esta actividad, cabe destacar *La Cabrera*, que sería un lugar especialmente apto para este tipo de ganado. *El prado Lagunas*, hoy reconvertido a la actividad agrícola, tiene un indudable pasado ganadero. *El Majadal*, es claro derivado de *majada*, palabra casi olvidada en nuestro ámbito que hace referencia al pasto o al lugar donde se recoge el ganado. El más evidente, *los Corrales*. También *Las Cañadas*, que van perdiendo su significado al abreviarse en *Las Cañas*; en algunas cartografías, pierde el acento y se convierte en *Las Cañas*, alteración que le hace perder su referente pecuario, y *la vereda del Collado*, que atravesaba los altos de la Calderona haciendo la divisoria de términos. También son muy numerosos los corrales de ganado que se reparten por todo el término, como los de Arnesdo, de Contreras, de Cotarro, de Guevara —que ha derivado *Gavara* en el habla coloquial—, de la Jara, del Lumbrero, etc.

#### LOS MONTES DE SEGORBE: LA CALDERONA

En cuanto a los montes de Segorbe, en general se encuentran dentro de la zona mejor conservada del Parque Natural de la Sierra Calderona. Este topónimo ha sido casi desconocido en Segorbe hasta décadas recientes, en que se ha generalizado dando unidad a todo el conjunto de montes que van desde Puçol a la sierra de Javalambre, en Teruel.

El principal de todos ellos es el monte Mayor, del que se obtenían 600 cargas de leña menuda y 900 arrobas de corcho, según recoge el cronista Faus. Del resto se aprovechaban sus pastos. Son los de la Jabonera, el del Pico del Águila que divide el término con el de Gátova, el Lomo Gordo, con esta curiosa forma masculina, las Peñas Blancas, el del Collado del Sastre, también en el límite con Gátova, el de Hontanar, que es un topónimo geográfico, el de la Coscojosa y el Romeral, con referencia a su vegetación predominante y, el monte Malo, que debe hacer referencia a su escaso aprovechamiento.

#### LOS CAMINOS DE SEGORBE

Para acabar, quiero referirme a los caminos de Segorbe. Una ciudad que ha sido villa real, ciudad ducal y episcopal, capital del Alto Palancia y puerta de Aragón en el Reino de Valencia, y también un importante enclave de caminos y comunicaciones a lo largo de varios siglos. Segorbe haría bien en recuperar ese patrimonio vial que ha ido acumulando a lo largo del tiempo, del que sus topónimos viarios son una muestra viva.

Así, hay que destacar el camino de Aragón, que atraviesa la ciudad y donde se celebra su fiesta más emblemática; el camino de los Pescadores, que la comunicaba con el mar siguiendo el curso de su río. Son destacables también el camino de los Pobres, que conducía a las puertas de la cartuja de Valldecris; el camino del Portillo, que conduce a la Calderona; el camino de Cárrica, que atraviesa el río y lleva hasta Peñalba; el camino viejo de Altura, donde se concentraban los alfares de la hoy perdida cerámica segorbina; y, finalmente, el antiguo camino de Serra, por donde los segorbinos iban a Valencia en una jornada.

Con estos topónimos de caminos segorbinos y todo lo que ellos conllevan de crecimiento colectivo y personal, acabo, y agradezco a todas las personas que han colaborado con sus conocimientos para poder hacerlo posible, en especial a Manolo García, guarda forestal que fue de Segorbe, porque gracias a él se conservan muchos de los topónimos citados aquí.

Animo a los segorbinos a conocer y disfrutar de su magnífico y extenso término y a que den a conocer a otros esta joya de la corona de nuestro patrimonio toponímico, artístico y paisajístico que es Segorbe.

#### BIBLIOGRAFIA

- APARICI MARTÍ, Joaquín (1997): *De cubas y vinos. Los maestros vizcaínos del Alto Palancia*, BSCC.
- ARROYO ILERA, Fernando (1981): *El Alto y el Medio Palancia: estudio de geografía agraria*, Diputació de Castelló.
- BORJA CORTIJO, Helios (1995): *Antroponimia del Sogorb Baix Medieval*, XXI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica, Ontinyent.
- (2011): *El terme d'Algímia d'Alfara*, BSCC.
- CAROT GARCÍA, Jose (1956): *Las calles de Segorbe*, Instituto Laboral de Segorbe.

- DE AGUILAR, Francisco (1975): *Noticias de Segorbe y su obispado*, Caja de Ahorros de Segorbe.
- DECOROSO GAZULLA, Faustino (1925): *Los mercedarios en Árguines y Algar*. BSCC.
- DÍAZ DE RÁBAGO HERNÁNDEZ, Carmen (1999): «Las aljamas musulmanas de Segorbe y su comarca durante el siglo XV», *ICAP*.
- FAUS FAUS, Jaime (1957): *Nombres de plazas y calles de Segorbe en la segunda mitad del siglo XIX*, Instituto Laboral de Segorbe.
- (1988): *Segorbe en el siglo XIX 1808-1902 (Síntesis Histórica)*, Caja de Ahorros de Segorbe.
- (1996): «La agregación de Peñalba a Segorbe 1842-1846», *ICAP*.
- FERRANDO FRANCÉS, Antoni (1979): *Llibre del Repartiment*, Vicent García Editores.
- GARCÍA EDO, Vicente (1987): *Segorbe en el siglo XIII: notas para su estudio*, Ayuntamiento de Segorbe.
- (1985) *La Orden de Nuestra Señora de la Merced*, Instituto Histórico P. Faustino D. Gazulla.
- GISPERT MACIÀ, Luís (1982): *Por tierras del Alto Palancia*, Marí Montañana.
- (2000): *Por las orillas del Palancia*, Ayuntamiento de Segorbe.
- (2006): *Segorbe, descubrir su naturaleza 19 rutas a pie*, Ayuntamiento de Segorbe.
- GÓMEZ CASAÑ, Rosa (1988): *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Ayuntamiento de Segorbe.
- GUERRERO CAROT, Francisco José (1986): *Archivo histórico municipal de Segorbe (1286-1910)*, Conselleria de Cultura - Generalitat Valenciana
- HERMOSILLA PLA, Jorge (2005): *Los paisajes de regadío en el Alto Palancia: sistemas y elementos hidráulicos*, Dirección General de Patrimonio Cultural Valenciano.
- MARTINEZ HERVAS, José (1985): *Fuentes, Cavas y Paisajes de Segorbe*, Gráficas Samuel
- MARTÍ MESTRE, Joaquim B. (1998): *Toponimia actual i pretèrita de la baronía de Torres Torres*, Ajuntament d'Algímia d'Alfara.
- MARTÍN ARTÍGUEZ, Rafael (1987): *Motes de Segorbe*, revista *Agua Limpia*, n.º 40 y 48.
- MATEU, Joan F. (2008): «Carlos Pau, una altra visió del paisatge», *Mètode*, n.º 58, Universitat de València.
- NEBOT CALPE, Natividad (1991): *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia*, estudio etimológico, Diputació de Castelló.
- PADILLA GARCÍA, Xose A. (2007): «La lengua viva en la comarca del Alto Palancia», *ICAP*.
- PALOMAR MACIÁN, Vicente (2008): *Diez años de arqueología en Segorbe 1998-2008*, Ayuntamiento de Segorbe.
- PÉREZ GARCÍA, Pablo (1998): *Segorbe a través de su historia: despegue económico y cambio social en la capital del Alto Palancia*, Muestra Segorbina.
- TORRES FORNES, Cayetano (1903): *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Tipografía Moderna
- VV.AA (2010): *Els altres parlars valencians*, Denes.
- VV.AA. (2010): «Los Moriscos del Alto Palancia: la expulsión y sus consecuencias», *ICAP*.

## CARTOGRAFIA

- Planos del Instituto Geográfico y Estadístico de 1908. Provincia de Castellón. Término municipal de Segorbe. Escala 1.25.000. Planos geométricos por términos municipales mandados formar por la ley de 27 de Marzo de 1900.
- Generalitat Valenciana. Planos del Institut Cartogràfic Valencià. CV10. Escala 1.10.000. 1991-2003.
- 640 (1-3) (1-4)
- 667 (4-1) (4-2)
- 668 (1-1) (1-2) (1-3) (2-1) (2-2) (2-3)
- Instituto Geografico y Catastral. Escala 1.50.000.
- Hojas: Sagunto 668 de 1945 y Segorge 640 de 1952.
- Mapa Topográfico Nacional 2002.
- Hojas 668-I Soneja, 668-III Serra. 640 III Segorbe

# VALENCIANISMES EN LA PARLA DE L'ALT PALÀNCIA

Josep Lluís Doménech Zornoza  
[Acadèmia Valenciana de la Llengua]

Maria Pilar Doménech Rodríguez  
[Filòloga. Professora de valencià]

## 1. INTRODUCCIÓ

La comarca de l'Alt Palància és una zona fronterera entre les terres de l'antic regne d'Aragó i la zona de predomini lingüístic valencià, raó per la qual trobem moltes paraules valencianes i castellanoaragoneses, tal com veurem al llarg del present treball.

Els límits de la comarca objecte d'este estudi són, a l'oest, la serra de Montalgrau, unida a la d'Espina, i la d'El Toro, en la ratlla d'Aragó; al nord, les serres d'Espina i d'Espadà, que són límits amb l'Alt Millars; a l'est, la frontera lingüística en una zona de transició cap a la Plana Baixa i el Baix Palància; i al sud, les serres que des de la serra de Javalambre, a Aragó, baixen cap a l'oest.

El seu eix és el riu Palància, en el qual, prop de la confluència amb la rambla de Gaibiel, hi ha el pantà d'El Regajo, que regula el cabal del riu.

Pel que fa al relleu, cal distingir tres unitats: la vall del Palància, estreta en la part més alta i que s'eixampla progressivament fins a arribar a la màxima amplitud a la zona de Sogorb; l'altiplà de Barraques (que té ja les característiques del de Teruel), on s'assenten Barraques i el Toro; les muntanyes marginals, de les quals la serra d'Espadà és la de major presència humana.

En l'actualitat, els pobles que formen part de la comarca són els següents:<sup>1</sup> Algímia d'Almonesir (Algímia de Almonacid), Almedíxer (Almedíjar), Altura, Assuévar (Azuébar), Barraques (Barracas), Begís (Bejís), Benafer, Castellnou (Castellnovo), Caudiel, Xóvar (Chóvar), Gaibiel, Geldo, Matet, Navaixes (Navajas), Pavies (Pavías), Pina (Pina de Montalgrao), Sacanyet (Sacañet), Sogorb (Segorbe), Soneja, Sot de Ferrer, Teresa, el Toro (El Toro), la Vall d'Almonesir (Valle de Almonacid), Viver i Xèrica (Jérica).

L'elaboració del treball s'ha dut a terme mitjançant la realització d'enquestes *in situ* i la consulta de diversos estudis publicats principalment en els programes de festes dels corresponents pobles i en els butlletins de l'Instituto de Estudios del Alto Palancia.

En l'actualitat són de parla castellanoaragonesa l'Alt Millars, l'Alt Palància, Olocau del Rey (població de la comarca dels Ports, el Racó d'Ademús, Gàtova (població de la comarca del Camp de Túria), els Serrans (la Serrania), la Foia de Bunyol, la Vall de Cofrents-Aiora, la Canal de Navarrés, Tous (en la comarca de la Ribera Alta). Són de procedència castellana les comarques de la Plana d'Utiel-Requena i Villena (i unes altres poblacions de l'Alt Vinalopó), incorporades en les divisions

---

1. Quan no són coincidents, al costat de la forma tradicional en valencià de cada municipi fem constar la corresponent denominació oficial.



L'Alt Palància



Les nostres comarques



provincials del 1836 i 1851 respectivament. També es parla castellà al Vinalopó Mitjà (Asp i Montfort) i a Elda, a les Valls del Vinalopó, així com en la comarca del Baix Segura o Vega Baixa, amb influència murciana.

La parla de la comarca de l'Alt Palància no és ara per ara la mateixa de fa uns lustres. Va perdent progressivament el seu segell particular degut a dos factors que són els més influents en tots els indrets que posseeixen una parla de transició, una parla amb trets vulgars, o una parla dialectal d'interès; la major cultura dels parlants i la influència dels mitjans de comunicació, que uniforma les tendències i imprimeix segell de generalització a les distintes manifestacions culturals.

Per la proximitat geogràfica i les relacions de veïnat que s'establixen entre els pobles, és natural trobar préstecs de la parla valenciana, com ara *adonar-se, foguer, llanda, almàs-sera, embolicar, pare, mare, grelles, espolsar*, etc. Això sí, en alguns casos, la veu valenciana ha sofert una transformació per a adaptar-se millor a una fonètica i una morfologia castellana, raó per la qual alguns termes adquireixen unes característiques peculiars, que criden l'atenció. És el cas de *escalfigo, arrupido, arrujar, ajovar, allegar, bullido, desfició, reboste, filistrón, suco, melico, cagallón, sinaguas*, etc.

Els autors som conscients que el treball que presentem no és exhaustiu. Podríem dir que és bastant complet, si bé encara cal investigar més i de manera més profunda al voltant dels diversos trets indicats, sobre les paraules indicades i d'altres que encara cal estudiar. El que presentem s'ajusta al títol. També advertim que el que més ens interessava era investigar sobre els valencianismes, si bé en alguns casos no està clar si es tracta de valencianismes o de paraules que al mateix temps són aragonesismes, en el sentit que també es diuen o s'han dit en terres aragoneses i que tenen o han tingut la seua presència, més o menys permanent, en les terres de la comarca de l'Alt Palància. És per això que ens hem atrevit a separar l'apartat «Valencianismes» de l'altre apartat que hem anomenat com a «Valencianismes i aragonesismes». La limitació d'espai també ha fet que reduïm el treball.

Tot seguit s'arreglen els principals trets lingüístics de la zona, els valencianismes, els valencianismes i aragonesismes i la bibliografia consultada.

## 2. TRETOS LINGÜÍSTICS MÉS SIGNIFICATIUS DE LA PARLA DE L'ALT PALÀNCIA

La parla de la comarca de l'Alt Palància és de base castellanoaragonesa, en alguns aspectes semblant a la manera de parlar d'uns altres territoris de la zona de predomini lingüístic castellà de l'antic Regne de València, i sobretot en la comarca limítrof de l'Alt Millars.

Tot i això, com que es tracta d'una zona geogràficament fronterera entre les terres d'Aragó i la zona de predomini lingüístic valencià, són freqüents els valencianismes i els aragonesismes, paraules que es diuen de la mateixa manera en aragonés i en valencià, tal com es vorà al llarg del present treball.

1. Ús habitual del prefix *es-* (*esbarar*) en molts casos.
2. Ús estès del prefix *al-* (*albercoquero*).
3. Començament de paraula en *re-* amb valor intensiu (*replegar*).
4. Final de paraula en *-aco* (*varraco*).
5. Supressió del hiat (*cuete* en lloc de *cohete*).
6. Final de paraula en *-acho* (*perdigacho*).
7. Final de paraula en *-ada* (*rosada*).
8. Final de paraula en *-ancho* (*garganchón*).
9. Final de paraula en *-arra* (*caparra*).
10. Final de paraula en *-dero* (*abrevadero*).
11. Final de paraula en *-encia* o *-ensia* (*sentencia, sentensia*).
12. Final de paraula en *-ico, -ica* (*huevecico* o *huevo vesico, casica*).
13. Final de paraula en *-illo, -illa* (*budillo, gobanilla*).
14. Final de paraula en *-on, -ona* augmentatiu (*gamellón, mujerona*).
15. Final de paraula en *-uto* (*cañuto*).
16. Final de paraula en *-ao* en lloc de *-ado* (*plegao*) o en *-au*.
17. Final de paraula en *-a* en lloc de *-ada* (*mascletá*).
18. Final de paraula en *-oso* (*desficioso* o *desfisioso*).
19. Final de paraula en *-asca* (*carrasca*).
20. Final de paraula en *t+e* (*codoñate*).
21. Final de paraula en *-ida* (*sulsida*).
22. Final de paraula en *-in, -ina* (*tarquín, calina*).

23. En alguns pobles no es produïx el parlar papissot (*sesseig*), com ara a Xèrica, Viver, Caudiel, Benafèr... (*cestica*), mentre que en uns altres sí que apareix, com a Sogorb, Altura, Geldo, Soneja, Xóvar, Assuévar... (*sestica*).
24. Ús del present de subjuntiu (*cantemos*) en lloc del pretèrit imperfect d'indicatiu (*cantamos*) en verbs de la primera conjugació.
25. Vacil·lació vocàlica en algunes paraules (*torrar/turrar*).
26. Valencianismes (*platerá*).
27. Presència d'aragonesismes (*aladro*).
28. Permanència de paraules d'origen àrab (*almenara*).
29. Paraules compostes (*matapuerco*).
30. En alguns casos s'ha produït una deformació fonètica (*ande*).
31. En alguns pobles (Pina) destaca la utilització de la forma *estara* per *estuviera* en el subjuntiu.
32. En alguns indrets apareix la construcció *haber de* com a perífrasi d'obligació.
33. Adaptació de vocables valencians a la fonètica castellana mitjançant la introducció d'una e o una a paragògica (*embolique, desficio/desfisio*).
34. Conservació de la *f* inicial llatina (*fosco, faba*).
35. Utilització de l'article davant de certs apel·latius i noms propis (*el José, la Juana*).
36. Ús de l'adverbi *arreu* amb el significat de 'qualsevol manera'.
37. Ús del sufix *-oso* procedent del valencià *-ós* (*farfallosa*).
38. Ús de l'impersonal *haber* en tercera persona del plural (*han habido muchas fiestas*).
39. Ús de la forma verbal *veste* com a imperatiu del verb *ir*.
40. Utilització de *que* com a introductor d'interrogacions (*¿Que no viene tu padre?*).
41. Canvi d'accentuació de paraules esdrúixoles convertint-les en planes (*cambía* en lloc de *cambia*).
42. Desplaçament de l'accent per a trencar el hiat (*áhi* en lloc de *ahí*).
43. Desaparició de la vocal inicial (*ceica* en lloc de *acequia*).
44. Canvi de la *a* per la *i* en la forma *hiciendo* per regularització amb el perfect *hice*.
45. Canvi de la *e* per la *i* per un procés d'assimilació (*pidir* per *pedir*) i dissimilació (*dispués* per *después*).
46. Per confusió de prefixos apareix *destinguir* per *distinguir*.
47. Pròtesi d'un fonema vocàlic en posició inicial (*afoto* per *foto, fotografía*).
48. Pèrdua de la posició postònica interna (*aspro* per *áspero, buenismo* per *buenísimo*).
49. Pas de *u* a *o* per influència del valencià (*escorrido* en lloc de *escurrido*).
50. Supressió del hiat per tancament d'una de les vocals, que origina un diftong en què el segon element és tònic (*pior* en lloc de *peor, cuete* en lloc de *cohete*) on en alguns casos pot haver-hi influència del valencià.
51. Supressió del hiat per tancament d'una de les vocals en posició àtona (*antianoche* en lloc de *anteanoche*).
52. Supressió del hiat per pèrdua consonàntica (de la *r*, *paice* per *parece*; de la *d*, *piazo* per *pedazo*; de la *g*, *ujero* per *agujero*).
53. Addició d'un so antihiat, que sol ser una consonant que es desenvolupa entre les dos vocals del hiat (*chimenera* per *chimenea*).
54. Confusió, en alguna ocasió, de la palatal *ñ* amb la palatal central, com en el cas de *sabayón* en lloc de *sabañón*.
55. En el cas de la *n-* existix un cas en què palatalitza (*cañuto*).
56. Emmudiment d'algunes consonants en posició implosiva per dificultats articulatòries (*observador, inorante, adotar, fútbol, lección, reloj*, etc.).
57. Palatalització de la consonant doble *-nn-* (*bonyiga*).

58. Desaparició de la velar -c- en alguns casos (*vi-tor, trator, instrucción, praticante, reta*, etc.).
59. Pèrdua de la -d- final en algunes paraules (*pare, re*).
60. Manteniment de la -z- final de paraula procedent d'una s àrab (*aljez*).
61. Metàtesi que es deu a les confusions, dissimilacions i assimilacions per part del parlant (*ceica, culeca*).
62. Canvi de gènere d'alguns substantius (la *réuma, el señal, una escema, la calor, el ingle, el moto-sierra, la higa*), en alguns casos per influència del valencià.
63. És freqüent el manteniment de l'article femení davant d'algun substantiu començat per a-, mantenint-se així la cacofonia (*la agua*).
64. Ús d'algunes paraules sols en plural (*estenzas, estijeras, estraudes, paraguas*).
65. Ús generalitzat de *tu* en lloc de *ti* amb la preposició *para* i que es dóna en aragonés i en valencià (*pa tú*).
66. Anteposició del pronom de primera persona quan s'utilitza com a imperatiu (*me dé usted un pañuelo*).
67. Anteposició dels pronoms de primera i segona persona al de tercera (*me se cayó del bolsillo*).
68. Contracció de les formes *me, te, se* amb el verb *haber* (*m'has dicho, t'has comprau*).
69. En algun cas es produïxen alteracions de la utilització del pronom com ara en el cas de *se les dije* (a ells), *se les pongo* (el rellotge).
70. Duplicació de la *n* verbal després del pronom enclític i del reflexiu (*siéntensen*).
71. No diftongació d'algunes vocals (*preto, frego, plego*).
72. És abundant la pèrdua de la -r final de l'infinitiu quan du un pronom enclític (*augase* en lloc d'*ahogarse*, *compralo* en lloc de *comprarlo*).
73. Desplaçament de l'accent en participis acabats en -ido per a suprimir el hiat (*tráido, cáido*).
74. Formació de l'imperatiu prenent la forma de l'infinitiu, com a afirmació i com a negació (*jir!, ¡no empujar!*).
75. Ús de la -s desinencial de la segona persona del singular del pretèrit indefinit (*llegastes, trajistes*).
76. Ús de la forma *estara* per *estuviera* (*como si lo estara*).
77. Per afèresi sil·làbica trobem *na más* (*nada más*).
78. Ús de *mu* en lloc de *muy*.
79. Afegitó de la -s en algunes paraules, com ara *apostas*.
80. Ús d'*onde* amb tres significats: *donde, adonde* i *en donde*.
81. Utilització de *a lo primero* en lloc de *en primer lugar*.
82. Ús de *al otro año* en lloc de *al año siguiente*.
83. Ús de *cabo de año* en lloc de *fin de año*.
84. Utilització de *a coz coz* per a dir *a la pata coja*.
87. Els adjectius *bueno, malo* substituïxen els adverbis *bien, mal* en alguns casos (*no me supo bueno lo que hizo*).
88. Substitució de *quizá* per *pué que*.
89. Utilització de *a la que* en lloc de *cuando* (*a la que lleguemos*).
90. Ús del prefix *en-* (*ensoñar* per *soñar*) sense que es produïska cap canvi de significat.
91. Ús del sufix -al fonamentalment en noms d'arbres (*nogueral, carrascal, peral*) i en altres paraules, com ara *brimbal* (graó que es troba a l'entrada d'una casa).
92. Per influència del valencià i de l'aragonés apareix el sufix -aria en algunes paraules (*ancharia*).
93. Per analogia amb altres vocables es forma *jovenario*, amb el sufix -ario, en lloc de *joven*.
94. Ús dels sufixos -az i -azo amb valor augmentatiu, tot i que pot tindre valor d'acció o efecte (*buenaz, balconazo, mesaza, cañazo*).
95. Ús del sufix -dor per a alguns noms d'objectes expressant l'acció per a la qual s'usen: *abrevador* (també *abrevadero*), *mejedor* (en castellà *columpio*), *cosechadora, capoladora* (en castellà *mondadora*), *mocador*, i per a designar alguns oficis (*remendador, afilador, tejedor*).

96. Amb el sufix *-eta* es troba *zoqueta* (guant de fusta per a segar), *replaceta* (plaça petita), *pedreta* (cant rodat).
97. Formació de paraules amb el sufix *-ido* en paraules com ara *bramido*, *eslanguido* (*desgarbat*), *caganido* (*caganiu*), i en els participis de la tercera conjugació.
98. Ús del sufix *-il* en *pernil*.
99. Utilització dels sufixos *-illo*, *-illa*, que originàriament era un diminutiu (*bacinilla*, *gobanilla*, *budillo*).
100. Ús del sufix *-in*, *-ina* en paraules que no indiquen diminutiu (*verdín*, *tarquín*, *calina*).
101. Sufix *-iza* lexicalitzat en *rambliza* (*barranc*).
102. Sufix *-on*, *ona* com a augmentatiu (*hombión*, *mujerona*, *tragón*), tot i que en alguns casos ha perdut este valor, com ara en *gamellón* (comporta de la séquia), *mamantón* (corder que mama), *ancón* (nalga).
103. Sufix *-oz* amb un cert sentit augmentatiu: *torroz* (tros de pedra).
104. Sufix *-uco* sense valor diminutiu: *mieduco*, *medruco* (poregós).
105. Sufix *-ura* sense cap valor: *guarradura* (en castellà *sarpullido*).
106. Els sufixos *-uto* i *-uta* sols es registren en *cañuto* i *cagarruta*.
107. Pèrdua de la vocal inicial en algunes paraules (*cera* per *acera*, *jada* per *azada*).
108. És freqüent l'assimilació d'algunes paraules (*dispierto* per *despierto*, *calandario* per *calendario*, *midir* per *medir*).
109. En ocasions hi ha un canvi de vocal àtona per analogia o confusió amb certs prefixos (*estituto* per *instituto*, *entoxicar* per *intoxicar*).
110. Alteració vocàlica per tractar-se d'un arcaisme (*nenguno* per *ninguno*, *mesmo* per *mismo*).
111. Obertura de la vocal e en algunes paraules (*calandario* per *calendario*, *hamos* per *hemos*).
112. Tancament de la vocal o (*sus* per *sos*, de *os*).
113. En ocasions es registra la pèrdua de la *i* final (*mu* per *muy*).
114. En ocasions apareix el tancament d'algunes vocals finals (*cacau* per *cacao*).
115. Trencament del hiat mitjançant una consonant antihiàtica (*diarrera* per *diarrea*).
116. Desaparició del hiat per contracció de les vocals que el formen (*alcol* per *alcohol*).
117. Pèrdua de la *-r-* (*paice* per *parece*).
118. Simplificació dels grups cultes (*dotor* per *doctor*, *lección* per *lección*).
119. Aglutinacions (*t'has* per *te has*, *m'he* per *me he*, *to'l* per *todo el*, *para'l* per *para el*, *paeso* per *para eso*, *parriba* per *para arriba*, *m'alegro* per *me alegre*, *c'ha dicho* per *que ha dicho*, *d'allí* per *de allí*).
120. Ús d'adverbis de temps i de locucions adverbials construïts de manera diferent al castellà habitual (*deseguida* per *en seguida*, *de vez en cuando* per *de cuando*, *de continuo* per *continuamente*, *cada dos por tres* per *frecuentemente*).
121. Reducció de la terminació *-eis* en *-is* (*comís* per *comeis*).
122. En el singular d'alguna conjugació verbal s'afegeix una *-s* per analogia a uns altres temps (*ves* per *ve*, *veste* per *vete*).
123. Caiguda de la *-r-* de l'infinitiu en alguns verbs (*subite* per *subirte*, *bajame* per *bajarme*).
124. Conservació dels grups *cl-*, *fl-*, *pl-* (tret compartit amb l'aragonés): *clafir*, *clotes*, *soflama*, *plegar*.
125. Ús de la fórmula *muy bien* com a resposta en el col·loqui en lloc de l'afirmatiu *sí*.

### 3. VALENCIANISMES

- a bocanoche.** En castellà *al atardecer*; en valencià *a poca nit*, *a boca nit*, *a poqueta nit*, *a boqueta nit*. Construcció característica del valencià.
- a boca de noche.** En castellà *al atardecer*; en valencià *a poca nit*, *a boca nit*, *a poqueta nit*, *a boqueta nit*. A partir de construccions característiques del valencià. Es diu a Sot de Ferrer.

- aca.** Es castellà *yegua, jaca*; en valencià *haca, cavall petit*. Es diu a Sot de Ferrer i en uns altres pobles.
- a cabo de año.** En castellà *fin de año*; en valencià *a cap d'any*. Calc del valencià. Es diu a Pina i en uns altres pobles.
- adobar.** En castellà *sazonar*; en valencià *adobar*. Posar oli, vinagre i sal a l'encisam, al bullit o a un altre menjar. Del germànic *addubbare*. Es diu a Sot de Ferrer i en uns altres indrets.
- adonau.** En castellà *percatarse, darse cuenta*; en valencià *adonar-se*. Del llatí *addonare*. Es diu a Sot de Ferrer.
- a fosques.** En castellà *sin luz*; en valencià *a les fosques*.
- a poc a poc.** En castellà *poco a poco*; en valencià *a poc a poc*. Calc del valencià. Es diu a Pina i en uns altres pobles.
- a poquica noche.** En castellà *al atardecer*; en valencià *a poqueta nit, a boqueta nit*. Construcció característica del valencià.
- adalla.** En castellà *dalla, guadaña*; en valencià *dalla*. Ferrament per a segar, emblema de la mort.
- afaitar.** En castellà *afeitar*; en valencià *afaitar*. Probablement del llatí *affactare*, 'endreçar'.
- aguamoll.** En castellà *marjal*; en valencià *marjal, aiguamoll*. Paraula composta (aigües + moll). Terreny baix i pantanós.
- aguja de cabeza.** En castellà *alfiler*; en valencià *agulla de cap*.
- aisarrere.** Veu per a indicar que les cavalleries vagen cap arrere. Es diu a Sot de Ferrer.
- ajuntar.** En castellà *juntar*; en valencià *ajuntar, juntar*. A partir del valencià. Posar juntes diverses persones o coses. Derivació del llatí *adjutare*. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- albarchina.** En castellà *berenjena*; en valencià *albergínia*. De l'àrab *al-bandinaga*.
- albercoquero.** En castellà *albaricoquero*; en valencià *albercoquer*. A partir de l'àrab *al-barkok*.
- albors.** En castellà *albors*; en valencià *albors*. D'*arboç*, amb alteració de la síl·laba *ar*, per canvi aparent de prefix (l'article aràbic *al*). Es diu a Sot de Ferrer.
- almàcera.** En castellà *almazara*; en valencià *almàsera*. Trull o molí per moldre l'oliva. De l'àrab *almasara*, 'molí d'oli', el lloc on venen oli. Es diu en els pobles de l'Alt Palància que no sessegen.
- almàsera.** En castellà *almazara*; en valencià *almàsera*. Es diu en els pobles de l'Alt Palància que no sessegen.
- amagar.** En castellà *esconder*; en valencià *amagar*. D'origen desconegut.
- amanida.** En castellà *ensalada*; en valencià *amanida*. Barreja d'encisam, tomaques, carxofes, pimentons o altres vegetals comestibles crus, amanits amb oli, sal, vinagre, etc. A partir del gòtic *manvjan*, 'preparar'. Es diu a Sot de Ferrer.
- amorrar.** En castellà *echar de bruces*; en valencià *amorrar*. Posar els morros cap a terra. Format a partir de *morro*. A Sot de Ferrer i en uns altres pobles *amorrarse* es diu amb el significat d'"asomarse a un lugar'.
- amprar.** En castellà *amprar*; en valencià *amprar, emprar*. Demanar o prendre prestat.
- andana.** En castellà *andén, acera*; en valencià *andana*.
- anivelau.** En castellà *nivelar*; en valencià *anivellar*. A Sot de Ferrer es diu amb el significat de 'trobar-se bé'.
- apardalao.** En castellà *atontado*; en valencià *atordit, ensopit, atabalat, apardalat*. A partir del valencià *pardal*, del llatí *pardalis*.
- apedasar.** En castellà *remendar*; en valencià *apedaçar*. Format a partir de *pedaç*.
- arbellón.** En castellà *cloaca*; en valencià *albelló*. Conducte subterrani per on se'n van les aigües sobrereres o brutes. A partir de l'àrab *al-belloa*. Es diu a Sot de Ferrer i en uns altres indrets.
- argrunsar.** En castellà *mecer*; en valencià *argrunsar*. Moure d'una part a l'altra repetidament i suaument. Onomatopeia de l'arrel *gronz*. Es diu a Sot de Ferrer.

**arrapar.** En castellà *arañar*; en valencià *arrapar*. Del romànic *arrapare*, 'arrancar, prendre violentament'.

**arreplegar.** En castellà *replegar*; en valencià *arreplegar*. Del llatí *plicare*, 'doblar, plegar'.

**arreu.** En castellà *por todas partes, de cualquier forma*; en valencià *arreu, pertot arreu*. A partir del germànic *at red*.

**arrujador.** En castellà *regadora*; en valencià *arruixadora*. Es diu en alguns indrets de l'Alt Palància i de l'Alt Millars. A partir del llatí *roscidare*.

**arrujar.** En castellà *regar*; en valencià *arruixar*. Es diu en alguns indrets de l'Alt Palància i de l'Alt Millars. A partir del llatí *roscidare*.

**atobar.** En castellà *aturdir, atolondrar, amodorrar*; en valencià *atobar, atalbar*. Pertorbar els sentits i les potències, principalment per l'excés de calor o per la violència dels cops. Derivat de l'àrab *talb*, 'pèrdua, ruïna'. Es diu a Sot de Ferrer i en uns altres indrets de les comarques de l'Alt Palància i de l'Alt Millars.

**ausenta.** En castellà *ajenjo*; en valencià *absenta*. Beguda alcohòlica.

**bachoca.** En castellà *bajoca*; en valencià *bajoca*.

**bachoqueta.** En castellà *bajoca*; en valencià *bajoca, bajoqueta*.

**badar.** En castellà *rajar*; en valencià *badar*. Estar més o menys oberta una cosa. Del llatí *batere*, onomatopeia de l'acte d'obrir la boca.

**bados.** Del verb *badar*. Badalls que solen eixir en la pared. Del llatí *batere*, onomatopeia de l'acte d'obrir la boca. Es diu a Pina i en uns altres pobles.

**baf.** En castellà *vaho*; en valencià *baf*. Onomatopeia de l'expiració per la boca. Vapor de gas exhalat.

**bancal.** En castellà *bancal, campo, pedazo de tierra cultivada*; en valencià *bancal*. Tros de terra conradissa limitada per un marge. Derivat del llatí *bancale*.

**basca.** En castellà *bochorno*; en valencià *basca*. Calor forta i feixuga, que dificulta la respiració. Probablement del cèltic *waska*, 'opressió'.

**basinilla.** En castellà *orinal*; en valencià *basinilla*. Derivat de *bacina* amb el sufix *-illa*. En alguns pobles es diu *basinilla*.

**bazcollá.** En castellà *golpe a la nuca*; en valencià *bescollada, bascollà*. A partir de *bescoll*, del llatí *postcollum*, 'darrere del coll'. Colp donat amb la mà a la nuca o bescoll.

**becá.** En castellà *cabezada*; en valencià *becada, becà*. Derivat del valencià *bec*, 'pic'.

**becadica.** En castellà *siesta corta, cabezada*; en valencià *sesta, migdiada, becada, becadeta*. Dormida de poca durada feta assegut. Probablement derivat de *bec*.

**becar.** En castellà *dormir, cabecear, dar cabezazos*; en valencià *becar*. Derivat del valencià *bec* (del cèltic *becus*, 'pic').

**blanquinoso.** En castellà *blanquecino*; en valencià *blanquinós*. A partir del germànic *blank*, 'blanc'. Qualitat de blanc.

**boga.** En castellà *enea*; en valencià *boga*.

**bollido.** En castellà *hervido*; en valencià *bollit, bullit*. A partir de *bullir*.

**bullir.** En castellà *hervir*; en valencià *bullir, bullir*. Del llatí *bullire*.

**boñiga.** En castellà *bonyiga*; en valencià *bonyiga, bonyigo*. Pres del castellà. La forma més adequada en valencià és *buïna*. Es diu a Pina i en uns altres pobles.

**boño.** En castellà *bulto, chichón, aboñadura*; en valencià *bony*. D'origen desconegut.

**borde.** En castellà *borde*; en valencià *bord*. Del llatí *burdus*, 'bord'. Persona inquieta, persona malintencionada; amb un significat col·loquial únicament.

**borradura.** En castellà *salpullido, sarpullido*; en valencià *borradura*. Erupció de grans menuts causada per la suor.

- borrego.** En castellà *cerbero*, *borrego*; en valencià *borrec*. Consolidació per influència del valencià. D'etimologia incerta, s'ha considerat derivat del llatí *burrus*, 'vermellenc', i del llatí *burra*, 'borra'.
- botar.** En castellà *saltar*; en valencià *botar*, *saltar*. A partir del germànic *botar*, 'investir, empènyer'.
- brancada.** En castellà *marco de la puerta*; en valencià *brancada*. Sèrie vertical de pedres muntada a cada costat d'un portal o finestra. A partir del valencià *branca*, del llatí *branca*, tal vegada d'origen cèltic. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- brote.** En castellà *retoño*, *brote*; en valencià *brot*. Del germànic *brut*, 'botó de planta'.
- budillo.** En castellà *tripa*, *intestino*; en valencià *budell*. Del llatí *botellus*.
- bufa.** En castellà *vejiga*; en valencià *bufa*, *bufeta*. De l'arrel *buff*, onomatopeia de l'acció de bufar o expel·lir l'aire. En castellà s'empra amb uns altres significats (*bufonada*).
- bufado.** En castellà *bebido*; en valencià *bufat*.
- bugada.** En castellà *colada*, *bugada*, *bogada*; en valencià *bugada*. Del germànic *bukon* (brutesa). Consolidació per influència del valencià.
- bullido.** En castellà *hervido*; en valencià *bullit*, *bullit*. A partir de *bullir*.
- caganido.** En castellà *benjamín*; en valencià vulgar *caganiu*. Porc més petit. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- cal.** En castellà *hace falta*; en valencià *cal*. Derivat del verb valencià *caldre*, que prové del llatí *calere*, 'caldre, ser necessari'.
- cansalá.** En castellà *tocino*; en valencià *cansalada*, *cansalà*. Contracció de carn salada.
- cantón.** En castellà *cantón*, *esquina*; en valencià *tros*. Derivat del preromà *cantus*. Part d'una cosa.
- capolar.** En castellà *capolar*; en valencià *capolar*. Del llatí vulgar *cappulare*. Tallar a trossos molt xicotets. Es fa molt en la matança del porc.
- carrerón.** En castellà *callejuela*, *calleja*; en valencià *carreró*. Diminutiu de *carrer*, del llatí vulgar *carriari*, 'lloc per on passen els carros'. Carrer estret.
- cinglo.** En castellà *risco*, *hendidura*, *corte*; en valencià *cingle*. Del valencià i del provençal. Es tracta d'una deformació de la paraula valenciana del mateix significat.
- codoñate.** En castellà *dulce de membrillo*; en valencià *codonyat*. Del llatí *cotoneu*, 'codony'.
- cojín.** En castellà *cojín*, *almohada*. Valencianisme. Adaptació de la paraula valenciana coixí, del llatí vulgar *coximun*, derivat de *coxa*, 'anca, cadera'.
- corbella.** En castellà *hoz*; en valencià *corbella*, *falç*. Del llatí *curvella*, diminutiu de *curva*.
- corbet.** En castellà *vértebra*; en valencià *corbet*. Format a partir del valencià *corb*. Cadascuna de les vèrtebres del porc amb la carn que porta adherida.
- corcón.** En castellà *carcoma*; en valencià *corcó*.
- cordá.** En valencià *cordà*. Valencianisme col·loquial a partir del llatí *chorda*, 'corda'.
- cordil.** En castellà *cuerda fina*, *cordel*; en valencià *cordill*, *cordell*. A partir del llatí *cordellum*, diminutiu de *chorda*. Corda prima
- corfa.** En castellà *corteza*, *cáscara*; en valencià *corfa*. Derivat de l'àrab *quirfa* o *qárfa*.
- corfudo.** En valencià *corfut*. Derivat de l'àrab *quirfa* o *qárfa*.
- corriola.** En castellà *polea*; en valencià *corriola*, *polijja*, *corretjola*. Probable alteració de *carriola* (de carro).
- cucado.** En castellà *carcomido*, *agusanado*; en valencià *cucat*. Del llatí *coccon*, 'os de fruita'.
- cucarse.** En castellà *agusanarse*; en valencià *cucar-se*. Del llatí *coccon*, 'os de la fruita'; cuc de la fruita.
- cuete.** En castellà *cohetete*; en valencià *coet*.
- chiflador.** En castellà *silbador*; en valencià *xiulador*. Del llatí *sifilare*.
- chopar.** En castellà *empapar*; en valencià *xopar*. Probablement del verb romànic *exuppare*.



**despertà.** En valencià *despertà*. A partir de *despertar* (del llatí vulgar *expertus*, 'despert').

**destarifao.** En castellà *alocado*; en valencià *destarifat*, *desbaratat*. Derivat de *tarifa* (de l'àrab *tarifa*, 'llista de preus', i prefixat amb *des-*).

**devantal.** En castellà *delantal*, *devantal*; en valencià *davantall*.

**disparà.** En valencià *disparà*. A partir de *disparar*, del llatí *disparare*. S'aplica a l'acte de prendre foc a coets.

**embafar.** En castellà *empalagar*; en valencià *embafar*. Causar molèstia un menjar o una cosa física o moral.

**emblanquinar.** En castellà *encalar*, *enjalbegar*, *blanquear*; en valencià *emblanquinar*. Derivat de *blanc*, que prové del germànic *blank*, 'brillant, blanc'. Pintar les façanes.

**embuchacar.** En castellà *llenarse los bolsillos*; en valencià *embutxacar*. Es referix a l'acció de guardar o sostraura alguna cosa. Omplir-se les butxaques.

**empomar.** En castellà *coger algo al vuelo*; en valencià *empomar*.

**encalar.** En valencià *encalar*. Es diu quan la pilota o el baló queda subjecta en alguna cosa fora de la canxa.

**endenyar.** En castellà *infectar*; en valencià *endenyar*. També significa *irritar*, *molestar*. Del llatí *indignare*.

**entrepán.** En castellà *bocadillo*; en valencià *entrepà*. Format a partir d'*entre* i *pan*.

**escampà.** En castellà *dispersión*, *diseminación*; en valencià *escampada*, *escampà*. A partir d'*es* i *camp* (del llatí *campus*). El significat originari seria 'estendre pel camp'. Deformació fonètica. Es referix a la quantitat de cosa escampada.

**esclafar.** En castellà *romper*, *cascar*, *estrellar*; en valencià *esclafar*. Procedent del valencià. És correcte en castellà, però poc utilitzat generalment. Existix en occità, mentre que en llatí existix *schiaffare*.

**esclatar.** En castellà *reventar*; en valencià *esclatar*. D'origen incert. Pot ser germànic. Trobem *esclatar* en occità i *éclare* en francès.

**escorfar.** En castellà *quitar la corteza*; en valencià *llevar la corfa*. A partir de *corfa*.

**escullero.** En castellà *repisa de cocina o comedor*; en valencià *repeu de cuina o menjador*. Derivat del terme valencià *escull*, que significa 'roca que emergeix de l'aigua navegable', que prové del llatí vulgar *scollu* (de *scopulus*).

**escupiñá.** En castellà *escupitajo*, *salibazo*; en valencià *escopinada*, *salivada*. A partir del llatí *exconspuere*, 'escupir'. En valencià col·loquial es diu *escopinà*.

**esmolar.** En castellà *afilar*, *amolar*; en valencià *esmolar*, *afilar*. Derivat del llatí *mola*, 'mola'. Significa originàriament cadascuna de les dos pedres circulars d'un molí: una és mòbil i roda damunt de l'altra, que és fixa.

**espigolar.** En castellà *espigar*; en valencià *espigolar*. Arreplegar allò que ha sobrat quan ja s'ha recol·lectat la collita. Derivat d'*espiga* (del llatí *spica*).

**espolsador.** En castellà *sacudidor*, *zorros*, *quitapolvo*; en valencià *espolsador*, *sacsejador*. Derivat de *pols* en composició amb el prefix *es*, que indica privació o separació. Instrument per a llevar la pols.

**espolsar.** En castellà *desemplevar*, *sacudir el polvo*; en valencià *espolsar*. Derivat de *pols* en composició amb el prefix *es*, que significa 'privació o separació'. Llevar la pols. També s'utilitza per a referir-se a l'acció de tirar la fruita d'un arbre a terra.

**esporgar.** En castellà *podar*; en valencià *esporgar*. En aragonés *expurgar*. Tallar als arbres i arbusts les branques sobreres. Del llatí *expurgare*, 'netejar'. Es diu a Pina i en uns altres llocs.

**estovà.** En castellà *estovada*, *rehogada*, *esponjosa*, *relajada*; en valencià *estovada*, *estovà*. Derivat de la forma valenciana *tou*, 'vacío, no macizo'. Del llatí *tofu*.

- estovar.** En castellà *estovar*, *ablandar*, *mullir*, *relaxarse*; en valencià *estovar*. Derivat de la forma valenciana *tou*, 'vacío, no macizo'. Del llatí *tofu*.
- estriar.** En castellà *separar*; en valencià *destriar*. De la paraula valenciana *destriar* pel verb *triar* i el prefix *des*.
- faba.** En castellà *haba*; en valencià *faba*. Del llatí *faba*. Consolidació per influència del valencià.
- fetillero.** En castellà *hechicero*, *melindroso*. Del valencià *fetiller*. Que es dedica a fetilles. Derivat de *fetilla*, del llatí *fictilia*, 'fingiments'. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- filistrón.** En castellà *contraventana*; en valencià *finestró*. Formada a partir de *finestra*.
- fogón.** En castellà *fogón*; en valencià *fogó*. Derivat de *foc*. Del llatí *focus*, 'fogar, foc'.
- foguer.** En castellà *hornillo*; en valencià *fogó*, *foguer*. Del llatí *focu*, 'foc'. Instrument per a cuinar. També es referix a peça de ferro amb tres peus on es col·loquen les brases o el carbó per a cuinar.
- fosca.** En castellà *oscuridad*, *hojarasca*; en valencià *fosca*, *foscó*. Del llatí *fuscus*, 'moré, obscur, negre'. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- fresquilla.** En castellà *melocotón*; en valencià *préssec*, *bresquilla*.
- fuchina.** En castellà *fuchina*; en valencià *fugina*. A partir del valencià *fugir*. Fugida o escapada de l'escola.
- gairón (de).** En castellà *lado (de)*; en valencià *gairó (de)*, *gaidó (de)*. Locució que significa 'de costat'.
- galta.** En castellà *mejilla*; en valencià *galta*. Del gal·lès *gabata*. En occità apareix *gaota*. D'origen probablement preromà. Part lateral de la cara que s'estén des de l'ull fins a la barba.
- gallet.** En castellà *galleta*; en valencià *gallet*. Se referix a *garganta*, encara que té altres significats. D'origen incert. Pot derivar del llatí *gallus*, 'garganta'. Es manté la forma *gallet* per influència del valencià.
- garbella.** En castellà *criba*, *garbillo*; en valencià *garbella*, *garbell*, *sedàs*. Provenent de l'àrab *guerbel* o del llatí *cribellun*, 'cribo'.
- garbellar.** En castellà *cribar*, *garbillar*; en valencià *garbellar*. Del llatí *cribellare*, amb el radical modificat en *garbellare* per influència de l'àrab. Passar pel cedàs, netejar amb un cedàs.
- garrofero.** En castellà *algarrobo*, *garrofero*; en valencià *garrofer*, *garrofera*. De l'àrab *aroba*. Equivalent a 'garrofera'. Es diu més que *garrofera*.
- gola.** En castellà *nuez*; en valencià *gola*. Del llatí *gula*. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- graelles.** En castellà *parrillas*; en valencià *graelles*. Del llatí *craticula*, diminutiu de *crate*, 'reixa'. Instrument de cuina que consistix en una sèrie de baretes de ferro paral·leles, col·locades en un bastiment també de ferro, damunt de les quals es posa allò que es tinga per a coure amb l'acció directa del foc.
- guix.** En castellà *yeso*, *clarión* y *tiza*; en valencià *guix*, *clarió*. Del llatí *gypsum*. Manteniment per influència del valencià.
- higa.** En castellà *higo*, *higa*; en valencià *figa*. Fruit de l'arbre *Ficus earica*, del qual hi ha nombroses varietats que es distingixen principalment pel color de la pell i per la forma més o menys llarguera. Del llatí vulgar *fica*. Es diu en tota la comarca de l'Alt Palància i en unes altres comarques.
- laborettes.** En valencià *llaborettes*, *anisets*. Del llatí *labor*, *laboris*, 'labor'. Anisets que s'usen com a condiment.
- lavor.** En castellà *simiente*; en valencià *llavor*. Característic de Pina i d'uns altres pobles.
- lladrar.** En castellà *ladrar*; en valencià *lladrar*. Del llatí *latrare*.
- llanda.** En castellà *lata*; en valencià *llanda*. Del llatí *lamna*, contracció de *lamina* (*llanda*). Donar la tabarra. A Pina significa 'llanda de la llar'.

**llesca.** En castellà *torrija*; en valencià *llesca*. Del pronomà *liska*. En un sentit general és un tros, relativament fi, de pa o una altra cosa.

**malea.** En castellà *maleza*; en valencià *malesa, malea*. Del llatí *malicia*. Espesura d'arbres i arbusts.

**mareta.** En castellà *viento del mar (marero)*; en valencià *mareta*. Moviment suau de les ones del mar, en un sentit més general. Airet del mar, en sentit més específic.

**masclo.** En castellà *macho*; en valencià *mascle*. A partir de *mascle*. Del llatí clàssic *masclu, musculum*. Animal de sexe masculí.

**mineta.** En castellà *lamparilla, mariposa*. Es tracta d'una consola subjecta sobre una roda de suro o cartó que se situa per damunt de l'oli contingut en un recipient, per a servir de llum o per a les ànimes dels difunts. Probablement prové d'animeta, per metàtesi.

**misto.** En castellà *cerilla, misto*; en valencià *misto, llumí*. Deriva del castellà *mixto*. Consolidació per influència de les terres valencianoparlants, on també s'utilitza la mateixa forma.

**montoná.** En castellà *montón*; en valencià *muntonada, muntonà*. Derivat de munt (del llatí *monte*). Col·loquialment també es diu *muntonà* en terres valencianes. Muntó gran. Conjunt de coses col·locades, sense orde, unes damunt d'unes altres.

**mosqueta.** En castellà *mosqueta*; en valencià *mosqueta*. A partir del valencià *mosqueta*, procedent del llatí *moscus*, 'mesc' (planta i substància aromàtica). Roser gran i espinós.

**mugrón.** En castellà *pezón, teta*; en valencià *mugró*. Del llatí *mugrone*. En castellà existix amb el significat generalitzat de 'sarment que se soterra, sense tallar-lo de la planta'.

**mut.** En castellà *mudo, callado, mutis*; en valencià *mut*. Del llatí *mutu*.

**¡mut!** En castellà *¡silencio!*, *¡mutis!*; en valencià *mut!* Del llatí *mutu*. Interjecció utilitzada per a fer callar.

**nina.** En castellà *muñeca*; en valencià *nina*. Es diu a Pina i en uns altres indrets.

**no cal.** En castellà *no necesario*; en valencià *no cal*. Del llatí *calere*. Es consolida per influència del valencià.

**novensano.** En castellà *recién casado*; en valencià *novençà*. Format a partir de *jove* amb *nou* o *novell*. Acabat de casar o dins del primer any de matrimoni.

**obrar.** En castellà *obrar*; en valencià *obrar, construir, treballar*. Del llatí *operari*.

**obrero.** En castellà *albañil*; en valencià *obrer, obrer de vila*. Del llatí *operariu*.

**ofegar.** En castellà *ahogar*; en valencià *ofegar*. Del llatí *officare*.

**oraje.** En castellà *oraje, tiempo*; en valencià *oratge, temps atmosfèric*. A partir de les formes en valencià, provençal i francès. Del llatí *oraticum*. Consolidació per influència del valencià. En aragonés apareix la forma *orache*. Estat del temps. En Sot de Ferrer i en uns altres pobles significa també mal temps.

**padrina.** En castellà *madrina, padrina*; en valencià *padrina*. Consolidació per influència del valencià.

**palangre.** En castellà *palangre*; en valencià *palangre*. Cordell llarg i gros del qual ixen uns fils com a hams en els seus extrems.

**pallola.** En castellà *sarampión*; en valencià *pallola, xarampió*. Del valencià *palla* (del llatí *palea*).

**pallús.** En castellà *tamo o càscara del arroz*; en valencià *pallús*. Derivat del llatí *palea*, 'palla'.

**pancha.** En castellà *panzada, barriga, tripa*; en valencià *panxa*. Del llatí *pantice*, 'panchada'. Adquisició per influència del valencià.

**panchá.** En castellà *panzada, hartazón*; en valencià *panxada, panxà*. Del llatí *pantice*, 'panchada'. Deformació per influència del valencià.

**panizo.** En castellà *maíz*; en valencià *panís, dacsà*. Derivat del llatí *panicium*. Es tracta d'un terme que designa una classe de gramínia ordinària,

- originària d'Orient que, després de la conquesta d'Amèrica, es fa extensiva a tot tipus de dacsa.
- pansido.** En castellà *marchito, mustio*; en valencià *pansit, marcit, musti*. Del llatí *pansa*, 'tendida'.
- pañó.** En castellà *cerradura*; en valencià *pany*. Existix el terme amb un significat generalitzat de 'tela'. Del llatí *panne*.
- pedreta.** En castellà *pedrecita*; en valencià *pedreta*. Amb un significat de diminutiu de *pedra*, del llatí *petra*. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- penca.** En castellà *penca, cardo*; en valencià *penca*. D'origen incert. Probablement del llatí *penica*. Tija del card i d'unes altres hortalisses.
- perol.** En castellà *perol*; en valencià *perol*. Del llatí *periolu*, derivat del cèltic. Recipient, generalment de metall, amb forma de mitja esfera, que servix per a coure diverses coses.
- pésol.** En castellà *guisante*; en valencià *pésol*. Prové del llatí *pisulum*.
- pesolina.** En castellà *guisante*; en valencià *pésol*. A partir de *pésol*. Prové del llatí *pisulum*.
- picota (viruela).** En castellà *picota*; en valencià *pico-ta*. A partir de l'onomatopeia *pic*. Varietat de cirera.
- picher.** En castellà *jarro*; en valencià *pítxer*. Probablement del francès anterior *pichier*. Recipient de terrissa, vidre o metall, relativament fondo, que servix per a retindre i vessar líquid.
- pilota.** En castellà *pelota*; en valencià *pilota*. Derivat del llatí *pila*.
- piñol.** En castellà *orujo de la oliva*; en valencià *pi-nyol*. Del llatí *pineolu*. Pasta que resta una vegada mòlta l'oliva.
- platerá.** En castellà *plato lleno*; en valencià *platera-da, platerà*. Del llatí *plattu* 'plat'. Col·loquialment es diu platerà en valencià molt freqüentment. Es diu quan un plat està excessivament ple.
- podadora.** En castellà *podadera*; en valencià *podadora*. Del llatí *putare*, 'podar'. Tisores de podar arbres. Ferramenta acerada, amb ull curvilini i mànec de fusta o ferro que s'usa per a podar els arbres.
- polseguera.** En castellà *polvareda*; en valencià *polseguera*. A partir del valencià *pols* (del llatí *pulvis*). Quantitat de pols que s'alça de la terra, agitada pel vent o per un altre motiu.
- porcatera.** En castellà *pocilga, porcariza, cochitril*; en valencià *porcatera*. Format a partir del valencià *porc* (del llatí *porcu*). Corral de porcs.
- porchá.** En castellà *cambra, soportal, cobertizo*; en valencià *porxada*. Derivat de *porxe*. Del llatí *porticus*.
- porquera.** En castellà *pocilga, porqueriza*; en valencià *porquera*. De porc. Del llatí *porcaria*.
- pote.** En castellà *bote*; en valencià *pot*. A partir del romànic *pottu*. Recipient redó, generalment de llauna, més alt que ample.
- prou.** En castellà *bastante, basta*; en valencià *prou*. Del llatí *prode*.
- puerco.** En castellà *puerco, cerdo*; en valencià *porc*. Del llatí *porcu*.
- puput.** En castellà *abubilla*; en valencià *puput*. En aragonés *cuént*. Del llatí *upupa*, modificat per analogia del radical *put-* (*putere*, 'pudir, pudor'), a causa de la mala olor que fa l'animal.
- punchón.** En valencià *punxó*. A partir del valencià *punxa*. Aparell de l'arada.
- puñá.** En castellà *puñetazo*; en valencià *punyada*. Format a partir de *puny* (del llatí *pugnu*). Col·loquialment sol dir-se *punyà* en valencià.
- rabosero.** En castellà *zorrero, astuto*; en valencià *astut*. A partir de *rabosa*, probablement derivat del llatí *rapum*, 'cua'.
- ramalá.** En castellà *ramalazo*; en valencià *ramalada*. Del llatí *ramus*, 'ram'. Col·loquialment, en valencià, es diu *ramalà*. Actuació airada davant de l'adversitat.
- rata pená.** En castellà *murciélagos*; en valencià *rata penada, rat penat i rata penà*.
- reboste.** En castellà *despensa*; en valencià *reboost*. Del llatí *repostum*, 'cosa guardada'.
- rebuch.** En castellà *desperdicio, desecho*; en valencià *deixalla, residu, rebuig*. Del llatí *repudiu* 'rebuig'. Les deixalles, les sobres.

**recés.** En castellà *retiro*; en valencià *recés*. Del llatí *recessu*.

**remichón.** En castellà *sobrante de un continente*; en valencià *remitjó*. En uns altres indrets s'aplica també al sobrant de qualsevol cosa, no sols d'un continent. Compost del prefix *re-* i mig en valencià.

**rentar.** En castellà *lavar*; en valencià *rentar, llavar*. Del llatí *recentare*, derivat de *recente*, 'nou, fresc'.

**res.** En castellà *nada*; en valencià *res*. Del llatí *res*, 'cosa'. Es diu també en aragonés.

**ribazo.** En castellà *ribazo, orilla*; en valencià *ribàs*. Probable valencianisme. Derivat de *riba*, 'vora'.

**rollo.** En castellà *riego*; en valencià *roll*. Unitat volumètrica de reg, equivalent en algunes comarques a la *filada*. També equival a *boquera*. Sembla que, igual que *arroyo*, prové de la paraula hispanoromana *arrugia*. En diversos pobles de la comarca de l'Alt Palància designa l'eixida d'aigua en forma de fort redó que comunica la séquia mare amb una derivació o braçal.

**rosá.** En castellà *rosada, rociada, escarcha, rocío*; en valencià *gebrada, rosada*. Del llatí *rosare*, 'rosar; ros, rosada'. Col·loquialment es diu *rosà* en valencià.

**rosigón.** En castellà *mendrujo*; en valencià *rosegó*. Trossos de pa sec. Derivat de *rosegar*. Del llatí *rodicare*.

**rovellao.** En castellà *oxidado*; en valencià *rovellat*. Del llatí *robiculu*, variant de *robigin*.

**rovisnao.** En castellà *oxidado, sucio, manchado*; en valencià *rovellat*. Influència del valencià.

**rovisnar.** En castellà *oxidar, ensuciar, manchar*; en valencià *rovellar*. Influència del valencià.

**rujjar.** En castellà *rociar, regar, rujjar*; en valencià *ruixar*. Del llatí *rosicare*, 'regar'. Consolidació per influència del valencià.

**rullo.** En castellà *ondulado*; en valencià *rull*. Del llatí *rotulu*, 'cercle'.

**runa.** En castellà *suciedad*; en valencià *brutedat*. D'origen incert. Sembla que prové de la con-

tracció del valencià *ruina* (del llatí *ruina*). Existix amb uns altres significats.

**safa.** En castellà *zafa*; en valencià *safa*. De l'àrab *sahfa*. Recipient destinat a diversos usos domèstics i higiènics.

**suco.** En castellà *caldo, jugo*; en valencià *suc*. Del llatí *succus*.

**sulsida.** En castellà *derrumbamiento*; en valencià *solsida*. Probablement del llatí *succidere*, 'solsir'. En alguns pobles de la comarca de l'Alt Palància es diu *sunsida*.

**suquete.** En valencià *suquet*. Diminutiu de *suc*. Suc o salsa líquida per a assaborir el menjar. Es diu a Pina i en uns altres indrets.

**taca.** En castellà *taca, mancha*; en valencià *taca*. Del gòtic *takka*, 'senyal'. Part d'alguna cosa amb distint color del general.

**tacar.** En castellà *tacar, manchar*; en valencià *tacar*. Del gòtic *takka*, 'senyal'.

**tajá.** En castellà *rodaja, rebanada*; en valencià *tallada, tallà*. Influència del valencià, a partir de *tall*.

**tall.** Instrument metàl·lic de forma rectangular que s'utilitza per a tallar la massa de pa.

**tapadora.** En castellà *tapadera*; en valencià *tapadora*. Probablement del gòtic *tappa*, 'tapa'. Deformació fonètica per influència del valencià. Peça que s'ajusta a la boca d'alguna cavitat per a cobrir-la.

**tastar.** En castellà *tastar, probar*; en valencià *tastar*. Veu onomatopèica.

**tel.** En castellà *membrana*. Del llatí tardà *telum*.

**tellina.** En castellà *coquina, tellina*; en valencià *tellina*. Procedent del grec. Terme molt estès.

**tendral.** En castellà *tendral*. Format a partir de *tendre* (del llatí *tenere*). Classe de pera tendra, rogenca i allargada.

**tener barra.** En valencià *tindre barra*.

**terrau.** En castellà *azotea*; en valencià *terrat*. Coberta plana, sense teules, d'un edifici o d'una part d'edifici, damunt la qual es pot caminar còmodament, i que servix per a prendre el sol o la

- fresca, per a estendre roba, etc. Del llatí *terra-tum*, 'cobert de terra'.
- tito**. En castellà *pavo*; en valencià *titot*.
- torcamanos**. En castellà *torcamanos*, *secamanos*; en valencià *eixugamans*, *torcamans*. Format de *torcar* i *mans*.
- torroz**. En castellà *trozo de piedra*; en valencià col·loquial *torròs*. Amb un sentit augmentatiu. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- trilladora**. En castellà *màquina de trillar*; en valencià *trillador*, *màquina de batre*. Del llatí *tribulare*, 'trillar'. Col·loquialment és el nom generalitzat.
- varal**. En castellà *varal*; en valencià *vara*, *varal*. Derivat de *vara*, paraula valenciana que prové del llatí *vara*. Es diu en el sentit de cadascun dels dos pals redons on encaixen les estaques que formen els costats de les caixes dels carros.
- vidre**. En castellà *vidrio*; en valencià *vidre*. Del llatí *vitreu*.
- vinater**. En castellà *vinatero*; en valencià *vinater*. A partir del llatí *vinum*, 'vi'. Persona dedicada a la indústria o comerç del vi.
- vora**. En castellà *borde*; en valencià *vora*. Del llatí *ora* amb una *v* evitadora del hiat en la combinació *la ora*, i que deriva de la forma valenciana *vora*.
- vorera**. En castellà *acera*; en valencià *vorera*. Derivat del llatí *ora*, amb una *v* evitadora del hiat en la combinació *la ora*, i que deriva de la forma valenciana *vora*. Part lateral d'un carrer, destinada al pas de la gent que va a peu, generalment més alta que la calçada.
- zafa**. En castellà *barreño*, *palangana*, *jofaina*; en valencià *safo*. De l'àrab *sahfa*. Es diu a Pina i en uns altres pobles.
- zafanoria**. En castellà *zahanoria*; en valencià *safanòria*, *pastanaga*. De l'àrab *isfaorija*.
- zueca**. En castellà tronco inferior de una planta; en valencià *soca*. Probablement del gèl·lic *suka*. Part baixa de la tija d'un arbre. Part que hi ha entre la tija i les arrels.

#### 4. VALENCIANISMES I ARAGONESISMES

- ababol**. En castellà *amapola*; en valencià *ababol*. En aragonés *ababol*. La flor de la rosella. A partir de l'àrab *bababaurah*. Es diu a Sot de Ferrer.
- a manta**. En castellà *en abundancia*.
- abocar**. En castellà *abocar*, *verter*; en valencià *abocar*, *vessar*. En aragonés *abocar*. Format a partir de *boca* ('damunt de la boca'). Vessar el contingut d'un recipient.
- abrevador**. En castellà *abrevadero*; en valencià *abeurador*. En aragonés *abrevador*. Pica o conjunt de piques grosses on abeuren el bestiar gros. Format a partir de *abeurar*. Del llatí *abibere*, 'donar a beure'.
- adasa**. En castellà *maíz*; en valencià *dacsa*, *panís*, *adassa*. En aragonés *adasa*. De l'àrab, variació ortogràfica d'*adacsa*. Es diu a Sot de Ferrer i en uns altres pobles.
- afaitar**. En castellà *afeitar*; en valencià *afaitar*. En aragonés *afaitar*. A partir del llatí *affectare*.
- agra**. En castellà *agria*; en valencià *agra*. En aragonés *agra*. Del llatí *agru*. Que té una acidesa desagradable.
- agro**. En castellà *agrío*; en valencià *agre*. En aragonés *agro*. Del llatí *agru*. Que té una acidesa desagradable.
- aguaitar**. En castellà *vigilar*, *mirar*, *acechar*; en valencià *aguaitar*, *mirar*. En aragonés *aguaitar*. A partir del germànic *warten*, 'vigilar'. Es diu a Sot de Ferrer i en uns altres pobles.
- aladro**. En castellà *arado*; en valencià *aladre*, *arada*, *aradre*. En aragonés *aladro*. Del llatí *aratru*.
- albarda**. En castellà *albarda*; en valencià *albarda*. De l'àrab *al-barda'a*. Peça principal de l'aparell de les cavalleries de càrrega, que es compon de dos parts, plenes generalment de palla, i unides per la part que cau sobre el llom de l'animal. Sobre l'albarda es posa el sària.
- albercoque**. En castellà *albaricoque*; en valencià *albercoc*. De l'àrab *al-barkok*. Pot haver-se produït un encreuament entre el valencià i el castellà.

**algez.** En castellà *yeso*; en valencià *algeps*, *guix*. En aragonés *algez*. De l'àrab *al-zabs*.

**aljés.** En castellà *yeso*; en valencià *algeps*, *guix*. En aragonés *algez*. De l'àrab *al-zabs*. És la forma com es diu a Sot de Ferrer i en uns altres pobles.

**alsar.** En castellà *levantar*, *alzar*; en valencià *alçar*. En aragonés apareix la forma *alzar* en el significat de 'guardar'. Del llatí *altiare*. Es diu a Sot de Ferrer i en uns altres pobles.

**amerar.** En castellà *empapar*, *recalarse la humedad*; en valencià *amerar*, *amarar*. En aragonés *amerar*. Posar en remull una cosa fins que el líquid la penetre. Etimologia incerta, si bé és probable que provinga del llatí *emerare*, 'traure la puresa'.

**amprar.** En castellà *dejar*; en valencià *amprar*, *emprar*. En aragonés *amprar*. Del llatí *imperare*, 'manar'. Es diu a Pina, Sot de Ferrer i en uns altres pobles.

**anchària.** En castellà *anchura*; en valencià *amplària*. En aragonés *ancharia*. Formació per influència del valencià i, sobretot, de l'aragonés. Es diu a Pina i en uns altres indrets.

**angúnia.** En castellà *angústia*; en valencià *angúnia*. A partir del llatí *angonia*. Malestar consistent en una sensació d'opressió que produïx una gran molèstia.

**ansa.** En castellà *asa*, *ansa*; en valencià *ansa*. Consolidació per influència del valencià i de l'aragonés. Part que sobreix del cos d'un atifell i que generalment servix per a agafar-la.

**apegamento.** En castellà *pegamento*; en valencià *apegament*. En aragonés *apegamento*. Del llatí *appicar*, 'ajuntar dos coses'.

**apegar.** En castellà *pegar*, *unir*; en valencià *apegar*. En aragonés *apegar*. Del llatí *appicare*, 'ajuntar dos coses'.

**aplanar.** En castellà *allanar*, *aplanar*; en valencià *aplanar*. De *a-* i *pla*. Influència del valencià i de l'aragonés. Posar plana alguna cosa.

**aspror.** En castellà *aspereza*; en valencià *aspror*. Del llatí *asperu*, 'aspres'. Qualitat d'aspres.

**atabanar.** En castellà *aturdir*; en valencià *atabalar*. Aragonés amb la forma *atabalar*. Format, probablement, a partir de *tabal*. Mostrar-se poc reflexiu, impulsiu, nerviós.

**atarantar.** En castellà *aturdir*, *perturbar*, *desconcertar*; en valencià *atarantar*. En aragonés *atarantar*. Format a partir de *taranta*.

**badallar.** En castellà *bostezar*; en valencià *badallar*. En aragonés *badallar*. Del llatí *bataculare*, derivat de *batere*, 'obrir'.

**baladrar.** En castellà *adelfa*; en valencià *baladrar*. Del llatí *veratrium*. Espai on hi ha baladres.

**baladre.** En castellà *adelfa*, *baladre*; en valencià *baladre*. En aragonés *baladre*. Del llatí *veratrium*.

**barral.** En castellà *garrafa*, *cántaro*; en valencià *barral*. En aragonés *barral*. Recipient per a líquids. A Sot de Ferrer i en uns altres pobles s'usa en el sentit de recipient per a beure vi a l'aire. Probablement derivat del radical *barr-*, que es troba també en barril i que és d'origen desconegut, possiblement gàl·lic.

**boira.** En castellà *niebla*; en valencià *boira*. En aragonés *boira*. Vapor més o menys dens, espargit per l'atmosfera i que enterbolix la transparència de l'aire. Del llatí *boreas*, 'vent del nord'.

**boquera.** En castellà *trampilla en la acequia*; en valencià *boquera*. En aragonés *boquera*. Portell obert en el marge que forma una séquia, per a donar eixida o entrada a l'aigua.

**bresca.** En castellà *panal*, *bresca*; en valencià *bresca*. En aragonés és *bresca*. Pa de cera format d'una multitud de cel·letes prismàtiques hexagonals, que les abelles fabriquen dins del rusc per a dipositar-hi la mel. En aragonés es referix a la *mel verge*, 'mel sense refinar'. Probablement del cèltic *briska*. Es diu a Pina i en uns altres indrets.

**bromera.** En castellà *espumajo*; en valencià *bromera*, *escuma*. Derivat de broma (del llatí *bruma*, 'vent d'hivern').

**budillos.** En castellà *tripas*, *intestino*; en valencià *budells*. Cadascuna de les porcions en què es



considera dividit el canó digestiu des del ventrell en avall. Del llatí *botellu* (var. de *botulu*, per canvi de sufix).

**bufar.** En castellà *soplar*; en valencià *bufar*. En aragonés *bufar*. Expel·lir amb força l'aire per la boca vencent la resistència dels llavis closos. De l'arrel *buff-*, onomatopeia expressadora del soroll que fa l'aire en eixir de la boca quasi closa.

**caballón.** En castellà *caballón*; en valencià *cavalló*. Derivat de cavall, si bé alguns autors apunten que pot vindre també de *vallum*, 'trinxera de terra'. Es tracta del llom de terra sobre el qual se sembra o es planta, entre dos solcs del camp.

**cacera.** En castellà *cacería*; en valencià *cacera*, *caça*. En aragonés és *cazera*. Acte de caçar. Del llatí *captiare*, 'procurar agafar'.

**cambra.** En castellà *habitación, cámara*; en valencià *cambra*. En aragonés *cambra*. La part superior, la més alta de la casa. Del llatí *camera*.

**caparra.** En castellà *garrapata*; en valencià *caparra*. En aragonés *caparra*. Del llatí *cappari*. Per a alguns sembla tindre caràcter ibèric.

**capolar.** En castellà *capolar*; en valencià *capolar*. Del llatí vulgar *cappulare*. Significa tallar a trossos molt menuts. Es fa molt en la matança del porc.

**corca.** En castellà *carcoma, corca*; en valencià *corca*. Probable origen preromà (*corgus*) del segle v.

**corcado.** En castellà *carcomido*; en valencià *corcat*. Paraula de probable origen preromà (*corgus*) del segle v.

**corcarse.** En castellà *apolillarse*; en valencià *corcar-se*. Probable origen preromà (*corgus*) del segle v.

**correcher.** En castellà *correero*; en valencià *correger, corretger*. Fabricant o venedor de corretges. Del llatí *corrigia*, 'corretja'.

**correchera.** En castellà *correera*; en valencià *corregera, corretgera*. Muller del corretger o dona que exercix l'ofici de corretger. Del llatí *corrigia*, 'corretja'.

**chafardear.** En castellà *chismorrear*; en valencià *xafarnejar, tafanejar*. És fer més o menys malèvola-

ment, objecte de conversació, allò que se sap o es creu saber, allò que es pensa o s'ha oït dir d'unes altres persones. En aragonés és *chafardiar*.

**chafardero.** En castellà *chismoso, entrometido, fanfarrón*; en valencià *xafarder*. Persona que xafardeja, és a dir, que parla, més o menys malèvolament, d'alguna persona o cosa, amb fonament o sense.

**charrar.** En castellà *charlar, charrar*; en valencià *xarrar, parlar*. A partir de *xarrar*, del llatí *ciarlare*. Influència del valencià i de l'aragonés.

**chepa.** En castellà *joba, jiba*; en valencià *gepa*. En aragonés *chepa, chiba*. Del llatí *gibbu*, 'gep', per feminització, tal vegada pel castellà *jiba*. Es diu a Pina i en uns altres indrets.

**chepudo, chepuda.** En castellà *jobado, jobada*; en valencià *geput, gepuda*. En aragonés *cheposo, chiboso*. Del llatí *gibbu*, 'gep'. Es diu a Pina i en uns altres indrets.

**chiflar.** En castellà *silbar, chillar*; en valencià *xiular*. Influència del valencià i de l'aragonés. Del llatí *sifilare*.

**chinchol.** En castellà *yuyuba, guinja, gínjol*; en valencià *gínjol*. Del grec.

**chincholero.** En castellà *azufaifo, guinjo, guinjolero*; en valencià *ginjoler*. Del grec.

**chulla.** En castellà *costilla de carne*; en valencià *xulla*. Probablement del llatí *axungia*, 'greix d'animal'. En aragonés és *chulla*.

**desficioso.** En castellà *desasosegado*; en valencià *desfición*. En occità és *desfecio, desficio*.

**embolicar.** En castellà *embrollar, enredar, envolver*; en valencià *embolicar*. A partir del valencià *bolic*, 'conjunt d'objectes enredats'. En el sentit d'embrollar Es diu a Aragó, Múrcia i en pobles d'algunes comarques valencianes.

**embolique.** En castellà *enredo, embrollo*; en valencià *embolic*. A partir del valencià *bolic*, 'conjunt d'objectes enredats'.

**esbarrar.** En castellà *desbarrar*; en valencià *dir disbarats*. Del llatí *desabarrar*, 'disbaratar'. Actuar

- fora de la raó. Equivocar-se en allò que es diu o es fa. Vacil·la amb *desbarrar*.
- esbrozar.** En castellà *desbrozar*; en valencià *esbrossar*. D'origen incert, probablement preromà. Apareix, amb petites diferències, en diversos idiomes (valencià, occità, aragonés, dialectes d'Itàlia, castellà).
- escate.** En castellà *escama*; en valencià *escata*, *escama*. En llemosí *eschato* i en llatí vulgar *scatus* o *squato*.
- esgarrar.** En castellà *romper*, *trocear*, *desgarrar*; en valencià *esgarrar*, *desgarrar*. En aragonés existix en el sentit de 'desgarrar'.
- espartenya.** En castellà *alpargata*, *esparteña*; en valencià *espartenya*. Del grec passa al llatí *spartum*, 'espart'.
- esparteña.** En castellà *alpargata*, *esparteña*; en valencià *espartenya*. En aragonés és *esparteña*. També es diu *espartenya*. Del grec passa al llatí *spartum*, 'espart'.
- esporgar.** En castellà *expurgar*, *limpiar*; en valencià *esporgar*, *netejar*. Del llatí *espurgare*, 'netejar alguna cosa'. Netejar, separar allò que és bo d'allò que no ho és. Exemple: esporgar l'olivera és netejar, llevar les rames que sobren.
- esvaradera.** En castellà *resbaladera*; en valencià *esvaradera*. Del llatí *esvarare*.
- esvarar.** En castellà *reblar*, *resbalar*; en valencià *esvarar*. En aragonés és *esvarar*. Del llatí *esvarare*.
- esvarón.** En castellà *resbalón*; en valencià *esvaró*, *esvarada*. Del llatí *esvarare*.
- falca.** En castellà *cuña*; en valencià *falca*. Del llatí *filqa*, 'falca de fusta'.
- falcar.** En castellà *acuñar*; en valencià *falcar*. Del llatí *falqa* o *filqa*, falca de fusta'. Posar falques.
- farfalloso.** En castellà *tartajoso*, *farfullero*, *tartamudo*; en valencià *farfallós*, *tartamut*. En aragonés *farfalloso*. Tartamut que s'entrebanca en parlar. Es diu a Geldo i en uns altres indrets.
- fartar.** En castellà *fartar*, *hartar*; en valencià *fartar*. A partir del llatí *fartus*, 'ple, farcit'.
- fartera.** En castellà *hartazón*; en valencià *fartera*. A partir del llatí *fartus*, 'ple, farcit'.
- fartón.** En castellà *glotón*; en valencià *fartó*. A partir del llatí *fartus*, 'ple, farcit'.
- frego.** En castellà *friego*, *rozo*; en valencià *fregue*. En aragonés *frego*. No diftongació de les vocals per influència del valencià i de l'aragonés. Moure's dos superfícies en contacte de manera que uns mateixos punts de l'una es posen successivament en contacte amb punts diferents. Del llatí *fricare*. Es diu a Pina i en uns altres pobles.
- frescor.** En castellà *frescura*, *fresco*; en valencià *frescor*. Del germànic *frisk*, 'fresc'.
- galdufa.** En castellà *galdrufa*; en valencià *trompa*, *baldufa*. Valencianisme segons el *DRAE*. Aragonisme, amb la forma *galdrufa*, segons el *Diccionari català-valencià-balear*.
- garrofa.** En castellà *algarroba*, *garrofa*; en valencià *garrofa*. Procedent de l'àrab *barruba*.
- garrofera.** En castellà *algarrobo*, *garrofero*; en valencià *garrofer*, *garrofera*. De l'àrab *arroba*. Equivalent a 'garrofero'. Es diu més que *garrofero*.
- mangrana.** En castellà *granada*; en valencià *mangrana*, *mangrana*. En aragonés es diu *mengrana* i *minglana*. Resulta d'un encreuament de les deformacions *mille-granu*, 'milers de grans', i *malum-granum*, 'fruit granat'.
- mangranero.** En castellà *granado*; en valencià *mangraner*, *mangraner*.
- manifecero.** En castellà *entrometido*; en valencià *manifasser*. En aragonés és *manifezero*.
- manzanera.** En castellà *manzanero*, *manzano*; en valencià *pomera*, *maçanera*. Derivat del llatí *mala manina*. Influència de l'aragonés (*mazanera*, *manzanera*).
- manzanero.** En castellà *manzanero*, *manzano*; en valencià *pomera*, *maçanera*. Derivat del llatí *mala manina*. Influència de l'aragonés (*mazanera*, *manzanera*).
- màrcega.** En castellà *jergón*; en valencià *màrfega*. En aragonés *marfega*. Tela farcida de palla per

- a servir de matalàs. De l'àrab *marfaka*, 'coixí'. Es diu a Pina i en uns altres pobles.
- masada.** En castellà *masía, cortijo, masada*; en valencià *masia, masada*. En aragonés *masada*. Consolidació per influència del valencià i, sobretot, de l'aragonés. Finca rústica amb casa habitada permanentment pels conradors. Derivat de *mas*, del llatí *mansu*. Es diu a Pina i en uns altres indrets.
- melsa.** En castellà *páncreas*; en valencià *melsa*. Segons Coromines és una veu típicament aragonesa, passada del català al lèxic aragonés, procedent del gòtic *miltja*.
- mocarse.** En castellà *sonarse*; en valencià *mocar-se*. Del llatí *muccare*. Netejar-se els mocs.
- moniato.** En castellà *boniato*; en valencià *moniato*. També en aragonés és *moniato*. Tubèrcul de la planta convolvulàcia. Del castellà *boniato*, paraula d'origen americà, d'on és oriünd este tubèrcul. Es diu al llarg de tota la comarca de l'Alt Palància i en unes altres comarques.
- muir.** En castellà *ordeñar*; en valencià *munyir*. En aragonés *muir*. També es diu *muyir*. Característic de Pina i d'uns altres indrets.
- muyir.** En castellà *ordeñar*; en valencià *munyir*. En aragonés *muyir*. També es diu *muir*. Característic de Pina i d'uns altres indrets.
- noguera.** En castellà *nogal*; en valencià *noguera*. Del llatí medieval *nucarla*. Es diu a Caudiel i en uns altres pobles.
- oliva.** En castellà *aceituna, oliva*; en valencià *oliva*. En aragonés *oliba*. Consolidació en la zona per influència del valencià i de l'aragonés. Fruit de l'olivera, més o menys redonenc, que s'usa com a aliment per a menjar-se sencer o com a producteur d'oli en virtut de la pressió. Del llatí *oliva*.
- olivera.** En castellà *olivo*; en valencià *olivera*. En aragonés *olibera*. Consolidació en la zona per influència del valencià i de l'aragonés. Del llatí *olivaria*.
- panera.** En castellà *panera*; en valencià *panera, cistella*. Derivat de *pa* (del llatí *panaria*). Ciste-
- lla gran, generalment d'espart, que servix per a transportar i guardar el pa, les fruites, etc.
- pa tú.** En castellà *para ti*; en valencià *per a tu*. Influència del valencià i de l'aragonés. A més de la comarca de l'Alt Palància, també apareix en la parla d'unes altres comarques i poblacions (l'Alt Millars, la Canal de Navarrés, Tous...).
- peonada.** En castellà *peonada*; en valencià *peonada*. Dit col·loquialment *peoná, pionada, pioná*. Equival a 628 m<sup>2</sup>. Mesura tradicional dels camps i partides. Reminiscències aragoneses i valencianes.
- pescateria.** En castellà *pescadería*; en valencià *pescateria*. Del llatí *piscari*, 'pescar'. Parada o tenda on es ven peix.
- pescatero.** A partir de *piscari*, 'pescar'.
- picaporte.** En castellà *picaporte, aldaba*; en valencià *picaport, picaporta, balda*. Instrument per a tancar portes i finestres.
- picola.** En castellà *piqueta, zapapico, alcotana, pistero*; en valencià *picola*. En aragonés *picola*. Eina semblant a un martell, però que té el ferro acabat en tall horitzontal per un extrem i en tall vertical per l'altre.
- plego.** En castellà *pliego*; en valencià *plegue, aplegue*. En aragonés *plego*. No diftongació de les vocals per influència del valencià i de l'aragonés. Acostar dos coses que estaven disgregades a fi que formen un conjunt. Del llatí *plicare* i *applicare*, 'acostar, unir, acostar-se, arribar'. Es diu a Pina i en uns altres llocs.
- piular.** En castellà *piar, piular*; en valencià *piular*. Del llatí *pipilare*. Propi del so dels pollastres menuts. Cridar amb veu aguda com la dels pollastres menuts i aus petites.
- primerenco.** En castellà *tempranero, primerizo*; en valencià *primerenc*. Derivat del valencià *primer* (del llatí *primariu*). Que naix, madura o actua abans del temps ordinari.
- puncha.** En castellà *pincha, puncha*; en valencià *punxa*. Del llatí *punctiare*, 'punxar'.

**punchar.** En castellà *pinchar*; en valencià *punxar*. Del llatí *punctiare*, 'punxar'. Variant de *punzar* i sinònim de *pinchar*.

**punchoso.** En castellà *pinchoso*; en valencià *punxós*. Del llatí *punctiare*, 'punxar'. Es diu d'algun objecte que punxa.

**purna.** En castellà *chispa*; en valencià *purna*, *espurna*. En aragonés *purna*. Del llatí *pruna*. Es diu a Pina i en uns altres pobles.

**rabal.** En castellà *arrabal*; en valencià *rabal*, *arrabal*. De l'àrab *rabad*. Barri als afores del poble.

**ramuja.** En castellà *ramujo*, *ramuja*; en valencià *ramulla*. Probable valencianisme i aragonisme. Derivat del llatí *rama*. Vacil·lant amb *remuja*. En aragonés es diu *ramulla*, com en valencià. Despectiu de *rames*. Llenya menuda.

**ratera.** En castellà *ratonera*; en valencià *ratera*.

**regle.** En castellà *regla*; en valencià *regle*. En aragonés *regles*. Del llatí *regula*. Instrument de fusta, metall o plàstic, que servix per a traçar rectes o per a mesurar la distància entre dos parts.

**reglotar.** En castellà *eructar*, *regurgitar*; en valencià *reglotar*, *eructar*, *rotar*. En aragonés *reglotar*. Probablement del llatí *regurgitare*.

**reglote.** En castellà *eructo*; en valencià *eructe*, *reglot*, *rot*. Probablement es forma a partir del llatí *regurgitare*.

**rodada.** En castellà *rodada*; en valencià *rodada*. Senyal que deixa impresa la roda d'un vehicle en el sòl per on passa.

**romancear.** En castellà *protestar*, *murmurar*; en valencià *romancejar*. En aragonés es diu *romanziar*. Utilitzat, generalment, amb uns altres significats.

**rosigar.** En castellà *roer*, *mordisquear*; en valencià col·loquial *rosegat*, *rossegat*. En aragonés és *rosigar*. Etimologia incerta, però molt probablement derivat del germànic.

**sargantena.** En castellà *lagartija*; en valencià *sangantana*, *sangrantana*. En aragonés és *sargantana*, *sargandana*.

**sopapo.** En castellà *bofetón*; en valencià col·loquial *sopapo*. En aragonés és *sopapo*. Apareix a Pina i en uns altres indrets.

**sucar.** En castellà *mojar*, *rebañar*; en valencià *sucar*. Del llatí *succus*, 'suc'.

**tremolar.** En castellà *temblar*, *tiritar*; en valencià *tremolar*. Del llatí *tremulare*. Bellugar-se amb moviments curts, ràpids i repetits, com els que fa una persona o animal per fred, fam, debilitat, impressió forta, etc. En aragonés és *tremolar*, *temblar*, *tertular*.

**trena.** En castellà *trenza*; en valencià *trena*. Del llatí *trena* (composta de tres). Existix en valencià i en castellà amb uns altres significats.

**trenta.** En castellà *treinta*; en valencià *trenta*. També en aragonés és *trenta*. Influència del valencià i de l'aragonés. A partir del llatí *treginta*.

**turrar.** En castellà *tostar*, *torrar*; en valencià *torrar*. En aragonés *torrar*. Canvi de la *o* per la *u* consolidat en la zona per influència del valencià i de l'aragonés.

**veta.** En castellà *veta*, *cinta*, *beta*; en valencià *veta*. Del llatí *vitta*. Format a partir del castellà i de l'aragonés.

**zuro.** En castellà *corcho*; en valencià *suro*. Del llatí *subere*.

## 5. CONCLUSIONS

- a) Moltes de les paraules que es registren com a característiques de la parla de l'Alt Palància són vulgarismes que es donen també en unes altres zones de les comarques de l'antic Regne de València i en altres terres.
- b) Es detecten gran part de valencianismes, característica que s'explica per la proximitat de les comarques valencianoparlants.
- c) Donada la proximitat amb les terres aragoneses, apareixen molts aragonesismes, així com un ventall de paraules d'origen valencià i aragonés alhora.
- d) La part més pròxima a la línia fronterera amb les comarques valencianoparlants presenta *sesseig*,

cosa que no ocorre en els pobles més pròxims a Aragó.

- e) En alguns casos apareixen diverses maneres de dir un determinat concepte entre pobles veïns.
- f) En una major part, les paraules típiques, que són valencianismes i aragonesismes i valencianismes, en l'Alt Palància tenen el seu origen en el llatí.
- g) Els residents més jòvens, principalment a causa de un procés alfabetitzador en augment i a la massiva presència dels mitjans de comunicació, estan abandonant l'ús de part del lèxic característic, cosa que no ocorre en la gent major.
- h) Alguns termes referits a camps semàntics tradicionals, com ara els relatius a les cavalleries estan en desús.
- i) Es detecta un doble registre oral, ja que no es parla exactament igual quan s'està en algun àmbit familiar, en la intimitat, que quan s'amplia el nombre i la qualificació dels interlocutors. Es tracta d'un fenomen d'autocorrecció.
- j) S'albira un procés de desaparició a mitjà termini de les característiques lèxiques pròpies de la parla de l'Alt Palància.

## BIBLIOGRAFIA

- ALBA, I. (1986): *El habla de Ludiente*, Castelló, Diputació de Castelló.
- ALCOVER, A. M. - MOLL, F. de B. (1988): *Diccionari català-valencià-baleàric*, 10 vols, Palma de Mallorca, Moll.
- BLASCO, M. (2001): *Peculiaridades Léxicas del Habla de Geldo*, butlletí núm. 13, Sogorb, Instituto de Cultura del Alto Palancia.
- COROMINES, J. (1995): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions "La Caixa".
- DDAA (1995): *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- DOMÉNECH, J. L. (2000): *La parla de Tous, manifestació de la cultura popular*, València, Crònica de la XIII Assemblea de Cronistes Oficials del Regne de València.
- (2005): *El habla de Jérica*, Castelló, Ayuntamiento de Jérica.
- DOMÉNECH, J. L. - ORTEGA, M. (2012): *El habla de Tous*, València, Ayuntamiento de Tous - Mancomunitat de la Ribera Alta.
- FERNÁNDEZ, P. (1998): *El habla de Pina*, butlletí núm. 7, Sogorb, Instituto de Cultura del Alto Palancia.
- GARCÍA, J. A. (1996): *Así charramos. Léxico de Quesa*, València.
- GÓMEZ, J.R. (1988): *Aproximación a la historia del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Sogorb, Ayuntamiento de Segorbe.
- GULSOY, J. (2010): *Los rasgos más notables del habla de Enguera y de Anna. Els altres parlars valencians*, València, Denes.
- LACREU, J. (1996): *Diccionari valencià*, València, Generalitat Valenciana - Institut Universitari de Filologia Valenciana - Edicions Bromera.
- MARTÍNEZ, A. (2002): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a fabla aragonesa.
- NEBOT, N. (1984a): *Toponímia del Alto Mijares y del Alto Palancia*, Castelló, Diputació de Castelló.
- (1984b): *El castellano-aragonés en las comarcas del Alto Mijares y del Alto Palancia*, *Boletín Año I*, número 3, Centro de Estudios del Alto Palancia.
- PADILLA, X. (1997): *La Lengua Viva en la Comarca del Alto Palancia*, butlletí núm. 4, Sogorb, Instituto de Cultura del Alto Palancia.
- PASTOR, R. (2004): *Naderías y otras tonterías*, butlletí núm. 16, Sogorb, Instituto de Cultura del Alto Palancia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española.
- RÍOS, I. (1989): *El habla de Sot de Ferrer*, Castelló, Diputació de Castelló.
- TORRAS, J. (1999) (dir.): *Diccionari català-castellà*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- TUDON, R. (1999): *Características de la población (El Toro)*, butlletí núm. 8, Sogorb, Instituto de Cultura del Alto Palancia.
- VILLANUEVA, M.C. (1995): *Peculiaridades Léxicas del Habla de Caudiel. 1a parte*, butlletí núm. 2, Sogorb, Instituto de Cultura del Alto Palancia.
- (1996): *Peculiaridades Léxicas del Habla de Caudiel. 2a parte*, butlletí núm. 3, Sogorb, Instituto de Cultura del Alto Palancia.
- VOX (1991): *Diccionario ilustrado latino-español, español-latino*, Barcelona, Bibliograf.



# HIDRONÍMIA DE LA VALLBONA

Neus Domínguez

Las aguas, causa de las riquezas y prosperidad del pueblo [de Benaguasil], se toman del Turia hora y media más arriba de Villamarchante i vienen por un canal común con las de la Pobra [i l'Eliana], y se distribuyen en otros muchos menores para facilitar el riego.

(OBS, 1795: 151)

## 1. INTRODUCCIÓ

Tal com ja va observar Cavanilles, la riquesa dels pobles de la Vallbona es deu a una complexa i fèrtil xarxa hidràulica, construïda pacientment al llarg dels anys, que ha convertit aquest conjunt de terres en un verger. Cavanilles parla insistentment dels quatre pobles de la vall: Benaguasil, Vilamarxant, Riba-roja i la Pobra, on cal sobreentendre l'Eliana. Aquests cinc pobles han utilitzat i han compartit durant segles una xarxa comuna de séquies i rolls que, junt amb la séquia de Lorca i la de Vilamarxant, el Quint, tenen la séquia Major de Benaguasil com a base de tot aquest sistema.

La xarxa conté centenars d'hidrònims, ja que els llauradors necessitaven identificar amb un nom cada roll, cada séquia, cada fila, cada almenara, etc. Ara bé, per fer el present treball s'han seleccionat els 20 hidrònims que s'han considerat més importants, aquells que són més representatius de la xarxa, per la seua longitud, per ser els més freqüents en la docu-

mentació i per la seua antiguitat. A més, aquests 20 noms han sofert canvis i evolucions al llarg dels segles, per la qual cosa molts d'ells tenen diverses variants formals que també s'han analitzat. La suma final d'hidrònims estudiats ací és de 34 formes distintes amb les grafies proposades per l'AVL al *Corpus toponímic valencià*. Aquest conjunt onomàstic dóna una visió diacrònica molt completa de la cultura de l'aigua a la Vallbona.

## 2. ESTUDI DE LES FONTS

Per a l'elaboració d'aquest estudi s'han utilitzat les tres fonts pròpies de l'Onomàstica: orals, documentals i cartogràfiques. Aquestes darreres han estat el punt de partida en l'anàlisi hidronímica i mereixen un comentari especial. En primer lloc cal esmentar el *Mapa dels arrossos*, un dibuix fet sobre pergamí, de grans dimensions, confeccionat l'any 1592 i guardat a l'Arxiu del Regne de València (Processos de Madrid, P-484). La finalitat d'aquest mapa era assenyalar, amb color verd, la zona arrossera de la Vallbona, és a dir, la part dels termes de Vilamarxant, Riba-roja i Benaguasil (on estan inclosos els de la Pobra i l'Eliana), que podien fer arròs. A més del dibuix de les viles i les ratlles dels termes destaca, especialment visible, la xarxa de séquies i rolls més importants que hi havia al voltant de la séquia Major de Benaguasil, amb els seus recorreguts complets, tot i que d'una forma esquemàtica. El mapa es complementa amb altres elements de l'horta que servien de punts de referència: torres,



molins, cases i masos que ajuden a fer-se una idea més exacta de la situació d'aquesta zona al final del segle XVI.

Cal tenir en compte que el mapa era un element auxiliar, adjunt a un procés que la ciutat de València seguia contra el conreu de l'arròs en la Vallbona, un conreu que feia minvar el nivell de l'aigua del riu i que perjudicava els molins i l'horta del Cap i Casal. Ara bé, els qui conreaven l'arròs eren majoritàriament, si no tots, moriscos, i la confecció del mapa es degué fer a partir de les informacions que ells aportaren. Es pot dir, per tant, que aquest mapa és d'inspiració morisca, ja que ells eren els que millor coneixien el territori dibuixat i als que més afectava tot el procés en el seu conjunt.

Un altre mapa que s'ha utilitzat per al present estudi és un altre dibuix sobre paper anomenat *Esquema de la acequia Mayor de Benaguasil y sus derivaciones*. Malauradament no està datat ni signat, però per les referències de conjunt es pot assegurar que es va fer al voltant de 1940. El mapa inclou els mateixos elements que el *Mapa dels arrossos*, de 1592, però amb una escala més real i amb una quantitat superior d'elements complementaris. També els topònims són molt més abundosos. La finalitat d'aquest mapa és purament descriptiva i sembla una comanda feta per alguna institució administrativa, com ara algun sindicat de regs o la Diputació Provincial.

La comparació d'aquests dos mapes s'ha completat amb el mapa actual *Sistema de regadiu tradicional dels pobles-castells*, editat conjuntament per la Generalitat i la Universitat de València. A partir d'aquests tres punts referencials que abasten un interval cronològic d'uns 400 anys, s'ha pogut encarar l'estudi diacrònic dels hidrònims amb un alt grau de garantia. Tot això s'ha completat amb nombroses fonts documentals publicades i arxivístiques i, a més, amb fonts orals actuals. El resultat pot donar una visió de conjunt àmplia i lúcida sobre aquest sistema de reg, l'origen del qual es perd en el temps, i que ha agermanat durant segles, els pobles castells de la Vallbona.

### 3. HIDRÒNIMS

#### **Séquia Major**

##### *Descripció*

Aquesta séquia naix del riu Guadalaviar a l'assut de Benaguasil, el qual està situat aproximadament a 11 km del

poble. Paral·lelament al riu, la séquia comença el seu curs coberta i travessa la rambla Castellarda mitjançant un llarg cano, anomenat els Alcavons. Més endavant continua pels túnels de la Fenosa fins a la rambla Primera o Rambleta, la qual travessa també amb un gran sifó. Després prossegueix pel mas del Riu, punt on comença a fer de límit municipal entre els termes de Benaguasil i Vilamarxant. Continua coberta pel camí dels Masos, per on rega les hortes del molí i el mas de Ramírez, el mas del Baixó i el mas de la Nòria, a més d'algunes terres del terme de Vilamarxant.

A partir de la carretera Lliria-Vilamarxant, la séquia es divideix en dos parts. Una segueix el curs vell i l'altra entra en un llarg túnel que va directe al Molinet, on es tornaran a unir els dos ramals. El traçat vell rega les hortes de la partida de la Barca, el Javalí i l'Horteta de Vilamarxant. El naixement del roll de Burjassacos marca el punt on la séquia penetra totalment dins el terme benaguasiler. Més avant, just enfront del Molinet, naix el roll de la Caiguda i és el punt on la séquia Major es divideix en dos parts: la séquia Major, que és la que du més aigua i és la que feia moldre el molí, i la séquia de l'Alguatzil, de menor cabal. La séquia Major continua pel Bellestar en direcció a la Màquina. En aquest tram naixen una gran quantitat de rolls, els més importants dels quals són el Gallipont, el Bellestar, el Massil, l'Om, l'Alteró i la fila de l'Al-daia, ja a les portes de la Màquina. En arribar a aquest molí, la séquia torna a dividir-se i naix la séquia del Campés.

Més endavant, en travessar el molí de Dalt, naix el roll del Mentirós, passa pel pont de la Florença i entra per la Junquereta al molí de Baix. D'ací va cap a l'estació de Benaguasil de la línia de tren Lliria-València, prop de la qual naix el roll del Fondo. Continua la séquia cap al molí Espatarrat i en passar-lo naix el roll d'Alginet. En arribar al molí Molló, ja en terme de la Pobla, naix la séquia Primera. La séquia Major continua el seu curs per la partida del Rel, passa molt prop del nucli de la Pobla i després rega la Foia. A la partida de la Canal rep de nou l'aigua de la séquia Primera. Un poc més endavant creua el barranquet de Bono i entra ja al terme de l'Eliana on va coberta. En arribar a les parets del poble, rep l'aigua de la séquia del Campés i més endavant, després de vorejar la vila de l'Eliana, passa pel molí del Carme i mor finalment al barranc de Mandor.

*Datació:* 1455

«Capítols de la **céquia Major**, açut e rambla de la vila de Benaguazir e loch de la Pobra» (*PHB*: 73).

*Etimologia:*

Aquest hidrònim és un comparatiu de superioritat que fa referència al major cabal d'aigua d'aquesta séquia respecte a les altres que naixen d'ella.

Variant: **séquia de Benaguasil**

*Datació:* 1413

«Trobaren en Santapau e Johan Salzar, cequiers de la **céquia de Benaguazir** e un moratell del dit loch ab una lança e dart» (*PHB*: 55).

*Etimologia:*

Aquesta variant fa referència al topònim major de la vila on naix aquesta séquia. El nom de Benaguasil es data al *Llibre del repartiment* el 1238 i es refereix a un antropònim d'origen àrab (veg. séquia de l'Alguatzir). En aquesta data, el topònim de Benaguasil englobava també els actuals termes de la Pobra de Vallbona i l'Eliana, regats per aquesta séquia.

Variant: **séquia Mare**

*Datació:* 1620

«Fan la relació següent: primo, haver vist una terra de Pere Montessinos [que] té en la Torre del Fech, camí de Villamarchant, [que] rega de barba de la **céquia Mare**, j tenir sembrada de aroz» (*AMB*: 110).

*Etimologia:*

L'ètim d'aquest hidrònim indica que aquesta séquia és l'origen de tot el sistema de reg de la Vallbona. Aquesta variant, molt minoritària, sol referir-se al primer tram del seu recorregut, és a dir, només des de l'assut fins al Molinet, lloc on hi ha la primera bifurcació de l'aigua.

**Séquia de l'Alguatzil** [awasil]

*Descripció:*

La séquia de l'Alguatzil naix de la séquia Major en el Molinet o molí de Ferrandis. Passa per la partida del Ra-

jolar, penetra dins de Benaguasil i travessa el poble. L'aigua d'aquesta séquia, denominada també de Foc i Sang, servia per a usos domèstics com ara la neteja de l'escorxadador, per a la bomba d'incendis, llavadors, cisternes, els banys àrabs, etc. En eixir de la vila arriba a la partida de la Pila, on travessa la carretera de Benaguasil-Benissanó i allí rega la partida dels Francs, la qual pertany al terme de Lliria. Fa una gran revolta i entra dins del terme de la Pobra, on rega la partida de l'Alguatzil. En arribar al poble, el travessa per mitjà d'un sífó. A l'altra banda de la vila, continua regant la partida de l'Alguatzil i les terres del mas de Tous. Finalment, ja al barranquet de Bono, la séquia de l'Alguatzil descarrega l'aigua a la séquia del Campés.

*Datació:* 1366

«Que los veyns de Liria de la aygua de la **céquia** nomenada **del Alguazil** [...] que pasa per lo terme de Liria pui xen regar les heretats que estan situades davall de dita céquia sens pagar cequiatge» (*HPV*: 187).

*Etimologia:*

Tal com diu Asín Palacios (*CTA*: 63 i 84) es tracta d'un nom propi de persona. En aquest cas es refereix a una important família àrab de Benaguasil, els Al-Wazir. Ja el 1390 es documenta a la vila Mahomat Aben Alguazir, cadí de l'aljama (*PHB*: 31). Aquesta família és la que dona nom al poble, Benaguasil, i a la séquia de l'Alguatzil. Aquest antropònim prové de l'àrab *al-wazir*, el ministre (*NAL*: 107).

Variant: **séquia de Dalt**

*Datació:* 1746

«Dos anegadas en la [partida] del Puente de la **Azequia de Dalt**» (*MAR*: 137).

*Etimologia:*

És la séquia més alta de tot el sistema de reg de la Vallbona, per això també s'usa la variant *sequieta* o *séquia de Dalt*. Al mateix document esmentat de 1746 apareixen els dos noms com a sinònims: «[en la partida] del Puente de la cequia del Alguazil» (*MAR*: 139).

## Séquia del Campés

### Descripció:

Naix de la séquia Major en la Màquina. Passa per la partida d'Entre dos séquies i va paral·lela a la séquia Major fins al molí de Dalt. Travessa per dins la vila de Benaguasil i ix per la partida de Beniharo. Continua per la partida de la Ratlla, la qual fa de límit entre Lliria, Benaguasil i la Pobla, i penetra en terme de la Pobla. Allí banya les terres de la partida del Campés. Entra per dins del poble i el travessa per mitjà d'un sifó. En eixir a l'altra banda de la població, continua regant la partida del Campés. Quan arriba a l'antiga factoria de la IBM, la séquia la travessa encadufada fins al barranquet de Bono, on rep l'aigua de la séquia de l'Alguatzil. Ja en terme de l'Eliana passa per les partides del Cap de l'horta i l'Almassereta. Finalment, molt prop del poble de l'Eliana, la séquia del Campés mor a la séquia Major.

*Datació: 1387*

«Emperò, açò no s'entén quant l'aygua de la **séquia d'Alcampés** serà de tanda de la Pobla» (PHB: 36).

### Etimologia:

Es tracta d'un hidrònim poc freqüent i, per tant, absent dels principals reculls onomàstics. Per l'estructura del mot, podria tractar-se de l'ètim llatí *CAMPENSE*, un derivat de *campus*, de manera paral·lela a vallès (< *VALLENSIS*) o penedès (< *PINNATENSIS*) que Coromines explica al *DEC* i que també apareix al *CVB*. El significat, 'lloc de molts camps', s'adiu perfectament al referent físic: una extensa porció de terreny cultivable que s'allarga entre els termes de Benaguasil, la Pobla i l'Eliana, regada per la séquia del Campés.

La primerenca datació i les formes arabitzades *Alcampés* / *Al Campés*, molt freqüents a la documentació, fan pensar que es tracta d'un nom d'origen llatí que s'ha conservat *in situ*, que es va arabitzar i que més tard, a partir de la repoblació catalana, va transformar l'article àrab *al-* en el corresponent català: *el*.

Variant: **séquia de Baix**

*Datació: 1950 (fonts orals)*

### Etimologia:

Aquesta variant, registrada oralment a Benaguasil, fa referència a la situació més baixa de la séquia del Campés respecte a la de l'Alguatzil.

## Séquia Primera

### Descripció:

Naix al molí Molló de la séquia Major. Rega la partida del Portalet i travessa la part baixa de la vila de la Pobla per mitjà d'un sifó. Aquesta séquia proveïa d'aigua potable l'antiga cisterna i servia també per als usos de neteja de l'escorxador i llavador públics. En passar la vila, rega les partides de la Sortanella, la Barraca de la Xulla i, finalment, arriba a la partida del Cap de l'Horta, on desemboca a la séquia Major, un poc abans de la ratlla del terme de l'Eliana.

*Datació: 1901*

«**acequia Primera**» (ASR).

### Etimologia:

Aquest hidrònim indica que aquesta séquia és la primera, és a dir, la més baixa del conjunt de séquies que naixen de la séquia Major, vist des de la Pobla. La tardana documentació i el fet que naix al mateix molló de terme fa pensar que no és una séquia antiga i que es va fer per a ús exclusiu de la Pobla.

## Séquia Nova

### Descripció:

Aquesta séquia s'origina de la conjunció de diversos rolls a la partida de la Marjal, en el límit dels termes de Benaguasil i de la Pobla. En aquesta partida el roll del Bellestar recull l'aigua dels rolls del Massil, de l'Om, de l'Alteró i de l'Aldaia, i formen tots junts la séquia Nova. Més avant, ja dins de la Pobla, s'hi uneix també el roll del Mentirós. Passa per les partides de l'Aldaia, el Campo i la Foia. En aquesta partida travessa la via del tren i rep l'aigua del roll d'Alginet. Més avant, en el molí de la Lluna, al límit amb l'Eliana, conflueix amb la séquia Granotera. Cal tenir en compte que aquesta és una séquia amb funció d'escorredor, és a dir, que recull les aigües sobreres dels rolls de Benaguasil.

*Datació:* 1764

«Linda con tierras de Joseph Miró y azagador de la **cequia Nueva**» (HPV: 192).

*Etimologia:*

La tardana datació i el seu propi significat fan pensar que es tracta d'un escorredor construït més tard que la resta de séquies. És possible que es fes amb la finalitat d'assecar l'antiga marjal de Benaguasil, lloc on devien desguassar els rols benaguasilers tot formant una zona insalubre i pantanosa.

Des d'un punt de vista lingüístic, podria tractar-se també d'un cas de metàtesi de consonants: nova / bona (veg. séquia Bona).

### Séquia Granotera

*Descripció:*

Serveix d'escorredor de les aigües sobrants del reg de la Pobla. Passa per les partides del Rel, la Foia, la Canal i la Torre, totes pertanyents a la Pobla. En arribar al terme de l'Eliana, passa pel molí de la Lluna, lloc on recull l'aigua de la séquia Nova i on conflueixen les aigües del barranquet de Bono. En aquest punt s'inicia el barranc de Mandor. En passar el molí, aquestes aigües van encadufades i formen la séquia de Mandor.

*Datació:* 1901

«**acequia Granotera**» (ASR).

*Etimologia:*

Es tracta d'un hidrònim metafòric amb un cert sentit irònic: la séquia de les granotes, és a dir, la séquia de l'aigua que no corre i es corromp, on només es crien granotes.

El nom, molt modern i de creació popular, ha substituït les altres variants anteriors i ha esdevingut el nom *oficial* d'aquest assarb.

Variant: **séquia del Desagüe**

*Datació:* 1764

«Otra fita hay en la orilla de la **cequia del Desagüe**, que linda con la senda de la Foya que va al Gallipont» (HPV: 193).

*Etimologia:*

Aquesta variant, documentada al segle XVIII, presenta un nom en castellà, cosa que reflecteix la nova situació lingüística creada a partir de la prohibició del català.

Pel context, deu tractar-se d'una variant descriptiva de l'actual séquia Granotera.

Variant: **escorredor Major**

*Datació:* 1764

«El primero es empezando de la senda de la Foya hasta todo lo que riega del **escorredor Mayor**» (HPV: 194).

*Etimologia:*

Es tracta d'un hidrònim que descriu la funció d'aquesta séquia. Cal remarcar que, malgrat que aquest document està redactat en castellà, s'utilitza una forma catalana per designar l'hydrònim.

### Roll de Burjassacos

*Descripció:*

Naix de la séquia Major, en la partida del Molinet. Al llarg del seu recorregut, fa de límit municipal entre els termes de Vilamarxant i Benaguasil. Rega part de l'Horteta, pertanyent a Vilamarxant, travessa l'antiga via del tren de Dalt a través d'un sifó, passa pel mas de Sampa i mor en la séquia de Lorca, molt pròxim al molló trifini entre els termes de Benaguasil, Vilamarxant i Riba-roja.

*Datació:* 1905

«**brazal de Burchasacos**» (PBI).

*Etimologia:*

Aquest hidrònim no apareix als principals reculls onomàstics. Es podria pensar en un arabisme amb el component *burj as-*, 'la torre de...', (NAL: 78), cosa que s'aviniria bé amb la seua situació pròxima a la desapareguda torre d'Alfeig. Però la tardana datació d'aquest topònim (segle XX) obliga a un cert escepticisme. Tal vegada es deu a un malnom: *burxa-sacs* encara desconegut. Cal esperar, doncs, noves dades documentals.

## Roll de la Caiguda

### Descripció:

Naix enfront del Molinet o molí de Ferrandis. Passa per on hi havia l'antiga torre d'Alfeig, d'on li ve el nom de roll d'Alfeig. Rega part de les terres del Molinet i tota la llarga partida de la Caiguda. Poc abans d'arribar al molí de Quelo, l'antic molí de Betlem, desguassa al roll del Gallipont.

*Datació:* 1905

«**brazal de la Caiguda**» (PBI).

### Etimologia:

El nom actual d'aquest roll, relativament modern, prové del nom de la partida que rega: la Caiguda, una zona inclinada cap al riu. El canvi del nom anterior, roll de Betlem, a l'actual es va fer a través d'un nom intermedi que no s'ha documentat per al roll però sí per la partida: la Caiguda de Betlem.

Variante: **roll de Betlem**

*Datació:* 1592

«Lo **rol de Belén**» (mapa 1592).

### Etimologia:

Es tracta d'un nom poc freqüent en toponímia i que podria estar basat en alguna advocació religiosa cristiana. Tanmateix, el fet d'aparèixer en un mapa d'època —i d'inspiració— morisca podria fer pensar en algun antropònim àrab, com per exemple *Balan* (OMV: 167), nom d'un morisco valencià, o *Belemina*, que Asín Palacios identifica amb *Abu-l-Amina* (CTA: 83).

Variante: **roll d'Alfeig**

*Datació:* 1387

«Que no's pot pendre l'aygua per lo dit **roll d'Alfeig**» (PHB: 33).

### Etimologia:

Pel context on apareix la cita, sembla segur que aquest roll devia ser l'actual roll de la Caiguda, ja que aquest roll passa per on hi havia l'antiga torre d'Alfeig. Seria, per tant, el nom més antic d'aquest roll que, més tard, rebrà el nom de roll de Betlem i que en l'actualitat es diu roll de la Caiguda.

## Roll del Gallipont [gaʎipont]

### Descripció:

Naix a la partida del Molinet abans del roll del Belles-tar. És un roll molt profund en el seu inici i actualment està cobert. L'aigua d'aquest roll està destinada a regar només les allunyades terres dels poblans, als quals pertany el roll, per això també es diu roll de Cristians. Té un caràcter especial i en la documentació apareix freqüentment com a «séquia». Cal tenir en compte que per la seua vigilància tenia un sequier de la Pobla, cosa que no ocorre amb la resta de rolls. Encara en terme de Benaguasil se li uneix el roll de la Caiguda i passa pel molí de Quelo. Després de travessar tot el terme benaguasiler, creua tot el territori de la Pobla regant extenses partides com el Gallipont, el mas Nou i el mas de Santa Bàrbara. Entra després en terme elianer, on rega les terres de la torre del Virrei i finalment mor al barranc de Mandor, front a la vila de l'Eliana.

*Datació:* 1620

«Nicolao Jinis, cequier de la **çéquia del Gallipont**, se clama de Franº Quintín per sò que lo doménche propassat, que contaren xxvj del present mes e any, trobà que abien fet una parada en la **céquia del Gallipont** j habian ronput lo caixer de dita çéquia j saltava el aigua a la çéquia de Belén, que no portava dita çéquia de Belén més de cosa de una teula de aigua, j de dita céquia de Velén anava al aigua a l'aroz de dit Quintín j de los de més ereters que tenen aroz en dita partida» (AMB: 112).

### Etimologia:

Joan Coromines recull aquest hidrònim de la Vallbona (ONC) i l'explica a partir del mot llatí *cannum*, que significa *cano*, 'conducció d'aigua'. Del compost *canni pontem* haurien aparegut les variants *canipont*, *calipont*, *galipont*. Es tractaria, doncs, d'un creuament de séquies per mitjà d'un pont, una de les quals aniria fonda i l'altra més alta.

És un hidrònim molt freqüent a l'Aragó amb múltiples variants, com *gallipiente*, *gallipuéen*, *callipiente*, *canipiente*, etc.

En el cas de Benaguasil, podria tractar-se d'un arago-nèsisme referit a algun pont sobre aquest roll del Gallipont, sobre el qual passaria algun altre roll, probablement, l'actual

roll del Bevedor. Aquest estrany pont hauria servit per determinar el nom d'aquest roll.

### **Roll del Bellestar** [baʎestár]

#### *Descripció:*

Entre el roll del Massil i el roll del Gallipont naix el roll del Bellestar, que pren l'aigua de la séquia Major i rega l'extensa partida que porta el seu nom. En arribar a la Marjal, aquest roll arreplega l'aigua del Massil i de l'Aldaia i, a partir d'aquest punt, ja en terme de la Pobla, s'anomena séquia Nova. A partir de les fonts cartogràfiques i documentals es desprèn la possibilitat que, almenys fins al segle XVIII, aquest roll, juntament amb el Massil i el de l'Aldaia, no desguassava en la séquia Nova sinó que devia morir en les fondalades de la Marjal, formant una zona pantanosa i insalubre enmig dels arrossars. En temps de Cavanilles degué assecar-se aquesta marjal mitjançant l'elevació i la prolongació dels rolls i el desguàs de la seua aigua en la séquia Bona, anomenada després séquia Nova.

#### *Datació: 1592*

«Lo **roll de Balestar**» (mapa 1592).

#### *Etimologia:*

Tot i que l'hidrònim està datat el 1592, el nom de *Bellestar* ja es documenta el 1483 com a nom d'una alqueria de Benaguasil, prop de la qual devia passar aquest roll: «Item per dret de gallines de l'alqueria de **Bellestar**, xvj sous, viij diners», 1483 (*PHB*: 149).

Coromines (*ONC*) recull aquest topònim en diversos llocs i l'explica com un compost de *bell* i el mot *estall*, amb el significat de 'corral'. En el cas de Benaguasil, almenys, es pot assegurar que era una alqueria amb un bell corral, tal com demostra la documentació.

Cal destacar també que malgrat la forma primera *bellestar*, a partir del segle XVI fins a l'actualitat, la pronúncia és sempre *ballestar*.

### **Roll del Massil**

#### *Descripció:*

Naix de la séquia Major entre el roll del Bellestar i el de l'Om i rega la partida del Bellestar. El primer tram d'aquest

roll devia anomenar-se antigament roll del Baladre. En arribar a l'Olivereta rep l'aigua del roll de l'Om i en la partida del Sardenyano, la de l'Alteró. Rega també les partides de la Marjal i el Racó. Finalment desguassa al roll del Bellestar.

#### *Datació: 1620*

«Dicto die, Amaro Hernández se clama de Christòfol Castillo per sò qu-en lo dia de air trobà que lo dit Castillo abia regat una terra [que] té en la partida del Al Marchal, terme de dita vila, j se deixà lo **roll del Maçil** ubert» (*AMB*: 246).

#### *Etimologia:*

Nigel Groom al *DAT* recull el mot àrab *masil* que tradueix per *flood-channel*, *watercourse* (*DAT*: 185), significat que s'adiu molt bé a aquest roll, com a corrent d'aigua o canal d'inundació. És possible que els àrabs benaguasilers utilitzaren aquest mot com a genèric per a referir-se als rolls, en general.

Variant: **roll del Baladre** (aplicat només a la part alta del roll)

#### *Datació: 1620*

«Dicto die, los dits cequiers se claman de Miquel Macià per qu-en lo dia de nou del present, tanda de la Pobla, trobaren qu-entraba el aigua en un aroz de Miquel Macià del **roll del Baladre**» (*AMB*: 203).

#### *Etimologia:*

Tot i que el baladre és una planta molt corrent a les terres mediterrànies, alguna gran mata d'aquesta planta, situada vora el roll, li donava nom.

Cal tenir en compte que aquest mot és desconegut avui i que en la documentació consultada només fa referència al primer tram del roll del Massil.

### **Roll de l'Om**

#### *Descripció:*

Naix de la séquia Major just enfront del camí del Bellestar. Rega la partida de l'Olivereta i mor al roll del Bellestar.

#### *Datació: 1592*

«Lo **rol del Olm**» (Mapa 1592).

*Etimologia:*

Algun gran om, avui desaparegut, devia estar a la vora aquest roll, el qual ha conservat el nom inalterat al llarg dels segles.

**Roll de l'Alteró***Descripció:*

Comença en la séquia Major, abans de la Màquina i rega la partida de l'Olivereta i l'Alteró. Finalment, en arribar al Sardenyano, cau al roll del Massil. Per la documentació consultada es pot constatar que aquest roll ha rebut diversos noms al llarg del temps: roll de l'Aldaia, roll del Sardenyano i, actualment, roll de l'Alteró.

*Datació: 1905*

«**brazal del Alteró**» (PBI).

*Etimologia:*

L'Alteró és el nom de la partida que rega aquest roll. Es tracta d'un diminutiu derivat d'alt, d'una elevació discreta del terreny, tal com diu Coromines (DEC): en terra de marjals i albuferes no es tracta d'un turó apreciable, sinó d'una altura minúscula.

Variant: **roll de Sardenyano***Datació: 1620*

«Dicto die, Vicent Valls, vehedor ordinari de la present vila, j Salvador Pla, nomenat per a la present visura [...] fan relació ells haver anat a beure una terra de Hierni Ximeno [que] té al Pont de Boaçi, al **roll de Çerdenayano**» (AMB: 301).

*Etimologia:*

L'ètim d'aquest hidrònim és el nom de la partida per on passa el roll: el Sardenyano. I aquest nom és sens dubte un antropònim morisc. En la documentació del segle XVII apareix freqüentment el nom d'aquesta partida com «el corral del Sardenyano», que més tard se simplifica en Sardenyano. I també se sap que aquest era el cognom d'un morisc de Benaguasil, també documentat a Riba-roja, «Garcia Çardenyano», 1609 (PHB: 273).

Variant: **roll de l'Aldaia***Datació: 1453*

«afronten ab **céquia d'Aldaya**» (PHB: 80).

*Etimologia:*

Deu el seu nom al fet que aquest roll passava per l'antiga alqueria d'Aldaia, avui totalment esborrada de la memòria local i topogràfica. Aquesta alqueria devia ser la continuació d'una vil·la romana (s'hi han trobat diverses làpides) i es documenta al *Llibre del repartiment* (1238) «cum furnis et molendinis». Per la documentació sabem que estigué en funcionament, almenys, fins al segle XV: «Item per cosia de l'alqueria d'**Aldaya**, cascun any, ij lliures i xvj sous» 1483 (PHB: 149). Carme Barceló recull aquest topònim, provinent de l'àrab *ad-day'a*, la finca, (NAL: 65). En desaparèixer el referent, el roll que hi passava degué prendre el nom de la partida, primer del Sardenyano i finalment de l'Alteró.

**Fila de l'Aldaia***Descripció:*

Naix de la séquia Major, just en la Màquina. Més avall, passa pels Quatre Ponts i pel paratge del Molí Vell, on movia les moles de l'antic molí arrosser de Benaguasil. Aquest fet motivà que aquest roll apareguera en la documentació antiga com a séquia del Molí Arrosser. Rega l'extensa partida de l'Aldaia i arriba fins a la Marjal. En aquest lloc desemboca al roll del Bellestar, punt on s'origina la séquia Nova. Cal tenir en compte que aquest roll feia de *frontera* de la zona d'arrossos, quan es va ampliar el 1644.

*Datació: 1644*

«Desde el rollo del Olmo hasta la **filita** del Molino Arrocerro Viejo, que se llama de **Aldaya**» (PHB: 289).

*Etimologia:*

Es tracta de l'ètim àrab *ad-day'a*, que significa finca. És molt freqüent en la toponímia ibèrica i també ha donat genèrics en portugués: aldeia i en castellà i català: aldea (NAL: 65). Tal com indica la documentació consultada, aquest roll s'anomenava séquia del Molí Arrosser fins al segle XVII, però en desaparèixer aquest molí, va prendre el nom de la rica partida que rega: l'Aldaia.

Variant: **séquia del Molí Arrosser**

*Datació:* 1592

«La **séquia del molí roser** de l'aròs» (mapa 1592).

*Etimologia:*

Fins al segle XVII, aquest roll s'anomenà séquia del Molí Arrosser, perquè passava per aquest molí, avui desaparegut. Més tard, aquest roll va rebre el nom de la partida que rega actualment: l'Aldaia.

**Roll del Mentirós**

*Descripció:*

Naix de la séquia Major entre el molí de Dalt i el pont de la Florença. Recull l'aigua de la fileta d'Herráez i rega les partides del Fondo, l'Aldaia i els Quartons. Finalment, en terme de la Poble, acaba en la séquia Nova.

*Datació:* 1905

«**brazal del Mentirós**» (PBI).

*Etimologia:*

Coromines recull aquest hidrònim (ONC) tot i que rebutja l'ús de l'article: roll (del) Mentirós, cosa que contradia la documentació consultada. Segons aquest estudiós, els hidrònims formats amb un derivat del verb mentir (mentirós, de les mentires, etc.) indiquen que el curs de l'aigua falla o és intermitent. En el cas present, els llauradors benaguasilers ho confirmen pel fet de tractar-se d'un roll amb múltiples regadores i filetes que poden fer augmentar o minvar sobtadament el cabal del roll.

Tot i que Coromines diu que l'ús del mot mentirós és ja molt antic (segle XIV), la datació consultada per a aquest hidrònim no va més enllà del segle XX. És sens dubte un nom modern. Anteriorment aquest roll tenia el nom de séquia Bona.

Variant: **séquia Bona**

*Datació:* 1620

«Dicto die, lo dit cequier se clama de Joan Nadal per sò que lo dit dia de dos de agost trobà una boquera uberta en la **céquia Bona**, davall lo molí de Ferrera y entraba el aigua en una terra de dit Joan Nadal» 1620 (AMB: 138).

*Etimologia:*

A partir de la documentació i la cartografia consultada, és molt probable que fins al segle XVIII el roll del Mentirós s'anomenés séquia Bona, un nom que s'acordava amb la Vall bona. També és probable que el seu traçat continuara per dins del terme de la Poble.

Més tard, quan al final del segle XVIII es prohibiren els arrossos, és probable que els rolls arrossers, que devien desguassar a la Marjal, es recolliren en una séquia nova per tal d'assecar aquest indret pantanós. El traçat de la nova séquia es degué fer reutilitzant la séquia Bona, la qual degué anomenar-se des de llavors séquia Nova, tot fent una metàtesi del seu nom anterior.

**Roll del Fondo**

*Descripció:*

Aquest roll naix de la séquia Major, entre el molí de Baix i l'estació de ferrocarril de Benaguasil 1r. Rega la partida del Fondo prop del molí de Baix, per això antigament era coneguda com a séquia del Molí de Baix. Recull l'aigua de diverses filetes, com la de la Florença. Finalment, vora la via del tren, desemboca al roll d'Alginet prop del terme de la Poble.

*Datació:* 1905

«**brazal del Fondo**» (PBI).

*Etimologia:*

Aquest nom fa referència a la partida que rega el roll: el Fondo. Tot i que l'hidrònim està documentat al segle XX, el topònim és molt més antic i es documenta, almenys, des del 1620: «Jaume de Quesa, de edat de 30 anys, dix, medio juramento, ser veritat haver trobat a dit Llop, així com se fia de nit, que segava en lo dit forment de dit clamant [que] té en la partida dita del **Fondo**» (AMB: 73).

La raó per la qual aquest hidrònim i la seua variant, séquia del Molí de Baix, apareixen tan poc a la documentació es pot deure al fet que està en terra que no era d'aròs, per la qual cosa s'hi generaven pocs litigis.

Variant: **séquia del Molí de Baix**

*Datació:* 1620



«Dicto die, lo dit céquier se clama de Vicent Macià per sò qu-en lo dit dia primer de agost trobà una boquera uberta en la **céquia del Molí de Abaig**, e-l present que regaba un restol de dita céquia» (AMB: 139).

*Etimologia:*

Aquest devia ser el nom del roll del Fondo durant el segle XVII. Aquest roll, que rega la partida del Fondo, passa per les terres que envolten el molí de Baix.

**Roll d'Alginet** [eʎtʃinét]

*Descripció:*

Aquest roll naix de la séquia Major, entre el molí Espatarrat i el molí Molló. En la partida d'Alginet se li uneix el roll del Fondo. Ja en terme de la Pobra passa per la partida del Rel i la del Campo. En la Foia travessa la via del ferrocarril València-Llíria per mitjà d'un sifó. Finalment desguassa a la séquia Nova entre la Foia i la Canal.

*Datació: 1644*

«Bajando por la acequia de la Se[yt], que viene ha hacer definición de la **acequia de Alginet**» (PHB: 289).

*Etimologia:*

Aquest hidrònim el recull Coromines (ONC) a la Pobra de Vallbona i li dóna el mateix ètim que al municipi de la Ribera Alta (Alginet). Es tracta del mot *al-jinnāt*, plural àrab d'*al-janna*, que significa els horts (NAL: 72), accepció que s'adiu molt bé al referent físic, ja que es tracta d'una zona de conreu molt rica i productiva.

Malgrat tractar-se d'un evident arabisme, crida l'atenció la tardana datació documental (1644), cosa que es podria deure al fet que aquest roll està fora de l'antiga zona arrossera i és, per tant, una zona que ha generat pocs conflictes de reg.

Quant a la pronúncia, cal remarcar que la forma unànime de les fonts orals és [eʎtʃinét], forma que es podria interpretar com l'article català *el* i el plural àrab *Ginet*. A la documentació apareix amb molta freqüència les formes *el Ginet* o *el Chinnet*, que reflecteixen la pronúncia habitual. També són freqüents, només en la documentació, les formes amb doble article català i àrab: *l'Alginet*.

**Barranc de Mandor**

*Descripció:*

Naix al terme de l'Eliana, al voltant del mas de la Lluna. Allí conflueix el barranquet de Bono amb la Canal, per la qual discorren les aigües residuals del reg de Benaguasil i de la Pobra, és a dir, la séquia Nova i la séquia Granotera. Al llarg del seu recorregut se li uneix el roll del Gallipont, per la dreta, i la séquia Major, per l'esquerra, tot i que aquestes aigües van a parar a la séquia de Mandor. Aquest barranc recorre tot el terme de l'Eliana i finalment entra en terme de Riba-roja. Ací passa per l'antic molí de Mandor i, després de rebre l'aigua sobrant de la séquia de Mandor i la de Lorca, desguassa al riu Túria, final històric de tot el sistema de reg de la séquia Major de Benaguasil.

*Datació: 1845*

«PUSERO: granja [...] de la Puebla de Vallbona. Situación: en terreno desigual junto al **barranco Mandor**» (MAD).

*Etimologia:*

Malgrat que la datació d'aquest hidrònim és del segle XIX, el topònim Mandor es recull ininterrompudament des del segle XV: «Lo dit noble don Joan, après la dita donació, ha obrat hun molí, lo qual se diu lo molí paperer, en la partida de **Mandor**, en lo qual ha fet [...] moltes obres e casa ab molts apartaments per estar los qui havien a obrar en lo dit molí», c. 1498 (RIB-3: 178-179).

La diversa documentació s'hi refereix a: a) una partida, un terme, un lloc, un pla o un indret; b) una font; c) una casa, una granja, un molí; d) un barranc, i e) una séquia.

Asín Palacios (CTA: 118) i Coromines (ONC) recullen el topònim aplicat a la finca o granja de la Vallesa de Mandor. Beuter i Escolano també recullen aquest topònim a les seues cròniques, tot i que el segon hi fa una mala lectura: *Menandor*. Cosme Aguiló (AGU: 219-220) també el recull a Mallorca com a nom d'una possessió, un hort i un sementer.

Aquests estudiosos coincideixen en veure-hi un ètim àrab: *manzūr*, visible, o vigilat, participi passiu del verb > n z r <, 'mirar'. Coromines, però, s'inclina per un origen antroponímic, ja que a la Takmila detecta un sarraí valencià amb el component Mandor: *Sa'id Mulay Ibn-Manzūr*. També Ana Labarta (OMV:

207) recull *Mandor* i *Manduret* com a cognoms de moriscos a Carlet. Seria, per tant, un antropotopònim d'origen àrab, una tipologia relativament freqüent al Camp de Túria.

### Séquia de Mandor

*Descripció:*

Aquesta séquia és la continuació de la séquia Granotera. En eixir del molí de la Lluna, l'aigua de la Granotera ja s'anomena séquia de Mandor. Va encadufada pel llit del barranc de Mandor i al seu pas per la vila de l'Eliana rep l'aigua del roll del Gallipont i de la séquia Major. En passar el pont del ferrocarril Llíria-València, la séquia ix a la superfície i corre pel marge dret del barranc. Ja en terme de Riba-roja, creua la carretera de Sant Antoni de Benaixeve i arriba a un partidor que divideix l'aigua en dues meitats: una cau al molí de Mandor, ara en ruïnes i, juntament amb la séquia de Lorca, desemboca al barranc de Mandor. L'altra meitat s'anomena, a partir d'ací, séquia de la Vallesa.

*Datació: c. 1940*

«**Acequia de Mandor**» (ESQ).

*Etimologia:*

(Veg. barranc de Mandor)

### Séquia de la Vallesa

*Descripció:*

Aquesta séquia naix al partidor de Mandor. Recull la meitat del cabal de la séquia de Mandor i travessa el barranc a través d'un bell aqüeducte. Una vegada al Pla, entra a la finca de la Vallesa de Mandor, on movia el molí del Penyot i rega la propietat. Finalment, ja al límit amb el terme de Paterna, cau al barranc Fondo des d'on desguassa al riu Túria. Aquest és el punt més allunyat on arriba l'aigua captada des de l'assut de Benaguasil.

*Datació: 2009*

«**Séquia de la Vallesa**» (PPC).

*Etimologia:*

Coromines no recull aquest hidrònim però sí que comenta el nom de la finca, la Vallesa de Mandor. Ho con-

sidera un derivat de vall, de manera paral·lela a Vallès, però en femení.

Sembla, però, un nom de creació cultista, ja que popularment aquest indret es coneix com el Pla.

## 4. CONCLUSIONS

A través de l'estudi dels hidrònims s'han detectat alguns fenòmens estructurals de la xarxa de séquies: una séquia Major que alimenta tot el conjunt de séquies *menors*, uns rolls que tenen com a missió distribuir l'aigua des de les séquies fins als bancals. També s'han detectat, a través de l'estudi onomàstic, uns canvis en la xarxa hidrològica de la Vallbona, com la creació d'una séquia Nova, molt posterior a totes les altres, les *velles*, que es va construir cap al final del segle XVIII per tal de dur a terme l'assecamment de la marjal. Altres innovacions són la construcció de la séquia Primera, que deu estar relacionada amb la construcció del molí Molló i que ha servit per a cobrir les necessitats exclusives de la Pobla. O la séquia Granotera, el nom de la qual ja indica quin tipus de séquia és: un assarb o escorredor per on no circula habitualment l'aigua, sinó només en moments puntuals de grans pluges o com a simple escorredor. També s'han detectat altres canvis, com la desaparició d'alguns edificis: la fila de l'Aldaia amb les seues variants onomàstiques ens assenyalen la ubicació —i la desaparició— de l'antic molí arrosser. També podem situar vagament les antigues alqueries d'Aldaia, del Bellestar i la mateixa torre d'Alfeig gràcies als hidrònims, els noms dels rolls que passaven —que devien passar— per aquests nuclis de població.

L'estudi d'aquests noms de séquies també ens mostren fenòmens lingüístics curiosos: tancaments *o > u* àtones (el molí Molló, pronunciat *mulló*). Un altre fenomen detectat és la inestabilitat de la *a* i de la *e* en posició àtona: obertures *e > a* com ocorre amb el roll del Bellestar, pronunciat sempre *ballestar* o tancaments *a > e*, com ocorre en el roll d'Alginet, pronunciat sempre *elginet*. Aquests fenòmens semblen paral·lels als del català oriental, tot i que ací no tenen una continuïtat sistemàtica.

Uns altres aspectes que trobem reflectits en l'estudi d'aquests hidrònims de la Vallbona és la constatació i la mostra del passat lingüístic de la vall: llatinismes mantinguts *in*

situ a través dels segles i dels canvis lingüístics i culturals, com és el de la *séquia del Campés*, convertit en *Alcampés* durant l'època en què a la nostra vall es parlava l'àrab, o d'arabismes pròpiament dits, com *Alfeig*, *Alginet*, *Aldaia*, *Massil*, o antropotònims d'origen àrab o pertanyents a moriscos, com *Mandor* i *Sardenyano*. També és interessant veure com ha evolucionat l'article àrab (*al-*) en contacte amb l'article català (*el/la*), fenomen que ha donat les dobles articulacions: *l'Alguatzil*, *l'Aldaia*, *l'Alginet / el Ginet*, *l'Almarjal / la Marjal*, etc. També es pot detectar una lleu influència aragonesa —més evident en terres de secà— com és l'aparició del mot *Gallipont*. I per últim, també es pot observar l'evolució diacrònica del català i els problemes històrics i culturals que recull la sociolingüística, com la prohibició de la llengua, reflectida en la documentació castellana de topònims usats quotidianament en valencià pels llauradors de la nostra Vall bona.

#### BIBLIOGRAFIA

- AGUILÓ, C. (2008): «Dos topònims (semi)inèdits del Pla de Ciutat i la motivació del que els alberga», a *XXI Jornada d'Antroponímia i Toponímia*, pp 219-220, UIB. Santa Maria del Camí. (AGU)
- ALCOVER - MOLL (1962): *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma. (CVB)
- ASÍN PALACIOS, Miguel (1940): *Contribución a la toponímia árabe de España*, CSIC, Madrid. (CTA)
- BARCELÓ, Carme (2010): *Noms àrabs de lloc*, Bromera, IIFV. (NAL)
- CAVANILLES, A. J. (1795): *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del Reyno de Valencia*, Imprenta Real Madrid. (OBS)
- COROMINES, Joan (1980): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial / La Caixa, Barcelona. (DEC)
- COROMINES, Joan (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae - Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, 8 volums, Barcelona. (ONC)
- DE TOMÁS, J. L. (1986): *Ribarroja del Turia a través de su historia*, vol. I, Clavarios Santísimo Cristo de los Afligidos, Riba-roja de Túria. (RIB-1)
- GROOM, Nigel (1983): *A dictionary of arabic topography and place names*, Longman, Beirut- London. (DAT)
- HERMOSILLA PLA, Jordi - MOLARES, A. J. (1993): «El sistema de reg de Benaguasil, la Pobla de Vallbona i l'Eliana», a *Lauro*, núm. 7, Ajuntament de Lliria. (LAU)
- JARABÚ, E. - CALATAYUD, J. V. (2000): *Ribarroja del Turia a través de su historia*, vol. IV, Ajuntament de Riba-roja de Túria. (RIB-4)
- LABARTA, ANA (1987): *La onomástica de los moriscos valencianos*, CSIC, Madrid. (OMV)

- LLAVATA PITARCH, Vicente (1981): *Historia de la villa i baronía de la Pobla de Vallbona*, Ajuntament de la Pobla de Vallbona. (HPV)
- LLUESMA ESPANYA, Josep A. (2000): «Hidronímia de la séquia Major de Morvedre», a *Butlletí interior de la Societat d'Onomàstica*, núm. 86, Sant Adrià del Besòs.
- MADOZ, P. (1845-50): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid. (MAD)
- MARTÍ, L. (1985): *Historia documentada de la iglesia parroquial de la villa y baronía de Benaguasil*, Cooperativa Agrícola San Vicente Ferrer, Benaguasil. (MAR)
- MARTÍNEZ, E.- JARABÚ, E. - CALABUIG, J. (1998): *Ribarroja del Turia a través de su historia*, vol. III, Ajuntament de Riba-roja de Túria. (RIB-3)
- NICOLAU I BAUZÀ, Josep (1990): *Pàgines de la història de Benaguasil*, Ajuntament de Benaguasil. (PHB)

#### CARTOGRAFIA

- Esquema de la acequia Mayor de Benaguasil y sus derivaciones* (1:20.000), c. 1940. (ESQ)
- Mapa dels arrossos (1592)*, Arxiu del Regne de València (mapa 1592).
- Plànol de Benaguasil (1905)*, Instituto Geográfico Estadístico. (PBI)

#### FONTS DOCUMENTALS

- Arxiu Municipal de Benaguasil, *Prima manus clamorum curiae pre-sentis villae de Benaguazir de anno a nativitate Domini MDCXX* (1620). (AMB)
- Arxiu del Sindicat de Regs de la Pobla de Vallbona, diversos documents. (ASR)

#### FONTS VIRTUALS

- [http://www.chj.es/es-es/ciudadano/libros/Captulos/Regad%C3%ADos%20Hist%C3%B3ricos%20Cartograf%C3%ADa/03\\_Pueblos-Castillos.pdf](http://www.chj.es/es-es/ciudadano/libros/Captulos/Regad%C3%ADos%20Hist%C3%B3ricos%20Cartograf%C3%ADa/03_Pueblos-Castillos.pdf) (PPC)
- <http://www2.ign.es/iberpix/visoriberpix/visorign.html>
- <http://sigpac.mapa.es/fega/visor/>

# APLICACIÓ PER A LA CREACIÓ DEL NOMENCLÀTOR TOPONÍMIC DE LA COMUNITAT VALENCIANA A TRAVÉS D'INTERNET

Carlos Embuena Puerta  
[Institut Cartogràfic Valencià, Generalitat Valenciana]

## RESUM

La creació d'una base de dades toponímica georeferenciada permet el coneixement detallat dels diferents llocs d'un territori, una riquesa cultural que possibilita que noms de paratges, camins, fonts, coves i altres microtopònims perduren en el lloc i en el temps. L'aplicació per a la creació de nomenclàtors toponímics permet arreplegar i mantindre la toponímia major i menor d'un territori. De l'aplicació destaquen, d'una banda, la seua senzillesa a l'hora de treballar amb les ferramentes personalitzades, i de l'altra, els mínims requisits dels programes informàtics, ja que només és necessari un navegador web i un punt de connexió a Internet. Com a experiència pilot, estem elaborant el Nomenclàtor de la Comunitat Valenciana, en la base de dades del qual ja s'han introduït més de 100.000 topònims.

## 1. INTRODUCCIÓ

L'Institut Cartogràfic Valencià va posar en marxa l'any 2010 una aplicació per a la creació de nomenclàtors toponímics, amb l'objectiu d'emmagatzemar en un sistema d'informació geogràfica la toponímia recopilada per la Generalitat valenciana al llarg de les dos últimes dècades. L'objectiu últim que es persegueix és la publicació del Nomenclàtor Oficial de la Comunitat Valenciana. No obstant això, esta aplicació no es restringeix al nomenclàtor valencià, sinó que es pot usar en qualsevol altre àmbit territorial, no només a escala

autonòmica, sinó també municipal, comarcal, provincial, i fins i tot estatal.

Este projecte és fruit de la col·laboració entre dos organismes dependents de la Generalitat Valenciana: l'Institut Cartogràfic Valencià (ICV) i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL).

## 2. ANTECEDENTS DEL PROJECTE

La Conselleria de Cultura, Educació i Ciència es va encarregar entre 1990 i 1998 de recopilar la toponímia menor dels 542 municipis valencians. Com a resultat d'este treball, es va obtenir una base de dades alfanumèriques de 50.000 topònims, que suposava una densitat de 2,6 topònims per quilòmetre quadrat.

El 1998 va nàixer l'AVL i va substituir la Conselleria de Cultura en les tasques de recopilació toponímica. L'any 1999 es creà l'ICV com a organisme autònom, amb la finalitat, entre altres, de confeccionar la cartografia oficial de la Comunitat Valenciana. Entre l'any 2000 i el 2008, l'ICV va inserir i georeferenciar els topònims emmagatzemats per la Conselleria i per l'AVL a partir de 1998, és a dir, els assigna coordenades geogràfiques per a ubicar-los, en este cas, sobre la sèrie cartogràfica 1:10.000 de l'ICV.

El mètode d'introducció de toponímia durant l'elaboració del mapa 1:10.000 constava de dos fases. La primera

la duia a terme l'AVL, que seleccionava els enquestadors per a cada municipi. Els seus enquestadors eixien a fer el treball de camp i arreglaven tota la informació toponímica sobre un mapa a escala 1:10.000, indicant amb punts, línies o àrees el topònim, que identificaven amb un número de referència. Després, els enquestadors creaven una base de dades d'Access en la qual hi havia una correspondència entre el número en el mapa i el topònim corresponent. En la segona fase, els tècnics de l'ICV, a partir dels mapes confeccionats i de les seues bases de dades respectives, introduïen manualment en la seua base de dades toponímiques els més de 50.000 topònims inicials.

### 3. OBJECTIUS I SITUACIÓ ACTUAL

L'any 2010 va començar l'aplicació per a la creació de nomenclàtors toponímics, que va concloure el 2011. Esta aplicació es va fer per a obtindre una base de dades única compartida per totes les institucions de la Generalitat Valenciana i evitar així la duplicitat de dades innecessàries. Un altre dels seus objectius era l'agilització de la manera de treballar dels enquestadors i dels gestors del projecte; finalment, també es pretenia guanyar en qualitat de dades, tant les geogràfiques com les lingüístiques, ja que gràcies a esta aplicació eren els mateixos enquestadors els que introduïen la informació.

En l'actualitat, a finals del 2012, amb l'aplicació ja plenament operativa des de fa pocs mesos, la base de dades toponímica de l'ICV-AVL ja arriba als 110.000 topònims (70.000 importats de la base de dades inicial i 40.000 afegits amb esta nova aplicació). Hi ha més de 80 tècnics i lingüistes treballant en el projecte i setmanalment s'incorporen a la base de dades uns 500 topònims.

### 4. INTERFÍCIE, METODOLOGIA DE TREBALL I ALTRES DETALLS DE L'APLICACIÓ

#### 4.1. Interfície

La interfície de l'aplicació es dividix en tres parts o zones: la central, que conté la finestra del mapa; la superior, que està composta per les ferramentes de *zoom* i els quadres de recerques, i la dreta, formada per la gestió de capes, creació de nous topònims i el mapa guia.

En la finestra del mapa (figura 1) es mostra la cartografia, en la qual es pot visualitzar l'ortofoto (imatge aèria amb escala), els límits municipals, la cartografia vectorial, etc. La capa de toponímia va densificant la seua aparició quan l'escala és major, per exemple, quan la visualització té una escala d'1:250.000 apareix menys toponímia que quan és d'1:10.000. En la part inferior esquerra es mostra una escala gràfica, mentres que en la dreta apareixen les coordenades UTM per a la geolocalització dels elements cartogràfics.

Les ferramentes de *zoom* (figura 2) permeten a l'usuari acostar-se, allunyar-se o desplaçar-se pel territori en la finestra del mapa. El quadro de busca de municipi és utilitzat per a localitzar i visualitzar en la finestra del mapa qualsevol dels 542 municipis de la Comunitat Valenciana. El quadro de busca de topònim servix per a localitzar qualsevol dels més de 100.000 topònims inclosos en la base de dades (cas de la Comunitat Valenciana). També es pot fer una busca dels fulls de la sèrie cartogràfica 1:10.000 de l'ICV, que és molt útil perquè els enquestadors solen recopilar els topònims en el treball de camp basant-se en els fulls impresos, per la qual cosa la seua localització posterior a través de l'aplicació d'Internet resulta més fàcil.

En la pestanya de gestió de capes (figura 3) es poden activar per a visualitzar-se l'ortofoto, la cartografia vectorial 1:10.000, les quadrícules geogràfiques, els límits municipals, les geometries i els texts. La base de dades toponímica apareix materialitzada en la capa de geometries, mentres que els texts són simplement etiquetes d'estes geometries. L'ortofoto és la capa de referència per a poder representar els diversos elements en la base de dades toponímica. La cartografia vectorial 1:10.000 és una capa de suport molt útil perquè l'enquestador represente zones de relleu deprimit, com rius i barrancs, o de relleu prominent (muntanyes i cims).

La pestanya de crear topònims (figura 4) s'utilitza per a afegir nous registres a la base de dades. La classificació de topònims s'estructura en sis grups, que al seu torn es dividixen en categories. Dins de cada categoria es troben els tipus de topònims que s'han de representar, que poden ser puntuals, lineals o poligonals.

El mapa guia (figura 5) s'utilitza perquè la ubicació geogràfica que ha de fer l'enquestador siga més senzilla. Mos-

tra un rectangle roig que pot ser desplaçat i que es correspon amb la finestra del mapa.

#### 4.2. Metodologia de treball

Una vegada l'enquestador ha recopilat la informació toponímica del municipi assignat, amb un simple navegador web (Mozilla Firefox, Internet Explorer, Google Chrome, etc.) i un punt de connexió a Internet, accedix a través de l'usuari i la contrasenya a l'aplicació que hi ha en la pàgina web de Terrasit (per a la Comunitat Valenciana <http://terrasit.gva.es/>).

L'enquestador anirà introduint en el nomenclàtor els topònims recopilats seguint un orde establert. Poden donar-se diferents situacions:

- Si el topònim ja es troba en la base de dades perquè prové d'enquestes anteriors, cal comprovar que la seua situació, text i altres dades relacionades són correctes. Si no ho són, s'han de modificar per a després validar el topònim.
- Si el topònim està inclòs en el nomenclàtor i l'enquestador considera que és incorrecte, s'elimina de la base de dades.
- Si és un topònim recopilat per l'enquestador que no està en la base de dades, s'introdueix creant una nova entrada.

Les geometries dels topònims de la base de dades poden ser puntuals (fonts, edificis, etc.), lineals (barrancs, camins, etc.) o poligonals (paratges, polígons industrials, etc.). En el seu primer estat, les geometries apareixen en color roig; en el moment en què l'enquestador les valida a través del quadre de diàleg passen a color verd; quan finalment els tècnics de l'AVL les validen passen a ser de color groc; a partir d'este moment, els topònims es consideren normalitzats i correctes. Amb este joc de colors tant enquestadors com tècnics poden fer-se una idea de quin és l'estat del seu treball.

Amb la ferramenta *Pan* es fa clic sobre una geometria de topònim i s'obri de manera automàtica un quadre de diàleg (figura 7). La informació que apareix en el quadre és el conjunt de les dades emmagatzemades per a cada topònim en el nomenclàtor. Per un costat, es reflectix el grup, categoria i tipus de topònim. En l'apartat de dades del topònim, s'arreplega el seu nom, transcripció fonètica (en cas de ser

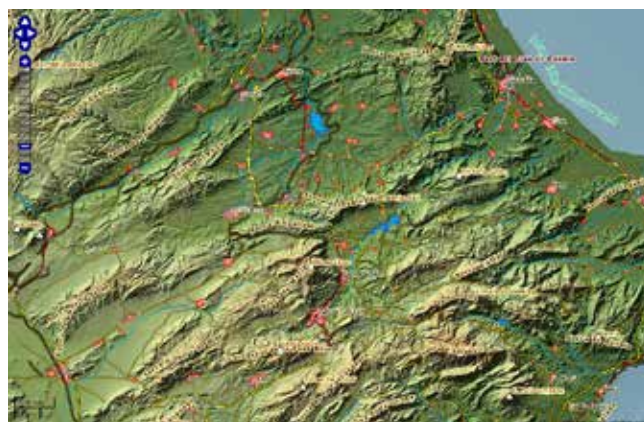


Figura 1. Finestra del mapa



Figura 2. Ferramentes de zoom i quadro de busca

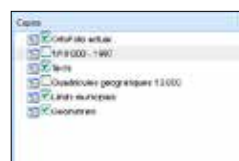


Figura 3. Gestió de capes



Figura 4. Creació de topònims

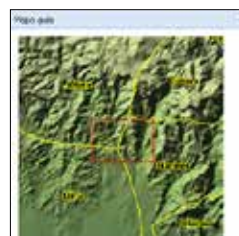


Figura 5. Mapa guia



Figura 6. Propietats del topònim. Imatges



Figura 7. Propietats del topònim. Dades

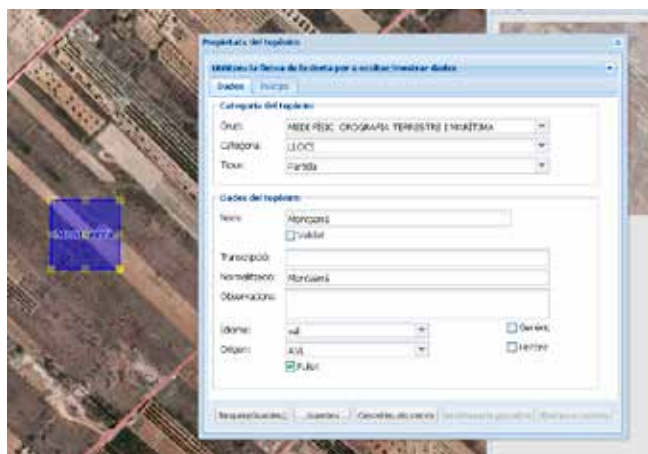


Figura 8. Modificació de la geometria d'un topònim

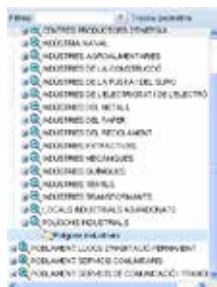


Figura 9. Creació de topònims. Tipus

necessària), normalització, observacions, idioma, origen, i hi ha quatre caselles per a reflectir la validació de l'enquestador, si es tracta d'un topònim genèric, si és històric o si per la seua importància s'inclourà en possibles publicacions municipals. Hi ha també una pestanya per a imatges (figura 6), i es poden emmagatzemar totes les fotos que es vullguen dels topònims afegits a la base de dades.

En cas de trobar dades incorrectes, es podrà modificar qualsevol de les propietats del quadro d'informació d'un topònim. Així mateix, en la part inferior del quadro apareixen cinc botons personalitzats (figura 8). Els tres primers per l'esquerra són per a guardar o cancel·lar els canvis que s'han fet. El quart s'utilitza per a modificar la geometria d'un topònim que ja està inclòs en la base de dades; per exemple, si els vèrtexs de la línia que definixen un camí sobre l'ortofoto estan mal representats, usarem esta ferramenta per a corregir-ne el traçat. El quint botó servix per a eliminar de la base de dades un topònim que és erroni.

En la pestanya de crear topònim (figura 9) es podran afegir noves entrades a la base de dades. Hi ha la possibilitat de buscar el topònim que s'ha d'incloure en l'estructura de grups i categories (hi ha més de 350 tipus de topònims), o, també, per a agilitzar el procés d'edició, es podrà fer un filtre amb el tipus de topònim. Una vegada seleccionat, per a poder començar a representar sobre la finestra del mapa, caldrà activar el botó de traçar geometria.

Després de pulsar el botó de traçar geometria, es fa un clic sobre l'entitat geogràfica localitzada en l'ortofoto i quedarà representada la geometria puntual (figura 10). Automàticament es mostrarà el quadro de diàleg d'informació del topònim perquè l'enquestador l'ompliga.

Les geometries lineals i poligonals es materialitzen introduint vèrtexs amb un sol clic del ratolí (figura 11). Un doble clic significa que és l'últim vèrtex de l'element.

A l'hora de representar un element lineal, per exemple un camí, és possible que siga necessari canviar de zoom de pantalla pel fet que la longitud d'este element és massa llarga perquè quede enquadrada en una sola pantalla. Per a això s'utilitzaran els cursors del teclat.

Tot el que hem dit en els apartats «Interfície» i «Metodologia de treball» es troba en la pestanya *Mapa*, que



està en la part superior esquerra de la finestra del mapa. Al seu costat està la pestanya *Taula de dades* (figura 12), que canvia la interfície mostrant informació tabular dels elements del mapa.

En *Taula de dades*, l'opció de sincronitzar amb el mapa servix per a visualitzar els topònims que es troben en la vista actual de la finestra del mapa. Si es desactiva esta opció, es llistaran, en diferents pàgines, tots els topònims de la base de dades.

També és possible eliminar, fer *zoom* o modificar la informació alfanumèrica dels topònims llistats. El joc de colors està actiu en esta vista: els blancs són els no validats; els verds, els validats per l'enquestador, i els grocs són els validats pels tècnics de l'AVL.

Una altra funció que destaca en *Taula de dades* és la creació de filtres. És possible fer filtres per a qualsevol dels camps de la taula. Per exemple, es podran seleccionar els topònims d'un municipi concret que estiguen validats per l'enquestador (figura 13).

Un municipi queda conlòs per part de l'enquestador quan ha revisat la toponímia inicial existent i ha introduït els topònims nous recopilats. En la finestra del mapa apareixeran totes les geometries dels topònims del municipi assignat en color verd. En *Taula de dades* apareixeran, quan es consulten els topònims del municipi, tots els registres també en color verd (figura 14).

#### 4.3. Altres detalls de l'aplicació

La toponímia major (capitals de municipi, serres principals, cims, rius de primer orde, etc.) apareix representada d'una manera diferent de la dels altres topònims. Es tracta d'uns topònims (Torrent, serra del Montgó, embassament de Bellús, riu Cabriol, pic d'Espadà, etc.) que no poden ser editats per l'enquestador perquè ja són correctes (figura 15). No obstant això, si l'enquestador detecta cap error, ha de comunicar-ho als responsables de l'aplicació perquè es facen els canvis necessaris.

Per a poder editar la toponímia, l'escala de treball ha de ser major o igual que 1:12.000 (figura 16). Si l'escala és menor (1:20.000 d'ara en avant), en la finestra del mapa només apareix la toponímia major.



Figura 10. Representació d'un edifici



Figura 11. Representació d'un camí



Figura 12. Canvi d'interfície

ID	Tipus	Altitud	Superfície	Perímetre	Superfície (m²)	Superfície (ha)	Superfície (km²)
1	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
2	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
3	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
4	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
5	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
6	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
7	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
8	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
9	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001
10	Font	100	10	10	10	0,0001	0,0001

Figura 13. Topònims d'un municipi validats per l'enquestador



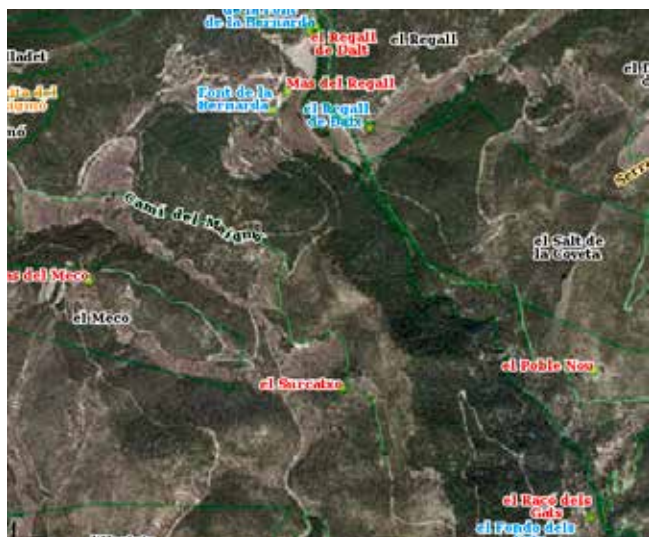


Figura 14. Geometries en color verd



Figura 15. Toponímia major



Figura 16. Escala de treball

Els enquestadors tenen restringit l'espai de treball al municipi assignat; per tant, no podran afegir topònims fora del seu límit municipal. Per a evitar que certs topònims queden tallats, tots els elements lineals i poligonals que entren en contacte amb el límit municipal, encara que discórreguen per altres municipis, també són editables per l'enquestador. Per exemple, si el traçat d'un barranc passa pel municipi de treball i també pel contigu, els enquestadors podran editar qualsevol dels dos municipis (figura 17).

Per a fer més senzilla la interpretació de la cartografia, en la finestra del mapa es mostren unes capes vectorials que aniran modificant la seua aparença d'acord amb el zoom triat. Es tracta dels rius i barrancs principals, els embassaments més importants, les carreteres principals, els ferrocarrils i les 542 capitals de municipi (per al cas de la Comunitat Valenciana).

L'aplicació executa una sèrie de controls en temps real per a verificar la qualitat de la informació introduïda. Per exemple, no es permeten geometries d'elements no vàlides, és a dir, no es pot representar un barranc amb una geometria puntual o poligonal. Tampoc s'admeten geometries que no tinguen associat un text i viceversa. L'eliminació de topònims ha de ser de manera unitària; no és possible esborrar topònims de forma massiva.

S'han implementat controls de qualitat amb altres ferramentes per a detectar errors en el postprocés, com topònims genèrics no marcats, topònims lineals d'escassa longitud o superficials d'escassa superfície, texts repetits amb idèntica clau a menys d'una distància determinada, etc.

Quan es crea o modifica un topònim lineal, automàticament es visualitzen els marcs dels fulls cartogràfics perquè es tinguen en compte a l'hora de representar l'element corresponent. Quan es representa, per exemple, un camí, si interseca amb el full cartogràfic, s'ha de col·locar un vèrtex de la seua geometria que coincidisca amb la línia recta del full (figura 18). Esta tècnica és necessària per a millorar l'edició automàtica de les sèries cartogràfiques de l'ICV.

Per a representar elements lineals, es recomana treballar a una escala en què es puga distingir perfectament el seu traçat sobre l'ortofoto; per això, escales d'1:2.500 o 1:1.000 es consideren adequades. Per a elements puntuals



Figura 17. Rambla que travessa dos municipis



Figura 18. Intersecció de camí amb un full cartogràfic

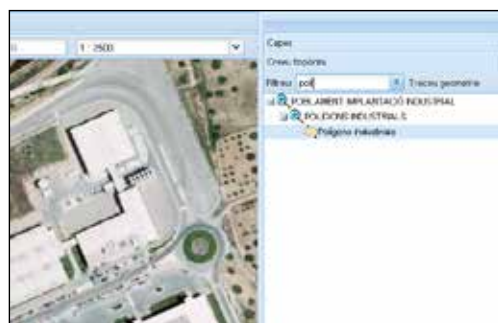


Figura 19. Representació d'un polígon industrial

com més gran siga l'escala millor serà la seua definició; per tant, escales d'1:1.000 o 1:500 són correctes. Finalment, per als elements poligonals l'escala depèn del tipus d'element i de la seua extensió. Per a paratges o partides, amb una escala d'1:10.000 o 1:5.000 potser n'hi ha prou; no obstant això, per a delimitar un polígon industrial quedarà millor definit (figura 19) si l'escala és de major detall (1:2.500).

Les corbes de nivell són elements cartogràfics que estan en la capa 1:10.000 – 1997 i són de gran ajuda per a representar barrancs, ja que de vegades amb l'ortofoto no n'hi prou per a interpretar-los. La geometria dels barrancs ha de coincidir amb els pics de les corbes de nivell, és a dir, el traçat dels barrancs discorrerà per les línies de màxim pendent (figura 20).

Per a representar muntanyes i cims, també són de gran ajuda les corbes de nivell perquè definixen amb detall les zones elevades del terreny (figura 21).

Les interfícies de l'aplicació es poden mostrar en dos idiomes, castellà i valencià, a elecció de l'enquestador.

Els topònims històrics són els que han desaparegut per motius diferents. Per exemple, un cobert que ha sigut deruït per a construir un polígon industrial, o un camí que, a causa d'una reparcel·lació, passa a ser un solar.

Els valors dels camps Nom i Normalització no sempre coincidixen. A tall d'exemple, el topònim *La Solana Carreras*, que és com es coneix en el municipi, anirà en el camp Nom, mentre que el topònim normalitzat seria *La Solana de Carreras*.



Figura 20. Barranc

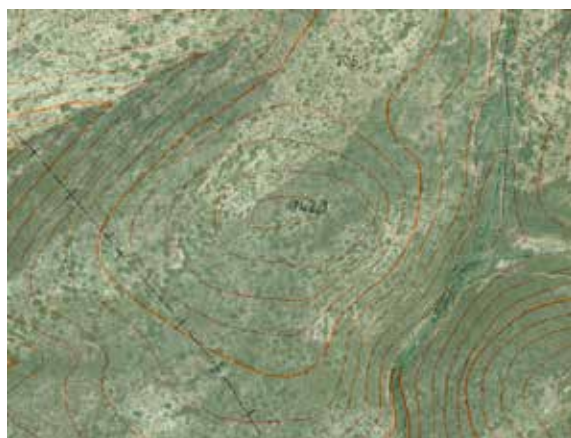


Figura 21. Punt elevat del terreny

Figura 22. Topònim genèric



Figura 23. Mapes 1:5.000 i 1:10.000 de l'ICV



Figura 24. Toponímia municipal de l'AVL

Els topònims genèrics són els que no tenen un nom que els concrete. Són genèrics *església*, *cementeri*, *camp de futbol*, *ermita*, *poliesportiu*, *polígon industrial*, *granja*, etc. (figura 22).

## 5. PROGRAMARI UTILITZAT

Pel que fa al programador, l'aplicació web està construïda sobre el *framework* de JavaScript EXTJS, usant la llibreria Mapping OpenLayers. En la part del servidor, les dades s'emmagatzemen sobre POSTGRES, amb l'extensió espacial POSTGIS. El servidor de mapes usat és MAPSERVER, en un entorn de desenvolupament en codi obert per a la creació d'aplicacions SIG en Internet amb les quals es pot visualitzar, consultar i analitzar informació geogràfica a través de la xarxa. Per al protocol d'actualització de dades, s'utilitza un desenvolupament propi de l'ICV realitzat amb PHP.

Com a usuari enquestador, només cal tindre, com ja hem dit, un navegador web i un punt de connexió a Internet.

Quant al manteniment del projecte i al control de qualitat, es duen a terme amb qualsevol programa de SIG (ArcGis, GvSig, Udig, Geomedia, Autocad Map, etc.), i per a visualitzar i editar capes s'utilitza el POSTGRES-POSTGIS. El programa FME (Feature Manipulation Engine) s'utilitza per als controls de qualitat i el PGAdmin per al maneig de la base de dades POSTGRES.

## 6. USOS DEL NOMENCLÀTOR TOPONÍMIC DE LA COMUNITAT VALENCIANA

Entre molts altres usos, es poden citar l'etiquetatge de les entitats geogràfiques de les sèries cartogràfiques 1:5.000, 1:10.000 i 1:20.000 de l'ICV (figura 23), les publicacions toponímiques municipals que edita l'AVL (figura 24), la localització de qualsevol topònim en la IDE de la Generalitat Valenciana (<http://terrasit.gva.es/>), o per a diversos projectes, en els quals participa la Generalitat Valenciana, com el Nomenclàtor Geogràfic Concís d'Espanya, la cartografia per a GPS, el SIOSE (Sistema d'Informació de l'Ocupació del Sòl a Espanya) i Cartociutat, projecte que integra i harmonitza dades aportades pel Cadastre, INE, Correus i IGN i ha donat lloc a un SIG de xarxa viària contínua, i informació parcel·l·lària, censal i postal.



## 7. CONCLUSIONS

El projecte de Nomenclàtor a la Comunitat Valenciana està tenint molt bona acollida a tots els nivells, especialment per part dels enquestadors i dels tècnics, ja que la nova ferramenta els facilita la inserció i revisió de topònims, al mateix temps que augmenta la qualitat de les dades. Els usuaris aprecien la utilitat de la informació perquè la poden consultar a través del web o en altres publicacions. Les institucions (Generalitat Valenciana, AVL, ICV, etc.) compartixen i mantenen una base de dades úniques per als seus projectes.

No és possible concretar la data de finalització d'un nomenclàtor toponímic perquè la microtoponímia d'un territori és tan extensa que resulta quasi impossible de quantificar. A més, els topònims són entitats vives que, al llarg del temps, desapareixen al mateix temps que n'apareixen uns altres de nous.

La combinació de diferents disciplines de coneixement en este projecte ha ajudat a la bona acollida d'esta aplicació i a la seua àmplia acceptació entre els usuaris.

Esta aplicació, els atributs de la qual responen a les especificacions toponímiques d'INSPIRE, resulta molt atractiva, ja que permet que la totalitat d'un territori compartisca una mateixa estructura de base de dades. Això facilita l'intercanvi d'informació i optimitza l'ús de recursos tècnics i humans. La perspectiva de futur del projecte se centra en dos objectius: d'una banda, continuar ampliant i millorant la base de dades toponímiques de la Comunitat Valenciana, i d'una altra, estudiar la possibilitat d'implementar l'aplicació en altres territoris (comunitats autònomes, províncies, municipis, etc.).

## 8. BIBLIOGRAFIA

- CASANOVA, Emili (2010): «Estado actual de los estudios sobre toponimia valenciana», dins *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*, pp. 195-212, *Patronymica Romanica*, 24, Berlín: De Gruyter.
- DOYLE, Matt (2010): *PHP Práctico*, Madrid, Anaya.
- EMBUENA PUERTA, Carlos (2010): «Atlas toponímico del término municipal de Tuéjar», *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica, Vila-real 2010*, València, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- (2010): «Nomenclàtor toponímic de la Comunitat Valenciana», Postgrau de Toponímia 2010-2011, València, ADEIT - Universitat de València.

HAZZARD, Erik (2010): *OpenLayers 2.10*, Packt Publishing Limited: Birmingham.

HSU, Leo (2010): *PostGIS in Action*, O'Reilly & Associates Incorporated. INSTITUT CARTOGRÀFIC VALENCIÀ, portal Terrasit <http://terrasit.gva.es/>.

MEMBRADO, Joan Carles (2010): «Toponímia i cartografia: introducció geogràfica a la toponímia municipal valenciana», Postgrau de Toponímia 2010-2011, València, ADEIT - Universitat de València.



# LOS APODOS DE SONEJA

Esther Fernández López

*Dedico cariñosamente este modesto trabajo  
al Tío Cases, al Tío Pescador y a sus respectivas esposas.*

## I. INTRODUCCIÓN

Como sabe muy bien todo estudioso de la onomástica, los apodos constituyen uno de los aspectos más simpáticos y entrañables de las investigaciones antroponímicas, además de muy reveladores de la idiosincrasia de la comunidad humana en cuyo seno han nacido. Un aspecto que, afortunadamente, se resiste a desaparecer bajo el peso de la acelerada evolución de los tiempos. En efecto, los apodos o motes que aún perviven en el ámbito rural suponen una de las fuentes informativas de mayor riqueza acerca de las tradiciones y del saber vivir de nuestros pueblos; y al mismo tiempo, para el filólogo, presentan asimismo un valor inigualable como muestras vivas que son de la variedad lingüística hablada en la zona a la que se adscriben.

En el caso que nos ocupa en esta ocasión, nos estamos refiriendo a las modalidades dialectales de las comarcas castellanohablantes de la Comunidad Valenciana, de las cuales la mayoría, debido a su pertenencia histórica al antiguo Reino de Valencia —dentro de la Corona de Aragón—, pueden agruparse bajo la denominación de «variedades dialectales valencianas de base castellano-aragonesa». Son lo que se conoce popularmente como «hablas churras», denominación que a su vez podemos considerar como una suerte de apodo o sobrenombre colectivo.<sup>1</sup>

1. Según Antoni García i Osuna, la convención de denominar *hablas churras* a aquellas que se emplean en la franja que separa las tierras valencianohablantes de las aragonesas de Teruel no es aceptada por los

La presente comunicación se centra en el estudio de los apodos de una de estas localidades: Soneja. Ubicada al sur de la comarca del Alto Palancia (Castellón), dentro de la Cuenca de Segorbe, cuenta con una población estabilizada en las últimas décadas en el entorno de los mil quinientos habitantes. Con una altitud de unos 410 metros y una superficie de 29 km<sup>2</sup>, la villa de Soneja tiene como principal actividad la agricultura, aunque también encontramos en ella algunas industrias (pirotecnia, plásticos, yeso, madera) y una cierta

propios hablantes de la zona. Al menos, sería el caso de los habitantes de Algimia de Almonacid, pueblo en el que este autor centra su estudio y en el que varios de sus informantes restringen el significado de la voz *churro/-a* a las localidades lindantes con la provincia de Teruel, como El Toro, Pina de Montalgrao, Vilanova de la Reina, San Agustín y Mosqueruela. La misma opinión expresa Vicente E. Barberá Albalat (1962): «Algunas voces de Vall de Almonacid (Castellón)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. XVIII, cuaderno 2º, pp. 245-257. Cf. Antoni García i Osuna (2011): «Malnonímia i els seus graus respecte del recull de malnoms d'Algimia d'Almonesir», en *Actes de la VII Jornada d'Onomàstica. Vila-real 2010*, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia, pp. 157-175 (vid. p. 175). Otras fuentes, como Rosa Gómez Casañ, apuntan a una relación con las ovejas de raza churra, procedentes de Aragón y cuyo nombre haría alusión a la suciedad propia de los ejemplares de esta especie. Por otro lado, uno de nuestros informantes espontáneos (vid. nota siguiente) indica que la voz *churro* se refiere en un principio al 'pastor', y aporta, en ese sentido, una copla cantada en Alcablas:

*Los churricos de allá riba  
dicen que no comen coles,  
y cuando van a Valencia  
hasta los tronchos se comen*

presencia del sector turístico. El municipio dista de Valencia unos 50 km; unos 57, de la ciudad de Castellón; unos 23 de Sagunto, siete de Segorbe y 93 de Teruel.

Nuestra investigación está basada en un *corpus* que incluye, aproximadamente, dos centenares de apodos tradicionales de Soneja, lo que representa la práctica totalidad de los existentes en el pueblo. Fueron recogidos gracias a las aportaciones de cuatro informantes a lo largo de dos períodos: el primero entre los meses de octubre y noviembre de 2012, y una segunda etapa de revisión y confirmación durante el mes de febrero de 2013.<sup>2</sup>

Por último, indicamos que el presente trabajo viene a sumarse a otras dos aportaciones precedentes<sup>3</sup> y, al igual que estas, forma parte de un proyecto más amplio que lleva varios años en curso y que pretende estudiar en su totalidad el habla de la población de Soneja.

## II. LOS APODOS DE SONEJA: CREACIÓN Y TRANSMISIÓN

A nadie se le escapa que en la creación de los apodos intervienen y confluyen componentes de diversa índole: despectiva, histórica, burlesca, metafórica o —incluso— cariñosa. En el fondo de todas estas motivaciones suele encontrarse la necesidad de la colectividad de hacer referencia a alguna característica del vecino motejado que los demás juzgan como particular. Así nos lo confirma la propia etimología del verbo *apodar*, que procede del latín tardío *APPUTĀRE*, derivado de *PUTĀRE*, 'juzgar'. Según el *Diccionario* de la RAE, la voz *apodo* se define como 'nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia'. En cuanto a *mote*, es galicismo derivado de *mot* —el DRAE vacila en cuanto al origen lingüístico entre el francés y el provenzal— que designa, en su primera acepción, al 'sobrenombre que se da a

2. Agradezco igualmente las colaboraciones espontáneas que me brindaron algunos de los asistentes a la presentación de la presente comunicación en la VII Jornada de Onomástica (Jérica, 8 y 9 de Marzo de 2013). Entre ellos, merece mención especial don Patxi Guerrero, mientras que los demás han quedado desgraciadamente en el anonimato.

3. Esther Fernández López (2010): «Aproximación al habla de Soneja», en *Els altres parlars valencians. I Jornada de parlars valencians de base castellano-aragonesa*, Denes, Valencia, pp. 161-181; y Esther Fernández López (2012): «El habla de Soneja: topografía y toponimia», en *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica. Vila-Real 2010*, Academia Valenciana de la Llengua, Valencia, pp. 141-147.

una persona por una cualidad o condición suya'. Observamos, pues, una función inicial de los apodos eminentemente distintiva, pero que no deja de llevar implícitas otras motivaciones, a menudo relacionadas con la chanza o la ironía.

En efecto, algunos autores como Jesús Ramírez Martínez<sup>4</sup> señalan un fondo caricaturesco en la génesis de los apodos. Este mismo investigador observa, igualmente, que en el origen de muchos de estos sobrenombres se encuentra la necesidad de distinguir entre dos vecinos de idéntico nombre, nombre y primer apellido o nombre y dos apellidos, circunstancias nada infrecuentes en los pueblos.<sup>5</sup> Por su parte, Olga Mori caracteriza el apodo como «signo lingüístico motivado, identificador y evocador»,<sup>6</sup> mientras que M<sup>a</sup> Ángeles García Aranda indica que muchos apodos acaban fosilizándose y perdiendo su inicial función evocadora o distintiva.<sup>7</sup> Por otro lado, señala Ramírez Martínez que, salvo que resulten ofensivos o malsonantes, la mayoría de los apodos son aceptados por sus portadores —incluso a veces con cierto orgullo—, entre otras cosas como signo de pertenencia a la familia y/o al pueblo mismo.<sup>8</sup>

Un fenómeno particular, frecuente en nuestros pueblos, es la existencia de apodos colectivos para designar a todos sus habitantes en su conjunto. Como ya indicamos en nuestros trabajos anteriores, los habitantes de Soneja disfrutan de dos tipos de apelativos colectivos: uno oficial (el gentilicio *sonejeros*) y otro extraoficial: el apodo de *los abogaos*, que les aplican —de manera más o menos cariñosa— los vecinos de los pueblos colindantes (Altura, Sot de Ferrer, Segorbe, Chóvar, Azuébar...). Como suele ocurrir en estos casos,

4. Jesús Ramírez Martínez «El uso social de los apodos como discurso sintético en las sociedades rurales», *Sociedad y discurso*, n<sup>o</sup> 19, pp. 49-71.

5. En este sentido, encontramos una copla popular asturiana cantada por el grupo folklórico Nuevo Mester de Juglaría que reza:

A Santo Domingo entré  
y por Peiro Crespo Calvo, carpinteiro, pregunté.  
y me ha dicho una señora: «¿Qué Peiro pregunta usté:  
pel d'Arriba, pel d'Abaixo,  
o per el del Arrabal?  
Hay tres Peiros Crespos Calvos, carpinteiros, nel lugar,  
y tres Peiros Crespos Calvos que non queren traballar.»

6. Olga Mori: «Características personales sugeridas por el apodo», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvi, pp. 101-112. Citada por M<sup>a</sup> Ángeles García Aranda, «El apodo en Villacañas (Toledo): Historias de un pueblo» (2000), *ELUA*, 14, pp. 75-92.

7. M<sup>a</sup> Ángeles García Aranda, *loc. cit.* en n. anterior.

8. Jesús Ramírez Martínez, *loc. cit.* en n. n<sup>o</sup> 4.

las opiniones sobre los motivos de tal denominación están divididas: los propios interesados se muestran orgullosos de su apodo común, pues sienten que el hecho de ser conocidos como *los abogaos* no es sino la manera de hacer justicia al carácter de los sonejeros, gentes cultivadas y de probada elocuencia; por su parte, los habitantes de otros pueblos cercanos introducen un leve matiz irónico en la denominación de *los abogaos*, pues consideran un tanto pretenciosa la supuesta superioridad cultural de sus vecinos de Soneja. Y en ocasiones se completa la expresión aplicada a los sonejeros como *abogaos de cocina*, en alusión al hecho de que estos, supuestamente, gustan de chismorrear en esta parte de la casa opinando de lo divino y lo humano. La expresión se refiere, igualmente, a las habilidades culinarias de los sonejeros, pues estos opinan que su repostería es muy superior en calidad a la de las localidades cercanas.

En cuanto a los apodos particulares, tal y como sucede en todos los pueblos que conservan esta tradición, en Soneja presentan, en su mayoría, un carácter familiar: el mote de una persona pasa a designar también a sus parientes y es heredado por los hijos y así transmitido de generación en generación. No obstante, el matrimonio puede dar lugar a casos de duplicidad, en los que, por ejemplo, el marido o la mujer mantienen su propio apodo pero añaden a este el de su cónyuge. Acerca de este fenómeno, comparable en cierto modo a la transmisión de los apellidos, no hay sin embargo reglas fijas, de tal manera que los hijos pueden heredar cualquiera de los dos apodos o incluso ambos.<sup>9</sup>

Hasta tal punto se identifica a estos sobrenombres con sus portadores que algunos vecinos han incorporado el apodo familiar a sus negocios, como es el caso del *Boleta*, electricista local que se mudó a la cercana población de Altura donde abrió un comercio de electricidad que bautizó como *La Tienda de Juan el Boleta*.<sup>10</sup> Incluso algunos sonejeros

han llegado a colocar el apodo del familiar fallecido en la lápida de su sepultura, como es el caso de *la Cherona*. Otras veces, el apodo ha acabado convirtiéndose en el nombre de pila de alguno de los miembros de la familia (por ejemplo, en la familia apodada *los Palomos* bautizaron como Paloma a una de las hijas). Conocemos, incluso, algún caso en el que es un animal doméstico el que recibe como nombre el apodo de la familia (así, un vecino apodado *el Tano* bautizó como *Tano* al burro).

Sintácticamente, en Soneja el apodo suele ir introducido por la denominación popular «el tío» o «la tía», con desplazamiento acentual en la pronunciación: así, «el *tió* Saria-ta», «la *tiá* Piscona». No obstante, y una vez apuntada dicha costumbre —por lo demás, bastante común—, renunciamos a introducir con esta suerte de fórmula de tratamiento cada uno de los apodos que iremos citando, con el fin de evitar hacernos más pesados de lo estrictamente imprescindible.

Hay que precisar que la costumbre de bautizar a los vecinos mediante algún tipo de apelativo no se limita a la conservación de los apodos tradicionales, sino que continúa manteniendo su vitalidad mediante nuevas creaciones. De este modo, en los diversos grupos de vecinos de Soneja, cualquiera que sea su franja de edad, van creándose nuevos motes, de los que no se puede precisar cuáles acabarán triunfando y consolidándose y qué otros, por el contrario, terminarán por desaparecer, bien sea a corto o largo plazo. Esta realidad no hace sino constatar que también las hablas churras constituyen una realidad en continua transformación, como ocurre con cualquier organismo vivo. Pues toda variedad diatópica sufre a su vez variaciones —o más bien goza de ellas—, tanto en el eje sincrónico como en el diacrónico y tanto en el nivel diastrático como en el diafásico. Por limitarnos al ámbito del Hogar del Pensionista, el gracejo popular de los vecinos de más edad continúa incrementando el patrimonio de los apodos del pueblo con nuevas creaciones como *El Rico* —para designar a un labrador al que le gusta presumir de la cantidad y tamaño de los productos que cultiva—; o *El de la metralleta* —para referirse a un vecino que, en determinados momentos de exaltación y exceso verbal, no duda en asegurar que a algunas malas personas habría que *afusilarlas* sin piedad en medio de la plaza con una de estas armas automáticas—.

9. En este sentido, un estudio de Dolores Llopis Aranda constata una tendencia a la transmisión de los apodos de Almussafes de padres a hijos y de madres a hijas. Cf. Dolores Llopis Aranda (2013), «Recull de malnoms del poble d'Almussafes», en *Actes de la VI Jornada d'Onomàstica. Alzira 2012*. Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia, pp. 247-263; vid. p. 247).

10. Un ejemplo similar es el del diseñador gráfico responsable del logotipo del sonejero Museo del Yeso, y que firma sus trabajos como Fernando Bolós, «Chinin».



No obstante, desconocemos la fortuna que el destino les depara a los apodos sonejeros de última generación, por lo que el *corpus* recogido se centra en los mote familiares tradicionales de Soneja y a ellos nos limitaremos para el presente trabajo.

### III. CLASIFICACIÓN DE LOS APODOS

Pasando a su clasificación semántica, podemos distinguir entre los apodos sonejeros cuatro grandes grupos:

- a) Los que tienen que ver con la caracterización personal del portador;
- b) los relacionados con su actividad profesional;
- c) aquellos que tienen su origen en un nombre propio; y
- d) por último, los que podríamos considerar como de carácter metafórico o debidos a circunstancias diversas.

Así, encontramos un primer grupo de apodos que tienen un origen descriptivo. En ocasiones se refieren a algún rasgo peculiar del carácter del aludido, como en *el Carota*, *el Contra*, *el Dengue* ('flojo, enfermizo', relacionado con una enfermedad así llamada, similar a la escarlatina), *el Diablo*, *la Mema*, *la Piscona* (de *pisca*, 'pellizcar'), *el Purísimo*, *el Serero* ('aquel que, por no tener nada que hacer, se dedica a andar «sera p'arriba, será p'abajo») *la Sola*, *el Terremoto* (en alusión al fuerte carácter del personaje), *Turulete*.

En otras ocasiones, estos apodos con función descriptiva hacen referencia a algún rasgo o defecto físico: *el Agüelo*, *la Bella*, *la Botija* (por el aspecto rechoncho de la persona designada), *el Chato*, *el Chino* (debido a los ojos rasgados del portador), *el Cristo Grande* (apodo adjudicado a un vecino de gran envergadura física), *el Curro* ('zurdo'), *el Moreno*, *el Moro*, *la Petosa* (mote de una vecina de origen catalán y, al parecer, alusivo a la abundancia de pecas que salpicaban su rostro), *el Peludo*, *el Royo* ('pelirrojo'), *el Rullo* ('de cabellos rizados'). Un caso especial es el del apodo onomatopéyico *Jerenjes*, alusivo al hecho de que su primer portador era ganso. También encontramos apodos referentes al atuendo de la persona: *la Tacones*, *la de la Trena* ('trenza').

En segundo lugar están aquellos mote que aluden a la actividad profesional. En general se refieren al oficio del

portador del apodo: *Badajero*, *Carbonero*, *Carrero*, *Casillero* ('el que cuidaba la *casilla*', i. e., la vivienda estatal del peón caminero, convertida en la actualidad en oficina de turismo), *Chalán*, *Chocolatera*, *Escobera* (familia que fabricaba escobas), *Esquilador*, *Estanquera*, *Guardia*, *Molinero*, *Pastorico*, *Pescador* (con el sentido de 'pescadero') *Sillero* (fabricante de sillas), *Vaquero*. Algunos apodos que parecen proceder de oficios presentan una opacidad más o menos acentuada, como *Lusero* (probablemente 'electricista'), *Nabero* ('cultivador o, quizá, vendedor de nabos'). Otros apodos resultan aún más oscuros y presentan, posiblemente, algún tipo de sentido metafórico más o menos identificable: *Colegialas*, *Crusero*, *Fraille*. Lo mismo cabe decir de algunos casos en los que el apodo se toma de algún cargo, título, condición honorífica o graduación militar ostentados por el aludido o bien atribuidos a él: *Caballero*, *Campeón*, *Capitán*, *Coronel*.

Un tercer grupo es el constituido por los apodos que tienen su origen en un nombre propio, ya sea antroponímico o geográfico.

Así, muchos de estos apodos se corresponden con el nombre de pila del aludido —o un hipocorístico—, o bien de un familiar —generalmente el padre o el esposo— o de alguno de sus antepasados —el iniciador de la saga—: entre ellos, *Antón*, *Bartolo*, *Catulo*, *Facundo*, *Felipa*, *Fransisquín*, *Luisio*, *Mamés*, *Maurisio*, *Pocholo*, *Roseta*, *Rufino*, *Tato*. En otros casos se trata del apellido familiar:<sup>11</sup> *Baró*, *Bolós*, *Cases* (con la *s* pronunciada sorda), *Doñate*, *Parra*, *Piqueras*, *Serrano*, *Torán*.

Otras veces el apodo se refiere a la procedencia geográfica, bien sea un gentilicio o un topónimo.

Entre los primeros encontramos los relativos a pueblos vecinos, como *Carricano* (de Cárrica), *Chovero* (de Chóvar), *Gatovera* (de Gátova), *Geldana* (de Geldo), *Navajera* (de Navajas), *Torquera* (de Torcas), *Torrentino* (de Torrente); o bien otros gentilicios diversos, como *Castellano*, *Francesa*, *Portugués*.

Entre los topónimos, casi todos se refieren a localidades más o menos cercanas: *Benafer*, *Nogueras*, *Torrijas*, *Turís*,

11. En este sentido, apunta Ramírez Martínez que «el primer nombre propio fue el sobrenombre, apodo o mote, del que derivó el nombre propio oficial, administrativo y legal [...]. No obstante [...], hoy en día suele ocurrir al revés, primero se asigna el nombre propio y después se adjudican los sobrenombres» (Jesús Ramírez Martínez, *loc. cit.*, p. 56).

*Villamarchante*. Algunos otros mote se toman de la toponimia local, como observamos en *Cota* (nombre de un monte de Soneja) o en *Carricué y Romani*, nombres de pozos locales. Tal y como veíamos que ocurre con los apellidos, falta por averiguar si estas denominaciones están tomadas del apodo de alguno de sus propietarios o bien, por el contrario, son estos los que han sido motejados con el topónimo en cuestión.

Un caso especial es el de los corónimos, nombres que designan zonas habitadas dentro de una determinada población; en el caso de los apodos de Soneja, un ejemplo lo encontraríamos en *la Isabel la del Portalico*, denominación procedente de una parte de Soneja en la que las viviendas estaban rodeadas por unos pórticos o portales.

El cuarto y último grupo es el de los apodos que tienen su explicación en una posible metáfora, basada en alguna semejanza —real o supuesta— entre el primer portador y algún otro elemento tomado de la realidad. Entre ellos encontramos:

- a) *Nombres de animales*. Estos pueden ser domésticos (*Gato, Golondrina, Misina, Palomo, Periquillo, Pollo*); silvestres (*Caracol, Cotorra, Pajarel* ['aveci-lla similar al gorrión'], *El de la Perdiz*, apodo debido posiblemente al hecho de que el aludido tenía en casa alguna de estas aves, utilizadas tradicionalmente como reclamo para cazar); o incluso salvajes (*Pantera, Taurón* 'tiburón').
- b) *Nombres vegetales*: *Bojas, Chirivillas, Coscojero* (por *coscojo*, 'encina silvestre de pequeño tamaño'), *Pedrajas, Perina*;
- c) Finalmente, *nombres de fenómenos, objetos más o menos cotidianos u otras realidades diversas*: *Boleta, Botija, Capote, Dengue, Farina, Güeñas* (de *bohena*, 'tipo de embutido hecho con pulmones y otras partes menores del cerdo'), *Grumos, Horquillas, Martillo, Montaña, Morca* ('morcilla'), *Palico, Palillos, Palletas, Pesetas* (mote alusivo al bienestar económico de la familia, una de las pocas que, juntas, poseían las tierras en la Soneja tradicional), *Picolín, Puchero* (posiblemente también en alusión a la buena posición de la familia, que le permitía comer

bien), *Requinto* (nombre dado a un instrumento musical similar al clarinete), *Rocha* ('cuesta del terreno'), *Salero, Trabuca, Triunfo, Trompo*.

Además de la explicación que hemos atribuido a cada uno de los cuatro grupos citados, resulta más que probable que muchos de los apodos de Soneja tengan su origen en alguna costumbre del portador originario, o en alguna anécdota protagonizada por él y relacionada con el elemento aludido —sea un objeto, un animal o una planta— o incluso en la ironía o en cualquier otro tipo de circunstancia. En este sentido encontramos, por ejemplo, un apodo como *el Papa*, tomado del hecho de que el aludido, de origen andaluz, se refería así a su progenitor incluso en la edad adulta, contra la costumbre local de Soneja. Un caso similar es el de *el Niño*, así llamado porque sus padres —también de origen andaluz— se referían a él con esa denominación, poco usual en el pueblo (donde, como en otras localidades de habla *churra*, los niños son *los chiquicos*). Otro ejemplo es el de *el Tina*, apodo que tiene su origen en la escasa velocidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje que, a juicio de los compañeros de clase que en su día le sacaron el mote, alcanzaba el muchacho en cuestión, al menos en el ámbito de la lecto-escritura. Así, el apodo «el Tina» tendría un origen casi onomatopéyico, alusivo al titubeo de una lectura inexperta.

Por otro lado, hay que contar con la presencia de apodos que han perdido su transparencia semántica debido a su origen incierto, desconocido u olvidado (y que por ello, en ocasiones, plantean dudas ortográficas a la hora de transcribirlos): *Birrente, Calingo, Chalo, Charpetas, Chimilón, Confitas, Cuatras, Fleta, Giliteras, Mocaco, Panto, Parreto, Poliano, Rato, Sarieta*...

Algunos apodos tienen un origen metonímico: por ejemplo, *la del Tano* era el apodo aplicado a una vecina de Soneja que vivía en un molino propiedad de otro sonejero llamado *el Tano*.

Por otro lado, nos parece destacable, como curiosidad, la presencia en Soneja de dos apodos familiares: *el Mote*, sinónimo de 'apodo', que se convierte a su vez en apodo; y *el Churro*, que individualiza lo que es un sobrenombre colectivo. No obstante, hay que observar que los sonejeros encuentran dos matices semánticos diferentes para el calificativo *chur-*

ro: por un lado, el geográfico, que se refiere estrictamente a aquellos pueblos que se encuentran en la frontera con Teruel, como Barracas o Jérica; por otro lado, en un sentido más amplio, abarca a todos aquellos pueblos —incluyendo a Soneja— en los que se habla cierta variedad lingüística que, según nuestros informantes, «no es ni castellano ni valenciano».<sup>12</sup>

#### IV. PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS

Esta última característica apuntada por los propios hablantes queda reflejada, como ocurre con toda muestra lingüística, también en el caso de los apodos, pues tales apelativos evidencian las peculiaridades del habla de la zona investigada. En el caso de Soneja, encontramos la consabida confluencia de los sistemas valenciano y aragonés como influjo más notable en el castellano hablado en el municipio, influjo que se observa a todos los niveles: fónico, morfosintáctico y, sobre todo, léxico-semántico.

##### 1. Fonética

El rasgo probablemente más característico es el seseo apicoalveolar —de claro origen valenciano—, que se encuentra presente en motes como *Crusero*, *Fransisquín*, *Maurisio*, *Lusero*, *Lusio*. En relación con este fenómeno está el ensordecimiento de la *s* intervocálica en apodos procedentes de palabras valencianas, como el apellido *Cases*. La explicación puede encontrarse en una castellanización fonética, pero también en un influjo del llamado valenciano *apitxat*, caracterizado por el ensordecimiento de las consonantes sonoras y que se habla en una subcomarca del Camp de Túria (o Bajo Palancia) conocida como *La Baronía*, que incluye pueblos como Alfará, Algimia, Algar, Gilet y Torres Torres.

Asimismo encontramos el ensordecimiento de la palatal inicial (procedente de *g-*, *j-*) en *Cheroni*.<sup>13</sup> Aunque el rasgo es típicamente aragonés, en este caso estamos ante una adaptación al castellano del antropónimo catalán *Jeroni*, —donde también se observa el lógico cierre por castellanismo de la vocal tónica abierta—, por lo que la pronunciación sonejera puede deberse, de nuevo, al adstrato valenciano.

12. Vid. n. 1 del presente trabajo.

13. Alonso Zamora Vicente (1979): *Dialectología española*, Gredos, Madrid, p. 223.

Este apodo le fue adjudicado a un sonejero que emigró a Barcelona en busca de trabajo y que se convertiría en el iniciador de la estirpe de *los Cheroni*.

Se distingue claramente entre la palatal central fricativa y la lateral. Así lo observamos en los apodos *Royo* y *Rullo*. En el primero, la palatal se pronuncia muy relajada (*Roio*), de tal manera que cuando se le aplica el diminutivo, la consonante desaparece casi por completo en la cadena fónica (*Roíco*). En otras ocasiones, por ultracorrección, se produce el fenómeno contrario, como en *Chirivillas* —curiosamente en este caso, no sistemático, se opta por la adición de la palatal lateral—.

Otro rasgo que se observa esporádicamente es la relajación de la palatal africada sorda, que se convierte en sibilante fricativa en *Villamarsante* (por *Villamarchante*).

Por otro lado, encontramos fenómenos que se deben a un vulgarismo, como el uso del *wau* en *Agüelo* o *Güeñas*; la metátesis o intercambio de fonemas contiguos en el paso de *clueca* a *Culeca*; o diversas deformaciones en la pronunciación que a veces resultan difíciles de clasificar (vid. *infra*).

##### 2. Morfosintaxis

Por su propia naturaleza designativa o descriptiva, los apodos suelen corresponder gramaticalmente a sustantivos o bien, en otros casos, a adjetivos sustantivados.

Resulta significativo cómo, en muchas ocasiones, los motes se adaptan lingüísticamente al género y número correspondientes a las personas aludidas, rasgo que nos muestra claramente el carácter del apodo como designador de pertenencia a un grupo, que en general se corresponde con el familiar: así, de *el Facundo*, *la Facunda*; de *el Salero*, *la Salera*; de *el Capitán*, *las Capitanas*; de *el Rufino*, *los Rufinos*.

En el caso del cambio de género, en ocasiones se llega a soluciones de carácter casi aberrante: por ejemplo, de *la Trufa*, *el Trufo*; de *la Rosa*, *el Roso*; de *el Trabajos*, *las Trabajas*. En la misma línea, el apodo *el Puch* (tomado del apellido valenciano Puig) origina la forma femenina *la Pucha*. Asimismo se produce desamentización en casos como el paso del apodo *la de la Trena* —adjudicado a una vecina que se recogía el cabello en una trenza— al masculino *el de la Trena*, aplicado a

los hombres de la familia que, obviamente, no compartían el peinado de la matriarca del clan.

No obstante, otras veces el apodo permanece invariable en su forma lingüística, aunque la moción de género continúa indicándose a través del determinante: por ejemplo, *el Rocha / la Rocha*.

Asimismo, los motes admiten procedimientos de composición y derivación. En el primer caso se encuentran ejemplos de verbo + sustantivo (*Brincaescuelas*), o bien del caso contrario (*Quicocanta*). En ocasiones el apodo se presenta como un vocablo de composición y sentido inciertos, como *Royolaria*, *Royenserma*, que quizá no sean sino casos de deformación fónica.

Otras veces, el procedimiento compositivo no es morfológico sino sintáctico. Así ocurre cuando el apodo está integrado por dos sustantivos, de los cuales el segundo se encuentra en aposición respecto al primero. En general, ello obedece a una función especificativa (así, *el Curro Clavija* frente a *el Curro Donís* o *el Chato Tranca* frente a *el Chato Ineda* y a *el Chato la Perdiz*); aunque en otros casos no nos consta, como en *el Cojo Birrente*.

En cuanto a la derivación, los sufijos más frecuentes son los diminutivos. Encontramos el morfema *-ico/-ica* < -ICCU (típicamente aragonés aunque también se da en otras zonas), en casos como *Cota*, y *Royo*, que a veces pasan a *Cotica*, *Roíco*; o bien directamente integrado en el apodo correspondiente, como en *Palico*, *Pastorico*, *Portalico*.

Este último fenómeno afecta igualmente al diminutivo *-ete/-eta* < -ITTU (como en *Borregueta*, *Mineta*, *Palletas*, *Roseta*). En el caso de las hablas valencianas de base castellano-aragonesa (como la de Soneja) tendemos a atribuir a un influjo del sistema lingüístico valenciano la presencia de este diminutivo; pero lo cierto es que podemos encontrarlo igualmente en zonas castellanohablantes de la Comunidad Valenciana que por su historia no son propiamente *churras*, como la comarca de Utiel-Requena. Por otra parte, tanto *-ete* como *-et* son señalados por Zamora Vicente como sufijos propios del aragonés.<sup>14</sup>

En realidad, muchos de los apodos de Soneja incorporan diminutivos de corte bien castellano. Así, por ejemplo:

- a) *-ín/-ina*, que aparece integrado en apodos como *Fransisquín*, *Quichín*, *Perina*, o como marca lingüística que distingue, por ejemplo, al hermano mayor (*El Chino*) del menor (*El Chinín*). Se trataría de un fenómeno similar a lo que ocurre con el cambio de género.
- b) *-illo/-illa* < - LLU (*Manganillo*, *Periquillo*).
- c) También encontramos el diminutivo más genuinamente hispano, *-ito/-ita* < -ITTU, en motes como *Corvita*, *Palomita*, *Matagüitas*. Este último constituye un ejemplo curioso por la confluencia en él de diversos fenómenos lingüísticos: en efecto, este apodo tiene su origen en la forma «femenina» *Mateua* —desarrollo de *el Mateu*—; posteriormente se pasa de *Mateua* a *Mateuita* que, por deformación fónica (y, quizá, un posible cruce con *agüita*) acaba dando la forma *Matagüitas* (que se aplicaba a la persona designada durante su juventud). Otra curiosidad es la que presenta el apodo *el Ito*, formado por la aféresis del nombre propio *Miguelito*, que se ha visto reducido al morfema diminutivo.

En cuanto a los aumentativos, algunos se aplican a motes procedentes de nombres propios, como *Juambón* (con epéntesis o adición de una *b*).

Dejando aparte los sufijos apreciativos, destacamos la presencia del morfema *-ero/-era* como el más frecuente para formar nombres de oficios que han pasado a convertirse en apodo: *Badajero*, *Casillero*, *Escobera*, *Sillero*... En el mismo sentido encontramos *-or/-ora*, como en *Esquilador* y *Pescador*. En este último caso se observa un fenómeno curioso, ya que la voz *pescador* se emplea en el sentido de 'pescadero', sustituyendo al término común en el castellano estándar. Así pues, en este caso el morfema *-or* sustituye a *-ero*, que no solo es más usual en Soneja para formar nombres de oficios, sino que sería en este caso el que coincidiría con el castellano común.

Por otro lado, el sufijo *-ón/-ona* también puede ser indicador de carácter, como en *Piscona* ('aficionada a dar *pis-*

14. Zamora Vicente, *op. cit.*, p. 279.

cos, i. e., pellizcos') y, probablemente, en otros de significado hoy oscuro como *Chimilón, Garrona*.

En ocasiones puede darse una adición de sufijos castellanos a una base léxica valenciana: *la Golilla* (de *gola*, 'garganta'), *el Palletas* (de *palla*, 'paja'), *el Petites* (del catalán *petit*, 'pequeño', aunque en valenciano es más habitual la forma *xicotet*), *los Rullos* (de *rull*, adjetivo aplicado al cabello rizado y, por extensión, a la persona que lo luce). Otras veces la castellanización se produce por una adaptación fónica: *el Taurón* (procedente del valenciano *tauró*, 'tiburón').

Por vulgarismo, en algunos apodos se observa la caída de la preposición *de*, como en *el Chato* o *la Perdiz*. En otros casos encontramos reiteración del determinante, como en *la Isabel la del Portalico*, donde el empleo del artículo precediendo al nombre propio se presenta, igualmente, como un rasgo vulgarizante o, al menos, popular.

### 3. Nivel léxico-semántico

En cuanto a su clasificación semántica, los apodos —considerados como sustantivos— fluctuarían entre el nombre común y el propio.<sup>15</sup>

Como en todo *corpus* lingüístico, también en el caso de los apodos es en este nivel de análisis donde encontramos una muestra más representativa de la modalidad dialectal hablada en Soneja —así hemos podido observarlo al hilo de nuestra clasificación semántica—. Es también en este plano de la lengua donde se aprecia de una manera más inmediata el influjo de los sistemas valenciano y aragonés; si bien, en ocasiones, resulta difícil decantarse por uno u otro de ellos como origen de una determinada voz sonejera.

Parecen deberse a influjo valenciano apodos como *la Borregueta, la Golilla, el Mosquit, el Petites, el Pajarel* (calco de *paixarel*, 'gorrioncillo'), *los Rullos, el Taurón, la Traca, el Voltes*.

15. Según Manuel Ariza, «Se dice que son auténticos nombres propios cuando han perdido su significado, es decir, si el hijo de Enrique el Cojo ya no es cojo». (Manuel Ariza Viguera: «¿Es propio el nombre propio?», en Esperanza R. Alcaide-Lara, Francisco J. Salguero Lamillar María del Mar Ramos Márquez (1993), *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, Universidad de Sevilla, pp. 33-40 (la cita corresponde a la p. 40). Cit. por M<sup>a</sup> Ángeles García Arauda, *loc. cit.*, p. 81.

Otros se adscriben de manera más o menos clara al sistema aragonés, como *el Bojas, el Churro, la Culeca, el Curro, la Morca, la Rocha*.

En otros casos existe ambigüedad, como en *el Palletas*, ya que tanto el mantenimiento de la *ll* como el sufijo *-et* pueden deberse al catalán o al aragonés. Lo mismo ocurre con un apodo como *el de la Trena*, pues esta denominación aplicada a la *trenza* aparece igualmente en ambos sistemas.

Un aspecto peculiar dentro del léxico es la paremiología, o estudio de los refranes y dichos populares. En el caso de los apodos de Soneja, también algunos de ellos han servido como fuente de inspiración para la creación de otras tantas frases arrefranadas. Sirva como muestra el siguiente, de clara intención burlesca y con cierto desarrollo artístico, ya que cuenta con rima. En él se alude a diversos moteles del pueblo y al corónimo *El Carril*, que da nombre a uno de los barrios tradicionales de Soneja:

Dios me libre y me guarde  
de la gente del Carril,  
del Chimilón, la Pantera  
el Roíco y el Quichín

Otros apodos han servido de base tradicionalmente para diversas canciones o sonsonetes —infantiles o no— que se entonaban para hacer burla del portador del mote. En este sentido, una de nuestras informantes recuerda que, en su niñez, los chiquillos se burlaban de su compañera de juegos, apodada *la Contra*, cuando esta (o su familia) no les permitía trepar a los cerezos de su propiedad para comerse sus frutos, y lo hacían tarareando una cancioncilla cuya letra empezaba: «Contra y Recontra, y Requetecontra...».

## V. CONCLUSIONES

El corpus que hemos analizado a lo largo de nuestro trabajo está configurado por lo que denominamos «los apodos tradicionales de Soneja», que continúan transmitiéndose y empleándose por las nuevas generaciones. Muchos de estos moteles surgieron en la infancia de sus portadores y han continuado empleándose para designarlos, a ellos y a sus descendientes, hasta nuestros días, en que el iniciador de la saga se encuentra en la edad anciana o incluso ha muerto ya. No

obstante, también es cierto que en la conciencia lingüística de nuestros informantes —cuyas edades se sitúan entre los setenta y los ochenta y tres años— se ha perdido en gran parte la motivación que los creó. Por otro lado, la perduración de estos apodos convive con la creación de otros nuevos, lo que nos da cuenta del carácter ingenioso e irónico de las gentes de nuestros pueblos.

Esta tendencia a motejar a los vecinos supone una muestra del mantenimiento en Soneja de los usos y costumbres de la vida rural. Y, al mismo tiempo, el estudio de los apodos sonejeros nos ofrece valiosas informaciones sobre diversos aspectos de la vida tradicional de nuestros pueblos. Entre ellos destacamos:

- a) Oficios hoy perdidos, como *Badajero, Caminero, Carbonero, Carrera, Casillero, Chalán, Esquilador, Molinera, Sillero*.
- b) Objetos u otras realidades ya en desuso, como las recordadas *Pesetas*, o típicos de la vida rural, como *Botija, Tolva*.
- c) La importancia que en la vida tradicional del campo se concede a la actividad agropecuaria y a la flora y fauna locales, pues muchos de los apodos de Soneja están tomados de estas esferas léxicas: *Bojas, Borrega, Caracol, Chirivillas, Culeca, Esquilón* ('cencerro grande'), *Gato, Golondrina, Güeñas, Higuera, Horquilla, Misina* (voz apelativa para llamar a la gata), *Morca, Mosquit, Palomo, Pajarel, Palletas, Perdiz, Pollo*.
- d) Informaciones sobre el horizonte antroponímico de épocas pasadas: así, muchos de los motes del pueblo proceden de nombres de pila (tomados, seguramente, del santoral o de la tradición onomástica familiar) que en las últimas décadas van quedando desplazados y sustituidos por otros más acordes con las preferencias de nuestra época, pero que se mantienen como apodos. Ejemplos de ello son, entre otros, motes como *Facundo, Lusio, Mamés, Regina, Rufino*. Otros proceden de diminutivos o hipocorísticos que también van cayendo en desuso en nuestros días: *Antón, Bartolo, Fransisquín, Maurisio, Pocho-*

*lo, Quichín, Tato*. Incluso encontramos nombres que proceden de otros sistemas dialectales y en especial del valenciano: *Donís, Mateu*.

Igualmente, el estudio de los apodos de Soneja contribuye a arrojar luz sobre la procedencia geográfica de algunos de sus vecinos. Así ocurre en los motes procedentes de gentilicios (*Castellano, Chovero, Francesa, Gatovera, Portugués*); de topónimos (*Benafer, Nogueras, Turís, Villamarsante*), o de apellidos (y hasta de nombres de pila, como acabamos de ver). Entre estos antropónimos, muchos tienen un origen valenciano: *Baró, Cases, Doñate, Piqueras*; otros son de procedencia aragonesa, como *Fornes, Morte, Torán*.

En cuanto a la distribución cuantitativa, cabe señalar que los grupos de apodos más numerosos son los que proceden de nombres de pila, de oficios y de objetos o realidades diversas, con un 13% cada uno de ellos. A estos tres grupos les siguen muy de cerca los motes de origen desconocido y aquellos que están tomados de los rasgos físicos del portador, con un 12% del total cada uno de ellos. Los restantes apodos sonejeros se reparten equitativamente entre los que proceden de apellidos, de vegetales, de gentilicios y de topónimos, grupos que se sitúan en torno al 5%. El porcentaje es solo ligeramente superior entre los procedentes de nombres de animales (8%) y de rasgos del carácter del vecino aludido (6%). El resto de los sobrenombres recogidos tienen su origen en diversas anécdotas que hemos podido identificar; aunque cabe suponer que muchos de los que se han incluido en otros apartados proceden igualmente de antiguos sucedidos hoy olvidados.

Si comparamos los apodos de Soneja con los inventarios de motes que se han recogido de otras localidades por diversos estudiosos, comprobaremos que los campos semánticos que les sirven de fuente resultan muy similares; lo que no hace sino corroborar que la costumbre de apodar a los vecinos nos aporta un amplio escaparate de los diversos aspectos que presenta la vida rural. En este sentido, llama la atención el hecho de que, incluso, muchos apodos resultan recurrentes en nuestros pueblos, como los que tienen que ver con los oficios (*el Carrero, el Coronel, el Molinero*), con la apariencia física (*el Chato, el Cojo, el Moreno, el Rullo*) o con los nombres de animales (*el Caracol, el Gato, el Pollo*).

Como ya avanzábamos más arriba, la costumbre sonejera de tildar a los vecinos con algún apodo mantiene su vitalidad, de manera que la lengua viva continúa aportando nuevas creaciones. Está por ver cuáles de estos apodos de última generación se mantendrán y por cuánto tiempo, así como qué otros motes —nuevos y tradicionales— acabarán perdiéndose más pronto que tarde. Pensamos que habría que realizar una nueva investigación, similar a la que hemos llevado a cabo, dentro de unas cuantas décadas, con el fin de co-tejar el patrimonio de los apodos que se empleen en el pueblo en esos momentos con los que aquí hemos estudiado.

Por último —pero no menos importante—, los apodos tradicionales de Soneja constituyen en sí mismos una parte nada desdeñable dentro del patrimonio léxico local. De ahí que, por sí solos, nos ofrezcan una muestra de la pervivencia del habla de la localidad, una de nuestras queridas hablas *churras*, que mantienen su peculiar idiosincrasia: crisol lingüístico en el que confluyen el castellano, el valenciano y el aragonés, junto con diversos arcaísmos y vulgarismos propios del habla rural y rústica.

#### APÉNDICE: RELACIÓN ALFABÉTICA DE LOS APODOS DE SONEJA

El Agüelo	El Cheroni
El Antón	El Chimilón
Azul	El Chino / El Chinín
El Badajero	Chirivillas
Baró	La Chocolatera
Bartolo	El Chovero
La Bella	El Churro
Benafer	El Cojo Birrente
Bojas	Las Colegialas
El Boleta	El Coronel
Bollos	Confita
Bolós	El Contra
Borrega / Borregueta	Corvita
La Botija	Coscojero
Brincaescuelas	Cota / Cotica
Butarro	Cotorra
El Caballero	El Cristo Grande
El Calingo	El Crusero
Caminero	Cuattras
El Campeón	La Cularona
El Capitán	La Culeca
Capola	El Curro Clavija
Capote	El Curro Donís
Caracol	El Dengue
El Carbonero	El Diablo
El Carota	Doñate
El Carrero	La Escobera
Carricano	El Esquilador
Carricué	El Esquilón
Cases	La Estanquera
El Casillero	Estrella
El Castellano	El Facundo
El Catulo	Farina
El Chalán	La Felipa
El Chalo	Fleta
Charpetas	Fornes
El Chato Ineda	El Fraile
El Chato la Perdiz	La Francesa
El Chato Tranca	Fransisquín

La Garrona	Nogueras	Regina	Trompo
El Gato	Pajarel	El Requito	La Trufa
La Gatovera	El Palico	El Rocha	Turís
La Geldana	Palillos	Romaní	El Turulete
Giliteras	Palletas	La Rosa / El Roso	El Vaquero
La Golilla	El Palomo	La Roseta	Villamarsante
La Golondrina	Pantera	El Royo / El Roíco	El Voltes
Grumos	El Panto	Royensermo	
El Guardia	El Papa	Royolaria	
Güeñas	Parra	El Rufino	
Higuera	Parreñas	El Rullo	
Horquillas	Parreto	El Salero	
El Ito	El Pastorico	Sarieta	
El Jerenjes	Pedrajas	La Seca	
Juambón	El Peludo	El Serero	
El Lima	El de la Perdiz	Serrano	
El Lloranas	Perina	El Sillero	
El Lusero	Periquillo	La Sola	
Lusio	Periquito	La Tacones	
Mamés	El Pescador	El Tano	
Manganillo	Los Pesetas	La del Tano	
Martillo	El Petites	El Tato	
Mateu / Matagüitas	La Petosa	Taurón	
Maurisio	Picolín	El Terremoto	
La Mema	Pina	El Tina	
Mineta	Piqueras	La Tita	
La Misina	La Piscona	Tolva	
Mocaco	Pocholo	El Tom	
El Molinero	El Pollo	La Tona	
Montaña	Polsiano	Torán	
Morca	La del Portalico	La Torquera	
El Moreno	El Portugués	Torralba	
El Moro	El Puch / La Pucha	El Torrentino	
Morte	El Puchero	Torrijas	
Mosquit	El Purísimo	Trabajas	
El Mote	Quichín	Trabuca	
El Nabero	El Quico	La Traca	
La Navajera	Quicocanta	La de la Trena	
El Niño	El Rato	Triunfo	



## BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1983): *Fonología Española*, Gredos, Madrid (4ª ed.).
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Esther (2010): «Aproximación al habla de Soneja», en *Els altres parlars valencians. I Jornada de Parlars Valencians de Base Castellano-aragonesa*, Denes, Valencia, pp. 161-181.
- (2011): «El habla de Soneja: topografía y toponimia», en *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica. Vila-Real 2010*, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia, pp. 141-147.
- GARCÍA ARAUDA, Mª Ángeles (2000): «El apodo en Villacañas (Toledo): Historias de un pueblo», E.L.U.A., pp. 75-92.
- GARCÍA I OSUNA, Antoni (2011): «Malnonímia i els seus graus respecte del recull de malnoms d'Algímia d'Almonesir», en *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica. Vila-real 2010*, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia, pp. 157-175.
- LLOPIS ARANDA, Dolores (2013): «Recull de malnoms del poble d'Almussafes», en *Actes de la VI Jornada d'Onomàstica. Alzira 2012*, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia, pp. 247-263.
- MEZQUITA BROCH, Pasqual (2011): «Introducció a l'estudi de l'Onomàstica a Vila-Real: els noms de persona, cognoms i renoms», en *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica. Vila-real 2010*, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia, pp. 287-302.
- MUT I RUIZ, J. Enric (2013): «Malnoms de Guadassuar», en *Actes de la VI Jornada d'Onomàstica. Alzira 2012*, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia, pp. 65-90.
- RAMÍREZ MARTÍNEZ, Jesús: «El uso social de los apodos como discurso sintético en las sociedades rurales», en *Sociedad y Discurso*, nº 19, pp. 49-71.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, 2 vols., vigésima segunda edición, Espasa-Calpe, Madrid.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1960): *Dialectología española*, Gredos, Madrid. 2ª ed., 3ª reimpresión, 1979.

# UNA ONOMÀSTICA SINGULAR: ANTROPÒNIMS I TOPÒNIMS EN ELS NOMS CIENTÍFICS DELS FÒSSILS CASTELLONENCS

Enric Forner i Valls

## INTRODUCCIÓ

L'objectiu d'aquest treball és analitzar quines són les fonts que han generat els noms científics dels fòssils castellonencs.

Els zoònims no són sovint objecte d'estudi. Ni la part dels noms populars ni la dels científics. I això que els noms populars tenen una riquesa i diversitat territorial extraordinària. I el fet és que, si no es registren, bona part d'ells corren perill de pèrdua irreversible, tant per la situació de la llengua (minvant en tot el domini lingüístic del català) com pel procés de concentració urbana accelerada, que allunya, en tots el sentits i també en el lingüístic, els parlants de la natura. Tampoc es té notícia de cap estudi, en qualsevol llengua, de qualsevol àmbit geogràfic, que s'ocupe de l'onomàstica del noms científics.

Aquesta mancança, per ella sola, ja resulta encoratjadora per encetar la tasca. I, ben mirat, fins i tot pot resultar llaminera, si més no perquè hi ha almenys dos aspectes que facilitarien el treball. D'una banda, hi ha el fet que, des que es va consolidar el sistema binomial dissenyat pel científic suec Carl von Linné (1707-1778), el procés d'anomenar noves espècies està dotat d'unes regles universals precises i acceptades per tothom: el Codi Internacional de Nomenclatura Zoològica (CINZ, d'ara endavant) i el de Botànica. Es tracta, en realitat, d'un metacodi perquè està per damunt dels codis

ortogràfics de totes les llengües del món. D'altra banda, el propi naixement del nom es fa necessàriament a través de la llengua escrita, per la qual cosa en queda constància del moment i sovint també de la causa que genera el nou mot. En els textos més vells potser no era tan habitual que l'autor indicara les motivacions que l'havien dut a escollir el terme concret amb què anomenava la nova espècie. Però en l'actualitat és obligatori que els treballs que descriuen noves espècies dediquen algunes paraules a justificar, normalment sota l'epígraf *derivatio nominis* (o algun de semblant), l'elecció del nom, fet que en facilita l'estudi. Això fa més incomprendible la poca atenció que ha meregut aquest tema. Potser la mancança es deu a la influència que exerceix aquesta frontera, artificial i eficient com totes les fronteres, que separa la gent de ciències de la gent de lletres.

El sistema binomial es basa en identificar cada ésser amb una parella de mots, tots dos en cursiva. El primer es refereix al gènere, i va en majúscula; el segon, indica l'espècie, i va en minúscula. Gènere i espècie són categories taxonòmiques. Espècie és la unitat bàsica, el conjunt d'éssers que només es poden reproduir entre si, donant successives generacions fèrtils. En paleontologia, on les modificacions taxonòmiques són freqüents, s'acostuma a acompanyar el binomi pel nom de l'autor i l'any en el qual es va publicar la descripció de la nova espècie. Aixumara, el primer fòssil descrit

en terres valencianes és *Gimnentome pizcuetana* (Vilanova 1856), un gasteròpode xertolí que vivia a la desembocadura d'un delta fa uns 125 milions d'anys. Si l'autor figura entre parèntesi vol dir que li han canviat el gènere, si pel contrari no en porta significa que el gènere en el qual actualment es considera inclosa l'espècie és el que originalment va assignar-li qui la va descriure. Entre la parella de mots que la identifica i l'espècie designada s'estableix una relació biunívoca: cada nom científic designa una i només una espècie; cada espècie és designada per un i sols un nom científic vàlid.

Els noms científics no són noms propis sinó comuns, però bastant més precisos que els populars i, a més, estan dotats d'un valor universal. Així, no és infreqüent que els noms populars propicien l'ús del nom d'una part per a un tot més complex, que designen a espècies diferents, que el mot que a una comarca serveix per denominar un ésser en un altra en determine un de diferent; en definitiva, de vegades produeixen confusions. Si afegim l'allunyament urbà, tenim exemples, com el del romàntic Gustavo Adolfo Bécquer que va escriure «volverán las oscuras golondrinas de tu balcón sus nidos a colgar». El poeta sevillà anava errat perquè mai cap «golondrina» (*Hirundo rustica*, oreneta) ha fet un niu a un balcó, car niuen en interiors de coves, forats naturals o a l'interior de construccions humanes en ambients rústics, com indica el nom específic, en cap cas a l'exterior baix d'un balcó. Les «golondrinas» de Bécquer no són tals, sinó «aviones comunes» (*Delinchon urbica*, avió comú). Aquests ocells sí que s'esmercen amb saliva i fang a construir uns nius fantàstics sota les balconades i els ràfecs, en ambients urbans. Però mai les orenetes. Ara que, potser, als poetes tot els està permès.

Els noms científics fan o poden fer les mateixes funcions que un nom popular, amb menys *glamour* si es vol, però amb una precisió major, que evita confusions com la que Bécquer va encomanar a reiterades generacions d'adolescents urbans. Encara més: hi ha espècies, la immensa majoria dels éssers vius i la quasi totalitat dels fòssils, que no tenen noms vulgars. Pensem en quants noms de cuques coneix la gent i això que els insectes són el grup més biodivers de la terra, també a Europa. La majoria d'éssers no tenen altre nom que el científic. I a més a més una gran part d'ells encara resten orfes

fins i tot d'aquest perquè no han estat descrits mai. De tota la llista que es presentarà cap ni un té nom popular. Només en tenen els éssers que mantenen una estreta relació amb l'home, bàsicament perquè ens els mengem, en traiem algun profit, els matem perquè ens resulten molestos o els assassinem perquè ens produeix gaudi fer-ho encara que la seua mort no ens proporcione cap profit complementari. I encara, en aquests casos, només quan necessitem distingir-los. Per alguns *Homo sapiens* urbans, però, amb les paraules *arbre*, *arbust* i *herba* ja es despatxa tot el regne de les plantes.

Amb tot, els noms científics presenten, al meu parer, algunes particularitats que els doten d'un cert caràcter mestís, que el taquen de nom propi, sense deixar de ser, és clar, un nom comú. D'entrada, la primera paraula de la parella, el gènere, s'escriu en majúscula: així ho imposa el CINZ. I aquest aspecte formal, a primer cop d'ull, l'allunya del noms comuns, l'acosta als propis.

En segon lloc, hi ha el seu naixement, per dir-ho així, que té un moment precís, un bateig civil que tenyeix de nom propi el nou nat. D'entrada, doncs, es generen neologismes. A més, el procés d'anomenar té certes regles, les del CINZ. L'autor que descriu una nova espècie pot triar, d'entre els noms disponibles, els que no han estat mai emprats; ha d'utilitzar l'alfabet llatí (amb alguna ampliació) per generar el nom; ha d'usar un mot llatí o grec (o d'altres llengües, però llatinitzat), seguint certes regles. Pel que fa a la resta, és lliure. Perquè el nom prospere s'ha de publicar i dipositar l'holotipus o holotip, l'individu concret i singular sobre el que s'ha descrit l'espècie (vet aquí un altre caràcter propi), en un institució pública accessible per la resta de científics. I tot, sota la tutela d'institucions que s'esmercen en la conservació de la particularitat del nom, per impedir que cap altra espècie porte el mateix nom, que no es produïska cap sinonímia i, si fos el cas, per anul·lar la més recent. L'exclusivitat s'ha de considerar, en tot cas, per al conjunt del binomi.

## 1. MÈTODE

L'estudi se centra en els noms científics específics, el nom d'espècie, quines són les seues fonts i com es generen. Només es consideren tàxons fòssils. En aquesta comunicació ens ocuparem únicament dels fòssils que tenen

la localitat tipus a la província de Castelló. Per tant, no ens ocuparem de la gran quantitat de fòssils que s'han trobat i citat a terres castellonenques, sinó únicament d'aquells que s'hi han descrit com a espècie nova. Seguim l'àmbit geogràfic de la província, arbitrari però precís com totes les fronteres, definit per una simple circular del secretari d'estat de Foment, Javier de Burgos, el 1833. El gentilici, quan se'n fa ús, també fa esment a l'àmbit provincial. Ja s'avança que al terme municipal de Castelló de la Plana no s'ha descrit mai cap espècie fòssil.

El grup taxonòmic s'ha limitat al d'espècie, no s'analitzen grups inferiors: subespècie, varietat, etc., ni superiors: gènere, família, ordre, etc., tret que actualment es considere com a espècie aquella que l'autor, en el seu moment, va descriure amb un nivell inferior. S'ha fet un recerca bibliogràfica exhaustiva i s'ha partit, sempre que no ha estat impossible, de la font original: la publicació on es descriu la nova espècie.

No s'entrarà en el present article en la discussió de la sinonímia. Es consideraran totes les espècies que els autors van indicar com a noves en el moment de la redacció dels seus treballs. Es conservarà així mateix el nom original i l'adscripció genèrica assignada pels autors que les van descriure, tot i no ser la vigent. I, si en algun cas concret no es fa, s'indicarà.

S'ha considerat convenient agrupar els nous mots en tres grans apartats, que recullen la totalitat dels noms específics registrats, segons la font dels nous termes. En primer lloc, clar, els topònims, que són un fecund generador de noms per a la ciència, perquè sovint l'autor dedica el nom de l'espècie al jaciment, al territori, a la comarca o al país on ha aparegut, i acut als topònims d'aquests espais. En segon lloc, hi ha els antropònims, quan l'autor, per diversos motius, decideix honorar a una persona i emprà el seu antropònim per designar la nova espècie. En tercer lloc, s'han agrupat totes aquelles espècies que han estat anomenades en funció de la seua forma específica, la del propi fòssil. Aquest grup de noms s'arreglen sota el terme morfònim, un neologisme a partir dels mots grecs *morfe*: forma, i *onoma*: nom.

Cal precisar, finalment, que la recerca s'ha fet amb les publicacions anteriors al 31 de desembre de 2012.

## 2. RESULTATS

S'ha pogut catalogar i estudiar el nom d'un total de 131 espècies, que figuren en la llista de l'annex. La distribució geogràfica per municipis, agrupats per comarques, es recull en la taula 1. S'han descrit nous tàxons a 23 municipis castellonencs, amb un pes dominant de les comarques dels Ports i els Maestrats. A la contrada de la Plana Baixa, s'han descobert 9 espècies, en els termes municipals de Ribesalbes (8) i d'Onda (1). I 2 a la de l'Alt Millars (Vilafermosa). Dues comarques, aquestes últimes, que, si bé no són tan riques com les anteriors, també són importants i representen en conjunt vora un 9% del total. Seguint la intenció primera del treball, s'han estudiat els tipus de nom i el que van dir els autors, si constava, o el que s'ha interpretat quan mancava la raó del nom. La font més productiva són els antropònims, que sustenten la denominació de 85 espècies, un 65% del total. En quasi dos de cada tres actes nomenclaturals, l'autor ha volgut honorar una persona per crear el nou nom. En canvi en quasi una quarta part, s'ha deixat seduir per les formes del mateix fòssil, i li l'ha dedicat a ell mateix, 29 casos (22%). Mentre que en el 13% restant, 17 espècies, s'ha pres el nom del topònim del lloc on s'ha recollit el fòssil.

## 3. TOPÒNIMS

Vicenç Rosselló, el geògraf mallorquí, tan lligat a la docència, l'estudi del territori i la toponímia del País Valencià, va escriure no fa tant que «Els topònims [...] s'arrapen al solar i transmeten la màgia de la terra amb el solatge centenari o mil·lenari d'autèntics fòssils, fòssils culturals. Si en geologia un fòssil és la resta petrificada d'una planta o d'un animal, és a dir, un testimoni d'un quadre vital, els nostres mots són un testimoni històric d'una cultura» (Rosselló, 2004: 52), com ens recordava més recentment Tort (2010: 57) en el seu treball de reflexió teòrica sobre la dimensió espacial del noms de lloc. Podem dir que aquests fòssils culturals són avui generadors, al seu torn, de noms de fòssils, ara en el sentit literari i primigeni de la paraula, en una mena de cercle màgic.

A la taula 2, s'han llistat els 17 noms científics que s'han generat a partir d'un topònim. De l'àmbit geogràfic més precís al més genèric, trobem de primeres aquells dedicats al lloc concret on es va trobar el fòssil, com es el cas del dos

<b>municipi/comarca</b>	<b>municipi nombre espècies</b>	<b>comarca nombre espècies</b>	<b>comarca % espècies</b>	<b>comarca nombre municipis</b>	<b>comarca % municipis</b>
Onda	1				
Ribesalbes	8				
Total la Plana Baixa		9	6,87	2	8,70
la Serratella	2				
les Coves de Vinromà	1				
Total la Plana Alta		3	2,29	2	8,70
Vilafermosa	2				
Total l'Alt Millars		2	1,53	1	4,35
Alcalà de Xivert	3				
Bel (Rossell)	2				
Cervera del Maestrat	8				
Fredes	3				
la Pobla de Benifassà	2				
Sant Mateu del Maestrat	3				
Traiguera	8				
Xert	20				
Total el Baix Maestrat		49	37,40	8	34,78
Culla	1				
Benassal	3				
Catí	1				
Total l'Alt Maestrat		5	3,82	3	13,04
Castellfort	6				
Cinctorres	2				
el Forcall	18				
la Todolella	4				
Morella	31				
Olocau del Rei	1				
Vallibona	1				
Total els Ports		63	48,09	7	30,43
Total comarques Castelló	131	131	100	23	100

Taula 1. Distribució geogràfica de les espècies fòssils descrites a Castelló

Espècie	Autor	Topònim origen
<i>Cylindroptyxis fontis</i>	Calzada i Urquiola	ermita Mare de Déu de la Font
<i>Hydatina (Palaeohydatina) fontis</i>	Calzada i Forner	ermita Mare de Déu de la Font
<i>Eunerinea nepomucena</i>	Calzada i Urquiola	ermita Sant Joan Nepomucè
<i>Argentinidarum bergantinus</i>	Nolf	riu Bergantes
<i>Casanovina forcali</i>	Calzada	el Forcall
<i>Acanthomorphorum forcallensis</i>	Nolf	el Forcall
<i>Pterothrissua todolellanus</i>	Nolf	la Todolella
<i>Perna morellensis</i>	Coquand	Morella
<i>Pecten morellensis</i>	Coquand	Morella
<i>Sympecma? ribesalbesensis</i>	Peñalver, Nel i Delclòs	Ribesalbes
<i>Acantholyda ribesalbesensis</i>	Peñalver i Arillo	Ribesalbes
<i>Aporrhais benifazae</i>	Landerer	la Tinença de Benifassà
<i>Neoscopelidarum maestrazgonis</i>	Nolf	el Maestrat
<i>Trigonia valentina</i>	Vilanova in Mallada	País Valencià
<i>Trigonia peninsularis</i>	Coquand	península Ibèrica
<i>Anthonia hispanica</i>	Collignon	Hispania
<i>Laevicardium hispanicum</i>	Collignon	Hispania

Taula 2. Noms científic de fòssils castellonencs generats per topònims, ordenats pel territori que designen, de més precís a més general

noms que afalaguen el mateix jaciment de l'ermita de la Mare de Déu de la Font de Castellfort (*Cylindroptyxis fontis* i *Hydatina fontis*) o el riu proper al jaciment, situat al marge dret del Barranc de la Torre Folch, just poc abans de l'aiguabarreg amb el riu Bergantes (*Argentinidarum bergantinus*). En aquest cas també el nom del gènere naix d'un topònim, Argentina. Els peixos podien i poden nadar lliurement per l'oceà i les distàncies, que no eren fa 120 m. a. tan grans com les actuals, no han impedit mai a un gènere tenir representants a banda i banda de l'oceà, tant a l'Argentina com al Forcall.

Un altre cas on s'empra un topònim suposadament pròxim al jaciment és el d'*Eunerinea nepomucena*, Calzada i Urquiola, 1995, de l'Aptià de la Serratella. Encara que és un topònim txec. S'ha pres el nom de l'ermita que hi ha al costat del jaciment, que està dedicada a Sant Joan Nepomucè o Joan de Nepomuk, nadiu, clar, de Nepomuk, una petita ciutat de Bohèmia (república Txeca), topònim que ha acabat servint per anomenar el caragol serratellà.

Més sovint l'espècie s'ha anomenat amb el topònim major del terme municipal on es va recollir el fòssil portador de nom, com es el cas de Morella i Ribesalbes per dues

vegades. O també del Forcall, tot i que ací el trident fluvial ha derivat de dues formes diferents: *Casanovina forcali*, amb el nom de l'espècie en genitiu, és el nom d'un gasteròpode forcallà; i *Acanthomorphorum forcallensis*, amb la desinència més corrent dels gentilicis llatins, és un peix que nadava pels voltants d'un delta a les darreries del Barremià o principis del Bedulià. En aquest cas, i per ser més precisos, el que ha restat fòssil del peix és l'otòlit, un os pla menut de l'oïda interna. La llista de topònims municipals es clou amb el nom científic d'un fòssil dedicat a la Todolella, el *Pterothrissua todolellanus*, un altre peix descrit pel paleontòleg belga Dirk Nolf (2004).

Dins l'àmbit comarcal en tenim dos exemples. D'una banda, hi ha un caragol marí, *Aporrhais benifazae*, que va descriure i anomenar Josep Joaquim Landerer i Climent (València, 1841; Tortosa, 1922) (Canseco, 2009), probablement trobat dins les finques propietat de la seua dona, una rica terratinent tortosina (Forner & Castany, 2011). El va dedicar a la Tinença de Benifassà (podria haver-hi el dubte de si al poble homònim), subcomarca inclosa en el Baix Maestrat sense base històrica, ja que el topònim *la Tinença* es basa en la jurisdicció feudal del

convent de Benifassà. I, per altra banda, hi ha un peix morellà, *Neoscopelidarum maestrazgonis*, Nolf, 2004, dedicat a un altre topònim amb arrels feudals, la jurisdicció de l'orde de Montesa.

Cal remarcar que tots dos casos suposen una fossilització, mai més ben dit, de topònims alterats. Cal tenir present que el procés de descripció de la fauna fòssil (1859-2012) es du a terme quan ja s'està sota dominació castellana, d'ací ve que aquestes fossilitzacions s'originen a partir d'agressions als topònims propis. Malauradament, el codi (CINZ) no les deixa esmenar, de manera que romandran eternament, és a dir, durant l'efímera existència del *H. sapiens*, així de mal pastades. En el cas del fòssil morellà, també s'afegeix una greu errada històrica: Morella no va formar part mai del Maestrat, no va estar mai sota la dependència de l'orde de Montesa.

A un àmbit major, de país, tenim una petxina (Bivalvia) benassalena, la *Trigonia valentina*.

I, pel que fa a referents geogràfics de la península Ibèrica, hi ha tres exemples més, descrits tots ells per autors francesos: Coquand anomena *peninsularis* una petxina morellana i Collignon parteix del topònim *Hispania* en les dues traiguerines que descriu. Ara bé, en varia la desinència perquè concorde amb el gènere, ja que segons els articles 31.2 i 34.2 del CINZ ho ha de fer quan «el nivell espècie consisteix o acaba en un adjectiu o participi llatí o llatinitzat». Així, *Anthonia hispanica* i *Laevicardium hispanicum*.

#### 4. MORFÒNIMS

Fins a 29 casos, les noves espècies, per voluntat dels autors, han pres el nom de les característiques del fòssil. De vegades, a l'autor l'ha seduït l'aspecte més evident de la peça, com ara la grandària: és el cas de la *Tetragrammna giganteum*, Lambert, 1935, un equinoïdeu (de nom popular *capellanet, vogo, garoina, vogamarí* o *erició de mar*) de l'Aptià morellà, de mida excepcional per al seu gènere. Es fa un incís per apuntar que, en geologia, les èpoques, les edats, les formacions i els membres prenen el nom dels topònims on es van descriure i aixecar les columnes estratigràfiques que els defineixen. L'Aptià que s'ha citat, a tall d'exemple, és una edat del Cretaci Inferior que transcorre des de 112 fins a 125 milions d'anys, i s'anomena així pel topònim *Apt* (ciutat de la Provença, famosa també perquè és on estava el botó nuclear francès), on es va descriure.

De vegades, la forma general és l'element que serveix d'inspiració als autors. Tenim, a tall d'exemple, un *Strombus globulus* o un *Aporrhais bulbiformis*. Dins del gènere *Astarte*: *bivalves, petxines* si sembla més comprensiu. Coquand dis-tingeix tres espècies morellanes per les seues formes: una li sembla prenyada (*gravida*); l'altra, que té forma d'ametla (*A. amygdala*); i la tercera, de triangle (*A. triangularis*). Altres voltes la cosa no és tan directa, com en el cas de *Pterotrigonia pseudaliformis*. Al paleontòleg francès Collignon (1981) li va semblar que la trigònia cerverina de l'Albià (per Albí, ciutat del sud de França) es pareixia (*pseudo*) a una altra que té per nom *aliformis*, perquè la seua part posterior s'allargassa com l'ala d'un ocell, a parer de qui la va descriure. De vegades no estan mancats d'un punt de creativitat, els científics. Per les mateixes raons anteriors, una petita petxina, *Corbula cometa*, li devia recordar a Coquand la llarga cua dels cometes que tant han fascinat els humans que es miraven i es miren el cel.

#### 5. ANTROPÒNIMS

Sovint, quan un científic pren la decisió d'assignar un nom a la nova espècie que descriu, li ve de gust honorar una persona, bé a partir del nom o del cognom, normalment el primer si en té dos; siga a un científic reconegut, sovint del mateix àmbit acadèmic, al descobridor del fòssil, o encara a un simple amic o familiar. Fins i tot al sogre, com el cas del metge i científic valencià Joan Vilanova i Piera (València, 1821; Madrid, 1893) amb el primer fòssil descrit a terres valencianes: un preciós gasteròpode xertolí, acostumat a les aigües un punt baixes de sal dels deltes, estuaris i manglars (Forner, 2009), *Gimmentome pizcuetana* (Vilanova, 1859). Si el primer fòssil descrit a Castelló es va dedicar a un sogre, els dos més recents (de finals de l'any passat) s'han dedicat també a gent del país. A l'ornitòleg Joan Castany i Àlvaro li han dedicat un bivalve descobert a la riba del pantà del Sitjar, dins del terme municipal d'Onda (a la Plana Baixa): *Acila castagni*, Forner, 2012. Es fa l'incís que aquest mateix doctor en Biologia ha participat en alguna de les jornades d'onomàstica de l'AVL i és l'autor del fascicle d'Onda, el seu poble, de *Toponímia dels pobles valencians* (Castany, 2004).

L'altra espècie recentment descrita està dedicada al geòleg i paleontòleg castellonenc Josep Royo i Gómez (Castelló de la Plana, 1895; Caracas, 1961): *Brodiechelys royo*,

Espècie	Explicació morfònim
<i>Prunus preavium</i>	Forma que sembla predecessora del cirerer
<i>Albulidarum atavus</i>	<i>Atavus</i> : avantpassat; forma ancestral per al gènere
<i>Lima eucharis</i>	<i>Eucharis</i> : graciosa
<i>Strombus globulus</i>	<i>Globus</i> : esfera, potser per <i>globosus</i> : rodó, esfèric
<i>Aporrhais affinis</i>	<i>Affinis</i> : limítrof, veí
<i>Aporrhais bulbiformis</i>	Forma de bulb, ceba
<i>Fusus absconditus</i>	<i>Absconditus</i> : ocult, secret
<i>Lavignon indifferens</i>	<i>indifferens</i> : indiferent, indeterminat. Poca decoració
<i>Venus silvatica</i>	<i>Silva</i> : bosc, selva
<i>Cypricardia secans</i>	<i>Seco</i> : tallar, partir; partida la valva per una carena
<i>Astarte gravida</i>	<i>Gravidus</i> : ple, carregat, prenyada
<i>Astarte amygdala</i>	<i>Amygdalum</i> : ametla
<i>Astarte triangularis</i>	<i>Triangulus</i> : Triangular, triangle
<i>Arca cymodoce</i>	? Desconegut
<i>Tetragramma giganteum</i>	<i>Giganteum</i> : gegantí
<i>Pterotrignia pseudaliformis</i>	Semblant a la forma d'una ala
<i>Thetis radiata</i>	Amb radis, la conquilla té costelles radials
<i>Aporrhais simplex</i>	<i>Simplex</i> : senzill. Absència de decoració a la conquilla
<i>Bulla reperta</i>	Trobada, inventada, ( <i>reperio-pperi-ertum</i> : trobar)
<i>Tellina gibba</i>	<i>Gibba</i> : gepa; forma geperuda
<i>Corbula cometa</i>	Part posterior allargada; recorda la coa d'un cometa
<i>Cardium bidorsatum</i>	Té dues carenes, <i>Bi</i> : 2; <i>dorsum</i> : dors, aresta, cresta, llom
<i>Astarte lurida</i>	Descolorida, lívida; sense estries de creixement
<i>Trochus logarithmicus</i>	Per la decoració
<i>Hydnophora cerebriformis</i>	Forma de cervell
<i>Protacanthopterygiorum scalpellum</i>	<i>Scalpellum</i> : escarpre, bisturí
<i>Aulopiformorum pseudocentrolophus</i>	La forma se sembla als centrolophides (grup taxonòmic)
<i>Synodontoideorum pseudosphyraena</i>	La forma se sembla als sphyraenides
<i>Euteleosteorum geometricus</i>	<i>Geometricus</i> : geomètric; per la forma de la decoració

Taula 3. Noms científics de fòssils castellanencs generats per morfònims

Perez-Garcia *et al.*, 2012, una tortuga de la formació Argiles de Morella. No és aquest el primer fòssil que se li dedica, a l'eminent científic, com es pot veure en la taula 4. Segurament, el paleontòleg valencià, tot i patir la diàspora republicana, és un dels científics castellanencs que més epònims ha generat: porta el seu nom el Museo Paleontológico de Bogotá (Colòmbia), un cim americà, així com parcs, places i carrers i un grapat de noms científics, entre els quals sis fòssils castellanencs. A més, tenim un cas d'homonímia, ja que hi ha una setena espècie, *Tornatella royo*, Calzada & Forner, 2009, que està dedicada a una altra persona amb el mateix cognom,

Carlos Royo, un actiu col·laborador del Museu de Geologia del Seminari de Barcelona (Calzada, 1999).

De vegades, més abans que ara, també es dediquen espècies a herois o déus grecs o romans, coma ara el rar *Strombus hector* o *Nerinea galatea*: dos caragols (*Gastropoda*) morellans descrits pel paleontòleg francès Henri Coquand (1813-1881) el 1865.

Sovint, un antropònim passa a generar un zoònim. En la mostra que hem considerat, és el cas més freqüent de generació de noms científics: fins a 85, un 65%, vora dos de cada tres del total. Els hem recollit en la taula 4.



<b>Espècie</b>	<b>Antropònim al qual està dedicat</b>
<i>Nernella adeserai</i>	Adserà, Pedro. Paleontòleg.
<i>Natica alcibari</i>	Alcibar
<i>Caprotina almerae</i>	Almera i Comas, Jaume. Paleontòleg
<i>Cardium amphitritis</i>	Amphitrite, deessa grega de la mar
<i>Nudivagus asensii</i>	Asensi Farujía, José María. Paleontòleg
<i>Asensidea asensii</i>	Asensi Farujía, José María. Paleontòleg
<i>Ammonites athos</i>	Athos, personatge literari (A. Dumas)
<i>Solanocrinus (Actinometra) batalleri</i>	Bataller i Calatayud, Josep Ramon. Paleontòleg
<i>Meyeria bolivari</i>	Bolivar
<i>Elops bultynchi</i>	Bultynck, Pierre. Paleontòleg
<i>Parengonoceras caneroti</i>	Canerot, Joseph. Geòleg
<i>Confusiscala caneroti</i>	Canerot, Joseph. Geòleg
<i>Anchura carrascoi</i>	Carrasco Corpas, Francisco. Paleontòleg
<i>Pseudonerinea casanovai</i>	Casanova i Giner, Santiago. Paleontòleg
<i>Tornatellaea casanovai</i>	Casanova i Giner, Santiago. Paleontòleg
<i>Grammatodon (Cosmetodon) casanovai</i>	Casanova i Giner, Santiago. Paleontòleg
<i>Elopidarum casanovae</i>	Casanova i Giner, Santiago. Paleontòleg
<i>Acila (Truncacila) castagny</i>	Castany i Àlvaro, Joan. Ornitòleg
<i>Platycnemis? cincuneguii</i>	Cincunegui i Chacón, Manuel. Enginyer mines
<i>Heliastrea coquandi</i>	Coquand, Henri. Paleontòleg
<i>Terebratula cortazari</i>	Cortazar
<i>Pecten daubrei</i>	Daubre
<i>Landereria decastroï</i>	de Castro, A. Piero. Paleontòleg
<i>Leviathania eixarchi</i>	Eixarch i Frasnó, José. Humanista
<i>Proconulus eixarchi</i>	Eixarch i Frasnó, José. Humanista
<i>Pecten escosurae</i>	Escosura
<i>Cycloseris escosurae</i>	Escosura
<i>Proscala ferreresi</i>	Ferreres, Elias. Escolapi
<i>Eustoma forneri</i>	Forner i Valls, Enric. Paleontòleg
<i>Aphanoptyxis forneri</i>	Forner i Valls, Enric. Paleontòleg
<i>Turritella fresqueti</i>	Fresquet
<i>Heliacanthus fusteri</i>	Fuster i Bellés, Immaculada. Paleontòloga afic.
<i>Nerinea galatea</i>	Galatea nereida estimada Polifem (o estàtua de Pigmalión)
<i>Prionochochrysa vivesi</i>	García i Vives, Juan Antonio. Paleontòleg
<i>Strombus hector</i>	Hèctor, personatge homèric
<i>Purpuroidea pachecoi</i>	Hernández Pacheco, Eduardo. Paleontòleg
<i>Nomochirus sampelayoi</i>	Hernández Sampelayo, Primitivo. Enginyer mines
<i>Tornatellaea kasei</i>	Kase, T. Paleontòleg
<i>Serpula landereri</i>	Lànderer i Climent, Josep Joaquim
<i>Eunerinea lopezi</i>	López i Llorens, Jesús. Paleontòleg afic.
<i>Acteon (Eoacteon) mampeli</i>	Mampel, Pedro. Escolapi
<i>Nerineopsis magnei</i>	Mañe Vila, Ramón. Paleontòleg
<i>Chlorophthalmidarum manei</i>	Mañe Vila, Ramón. Paleontòleg
<i>Oonia magnei</i>	Mañe Vila, Ramón. Paleontòleg

<i>Angelismilia magnei</i>	Mañe Vila, Ramón. Paleontòleg
<i>Rhabdophyllia medalli</i>	Medall i Benages, Pasqual. Paleontòleg
<i>Terebratula melendezi</i>	Meléndez Meléndez, Bermudo. Paleontòleg
<i>Heteraster melendezi</i>	Meléndez Meléndez, Bermudo. Paleontòleg
<i>Modiolus menendezamoris</i>	Menéndez Amor, Josefina. Paleontòloga
<i>Simplorbitolina (?) miliani</i>	Milian i Pascual, Lluís. Paleontòleg afic.
<i>Rhynchonella lata var. miliani</i>	Milian i Pascual, Lluís. Paleontòleg afic.
<i>Stolidoma? mongini</i>	Mongin, Denise. Paleontòloga
<i>Bathraspira moralejai</i>	Moraleja Cantero, José Maria. Fotògraf
<i>Lamellaerhynchia oweni</i>	Owen, E. Paleontòleg
<i>Teinostoma pallaresi</i>	Pallares, germans. Capella i escolapi
<i>Natica piinoni</i>	Pius, IX. Papa
<i>Pleurotomaria? pizcuetana</i>	Pizcueta i Donday, Josep. Metge, botànic.
<i>Natica pradoana</i>	Prado i Valle, Casiano del. Geòleg
<i>Margaritas (Periaulax) reigi</i>	Reig i Oriol, Josep Maria. Paleontòleg
<i>Cassiopè renevieri</i>	Renevier, Paleontòleg.
<i>Goniocylindrites rierai</i>	Riera i Bagué, Antoni. Paleontòleg afic.
<i>Botriopygus royo</i>	Royo i Gómez, Josep. Paleontòleg
<i>Cotteaudia royo</i>	Royo i Gómez, Josep. Paleontòleg
<i>Brodiechelys royo</i>	Royo i Gómez, Josep. Paleontòleg
<i>Orthopsis royo</i>	Royo i Gómez, Josep. Paleontòleg
<i>Hilara royo</i>	Royo i Gómez, Josep. Paleontòleg
<i>Galatheites royo</i>	Royo i Gómez, Josep. Paleontòleg
<i>Tornatella royo</i>	Royo i Ribera, Carlos. Paleontòleg
<i>Astele sanctivictoris</i>	Sant Víctor, centenari trasllat relíquies església Forcall
<i>Oligaeschna saurai</i>	Saura i Vilar, Manuel. Paleontòleg
<i>Ostrea silenus</i>	Silenus, pare de Baco
<i>Calliostoma sohli</i>	Sohl, Norman Frederick. Paleontòleg
<i>Sellithyris solei</i>	Solé i Sabarís, Lluís. Geòleg
<i>Aporrhais spartacus</i>	Spartacus, cap dels gladiadors revoltats contra Roma
<i>Columbellina verneuili</i>	Verneuil, Édouard. Paleontòleg
<i>Conus verneuili</i>	Verneuil, Édouard. Paleontòleg
<i>Acteon verneuili</i>	Verneuil, Édouard. Paleontòleg
<i>Plicatula viai</i>	Via i Boada, Lluís. Paleontòleg
<i>Cimolithium viai</i>	Via i Boada, Lluís. Paleontòleg
<i>Cerithium vidalinum</i>	Vidal
<i>Orbitoides vidali</i>	Vidal i Carreras, Luis Mariano. Paleontòleg
<i>Ammonites vilanovae</i>	Vilanova i Piera, Joan. Paleontòleg.
<i>Aporrhais vilanovae</i>	Vilanova i Piera, Joan. Paleontòleg.
<i>Natica vilanovae</i>	Vilanova i Piera, Joan. Paleontòleg.

Taula 4. Noms científics dels fòssils castellanencs generats per antropònims

La persona que ocupa el segon lloc en espècies dedicades és el Sr. Mañé. En el seu honor, anomena Nolf (2004) un peix de la Todoella, Calzada (1997 i 2000), dos caragols, un traiguerí i l'altre cerverí; a més, Reig (1995) li dedica un preciós corall solitari de l'Albià de Traiguera. Ara bé, l'antropònim ha generat dues formes: *manei* i *magnei*. Prenem aquest cas com a exemple per veure com roden els mots i com en algun tomb es van alterant. I, si es permet l'expressió, com fossilitzen les errades. Segons una publicació del Museu de Geologia del Seminari de Barcelona, on es llisten les persones relacionades amb la institució (Calzada, 1999), «Ramón Mañé Vila [és] un gran aficionat, especialista en otòlits i ictiologia, donant al museu de fòssils i bibliografia». El primer cognom seria Manyé o Manyà (Almerich, 1968), en bona grafia, i s'adscriuria al ram dels oficis, en aquest cas de la indústria del ferro o, en l'accepció actual, a aquells que ens resolen els problemes amb els panys i les claus. La dels oficis és una de les fonts més fecundes a l'hora de generar cognoms catalans. Pel camí, però, potser algun funcionari registrador castellà li'l va perjudicar i el senyor Mañé no s'ha normalitzat ni nom ni cognom i el porta amb una grafia castellana. Però, com que la ñ és desconeguda per al paleontòleg belga Nolf (o no la té al teclat), pren l'antropònim *Mané*, sense titlla, del qual deriva el *manei* llatinitzat. I, com ja hem dit que una transcripció incorrecta no és argument suficient, segons l'article 32.5 del CINZ (ICZN, 2003), per esmenar el nom, així romandrà immutuable (i mal endreçat).

Com hem vist, del mateix cognom han derivat dos noms científics diferents. I amb dues formes. La segona, *magnei*, seria la recomanada actualment i la mateixa, feliç coincidència, si el seu nom hagués estat ben escrit, en bon català, car al llatinitzar s'han de substituir tant la lletra castellana ñ com el nostre dígraf *ny* pel llatí *gn*.

De vegades, hi ha diferències de gènere segons que l'autor es guie pel sexe de la persona a qui el dedica o l'etimologia del cognom, com ara *Pseudonerinea casanovaï*, Calzada, 1996, un caragol castelfortí, i *Elopidarum casanovaë* Nolf, 2004, un peix forcallà. El CINZ admet totes dues possibilitats.

Bona part del paleontòlegs que han treballat en aquestes terres (Coquand, Bataller, Casanova, Royo, Vilanova, Lànderer, etc.) han deixat empremta en els noms de les espècies que

els seus col·legues han descrit. A Lànderer, per exemple, li va ofrenar Mallada (1887) un anèl·lid, *Serpula landereri*, un cuc ben singular ja que s'ha conservat no la bèstia sinó el tub que construïa per aixoplugar-se. Pertany a l'Hauterivià matevè (i no l'exòtic, del Maestrat estant, santmateuà, que recull l'AVL).

També cal destacar el paper que ha jugat en l'estudi de la fauna castellenca el Museu de Geologia del Seminari de Barcelona. El fet que alguns dels autors fossin capellans o homes d'església ha deixat marca en els noms, on sovintegen eclesiàstics i referències religioses: *Astele sanctivictoris*, Calzada, 1989; *Natica piinoni*, Lànderer, 1872... (taula 4).

Finalment, s'ha fet un petit estudi de gènere. Dels 85 casos de noms científics generats per un antropònim, només 5, un minso 6%, estan dedicats a una persona o personatge femení. Una partició molt desequilibrada. La proporció entre autors presenta dades molt semblants: només 5 (un 4%) han estat descrits per dones, mentre que els homes ho han fet en 126 ocasions (un 96%). Cal advertir que, en els casos de múltiples autors d'una descripció, s'ha repartit aquesta en proporció al nombre de signants de cada sexe.

## 6. QÜESTIONS DE LLENGUA

Atès l'àmbit d'aquesta jornada, s'ha considerat oportú fer un recompte de la llengua emprada en les publicacions originals, que es presenta en la taula 5.

Llengua article	Segle XIX	Segle XX	Segle XXI	1859-2012	%
Francès	34	13	12	59	45,04
Castellà	14	44	9	67	51,15
Anglès	0	1	2	3	2,29
Català	0	0	1	1	0,76
Italià	0	1	0	1	0,76
Total	48	59	24	131	100

Taula 5. Llengua en la qual es van descriure les espècies noves

El francès és la llengua absolutament predominant en la redacció de les espècies descrites en el segle XIX, amb el 70% del total. Cal recordar que la paleontologia es desenvolupa inicialment a França i són d'aquesta nacionalitat els principals paleontòlegs. El gros del treball inicial de descripció de la fauna fòssil de Castelló i Terol el va fer Henri Coquand

(1813-1881), que va ser cridat per avaluar l'exploració dels lignits de zona de Terol (Utrillas-Escucha), i, de camí, se li va encomanar l'estudi del possible traçat d'un ferrocarril que donés sortida al mar a aquestos carbons. És per això que va passejar la zona dels Ports i el Maestrat de camí cap a Vinaròs, on havien previst la sortida, i que va recollir molts fòssils que després descriuria a la *Monographie paléontologique de l'éta-ge Aptien de l'Espagne* (Coquand, 1865), un treball que s'ha convertit en referència imprescindible. De tota manera, crida l'atenció la persistència del francès com a idioma descriptor en els dos segles següents. Especialment, al segle XXI, on, tot i que la mostra només abasta la dotzena d'anys que portem, encara figura com a llengua més emprada.

Durant la centúria passada, quan ja la tasca grossa d'estudi i descripció s'havia dut a terme per paleontòlegs del país, tampoc es va emprar la llengua pròpia en els escrits. La persecució del català i la discriminació a favor del castellà va moure els científics a fer servir aquesta a l'hora de descriure les noves espècies. Així ho va fer l'important paleontòleg valencià Josep Ramon Bataller i Calatayud (la Pobla del Duc, 1890-Barcelona, 1962), el qual, si bé durant la II República publicava en català, des de la instauració de la dictadura feixista únicament emprarà la llengua de la metròpoli, el castellà, per als seus treballs de descripció. I això que gaudia d'una posició de privilegi (era capellà i director del Museu de Geologia del Seminari de Barcelona) que podia reportar-li una major tolerància de les forces d'ocupació (Reguant, 2004).

Tal volta el que més sorprèn de les dades d'aquesta taula és que, en el poc que portem de segle XXI (tot i això amb una mostra de 24 descripcions), continue sent tan esquifida la participació de l'anglès, la llengua de l'imperi, que fa dècades que domina de forma quasi total també les publicacions científiques. Tot i això, es pensa que, en el futur, acabarà imposant-se en detriment del francès i el castellà, que passaran a ser residuals. A manera d'índex s'informa que la revista castellana més important, la *Revista Española de Paleontología*, ha decidit recentment que només accepta treballs en anglès. I de fet, ha mudat de nom i ara és diu *Spanish journal of palaeontology*.

Finalment, cal assenyalar que la presència del català o l'italià, amb una única descripció cadascuna, és purament anecdòtica.

## 7. CONCLUSIONS

1. La majoria de l'extraordinària quantitat d'éssers que han viscut al planeta Terra no s'han descrit mai i, doncs, no tenen nom. A bona part dels que encara viuen i a una escassa porció dels extingits, els científics els han assignat un nom de validesa planetària. A més, hi ha els noms populars, en cada una de les llengües, dialectes i parles del món, que designen una part reduïda d'aquest total i que presenten, com a característica essencial, una gran variació que forma part del patrimoni cultural. Ara bé, l'extinció accelerada de llengües i els processos de concentració urbana estan fent caure en l'oblit bona part d'aquests noms populars. La nostra llengua no és cap excepció. Per tant, potser fóra oportú un treball de registre dels zoònims populars que encara no s'han perdut.
2. Els noms científics són zoònims, amb la particularitat que segueixen el sistema binomial proposat per Carl von Linné. A partir d'aquest, les normes dels codis internacionals de nomenclatura zoològica i botànica estipulen un procés d'adscripció de noms als nous tàxons. Aquest sistema té caràcter de metacodi ja que preval sobre les normes ortogràfiques de totes les llengües.
3. Els noms científics, sense perdre la seua tirada fonamental i les seues funcions de nom comú, també tenen algun tret de nom propi.
4. Les fonts generadores de noms científics són fonamentalment els antropònims i els topònims. A partir de noms propis, doncs, es generen noms comuns, amb les matisacions apuntades. Hi ha una última font, que parteix de les pròpies característiques o forma de l'ésser descrit. Per a aquest tercer grup, es proposa la denominació de *morfònims*.
5. La mostra dels fòssils castellanencs estudiada, amb 131 espècies noves registrades en el període 1859-2012, presenta un predomini dels

antropònims (65%) sobre els morfònims (22%) i els topònims (13%).

6. Els autors que dediquen les noves espècies a alguna persona solen emprar sobretot el cognom. Segons les nostres dades, el quocient d'epònims en funció del sexe està fortament desequilibrat a favor dels mascles. Les persones o personatges a les quals s'han dedicat espècies fòssils castellenques són masculines en el 94% dels casos. Els autors de les descripcions han estat homes en el 96% dels treballs.
7. Els nous zoònims establerts a partir de topònims solen fer referència al lloc on han estat trobats els fòssils. El grau de precisió del topònim (jaciment, municipi, comarca, país, etc.) està en relació inversa a la proximitat de l'autor. Els noms científics fossilitzen en algun cas les agressions als topònims.
8. La llengua emprada en la descripció ha estat principalment el francès, majoritària en els segles XIX i també, de forma més sorprenent, en el que portem de segle XXI. La causa és la nacionalitat francesa de bona part dels millors paleontòlegs. En el segle XX, la llengua més usada ha estat la de la metròpoli, el castellà, fins i tot quan la tasca d'estudi i descripció ha estat a càrrec, majoritàriament, de paleontòlegs del país. La raó cal buscar-la en la persecució i la discriminació del català a favor del castellà. Sorpren, malgrat tot, el poc de pes que ha tingut i té encara la llengua de l'imperi, l'anglès, que ja fa temps que va assolir un domini absolut en la bibliografia científica i, previsiblement, serà la dominant en el futur, en aquest àmbit.

## 8. AGRAÏMENTS

A Vicent Gual i Ortí per la seua col·laboració en la recerca de bibliografia.

## 9. BIBLIOGRAFIA

- ALMERIC, Lluís (1968): *Origen i definició dels cognoms catalans*, Editorial Millà, Barcelona.
- ASTRE, Gaston (1925): «Une comatule aptienne de la province de Castellón», *Butlletí Institució Catalana d'Història Natural*, tom 35, Barcelona, p. 170.
- BATALLER I CALATAYUD, Josep Ramon (1945): «Segundo suplemento a 'La fauna coral-lina del Cretácic de Catalunya i regions limítrofes'», *Anales de la escuela Superior de Agricultura*, vol. v, Barcelona, pp. 3-58.
- BATALLER I CALATAYUD, Josep Ramon (1947-49): «Sinopsis de las especies nuevas del Cretácico de España», publicat en *Anales de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona*, vol. xxvii, núm. 12, memòria 586, 3a època, 1947: pp 279-484; *Anales de la Escuela de Peritos Agrícolas y de Especialidades Agropecuarias y de los Servicios Técnicos de Agricultura*, vol. vi, 1947, Barcelona, pp. 2-186; vol. viii, 1949: 5-148; vol. ix, 1950: 61-165.
- BATALLER I CALATAYUD, Josep Ramon (1959): «Primer suplemento a la «Sinopsis de las especies nuevas del Cretáceo de España», *Boletín del Instituto Geológico y Minero*, tom lxx, Barcelona, pp. 1-77.
- CALZADA BADÍA, Sebastián (1973): «*Confusiscala caneroti* n. sp. del Aptiense inferior de Chert (Castellón)», *Acta Geológica Hispánica*, núm. 4, Barcelona, pp. 131-133.
- (1976): «Dos moluscos del Infracretácico español», *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural (Geología)*, 74, Madrid, pp. 29-35.
- (1983): «Dos braquiopodos hauterivienses de San Mateo (Castellón, España)», *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural (Geología)*, 81 (3-4), Madrid, pp. 141-151.
- (1989): «Gasterópodos del Aptiense inferior de Forcall (Castellón, España)», *Batalleria*, 2, Barcelona, pp. 3-22.
- (1996): «Gasterópodos hauterivienses de Castellfort (Castellón)», *Batalleria*, 6, Barcelona, pp. 67-75.
- (1999): «Algunas personas relacionadas con el Museo Geológico del Seminario de Barcelona», *Scripta Musei Geologici Seminarii Barcinonensis*, núm. 231, MGB, Barcelona.
- (2000): «Algunos gasterópodos aptienses de Cervera del Maestrat», *Batalleria*, 9, Barcelona, pp. 31-35.
- (2002): «Un nuevo género miocénico de Gasterópodos terrestres», *Bulletin de la Société d'Histoire Naturelle*, 38, Toulouse, pp. 51-54.
- (2005): «Sobre *Aphanoptyxis forneri* n. sp. (Nerineido cretácico) y su inclusión en *Aphanoptyxinae* nova subfamilia», *Batalleria*, 12, Barcelona, pp. 45-48.
- (2011): «Especies nuevas del Cretácico de España (1961-2010): III. Moluscos», *Scripta Musei Geologici Seminarii Barcinonensis*, núm. ix, Barcelona, pp. 3-42.

- CALZADA BADIA, Sebastián - FORNER I VALLS, Enric (1996): «Algunas actoninas cretácicas (Gasteropoda) del Levante español», *Batalleria*, 6, Barcelona, pp. 39-44.
- (2006): «Un nuevo tróquido del Aptiense de Cervera del Maestrat», *Miscel·lania en homenatge a José Eixarch Frasnó*: 49-51, Ajuntament de Forcall, Vinaròs.
- (2009): «Algunos gasterópodos cretácicos de Cervera del Maestrat», *Batalleria*, 14, Barcelona, pp. 37-48.
- CALZADA BADIA, Sebastián - URQUIOLA CASAS, María del Mar (1992): «Catálogo de holotipos conservados en el Museo Geológico del Seminario de Barcelona», *Trabajos del Museo Geológico del Seminario*, 223, Barcelona, pp. 1-127.
- (1995): «Algunos nerineidos del Cretácico de Castellón», *Batalleria*, 5, Barcelona, pp. 59-63.
- (1997): «Primer suplemento al catálogo de holotipos del Museo Geológico del Seminario de Barcelona», *Scripta Musei Geologici Seminari Barcinonensis*, núm. 228, Barcelona, pp. 1-40.
- CANEROT, Joseph - COLLIGNON, Maurice (1981): «Le faune albienne de Traiguera (province de Castellon —Espagne)», *Documents du Laboratoire de Geologie de Lyon*, H.S. 6, Lyon, pp. 227-249.
- CANSECO, Manuel (2009): «José Joaquin Lánderer: l'evolució d'un creacionista», *Ribalta. Quaderns d'aplicació didàctica i investigació*, 15, Castelló de la Plana, pp. 79-90
- CASTANY I ÀLVARO, Joan. (2004): *Toponímia dels pobles valencians. Onda, la Plana Baixa*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, València.
- COQUAND, Henri (1865): *Monographie paléontologique de l'étage Aptien de l'Espagne*, Société d'Émulation de la Provence, Marseille.
- FERNÁNDEZ MARRÓN, María Teresa (1971): *Estudio paleoecológico y revisión sistemática de la flora fósil del Oligoceno español*, tesi doctoral, Universitat Complutense de Madrid, Madrid.
- FORNER I VALLS, Enric (2009): «*Gimmentome pizcuetana* (Vilanova, 1859): 150 anys de la descripció del primer fòssil castellonenc», *Ribalta. Quaderns d'aplicació didàctica i investigació*, 14, Castelló de la Plana, pp. 129-138.
- (2010): «Patrimoni paleontològic de Xert», *Butlletí del Centre d'Estudis del Maestrat*, 82, Benicarló, pp. 132-147.
- (2010): «El patrimonio paleontológico de Teruel y la conservación de los holotipos», *Butlletí de la Societat Castellonenca de Cultura*, tom LXXXVI, gener-desembre, Castelló de la Plana, pp. 11-24.
- (2012): «Una nova espècie del gènere *Acila* (Bivalvia: Nuculidae) de l'Aptià (Cretaci Inf.) de la Conca del Maestrat», *Nemus*, 2, Castelló de la Plana, pp. 9-14.
- FORNER I VALLS, Enric - CASTANY I ÀLVARO, Joan (2011): «Espècies fòssils descrites al Maestrat», comunicació a les *XII Jornades d'Estudi del Maestrat. 1-3 d'octubre 2010, Rossell. Butlletí del Centre d'Estudis del Maestrat*, 84, Benicarló, pp. 108-118.
- GIL COLLADO, Juan (1926): «Nota sobre algunos insectos fósiles de Ribesalbes (Castellón)», *Boletín del Instituto Geológico de España*, 3a sèrie 6, Madrid, pp. 89-107.
- INTERNATIONAL COMMISSION ON ZOOLOGICAL NOMENCLATURE (2003): *Codi internacional de nomenclatura zoològica*, Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, Traductor Xavier Bellés.
- LAMBERT, Jules Matthieu (1928): «Note sur quelques Echinides du Crétacé d'Espagne communiqués par M. le Prof. Royo y Gómez», *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural*, 28, Madrid, pp. 147-157.
- (1935): «Échinides crétacés d'Espagne II. Sur quelques échinides crétacés d'Espagne, communiqués par M. le prof. Royo y Gómez», *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural*, 35, Madrid, pp. 521-526.
- LÀNDERER I CLIMENT, Josep Joaquim (1872): *Monografia paleontològica del piso àptico de Tortosa, Chert y Benifazá*, J. Lánderer, Tortosa.
- MALLADA Y PUEYO, Lucas (1872): «Sinopsis de las especies fósiles que se han encontrado en España. Tomo III. Terreno Mesozoico», *Boletín Comisión Mapa Geológico de España*, Madrid, pp. 1-171.
- (1892): Catálogo general de las especies fósiles encontradas en España, Madrid, *Boletín de la Comisión del Mapa Geológico*, edició facsimil, 1991, València, Librerías París-Valencia.
- MENÉNDEZ AMOR, Josefina (1954): «Nueva contribución al estudio de los *Aspidiscus* españoles», *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural*, tom 50, Madrid, pp. 117-119.
- NOLF, Dirk (2004): «Otolithes de poissons aptiens du Maestrazgo (province de Castellon, Espagne orientale)», *Bulletin de l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique, Sciences de la Terre*, 74 (suplemento), Bruxelles - Brussel, pp. 101-120.
- PEÑALVER MOLLÀ, Enrique (1998): «Rubiels de Mora y Ribesalbes: Dos yacimientos españoles del Neógeno con insectos fósiles», *Ci-daris*, 13-14, Elx, pp. 17-29.
- (2002): *Los insectos dípteros del Mioceno del Este de la Península Ibérica; Rubielos de Mora, Ribesalbes y Bicorp. Tafonomía y sistemática*, tesis doctoral. Universitat de València.
- PEÑALVER MOLLÀ, Enrique - ARILLO ARANDA, Antonio Gabriel (2002): «Primer registro fósil del genero *Acantholyda* (Insecta: Hymenoptera: Pamphilidae), Mioceno inferior de Ribesalbes (España)», *Revista Española de Paleontología*, 17 (1), pp. 73-81.
- PEÑALVER MOLLÀ, Enrique - NEL, André - MARTÍNEZ-DELCLÒS, Xavier (1995): «New Nothochrysinæ from the spanish Miocene (Neuroptera, Chrysopidae)», *Bulletin de la Société Entomologique de France*, 100 (5), París, pp. 481-487.
- (1996): «Insectos del Mioceno inferior de Ribesalbes (Castellón, España), Paleoptera y Neoptera poli- y paraneoptera», *Treballs del Museu de Geologia de Barcelona*, 5, Barcelona, pp. 15-95.
- PÉREZ GARCÍA, Adan - GASULLA ASENSIO, Jose Miguel - ORTEGA COLOMA, Francisco (2012): «A new species of *Brodiechelys* (Testudines,

Pan-Cryptodira) from the Early Cretaceous of Spain: Systematic and palaeobiogeographic implications», *Acta Palaeontologica Polonica*, Varsòvia.

PREVER, Pietro Lodovico (1904): «Osservazione sopra alcune nuove Orbitoides», *Atti Accad. R. della Scienze di Torino*, vol. 39, Torino, pp. 1-5.

REGUANT I SERRA, Salvador (2004): *Josep Ramon Bataller i Calatayud. Semblança biogràfica*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.

REIG I ORIOL, Josep Maria - CALZADA BADÍA, Sebastián (1993): «Nuevos datos sobre la fauna albiense de Traiguera (Castellón)», *Cuadernos de Geología Ibérica*, 17, Madrid, pp. 371-392.

ROSSELLÓ I VERGER, Vicenç Maria (2004): «De la toponímia a la geografia», *Toponímia, geografia i cartografia*, Universitat de València, València, pp. 51-65.

ROYO, Carlos (1995): «Un nuevo árcido del Aptiense de Forcall», *Batalleria*, 5, Barcelona, pp. 51-53.

TORT I DONADA, Joan. (2010): «A propòsit de la dimensió espacial dels noms de lloc. Algunes reflexions teòriques», *Treballs de la Societat Catalana de Geografia*, 70, Barcelona, pp. 55-76.

VAN STRAELEN, Victor Emile (1927): «Contribution a l'étude des crustacés décapodes fossiles de la Péninsule Ibérique», *Eos, Revista Española de Entomología*, tom III, Madrid, pp. 79-94.

VILANOVA I PIERA, Joan (1859): *Memoria geognóstico-agrícola sobre la provincia de Castellón*, Eusebio E. Aguado, Madrid, edició facsimil, 1994, Librerías París-Valencia, València.

VILLALBA CURRÁS, María Paz (1991): *Revisión de los equinidos del Cretácico Inferior y Medio español. Tesis Doctoral*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, pp. 473.

VILLALBA CURRÁS, María Paz (2003-a): «Los equinidos regulares de la provincia de Castellón», *Nemus*, 1, Castelló de la Plana, pp. 37-91.

VILLALBA CURRÁS, María Paz (2003-b): «Los equinidos irregulares de la provincia de Castellón», *Nemus*, 1, Castelló de la Plana, pp. 93-156.

#### INTERNET

ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA. *Denominació dels municipis valencians*. [www.avl.gva.es](http://www.avl.gva.es). Consulta 25/02/2013.

#### ANNEX. CATÀLEG DE LES ESPÈCIES FÒSSILS DESCRITES A CASTELLÓ.

Grup taxonòmic: GT; Angiosperma: Ag; Anellida: An; Bivalvia: Bi; Brachiopoda: Br; Cephalopoda: Ce; Chordata: Ch; Chlorophyta: Cl; Cnidaria: Cn; Crionoidea: Cr; Crustacea: Cu; Echinoidea: Ec; Foraminiferida: Fo; Gastropoda: Ga; Insecta: In.

Núm	Espècie	Autor	Any	Localitat tipus	GT
1	<i>Lima eucharis</i>	Coquand	1865	Alcalà de Xivert	Bi
2	<i>Ammonites athos</i>	Coquand	1865	Alcalà de Xivert	Ce
3	<i>Meyeria bolivari</i>	Van Straelen	1927	Alcalà de Xivert	Cu
4	<i>Cardium amphitritis</i>	Coquand	1865	Bel (Rossell)	Bi
5	<i>Orbitoides vidali</i>	Prever	1904	Bel (Rossell)	Fo
6	<i>Trigonia valentina</i>	Vilanova	1887	Benassal	Bi
7	<i>Heliastrea coquandi</i>	Mallada	1887	Benassal	Cn
8	<i>Solanocrinus(A.) batalleri</i>	Astre	1925	Benassal	Cr
9	<i>Pseudonerinea casanovai</i>	Calzada	1996	Castellfort	Ga
10	<i>Leviathania eixarchi</i>	Calzada	1996	Castellfort	Ga
11	<i>Proscala ferreresi</i>	Calzada	1996	Castellfort	Ga
12	<i>Cylindroptyxis fontis</i>	Calzada&Urquiola	1995	Castellfort	Ga
13	<i>Hydatina (P.) fontis</i>	Calzada&Forner	1996	Castellfort	Ga
14	<i>Eustoma forneri</i>	Calzada	1996	Castellfort	Ga
15	<i>Nudivagus asensii</i>	Calzada	2000	Cervera del Maestrat	Ga
16	<i>Nerineopsis magnei</i>	Calzada	2000	Cervera del Maestrat	Ga
17	<i>Proconulus eixarchi</i>	Calzada&Forner	2006	Cervera del Maestrat	Ga
18	<i>Tornatella royo</i>	Calzada&Forner	2009	Cervera del Maestrat	Ga
19	<i>Goniocylindrites rierai</i>	Calzada&Forner	2009	Cervera del Maestrat	Ga
20	<i>Heliacanthus fusteri</i>	Calzada&Forner	2009	Cervera del Maestrat	Ga
21	<i>Nerinella adeserai</i>	Calzada&Forner	2009	Cervera del Maestrat	Ga
22	<i>Anchura carrascoi</i>	Calzada&Forner	2009	Cervera del Maestrat	Ga
23	<i>Botriopygus royo</i>	Lambert	1935	Cinctorres	Ec
24	<i>Purpuroidea pachecoi</i>	Menéndez Amor	1954	Cinctorres	Ga
25	<i>Pecten escosurae</i>	Mallada	1887	les Coves de Vinromà	Bi
26	<i>Aphanoptyxis forneri</i>	Calzada	2005	Culla	Ga
27	<i>Terebratula cortazari</i>	Mallada	1887	Fredes	Br
28	<i>Terebratula melendezi</i>	Bataller	1959	Fredes	Br
29	<i>Plicatula viai</i>	Bataller	1959	Fredes	Bi
30	<i>Casanovina forcali</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
31	<i>Astele sanctivictoris</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
32	<i>Calliostoma sohli</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
33	<i>Teinostoma pallaresi</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
34	<i>Bathraspira moralejai</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
35	<i>Cimolithium viai</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
36	<i>Acteon (Eoacteon) mampeli</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
37	<i>Tornatellaea kasei</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
38	<i>Tornatellaea casanovai</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
39	<i>Stolidoma ? mongini</i>	Calzada	1989	el Forcall	Ga
40	<i>Grammatodon (C.) casanovai</i>	Royo	1995	el Forcall	Biv
41	<i>Strombus globulus</i>	Coquand	1865	Morella	Ga
42	<i>Strombus hector</i>	Coquand	1865	Morella	Ga
43	<i>Aporrhais spartacus</i>	Coquand	1865	Morella	Ga
44	<i>Aporrhais affinis</i>	Coquand	1865	Morella	Ga



45	<i>Aporrhais bulbiformis</i>	Coquand	1865	Morella	Ga
46	<i>Fusus absconditus</i>	Coquand	1865	Morella	Ga
47	<i>Nerinea galatea</i>	Coquand	1865	Morella	Ga
48	<i>Lavignon indifferens</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
49	<i>Venus silvatica</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
50	<i>Cypricardia secans</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
51	<i>Astarte gravida</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
52	<i>Astarte amygdala</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
53	<i>Astarte triangularis</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
54	<i>Trigonia peninsularis</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
55	<i>Arca cymodoce</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
56	<i>Perna morellensis</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
57	<i>Pecten daubrei</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
58	<i>Pecten morellensis</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
59	<i>Ostrea silenus</i>	Coquand	1865	Morella	Bi
60	<i>Ammonites vilanovae</i>	Coquand	1865	Morella	Ce
61	<i>Rhynchonella lata var. miliani</i>	Bataller	1947	Morella	Br
62	<i>Cycloseris escosurae</i>	Mallada	1887	Morella	Cn
63	<i>Tetragramma giganteum</i>	Lambert	1935	Morella	Ec
64	<i>Cotteaudia royo</i>	Lambert	1928	Morella	Ec
65	<i>Columbellina verneuili</i>	Cossmann	1904	Morella	Ga
66	<i>Galatheites royo</i>	Van Straelen	1927	Morella	Cu
67	<i>Heteraster melendezi</i>	Villalba	1991	Morella	Ec
68	<i>Asensidea asensii</i>	Calzada	2002	Olocau del Rei	Ga
69	<i>Aporrhais benifazae</i>	Landerer	1872	la Pobla de Benifassà	Ga
70	<i>Caprotina almerae</i>	Landerer	1904	la Pobla de Benifassà	Bi
71	<i>Platycnemis? cincuneguii</i>	Gil Collado	1926	Ribesalbes	In
72	<i>Nomochirus sampelayoi</i>	Gil Collado	1926	Ribesalbes	In
73	<i>Hilara royo</i>	Gil Collado	1926	Ribesalbes	In
74	<i>Prunus preavium</i>	Fernandez	1971	Ribesalbes	Ag
75	<i>Pronothochrysa vivesi</i>	Peñalver et al.	1995	Ribesalbes	In
76	<i>Oligaeschna saurai</i>	Peñalver et al.	1996	Ribesalbes	In
77	<i>Sympecma? ribesalbesensis</i>	Peñalver et al.	1996	Ribesalbes	In
78	<i>Acantholyda ribesalbesensis</i>	Peñalver&Arillo	2002	Ribesalbes	In
79	<i>Serpula landereri</i>	Mallada	1887	Sant Mateu del Maestrat	An
80	<i>Tamarella canerotii</i>	Calzada	1983	Sant Mateu del Maestrat	Br
81	<i>Eunerinea lopezi</i>	Calzada&Urquiola	1995	la Serratella	Ga
82	<i>Eunerinea nepomucena</i>	Calzada&Urquiola	1995	la Serratella	Ga
83	<i>Pterotrigonia pseudaliformis</i>	Collignon	1981	Traiguera	Bi
84	<i>Parengonoceras canerotii</i>	Collignon	1981	Traiguera	Ce
85	<i>Thetis radiata</i>	Collignon	1981	Traiguera	Bi
86	<i>Anthonia hispanica</i>	Collignon	1981	Traiguera	Bi
87	<i>Laevicardium hispanicum</i>	Collignon	1981	Traiguera	Bi
88	<i>Oonia magnei</i>	Calzada	1997	Traiguera	Ga
89	<i>Margaritas (Periaulax) reigi</i>	Calzada	1997	Traiguera	Ga

90	<i>Orthopsis royo</i>	Lambert	1935	Vallibona	Ec
91	<i>Rhabdophyllia medalli</i>	Bataller	1945	Vilafermosa	Cn
92	<i>Pleurotomaria? pizcuetana</i>	Vilanova	1859	Xert	Ga
93	<i>Natica pradoana</i>	Vilanova	1859	Xert	Ga
94	<i>Cerithium vidalinum</i>	Vilanova	1859	Xert	Ga
95	<i>Conus verneuilli</i>	Vilanova	1859	Xert	Ga
96	<i>Cassiope renevieri</i>	Coquand	1865	Xert	Ga
97	<i>Natica alcibari</i>	Coquand	1865	Xert	Ga
98	<i>Aporrhais vilanovae</i>	Coquand	1865	Xert	Ga
99	<i>Aporrhais simplex</i>	Coquand	1865	Xert	Ga
100	<i>Bulla reperta</i>	Coquand	1865	Xert	Ga
101	<i>Turritella fresqueti</i>	Coquand	1865	Xert	Ga
102	<i>Acteon verneuilli</i>	Coquand	1865	Xert	Ga
103	<i>Tellina gibba</i>	Coquand	1865	Xert	Bi
104	<i>Corbula cometa</i>	Coquand	1865	Xert	Bi
105	<i>Cardium bidorsatum</i>	Coquand	1865	Xert	Bi
106	<i>Astarte lurida</i>	Coquand	1865	Xert	Bi
107	<i>Natica piinoni</i>	Landerer	1872	Xert	Ga
108	<i>Natica vilanovae</i>	Landerer	1872	Xert	Ga
109	<i>Trochus logarithmicus</i>	Landerer	1872	Xert	Ga
110	<i>Confusiscala canerot</i>	Calzada	1973	Xert	Ga
111	<i>Modiolus menendezamor</i>	Calzada	1976	Xert	Ga
112	<i>Simplorbitolina (?) miliani</i>	Schroeder	1968	Catí	Fo
113	<i>Lamellaerhynchia oweni</i>	Calzada	1976	Sant Mateu del Maestrat	Br
114	<i>Sellithyris solei</i>	Calzada	1976	Morella	Br
115	<i>Hydnophora cerebriformis</i>	Reig	1991	Vilafermosa	Cn
116	<i>Angelismilia magnei</i>	Reig	1995	Traiguera	Cn
117	<i>Elopidarum casanovae</i>	Nolf	2004	el Forcall	Ch
118	<i>Albulidarum atavus</i>	Nolf	2004	el Forcall	Ch
119	<i>Protacanthopterygiorum scalpellum</i>	Nolf	2004	el Forcall	Ch
120	<i>Argentinidarum bergantinus</i>	Nolf	2004	el Forcall	Ch
121	<i>Aulopiformorum pseudocentrolophus</i>	Nolf	2004	el Forcall	Ch
122	<i>Synodontoideorum pseudosphyaena</i>	Nolf	2004	el Forcall	Ch
123	<i>Acanthomorphorum forcallensis</i>	Nolf	2004	el Forcall	Ch
124	<i>Elops bultynchi</i>	Nolf	2004	la Todolella	Ch
125	<i>Pterothrissua todolellanus</i>	Nolf	2004	la Todolella	Ch
126	<i>Euteleosteorum geometricus</i>	Nolf	2004	la Todolella	Ch
127	<i>Chlorophthalmidarum manei</i>	Nolf	2004	la Todolella	Ch
128	<i>Neoscopelidarum maestrazgonis</i>	Nolf	2004	Morella	Ch
129	<i>Landereria decastroi</i>	Cherchi&Schroeder	2006	Morella	Cl
130	<i>Brodiechelys royo</i>	Pérez-García <i>et al.</i>	2012	Morella	Ch
131	<i>Acila (Truncacila) castagni</i>	Forner	2012	Onda	Bi



# CONSIDERACIONS ONOMÀSTIQUES (I HISTÒRIQUES) SOBRE UN MEMORIAL DELS MOLLONS DE 1582 ENTRE LES UNIVERSITATS DE LA VILA DE XÈRICA I LA VALL D'ALMONESIR

Antoni Garcia i Osuna

El memorial que ens proposem d'estudiar forma part d'un procés més extens incoat pel síndic de la vila de Xèrica davant la Reial Audiència.<sup>1</sup> En resum, el síndic de la vila de Xèrica afirma que porta 14 o 15 processos referents a la conservació dels drets i jurisdiccions reials dels seus llocs i terme a causa dels quals ha realitzat una gran despesa. Relata, de més a més, que, amb ocasió d'un plet contra el senyor de la Vall d'Almonesir, l'Almirall de Nàpols, suplica a la Reial Audiència que mane al batle de Xèrica l'examen de les partides i llocs on han de situar-se els nous mollons i, una vegada realitzat, l'autoritze a signar la corresponent concòrdia. Tot tenint en compte que la vila no disposa de diners per a fer front a les diferents costes judicials, sol·licita que les despeses siguin assumides pel procurador patrimonial com a representant del Reial Patrimoni perquè aquesta concòrdia beneficiarà els drets reials (Chiner, 2003: 104).

Els fulls 3r-v i 4r contenen el memorial que a continuació transcrivim i comentem; els fulls 5r-v i 6r ofereixen una còpia amb dotze variacions formals; les més repetides són *hun* per *un* en totes les mencions sense excepcions, *montanya* per *muntanya*, en tres mencions; *herbejats* per *herbajats* i *herbajants* i *just el camí* per *junct el camí*; la resta de variacions no tenen cap importància com per exemple, *la aygua*

*del Verdín* per *la aygua dita del Verdín*. Front al *procès criminal* de 1545 on s'ofereix *bestiar* i *ramat* majoritàriament i molt testimonialment l'aragonesisme *ganado*, en aquest memorial de 1582 hi apareix exclusivament el terme *ganado* en un total de quatre mencions. A més d'aquests quatre fulls, encara hi trobem el full 7r, que inclou els testimonis d'en Jaime Vilar i d'en Jaime Giner, ambdós llauradors de Xèrica, per remarcar que els dos punts d'abeuratge, *la font de la Maricalva* i l'aigua de *la Verdín*, resten dins el terme de Xèrica, però amb els corresponents passos per a poder entrar i eixir «los herbajants ab sos ganados».

Ens interessa conèixer la toponímia continguda en el document, 58 topònims, i el reflex de la llengua pròpia del territori estudiat, el castellà de base aragonesa i les interferències lèxiques amb el valencià, perquè, clar està, el document va eixir de la mà dels escrivans de la Reial Audiència amb un pulcre valencià amb petites variacions que han estat exposades més amunt però el possible esborrany es va realitzar com era acostumat, escoltant les dues parts en litigi, i aquesta avinentesa ens ha de donar proves de la llengua parlada pels síndics de Xèrica i del procurador de l'almirall de Nàpols, per part de la Vall d'Almonesir acompanyat per l'almí de l'aljama morisca, des de 1526 reconvertit en justícia. De més a més, també volem comprovar si l'antroponímia que es desprèn dels cognoms dels propietaris i testimonis locals

1. ARV, Reial Audiència, processos, part 1a, lletra S, núm. 4168/ any 1582.

ens encamina a l'origen de la repoblació de 1610 arran de l'expulsió dels moriscos, copsant la vitalitat dels prenom i, especialment, dels cognoms i llurs reflexos en la toponímia concreta de la Vall d'Almonesir.

El segon document<sup>2</sup> ens serveix de complement i data de 1545; tracta d'un llarg procés criminal incoat per la detenció d'Alexos Fussen, justícia del lloc de Gaibiel, acusat del robatori de diversos moltons dins el terme de la vall d'Almonesir, per part de Galceran Ivorra, cavaller i procurador del senyor de la vall d'Almonesir, l'almirall de Nàpols. En realitat amaga un llarg procés de litigis territorials entre ambdós senyorius. A més de les actuacions de 1545, l'acusació presenta diversos documents notarials que ens retrotrauen fins al segle XIII. L'expedient es tanca a finals de 1545, però no hem pogut trobar la sentència dins del volum III de Sentències, núm. 14 (ARV) corresponent a les de l'escrivà de manaments Jaume Vallés.

El procés degué d'allargar-se en el temps perquè al si de l'arxiu dels comtes de Priego,<sup>3</sup> senyors de Gaibiel a les primeries del segle XVII hem trobat un plànol traçat pel mestre Sebastià Salvador, obrer de vila, arran de la visura del terme feta en 1551, però que havia entrat dins l'audiència el dia 6 de setembre de 1561. L'arxiu de la causa es va fer el 5 de maig de 1618. De més a més, el procés inicial entre particulars prengué una nova dimensió a partir de la visura de 1551 al convertir-se en un procés entre els senyors territorials, «lo llustre Almirant de Nàpols», per part de la Vall d'Almonesir, i «lo magnífich mosèn Joan Muñoz Heredia y de Pamplona, descendent de Geroni Muñoz de Abera», com a senyor de Gaibiel.

#### DOCUMENT: TRANSCRIPCIÓ I CONSIDERACIONS<sup>4</sup>

(3r) Memorial dels mollons que se han acordat se façen entre les universitats de la vila de Xèrica y la Vall de Almonazir.

2. ARV, Reial Audiència, processos criminals, part 2a, caixa 4, núm. 32/ any 1545.

3. AHN, secció Noblesa, Condes de Priego, C.9, D.37 i CP.373, D.1.

4. A diferència del que hom considera habitual, la transcripció del text en un apèndix final i el cos de l'article amb les consideracions, hem volgut oferir el text fragmentat intentant ser fidels a l'exposició feta a Xèrica, on elaboràrem una col·lecció de 51 imatges acompanyades dels fragments adients del text.

Aquesta conflictivitat territorial està present des de l'endemà mateix de la conquesta; l'historiador Burns en el seu capítol «Atermenant la terra moresca» ja crida l'atenció sobre el naixement dels conflictes territorials perquè l'alqueria heretada dels musulmans no tenia límits fixos, «que incloïa les finques o camps que cultivaven els habitants de l'alqueria, que, doncs, quedava limitada en extensió per la distància del viatge» (Burns, 1987: 314-315).

A mesura que s'intensificava l'aprofitament del sòl i de les riqueses derivades de les pastures s'entrava en col·lisió amb aquests mateixos interessos dels llocs veïns. Aquests enfrontaments derivaven en plets, alguns d'ells de diversos lustres, que acabaven amb la intervenció dels jutges reials, la signatura de concòrdies i l'alçament de nous mollons, a més de grans dispendis per a les universitats afectades difícils de suportar.<sup>5</sup>

En un breu repàs a la conflictivitat documentada en la comarca de l'Alt Palància trobem com dels prop de nou-cents documents regestats per Chiner (2003) n'aplega 49 referits a plets jurisdiccionals de termes. Els segles amb més conflictivitat registrada són el XVIII, amb 13 plets, i el XVI, amb 12. El conflicte més nombrós fa referència a l'aprofitament de les aigües de reg, 22 plets, i la resta fan menció a les pastures, dels quals hi ha 11 casos; de llenya i tala d'arbres, 7 plets, i amollonaments, 6; en menor mida, trobem noves rompudes de terres i, fins i tot, plets per la replega de fem. Però, s'entén que encara hi ha molta documentació per esporgar i molts plets sense documentar. Així, en el procés criminal de 1545, queden reflectits documents que ens retrotrauen als segles XIII, XIV i XV i que ens obrin els ulls sobre aquesta conflictivitat.

Un dels darrers episodis d'aquests litigis entre termes es va produir en el moment de la constitució dels municipis

5. Concepción Villanueva (2007) ha fet la transcripció del procés d'amollonament entre Villahermosa i Cortes, i entre els diversos documents apareix una «memoria de parte del gasto que hizo la villa de Cortes quando vino el doctor Joan Valero, comissario del virrey de Valencia a ver ocularmente el término de contienda» el 25 de maig de 1492, que inclou 1 sou i 6 diners per a cadascun dels sis acompanyants, notari, agutzir, a més de les despeses de pa, gallines, perdius, moltons i tota mena de viandes de la tenda: ous, oli, lluç, faves, salsa i molts altres jornals pagats per raó del viatge fins a València a sis oficials; la suma total importava la quantitat de 883 sous i 8 diners, una veritable fortuna per a l'època.

constitucionals a mitjan segle XIX, que obligà a fer diverses concòrdies i reajustos territorials.<sup>6</sup>

El recorregut lineal d'aquesta concòrdia aplega els 5,8 km i un desnivell que ens apropa als 380 m, i es poden reconèixer dues unitats de relleu: els 11 primers mollons assenyalen l'aiguavessant del massís de l'Abejero; la segona part no segueix cap referent natural, en aquest cas la rambla de Figueres, sinó que traça unes línies que travessen una mena d'apèndix o braços que davallen des dels cims de més de vuit-cents metres i les foies formades entre aquests. El fil conductor d'aquesta ponència consisteix a resseguir sobre el terreny real el traçat d'aquest recorregut i tractar de copsar les restes i petjades que ens han pervingut fins als nostres dies.<sup>7</sup>

I Primo se ha acordat se faça hun molló en la sumitad de la montanya dita vulgarment el serro de Montalbán lo qual partixca los términos de Xèrica y lo lloch de Pavies de dita Vall de Almonazir y de el lloch de Torralba.

6. Dins la vall estricta d'Almonesir, la partició de terme amb els pobles veïns de Gaibiel, Matet, l'Alcúdia de Veo, Aín, Almedijar, Castelnou, Sogorb i Navaixes va quedar enllestida en 1846; mentre que la Vall i l'Algímia restaren com un sol terme indivís, però és en 1882 que comencen els treballs de delimitació d'ambdós termes municipals i no és fins a finals de 1889 que s'arriba a un acord gràcies a la intervenció del patrici valencià Ciril Amorós. Tot i això, puntualment, han renascut topeties i recels fins als nostres dies (García i Osuna, 2010).

7. Aquest projecte ha estat realitzat en quatre jornades excursionistes. El recorregut entre la *font de la Maricalva* i el *Serro de Montalbán* es pot seguir sense cap incidència, ja que està perfectament recuperat, tret, clar està, d'un desnivell sobtat. Des del molló setè cal anar camp a través entre un mar d'argelagues i romegueres sense abandonar el capdamunt dels aiguavessants fins davallar al *barranco del Lugar*, el molló onzè. A partir d'aquest punt, el possible camí es torna intransitable degut al creixement anàrquic de milers de pins que hi ha arran del darrer incendi devastador que no han estat mai aclarits i la biodiversitat resta tocada de mort! Fins al final del recorregut, cal anar seguint el llit de la *rambla de Figueres*. Aquest recorregut cal fer-lo especialment a l'hivern aprofitant l'avinentsa de les pluges torrencials de la tardor que tomba els esbarzers que lluquen durant la primavera i l'estiu. Des del llit de la rambla es pot accedir a bons punts d'observatori, com ara les ruïnes del *Mas de Valero* i contemplar la *foia de Gaibiel* i el penya-segat de la *Peña Morena*. També es pot accedir per pista fins al *collado de les Coves* per a contemplar les ruïnes del *Corral del Soldado* i remuntar per una senda fins a *Los Covarchos*. Més avall, en la ratlla del terme entre Higueras i Caudiel, podem pujar a la *Cueva Negra*, des d'allí estant ens permetrà d'observar els diferents braços que davallen des de les moles de Pavias i les amples barrancades o foies com la de la *font de la Murta* o del *Moracho* que s'originen, i finalment, des del peu del penya-segat de la *Peña Roya*, es pot resseguir un senderol, més propi dels porcs senglars, fins al molló trifini Caudiel-Pavias-Gaibiel, el vint-i-unè del nostre *Memorial*, anomenat ara el *Cerro Pelado*, amb un sòl format per algeps.



El Cerro de Montalbán, a l'esquerra, des del molló de La Pedriza, entre Torralba i Higueras

El *Memorial* comença amb el *Cerro de Montalbán* de 976 m/snm, tal com succeeix actualment. El cognom degué de ser habitual tant a Xèrica com a Higueras, si s'ha de jutjar per una dada documental en què a «Domingo Montalbán, habitador de Figueres li van penyorar uns moltons per entrar dins las Contienidas»; també un dels oficials de Xèrica s'anomena *Lop de Montalbán* en un ajust de termes de 1411.

El molló trifini assenyalava la divisió de tres jurisdiccions senyoriales, els termes de Xèrica com a vila reial; la baronia d'Aioder, amb D. Loys Munyoz i del lloc actual de Torralba del Pinar, i la baronia d'Almonazir, amb els recents estrenats comtes d'Aranda, els Urrea, lluny dels límits estrictes de la vall geogràfica. La baronia de la Vall d'Almonesir tenia com a cap l'alqueria d'Aïr, que amb el temps esdevingué la Vall d'Almonesir, i els llocs de l'Algímia, Matet, Almedinilla, l'Alfàndiga i Pavies, tots poblats per moriscos, tret d'aquest últim, que ho era de cristians vells.

El lloc d'Higueras queda silenciàt, però sabem, gràcies al procés criminal de 1545, de la seua pertinença a les terres del bisbe. Pel que fa a l'actual terme de Caudiel, aquest s'incloua dins de Xèrica.<sup>8</sup> I finalment, també resta silenciàt el lloc de Gaibiel, poblat per moriscos i amb una tradició d'en-

8. Així trobem un procés de l'any 1817 promogut pel Duc de Berwick contra l'alcalde major de Caudiel, en el qual es reafirma al citat duc com a



Restes de la vegetació que formava el *lastonar*, un prat sec de mitjana muntanya

frontament territorial nascut pràcticament arran de la conquesta jaumina.<sup>9</sup>

II Ítem, hun altre molló sobre lo camí que va de Pavies a Castellmontan venint recta línia del molló primer que se ha de posar en lo serro Montalbán en dit segon molló.

No hi queda cap vestigi del molló, però sí del camí de ferradura, ara reconvertit en una senda de petit recorregut amb dos inicis que parteixen des de Pavias i d'Higueres. Ambdues sendes conflueixen a la vora del corral de l'Abejero i ja en un únic camí que ens mena a Montán, el Castellmontán

senyor i amo de totes les herbes de la vila de Xèrica i com, dins dels seus termes, s'inclou el de Caudiel (Chiner, 2003: 200).

9. Precisament el cas que il·lustra l'article citat de Burns (1987: 321-326) és la pretensió en 1270 de la senyora de Gaibiel, Òria Pérez, com a hereva de Pero Garcés de Roda, que havia rebut en 1237 el castell de Gaibiel i pretenia d'annexionar-se les alqueries de Matet i Pavies. De l'altra part trobem a Sança Ferrandis com a hereva de Roderic Díez i senyora de la Vall d'Almonesir. En primera instància guanyarà el cas Òria, i dos anys més tard, Sança presentarà els documents de la venda del lloc de Matet a un besoncle, Ferrando Díez, per part de Ximèn Pere d'Humet. També el procés criminal de 1545 anomena sense detalls un litigi de 1270 entre la vila de Xèrica i Gaibiel, i, de més a més, diferents litigis que motivaren vistes i concòrdies: 1411 i 1434, entre Xèrica i la Vall d'Almonesir; 1486, a més de les universitats anomenades, s'afegí la ciutat de Sogorb; 1481 i 1545, entre Gaibiel i la Vall d'Almonesir.

del document, i Cirat, per la vessant de la ratlla de Torralba i el barranc de la Pedriza d'Higueras.

III Ítem, hun altre terçer molló baix del collado en vista del barranch de la Maricalva [i del] Lastonar venint recta línia del dit segon molló.

Som davant de l'accepció primitiva de la veu *collado* com a tossal. El molló del segle XIX alçat arran de la nova constitució de municipis presenta una base, sens dubte, més reculada de calicant, però indubtablement està alçat en l'actual collado, però el document ens encamina al peu del collado. El procés criminal de 1545 reafirma aquesta accepció geogràfica perquè diversos testimonis asseguruen que el molló trifini més amunt comentat s'anomena *Collado de Montalbán*.<sup>10</sup> Resulta molt alligador sobre aquesta accepció geogràfica l'estudi de Bernat al qual remetem (2012: 81-93).

*El Lastonar*, prat sec de *lastón*, amb gramínies com el *brachypodium retusum* a més d'altres mates. Aquest prat, a causa del cessament de la transhumància de l'Aragó, es troba pràcticament engolit pel pi rodeno. Els *lastonars* són nombrosos a los Monegros i encara es manté ben viu el genèric (Villar Pérez, 2009) i el topònim s'escampa per tot Navarra i la Rioja —*dehesa del Lastonar*, Lumbreras—, el Baix Aragó —*El Astonar* a Blesa i Molinos—, sense que siga casualitat davalla per la Manxa —*Finca Lastonar*, marca d'un vi embotellat a Fuentalbilla, Albacete— i s'escampa per l'Andalusia oriental per les serres del sistema Bètic —*Morra del Lastonar* (Sierra de la Cruz, Jaén)— i Penibètic —*Piedra del Lastonar* (Andarax, Almeria); *Pecho del Lastonar* (Berja, Almeria); *Loma del Lastonar* (Trevélez, Sierra Nevada, Granada); *Cerro del Lastonar* (Marbella, Sierra Blanca, Màlaga), i com a topònim urbà, *calle Lastonar*, a Marbella i Alguinारेjo (Granada).

10. En aquest procés criminal es demana als diversos testimonis de l'acusació que indiquen on han vist parada la forca del lloc de Gaibiel i la resposta és molt alligadora: *serro*, en dos testimonis; *loma* o *lometa*, en dos també; *montanyeta* o *serreta*, un cadascun; *collado*, un; i la parella sinònima, *altura* o *collado*, en dos testimonis. En la realitat, la forca s'alçava a la vora de la recent restaurada torre medieval bastida en una llometa redona sense cap prominència de 573 m/snm, *la Punta del Dedo*, a uns sis-cents metres del nucli urbà que volta els 550m/snm, és a dir «a un tret o dos de ballesta».



En definitiva, es tracta d'una joia lingüística, única al nostre territori i que ve a fer de nexa de tota aquesta línia d'expansió nord-sud. El topònim presenta actualment, *el Estonar*, uns canvis formals motivats per la creença d'una aglutinació i una posterior ultracorrecció a causa de la suposada obertura de la vocal a davant de nasal o sibilant: *Lastonar* > *el Estonar* recollit en l'ATV pertanyent al terme actual d'Higueras.

III Ítem, hun altre molló recta línea del dit terçer, junct al camí sobre lo vallet de la Maricalva.

Aquest genèric, *el vall*, ha esdevingut lema toponímic, i recentment estudiat pel professor Terrado (2012); el text ens ofereix una mena de sinonímia, barranc-vallet —*lo vallet de la Maricalva* i, més amunt, *barranch de la Maricalva*—, amb l'accepció de barranc estret i profund que serveix de canalització de les aigües d'un vessant. Dins de la comarca de l'Alt Palància, el terme provinent de VALLIS es manté femení, com podem comprovar en els topònims *Barranco, Fuente de la Vall*, a Gaibiel, a més de la partida *el camino de la Vall* o el *camino* i *fuelle de la Vall*, a l'Algímia; el poble de *la vall d'Almonesir* ha perdut l'article en la senyalització de carreteres i en la documentació administrativa, i ja, entre les persones de menys de 60 anys, se sol anomenar *vall*, però en les enquestes resta ben clar, *la vall*, la *fuelle (de) la Vall*.

Com a pervivència i aplicació toponímica d'un topònim netament urbà, assenyallem la tautologia del vessant oriental, *barranco del Vall*, ja en terme de Pavías, aplegat en la cartografia del MTN i en la municipal de Pavías, però, malauradament, negligida en l'ATV, el qual aplega el lema emmascarat dins d'un *barranco de Valdemoro*. També trobem el topònim a Castellnovo, *el Vallet*, i a Almedíjar, *el Vall*.

La motivació del lema es troba en un hipocorístic molt habitual en el segle XVI, *Mari*, aglutinat amb el cognom, en aquest cas feminitzat. El prenom *María* continua actualment sent el primer amb diferència de la resta de prenom femenins. Dins del terme de Pavías encara registrem la partida de *Marivillalba* i, en el de Xèrica, la *Cueva de Maricutanda*; en textos moriscos estudiats per Labarta (1987) apareix *Marinaranja* i, ben segur, més de mitja dotzena de topònims escampats per les nostres comarques segons l'ATV.



*Lo vallet de la Maricalva / barranch de la Maricalva*

El cognom Calvo<sup>11</sup> passà a l'Algímia arran de la repoblació i, com a prova del nou arrelament, en el cens de 1945 comptabilitzem 76 posseïdors, més d'un 8%, i com a lema toponímic, *el corral de la Calva*, molt a prop de la ratlla del terme amb Castellnovo.

V Ítem, hun altre molló recta línea del desús dit, a mà dreta passades les salegues dexant ja lo camí que va a Pavies.

De primer antuvi, fem esment de la ratlla del terme que vénen traçant els mollons des del *Serro de Montalbán* sense abandonar el capdamunt dels aiguavessants.

Les *salegues* fan menció a la sal que es posava damunt de lloses per al ramat. També trobem *saleres* i *salgar* o *salegar* que han passat a una aplicació toponímica, com ara *el barranco del Salgar*, a la Venta del Moro, i dins del domini valencià, *les Aleretes*, a Bétera, com a mostra de molts més topònims.

Som davant d'un petita depressió arrecerada del vent de mestral, tot just, aprofitat allò immillorable, es féu construir el *corral del Abejero*. El camí de ferradura que davalla a Pavías ben assenyalat per una fita trenca com diu

11. Per a les referències antroponímiques, segueix el nostre article sobre la malnomia algimiana (García i Osuna, 2010).





Restes de la vegetació que formava el *lastonar*,  
un prat sec de mitjana muntanya

el text a mà esquerra; està pràcticament impracticable els primers dos-cents metres a causa de la densa vegetació de romaní, coscolles i argelagues, però ens mena sense cap dubte a Pavias.

El *corral del Abejero* degué de construir-se en el segle XVIII, perquè no s'anomena en el text. Parem atenció en el bell i resistent arc de mig punt com una mena de pi de Formentor. El topònim, desaparegut en la cartografia del *MTN*, apareix en la cartografia municipal com un bé que cal respectar. En aquestes comes assolellades amb molta flor de romaní i argelaga es devien muntar els ruscos; d'ací deu provenir el determinatiu *Abejero*.<sup>12</sup>

VI Ítem, hun altre molló recta línea del desús dit, baixant la montanya avall per la sumitat dellà en així que les aygües vertents a Pavies sien de dita Vall [d'Almone-sir] y les vertents a Xèrica, del terme de dita vila.

Aquesta 1a part del trajecte davalla dels 978 metres fins a *la Rambla*, ara *barranco del Lugar* de Pavias, a 650 m/

12. Hom considera que no hi ha res definitiu en matèria d'interpretació toponímica quan no es tenen testimonis a mà: altres possibilitats serien el nom de l'ocell roquer solitari anomenat en aquestes contrades, *abejero* o, en tot cas, el malnom d'un dels propietaris.

snm, sempre pel capdamunt del aiguavessant, la summitat de la muntanya.<sup>13</sup>

Els aiguavessants són un típic motiu de partió de termes; a pocs metres, abans d'arribar al promontori, trenca cap a la dreta la sendera que davalla encara actualment fins a *la fuente de la Maricalva*.

VII Ítem, hun altre molló baixant sempre per lo alt de les aygües vertents y les aygües vertents abaix fins al molló del corral de la Maricalva.

Tot al llarg d'aquest recorregut apareixen els vestigis dels antics mollons de calicant o argamassa a la base del molló i, sobre els quals, ben segurament, s'alçaren de bell nou els del segle XIX.

VIII Ítem, hun altre molló en una serreta prop del dit corral en la matexa aygua vertent a hon se enclou la font de la Maricalva en terme de Xèrica, dexant abeurador en dita font per als vehins de (3v) Pavies y entrada per a abeurar per un pas que entrarà entre lo sisè y setè molló dessús dits y, de allí avall, per lo camí abaix fins la penya parda del barranch y confrontant ab la heretat de Domingo Ximeno que és de la altra part del barranch y baixa a hun terror vermell fins a la volta del camí y lo collado de la Maricalva.

Ens crida l'atenció el genèric *serreta* com un conjunt de penyes que hi formen una serra en miniatura, que abasta els prop de 700 metres lineals entre el coll que davalla a la font, 848 m, el punt culminant als 854 m i davalla fins als 752 m, al *Collado de la Maricalva*.

L'esperit de concòrdia i de preservar la veritable riquesa d'aquestes terres era la d'assegurar el pas dels ramats als abeuradors, en aquest cas el de la *Font de la Maricalva*.

Com hem comentat més amunt sobre el cognom *Calvo, Ximeno/Gimeno* també s'escampà pels pobles moris-

13. El *summum* llatí té els seus reflexos romànics: al massís de les *Tres Sorores* (Pirineu aragonés) trobem el *Soum de Ramond* al costat del *Monte Perdido*; com a apel·latiu, als anys setanta encara vaig oir el *somet* entre els masovers del *barranc dels Bartolons* a Relleu, tot referint-se al cim del *Cabeçó d'Or*.

cos que es van repoblar; així, per al cas de l'Algímia, el cens de 1945 presenta 77 portadors de primer cognom; n'ocupa el 3r lloc del rànquing i abasta el 8,4%. Per altra part, el prenom Domingo té encara molta vigència en tota la comarca, especialment, en el cas de l'Algímia, 12 portadors en 1945 i el nové lloc del rànquing.

La *penya Parda* o el *terrer Vermell* forma part d'un conjunt de topònims amb colors aplicats als elements de relleu que anirà augmentant a mesura que avancem en el document.

*Volta del camí*, element genèric ben viu en la nostra toponímia, com ara les *voltes del Montlleó*. El collado es veu a la llunyania com a lloc per a tramuntar o passar el vessant, i no com a depressió entre dos cims.

VIII Ítem, hun altre molló, [el] del corral de la Maricalva; recta línea per les aygües vertents sobre los figuerals de Pavies y baxa la vertent abaix a la montanyeta de la Crehueta.

Encara es poden contemplar els vestigis del que fou un antic molló a la vora de les runes del suposat *corral de la Maricalva* anomenat en el text. Només en resten les cimentacions i murets de pedra de poca alçada, però la situació coincideix amb la del text i, a més, forma un replanell adient a la part de Pavies. Ben possiblement la decadència d'aquest corral està lligada amb el bastiment del *corral del Abejero* localitzat en una coma més ampla i arrecerada.

Actualment el vessant de Pavies, cap a l'est, és un ermot colonitzat pel matollar de romaní i argelaga, però al vessant de ponent, en terme d'Higueras, molt més a prop de la localitat, aquest paratge és anomenat *rasa de la Fuente* on encara es poden apreciar les faixes o *quinches* de terra plantades de parres, nogueres, cirerers o figueres. Bona vista per a fer-nos una idea del que realment foren els *figuerals de Pavias* al cara-sol.

X Ítem, hun altre molló en la montanyeta de la Crehueta y baxa fins a la rambla y, entre lo figueral de Joan Garcia y la quincha de terra de Pasqual Villar, hi ha asagador camí per als ganados del terme de Xèrica y del lloch de Pavies de hon travessa a la rambla.

Darrer promontori, 721 m/snm, sobre el cementeri actual d'Higueras. No queda cap vestigi de *la Creueta* al·ludida en el text i que ens suggereix el poblament dels dos llocs en el segle XVI: Pavias només amb cristians vells, i Higueras, amb moriscos, tot i que trobem algun nom cristià com l'anomenat Domingo Montalban. Les fitxes cadastrals ens testimonien aquest paratge com a *partida del Mojón* ja dins del terme d'Higueras.

L'apel·latiu *quincha*, amb el sentit de faixes de terra escalonades mitjançant marges de pedra seca tot seguint les corbes de nivell, ha donat pas a un ús toponímic, *la Quincha*, *las Quinchas*, *el Quinchón* (Camporrobles) i, fins i tot, *las Quinchuelas* (Toràs), que s'apleguen a les comarques xurres de l'Alt Millars, l'Alt Palància, els Serrans, el Racó d'Ademús, la Vall de Cofrents i la Plana d'Utiel inclosa segons els testimonis de l'ATV.

Els cognoms ens testimonien el trasllat de cristians vells a la Vall d'Almonazir arran de l'expulsió dels moriscos: García, amb 38 posseïdors en el cens de 1945 de l'Algímia, en 9é lloc; el cognom Villar, més minoritari, ha batejat l'*Ombria* [de] *Villar* a prop del cim de l'Espadà. El prenom Pasqual, prou minoritari, ha servit per a batejar el *barranco* [de] *Pascual*.

XI Ítem, hun altre molló sobre la rambla y lo prado la Verdín y puja recta línea costa amunt.

Res resta del bucòlic prat i aigües múrcies que ens suggereix el topònim *la Verdín* que encara perviu com a partida repartida entre Higueras i Pavias. Era, junt amb l'abeurador de *la font de la Maricalva*, el segon punt més important d'abeurada del ramat, i calia preservar-ne l'ús comú i els passos per a arribar-hi, de la mateixa manera que veurem amb els corrals més avant. La desforestació, però, ha convertit el *locus amœnus* en un pedreguer de roca nua.

En aquest mateix indret tingué lloc el derrocament del *peral de la Verdín* a començament del segle XV, i ha estat un dels llocs més conflictius entre Gaibiel, Xèrica i Pavias.<sup>14</sup>

14. En una vista de 1411, Anthoni Ponç de Pavies relata com «vingueren Gonçalvo de Mora lo Vell e Hamet Abrafim, alamin de la Vall, e Pero Gurrea e Stevan Gurrea de Pavias e ... li demanaren a ell, dit testimoni, si sabia los mollons e que ell lis mostra un molló que li deyen el peral de la Verdín que estava en la Rambla en la partida de las Contiendas e que après en Pere Piquer de Pavias derribà lo peral».



La foia de Gaibiel des de l'horta del Mas de Valero. La Peña Blanca, abans Collado del Savinar, al fons.

Com veurem més avant, aquest constituí el límit amb el terme antic de Gaibiel.

El genèric *prado* s'ha convertit en un topònim molt nombrós en les comarques de l'Alt Palància i de l'Alt Millars –a la vall d'Almonesir, partida del Pra[d]o, amb corral inclòs.

XII Ítem, hun altre molló recta línia del dessús dit, enmig de la costa que puja recta línia a altre molló ans de pujar al alt; y puja fins a damunt de dita sumitat.

A partir del *barranco del Lugar* comença la 2a part de l'amollonament, tot seguint una línia que va tallant els diversos promontoris, apèndixs o braços que baixen des de les moles de més de vuit-cents m/snm cap a les voltes de la *rambla de Figueres*. Es canvia un límit natural, com és el cas del llit de la *rambla de Figueres* per una línia traçada a llanceta que palesa un punt calent de conflictivitat territorial.

Sobre el terreny, els vells mollons han estat substituïts per anodines paletes de *coto de caza* envoltades d'una vegetació engolidora. Anotem l'apel·latiu costa com a formador de topònims, com ara *Costalata* o la *costa del Perro Malo*.

XIII Ítem, hun altre molló sobre la sumitat de dita montanya de damunt la aygua y va la sumitat avant de dita montanya aygües vertents fins al collado del Savinar de front la orta del mas de Valero.

La muntanya al·ludida és, tot mirant des de l'horta del Mas de Valero, l'esperó a mà esquerra que davalla des de la Peña Blanca. A mà dreta, veiem la foia que se'ns presenta com una ampla depressió entre dos dels braços que davallen des de la Peña Blanca situada a 875 m/snm fins al llit de La Rambla.

Tenim un altre cas de l'antiga accepció de collado com a tossal: l'actual Peña Blanca com a continuadora del Collado del Sabinar, topònim ja desaparegut.

L'horta del Mas de Valero se'ns presenta majestuosa i polida a la vora dreta de La Rambla com si el pas del temps no anés amb ella; encara és regada amb les escorrenties que arriben per una sinuosa i estretíssima sèquia des d'Higueras.

Sobre la motivació del topònim del cognom Valero ja en tornarem més avall.

XIII Ítem, hun altre molló en la matexa montanya, en lo enfront de dita orta del mas de Valero y va recta línia travessant la foia de Gayviel y puja a unes penyes, a hon hi ha un senyal de creu esculpida ab ferro.

La vista de l'ampla foia de Gaibiel des de les restes del majestuós Mas de Valero és privilegiada. El mas està situat a uns quaranta metres d'alçària quasi vertical des de La Rambla, com una mena d'inexpugnable castell en una zona calenta, Las Contiendas de començaments del segle xv on van penyorar els moltons de Domingo Montalban de Figueres.

El determinatiu Gaibiel ha desaparegut en els mapes de l'IGN, però encara és viu en la parla i en la cartografia municipal, i cal buscar-ne la motivació en la informació d'altres plets que ens proporciona el procés criminal, perquè, paradoxalment, l'actual terme de Gaibiel resta relativament lluny d'aquesta foia.<sup>15</sup>

15. El cavaller Guerau Iborra testimonia en el procés criminal com a antic procurador del virrei de Nàpols, Ramon de Cardona, que «ni may, ni per ningun temps, lo dit lloch de Gayviel ha tengut terme, ni mollons designats, ni forques y si ni ha hagudes ho ha causat que quan fonch presa la muntanya d'Espadan, estant destroçada la dita Vall d'Almonasir vingué hun procurador que's deya Vaquedano en lo dit lloch de Gayviel ... e féu forques... i quant tornà a ser procurador lo any mil cinchcents y trenta a ser procurador féu derrocar per dos voltes les [forques de] dit lloch e los mollons de pedres blanques encalçinades que los moros del dit lloch havien fet». En aquesta partida precisament feia un segle que havien enderrocat el famós *peral de la Verdín*.

El *Mas de Valero* es troba en ruïna total, però amb els arcs de mig punt superbs i desafiants, encara que ens mostra el seu entramat arquitectònic de tres crugies: la més immediata, un pati descobert per al ramat; la del mig, coberta, i una tercera, com a vivenda dels masovers on s'observa una finestra i, a la part nord, el buc d'un forn morú.

La primera datació del *Mas* o *Masada de Valero* la tenim en 1434 i, tot i que caldria fer més tasca arxivística, l'inici d'aquest cognom a Xèrica deu principiari amb *García Valero*, provinent de Saragossa i acompanyant del seguici d'en Jaume I.<sup>16</sup>

Al si de la foia, a la qual tan sols es pot accedir per una moderna pista forestal, hom pot contemplar les restes del que va ser una ubèrrima foia plantada d'oliveres amb els marges de pedra seca que ara resten com a cadàvers, engolides per una vegetació fora mida de pi blanc, argelagues i plantes de *puncha* —en la parla local— de tota mena.

XV Ítem, hun altre molló sobre la penya morena; y, de dit molló fins a la rambla; y la rambla amunt poden (4r) lliberament pujar los ganados de Pavies per a abeurar sos ganados majors y menors al abeurador de la Verdín y també los ganados qu-estaran en terme de dit lloch de Pavies herbejats y los dels llochs de dita vall [d'Almonesir].

No hi ha cap dubte de la motivació del topònim, la *Peña Morena*, ennegrida pels líquens i molses on no hi entra mai el sol. Es pot observar al capdamunt el molló. Aquesta paret pràcticament vertical des de la rambla, amb prop de cent metres d'alçària i als set-cents m/snm forma part dels topònims del camp semàntic dels colors: *parda*, *vermell*, *blanca*, *morena* i, més avant, *roya* i *negra*.

La *Rambla*, molt erosionada, ja ha deixat de ser un assagador amable. Com a nota etnològica, cal fer esment dels dos tipus de ramat, *major* —bous i èquids— i *menor* —cabrú i oví—, tots ben documentats en els documents estudiats; i, de més a més, els naturals dels llocs i els foranis —*herbajats*— provinents de les serres de Gúdar i Albarrací, i de les terres de



La *Peña Morena* des del *Mas de Valero*.  
En primer pla, l'arc del mas i, sobre la penya, el molló.

Daroca. Només cal remarcar la importància de preservar el pas cap a l'*abeurador de la Verdín* que restava dins el terme de Xèrica, però era accessible pels passos previstos als ramats de Pavias, Matet, Algímia i Air, que, conjuntament, formaven el senyoriu de la Vall d'Almonesir.

XVI Ítem, hun altre molló en una penya que està damunt hun chorrollet; que hi ha unes covatelles en la punta de la penya a la part de baix; y travessa recta línea lo collado de les Coves, al costat de la heretat de Miguel Villar.

Aquesta segona penya forma part d'un enlairat penya-segat que continua la línia del capdamunt de la *Peña Morena*. Encara es pot observar des de La *Rambla* estant el molló del capdamunt a l'altura dels set-cents metres.

A més, cal ressaltar-hi la continuació del topònim *Chorrolet* —ben possiblement una adaptació al valencià per l'escrivà que en redactava el document— en l'actual *fuenta del Chorrillo* cartografiada, però que no hem aconseguit localitzar com tampoc apareix en els fullets turístics. La vegetació típicament de ribera als peus de La *Rambla* ens parla de la proximitat d'aquesta font insignificant, de tan poc cabal que no servia com a abeurador.

16. Un llarg procés de 1729 conté nombrosos testaments i documents sobre la família Valero (Chiner, 2003: 168).





Camí d'accés al *Covarcho* principal amb façana de pedra seca i porta d'entrada

Les *covatelles* al·ludides ens encaminen als actuals *Covarchos* —mal ubicats en la cartografia convencional—, abrics rupestres emprats com a corral. El *Covarcho* principal consta de façana i porta encara conservada. Crida l'atenció que l'abandó dels bancals propers d'ametllers i oliveres fou anterior a la fi de la vinguda dels ramats de l'Aragó, perquè encara hi resta el fem. Aquest aprofitament dels abrics rupestres com a corral rep diferents noms a la comarca: a més del de *covarcho*, senzillament *cueva*, com la *Cueva de Espadán* a l'Algimia, o la *Cueva Negra* a Higueras, i diverses *corralizas* en tota la Vall d'Almonesir.

XVII Ítem, hun altre molló en lo collado de les Coves al costat de dita heretat; y, de ahí, va per mig de la penya del Rabosero; y la penya major és molló y la majada resta comuna, axí per al dormir, com per al fem.

De bell nou tenim un altre testimoniatge de l'accepció de *collado* com un esperó o braç que davalla des del tossal de la *Peña Blanca* fins a tocar *La Rambla*. El *collado de les Coves* deu el nom a les coves, ara *covarchos*, que es localitzen més amunt tot seguint l'aiguavessant d'aquest esperó o promontori. El més interessant d'aquest indret és l'existència de les ruïnes d'un corral oblidat per la cartografia, el *Corral del Soldado* de les cèdules cadastrals, engolit per la vegeta-

ció a escassos trenta metres del collado que remunta l'actual *Umbría de las Cuevas*. Ben possiblement aquest corral amb arcs de mig punt es basteix sobre una rudimentària *majada* més a prop de la seua accepció originària que la d'una construcció de pedra i argamassa. El text fa menció a un sinònim de la veu *corral*, *majada* (<MALLATA) i revela l'ús etnològic, el dormir —també de *paridera*— i el fem com a béns comuns, de la mateixa manera que el document esmenta per als dos abeuradors citats: la *fuelle de la Maricalva* i el *prado la Verdín*.

XVIII Ítem, hun altre molló en la penya major del Rabosero de hon va recta línea a la montanya sobre la font de la Murta.

Encara resta l'actual partida del *Rabosero* compartida per Caudiel i Pavías. La motivació és clara i diàfana, un conjunt de penyes foradades que ben bé serveixen com a cau de raboses. Cal fer esment sobre aquesta denominació tradicional i pròpia de les parles xurres de la *vulpes vulpes*, *rabosa*, enfront de la veu innovadora del castellà estàndard *zorro/zorra* que es va imposant en la parla, en la mateixa toponímia moderna i, fins i tot, en els malnoms (Garcia i Osuna, 2012).<sup>17</sup>

XVIII Ítem, hun altre molló sobre la montanya la Murta y va recta línea a huna montanyeta de ondon de la Oya dita el Morajo.

Paral·lel al promontori del *collado de les Coves* i separat pel barranc homònim trobem un altre dels braços que davallen ara del cim del *Fustal* (869 m/snm). Per poder observar aquest relleu, accedirem a la *Cueva Negra* encara amb restes de fem i amb façana i porta. El braç de l'esquerra és el de *la Murta*, a continuació el del *Hondón del Moracho*.

17. Els malnoms aplegats a les comarques de parla xurra es distribueixen en aquesta dualitat *rabosa* v. *Zorro/-a*: MATAZORRAS, el Tió (Ademuz-RA); MORROZORRAS (Tuéjar-ES); RABOSA (Chella-CN); RABOSAS (Algimia de Almonacid-AP), nomarroto aplicat als habitants de l'Alcúdia de Veo (veg. LOBOS); RABOSICA (Chella-CN); RABOSO, el (Algimia de Almonacid-AP); SORRA (Cheste-HB); SORRO (Chella-CN, Cheste-HB); ZORRA, la (Navarrés-CN); ZORRA, la Tiá (Puebla de San Miguel-RA); ZORRANGAS (Yátova-HB); ZORRAS (Alborache-HB), nomarroto que reben els d'Alborache per part dels de Buñol; ZORRETAS (Tuéjar-ES); ZORRICA, la (Montanejos-AM); ZORRICO, el Tió (Calles-ES); ZORRITA, la Tiá (Puebla de San Miguel-RA); ZORRO (Chella-CN, Sincarcas-PU); ZORRO, el (Alpuente-ES: *Julián el Zorro*, Altura-AP, Millares-CN: *Ramón el Zorro*); ZORROS (Alborache-HB), nomarroto que reben els d'Alborache dels seus veïns de la *foia de Buñol*; ZORROS, los (Casas Altas-RA, Titaguas-ES).



Des de la *Cueva Negra*, vista de les diferents foies: *La Murta*, *El Moracho* i *El Sanico*.



Molló del *Cerro Pelado*, al fons la *Peña Roya* que dóna nom a la *Rambla de Higueras*.

Les foies que resten entre els diferents braços no tenen l'amplària de la de *Gaibiel*, però reben el nom de foia del *Morajo* i la foia *Alzanico*.

Per altra banda, la *font de la Murta*, fitònim que la parla xurra emprà per a referir-se al *mirto*, no l'hem trobada enlloc; però, en canvi, el visor cartogràfic de la CITMA en posa el símbol sense anotar cap topònim. Tampoc consta en la documentació i cartografia municipals —la vegetació tan selvàtica convida a poques incursions veritablement perilloses.

XX Ítem, hun altre molló damunt de dita montanya de ondon de la Oya el Morajo, de hon va recta línea a altra montanyeta de entre la foia el Morajo y la foia Alzanico.

No cal incidir més sobre aquesta formació del relleu de braços que davallen des del *Fustal*. Aquesta foia rep un topònim ben transparent i fa menció a l'encaixonament i gran recorregut que fa la depressió, un *hondón*.

El determinatiu *el Morajo* deu fer esment a un malnom aplicat a moriscos, realment gent molt sofrida i els únics que es desplaçaven a treballar terres tan allunyades del centres urbans. *Morajo* presenta una ultracorrecció gràfica si tenim en compte la seua pronúncia actual amb l'africada *Moracho* —un cas semblant al *jocolatero* aparegut en l'auca dels arts i oficis de l'any 1578.

L'etimologia del *Sanico* actual, en el document *Alzanico*, deu ser l'ètim àrab *SANAD* 'la costa' amb un canvi de la síl·laba final per considerar-la un diminutiu, *-et*, i motivà el canvi pel diminutiu innovador *-ico*, més acord amb la parla xericana. N'és una proposta intuïtiva i, si és correcta, una de les primeres atestacions del diminutiu *-ico* considerat per González Ollé com a innovacions de finals del segle xv.

XXI Ítem, hun altre molló en dita montanyeta, en lo alt entre les dessús dites dos foyes de hon va recta línea a la lloma de front la costa del Perro Malo, damunt los plans de Tortoix.

Aquest molló al·ludit és l'actual molló trifini del *Cerro Pelado*, caracteritzat per contenir mines d'algeps i presentar un sòl desclafollat. Actualment, a diferència de la del document, és trifini: nord-est, Pavías, nord-oest i oest, Caudiel i sud-est, Gaibiel.

Des d'aquest molló es pot veure al fons la *Peña Roya*, un penya-segat que cau des del cim del *Perro Malo* i dóna nom a l'actual tram de *Rambla* des de la ratlla de Caudiel a la vora de la *Cueva Negra* i a la partida dels plans d'oliveres de Gaibiel. La motivació, de bell nou, es deu a la coloració rogenca de la paret de roca. També cal diferenciar entre el



En primer terme, els *Plans de Tortoix*, i al fons, el capdamunt de la *Costa del Perro Malo*.

collado, un braç sense prominències i les muntanyetes, com la del *Cerro Pelado* (640 m/snm).

A partir d'ací el relleu es fa més suau i s'imposen les formes arrodonides de les llomes i els pendents per a remuntar-les, com ara la costa de la llima del *Sanico* i, a l'altra banda de la *Rambla de la Peña Roya*, ja en terme de Xèrica, la *Costa del Perro Malo*, que deu el nom a un malnom d'un morisc assassinat per un pastor a finals del segle XIV, quan aquest paratge era reivindicat per la vall d'Almonesir.<sup>18</sup>

Els *plans de Tortoix*, actual partida de *La Peña Roya*, de ben segur deuen el nom a un cognom morisc sense documentar encara. Com podem observar, hi ha una gran densitat de topònims relacionats amb el món morisc, tal com hem esmentat més amunt. Després de 5,8 km de recorregut lineal, és el primer tros amé conreat de majestuosos oliveres serranes, que ens recorden que encara hi ha civilització en aquestes contrades.

XXII Ítem, hun altre molló en la matexa llima; y, de ahí, baixa recta línea a la rambla al molló de la Calsina, recta línea.

18. Al *procés criminal* es pot llegir a la declaració en 1434 d'Amet Abraffim, alamí d'Almonesir: «car ell recorda que quaranta anys ha que un pastor matà a un moro de Almonazir appellat el perromalo en la rambla [de Figueres] entre Exèricha e Almonazir, e vingué lo Justícia de Exèricha e no'l se ha llevat, e vingué l'alamí de la Vall e leva'l-se'n lo mort».

Sobre aquesta costa, *zanad*, encara resten els testimonis de les trinxeres i fortificacions de la contesa de juliol del 1938, l'anomenada Batalla de Levante: fins ací arribà i, restà fins a la fi de la guerra, la 1a línia de l'avanguardia de l'exèrcit colpista en el seu intent de conquerir València.

XXIII Ítem, hun altre molló a la vora de la rambla, nomenat lo molló de la Calsina; y, de ahí, rambla abaix.

A la fi arribem al llit de la *rambla seca de Figueres*, ara ja rebatejada com de la *Peña Roya*. Les constants revingudes de la rambla han eliminat qualsevol vestigi de la citada *calcina*, ara *calera*, terme ben conegut als nostres termes. Aquest *molló de la Calcina* apareix en el mapa de la visura de 1551 elaborat pel mestre d'obres Sebastià Salvador.

En visitar el molló del *Cerro Pelado*, hem pogut copsar *los algezares* en les seues estribacions, que li confereixen un aspecte desclafollat i de sòl empobrit sense vegetació, motiu de l'adjectiu *pelado*. Aquestes mines d'algeps, de ben segur, assortien de material la citada calcina situada a poc més de cinc-cents metres lineals.

Mentre que aquesta *calcina* ha desaparegut, encara hem pogut documentar gràficament una *calera* conservada a la vora de *La Rambla* davall del *Mas de Valero*, que ens dóna una idea del que degué ser la perduda del *molló de la Calcina*. L'apel·latiu ha donat nom a diversos llocs, la partida de *la Calera* a Gaibiel, o la *Calera Vinagre* a l'Algímia d'Almonesir.

*La Rambla*, una vegada passat el penya-segat de la *Peña Roya*, comença a obrir-se, a deixar d'estar tan encaixonada; a la mà dreta, *els plans de Tortoix*, actual partida de *La Peña Roya*; enfront, el capçal de la *costa del Perro Malo*, i *La Rambla*, sense cap vestigi material, serveix de punt trifini: Gaibiel, a l'est i sud-est; Caudiel, al nord-oest; i Xèrica, al sud-oest.

El *Memorial* es tanca amb els testimonis d'en Jaime Vilar i d'en Jaime Giner, ambdós llauradors de Xèrica que, sense cap divergència, vénen a corroborar que «resten dins terme de dita vila de Xèrica la font de la Maricalva y la aygua del Verdín ab sos passos per a poder entrar y exir los herbajants ab sos ganados» (7r).

El prenom *Jaume* ha estat emprat amb molta tradició pels xericans, si jutgem l'avinentsa que el mateix Jaume

I creà el senyoriu de Xèrica per al fill que tingué amb Teresa Gil de Vidaure. I a aquest Jaime I, senyor de Xèrica, encara li'n succeïren dos més, Jaume II i Jaume III. Pel que fa als cognoms, Villar ja ha estat tractat més amunt, i Giner ben possiblement ha estat l'origen del malnom Chanero documentat a l'Algímia a finals del segle XVIII (Garcia i Osuna, 2011).

## BIBLIOGRAFIA

- BERNAT AGUT, Jesús (2012): «De colls i collets. Algunes observacions», *Miscel·lània d'homenatge a Albert Manent i Segimon-BISO*, núms. 117-118, pp. 81-93, Societat d'Onomàstica - Diputació de Tarragona, Barcelona.
- BURNS, Robert I. (1987): *Moros, cristians i jueus en el regne croat de València*, Tres i quatre, València.
- CHINER GIMENO, Jaime J. (2003): *La Real Audiencia Valenciana y el Alto Palancia. Documentos y procesos (1506-1910)*, Instituto de Cultura del Alto Palancia, Segorbe.
- GARCIA I OSUNA, Antoni (2010): *Toponímia dels Pobles Valencians: Algímia de Almonacid*, Acadèmia Valenciana de la Llengua - Ayuntamiento de Algímia de Almonacid, València.
- GARCIA I OSUNA, Antoni (2011): «Malnonímia i els seus graus respecte del recull de malnoms d'Algímia d'Almonesir», *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica. Vila-real 2010*, pp.157-176, Acadèmia Valenciana de la Llengua, València.
- GARCIA I OSUNA, Antoni (2012): «Els malnoms d'origen animal en les comarques valencianes de parla xurra», *Actes del Congrés -Convegno di Onomastica - València*, 19 i 20 d'abril de 2012-, pp.157-176, València.
- LABARTA, Ana (1987): *La onomàstica de los moriscos valencianos*, CSIC, Madrid.
- TERRADO I PABLO, Xavier (2012): «El llatí *vallum* en la toponímia catalana i hispànica», *Miscel·lània d'homenatge a Albert Manent i Segimon-BISO*, núms. 117-118, pp.451-461, Societat d'Onomàstica - Diputació de Tarragona, Barcelona.
- VILLANUEVA MORTE, Concepción (2007): «Litigios en el proceso de deslinde y amojonamiento entre los términos de Villahermosa del Río y Cortes de Arenoso en el último cuarto del siglo XV», *Estudios castellonencs*, núm. 10 + (2003-2005), pp. 5-42, Diputació de Castelló, Castelló de la Plana.
- VILLAR PÉREZ, Luís (2009): «Los pastos en la toponímia del Alto Aragón: una huella ecológica que se va perdiendo», *La multifuncionalidad de los pastos: producción ganadera sostenible y gestión de los ecosistemas*, pp. 93-99, Sociedad Española para el estudio de los pastos, Huesca.





# LOS APODOS DE JÉRICA

Rosa Gómez Casañ

## 1. INTRODUCCIÓN

En nuestra comunicación vamos a estudiar un total de 240 apodos jericanos. Hasta donde nos ha sido posible hemos investigado su origen y significado que hemos encontrado para la buena parte de ellos, permaneciendo, sin embargo, otros oscuros, bien porque el tiempo ha velado su origen o porque los portadores del apodo no quieren compartir su significado, pese a que lo conocen. Así *cancán*, posee dos acepciones la de 'danza' y también 'enagua con volantes almidonados para ahuecar la falda', no pudiendo determinarse cual de estos dos significados dio origen al mote. Otro tanto ocurre con *pospós* 'excremento', que nos remite a varias posibilidades sobre su origen i que en otros lugares constituye un apellido.

Ahondemos en el origen de *apodar* cuyo significado antiguo es 'calcular, estimar, tasar, imaginar' y 'comparar', derivado del latín tardío *APPUTARE*, derivado de *PUTARE* 'podar, poner en limpio' y 'calcular, evaluar' documentado en castellano desde el siglo XIII con el significado de 'comparar', por lo que vemos que esta costumbre ya estaba arraigada en la lengua antigua.

Define el *DRAE* *apodar* como 'poner o decir apodos'. Y este sustantivo como 'nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia' y también 'chiste o dicho gracioso con que se califica a alguien o algo, sirviéndose ordinariamente de una ingeniosa

comparación', por lo que el significado 'comparar' primigenio se revela la base por la que se construyen los apodos.

Por su parte *mote* esta tomado del francés y del occitano *mot* 'palabra', 'sentencia breve', y este del latín vulgar *MUTTUM*, onomatopeya empleada en frases como *non muttum facere* 'no abrir la boca, no decir ni chus ni mus'. Las acepciones que tomó en castellano derivan del uso medieval. 'dicho satírico o criticante', existiendo desde Nebrija el verbo *mo-tejar* que en el *DRAE* significa 'notar, censurar las acciones de alguien con motes o apodos',

El significado adquirido por estas voces manifiesta que la base es la comparación y que su sentido último es la crítica.

Tanto por su antigüedad como por la extensión de su uso en el ámbito peninsular, vemos que la costumbre de apodar está muy extendida y es frecuente, siendo un hecho vivo del que Jérica no escapa y lo contrario supondría casi una excepción.

El uso del apodo en la localidad es tan frecuente y extendido que se da la circunstancia que se pidió la lista de los que tomaban aguas de un riego para ver quien debía contribuir y el listado completo estaba formado por apodos no figurando en él ni un solo apellido. Este hecho se da no sólo en Jérica, sino también en otras poblaciones del Alto Palancia como El Toro, donde en 1994 pude comprobar que en los

listados de la contribución rústica sólo figuraban anotados los apodos y una parte del trabajo de su actualización fue introducir los apellidos.

En algunos casos el uso del apodo está tan extendido que pone nombre a un negocio como la Peluquería Cañote o el Bar Bargos, Bar Capa, tienda de comestibles a la que llaman La Fraila, Frutas y Verduras La Flora. También sucede que el apodo es a veces la única seña de identidad que conocen los vecinos, ya que en la mayoría de los casos desconocen los verdaderos apellidos de las personas portadoras del apodo, que pueden pertenecer a uno o a distintos apellidos.

La transmisión del apodo tiene lugar tanto por la línea paterna como materna, no pudiendo determinarse con claridad cuál de los apodos triunfará, pues parece una cuestión bastante aleatoria, aunque parece predominar el paterno.

Algunos de los apodos tienen su origen tres o cuatro generaciones atrás, algunos, excepcionalmente, como *Julvo* parece remontarse varios siglos antes. Parece evidente por la muestra que hemos hallado que algunos apodos antiguos dieron lugar a algunos apellidos actuales.

## 2. CLASIFICACIÓN DE LOS APODOS

Para la clasificación de los topónimos seguimos las pautas trazadas por J. Miralles Monserrat (1980) y A. M. Corredor Plaja (1992):

**Profesiones:** *Albadero, Alcalde, Alcalde de Capuchinos, Arriera* ('carretero', procede de la bisabuela, que lo era), *Barbero, Bastero* (el que hace bastos, que son los aparejos que se ponen en el burro para poder cargar las cargas), *Berzas* (se dedicaba a vender hortalizas a la puerta de su casa), *Botonero, Carpintero, Calderero, Cartero, Celestina* (por la profesión de su abuela), *Correcher* (el que hacía correas y aparejos para las caballerías y también cinturones), *Cubero* (hacía cubos), *Estanquero, Fandanguero, Ferre* ('ferretero'), *Fidigüero* (hacía fideos), *Herrero, Hojalatero, Jabonero, Maquinista* (porque era el maquinista del tren), *Molinar* (tenía un molino), *Molinero, Mañojo* (vendía hierbas a manojos), *Olivas* (hacía olivas en el lugar, el Corral de Olivas), *Papelero* (tenía una fábrica de papel), *Perere* ('pelaire', encargado de cardar la lana que ha de tejerse), *Perchero* (hacía perchas), *Pescatera, Quinquillero* (recogía quincalla), *Platillos* (su abuelo tocaba los platillos en la banda

de música), *Rascatablas* (carpintero), *Rezadora* (iba a rezar a los muertos las tres partes del rosario), *Ropero* (se dedicaba a cambiar vajilla por ropa vieja), *Sereno, Seronero* (se dedicaba a hacer serones), *Tejedor, Telillas* (vendían telas), *Ventolina* (derivado de mentolina, porque vendía hierbas aromáticas), *Zapatero*.

**Por la profesión de cónyuge:** *Veterinaria* (mujer del veterinario).

**Por la posesión:** *Machero* (tenía una reata de machos), *Priscos* (tenía un montón de apriscos), *Colmenero*.

**Por el lugar de procedencia, algunos de los cuales son gentilicios:** *Burqueto* (de este lugar de Navarra), *Carricana* (de Cárrica, Segorbe), *Navajero* (de Navajas), *Novalichero* (de Novaliches), *Pozondón* (era de este lugar de la provincia de Teruel).

**Por el nombre de su ascendiente:** *Benita* (el abuelo se llamaba Benito, como el corral de Benito), *Blasa y Blaso* (descendientes del tío Blas), *Caminera* (hija del tío Caminero), *Escolástica, Ferino* (hijos del tío Ceferino), *Lúcia* (por el nombre de su abuela), *Macario, Marceña* (hija de Marcela), *María Cristina* (hijo de María Cristina), *Marianeta* (hija del tío Mariano), *Merenciano* (por su ascendiente Emerenciano), *Regino* (hijo de la tía Regina de la familia de los Reinas), *Simonete* (hijos del tío Simón), *Virginas* (hijas de Virginia).

**Por el apellido de su ascendiente, basados en un gentilicio:** *Julvo* (descendientes de la familia Julve), *Lisbona* (por el apellido del abuelo), *Mauro* (un apellido descendiente de la cercana ciudad de Segorbe), *Miralles, Pansero* (descendientes del apellido Pans), *Pomar* (apellido de su ascendiente), *Sanroque* (descendientes de este apellido), *Viala* (apellido del ascendiente).

**Por su ascendiente:** *Fraile* (su abuelo vivía en un convento de frailes), *Correa* (descendiente de Consuelo la Correa, vestida durante toda su vida con el hábito de la Virgen de la Correa, Virgen del Consuelo), *Juano* (por el nombre de su padre que se llamaba Juan), *Lego* (ya que no llegó a ser fraile), Retor (familia de un cura),

**Hipocorísticos y diminutivos:** *Chimet* (Joaquín, procedía de Mora de Rubielos, donde este hipocorístico es común), *Chimo* (Joaquín), *Quico* (Santiago), *Sento* (Vicente), *Tino* (descendientes de Constantino), *Tomasín* (descendientes del tío Tomás)

**Por el lugar de habitación:** *Campaneras* (porque vivían junto a la Torre de las Campanas), *Casillero* (casas donde vivían los que cuidaban la vía del tren).

**Toman nombre del lugar que poseen:** *Rey* (poseían la Corraliza del Rey), *Lluco* (poseían el Corral del Yuco), *Morca* ('morcilla', Corrales de Morca), *Pajarita* y *Pajaritos* (Corral de Pastores), *Traveras* (Corral de las Traveras).

**Características físicas:** *Acero* ('fuerte'), *Blanquilla* (era muy blanca de piel), *Calabaza*, *Chato Berganza*, *Chato Bolos*, *Chato Cheroni*, *Chato Perico*, *Chato Peiró*, *Chato Sales* (por la forma de la nariz, como antónimo), *Cojorota* (llevaba la pata rota), *Cristo Amarillo* (de tez amarillenta y muy delgado), *Mamas* (características femeninas en un hombre), *Manco* (cortado el pito), *Moreno*, *Negrico* (más negro que el azabache), *Peloplata* (canoso), *Pluma* (pesaba poco), *Pimentón*, *Pocillos* (era gordico y le salían pocillos por toda la cara), *Rojo* ('rojo', pelo pelirrojo y pecas), *Rullo* (pelo liso), *Seca* (muy delgado), *Zurdo*.

**Características emocionales y mentales:** *Atún* (cabezón, sin conocimiento), *Besugo* (era más corto que un besugo), *Balanza* (les pesaba lo mismo la izquierda que la derecha), *Bolo* (mirlo, que se domestica con facilidad), *Cachumbo* ('higo chumbo'), *Conejo*, *Corneta* ('borracho'), *Corrembaldes* (hacía cosas inútiles), *Correcaminos* (iba a todas partes con el tractor, pero no hacía nada yendo de una parte a otra), *Carfollo* (por las hojas que tapa la mazorca de maíz que se empleaban para beber vino), *Chupadados*, *Cotorro* (muy callado), *Cuca* (callado y reservado), *Curro* (porque como a las reses le salió un cuerno solo), *Curto* (corto de mente), *Charra* (malvestida como una gitana), *Chulo* (presumido), *Garretas* (era el amo del pueblo dadas las tierras que tenía en la garra), *Guay* (muy simpático), *Honra* (deshonrado), *Lirilís* (cogía una copa de coñac y se la tragaba de un trago), *Manzana*, *Nano* (homosexual), *Pedorro* (se echaba pedos), *Peral*, *Perdigacho* (que como el macho de la perdiz era muy chulo), *Picardías* (tenía muchas picardías), *Piticlín* (delgadito y chiquitín), *Sacristán* (era muy pájaro, sabía latín), *Saltabarrancos* (no paraba quieto, pero no le servía de nada), *Santo* (era muy buena persona y nunca se quejaba de nada), *Tarugo* (porque lo era), *Zorro*, *Zorrilla* y *Zorrillo* (astuto).

**Lugar de procedencia:** *Churrito* (sucio, recibe su nombre de las ovejas churras y se dice de la gentes que provienen del antiguo Reino de Aragón).

**Anécdotas o circunstancias:** *Abanderado*, *Apóstol* (porque el día de jueves santo cuando el cura le lavó los pies en la celebración en conmemoración de la última cena en la que Jesús le lavó los pies a los apóstoles, y como el sacerdote no sabía cómo se llamaba, y desde entonces lo llamaron así), *Dispensa* (ya que gozaba de ella), *Minutero* (cobraba por minutos), *Pena* (tenía un macho que no quería subir la cuesta y la gente empezó a decir: «¡qué pena de macho!»), *Rupilla* (por el nombre de la Cueva de la Rupilla, donde pasó la guerra), *Segaicero* (como no tenía tierras, para darle de comer al burro le daba *segadiza*, hierba que crece en las acequias y se la deja crecer para sostener la tierra que forma este canal de riego), *Siete culos* (cantaba en un grupo musical y movía mucho el culo, así que parecía que tenía siete), *Taro* (se llamaba Francisco, pero su madre empezó a llamarlo Taro, Tarico).

### 3. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS

#### 3.1. FÓNICAS

Existe confusión entre lateral palatal y lateral central (*lly*): *Lluco*, cuyo nombre procede del corral del Yuco.

Pérdida de la *-d-* intervocálica como en *Segaicero* < *segadiza*.

#### 3.2. MORFOLOGÍA

Frecuente sufijación en *-ero*, *-era* en la mayoría de los casos indicativos de profesión: *Albadero*, *Arriera*, *Barbero*, *Bastero*, *Botonero*, *Carpintero*, *Calderero*, *Cartero*, *Cubero*, *Estanquero*, *Fandanguero*, *Fidigüero*, *Herrero*, *Hojalatero*, *Jabonero*, *Molinero*, *Papelero*, *Perchero*, *Pescatera*, *Quinquillero*, *Rezadora*, *Roperero*, *Seronero*, *Zapatero*.

Se emplea el sufijo valenciano *et*, *-eta* en algunos apodos: *Chimet*, *Raneta*.

Hallamos la composición como método para formar apodos, así: *Corrembaldes*, *Sieteculos*, *Saltabarrancos*, *Peloplata*, *Chupadados*, *Correcaminos*, *Cojorota*, *Rascatablas*, algunos de ellos muy transparentes y la mayoría de ellos cargados de sentido del humor.

En buena parte de los apodos se utiliza el artículo precediéndolo en el habla, así se dice: «María Dolores la Fraila».

### 3.3. LÉXICO

El uso de la ironía aparece también en la formación de los apodos, tomándose el sustantivo en el sentido opuesto al que tiene, como por ejemplo en *Chato Berganza*, *Chato Bolos*, *Chato Cheroni*, *Chato Perico*, *Chato Peiró* o *Chato Sales*.

Encontramos también algunos valencianismos y aragonesismos como *Segaicero* < *segadiza*, *Churrito*, *Charra* 'sucia', *Bolo* 'mirlo', *Perere* 'pelaire', *Correcher*, *Ferre* 'ferretero', *Carfollo*, *Bayarro*, *Pardal*.

Como es habitual en muchas hablas dialectales encontramos vulgarismos como en *Fidigüero*.

Algunos apodos proceden de hipocorísticos valencianos, así: *Chimet* o *Sento*.

Los apodos no están exentos de metáforas, como por ejemplo las basadas en animales como en *Rana*, *Raneta*, *Besugo*, *Conejo*, *Pardal* o *Sardina*, pero también en vegetales y frutas como en *Berzas*, *Cachumbo*, *Calabaza*, *Cardo*, *Carfollo*, *Golino* ('colino') o *Manzana*.

### 4. CONCLUSIONES

Jérica sigue la corriente de motejar que tienen otros pueblos de España y que también es habitual en nuestra Comunidad que los distingue de las ciudades donde el hábito de apodar es minoritario y restringidos a grupos pequeños de personas.

Los apodos jericanos apenas si se distinguen de los de otros lugares en sus métodos de formación, si bien es cierto que son bastante benevolentes y no se aprecia crueldad o ensañamiento en ellos, lo cual es relevante, pues contrastivamente otros pueblos son mucho más despiadados que esta localidad, en la que los apodos son mínimamente ofensivos.

### BIBLIOGRAFÍA

- ALCOVER, Antoni M<sup>a</sup> - MOLL, Francesc de Borja: *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca, Imprenta de Mn. Alcover, 1930-1962.  
 ALVAR, Manuel: *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

ANNA BERTOMEU, Francesca - SALORT CARPI, Antònia: «Els malnoms del Verger», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior. Actes del X Col·loqui de València* (29/30-III-1985), xxiv (1986), pp. 333-347.

CORREDOR PLAJA, Anna Maria: «El motius de Pals (Baix Empordà): Algunes consideracions, seguides d'una classificació semàntica», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior (Actes del XVI Col·loqui de Castelló de la Plana* (12/14-IV-1991), xlix (1992) pp. 487-495.

MIRALLES MONSERRAT, J.: «Normes per a l'aplec i l'estudi dels malnoms», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, 1 (1980).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001, 22<sup>a</sup> ed., 2 vols.

### APÉNDICE (apodos por orden alfabético)

Abanderado	Bobo
Acero	Bola
Albadero	Bolo
Alcalde	Borde
Apóstol	Botas
Arriera	Botija
Balanza	Botonero
Balterra	Bufas
Balterrera	Burguete
Barato	Cabeza Grumo
Barbero	Cacahuetera
Bargos	Cachumbo
Barrella	Caco
Baset	Calabaza
Bastero	Calderero
Bayarro	Calma
Bea	Caminera
Beata	Campaneras
Beato	Cancán
Benafera	Cañote
Benita	Capa
Berzas	Cardo
Besugo	Carfollo
Betas	Carpintero
Bisarro	Carricana
Blanquilla	Carriola
Blasa	Cartero
Blaso	Casillero

Castañas	Fidigüero	Merenciano	Piticlín
Castañeta	Flora	Minutero	Pito
Catalina	Fraile	Miralles	Pitorro
Casoleta	Fraila	Mocho	Platillos
Celestina	Gambuch	Molina	Pluma
Cercós	Gañes	Molinar	Pocillos
Charra	Garabanchel	Molinero	Polelo
Chato	Garretas	Morca	Pomar
Chato Berganza	Golino	Moreno	Ponciano
Chato Bolos	Guapo	Morico	Porgueras
Chato Cheroni	Guay	Morquero	Porra
Chato Peiró	Güeto	Murciano	Porro
Chato Perico	Herrero	Nano	Pozondón
Chato Sales	Hojalatero	Navajero	Priscos
Chimet	Honra	Negrico	Puchero
Chimo	Hostalejo	Novalichero	Puti
Chula	Jabonero	Ojitos	Quico
Chupadados	Joven	Oliva	Quito
Churruto	Juano	Pajarita	Rana
Cojorota	Julvo	Pansero	Raneta
Colmenero	Lego	Papelero	Rascatablas
Conejo	Liberato	Pardal	Rayo
Corneta	Lino	Pavilo	Regino
Correcher	Lirilis	Pedorro	Retor
Correembaldes	Lisbona	Pelacio	Rey
Correo	Lluco	Pelechana	Rezadora
Cotorro	Lúcia	Pelejas	Rinquetero
Cristo Amarillo	Macario	Peloplata	Ropero
Cubero	Machero	Pena	Roque
Cubos	Mamas	Perchas	Royo
Cuca	Manco	Perchera	Rullo
Culona	Manzana	Perdigacho	Rupilla
Culla	Mañojo	Peral	Sacristán
Curro	Maquinista	Perere	Salao
Curto	Marcela	Pescatera	Sanroque
Dispensa	María Cristina	Petenero	Santo
Escolástica	Marianeta	Petra	Sardina
Estanquero	Marín	Picardías	Seco
Fandanguero	Marzo	Pimentón	Segaicero
Ferino	Mauro	Piquinino	Siete culos
Ferre	Maximina	Piquitres	Simonet

Sinque  
Tambor  
Taro  
Tarugo  
Tatín  
Tejedor  
Telillas  
Tino  
Tocón  
Tomasín  
Tomate  
Trabull  
Trazas  
Tripa  
Tutón  
Valenciana  
Ventolina  
Viala  
Virginias  
Volantín  
Yanque  
Zapatero  
Zorrilla  
Zorrillo  
Zorro  
Zurdo

# PROBLEMAS DE NORMALIZACIÓN DE TOPÓNIMOS EN ZONAS CASTELLANIZADAS: DE *LARRIÑETA* (LAS HERAS) A *LA REINETA*

Mikel Gorrotxategi Nieto

[Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia]

## 1. NORMALIZAR VERSUS NORMATIVIZAR

Antes de entrar en materia, hay un punto terminológico que debo aclarar por su importancia en cualquier trabajo de toponimia. Se trata de la diferencia existente entre *normalización* y *normativización*, ya que, en mi opinión, a veces se tiende a confundir ambos términos. En demasiadas ocasiones se dice *normalizar* para referirse al trabajo de estandarización de los topónimos. Pero estandarizar los nombres de lugar, darles una forma normativa, aunque es un paso necesario, más cuando hablamos de lenguas que han vivido fuera de la administración, cuando no de la legalidad, no siempre conduce a la normalización, si entendemos que el uso normalizado es el uso correcto del topónimo, como, por poner un ejemplo sería el uso de *Birmingham* en Gran Bretaña. Por lo tanto, usaremos *normativizar* como sinónimo de 'estandarizar o dar una forma *correcta*', y *normalizar*, con el significado de 'lograr que el uso del nombre sea el correcto'.

## 2. EUSKAL HERRIA, LA TIERRA DE LA LENGUA VASCA

En nuestro idioma llamamos a nuestro territorio *Euskal Herria*, que significa 'la tierra del euskera', y a nosotros, *euskaldun*, que no es otra cosa que 'vasco-hablante', lo que nos da una idea de la curiosa cosmovisión que nos da nuestra lengua.

Cuando en la península Ibérica estudiamos la normalización de la toponimia, distinta a la castellana o portuguesa,

hay un punto que no se puede obviar y es la condición de lengua *isla* que tiene el euskera. Se trata de lengua no indoeuropea que es totalmente incomprensible para el que no la habla, al revés que el resto de las lenguas peninsulares que son de fácil comprensión, puesto que, en cierto modo, son dialectos modernos de latín.

Vocabulario distinto, aunque tenga influencia latina y romance

Castellano	Italiano	Catalán	Euskera*
bosque	bosco	bosc	basoa
calle	via	carrer	<b>kalea / karrika</b>
camino	camino	camí	bidea
castillo	castelo	castell	<b>gatzelua</b>
fuelle	fontana	font	iturria
lago	lago	llac	<b>lakua</b>
mar	mare	mar	itsasoa
montaña	montagna	muntanya	mendia
puelle	ponte	pont	zubia
río	fiume	riu	ibaia
valle	valle	vall	harana
villa	villa	vila	hiria, uria

\* En negrilla las palabras vascas de origen latino.



## Una estructura distinta

Topónimo	Literalmente	Significado
<i>Etxebarria</i>	<i>casa nueva la</i>	<i>La casa nueva</i>
<i>Goiko soroa</i>	<i>arriba de huerta la</i>	<i>La huerta de arriba</i>
<i>Hila datzan zelaia</i>	<i>muerto el yace donde llano el</i>	<i>El llano donde yace el muerto</i>

Un ejemplo claro de la diferencia es el padre nuestro (en negrilla las palabras de origen latino-romance):

Gure Aita **zeruetan** zarana  
**santu** izan bedi zure izena  
 etor bedi zure **erreinua**  
 egin bedi zure nahia  
**zeruan** bezala lurrean ere.

Emaiguzu gaur egun honetako ogia  
**barkatu** gure zorrak  
 guk ere gure zordunai  
**barkatzen** diegunez gero  
 eta ez gu **tentaldira** eraman  
 baina atera gaitzazu gaitzetik

La opacidad de la lengua para el no hablante, y la subsiguiente problemática, la podemos ver en dos ejemplos distintos pero ilustrativos.

Un caso singular ocurrió en el monte Gorbeia. Un montañero de buen corazón arregló una fuente para el solaz de las gentes que suben a esa pequeña pero entrañable montaña, y le colocó una placa con el supuesto nombre *Ordekoi-turria*, recogido a un pastor de la zona. Aparentemente es un nombre compuesto de *ordeka* 'llano', el genitivo de lugar *-ko*, *iturri* 'fuente' y artículo *-a*. Pero lo que, en realidad le dijo el pastor al montañero fue *Hor dok iturria* «Hay tienes la fuente». El error llegó al mapa municipal, recientemente editado, aunque poco después alguien, al parecer harto, retiró la placa antes citada.

En la margen izquierda de la ría de Bilbao, en Trapagarán, hay un barrio llamada hasta febrero del 2013 *La Reineta*. El barrio surgió a finales del siglo XIX y es muy conocido por el funicular que sube hasta él. Anteriormente esa zona era un proindiviso de varios pueblos en el que no se podían edificar

casas. En poco menos de 20 años en la zona pasaron a residir más de 5.000 personas, en muchos casos llegadas de lugares lejanos. Como consecuencia *Larrineta*, que significaba 'las eras (de mineral)' se transformó en *La Reineta*, forma que ha sido oficial, en claro quebranto de la Ley hasta el pasado 2012 en el que el Ayuntamiento, tras cambiar de partido político, decidió hacer oficial *Larreineta*.

A grandes rasgos, para el estudio de la toponimia podríamos dividir Euskal Herria en cuatro zonas:

**a) Zona de habla vasca (aunque en algunos casos esta sea residual).**

En esta zona el principal problema suele ser la disociación entre uso hablado y forma normativizada, y es más patente en Francia.

**b) Zona castellanizada en época moderna (siglos XVIII-XX).**

Fundamentalmente en Álava y Navarra. La toponimia eusquérica es perfectamente reconocible y el mayor problema suele surgir de la utilización de los genéricos, que se usan en castellano dando lugar a híbridos: *Vallarana* (*Arana* = *Valle*). Pero hay casos en los que la mezcla da evoluciones no estándar: *Elgearabideta* ('los caminos de ir a Elgea') > *Algara-bietas*; *Fuente de Arana* > *Fuente de la Rana*.

**c) Zona castellanizada desde antiguo.**

La casuística es muy complicada ya que tenemos topónimos de épocas distintas y evoluciones diferentes. En algunos casos los nombres no se han alterado demasiado, pero en otras hay que usar la documentación. Así, en Lerga (Na) tenemos *Rotabidea de Errotabidea* ('el camino del molino'), pero *Takurreka de Urretako erreka* ('regato de Urreta').

En las zonas *b* y *c* hay, en general, una actitud favorable al euskera que propicia que la gente esté dispuesta a reutilizar formas desaparecidas hace tiempo, con el esfuerzo que eso supone, aunque también existen sectores, más minoritarios, que no valoran positivamente el euskera.

**d) Zona romance.**

En el sur y oeste existen zonas en las que el uso del euskera, si lo ha habido, es muy lejano en el tiempo. Aquí también hay sectores proclives al euskera que han cooficializado formas bilingües de nuevo cuño como *Mañueta*, traducción de *Baños*.

### 3. EUSKALTZAINDIA / REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA: EL PAPEL DE LA ACADEMIA

Es la única institución oficial en todo Euskal Herria, aunque en Francia no tenga el mismo estatus. Por ley es la institución consultiva oficial en Navarra y CAPV. En ambas comunidades realiza los dictámenes (que son preceptivos pero no vinculantes) sobre cambios de nombres de localidades y asesora a las administraciones. Tiene acuerdos de colaboración con diferentes administraciones y entes públicos y privados: la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL), IGN francés, diputaciones, etc. En los últimos años ha participado como asesora de los trabajos de normativización de los gobiernos Navarro y Vasco.

En 1986 la Comisión de Onomástica de la Academia realizó las I Jornadas de Onomástica en Vitoria y a partir de ese momento empezó a colaborar con los ayuntamientos que así lo pedían en trabajos de toponimia. Algunas de estas investigaciones fueron publicadas en la colección *Onomasticon Vasconiae*, de la propia Academia. En otras ocasiones estos trabajos han dado lugar a mapas y en algunos otros fueron publicados fuera de la colección antes citada y más recientemente en la colección *Izenak* de la propia Academia.

La labor de asesoramiento fue a más, de forma que al final esta labor con los ayuntamientos se incluyó entre los trabajos permanentes de la Oficina de Onomástica. La primera labor fue unificar, en la medida de lo posible, criterios, fines y recursos para seguidamente intentar dotar a los ayuntamientos de las mismas herramientas.

Del trabajo con la administración surgieron una serie de procesos administrativos necesarios para la realización de los estudios de toponimia. Se ha creado un modelo de convocatoria de beca, se han definido los pasos a seguir para su publicación y difusión y un sistema de verificación del trabajo.

Del trabajo con los investigadores surgió la necesidad de crear una herramienta unificada y ofrecer formación al investigador, muchas veces sin experiencia. Se desarrolló un protocolo para trabajar con los municipios y se elaboró un programa, basado en access, que es compatible con el proyecto ECO.<sup>1</sup>

1. Proyecto ECO, Euskal Corpus Onomastikoa (Corpus Onomástico Vasco): en este proyecto se quiere recoger la totalidad de la onomástica vasca. En la actualidad está recogida la toponimia oficial de Navarra, la de Iparralde

### 4. LA TOPONIMIA DE EUSKAL HERRIA A TRAVÉS DEL TIEMPO

La toponimia ha estado escrita hasta 1979 en castellano y francés, aunque en la mayoría de los casos fuesen topónimos vascos. El euskera no ha sido lengua de ninguna administración y el primer libro que se conoce es de 1545.

En el siglo XIX en Tolosa (1890) se hizo el primer callejero bilingüe. En 1915 se realizó un llamamiento a todos los «vascos de buen corazón» para que ayudaran en la recogida de la toponimia. En esa época, se empezaron a rescatar los nombres originales de las villas, *Gasteiz*, *Atarrabia*, *Urretxu*, en lugar de *Vitoria*, *Villava* y *Villarreal*, por dar tres ejemplos, por parte de los nacionalistas vascos. En la Edad Media, al crear las villas, era costumbre que el rey les diese un nuevo nombre como *Placencia*, *Villamayor*, *Salvatierra*... sustituyendo el original: *Soraluze*, *Elgoibar*, *Agurain*... En 1922 el Ayuntamiento de Bergara solicitó a la Academia la traducción de algunos nombres de calle al euskera y posteriormente se hicieron algunos otros callejeros bilingües, como el de Irun. En Navarra, en 1925, se rotularon bastantes pueblos en euskera y castellano, aunque los nombres no se hicieron oficiales.

Durante la dictadura el euskera estuvo perseguido y, entre otras cosas, se llegó a traducir los nombres de las personas en el Registro Civil.

En 1976 empezaron las campañas a favor del uso de nombres en euskera y en muchas ocasiones se tachaban los rótulos con pintura. Algunos ayuntamientos de la parte española empezaron a oficializar la forma vasca solicitando un dictamen a la Academia, y esta, ante la demanda social, publicó en 1979 su primer nomenclátor oficial de todos los ayuntamientos de Euskal Herria (España y Francia).

### 5. SITUACIÓN ACTUAL DE LA TOPONIMIA

En la CAPV (Araba, Bizkaia y Gipuzkoa) los nombres de los municipios son competencia del ayuntamiento y el 98% tiene el nombre de acuerdo con la ley. Los topónimos se deben oficializar en la grafía del idioma original y sólo se darán dobles denominaciones en los casos en los que estas sean diferentes *Donostia / San Sebastián* o *Gasteiz / Vitoria*.

a escala 25:000, los principales apellidos y nombres propios y toda la toponimia normativizada por la Academia.

En Navarra los nombres de los municipios son competencia del Gobierno. Está dividida en 3 zonas lingüísticas y en la zona *no vascófona* sólo son oficiales los nombres en forma castellana con lo que tenemos *Etxarri* y *Echarri* como nombres oficiales de dos pueblos por estar en distintas zonas.

En el País Vasco francés, aunque la forma vasca no tiene rango oficial, a la entrada de los pueblos se suelen rotular los nombres en francés y euskera.

### 5.1. TOPONIMIA MENOR

La toponimia menor de Navarra, excepto los callejeros, fue oficializada por el Gobierno, con los topónimos en la lengua de origen. En la CAPV por ley la toponimia se debe usar en el idioma de origen, pero las competencias están divididas entre Gobierno, provincias y ayuntamientos. Hay un proyecto de decreto en estudio para regularizar la situación de la toponimia menor.

Los callejeros son competencia de los municipios y en Euskadi hay un convenio de colaboración de Euskaltzaindia con la asociación de municipios EUDEL para asesorar a los mismos. Los ayuntamientos, normalmente en colaboración con la Academia, realizan trabajos de recogida de la toponimia y el fruto son libros, mapas, aplicaciones informáticas, páginas web e incluso material didáctico.

En Francia, la toponimia 25 000 del IGN ha sido corregida por la Academia. Los callejeros han empezado a ponerse en euskera, aunque no siempre recurren al asesoramiento de la Academia.

### 6. CRITERIOS DE NORMATIVIZACIÓN DE TOPÓNIMOS

Los criterios de normalización los desarrolló el académico, y presidente de la comisión, Patxi Salaberri, por encargo de la Comisión de Onomástica para la recogida de la toponimia de Navarra, y fueron publicados en 1991 por el Gobierno Foral. Posteriormente, con la ayuda de Mikel Gorrotxategi, a la sazón secretario de la citada Comisión, se realizó una revisión de los criterios, que, tras recibir el visto bueno de la Comisión fueron publicados en la revista *Euskera* 45, órgano de la Academia, en 2000, con el título «Toponimia

Txikia Arautzeko Irizpideak»<sup>2</sup> («Criterios de normalización de la toponimia menor»).

En 2003 la Vice-consejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco comenzó la revisión de la toponimia de la CAPV, y de la aplicación de los criterios antes citados surgieron nuevas decisiones que, sin embargo, no han visto la luz en forma de publicación, aunque se usan en el trabajo diario.<sup>3</sup>

Como complemento a los criterios antes citados, se publicó en 2008 la normativa sobre nombres de calles *Kale izendegia: izenak hautatzeko irizpideak eta erabiltzeko arauak* (*Euskera* 53),<sup>4</sup> trabajo presentado dentro del cursillo Toponimia Administrazioan («La toponimia en la Administración»). Dichos criterios están en proceso de revisión para su publicación.

Finalmente, la Academia decidió dar el rango de Norma (*Araua*) a los nomenclátos de municipios, así como al uso en toponimia de signos diacríticos y otros símbolos.

El criterio fundamental es el respeto a las normas de la lengua de creación del topónimo, algo que no siempre resulta tan claro como, en principio, pudiera parecer. De esta forma, los topónimos de origen eusquérico se escribirán en euskera, mientras que los de origen latino se harán en romance, y únicamente habrá una doble denominación para los que sean *sensiblemente* distintos. Ejemplos clásicos serían *Lekeitio*, solo en euskera, *Caicedo*, en castellano, y *Donostia / San Sebastián* en ambos.

El problema son los topónimos de origen desconocido, los comunes a ambas lenguas y el propio significado del topónimo. Pero con topónimos importados ¿Qué hacer? Por ejemplo, *Gordoa* deriva de *Córdoba*, pero el cambio se dio hace siglos por lo que no hay problema. Pero otros pueden ser más modernos como *Arjel* o *Jibraltar* (oralmente *Yibilter*). En esos casos se tiene en cuenta el medio lingüístico en el que surgió y así en una zona se pone *Kubo* (sinónimo de 'molino') o *San Kristobal*, y en otra *Cubo* y *San Cristóbal*.

El segundo criterio es dar prioridad a las formas completas documentadas, frente a las variantes meramente orales

2. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49248.pdf>

3. Se puede consultar en la Red (en euskera) en: [http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/eu/contenidos/informacion/6511/eu\\_2418/adjuntos/IrizpideakHPSDeikerZuzendua20051.pdf](http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/eu/contenidos/informacion/6511/eu_2418/adjuntos/IrizpideakHPSDeikerZuzendua20051.pdf)

4. Callejeros: Criterios de elección de nombres y normas de uso.

y, en general, extendidas en el siglo xx. Se puede decir que la toponimia llega sin grandes cambios hasta mediados o finales del siglo xix, excepto en las zonas más tempranamente romanizadas y que es con la época de mayor debilidad cuando se altera por lo que se da preferencia a las formas que aparecen hasta esa época: *Altolagirre* <> *Antonar*, *Bekoiturria* ('la fuente de abajo') <> *Bititurri*, *Monasterioguren* <> *Mostrun*. Pero sin ir a la Edad Media: *Zigoitia* <> *Zu(b)igoitia*.

Este último criterio es más complicado de lo que parece, puesto que no es lo mismo trabajar en zonas de habla vasca o que lo han sido hasta fecha reciente, que en zonas donde el euskera se ha perdido hace más tiempo.

## 7. PROBLEMAS EN LA NORMATIVIZACIÓN DE TOPÓNIMOS

Estos problemas son, fundamentalmente, de dos tipos. Los unos, que denominaríamos *internos*, o propios de la lengua vasca. Los segundos serían los *externos*, esto, con un origen externo a la propia lengua vasca. Hay que recordar que el euskera no ha sido nunca idioma oficial y que, además, es una isla con lo que los problemas se parecen más a los del esloveno que a los de las lenguas romances.

### 7.1. LOS PROBLEMAS INTERNOS

En la zona vascófona el principal problema es la oposición entre el registro oral frente al escrito.

Cualquier estudio de toponimia en Euskal Herria nos permite observar que durante el último siglo se ha producido un fuerte desgaste de los topónimos que en muchos casos los ha deformado hasta hacerlos inidentificables, *Arrigorriaga* > *Arguya*, *Idiazabal* > *Izal*, *Paretaberri* > *Paitaberri*. Como consecuencia hay una tendencia a pensar que la forma *correcta* desde el punto del euskera es la oral. Cuando el nombre original ha sido el oficial la gente entiende que es la normal diferencia entre forma culta y forma popular. Son los casos de *Atxabalta* (Gi), *Honddarbi* (Gi) o *Ittun* (Na), *Idiazabal*, *Hondarribia* e *Ituren*, respectivamente.

Sin embargo en el caso de topónimos menores, cuya forma completa es poco conocida, y se conocen de forma oral, son muchas las personas que rechazan la forma correcta y consideran que la oral, muchas veces sin apenas tradición,

es la *auténtica*. Esta situación es particularmente notoria en la zona francesa donde la forma oficial, aun proviniendo del euskera, está adaptada a la fonética francesa, muy alejada de la vasca.

### 7.2. PROBLEMAS EXTERNOS

Como es de suponer, los mayores problemas de normalización de topónimos vascos se dan en las zonas donde el euskera se perdió hace tiempo.

#### 7.2.1. Problemas de normativización en antiguas áreas vascófonas actualmente romanizadas

La falta de datos, por falta de estudios específicos, unidos a la visión sesgada de la realidad que da la documentación oficial es el principal obstáculo a la hora de decidir cual es la forma correcta. Por ejemplo Heredia fue hasta el siglo xvii *Deredia*. Sin embargo la toponimia vasca nos da testimonio de la pervivencia de la forma original en *Derediola* ('el sel de Deredia') y *Derediabide* ('camino de Deredia'). Hay pueblos que no aparecen en su forma eusquérica más que en la toponimia menor, en compuestos como los anteriores o en la documentación del siglo xi. Como es natural los montes, valles y piezas que no tienen documentación tan antigua perdieron la forma vasca hace años.

Las situaciones más típicas en la toponimia de las zonas romanizadas son cuatro:

- a) Falta de documentación sobre la forma vasca.
- b) Traducción.
- c) Deformación.
- d) Sustitución.

a) La falta de documentación.

El ejemplo paradigmático es la *Llanada Alavesa*. Los pueblos de esa zona, incluidos muchos mortuorios o pueblos abandonados, aparecen en 1025 en la *Reja de Álava*, documento que forma parte del *Cartulario de San Millán*. En dicho documento aparecen formas eusquéricas no documentadas fuera de este listado, como *Gaztelu*.

*Gaztelu*, en castellano *Castillo*, está situado más al sur de Vitoria, y alguien podría suponer que la única mención existente en el siglo xi *Gaztelu*, sustituida en 1087 por *Castiello*, que

posteriormente dio *Castillo*, es un testimonio de la temprana romanización. En este caso, sin embargo, la realidad es bien distinta, y el término *Gastelagana* 'El Alto de Gaztelu', recogido por Lopez de Gereñu en la década de 1940, testimonia una verdad oculta. En Abadiño (Bi), zona vascofona hoy en día, también hay un barrio, llamado *Gaztelu*, que durante años fue oficial como *Castillo*, aunque nadie usase esa forma.

*Elburgo* aparece en la rija como *Burguelu* y esa forma, adoptada a la grafía vasca *Burgelu*, fue dada por válida en euskera. Sin embargo, la toponimia menor demostró que el nombre eusquérico era *Burgu*, que tenemos en *Burgurabidea* 'el camino hacia Burgu'.

En otros casos la forma eusquérica no ha sido documentada nunca y tenemos que inferirla de la toponimia. Así *Gillarte* aparece como *Guibjoarrate* (Portillo de Guibijo) en 1530 y nos da una pista de cual era la forma eusquérica de llamar a la sierra de *Guibijo*, que no es otra que *Gibillo*.

#### b) La traducción.

Ya se ha comentado anteriormente, que la traducción de los topónimos es un fenómeno común a todo Euskal Herria, que aparece tanto en la toponimia menor como en la mayor. Obviamente la traducción resulta más fácil cuando se trata de palabras comunes como *errota* 'molino', *gaztelu* 'castillo', o similares.

En Lagran, al sur de Vitoria hay bastantes testimonios de traducción y de alteración de topónimos, *Lakuiluna* ('laguna oscura') es hoy *Coluna*, *Aspiribil* es *Peña Redonda* y el *Valle del Azor* es *Miruaran*.<sup>5</sup> En Mendixur (A) tenemos la *Fuente Vieja*, y en la documentación *Iturrizar*. En Amurrio la peña llamada *Erroiatx* en Orozko, donde todavía se habla euskera, en la documentación es *Aspaltza*, y entre los castellano-hablantes, *Peñanegra*. Igualmente, *Peñasnegras*, en el límite de Trapagarán con Galdames figura como *Arribaltzaga* en la carta puebla de Portugaleta.

#### c) La deformación.

Como cabría suponer, la deformación de los topónimos suele ser mayor en la medida en que nos adentramos

más en la zona romanizada. Se podrían dividir en dos subclases. Una serían los nombres adaptados a la fonética castellana, y la otra, los deformados por etimologías populares.

En las zonas castellanizadas desde antiguo, como es lógico, a muchos topónimos se les aplicaron las normas de la fonética castellana. Este proceso no fue igual en todas partes. En amplias zonas lo hicieron los escribas *manu militari*, pero no llegó a cuajar, y en la Llanada perviven nombres con *-u* final que llegaron a ser escritos con *-o*. En otras zonas la toponimia menor nos cuenta que ese proceso fue artificial aunque logró imponerse tras la pérdida del euskera. Así, podemos afirmar que el cambio real de *Luku* a *Luco*, por ejemplo es del siglo XIX cuando desapareció el euskera en el pueblo.

Como es obvio en las zonas castellanizadas desde antiguo este cambio si se realizó por los hablantes de manera natural *Bideberria* > *Birbiría* (Gallipenzo, Na).

Los cambios más comunes serían la desaparición de los sonidos que no existen en castellano *tz*, *ts* y *x* y la adaptación de *-z-* vasca a castellana. También el cambio de *-i* postónica a *-e* está bien atestiguado, *Santurtzi* (Santurce), *Arkauti* (Arcaute). También es común la pérdida de la *e-* en los nombres que empiezan por *Err* + vocal *Errekalde* (*Recalde*), *Errota-* (Rota-) y la confusión del inicio en *la-* con el artículo castellano que convierte a *Larraina* ('la era') en *La Reina*.

Mención aparte merecen los nombres de *Deierr* y *Deredia* que fueron convertidos en *Yerri* y *Heredia* por la imposibilidad de pronunciarlos en castellano.

Sin seguir ninguna norma castellana hay cambios debidos a la incompreensión de los nombres tras la castellanización y la necesidad de *explicarlos*. Así la cueva de *Muni-ziaga* (Galdames, Bi) se convirtió en *Murcielaga*; *San Martin Zar* (Treviño) en *San Martin del Zar* (no sabemos si de todas las Rusias) y *Olabarrieta* (Sopuerta, Bi) pasó a ser *Labarrieta* y posteriormente *Las Barrietas* (hay dos, de Arriba y de Abajo). En Urbasa (Na) tenemos *la cantera de la Rubia* que no es otra cosa que la deformación de *Harrobia* 'cantera'.

Al respecto es interesante la anécdota de un pequeño lugar de Arluzea (A). Se trataba de la huerta del cura, situada tras la iglesia y era denominada *la Hostia*. Cuando el sacerdote miró la documentación descubrió que en rea-

5. Datos facilitados por Felix Mugurutzá.

lidad era *Elexaostea*, que significa *Tras la iglesia*. Otro ejemplo es el cabo que cierra el Abra de Bilbao transformado por etimología popular de *Luzuero* a *Lucero*, seguramente por los faros.

De forma similar *Boluarrieta* (lit. 'las piedras de molino') en Trapagaran se convirtió en *Bombarrieta* gracias a la fantasía popular.

La nómina de topónimos más o menos alterados se podría prolongar hasta el infinito: *Elduatxe* > *El Bache* (Abanto, Bi); *Zamaleza* > *La Maleza* (Barakaldo, Bi), *Bidaburu* > *Bidabro* (Kuartango, A).

En alguna ocasión la deformación es un sinsentido total. Así en Mañaria los alrededores de la ermita de San Lorentzo se conocen como *Sallobente* (nombre que también tenemos en Berriz, Elorrio y Ermua y que en realidad es una variante arcaica de San Lorenzo propia del romance). En este caso al hacer una cantera *corrigieron* el nombre y pusieron *Zallo Venta*!

#### d) La sustitución.

Esta sustitución es más acusada cuando esta ligada a cambios sociales y demográficos y por ello es en la zona minera de Bizkaia donde más cambios ha habido tanto físicos como sociales y eso se refleja en la toponimia. En Galdames, municipio que a finales del siglo XIX cuadruplicó su población en pocos años, *Atxúriaga* se convirtió en *La Aceña*. En Barakaldo, *Mealarrineta* y *Azkargorta* se convirtieron, respectivamente, en *Puerto Rico* y *Las Dinamitas*. En Ortuella y Trapagaran, *Illeko* y *Atxiniega* se convirtieron en *Carmen* y *Pozo del Ostión*. *Mirakolatza* en Ozeta (A) se convirtió en el siglo XX en *Cinco Robles*. En otras ocasiones la causa son los nuevos hábitos.

Al ponerse de moda acudir a bañarse a las playas, los nuevos usuarios, procedentes fundamentalmente de Bilbao, rebautizaron los arenales usando para ello los nombres de las estaciones del tren más cercanas: *Arriatara* > *Larrabasterra*, *Atxabiribil* > *Sopelana*, *Ereaga* > *Neguri* o *Las Arenas*. El caso más triste es el de *Isuskitz* que se convirtió en *El Abanico de Plencia* al convertirse en urbanización de chalets.

La sustitución es más fácil cuando hay palabras comunes. El camino que lleva al molino Viejo de Dallo se llama

*Bolunbide* ('camino del molino') lo que nos indica que *molino viejo* es un término nuevo.

Dentro de la sustitución es muy común que los nombres de santos desplacen a los topónimos. Además casi en su totalidad los nombres de santos serán en castellano. Así *Azkue* e *Idotorbe* en Elgoibar se convirtieron en *San Roque* y *San Pedro*. Sobre este fenómeno alertó hace muchos años el investigador J. Jimeno Jurio.

En alguna ocasión la sustitución es hija de la modernidad y del asombro y adoración de las nuevas tecnologías, como se ve en el ubicuo *Telegrafo*.

Un caso especial es el de Gurugu, y en menor medida el Barranco de los lobos, término que se extendió por EH tras las desastrosas guerras de África.

## 8. LA ACTITUD DE LOS HABLANTES ANTE LA NORMATIVIZACIÓN DE LA TOPONIMIA

La toponimia es un valor cultural, y si queremos que siga viva es imprescindible su conocimiento y su uso, por lo que la actitud de los habitantes resulta algo fundamental. En Euskal Herria la actitud de la población es manifiestamente proclive a la recuperación de la toponimia vasca, aunque en ocasiones las formas le sean desconocidas. Sin embargo, algunas veces los mayores problemas se producen en zonas de habla vasca donde prefieren las formas orales. Es singular la actitud hacia los nombres de los santos. Mientras que en las zonas castellanizadas quieren las formas eusquéricas *Done Eztebe*, *Done Mikel*, *Done Petri*, en las zonas de habla vasca quieren las que usan, que, en un 95%, son castellanas.

Como en todas partes hay algunos grupos, muy minoritarios, casi testimoniales, todo hay que decirlo, que no ven con buenos ojos la normalización de la toponimia. Así en Trapagaran (Bi) no solo se negaron a corregir *Larreineta*, oficial *La Reineta*, y cooficializar *Zugaztieta* junto a *La Arboleda*, sino que criticaron a Euskaltzaindia por su «obsesión» y por meterse en «temas que no son de su incumbencia» [sic]. En otro ayuntamiento la nueva corporación tradujo nombres de calles, que en realidad eran topónimos menores, y el encargado se justificó alegando que la culpable era la anterior corporación municipal «que impuso los dichosos topónimos».

## 9. DE LA OFICIALIZACIÓN A LA SOCIALIZACIÓN, LA ACADEMIA Y LOS AYUNTAMIENTOS. LA CONTEMPLACIÓN ES LA MAYOR ENEMIGA DE LA NORMALIZACIÓN.

Uno de los mayores problemas para normalizar, del que no se suele hablar en reuniones, es llegar al usuario. En demasiadas ocasiones las administraciones hacen estupendas presentaciones de trabajos de toponimia, normalmente consultables en Internet, e incluso georreferenciados que no usa nadie, y sobre todo desconocen los usuarios. Recuerda a las reuniones de antropólogos decimonónicos que hablaban en Londres o Berlín de tribus que ya no existían puesto que no eran más que un elemento de estudio.

Esa tendencia es algo que desde la Academia llevamos años intentando romper.

En Euskal Herria, sobre todo en Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, hay un cierto *boom* en el campo de la toponimia y son bastantes los municipios que convocan becas para la investigación de la toponimia local. En la mayoría de los casos coordinados con la Academia.

El interés de los ayuntamientos por la investigación de la toponimia ha recibido un refuerzo, ya que la necesidad de realizar estos trabajos aparece en el Plan General de Promoción del Euskera realizado por el Gobierno Vasco.

Las diputaciones y el Gobierno Vasco, por medio de sus departamentos de euskera y/o los de ordenación del territorio y cultura conceden subvenciones para la investigación, publicación de estos trabajos o la realización de mapas.

La Academia ha hecho un esfuerzo en este campo ya que cree que la única manera efectiva de salvar la toponimia menor es su conocimiento y uso entre los verdaderos propietarios, los habitantes. Es importante que la toponimia menor aparezca en los mapas oficiales, pero las administraciones tienden a creer que con eso ya está todo hecho y, aunque es necesario, la realidad es que esto no es suficiente. Sin una correcta difusión puede darse el caso de que los topónimos sean desconocidos a los habitantes. En este punto hay que recordar lo que se dice en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003, fundamentalmente el artículo 2, punto 3:

Se entiende por «salvaguardia» las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión —básicamente a través de la enseñanza formal y no formal— y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.

En suma, la difusión de la misma entre los ciudadanos como valor cultural y social y garantía de supervivencia de la misma. La toponimia menor hay que *normativizarla*, escribirla de una forma correcta y conocida, y *normalizarla*, lograr que las formas normativizadas se usen correctamente. Para esto último es imprescindible una correcta socialización.

*Normativizar*, es la labor de la Academia que es la que indica, o debe indicar, cual es la grafía correcta de un nombre. Por contra *normalizar* corresponde a todos los implicados: la Academia, las administraciones, los entes culturales y la sociedad en general. El uso normalizado implica que los hablantes conozcan la forma culta y la usen en su respectivo registro, o registros, sin que ello implique el rechazo de las formas populares de acuerdo a los usos normales de la lengua.

Con los ayuntamientos se hacen los siguientes trabajos:

- a) Recogida de la toponimia.
- b) Publicación de libros.
- c) Mapas.
- d) Guías didácticas y aclaratorias de los *cambios*.
- e) Material didáctico.
- f) Señalización *in situ*.

Para lograr la correcta socialización es imprescindible la participación e implicación de los habitantes, que deben tener opción a conocer las propuestas, opinar y recibir las correspondientes aclaraciones. Igualmente, deben conocer las razones de los *cambios*.

A este fin hay que realizar puestas en común de los trabajos, por ejemplo con planos y explicar la razón de la normalización, su funcionamiento y sus objetivos. En estas puestas en común, además de corregir errores y aportar nuevos testimonios se debe dar la opción de presentar alegaciones que deberán ser contestadas por escrito dando las pertinentes aclaraciones.

Si la recogida está realizada por voluntarios del pueblo con la supervisión de una entidad como la Academia o la Universidad se puede lograr la implicación de una gran parte de la comunidad. Por poner un ejemplo en Burgu/Elburgo en Álava con 6 pueblos distribuidos en 32,09 km<sup>2</sup> y con solo 526 (un tercio de reciente residencia) se logró que en cada pueblo un habitante hiciese la recogida, entrevistando a la totalidad de los habitantes del lugar de mayor edad e implicando, de ese modo, a todos en el trabajo.

Pero una vez acabado el trabajo es importante que los habitantes lo conozcan, lo valoren y lo usen. De otra forma es posible que en un plazo de tiempo muy corto deje de estar en uso y muera.

El proceso puede seguir este orden:

- Investigación (vaciado de fuentes, recogida oral) > prenormativización > puesta en público > análisis de los datos (alegaciones, nuevos aportes) > puesta en público final > respuesta a las alegaciones > oficialización (pleno municipal u órgano pertinente) > socialización.
- Socialización. La socialización no es un proceso con fecha, puede ser algo que se alargue en el tiempo y que vaya de las formas más tradicionales (mapas, libros) a otros tan distintos como los recorridos toponímicos pasando por CDs, carteles (como en Barrundia), material didáctico...

## BIBLIOGRAFÍA

- BAÑALES, Goio - GORROTXATEGI, Mikel (2007): *Toponimia histórica de Barakaldo*, Barakaldo, Librería San Antonio.
- (2008): *Pérdida de la toponimia vasca en el Valle de Somorrostro*, Muskiz, Trueba.
- EUSKALTZAINDIA (1990): *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra (NHI)*, Iruñea / Pamplona, Gobierno de Navarra.
- (1991): *Actas de las I Jornadas de onomástica, toponimia, Vitoria-Gasteiz, abril de 1986 / I Onomastika jardunaldien agiriak toponimia, Gasteiz, 1986ko Aripila* (Angeles Libano Zumalacárregui, Henrike Knörr Borrás, eds.), Bilbao, Euskaltzaindia.
- (2000): *Actas de las II Jornadas de Onomástica Orduña, septiembre de 1987 = II. onomastika jardunaldien agiriak Orduña, 1987ko irialia* (Mikel Gorrotxategi Nieto, Henrike Knörr Borrás, eds), Bilbao, Euskaltzaindia.
- GONZALEZ DE VIÑASPRE, Roberto - URIBARRENA URIONAGUENA, Pedro (2005): «Toponimia histórica de Sáseta (Condado de Treviño) (I)» *Fontes Linguae Vasconum*, año n.º 37, n.º 98, 2005, pp. 145-192
- (2005): «Toponimia histórica de Sáseta (Condado de Treviño) (II)», *Fontes Linguae Vasconum*, año n.º 37, n.º 99, 2005, pp. 365-410.
- GONZALEZ DE VIÑASPRE, Roberto (2010): «Informe sobre las denominaciones Sierra de Toloño y Sierra de Cantabria», *Euskera* 55-1, pp. 447-448.
- GORROTXATEGI NIETO, Mikel (2006), «Problemas de normativización y normalización de topónimos en áreas romanizadas del occidente de Euskal Herria», *Oihenart: Cuadernos de Lengua y Literatura*, n.º 21, 2006 (Ejemplar dedicado a: Lingüística vasco-románica. I Jornadas), pp. 141-147.
- (2000): «Sustitución y alteración de topónimos en las Encartaciones de Bizkaia», *Fontes Linguae Vasconum*, año n.º 32, n.º 85, 2000, pp. 467-486.
- (2000): *Getxoko izenak. Aldeetxe eta leku izenak. Nombres de caseríos y lugares*, Getxoko Udala, Getxo.
- INIGO ARIZTEGI, Andrés (2000): «La onomástica en la normalización del euskera», *Euskera* 45, n.º 2, pp. 797-817.
- (2011): «Olite / Erriberri», *Euskera*, 56, 1-2, pp. 257-263.
- JIMENO, Jose María (1992-1999): *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza = Toponimia y Cartografía de Navarra*, 59 tomos, Iruñea / Pamplona, Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra.
- (1997): *Navarra. Historia del Euskera*, Estella / Lizarra, Txalaparta.
- JIMENO, Jose María - SALABERRI, Patxi (1998): *Artajona. Toponimia vasca / Artaxoa. Euskal toponimia*, Estella / Lizarra, Altaffaylla & Nafarroako Gobernua & Sociedad de Corralizas y Electra de Artajona.
- KNÖRR BORRÁS, Henrike (1998): *Lo que hay que saber sobre la lengua vasca en Álava*, Vitoria / Gasteiz, Fundación Caja Vital.
- KNÖRR BORRÁS, Henrike - MARTÍNEZ DE MADINA, Elena (2009): *Toponimia de Vitoria I: ciudad / Gasteizko Toponimia I, Hiria*, Onomasticon Vasconiae-27, Bilbao, Euskaltzaindia.
- (2009): *Toponimia de Vitoria II / Malizaeza - Gasteizko Toponimia II, Malizaeza*, Onomasticon Vasconiae-28, Bilbao, Euskaltzaindia.
- LAKARRA, Joseba (2006): «Protovasco, munda y otros: Reconstrucción interna y tipología holística diacrónica», *Oihenart*, 21, pp. 229-322.
- LOPEZ DE GEREÑU, Gerardo (1989): *Toponimia alavesa seguido de mortuorios y despoblados y pueblos alaveses*, Bilbao, Euskaltzaindia.



- MARTINEZ DE MADINA, Elena (2010): *Toponimia de Vitoria III, Ubarrundia de Vitoria / Gasteizko / Toponimia III, Gasteizko Ubarrundia*, Onomasticon Vasconiae, 29, Bilbao, Euskaltzaindia.
- MITXELENA, Luis (1961): *Fonética histórica vasca*, Donostia / San Sebastián, Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo de la Excm. Diputación Provincial de Guipúzcoa.
- MUGURUTZA, Felix (1997): «Laudioko 200 izen: luces y sombras de nuestra toponimia», *Bai Llodio*, n.º 17, p. 33.
- (2011a): «Ontsoño», *Euskera*, 56, 1-2, pp. 215-221.
- (2011b): «Markixa / Marquijana», *Euskera*, 56, 1-2, pp. 385-393.
- SALABERRI, Patxi (2000): «Acerca del sufijo toponímico -ain», *Fontes Linguae Vasconum*, 83, pp. 113-137.
- (2004): «Sobre la frontera lingüística vasco-romance en la zona de Ujué», en R. Jimeno / J. K. Lopez-Mugartza (eds.), *Vascuence y Romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Gobierno de Navarra & Nafar Ateneoa & Ayuntamiento de Pamplona / Irulñeko Udala, Iruñea, pp. 95-104.
- (2011): «Sobre el sufijo occidental -ika y otras cuestiones de toponimia vasca», *Fontes Linguae Vasconum*, 113, pp. 307-344.
- (2011): «País Vasco y Navarra», en X. Ll. García Arias (coord.), E. Casanova (ed.), *Toponimia Hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, Denes, Valencia.
- (2012): «Notas de toponimia alavesa: antrotopónimos en -a/-ana», *Viaje a Ibita, Estudios Histórico del Condado de Treviño*, Ayuntamiento del Condado de Treviño, pp. 209-228.

# LA SUBGOBERNACIÓN DE VALENCIA-UIXÓ: EL PALANCIA, TIERRA DE ACULTURACIÓN

Francisco José Guerrero Carot

No pretendemos realizar una reconstrucción geográfica ni económico social de la zona, pero inevitablemente es obligado realizar unos apuntes sobre los aspectos geográficos más relevantes del espacio que comprende esta conferencia dentro de las *VII Jornada d'Onomàstica, Toponímia i Antroponímia*, facilitando asimismo la comprensión del término aculturación que figura en el título para explicar cómo se produjo este fenómeno en el territorio enunciado.

El carácter principal del territorio del Palancia<sup>1</sup> en base al periodo histórico propuesto, el de la subgobernanación (ss. XIII al XVIII), es su importancia geoestratégica.

Es área ubicada en el noroeste de la actual provincia de Castellón y situada en el corredor que comunica Valencia y Aragón. Además de su disposición geográfica, la complejidad del relieve en esta zona juega un papel relevante, unido a su posición sobre el camino de Teruel y las ciudades reales de Murviedro (Sagunto) y Valencia, lo que da una idea de la importancia que tuvo el control político, social y económico de este territorio.

## CARACTERÍSTICAS TOPOGRÁFICAS: OBSTÁCULOS Y COMUNICACIÓN

Dos son las características topográficas que más sobresalen en este espacio geográfico acotado: por un lado, los acentuados contrastes entre el llano y la montaña y, por otro, la vía de conexión organizada a través de corredores naturales y cursos fluviales.

La vía de penetración natural por excelencia desde el reino de Valencia al de Aragón ha sido el valle encajonado por el río Palancia, que constituye por antonomasia la mejor aproximación natural hacia los páramos de Teruel y el Bajo Aragón, pero para ello había que salvar el abrupto escollo del Herragudo (Ragudo). Con un desnivel iniciado en los casi 300 m, el recorrido asciende por un amplio valle (vega de Segorbe), presentando un fácil camino hasta la población de Jérica, donde va encajándose el valle, a una altitud aproximada de 400 m y a unos 50 km distante de la costa. A partir de aquí, la comunicación busca un camino *suave* entre las cuevas del Ragudo, una vez pasado el término de Viver, para alcanzar los páramos de Barracas (1.000 m).<sup>2</sup>

1. La utilización del nombre de la comarca como solamente *Palancia*, es una reivindicación que se plantea desde hace muchos años. No puede haber un Alto sino hay un Bajo Palancia. Véase Francisco José Guerrero Carot, *El Palancia: Nacer y Emigrar (La evolución de la población. Siglos XVI al XIX)*, Castellón: Universitat Jaume I - Diputació de Castelló, p. 29, nota 3.

2. El 50% del territorio del Palancia se encuentra entre los 400 y los 800 m. Por tanto, existe un importante gradiente altitudinal (1.388 m) determinado por la diferencia de altitud entre el punto más elevado (1.618 m en la Sª de El Toro), y el más bajo (230 m en Sot de Ferrer).

Esta forma física de la Comarca ha servido para la unión, relación e interrelación entre Aragón y Valencia, ya que fue paso de continuos pueblos en busca del mar o de la tierra de interior, dándonos el aspecto de zona intermedia y de transición entre dos Comunidades. Es ejemplo de ello la antigua calzada romana (ruta protohistórica-Albalat), el camino seguido por Jaime I en la reconquista de Valencia, la línea del ferrocarril de Valencia-Zaragoza, como también la carretera nacional Sagunto-Burgos que se ha convertido en eje vertebrador de la comarca, lo que le confiere, según Arroyo Ilera, una notable unidad, permitiendo individualizarla de zonas limítrofes (Alto Mijares y Plana Baixa por el NE; Los Serranos y L'Horta Nord por SW; y al S el Camp de Morvedre).<sup>3</sup>

La comarca del Palancia tiene una extensión aproximada a los 970 km<sup>2</sup>, englobando —en la actualidad— veintisiete municipios.<sup>4</sup>

#### LA DEMARCACIÓN ADMINISTRATIVA DENTRO DEL CONJUNTO DEL PAÍS VALENCIANO

Las divisiones territoriales y administrativas fueron consolidando también los límites de la comarca, coincidiendo en ocasiones con los márgenes físicos, pero en otras totalmente diferentes. Así, por el oeste, donde la división geográfica es indecisa y poco definida, el límite, que ha pervivido hasta nuestros días, lo marcó la frontera histórica del reino medieval, pues en él se detuvo la reconquista aragonesa, antes de que se iniciara en el siglo XIII la reconquista de Valencia y donde se situó, por ello, la divisoria del reino valenciano creado por Jaime I, que ha sido respetada posteriormente.

3. Fernando Arroyo Ilera, *El alto y medio Palancia*, Castellón: Diputación, 1981, pp. 7-10.

4. Estos son Algimia de Almonacid, Almedijar, Altura, Azuébar, Barracas, Bejis, Benafer, Castellnovo, Caudiel, Chóvar, Gaibiel, Geldo, Higuera, Jérica, Matet, Navajas, Paviás, Pina de Montalgrao, Sacañet, Segorbe, Soneja, Sot de Ferrer, Teresa, Torás, El Toro, Vall de Almonacid y Viver. Hasta 1996, en que se desmembró de la provincia de Castellón y paso a formar parte de la de Valencia, Gátova siempre se ha incluido en la comarca del «Alto Palancia» (véase *Nomenclator geogràfic del País Valencià*, 1970). Ya Sanchis Guarner apuntaba esta circunstancia: «Pertany a la provincia de Castelló i està relacionat amb Sogorb [...] encara que no es troba en la conca del riu Palància, sinó en la del Túria, en les fonts del barranc de Carraixent, està inclòs en la diòcesi de València i forma part de la baronia d'Olocau» (Cfr. Sanchis Guarner, Manuel, *Els pobles valencians parlen els uns dels altres*, Navarra: Fundació Caixa Castelló, 1992, p. 195, sector septentrional).

Esta frontera aragonesa-valenciana, va conformando sus primeros límites fronterizos entre 1142 y 1157. Entre dos villas importantes, Daroca y Alcañiz, se trazan los límites de Castiellfabib, Ademuz, Alpuente, Cirat y Torralba del Pinar, es decir dibujan de una manera esquemática la posterior frontera del País Valencià y Aragón.<sup>5</sup>

Es en este siglo cuando se constituye por primera vez la delimitación general de las fronteras del Reino según las Costums de 1240. El termino general de Jérica confrontaba entonces por poniente con el río Albentosa, es este el límite más occidental del Reino de Valencia, sirviendo de frontera que recogía la ya dichas Costums, como los fueros de ese mismo año (en 1247 se establecieron los Fueros de Aragón) y también en el testamento de Jaume I en 1242. Como dice Francesc Torres, la donación de Jérica al consejo de Teruel fue en calidad de señoría pero eso no suponía que Jérica pasase a formar parte del Reino de Aragón.

La frontera de Aragón comenzaba en Moya, en la Corona de Castilla, siguiendo por el río Albentosa hasta Mora. Por tanto, Albentosa y Rubielos estaban dentro del Reino de Valencia. Continuaba por Alcalá de la Selva, Linares y Fortanet, hasta llegar a Cantavieja.

El extenso término general de Teruel es el que más influyó en la configuración en las fronteras del Reino de Valencia. Desde 1262 hasta 1269, Teruel fue repoblando su término para consolidar su espacio territorial. Todo acabará el 17 de junio de 1269 con la donación que le dio Jaume I de Arcos de Salinas y dos días después, no es casualidad, el Consell de Teruel renunciaba por escrito a todos sus derechos sobre los lugares de El Toro, Barracas y Pina de Montalgrao, a cambio de dejar pasar libremente a los ganados turolenses.

Posteriormente, durante la época foral y hasta 1707, el Reino de Valencia estuvo dividido en dos gobernaciones (Valencia y Orihuela) adscribiéndose el Valle del Palancia a la primera, dentro del partido de Valencia, una de las tres demarcaciones en las que se dividía esa gobernación.

Estas fronteras no se movieron desde el siglo XIV hasta la división provincial de 1833.

5. Francesc Torres Faus, *Les divisions administratives històriques i l'ordenació del territori del País Valencià*, Valencia, Universitat, 1996, 3 vols., tesi doctoral inédita. En ella se contemplan mapas y figuras que ilustran claramente la evolución administrativa de este espacio de fronteras.

## LA SITUACIÓN POLÍTICA-ADMINISTRATIVA PALANTINA: EL MAPA SEÑORIAL

Pero dentro del territorio de un reino como el de Valencia, se conformaba un atomizado reparto señorial del espacio valenciano. El estudio del régimen señorial resulta esencial para comprender la sociedad y la economía de la comarca del Palancia.

Los señores ejercían la jurisdicción sobre sus dominios, además de detentar la posesión de la propiedad sobre la tierra y los bienes situados en ella. Encontramos cuatro tipos:

En cuanto a *realengo* se refiere, en esta descripción que presentamos de finales del siglo xvii y principios del xviii, la comarca palantina no tiene ninguna área territorial dependiente de él. Respecto al *señorío de órdenes militares*, en esta comarca encontramos la de Calatrava cuyas propiedades recogía Bejís, cabecera de este territorio, Canales, Sacañet, Teresa y Torás, con una extensión de 109,19 km<sup>2</sup>.

Del *señorío eclesiástico*, la comarca cuenta con la presencia señorial de dos monasterios: San Miguel de los Reyes de Valencia, englobando las poblaciones de Viver, Caudiel, El Toro y Novaliches; y la Cartuja de Vall de Crist en Altura, de quien depende el municipio de Altura.

El resto de la comarca aparece distribuido entre diferentes casas nobiliarias, *señorío secular*, que suponen un total de 10 dominios señoriales. Estos señoríos se reagrupan en 2 ducados, 3 marquesados, 2 condados, 2 baronías y 1 señor del lugar.

En resumen, las ciudades, villas, pueblos y lugares del señorío nobiliario eran diecinueve. Si nos paramos a reflexionar sobre el mapa expuesto, puede apreciarse que la comarca palantina tenía distribuido su suelo y sus poblaciones mayoritariamente en señoríos laicos, mientras que el resto se atomiza en señoríos eclesiásticos y militares.

Aun con todo este panorama tan rimbombante nobiliario seguía siendo un medio esencialmente rural, en el que sólo Segorbe alcanzará el aspecto de una pequeña ciudad, debido más a la tradición histórica, que a las pocas funciones urbanas que desempeña como centro de la comarca, cuya economía se mueve básicamente entre el autoconsumo y la comercialización.

## EVOLUCIÓN DEL POBLAMIENTO HASTA EL SIGLO XVI

Pretendemos acercarnos al proceso de ocupación territorial (origen, crecimiento...) como base de conocimiento de la organización humana del espacio, pero también de la influencia que en su evolución conlleva en la materia que nos convoca, la filología.

La islamización además de ser un fenómeno político-cultural completará la colonización de la comarca (en sus vertientes montañosas) sobre todo en la sierra de Espadán. La simple comprobación de topónimos es suficiente, como indica Natividad Nebot: *Almonacid, Algimia, Almedijar, Azuébar, Benafer...*<sup>6</sup>

Esta población musulmana, a partir del siglo xiii, abarcará la casi totalidad del territorio del Palancia. Excepto dos poblaciones cuya importancia era vital para la comunicación con Aragón: en el centro del Valle, Jérica<sup>7</sup> y Segorbe,<sup>8</sup> fueron dadas en 1237 a dos consejos urbanos aragoneses para su repoblación. La primera al de Teruel y la segunda al de Daroca.<sup>9</sup> También Bejís recibe carta de población en 1276 (en 1228 fue la primera población de la comarca, tomada por Jaime I).<sup>10</sup> Entregadas estas a los cristianos, se convirtieron en señoríos, de esta

6. Natividad Nebot Calpe, *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia. Estudio Etimológico*, Castellón: Diputación, 1991.

7. Enric Guinot Rodríguez, *Cartes de poblament medievals valencianes*, Valencia: Generalitat Valenciana, 1991, p. 128.

8. Como apunta Gómez Casañ, las donaciones del *Llibre del repartiment* indican una tendencia favorable al establecimiento en Segorbe de pobladores cristianos. Véase Gómez Casañ, *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos xiii y xvi*, Segorbe: Ayuntamiento, 1988 (María de Luna, 2), p. 24.

9. Sobre procedencia de los repobladores de Jérica, para el profesor Guinot un 86% de antropónimos son de lengua castellana, mayoritariamente un 68% de aragoneses y el resto navarros y castellanos; no llegando a un 4% los de influencia catalana. En cuanto a Segorbe la antroponimia no deja dudas para el siglo xiii: un 72% del total son de Aragón, frente a un 12% de catalanes. Una relación de 6 a 1. Este idéntico porcentaje se mantiene en el siglo xv. Un 74% tienen un origen aragonés, con castellanos y navarros en menor medida, y 13% son claramente catalanes. Véase Enric Guinot, *Els fundadors del Regne de València. Repoblament, antroponimia i llengua a la València medieval*, Valencia: Tres i Quatre, 1999, t. i (Biblioteca d'Estudis i Investigacions, n° 39), pp. 229-233 y 293; t. ii (Biblioteca d'Estudis i Investigacions, n° 40), pp. 667-680.

10. El 18 de agosto de 1276, en Segorbe, don Ruy Pérez, comendador mayor de Alcañiz por la Orden de Calatrava, otorga a Julio Berenguer y otros 110 habitantes de Cantavieja, carta de población para esta villa. Cfr. M. Gual Camarena, *Las cartas pueblas del Reino de Valencia*, Generalitat Valenciana, 1989, p. 140. Sobre las características de procedencia de los pobladores de esta población en el siglo xiv se detecta un 78% de castellano hablantes

manera controlaban la vía y, a su vez, a una población morisca que era mayoritaria. De la misma forma se asentó la población cristiana en los límites de ambos reinos, como es el caso de la fundación de El Toro (1260)<sup>11</sup> y de Pina de Montalgrao.<sup>12</sup>

No existió pues una auténtica repoblación. Se mantuvieron pueblos musulmanes en Azuébar, Geldo, Navajas, Soneja, Sot... Esta continuidad lo demuestra el establecimiento de musulmanes por Jaime I, en 1249, en las alquerías de Fula y Aculló, correspondiente a la actual población de Viver;<sup>13</sup> o la carta de protección del rey Pedro III, concedida el 29 de agosto de 1276, a los musulmanes de Altura, Viver, Caudiel y Novaliches para el retorno a sus casas y propiedades con las mismas condiciones que tenían antes;<sup>14</sup> algo similar ocurría con los musulmanes de Vall de Almonacir al concedérselos por el mismo rey, el 20 de enero de 1277 en Segorbe, carta de capitulación conservándoles las condiciones de población existentes hasta entonces.<sup>15</sup>

La población sarracena continuó en el Palancia hasta el siglo xvii, y eso que los Fueros reconocían la movilidad tanto de la población cristiana como musulmana. Norma que se eliminaría en 1408 porque se ponían en peligro las explotaciones agrarias al trasladarse la población musulmana hacia la Berbería empujados, entre otras causas por la Guerra de Castilla (1356-1375), teniendo como resultado nuevas condiciones de población. En Jérica y sus aldeas los moros se marcharon por este motivo, quedando algunos en Viver<sup>16</sup> con-

frente a un 11% de origen catalán. Véase Guinot, *op. cit.* (1999) tomo ii, pp. 684-686, y tomo i, p. 293.

11. Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1991), pp. 264-265. Para una aproximación a los pobladores de esta población en el siglo xiv, véase Guinot, *op. cit.* (1999), tomo ii, pp. 681-682.

12. Rosa Gómez Casañ, *La 'Historia de Xérica' de Francisco del Vayo: Edición y Estudio*, Segorbe: Caja de Ahorros y Monte de Piedad, 1986, p. 118.

13. Gómez Casañ, «Fula: el nombre árabe de Viver», en Jordi Colomina y Rafael Alemany (eds.): *Onomàstica*, xlii, *Actes del XIV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica (Segon d'Onomàstica Valenciana)*, Alacant: Generalitat Valenciana, 1991, pp. 642-643.

14. Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1991), p. 356; J. Martínez Ferrando, *Catálogo de la documentación relativa la Antiguo Reino de Valencia. Pedro El Grande*, Madrid, 1934, vol. ii, p. 15.

15. Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1991), p. 360.

16. Aguilar y Serrat, Francisco de Asís, *Noticias de Segorbe y su Obispado*, Segorbe, 1890, tomo i, p. 360, nota 1.

cediéndosele carta de población en 1367,<sup>17</sup> al mismo tiempo que Caudiel.<sup>18</sup> También en el término de Jérica se poblaron en 1368 las alquerías de Novaliches y el Campillo<sup>19</sup> y, años más tarde, en 1379, la de Benafer por el Obispo Iñigo de Vallterra.<sup>20</sup>

En este mismo tiempo, el rey Pedro IV, entre el 12 y el 28 de marzo de 1365 dona cartas de rendición y perdón, con nuevas condiciones de poblamiento, a los musulmanes de Altura y Gaibiel<sup>21</sup> (se entregarán nuevas cartas: la primera en 1372<sup>22</sup> y la segunda en 1379),<sup>23</sup> Xovar y Azuebar,<sup>24</sup> y Vall de Almonacir.<sup>25</sup> Por esta misma confrontación, el Señor de Castellnovo otorga a esta villa, en 1391, nueva carta de población por haber perdido la anterior durante la mencionada guerra.<sup>26</sup> Y siete años más tarde, 1398, el señor del lugar de Sot llega a un acuerdo con los musulmanes «qui solidades estar e habitar en el dito lugar e sodes tornados a mi mercet e a lugar», entregando nueva carta de poblamiento.<sup>27</sup>

Con alguna excepción de repoblación tardía como la de 1474 en la que el señor de Jérica —Francisco Zarzuela— llamó a los moros de Navajas para poblar la villa de

17. Sánchez Adell, «Carta de población de Viver dada por don Juan Alfonso de Xérica, a 12 de abril de 1367», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura (en adelante BSCC)*, n° xlii (1968), pp. 166-176. Una aproximación a la procedencia de sus pobladores la da el profesor Guinot con un 81% era castellanohablante y un 8% catalanohablante. Véase Guinot, *op. cit.* (1999), tomo i, p. 293; tomo ii, pp. 681-682.

18. Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1991), pp. 566-570. Sobre los repobladores de esta población véase Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1999), tomo i, p. 293; tomo ii, pp. 681-682.

19. *Ibidem* (1991), pp. 576-580. También para Novaliches véase Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1999), tomo ii, pp. 681-682.

20. Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1991), pp. 609-613. Sobre las características de procedencia de los repobladores véase Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1999), tomo ii, pp. 683.

21. Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1991), pp. 540-542.

22. *Ibidem*, pp. 605-608.

23. J. Chiner Gimeno, «El Alto Palancia y la Real Audiencia de Valencia (1506-1910)», Instituto de Cultura del Alto Palancia (en adelante ICAP), n° 3 (1996, julio), p. 84.

24. Guinot Rodríguez, *op. cit.* (1991), pp. 544-547.

25. *Ibidem*, pp. 547-549.

26. *Ibidem*, pp. 632-635.

27. E. Guinot Rodríguez y F. J. Cervantes Peris, «Conflictos agraris en les senyories de musulmans valencians: les cartes de poblament de Bernixes (Vilamalur) i Sot de Ferrer (segles xiv i xv)», *BSCC*, n° lxxii (abril-junio 1996), pp. 209-237. Véase también Francisco José Guerrero Carot y Juan Corbalán de Celis, *Repoblar para vivir. Sot de Ferrer. Un ejemplo de repoblamiento en el Palancia (ss. xiv-xviii)*, Segorbe: Ayuntamiento de Sot de Ferrer, 2002.

Jérica que había quedado despoblada por la guerra en que se vio envuelta en 1464.<sup>28</sup> Es época de estancamiento de la población provocada, entre otras causas, por la peste de 1523 constatada en Segorbe<sup>29</sup> (en 1509 ya hubo otra); por la orden, de 4 de abril de 1524, que obligaba a declarar los hijos de los nuevos convertidos, cuyo resultado provocó rebeliones como la de los moros de Espadán, entre 1523 y 1526 (Germanías, 1524-1528), con especial incidencia en Algimia, Almedijar, Chóvar<sup>30</sup> y Matet,<sup>31</sup> el denominado Valle de Almonacid en donde al finalizar ésta «la Sierra quedó desarmada; las mezquitas, derruidas; los libros del Corán, quemados, y los habitantes obligados a convertirse al Evangelio»; por la epidemia de 1557-59,<sup>32</sup> o la de 1582, por la que los barones del Valle de Almonacid otorgan permiso para poblar los lugares de Matet y Pavías,<sup>33</sup> con cristianos viejos y nuevos. Se trató así de paliar la desaparición de la población morisca, principalmente.<sup>34</sup>

De esta forma se mantuvo hasta 1609 la distribución de poblamiento con lugares de población mixta (Altura, Benafer, Castellново, Gaibiel, Matet y Segorbe) frente a otros ha-

bitados exclusivamente por musulmanes (Algimia, Almedijar, Azuébar, Cárrica, Chóvar, Geldo, Higueras, Navajas, Pavías, Soneja, Sot de Ferrer y Vall de Almonacid) y, el resto, poblado por cristianos (Barracas, Bejis y sus masadas —Teresa, Torás, Sacañet y Canales—, Caudiel, El Toro, Jérica, Pina y Viver).

Pero este crecimiento cambiará radicalmente a raíz del decreto de expulsión de los moriscos en 1609. Las consecuencias demográficas se constatan al observar que mayoritariamente todas las poblaciones del Palancia pierden población y alguna queda totalmente despoblada,<sup>35</sup> más del 50% de los lugares quedaron deshabitados.<sup>36</sup>

Esta pérdida no afecta solo a las poblaciones habitadas por los moriscos, sino también aquellas cuyo único grupo es de *cristianos viejos* (Caudiel, Jérica, Pina y El Toro), aunque siendo menos deficitarias que las moriscas, con excepción de Barracas y Viver; la hipótesis que responde a esta pérdida, en estos núcleos *viejos*, sería el tan apuntado «fenómeno a escala comarcal» de la redistribución de la población cristiana, buscando mejores condiciones económicas de poblamiento.

Este hecho justificará que, a partir de la expulsión de los moriscos, distintas poblaciones afectadas por su vacío demográfico intenten subsanar con nuevas cartas de población el déficit producido.<sup>37</sup>

Un ejemplo de este fenómeno es el caso de Segorbe. Conocemos que en 1599, el arrabal de San Pedro, lugar donde habitaban los moriscos contaba con 280 casas,<sup>38</sup> pero en el recuento de 1646 se habían perdido 395 «focs», muchos más de las casas moriscas existentes (aunque sea anecdótico, algunos cristianos decidieron acompañar a los

28. Epifanio Martín Moreno, *Navajas y su parroquia. Apuntes históricos sobre la parroquia de la Inmaculada Concepción*, Segorbe: Caja de Ahorros y MP, 1981, p. 30.

29. Para el País Valencià se tienen constancia, a partir del censo de 1510, de la peste de 1519 que también debió incidir en la evolución biológica. Cfr. R. García Cárcel, «El censo de 1510 y la población valenciana de la primera mitad del siglo XVI», *Cuadernos de Geografía* (nº 18), Valencia, 1976, p. 61.

30. En 1560, el señor de la población de Chovar y de Bellota, su lugar, solicita poblar estos lugares, que habían quedado deshabitados por causa de la «guerra de la Serra de Espadán», con «nou convertits conforme al Furs del Regne». Cfr. J. Martí Coronado, «Chovar, un documento importante para la comprensión de su historia. I parte», *JCAP*, nº 2 (1995, diciembre), pp. 30-33.

31. Tulio Halperin Donghi, *Un conflicto nacional. Moriscos y cristianos viejos en Valencia*, Valencia: Inst. Alfonso el Magnànim, 1980, pp. 141-142.

32. James Casey, *El regne de Valencia al segle XVI*, Barcelona: Curial, 1981, p. 43.

33. Gual Camarena, *op. cit.*, pp. 169-170. Véase también *Nuestra Historia*, Valencia: Mas-lvars Editores, SL, 1980, tomo IV, p. 105. Los moriscos, además de lo que pagan los cristianos, «entregaran el noveno de todos los frutos, descontados antes el sexto, un noveno de la pasa; podarán y cavarán francamente la viña del señor, darán jornales sin recibir nada a cambio para arreglar el horno, molino y acequias; una cantidad de paja al amo; nueve sueldos y nueve dineros por casa; un par de gallinas... y salarios para llevar la recámara del Señor».

34. Será esta una etapa de gran crecimiento debido especialmente al aumento de las comunidades moriscas, situándola entre las comarcas valencianas de mayor densidad del seiscientos (15,6 h/km<sup>2</sup>; es decir, seis personas más por km<sup>2</sup> respecto al recuento de 1565/72).

35. Un claro ejemplo de esto es que Algimia se quedó totalmente despoblada.

36. La comarca se vio privada, a la vista del censo de 1646, del 41,3% de sus efectivos humanos. Por tanto en la primera mitad del siglo XVII, el número de habitantes experimentó un fuerte retroceso del 23,6% entre 1609 y 1646, muy próximo al 25% del País Valencià.

37. Así Soneja y Azuébar (1609, noviembre), Sot de Ferrer (1610, enero), el Valle de Almonacid (1610, junio; con veintisiete familias de navarros y gente de la Puebla de Arenoso), Castellново (1610; «hizo venir Pobladores de Aragón y Cataluña»), Navajas (1610, agosto), Almedijar (1611), Geldo (1611, agosto?, y 1614, abril), Segorbe (1610 y 1612), y el lugar de Paredes, en Jérica (1617, marzo).

38. Peregrín Luis Llorens Raga, *Los Moriscos y la parroquia de San Pedro de la ciudad de Segorbe*, Segorbe: Departamento de Publicaciones del Instituto Laboral, 1958 (Biblioteca de Estudios de Segorbe y su Comarca, nº 7), p. 9.



moriscos).<sup>39</sup> En este abandono de casas no se debían de contemplar los 45 nuevos pobladores que llegaron a Segorbe y que amenazaban con marcharse sino se mejoraban las condiciones de asentamiento.<sup>40</sup>

#### LA COMARCA DEL PALANCIA... ¿UN ESPACIO DE ACULTURACIÓN?

¿Qué es *aculturación*? Es la primera cuestión a resolver. Es un proceso en el cual una persona o un grupo de ellas adquieren gradualmente una nueva cultura (o aspectos de la misma), con la cual está en contacto continuo y directo, sin que ello implique, necesariamente, el abandono de los patrones de su cultura de origen.

39. «Pedro Masclou, natural de Segorbe, hijo de cristiana vieja que comulgava desde pequeño, y Alonso Martínez que, por auerse criado desde pequeño en casa del señor de dicho lugar, comulgava, se embarcaron con tanto gusto como los demas, no obstante que tenían certificatoria del Rector de como comulgauan». Cfr. Halperin Dongui, *op. cit.*, p. 219.

40. Se distribuyeron las propiedades de los moriscos entre vecinos del «lugar de Segorbe y, los demás, de lugares cercanos como Altura, Viver, Andilla, Veo, Villarobledo, cerca o en (de) la misma Sierra de Espadán [...] procurando que los primeros sean labradores desta ciudad, y al que tuviere hijos que pudieran trabajar por si, se le de a cada uno de ellos su porción y casa, para que desta suerte se aumente el lugar, y en caso que sobrare como en efecto sobrara, se podrían admitir algunos labradores forasteros». En esta ciudad, secrestada en 1610 (significa bajo la administración real, mientras no se solucionase el pleito de sucesión al ducado de Segorbe, abierto a la muerte sin descendencia del último titular —Francisco de Aragón (1575)—, por su hermana, por una parte, y, por otra, por la propia ciudad con el propósito de pasar de nuevo a posesión real. Cfr. V. Ferran Salvador, «Señores y Duques de Segorbe», *Efemérides Gloriosas para la historia de Segorbe*, Castellón: Ayuntamiento de Segorbe, 1949. pp. 18-20), se distribuyen las propiedades de los moriscos entre vecinos del «lugar de Segorbe y, los demás, de lugares cercanos como Altura, Viver, Andilla, Veo, Villarobledo, cerca o en (de) la misma Sierra de Espadán» (Cfr. PALAU GARCÍA, F. «Situación histórica del morisco en el reino de Valencia (s. XVI-XVII)», *Hispania*, n° 149, tomo XLII (1981), p.537, «procurando que los primeros sean labradores desta ciudad, y al que tuviere hijos que pudieran trabajar por si, se le de a cada uno de ellos su porción y casa, para que desta suerte se aumente el lugar, y en caso que sobrare como en efecto sobrara, se podrían admitir algunos labradores forasteros» (cfr. P. Llorens y Raga, «La morería de Segorbe. Rentas de su mezquita a fines del siglo XVI», *BSCC*, n° XLIX, 1973, octubre-diciembre, p. 322).

En 1616, el 8 de julio, el síndico de la Ciudad de Segorbe —Gaspar de la Rea—, al proponer que el rey solucionase el problema de los pagos a la ciudad, de «pechos y cequiajes ordinarios que dichos moriscos siempre habían acostumbrado a pagar» por los nuevos repobladores y terratenientes, los cuales habían amenazado con marcharse, dejaba constancia de que estas casas, heredades y bienes de los expulsos pasaron a manos de 45 nuevos pobladores, 159 de la misma ciudad y, solo tierras, a 100 forasteros (cfr. Juan R. Torres Morera, «Repoblación del Reino de Valencia, después de la expulsión de los moriscos», *Saitabi*, XVI, 1966, p. 144).

La aculturación, lejos de ser un proceso lineal, se desarrolla en sucesivos movimientos de avance y retroceso, de prueba y ensayo, de acercamiento y alejamiento entre dos culturas. Algunos autores señalan que el individuo experimenta procesos de aprendizaje de algunos hábitos y fenómenos de la nueva cultura y de *des-aprendizaje* o deculturación de algunos hábitos de su cultura de origen. Ello implica la pérdida de la cultura propia y de forma involuntaria.

En la aculturación intervienen diferentes niveles de destrucción, supervivencia, dominación, resistencia, soporte, modificación y adaptación de las culturas nativas tras el contacto intercultural.

El concepto de *aculturación* adquiere especial relevancia en las situaciones de aprendizaje de lenguas en situación de inmersión. Los modelos que explican la aculturación ayudan a identificar los estadios por los que pasan los migrados en el proceso de adquisición de la lengua y de la cultura y, consecuentemente, a ajustar sus hipótesis.

#### LA LENGUA... ¿UN PROCESO DE ACULTURACIÓN?

Es un verdadero orgullo observar que la bibliografía sobre la lengua en el Palancia es una labor emprendida hace muchos años en pro del conocimiento y la difusión de los valores culturales y patrimoniales (o viceversa) de este territorio. Sus estudios y publicación han ido conformando un verdadero corpus sobre el habla de la zona palantina. Así este caudal lingüístico se ha recogido en Caudiel,<sup>41</sup> Pina de Montalgrao (7),<sup>42</sup> El Toro (8),<sup>43</sup> o generalidades sobre la comarca como la de Padilla (4)<sup>44</sup> o la de Pastor (16).<sup>45</sup>

41. M<sup>a</sup> Carmen Villanueva Barrachina, «Peculiaridades léxicas del habla de Caudiel», *ICAP*, n° 2 (1995), pp. 37-54; «Peculiaridades léxicas del habla de Caudiel (II parte)», *ICAP*, n° 3 (1996), pp. 51-66.

42. Pilar Fernández Fernández de Larrea, «El habla de Pina de Montalgrao», *ICAP*, n° 7 (1998), pp. 57-80.

43. Rafael Tudón Presas, «Características del habla de la población», *ICAP*, n° 8 (1999), pp. 174-178.

44. Xosé A. Padilla García, «La lengua viva en la comarca del Alto Palancia», *ICAP*, n° 4 (1997), pp. 33-36.

45. Reynaldo Pastor Gascó; A.C. «Zahumaos» de Villanueva de Viver. «Naderías y otras tonterías... Parte III. Vocablos y expresiones», *ICAP*, n° 16 (2004), pp. 136-138.

A ello se suman, en el año 2010, la edición de una nueva obra,<sup>46</sup> en donde su editor, el profesor Casanova Herrero, exponía el deber de investigar y potenciar las hablas *churras*, por su gran caudal de valencianismos y porque son la fuente de una gran parte de las particularidades del valenciano actual.

En términos porcentuales afirmamos, en la recensión bibliográfica de esta obra,<sup>47</sup> que la comarca palantina presentaba un importante número de investigaciones frente a otras comarcas *castellanohablantes*: Requena-Utiel, Alto Mijares (a quien se le presta también especial atención), Rincón de Ademuz, Los Serranos, la Hoya de Buñol-Chiva, la Canal de Navarres, el Valle de Ayora-Cofrentes, el Bajo Segura y los Llanos de Villena.

A las poblaciones palantinas antes citadas, se sumaba en la de las jornadas la aportación de Josep Lluís Domènech, quien, bajo el título «Valencianismes y aragonesismos en la parla de Xèrica», presenta un estudio del habla tradicional de esta población, en la que ya había profundizado con anterioridad.<sup>48</sup>

También de la todavía inédita «Aproximación al habla de Soneja» de Esther Fernández López, entregaba un extracto de su monografía dialectal.<sup>49</sup> De Antoni Garcia i Osuna es «El *reboste* lingüístic de 'La marea del tiempo'», un análisis en profundidad de la novela de Natividad Nebot, (2006).<sup>50</sup> Sin duda, el artículo de Joaquím Martí Mestre «La colección de voces aragonesas (1903) de Cayetano Torres Fornes» valora la publicación del cronista segorbino como el primer vocabulario editado sobre las hablas castellanoaragonesas en el

País Valencià.<sup>51</sup> Con esa importancia, el profesor Martí Mestre, compara y relaciona las voces recogidas por el segorbino con otras de origen aragonés, catalán y occitano, aproximando los vínculos léxicos entre esas variantes lingüísticas que nunca se habían establecido ni en los diccionarios etimológicos, ni en los históricos.

En otros artículos, de manera colateral, también se abordan análisis sobre poblaciones de la comarca como son Caudiel y Segorbe; o el de Enguita Utrilla («El aragonés medieval en el área turolense y en los territorios valencianos colindantes»).

Todos estos estudios inducen, como indica la profesora Gómez Casañ, a tener en cuenta quiénes fueron los repobladores por las consecuencias lingüísticas que ello puede conllevar.<sup>52</sup> Es un habla, en su estado actual, castellana. Sus orígenes quedan perfectamente explicados en su obra *Aproximación a la historia lingüística...*, y en donde la cuestión de la afección por aragonesismos y valencianismos ya es apuntada como lo que nosotros hemos denominado aculturación de un espacio.

De ahí que nos parezca merecedora de una atención especial la comunicación presentada, en esas mismas jornadas, por la profesora Rosa Gómez Casañ, bajo el título «Historia de un pérdida: el interés por el estudio de las hablas castellano-parlantes de la Comunidad Valenciana». Ella aboga por que un análisis concienzudo sobre esta lengua no se puede segmentar en el espacio temporal sino que debe de «escucharse» desde sus sonidos actuales hasta los ecos del pasado, discriminando las «reverberaciones» que el tiempo y la distancia hayan producido. Tiempo presente, dice la autora, sobre el que hay que «grabar» antes que se borre el habla de la historia.

46. VV.AA. *I Jornada sobre els Parlars Valencians de Base Castellanoaragonesa* (1ª. 2008, Valencia) Emili Casanova Herrero (1956- ) ; ed. lit.. Valencia: Editorial Delnes, 2010.

47. Francisco José Guerrero Carot, «El valor del churro», *ICAP*, nº 20 (2010, noviembre). pp. 178-180.

48. José Luis Domènech Zornoza, *El habla de Jérica*, Ayuntamiento de Jérica, 2005, 180 páginas.

49. Es el habla de este lugar, según su investigadora, una variedad del castellano de base aragonesa e importante influjo del valenciano, presentando numerosos rasgos propios del habla vulgar y rústica, así como múltiples arcaísmos.

50. Descubre un habla de base castellana, «farçida» de arcaísmos tanto castellanos como aragoneses y catalanismos léxicos, bien aliñados con la pronunciación vulgar de la zona (Natividad Nebot Calpe, *La marea del tiempo*, Valencia: Tisbe, 1996. 340 páginas.

51. Torres Fornes, dice, elabora aquel vocabulario con la finalidad de demostrar «el carácter aragonés» del lenguaje de Segorbe. Además, proporciona por primera vez en su vocabulario diversos motes, acepciones y variantes, muchos de ellos de procedencia bajoaragonesa, que no recogían los diccionarios aragoneses de los siglos XVIII y XIX; es decir, su consulta y análisis, lo convierte en una fuente de primera mano.

52. Para el Alto Mijares, según Natividad Nebot, unos eran aragoneses, otros valencianos que hablaban su lengua propia, lengua que no tardaría en ser absorbida por el predominio aragonés, acrecentado además por asentamientos posteriores. Lo ejemplifica por dos cartas pueblas que en 1611 llegaron diez familias a Ayódar y otras tantas a Fuentes de Ayódar, originarias de Godella que, naturalmente, hablarían el valenciano, pues en este idioma están escritas. Parece ser que en 1617, seis años después de la repoblación de estos dos pueblos, vuelven a estar deshabitados.



En esa búsqueda del pasado, sobresalen con anterioridad a los trabajos expuestos, las investigaciones complementadas, solapadas y/o enfrentadas de dos mujeres vinculadas en su quehacer investigador a la filología. Tanto la profesora Natividad Nebot como la doctora Gómez Casañ, han pretendido en sus estudios ir un poco más allá de la «recolección» del léxico y la etimología palantina buscando respuesta histórica al porqué de la conjunción de cuatro lenguas en esta comarca: la algarabía, el castellano, el valenciano y el aragonés.

La primera identifico,<sup>53</sup> acomodándose en la historia, en la economía, en la geografía, hipótesis sobre la relación o contacto con los hablantes valencianos de las poblaciones vecinas<sup>54</sup> que se canalizó (y se canaliza aún hoy día —aunque su influencia es mucho más tenue—) por el efecto de los siguientes factores:

- 1º La proximidad de las poblaciones de habla valenciana. Las de habla castellano-aragonesa más cercanas a ellas contienen en su vocabulario mayor número de términos valencianos que las que se hallan distantes. No obstante, en Alcuña, pueblo de gran influencia valenciana, por distar tres kilómetros de Veo, núcleo valenciano, muchos vocablos usuales hace cuarenta años están siendo sustituidos por los españoles: *sucre* 'azúcar', *creillas* 'patatas', *sofrechir* 'sofreir' (en val. *querailles* y *sofrefir*), etcétera.
- 2º Las relaciones comerciales. Los centros de comercio fueron y son de habla valenciana (Onda, Villarreal, Burriana, Castellón), a excepción de Segorbe.
- 3º El servicio doméstico.<sup>55</sup> Desde el siglo pasado y hasta hace treinta años, la mayor parte de las

muchachas de comarcas limítrofes se dedicaban al servicio doméstico en hogares donde se hablaba valenciano —incluso en Cataluña—, al volver a sus pueblos para casarse y vivir en ellos, utilizaban palabras valencianas que habían aprendido en ocasión de su trabajo.

- 4º Los matrimonios. Los de mujeres de estas comarcas con varones de habla valenciana, que pasan a vivir al pueblo del marido. Los matrimonios de hombres de estas tierras con jóvenes de habla valenciana son menos frecuentes y el marido pasa a vivir a los pueblos de ellas.
- 5º La repoblación, antes ya aludida. Sin duda, la investigación más fundamentada en análisis histórico, más exhaustiva y documentada en archivos y en los textos de estos, es la de Gómez Casañ. Necesaria su consulta respecto a la introducción histórica, donde desestructura las vías de comunicación, la división política, y el poblamiento y origen de los pobladores de la comarca del Palancia.

Documentos lingüísticos, los datos procedentes de la documentación: la *narratio*, en la *dispositio* y en la reproducción de los diálogos donde mejor queda reflejada la lengua popular y se deja pasó a la expresión llana. Sin duda es el mejor estudio sobre la lengua pero... en la administración pública. No se puede trasladar los usos lingüísticos que se recogen en esa documentación pública y notarial, a la calle.

Y hay una herencia heurística que aporta («La influencia lingüística de los Fueros de Valencia»), que encuentro trasladada a otros trabajos, faltos de una nueva elaboración, como es reconocer una especie de condición o consecuencia que la parte alta del valle fuesen poblados mayoritariamente a fuero de Aragón, mientras que la parte media se hallaba constituida por numerosos señoríos poblados fundamentalmente a fuero de Valencia. Es poco sostenible que la aplicación del fuero de Valencia propiciara el

53. Entre los innumerables trabajos, destaca esta obra donde condensa las investigaciones precedentes sobre la cuestión del habla (Natividad Nebot Calpe, *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia: estudio etimológico*, Castellón: Diputació, 1991, 582 páginas).

54. La tendencia migratoria de los aragoneses —que viven en tierras más altas y más frías— hacia el litoral, más cálido. Este movimiento se observa desde la Reconquista hasta nuestros días.

55. Esto no es tan reciente. Véase Joaquim Aparici Martí, «Aprender un oficio y servir. Perspectivas laborales para los jóvenes del Alto Palancia en el siglo XV», *BSCC*, LXXIII (1997), pp. 485-505. Así Catalina Cortes, vecina de Manzanera; Pedro Esteban, mozo y pelaire, de Sarrión; Juana Ferrer, de

Teruel; Yolanda Ferrer, de Albentosa; Gracia Izquierdo de Formiche; Isabel Juncosa, de Torralba; Juana de la Cabeza, de Manzanera; Teresa Maesre, de la Puebla de Valverde; Juana Malvenda, de Manzanera; Francisca Ortín, de Albentosa...

uso del catalán como muestra de acatamiento al derecho valenciano (que tanto había tardado en imponerse) en las localidades que se rigieron por este fuero, mientras que en los lugares poblados a fuero de Aragón emplearon únicamente el castellano.

Esta teoría de los Fueros se arrastra desde Gual Camarena, Reglà, etc., quienes articularon la tesis del dualismo valenciano: una repoblación aragonesa en el interior con un carácter feudal y una ocupación catalana en el litoral, acogida a jurisdicción real y con una mentalidad más burguesa.<sup>56</sup>

Si nos ceñimos a fueros dispensados en el siglo XIII para repoblar —uno de los argumentos utilizados por los filólogos para explicar los condicionantes lingüísticos— se observa que se dieron treinta y cuatro cartas pueblas a fueros de Zaragoza, Daroca, o de Aragón. Independientemente de la concedida a Morella por don Blasco de Alagón, el 17 de abril de 1233 a fuero de Sepúlveda y Extremadura, la primera carta puebla donde consta que se otorgó a fuero de Zaragoza corresponde a *Burriana* y se concedió en noviembre de 1233. Otras importantes cartas de repoblación otorgadas a fueros aragoneses a notables localidades son: las de Vallibona, Benicarló, Almassora, Benassal, Albocásser, Vilafamés, Vinarós, Culla, Vistabella, Adzaneta, Vilarreal, cerrando el siglo la diligenciada el 15 de octubre de 1292 a Andilla. En el siglo XIV se repoblaron a fuero de Zaragoza los lugares de Villar de Canes y Lucena del Cid, y a fuero de Aragón las localidades de Alcora, Borriol, Puebla de Arenoso, Lucena, Viver, Caudiel, Chelva, Altura y Puebla de Vallbona, entre otras. En el siglo XV desaparecen las donaciones para repoblar a fueros aragoneses.<sup>57</sup>

## INTERDISCIPLINAR

Este proceso de aculturación queda pues documentado en los apartados anteriores. No obstante, nos plantea-

mos al esbozar las líneas de esta conferencia, la interdisciplinariedad entre la filología y otras ciencias. Ya en 2001, Tort Donada teorizaba sobre el amplio campo que la toponimia tenía en relación a otras disciplinas, concretamente de la geografía: «d'al·ludir a la potencialitat de la toponímia de constituir, per damunt del seu valor estrictament "identificatiu" (o "denotatiu", com diria algun lògic), un instrument de primer ordre per a l'anàlisi i l'estudi detallat del territori. En altres paraules, un instrument de recerca que pot prestar al geògraf —pel fet d'aportar una informació qualitativa moltes vegades inèdita— un ajut inestimable en el seu intent d'explicar la globalitat d'un territori (o, allò que ve a ser el mateix: en el seu intent de "construir" el significat del territori com un tot)».<sup>58</sup>

Eso significa un nivel de análisis más específico, es la relación entre el lenguaje y la geografía.

Y así escrutamos nuevos campos que pudiesen aportar enriquecimiento a la labor del conocimiento de la lengua, de sus hablas...

¿Podría ser la economía? ¿El comercio concretamente?

Sin duda una de las informaciones más relevantes para conocer las relaciones de todo tipo entre dos territorios es la que hace referencia a los intercambios comerciales.

Ese trasiego está documentado, como ejemplos, en que en 1388, Juan I exime a los vecinos de Segorbe del pago del impuesto de medio peaje que debían satisfacer en Teruel y sus aldeas; o los habitantes de la villa de Jérica que en 1408 y por privilegio de rey Martín I se les hacía francos y a todas sus mercaderías en la ciudad de Valencia; o la orden del gobernador de Valencia de 1483 para que los oficiales de Jérica y Segorbe no molesten a los habitantes de la comunidad de Teruel, los cuales poseen el privilegio de ser francos de pasaje, peaje y lezda cuando pasen por los términos de dicho reino.

La doctora Concepción Villanueva Morte, nos da pautas para la comprensión de este proceso de aculturización lingüístico.<sup>59</sup> En la documentación del siglo XV se centra en la red

56. José Luis Castan Esteban, *Los cabañeros serranos. Trashumancia aragonesa en el reino de Valencia durante la época moderna*, Universitat de València, tesis doctoral, 1996; «Bajarse al Reino: trashumantes turolenses en valencia durante la época moderna», *Teruel*, nº 86 [ii] 1998, pp. 21-43; «La influencia de la trashumancia aragonesa en la onomástica valenciana», *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*, ed. Universitat de València, 2002.

57. José Vicente Gómez Bayarri, «Cartas pueblas valencianas concedidas a fueros aragoneses», *Aragón en la Edad Media*, xx (2008), pp. 391-412.

58. Joan Tort Donada, «La toponímia com a camp de coneixement interdisciplinari. Algunes bases teòriques i epistemològiques per a l'estudi dels noms de lloc», *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, Universidad de Barcelona [ISSN 1138-9788], nº 86, 1 de abril de 2001.

59. Concepción Villanueva Morte, *Hacienda y Fiscalidad en el Alto Palancia durante el siglo xv. Estrategia e Impuestos comerciales en una comarca fronteriza*, Segorbe: Ayuntamiento de Segorbe, 2007 (María de Luna, xvi).

viaria del Palancia. Es en este punto donde la situación de la ciudad de Segorbe, con su camino real, tiene una excelente situación estratégica para favorecer la actividad comercial, encontrándose a una distancia equidistante entre Teruel y Valencia. En definitiva, el Palancia era puente entre las tierras turolenses y las valencianas,

Estos intercambios comerciales incrementarán los transportes, el afianzamiento de las ciudades y de su peso en los circuitos comerciales y, por tanto, el incremento de la movilidad de los ciudadanos. Y también aparecen las ferias y los mercados (anuales o estaciones, con una duración entre quince y veinte días, en relación con los grandes momentos del ciclo agropecuario) como instrumentos del intercambio comercial. Su área de atracción de compradores y vendedores solía ser bastante amplia, aunque la importancia de cada feria era variable...: mercados semanales como el de Segorbe (1264) y Jérica (1375).

Esta actual comarca del Palancia, sirvió para que, durante el siglo xv, se afincaran artesanos y mercaderes aragoneses, una especie de cabotaje de personas en busca de un nuevo destino, de ahí que se afincaran muchos artesanos y mercaderes aragoneses, sobre todo en Segorbe. Los apellidos, como ha analizado Villanueva Morte, son el hilo conductor más fidedigno que posee para conocer la procedencia de los individuos que transitan por estos puestos. A juzgar por ellos y las escasas referencias explícitas, un altísimo porcentaje de los que trafican por las tablas del Palancia son valencianos y algún aragonés de las zonas circundantes...: Albarracín, Alcalá, Alcañiz, Algar, Ayoara, Bronchales, Cedrillas, Daroca, Manzanera, Sarrión...<sup>60</sup>

60. Villanueva Morte, *op. cit.*, p. 76. Entre ellos destaca algo más de una veintena: Juan Abcha, zapatero natural de Montalbán; Pedro de Adoba, carnicero natural de Daroca; Berenguer Asin, tejedor natural de Zaragoza; Bartolomé de Celia, sedero natural de Teruel; Didaco de Cuevas, zapatero natural de Daroca; Juan Díaz, sastre natural de las tierras de Teruel; Juan Duran, peraire y tintorero ciudadano de Teruel, presente en Jérica; Pere Esteban, pelaire y mozo natural de Sarrión; Abraham Far, judío de Teruel, habita en Jérica; Francisco Fortuny, tintorero de Teruel, residente en Segorbe; Lorenzo Fortuny, tejedor de lana de Teruel, residente en Segorbe; Sebastián de Monleón, sastre natural de Teruel; Jaime de Nuévalos, sastre natural de Teruel; Pero Ricart, herrero vecino de Zaragoza, reside en Segorbe; Sagarrí, moro menescal natural de Teruel; Juan de Salvatierra, herrero natural de Salvatierra del reino de Aragón; Luis Santafé, argentero oriundo de Zaragoza que en 1488 se traslada a Segorbe; Domingo Simón, sastre de Teruel, comorante en Segorbe; y Juan Valero, tintorero natural de Sarrión, habita en Jérica

En definitiva, como indica Villanueva Morte se está ante un índice de personas que salpimenta estos siglos y permitirán en el futuro elaborar la prosopografía de los actores de este movimiento o, por ende, de su posible acercamiento en la comarca.

¿Prosopografía? ¿Proso... qué? Para la historia, la prosopografía ha sido una disciplina auxiliar cuyo objetivo era estudiar las biografías de una persona en tanto que miembro de un colectivo social, esto es, la vida pública de una persona. Se trata así de ver una categoría específica de la sociedad, estamento, oficio o rango social, por lo general las élites sociales o políticas.

El término prosopografía (actualmente serían las redes sociales) se emplea en todas las divisiones cronológicas de la historia, y designa al estudio masivo de biografías.

Más que una ciencia auxiliar se ha convertido en un método histórico, en la medida en que la prosopografía suscita problemáticas históricas específicas. El uso de la informática, especialmente de las bases de datos, está permitiendo un desarrollo importante de este método histórico.

Y en este tema, quien más datos aporta al conocimiento de ir y venir de las gentes del Palancia es el profesor Aparici Martí.<sup>61</sup>

Si es difícil encontrar estudios de demografía histórica de época medieval, más lo es encontrar estudios de movilidad poblacional, de movimientos migratorios, y más concretamente sobre inmigrantes, es decir, estudios de forasteros venidos de otras direcciones y que se establecen en una determinada ciudad. No obstante, hay que tener presente una premisa fundamental, y es que el crecimiento de las ciudades, villas y aldeas medievales no se debe tanto al crecimiento natural como al fenómeno de la inmigración.

Redes migratorias establecidas entre comunidades próximas y algo más alejadas como pueden ser las tierras limítrofes con Teruel, desplazamientos procedentes, pues, en su mayoría de una geografía próxima de poblaciones más o menos cercanas entre sí.

61. Su tesis *Manufacturas rurales y comercio interior valenciano. Segorbe en el siglo xv* (1997), con un sinfín de artículos: «De cubas y vinos. Los maestros vizcaínos del Alto Palancia en el siglo xv» (1997); «Artistas artesanos del Alto Palancia en el siglo xv» (1997); «El trabajo medieval del hierro: Segorbe en el siglo xv»; etc.

Los migrantes, viajan a través de diversos territorios, probando posibilidades económicas y laborales. Esta reflexión conduce a pensar que los migrantes poseen identidades culturales que —al contrario de lo que cree Villanueva Morte— si están supeditadas a un territorio y a un estado.

Por tanto, el tema de las migraciones también es un aspecto clave para una completa valoración de la cuestión lingüística no solo demográfica, económica, social, política e incluso «tecnológica».

Están todavía por establecer unas directrices de interpretación a este fenómeno en el Palancia.

#### ACERCÁNDONOS A OTRO TIPO DE FUENTES

Por ejemplo, la información demográfica «aunque posiblemente no haya sido objeto todavía de un auténtico debate interdisciplinar».<sup>62</sup>

El tema concreto de la inmigración valenciana en la época medieval y moderna ha sido objeto de estudio numerosas veces por autores interesados en la demografía histórica. Baste citar, entre otros, los trabajos de Emilia Salvador,<sup>63</sup> Francisco Roca Traver,<sup>64</sup> Leopoldo Piles Ros,<sup>65</sup> M<sup>a</sup> D. Cabanes Pecourt,<sup>66</sup> José M<sup>a</sup> Cebrián Muñoz, relativos a la ciudad de Valencia,<sup>67</sup> y el de José Sánchez Adell en Castellón.<sup>68</sup> Todos

ellos utilizan en buena medida los Llibres de Avehinaments (Libros de nuevos vecinos), ciertamente la fuente más directa y completa, aunque no por ello exenta de dos objeciones: la primera, que no todos los vecindados se inscribían necesaria y obligatoriamente, y la segunda, que la inscripción formal solía hacerse con cierta posterioridad al vecindamiento de hecho. La profesora Salvador Esteban reconocía, en el 2003, la utilización de estas fuentes a nivel filológico por el profesor Emili Casanova.

Aun reconociendo la primacía de esta fuente, no debemos olvidar otras que están cobrando fuerza en los estudios de la demografía del pasado. Nos referimos a los archivos parroquiales, y en especial a los libros de casados, en cuyas actas se refleja casi sistemáticamente el lugar de origen de los esposos. La extracción de datos de estos documentos ha dado lugar a un pequeño artículo de A. Poveda Ayora, que muestra las posibilidades en el conocimiento de la inmigración en una pequeña población del Alto Mijares.<sup>69</sup> Sus conclusiones se apoyan exclusivamente en la fuente parroquial de Cortes de Arenoso, y en concreto en las 605 partidas de matrimonio que se asentaron entre los años 1560 y 1659. Un 33% de sus contrayentes era foráneo (nacido en distinto lugar), aunque no se puede deducir que los nuevos casados vayan a residir en Cortes.

Viene a demostrar dos cosas: la primera, que de hecho existía una fuerte movilidad de población en la época que nos ocupa, obligando al joven casadero a buscarse esposa fuera de su parroquia, y la segunda, que estos movimientos debían ser tanto más acusados cuanto más pequeña fuese la localidad.

Una tercera cuestión debe referirse al sexo de los contrayentes foráneos. Del total de 202, 151 contrayentes lo fueron del sexo masculino (lo que representa el 74,7%) y 51 del femenino (25,3%). Es notorio que mientras que los hombres son de comarcas o poblaciones limítrofes, no ocurre lo mismo en el contingente femenino que proviene mayoritariamente de poblaciones turolenses. Este aspecto, conlleva

62. Dieter Kremer, «Onimia y Onomástica Catalana en su contexto histórico», *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*, Valencia, 2001 pp. 803-821 (818).

63. Emilia Salvador Esteban, «Inmigrantes zaragozanos en la Valencia del primer cuarto del siglo XVI», *X Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, 1976, pp. 521-531; «Aragoneses en la ciudad de Valencia durante el reinado de Fernando el Católico (1479-1516)», *Aragón en la Edad Media*, VIII (1989), pp. 575-598; y «Aragoneses en Valencia (ss. XIII-XV). Unas relaciones privilegiadas», *Aragón en la Edad Media*, X-XI (1993), pp. 815-825.

64. Francisco Roca Traver, «La inmigración a la Valencia Medieval», *BSCC*, LII (1976), pp. 164-191; LIII (1977), pp. 65-83 y 198-248.

65. Leopoldo Piles Ros, *La población de Valencia a través de los 'Llibres de avehinaments', 1400-1449*, Valencia: Ayuntamiento de Valencia, 1978.

66. Cabanes Pecourt, María de los Desamparados. «La inmigración turolense en la Valencia del siglo XIV según los 'Libres de aveynaments'», *Studium*, n° 3 (1997), pp. 45-73; «Avehinaments en la Valencia trecentista», *Revista de Filologia Valenciana*, n° 3 (1996), pp. 25-38; «L'immigració veinal en la Valencia del segle XV», *Revista de Filologia Valenciana*, n° 9 (2002), pp. 25-46.

67. José María Cebrián Muñoz, «Avecinamiento de turolenses en la ciudad de Valencia en la primera mitad del siglo XV», en *Xiloca* (Revista del Centro de Estudios del Jiloca), 5 (1990), pp. 115-121.

68. José Sánchez Adell, «La inmigración en Castellón de la Plana durante los siglos XV, XVI y XVII», *Cuadernos de Geografía*, n° 19 (1976), pp. 67-100.

69. Antonio J. Poveda Ayora, «Movilidad de población en Cortes de Arenoso (Alto Mijares) en los siglos XVI y XVII», *BSCC*, LXI (1985), pp. 217-223. Agradecer sinceramente al autor, los datos ofrecidos, no recogidos en este interesante artículo.

otra deducción. Si el matrimonio se celebra en la parroquia de la novia, por tradición, cabe pensar que la mujer foránea ya se encuentra asentada en la población.

Otro aspecto detectado por Poveda Ayora, es que el porcentaje de foráneos sufrió altibajos notables a lo largo del tiempo estudiado, no existiendo cambios bruscos en cuanto al volumen de llegada de contrayentes foráneos.<sup>70</sup>

En la actualidad, en la reconstrucción de familias que estamos llevando a cabo sobre la población de Viver, entre los siglos XVI al XIX, ya hemos detectado (principalmente en los dos primeros siglos) personas llegadas de Vizcaya, Navarra, Teruel (Cubla, Rubielos de Mora, Libros, Luco, Sarión...) pero también Valencia (Alcublas, Ademuz, Andilla, Vallbona...), lo que permite detectar el proceso migratorio en esta comarca.

#### CONCLUYENDO...

Son incuestionables, a estas alturas, los importantes intercambios de población que se produjeron entre los reinos de Aragón y Valencia durante todos los siglos, especialmente documentados en la Edad Media.

Siempre hubo una fuerte movilidad. Y esta tierra, paso entre el interior y el litoral, fue lugar intermedio de residencia. De proximidad hacia la atrayente ciudad de Valencia. La búsqueda de trabajo, de expectativas de futuro, fue vaciando las próximas áreas turolenses.

Aquí hemos pretendido no solamente corroborar una dinámica que la filología encuentra y demuestra en el habla de estos pueblos, sino también documentar este crisol

70. 1560-1584, el 24,75%; 1585-1609, el 20,30%; 1610-1634, con el 29,21%; y 1635-1659, con el 25,74%. Para Poveda Ayora, «no se puede obviar el hecho de que numerosos de estos desplazamientos migratorios se basan en muchas etapas, no siendo factible determinar en la mayoría de los casos si el punto de fijación es definitivo o solamente provisional. En muchos casos se trata de población flotante que rápidamente marchará sin dejar huella en el lugar que los ha acogido; en otros casos conseguirán establecerse temporalmente pero sin alcanzar una plena integración socioeconómica, lo que provocará la pérdida posterior de referencias, o la migración a sus lugares de origen; u otros que, con mayor fortuna, o mejor iniciativa, conseguirán una mejor promoción social, económica y política, con una estrategia clara para aumentar su poder y prestigio dentro de la comunidad que los acoge, permitiéndoles paulatinamente diversificar esfuerzos y recursos, aprovechando cualquier coyuntura económica favorable para incrementar su patrimonio y acceder en la medida de lo posible al gobierno del municipio».

lingüístico en relación con otras disciplinas que corroboran, confirman y demuestran los asentamientos, los flujos migratorios, y concretamente y en especial, de dónde venían.

Un conocimiento de esas realidades del pasado, permite reflexionar y enfocar con más nitidez las investigaciones de futuro.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR y SERRAT, Francisco de Asís: *Noticias de Segorbe y su Obispado*, Segorbe, 1890, t. 1, p. 360, nota 1.
- APARICI MARTI, Joaquim: «Aprender un oficio y servir. Perspectivas laborales para los jóvenes del Alto Palancia en el siglo XV», *BSCC*, LXXIII (1997), pp. 485-505.
- ARROYO ILLERA, Fernando: *El alto y medio Palancia*, Castellón: Diputación, 1981. pp. 7-10.
- CASEY, James: *El regne de Valencia al segle XVII*. Barcelona: Curial, 1981. p. 43.
- CHINER GIMENO, J.: «El Alto Palancia y la Real Audiencia de Valencia (1506-1910)». *Instituto de Cultura del Alto Palancia* (en adelante ICAP), nº 3 (1996, julio) p. 84.
- DOMÉNECH ZORNOZA, José Luis: *El habla de Jérica*, Ayuntamiento de Jérica, 2005, 180 páginas.
- FERRAN SALVADOR, V.: «Señores y Duques de Segorbe», *Efemérides Gloriosas para la historia de Segorbe*, Castellón: Ayuntamiento de Segorbe, 1949. pp. 18-20),
- GARCÍA CÁRCEL, R.: «El censo de 1510 y la población valenciana de la primera mitad del siglo XVI», *Cuadernos de Geografía* (nº 18), Valencia, 1976, p. 61.
- GÓMEZ CASAÑ, Rosa: *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Segorbe: Ayuntamiento, 1988 (María de Luna; 2) p. 24.
- : *La 'Historia de Xérica' de Francisco del Vayo: Edición y Estudio*, Segorbe: Caja de Ahorros y Monte de Piedad, 1986, p. 118.
- : «Fula: el nombre árabe de Viver», en Jordi Colomina y Rafael Alemany (eds.): *Onomàstica*, XLIV (*Actes del XIV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica: Segon d'Onomàstica Valenciana*), Alacant: Generalitat Valenciana, 1991, pp. 642-643.
- GUAL CAMARENA, M.: *Las cartas pueblas del Reino de Valencia*, Generalitat Valenciana, 1989, p. 140.
- GUERRERO CAROT, Francisco José: *El Palancia: Nacer y Emigrar (La evolución de la población. Siglos XVI al XIX)*, Castellón: Universitat Jaume I - Diputació de Castelló, 2005, 378 páginas.
- : «El valor del churro», *ICAP*, nº 20 (2010, noviembre), pp. 178-180.
- GUINOT RODRÍGUEZ, Enric: *Cartes de poblament medievals valencianes*, Valencia: Generalitat Valenciana, 1991.
- : *Els Fundadors del Regne de València. Repoblament, antroponímia i llengua a la València medieval*, Valencia: Tres i Quatre, 1999, t. 1

- (Biblioteca d'Estudis i Investigacions, nº 39), pp. 229-233 y 293; t. II (Biblioteca d'Estudis i Investigacions, nº 40), pp. 667-680.
- GUINOT RODRÍGUEZ, E.; CERVANTES PERIS, F. J.: «Conflictos agrarios en las señorías de musulmans valencians: les cartes de poblament de Bernixes (Vilamalur) i Sot de Ferrer (segles XIV i XV)», *BSCC*, nº LXXII (abril-junio 1996), pp. 209-237.
- HALPERIN DONGHI, Tulio: *Un conflicto nacional. Moriscos y cristianos viejos en Valencia*, Valencia: Inst. Alfonso el Magnànim, 1980, pp. 141-142.
- LLORENS y RAGA, Peregrín Luis: *Los Moriscos y la parroquia de San Pedro de la ciudad de Segorbe*, Segorbe: Departamento de Publicaciones del Instituto Laboral, 1958 (Biblioteca de Estudios de Segorbe y su Comarca, nº 7), p. 9.
- : «La morería de Segorbe. Rentas de su mezquita a fines del siglo XVI», *BSCC*, nº XLIX (1973, octubre-diciembre), p.322.
- MARTÍ CORONADO, J.: «Chovar, un documento importante para la comprensión de su historia. I parte», *ICAP*, nº 2 (1995, diciembre), pp. 30-33.
- MARTÍN MORENO, Epifanio: *Navajas y su parroquia. Apuntes históricos sobre la parroquia de la Inmaculada Concepción*, Segorbe: Caja de Ahorros y MP, 1981, p. 30.
- MARTÍNEZ FERRANDO, J.: *Catálogo de la documentación relativa al Antiguo Reino de Valencia. Pedro El Grande*, vol. II, Madrid, 1934, p.15.
- NEBOT CALPE, Natividad: *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia. Estudio Etimológico*, Castellón: Diputación, 1991.
- Nomenclator geogràfic del País Valencià*, 1970.
- PALAU GARCÍA, F.: «Situación histórica del morisco en el reino de Valencia (s. XVI-XVII)», *Hispania*, nº 149, t. XLI (1981), pp. 515-562.
- POVEDA AYORA, Antonio J.: «Movilidad de población en Cortes de Arenoso (Alto Mijares) en los siglos XVI y XVII», *BSCC*, LXI (1985), pp. 217-223.
- TORRES FAUS, Francesc: *Les divisions administratives històriques i l'ordenació del territori del País Valencià*, 3 vols., Valencia: Universitat, 1996, tesi doctoral inédita. En ella se contemplan mapas y figuras que ilustran claramente la evolución administrativa de este espacio de fronteras.
- TORRES MORERA, Juan R: «Repoblación del Reino de Valencia, después de la expulsión de los moriscos», *Saitabi*, XVI (1966), p. 144.
- SÁNCHEZ ADELL: «Carta de población de Viver dada por don Juan Alfonso de Xérica, a 12 de abril de 1367», *BSCC*, nº XLIV (1968), pp. 166-176. Sobre la procedencia de sus pobladores véase GUINOT, *op. cit.* (1999), t. I, p. 293; t. II, pp. 681-682.
- SANCHIS GUARNER, Manuel: *Els pobles valencians parlen els uns dels altres*, Navarra: Fundació Caixa Castelló, 1992, p. 195 (sector septentrional).
- VV.AA: *Nuestra Historia*, Valencia: Mas-Ivars Editores, SL, 1980, t. IV, p. 105.
- VV. AA: *I Jornada sobre els Parlars Valencians de Base Castellanoaragonesa* (1ª. 2008, Valencia), Emili Casanova Herrero (1956- ); ed. lit. Valencia: Editorial Delnes, 2010, 488 páginas.



# SIETE AGUAS: PERVIVENCIAS HISTÓRICAS EN LA TOPONIMIA ACTUAL

Esther Haro Carrasco

Las palabras son testigos de una época, reflejos de la historia pasada y presente de una comunidad de habla. Una lexía no es sólo un significado, hay voces tras ella, unos usuarios, unos estilos, una situación, un mundo individual y social, una historia y, casi siempre, un propósito, a veces de prestigio, de diferenciación, de ideología.

(Briz, 1998: 25)

Siete Aguas es una población de más de un millar de habitantes situada en la provincia de Valencia, en la Comunidad Valenciana. Linda al norte con Chera y Gestalgar, al este con Chiva, al sur con Buñol y al oeste con Requena. Cuenta con una superficie total de 110 km<sup>2</sup> de los cuales 42 km<sup>2</sup> pertenece a la Sierra de las Cabrillas; dato revelador de las características del paisaje sieteaguense.

En el artículo publicado anteriormente sobre la *Hidronimia de Siete Aguas*, remarcamos su destacamento histórico a lo largo de los siglos como punto fronterizo: «La importancia de Siete Aguas como punto medio entre la meseta y el litoral y como paso natural de uno a otro lado por la Sierra de las Cabrillas, determina el gran interés del hombre a lo largo de su historia por este enclave prodigioso» (Haro, 2013: 319). Esta importancia lleva a diferentes pueblos a pasar por sus tierras, unas veces para quedarse y otras temporalmente. Este ir y venir queda fosilizado en la toponimia del lugar y,

más recientemente, en su lengua hablada, donde se conservan características lingüísticas del aragonés, del castellano manchego o del valenciano.

Siete Aguas pertenece a la parte castellanohablante de la Comunidad Valenciana, pero encontramos muy frecuentemente valencianismos fonéticos y morfosintácticos además de léxico valenciano algunas veces castellanizado: *grullo*, *albercoque* en vez de *brull* y *albercoc* (Briz, 1998: 16). También documentamos ejemplos de voces aragonesas como *abrigo*, *quemazo*, *ansia*, *arramblar*, o rasgos fonéticos como la variante rústica [áu] en la pérdida de consonante /d/ intervocálica de los participios en *-ado*, o los cambios acentuales evitando las esdrújulas como ocurre en *paralís* 'parálisis', *bolígrafo* 'bolígrafo', *centímetro* 'centímetro' (Briz, 1998: 17), tan característicos del aragonés.

## ANÁLISIS TOPONÍMICO

Teniendo en cuenta la inconclusa certeza del origen de algunos topónimos por falta de documentación histórica y por la mezcla de lenguas que aquí tratamos, donde encontramos una misma voz con alguna variante —como podría ser el caso de *Palenque*, *La Glorieta*, *Finca Bragueta* o *Rambla el Badrar*—, a continuación ofrecemos una selección de topónimos que ejemplifican cada una de las tres lenguas coexistentes en estas tierras a lo largo de su historia, e invitamos a su revisión y ampliación etimológica si así fuera considerado.



## TOPÓNIMOS DE ORIGEN VALENCIANO

**El Leonar**

A simple vista podríamos pensar que esta partida es de motivación animal, pero nunca se han documentado leones en las proximidades de Siete Aguas, por lo que atribuimos el nombre a *Latón* 'fruto del almez' o alguna otra variante derivado del latín *LOTUS*. En 1513 se nombraba *lidonero* y *aligonero* a este árbol en Valencia (Corominas 1980 vol. L-RE: 53), de ahí *lidonar* y por etimología popular *leonar*. Otra posibilidad sería de *lidonar* < *ledonar* y por pérdida de /d/ intervocálica *leonar*.

**La Rabosera**

Paraje situado cerca del núcleo de población de motivación animal siendo una variante de la voz valenciana *rabosa* 'zorra'. Aún hoy es común ver esta especie animal por el entorno de Siete Aguas.

**Las Tosquetas**

Topónimo de la voz valenciana *tosca* 'piedra' + diminutivo valenciano *-etas*. Se trata de un terreno distinguido por sus rocas que encontramos cerca del núcleo de población.

**Mazalví**

Partida que probablemente debe su nombre a la voz árabe *manzal* 'hostal, albergue' + *vi*, donde *-vi* —ampliando el análisis realizado en el artículo sobre *Hidronimia de Siete Aguas*— sería la voz valenciana *vi* 'vino'. La viña, y por tanto sus caldos, son un elemento de motivación toponímica en el entorno de Siete Aguas debido al paisaje agreste dominante.

**Finca Calabuig**

Antropotopónimo valenciano extendido por toda la comunidad que da nombre a la finca y al pozo que encontramos en estos terrenos.

**Umbría de Furriol**

Como en el ejemplo anterior, estamos ante un antropotopónimo de origen valenciano que da nombre al lado sombrío de parte de la *Sierra Malacara*.

**La Escalereta, Finca Bragueta, Las Balsetas, Las Pajaretas**

Topónimos que se caracterizan por el diminutivo valenciano en *-eta* o su plural *-etas*. En todos los casos consideramos que se trata de voces del castellano pero con la peculiaridad de los diminutivos valencianos. Así, *La Escalereta* es un orotopónimo que hace referencia a las características del terreno en forma de escalera; *Finca Bragueta* podría ser un antropotopónimo; el paraje de *Las Balsetas*, toma su nombre de las características orográficas del territorio ya que, en tiempo de abundantes lluvias, acumula grandes masas de agua, balsas, a su alrededor; por último *Las Pajaretas* puede deber su nombre a la voz castellana 'pájaro', encontrándonos así ante un topónimo de motivación animal o, quizás un antropotopónimo haciendo referencia a los propietarios o propietarias del terreno.

## TOPÓNIMOS DE ORIGEN ARAGONÉS

**Pozo Magrero**

Hidróónimo derivado del latín *MACER*, *MACRA*, *MACRUM* 'delgado', como ocurre con el río que encontramos cerca de Siete Aguas, en el término de Requena, el río *Magre* (Corominas, 1989 vol. v: 133). La misma voz es utilizada para hacer referencia a algo o alguien delgado en aragonés —todo lo contrario en el castellano manchego, donde *magro* es sinónimo de 'gordo', pero por las características estrechas del pozo finalmente creemos estar ante un topónimo de origen aragonés—.

**Barranco Tioprino**

Este barranco parece ser de motivación humana ya que podría deberse al castellano *tío* como voz para hombre, más *primo* 'delgado, flaco' del aragonés (Corominas 1980 vol. L-RE: 882). El barranco se encuentra cerca del *Barranco Malén*, al norte de la población.

**Fuente la Recliya**

Está situada en el paraje de *La Vallesa*. El agua emana de un hueco, una rendija, entre dos grandes piedras —actualmente se encuentra tapada por cemento—. Estamos ante un claro orotopónimo dialectal derivado del aragonés, donde

*reclija* significa 'rendija'. Así es utilizado en la comarca de Calatayud pero también en la propia población de Siete Aguas, donde *reclija* se utiliza por *rendija*.

### El regajo de la Vallesa

Derivado del castellano *valle*. Esta fuente se sitúa en el paraje que le da nombre, *La Vallesa*. Se le llama de esta forma por ser el entorno un claro valle. Para *regajo*, entendemos que es una variante de *regacho*, pequeña conducción de agua, del aragonés.

### Collado Royo, Peñaroya

Ambos cromatopónimos procedentes de *royo*, 'rojo', aragonés. En todo el término podemos encontrar varios ejemplos de topónimos de motivación cromática no sólo en aragonés sino también en castellano, como *Aguasblancas* o *Peñarrubia* —esta última curiosamente muy próxima a *Peñaroya*—.

### Fuente el Cañico, Pocico Madroño, Pocico Sierra

Hidrónimos que comparten diminutivo aragonés *-ico*. En la entrada noreste de la población y debajo de un puente encontramos la *Fuente el Cañico* que puede deber su nombre al caño por el que emana el agua. *El Pocico Sierra* está situado cerca de la fuente anterior, en la entrada sur de la población. Por no estar situado en la sierra descartamos la motivación orográfica y creemos que este hidrónimo es de motivación antroponímica. Aunque no hemos podido documentar la antigüedad del apellido *Sierra* en la población de Siete Aguas, hoy día perdura en varias familias de la localidad. Por último, *El Pocico Madroño* podría deber su nombre al árbol que recibe este nombre y que por su proximidad al pozo, resultaría elemento motivador toponímico.

### La Alqueruela, La Cabreruela

Como en los ejemplo anteriores, estos topónimos también comparten diminutivo aragonés, pero en estos casos el diminutivo *-uela*. Varias son las alquerías que se documentan en todo el término de Siete Aguas y es por ello que *La Alqueruela* nos lleva a pensar que estamos ante un claro diminutivo de las *alquerías* árabes. *La Cabreruela*, diminutivo del

castellano *cabra*, es un paraje situado al oeste de Siete Aguas, cerca de una de las carreteras que da acceso a la población.

## TOPÓNIMOS DE ORIGEN CASTELLANO

### Peñarubia

Cromatopónimo que debe su nombre a la clara franja rojiza que se diferencia en esta montaña y a la que el arroyo que pasa a sus pies también debe su nombre.

### Barranco de Chaporay

Documentado también como *echaporay* (Blasco 1973: 49), debe su nombre a la oración castellana «echa por ahí», usada para indicar la dirección a seguir y que se utiliza comúnmente entre los vecinos de Siete Aguas.

### Cuesta Matacanar

Curioso topónimo de motivación floral por hacer referencia a las matas de cañas que aún hoy sigue habiendo en el entorno. Este fitotopónimo lo encontramos en uno de los caminos que da acceso a la población al sureste de Siete Aguas.

### Los Parapetos

Paraje situado en los lindes de Siete Aguas con Buñol que podría ser una variante de la voz castellana *paraderos*. Dado el carácter transeúnte de la zona, este paraje podría hacer alusión a algún tipo de construcción acondicionada para el descanso tanto humano como animal.

### Fuente la Contienda

Esta fuente recibe el nombre del paraje en el que podemos encontrarla. Está situada al oeste del término de Siete Aguas, muy cerca de los límites con Requena y antigua división entre el Reino de Castilla y el Reino de Valencia. Esta zona del término probablemente recibe este nombre por las fuertes disputas fronterizas acontecidas a lo largo de su historia.

### Pozo Majadillas

Diminutivo de la voz castellana *majada*. Según el DRAE «lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores». La economía de Siete Aguas ha dependido

históricamente en gran parte de la ganadería, por lo que es común encontrar topónimos de motivación pastoril por todo el territorio.

### **Barranco del Mansegar**

Este barranco tradicionalmente ha sido sembrado de trigo, avena y cebada entre otros, por lo que la labor de segar en estos terrenos ha resultado motivo diferenciador del resto de los campos de Siete Aguas y por ello motivación toponímica. Podríamos estar entonces ante un *mal segar* del castellano, por ser el terreno abrupto y frondoso.

### **Cañadilla, El Campillo, El Pantanillo**

Como en los ejemplos de topónimos de origen valenciano y de origen aragonés, también encontramos por todo el término de Siete Aguas nombres de lugar con diminutivos, esta vez, de influencia castellana en *-illo, -illa*. En estos casos consideramos el origen de las voces castellanas *cañada, campo, pantano*, todos ellos de motivación orográfica.

### **BIBLIOGRAFÍA**

- ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2009): *Corpus Toponímic Valencià*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia.
- BLASCO CARRASCOSA, Juan Ángel - MAS SÁNCHEZ, Santiago - RUIZ DE LA FUENTE, Conceso, (1973): *Siete Aguas. Un estudio histórico-geográfico*, Artes Gráficas Soler, Valencia.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (1998): «Un paseo lingüístico desde el llano hasta la hoya». *Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 3, pp. 15-26.
- CORBÍN CARBÓ, José María (2003): *Siete Aguas y sus cosas*, Real Academia de Cultura Valenciana, Valencia.
- COROMINAS, Joan (1980-1991) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid.
- (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae*, Curial Edicions Catalanes.
- DOMINGO IRANZO, Eugenio (2001): *Historia de la villa de Siete Aguas*, Diputación de Valencia, Valencia.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Jairo Javier (2007): *Atlas toponímico de España*, Arco Libros, Madrid.
- GRAU ZAHONERO, Julio (2008): *Setaygues Puerta del Reino*, Goaprint, Paterna.

HARO CARRASCO, Esther, (2013): «Hidronimia de Siete Aguas», *Nous materials de toponímia valenciana*, pp. 319-333, Denes Editorial, Valencia.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2002): *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Real Academia de la Lengua Española, Madrid, 2002.

# TOPONIMIA DE CHÓVAR

José Martí Coronado  
[Cronista oficial de Chóvar y de la Villa de Azuébar]

## INTRODUCCIÓN

En este trabajo pretendo ofrecer de manera sencilla una posible explicación del significado y procedencia de las palabras con que nuestros antepasados denominaban a los lugares del término municipal.

Los choveros conocen muy bien —sobre todo los más mayores— cada rincón, cada palmo de nuestro territorio, no en balde lo han tenido que recorrer y trabajar en numerosas ocasiones con el fin de obtener de su riqueza los productos que servirían, bien como fuente de alimentación de sus hijos o de los escasos ingresos que se extraían de los mismos y que contribuían a la subsistencia de sus familias.

Sirva pues esta modesta relación, para acercar al foráneo a la cultura popular chovera y para que los más pequeños recuerden los nombres que les son propios —rico legado de nuestros ancestros— y que a su vez transmitan a sus hijos este conocimiento, con el fin último de que pervivan en la memoria colectiva de Chóvar como símbolo de la riqueza cultural de nuestro pueblo.

**Ajuez (también Ajues o Lajues), El.** Nombre de paraje o partida. Del árabe *ju'z*, plural de *ajza* 'tierras comunales dedicadas al pastoreo'.

**Ajuez, pantano o embalse del.** Ver *ajuez*. Ver *pantano*. Del latín *PANTANOS*, embalse, o represa, gran depósito de

agua que se forma cerrando la boca de un valle y sirve para alimentar las acequias de riego.

**Alcornoc de la Tía Sorda.**

**Alcornocar.** Lugar donde abundan los alcornoques (barranco del Carbón).

**Alegas (Salegas o Lalegas), Las.** Nombre de paraje o partida. Deformación de *salegas*, derivado de *salegar* 'lugar en que se le da sal al ganado'. Del latín vulgar *SALICARE*. Del aragonés *salega* 'pedra en que los pastores reparten la sal al ganado' (casa o barranco de Bellota).

**Aljesares.** Seseo por *aljezar*. Hace alusión a las características o explotación del terreno. De *aljezar*, *yesar* o *yessero*, y este, de *aljez*, del árabe *alchebs* 'mineral de yeso'. De *geps*, vienen el valenciano y el catalán *algeps*. (Entre barranco de Bellota y término de Azuébar).

**Alto.** Relativo a la altura, sitio elevado en el campo, como *collado* o *cerro* (enfrente de la granja de los Visones).

**Alto del Señor.** Ver *alto*. *Señor*, por antonomasia *Dios*; del latín *SENIOR* 'más viejo' (inspirado en Cristo) (Marianet).

**Aljibes:** En Miralles. En el collado de Marianet, linde con Alfondeguilla. En el alto del Señor. En La Majadita. En el barranco de Bellota. En la loma de Guarga. El pedazo del aljibe (ya destruido). Hay dos en el reguero de Marianet, uno al lado de la carretera junto al cruce, y el otro, adentrándose en el paraje de la Cueva

**Arroyo de Chóvar.** En documento de 1945.

**Azud.** En aragonés *azut* y *azute* 'presa para tomar agua de los ríos'; en valenciano, *assut*; en Chóvar, *jup* o *ajup*. Del árabe *sudd* 'obstáculo, obstrucción', 'presa'. Del verbo *sadd* 'cerrar' en el sentido de encerrar o contener el agua de un caudal de agua, barranco, rambla, etc. En Chóvar, además de la enorme presa que significa el pantano de Ajuez, existen otros azudes. En el barranco del Carbón, uno entre las Carboneras y el puente del Carbón, otro azud se encargaba de derivar el agua al fregadero y a La Balsa de Arriba, y un tercero derivaba el agua al lavadero y a La Balsa de Abajo. Otros azudes en el barranco de Bellota y en el huerto del Tío Tiritis. Todos ellos componentes del sistema de regadío de Chóvar.

**Azagador.** Relativo al camino, se utiliza como nombre común en esta zona, con el significado de 'camino para el ganado trashumante'. En español tiene el valor de 'senda por la que las ovejas y cabras tienen que ir azagadas, es decir, una tras otra'.

De *azagar*, 'ir las ovejas una tras otra en las sendas', y ésta, de *zaga* 'parte posterior o trasera de una cosa, del árabe *saqua* 'retaguardia'. En valenciano, *assagador*, *sagador* 'camino abierto que sirve de paso al ganado o para transportar las cosechas'.

**Basa, La (Balsa).** Nombre de paraje o partida. Hueco del terreno que se llena de agua natural o artificialmente. En valenciano y catalán *bassa*; en aragonés, también se da *basa* o *balsa*. Corresponde al español *balsa* 'deposito de agua en el campo'. La importancia de este tipo de construcción en una economía agropecuaria como la de Chóvar, queda de manifiesto por este topónimo y otros como La Balsa de Arriba.

**Balsón, El.** Nombre de paraje o partida. Charca donde se recogen las aguas de lluvia en el monte para que beba el ganado y los animales de caza. Ver *balsa*.

**Balsa de Arriba, La.** Nombre de paraje o partida. En el núcleo poblacional donde se encuentra anejo el fregadero. Forma parte del conjunto de regadío local de origen árabe. Ver *balsa*.

**Balsa de Abajo, La.** En el núcleo poblacional, recoge el agua proveniente del fregadero, balsa de arriba y lavadero. Forma parte del conjunto de regadío local de origen árabe. Ver *balsa*.

**Barranco.** Del latín *BARRANCUS*, 'quebra profunda que hacen en la tierra las corrientes de agua'. La palabra es normal en la zona para referirse a un curso de agua permanente o no, pero menos importante que un río.

- Barranco de Ajuez, El. Nombre de paraje o partida. Ver *barranco*. Ver *ajuez*.
- Barranco de Bellota. Ver *barranco*. Ver *bellota*
- Barranco del Carbón. Ver *carboneras*.
- Barranco del Hembrar. Ver *hembrar*.
- Barranco de Logroño. Ver *Logroño*.
- Barranco Hondo.
- Barranco de la Majadica. Ver *majadita*.
- Barranco los Cubos (barranco del Carbón). Ver *cubos*.

**Bellota, La.** Nombre de paraje o partida. En cuanto a la procedencia de la palabra que da nombre a este lugar llamado Bellota, resulta aparentemente más sencillo. Bellota procede del árabe *balluta*, que significa 'encina', en clara referencia a la abundancia de esta especie arbórea en el citado lugar. Con posterioridad, la palabra bellota identifica el fruto del árbol y no el árbol en sí.

**Bellota, alquería** (en el Prado). Resulta obligado hacer referencia al lugar tantas veces citado en los documentos estudiados y que en el párrafo que transcribiré a continuación viene nombrado como *billota*. Se trata de un núcleo con población árabe del que en la actualidad, y debido a la falta de estudios o prospecciones, poco podemos relatar. Lo que es evidente, y de estudio por mi parte, es la frecuente vinculación de los Lugares de Chóvar y de Bellota, situado dentro del actual término municipal de Chóvar. Y suelen referirse al señor, dueño o barón de «*los Lugares de Xova y Bellota*».

Su localización, aunque de manera hipotética, podría situarse en el lugar llamado *el Prado*, en un pequeño llano en plena zona montañosa cercano al camino que conduce a la fuente de la Bellota y próximo a ésta. El lugar es idóneo, sobre todo si tenemos en cuenta, además de la proximidad de recursos hidrológicos, su ubicación en un llano, pero en una zona bien protegida por las altas montañas que la circundan.

En este lugar se constata la presencia de algunas cerámicas dispersas de topologías que recuerdan las de época medieval, y aún quedan en pie restos de lo que debieron ser

unas habitaciones, bien para fines agrícolas, ganaderos o como vivienda de uso común. También quedan cercanos al camino dos agujeros en la tierra que, según relatan algunos del pueblo que así dicen haberlos visto, podrían tratarse de dos enterramientos musulmanes, orientados al este o mirando al este. De las piedras que al parecer los cubrían, nada se sabe.

Lo bien cierto es que de esta alquería algo ha perdurado hasta la fecha, ya que son varios los topónimos que hacen referencia a ella, y así tenemos que *bellota* es nombre de partida, fuente, camino, barranco y montaña, el conocido pico de Bellota.

En el Llibre del Repartiment viene nombrada como «alqueriam de Bellota» y también como «*Beyllota*» donada por Jaime I a «*Garsias Petri de Rivaroga miles*», y que se trataba de García Pérez de Riba-roja, militar, en anotaciones correspondientes al mes de agosto de 1238.

**Bellota, casa.** Junto al barranco de la Bellota.

**Bellota, pico.** También peña Bellota. Ver *peña*. Ver *bellota*. En documento de 1875: la piedra Bellota.

**Bellota, balsa.** Ver *balsa*. Ver *bellota*.

**Boñigas, las.** Seguramente procede de una raíz BUNNICA, emparentada con el valenciano *bony* 'bulto'. Quizá *bony* sea la resultante de la suma de dos raíces homónimas: *bunno* 'protuberancia' y *moniio* 'montículo, colina'. En puridad, *boñigo* o *moñigo*, cada una de las porciones del excremento de las caballerías. También cerro de las Boñigas (en El Carrascal).

**Caballo, Llano del.** Nombre de paraje o partida. Relativo a las tareas del monte y del campo (La Solana del Caballo).

**Cachurrar, el.** En la solana del Marianet había matas que salían el cachurro (bardana) y que se tiraban a las chicas haciendo bolas. (Marianet).

**Calera, la.** Cantera de piedra para hacer cal y horno donde se calcinaba la piedra caliza. Del tipo de roca caliza se obtenía la cal en las caleras, muy frecuentes en Chóvar en donde sus habitantes se autoabastecían de casi todo. Eran hornos de piedras contruidos por casi todo el término, para los que era preciso disponer de mucha leña y mantener temperaturas elevadas día y noche.

- Calera del Pantano.
- Calera del collado Rollo.

- Calera del barranco Hondo.
- Dos caleras en Marianet.

**Calaricos, Los.** Nombre de paraje o partida, también pico Calórico en documentación de 1947. Diminutivo de *calar* 'lugar abundante en piedra caliza'. Alude a las características del terreno. También, cueva de los Calaricos. Ver *calera*.

**Calvario, El.** Nombre de paraje o partida. Del latín CALVARIUM 'lugar donde amontonaban las calaveras'. Inspirado en la pasión de Cristo, lugar donde se ubica el Vía Crucis. El calvario propiamente dicho estaba ubicado cerca del Castillo.

**Calvario, monte el.** Cercano a la población (Pobila y Cantalobos). Ver *calvario*.

**Camino.** Del latín CAMINUS 'vía que se construye para transitar'. Tierra hoyada por donde se transita habitualmente.

- Camino de Aín. Término municipal de Aín que linda con el noroeste de Chóvar.
- Camino de Algar. Término municipal de Algar.
- Camino del alto del Señor. Ver *alto del Señor*.
- Camino de las Alegas. Ver *alegas*
- Camino de Azuébar. Término municipal de Azuébar que linda con el Sur de Chóvar.
- Camino de Azuébar a Eslida. Término municipal de Azuébar, que linda con el sur de Chóvar, y término municipal de Eslida, que linda con el norte de Chóvar.
- Camino de Bellota Abajo. Ver *bellota*.
- Camino de Cabanelles. A Alfondeguilla y a Vall d'Uixó.
- Camino del Carbón. Ver *carbón* y *carboneras*.
- Camino de los corrales de las Guargas. Ver *guargas*.
- Camino de Eslida. Término municipal de Eslida, que linda con el norte de Chóvar.
- Camino de la fuente de Bellota. Ver *bellota*
- Camino del Hembrar. Ver *hembrar*, *embrar* o *embral*.
- Caminico de las Huertas. Zona de huertas cercanas a la población.
- Camino de los Lentiscos. Ver *lentiscos*.
- Camino de la Majadica. Ver *peña Majá*.
- Camino de Marianet. Ver *Marianet*.

- Camino de la Mina. Actividad minera muy importante en Chóvar.
- Camino de la Nevera. Referente a la nevera de Castro
- Camino de la Paridera (Camino de la Vall d'Uixó.
- Camino de La Solana de Ajuez. Ver *solana* y *ajuez*.
- Camino de la Vall d'Uixó. Término municipal de la Vall d'Uixó.
- Camino real antiguo de Soneja a Burriana.

**Cantalobos.** Nombre de paraje o partida. Compuesto de *cantal* 'peñasco' y *lobos*, relativo a la fauna desaparecida.

**Cantalobos, solana de.** Ver *solana* y *cantalobos*.

**Carbón, monte del.** Derivado del latín *CARBO -ONIS*, 'carbón vegetal'. Ver *carboneras*.

**Carboneras, las.** Lugar comunal dedicado a hacer la carbonera. Las características del medio físico de Chóvar, especialmente la riqueza forestal que encierra, son trascendentales para entender la fácil disponibilidad de una materia prima imprescindible en la realización del carbón vegetal.

De la importancia que tuvo este tipo de aprovechamiento a lo largo de la historia de Chóvar, dan fe los topónimos locales que han perdurado hasta nuestros días y que hacen referencia al producto obtenido de sus árboles y arbustos, derivado del latín *CARBO -ONIS* 'carbón de leña'. Se llamaban así por ser un lugar comunal donde se hacían arder las carboneras, si bien no eran los únicos pues éstas se montaban en cualquier lugar de la sierra.

Una carbonera era una pila de leña que, colocada y cubierta convenientemente, servía para hacer el carbón. Los tipos de leña utilizados eran diferentes, pero preferiblemente de carrasca.

**Carrascal, El.** Nombre de paraje o partida. Carrascal es el lugar donde abundan las carrascas, especie arbórea. También *monte* y *cerro del Carrascal*. Este nombre aparece documentado en 1875, «Peñote del Hembrar».

**Carrasca, La Hoya de la.** *Carrasca* es una especie arbórea propia del lugar. *Hoya*, de la antigua *foya*, es una depresión cóncava grande formada en la tierra. Ver *hoya*.

**Casas, las.** Casas asoladas al final del camino de la cueva del Cus-Cus; al parecer las construyeron los soldados en la cercana Guerra Civil.

**Casa de Miguel Ten.**

**Casa del Negro.** Llamada así porque el propietario, venido de Sidi Ifni, tenía un criado negro.

**Casa de la Pastora.**

**Caseta Quemada.** Nombre de paraje o partida. Referido a viviendas o edificios, viviendas rurales. *Quemar* 'reducir a cenizas'.

**Caseta de Plácido Ganau.**

**Casicas de la Sabara.** Cercanas al núcleo poblacional, se han utilizado para secar higos.

- Casica del Tío Miguel de Antonia (Marianet).
- Casica de Caque (Marianet).
- Casica de los Carabina (debajo de Marianet).
- Casica del Tío Tiritis (alto del Señor).
- Casica del Tío Costurero (Logroño).
- Casica del Tío Calistro (Logroño).
- Casica los Calaricos (Los Calaricos).
- Casica de la Tía Gilitera (Bellota).
- Casica del Tío Pollico (Logroño).
- Casica del Prado (El Prado).
- Casica de la Hoya (La Hoya).
- Casica de la Hoya de León (La Hoya de León).
- Casica del Tío Lorenzo (cerca de La Loma).
- Casica del Tío Alfredo de la Loma (La Loma).
- Casica del Paso del Ajues (Lajues).
- Casica de los Leones. (Logroño).
- Casica de Logroño. (Logroño).
- Casica de la Sierra. Es de Emilio La Ambrosia.
- Casica de Pascualet. (Marianet).
- Casica de Rogelio. (Solana del Caballo).
- Casica de Sevilla. (Solana del Caballo).
- Casica de los Herreros. (Solana del Caballo).
- Casica de Genaro. (Solana del Caballo).
- Casica de Bartolo. (Solana del Caballo).
- Casica de los Peñas. (Junto a la carretera cerca de la Agüica de Bechí).

**Castillo.** Nombre de paraje o partida, también Monte del Castillo. El Castillo se encuentra en lo alto de un cerro que sirve de asiento al pueblo de Chóvar. Efectivamente, el núcleo poblacional se nos muestra encaramado en la ladera soleada del pequeño cerro llamado *la punta de la Sartén*, en

la cima de la cual se encuentra los restos de unos muros llamados *el Castillo*, término éste que quizás no sea el más adecuado para denominar lo que debió ser una torre de vigilancia de origen árabe, pues no se dan los suficientes elementos estructurales para aplicárselo, aunque se objetivaron algunos amontonamientos de piedra unidos con argamasa, que podrían dar lugar a pensar que esta pequeña torre con cisterna interior hubiera tenido anteriormente un recinto amurallado. Futuras prospecciones arrojarán luz sobre el tema.

De este castillo tan sólo nos restan los lienzos de una pequeña torre (probablemente torre de vigilancia) una cisterna interior en un lamentable estado de deterioro y parte de un muro hechos de materiales muy blandos y frágiles. En antiguas prospecciones, los materiales encontrados en superficie pertenecen al medioevo islámico y cristiano.

Con toda probabilidad el emplazamiento de la población vendría condicionado por la situación del castillo y de algunas casas cercanas a la cima del cerro. Quizás un pequeño reducto de dos o tres viviendas de pequeñas dimensiones, a modo de casetas de vigilancia, es donde podríamos situar el primer núcleo de viviendas de la actual población, al que con posterioridad se habrían ido agregando nuevas edificaciones a medida que el número de habitantes así lo demandase. De tal manera, debió crecer el pueblo alrededor del montículo hasta desparramar sus casas ladera abajo, buscando el terreno llano que se encuentra a los pies del cerro, entre los barrancos de Ajuez y Carbón

**Castillet, El.** Nombre de paraje o partida. Valenciano, diminutivo de *castell* o español *castillo*.

**Castillet, la peña del.** Ver *castillet*.

**Cenia (Senia o Noria).** En valenciano, mallorquín y catalán *sénia* o *sinia* 'noria', en español *aceña* y *cenia*, del árabe *sâniya*. *Cenia* era el artefacto que se usaba para sacar el agua de un pozo elevándola después y regar los terrenos. En Chóvar, dos cenias en el barranco del Carbón, o la cenia del Tío Lorenzo y el barranco de Ajuez, eran movidas por la fuerza de un mulo, cenias de sangre. También noria. El tablón de la Senia.

**Cerezo de la Vaquera.** En *bellota*.

**Cerro del Churro.** (Marianet) *Cerro*, del latín *CIRRUS*, 'cuello o pescuezo de un animal, espinazo o lomo' y por la

similitud de su ubicación en la parte alta del animal significa 'elevación de la tierra aislada y de menor altura que el monte o la montaña'. *Churro*, actualmente, es la persona que no habla en valenciano. Corominas establece que quizás *churro* se refiera a las personas que viven en las zonas montañosas.

**Cerro del Señor.** Ver cerro y alto del Señor.

- Cerro el Puntalón.
- Cerro los Cuchillos.

**Chóvar.** En diferentes documentos también: Jova, Joua, Chova, Xova, Xoua, Choua... Otro dato importante que nos aportan los textos es la utilización del topónimo *Xova*, siendo ésta una de las formas más arcaicas en que se dio en llamar el actual Chóvar y su similitud con el árabe *juw-wa*, que significa 'valle' o 'depresión del terreno'.

Esta primera teoría en la que se da como significado de Chóvar 'valle' está directamente relacionada con la situación geográfica del núcleo poblacional, ya que sus casas, aunque encaramadas en un pequeño cerro, están situadas en un valle o depresión del terreno y rodeadas por importantes cumbres montañosas.

Un segundo significado nos lo aporta María Desamparados Cabanes Pecourt, quien nos dice que la voz geográfica de procedencia podría ser idéntica en el topónimo Chóvar y la vecina población de Azuébar. Para explicar su significado, incluye el vocablo *SUBER* entre las voces que utilizan los mozárabes, que significa una 'especie de hinojo', y que pudo llamarse así por su semejanza con el *XUBER* o 'alcornoque'. El colectivo *SUBEAR*, 'hinojedo', o *SUBER* 'hinojo', y su semejanza con *XUBER* pudo ser la base etimológica de Chóvar, aunque se desconoce el camino fonético que siguió y que derivó en el nombre actual. Recordemos que en los escritos consultados es frecuente encontrarse con la denominación de *Xova* y su similitud fonética con *Suber* (de *Xuber*), anteriormente citado.

Esta segunda teoría relacionaría el significado de *Chóvar* con la flora del lugar. De todos es conocida la abundancia de alcornoques que posee el término municipal i, esquematizando lo anteriormente expuesto, resultaría: *Suber* o *Xuber* > *Sova-Xova* > *Chova* > *Chóvar*

**Cima de los Lentiscos.** Existe una cueva. Ver *lentiscos* (entre La Foieta y la Peña Negra).



**Clochas, las.** Probablemente procede del latín *CLOCEA*, 'concha de caracol'. Se utiliza aquí *clocha* 'concauidad pequeña de la tierra en la que suele haber agua retenida'.

**Collado.** Del latín *COLLIS*, -IS, 'colina', 'altura'. Tierra que se levanta como cerro, menos elevada que el monte. También, depresión suave por donde se puede pasar fácilmente de un lado a otro de una sierra.

**Collaico la Nariz, El.** Con el sufijo *-ico*, diminutivo de *collado* o *collao*. (Linda con Eslida).

**Collao de Eslida.** Nombre de paraje o partida. (Linda con Eslida).

- Collao de los Muertos, El. Indica alguna circunstancia o suceso luctuoso, quizás en referencia a la Guerra del Espadán. (Detrás del Alto cara a Eslida).
- Collao de la Cueva de Marianet. (Marianet).
- Collao del Alto el Churro. (Marianet).
- Collao de Miguel Ten. (El Hembrar).
- Collao Royo. (Al final de Cantalobos).
- Collao de las Salegas. (Poso La Rocha)

**Corral de la Rambla.** Nombre de paraje o partida.

- Corral de los Gasamos.
- Corral de Bellota.
- Corral de la Rocha.
- Corrales de Guargas.
- Corral de los Caberas.
- Corral de la Hoya.
- Corrales de Miralles.
- Corral del Pantano.
- Corral de los Lluques.
- Corral de Collao Royo.

**La Crucica la Vall.** Había una cruz marcada en piedra.

**Cruz de Eslida.** Nombre de paraje o partida.

**Cubo.** Nombre de paraje o partida. También, Los Cubos por su relación con la forma de las depresiones del terreno. Del latín *CUPUS*, nombre de recipiente para agua o vino. Cubo, lagar. Cercano al barranco del Carbón había un fábrica de aguardiente.

**Covarrón, El.** Derivado de cueva (en la Peña Negra).

**Cuchillos, Los.** (El Carrascal). Llamado así por la forma de las rocas visibles.

**Cueva, La.** Nombre de paraje o partida. Referido a la cueva de Chóvar o de Marianet. Usada en la prehistoria y más cerca en el tiempo ha sido utilizada como corraliza. (Marianet).

- Cueva de los Calaricos o de Logroño.
- Cueva del Cus-Cus. (Miralles).
- Cueva del Barranco Hondo
- Cueva de Marianet
- Cueva del Corralón.
- Cueva del Fideuero. (Barranco Bellota).
- Cueva del Agua. (Al lado la Casica la Pastora).
- Cuevicas del Rubial. En el Monte El Rubial.

**Destilería del Tío Marianico.** (Los Cubos).

**Eras, Las.** Nombre de paraje o partida. Apelativo usual en la zona, 'espacio de tierra donde se trillan las mieses'.

**Era (o Erica) del Vaquero.** En la cima de los montes del Hembrar, en el linde con Alфондеguilla.

**Estrecho, El.** Nombre de paraje o partida. Del latín *STRICTUS*, 'apretado', que tiene poca anchura, paso angosto. Por el puente nuevo que da entrada al pueblo desde Azuébar (entre Guarga y Cantalobos).

**Falaguera, Barranco la.** Falaguera: del latín *FILICARE*, derivado de *FELIX*, -ICIS. Como apelativo, 'helecho', referido a las características del terreno. Ver *barranco*.

**Fontaneta, La.** Nombre de paraje o partida. Del latín *FONTANA* 'fuente' (subiendo a Bellota).

**Foyeta, La.** Diminutivo del valenciano *foya* (Hoya) y del aragonés *foya*, (ver también *hoya*). De *FOVEA* 'excavación', 'hoyo', 'foso', rasgos mozárabes del consonantismo F- (en el puente las Clochas).

**Foyeta, Loma.** Nombre de paraje o partida. Loma: 'altura pequeña y prolongada', de lomo, latín *LUMUS*. Ver *La Foyeta*.

**Fraileta, El Pino.** Antiguo pino Fraileta ya desaparecido, de tamaño descomunal (estaba ubicado en el Hembrar).

**Frontón, El.** (En Marianet).

**Fuente.** Del latín *FONS*, *FONTIS*, 'manantial de agua que brota de la tierra'. Artificio con que se hace salir el agua en las calles o plazas.

- Fuente Fresca. Nombre de paraje o partida. Monte de la Fuente Fresca.

- Fuente el Lobo.
- Fuente Fresca.
- Fuente la Bellota.
- Fuente del Alcornoque.
- Fuente la Somaquera
- Fuente del Carbón.
- Fuente el Sastre.
- Fuente de la Aguica de Bechí.
- Fuente de los Miguelones
- Fuente de San Antonio Abad o del Abrevador.
- Fuente de la Pica del Pozo.
- Fuente del Pantano.
- Fuentecica Pérez.
- Fuente del Tío Tiritis.
- Fuente el Niño.
- Fuente del Carrascal
- Fuente la Peroleta.
- Fuente del Tío Eslihero.
- Fuente del Cerezo de la Vaquera.
- Fuentecica el Pinar.
- Fuentecica la Torreta.

**Guargas.** Nombre de paraje o partida. Probable deformación de *guardas*, acción de guardar, conservar o defender. Por los corrales existentes, tomando el significado de vigilancia del ganado por los pastores o lugar donde se vigila o guarda el ganado. También Guarga.

**Guargas, Corrales de (también de Guarga o Guardas).** Ver *guargas*

**Hembrar, El.** Nombre de paraje o partida. También Embral, en todo caso deformación de *enebral*, 'lugar poblado de enebros'. En este lugar predomina el cade, que es de la misma especie y muy parecido al enebro. También Monte del Hembrar o Peñas del Hembrar.

**Herrera, La.**

**Higueras, Hoya.** Nombre de paraje o partida. Se refiere al árbol de la higuera, del latín *FIGARIA*, -AE. Ver *hoya*.

**Hondo, Barranco.** De fondo, que tiene profundidad, aplícase a la parte del terreno que está más baja que todo lo circundante, más profundo que otro barranco. Ver *barranco*.

**Hornos de Mercurio, Los.** Se trata de los hornos utilizados para transformar el cinabrio en mercurio.

**Hoya, La.** Nombre de paraje o partida. 'Concavidad u hondura grande formada en la tierra', también 'conjunto de bancales escalonados en la parte cóncava que forman las faldas de dos montañas en estas tierras'.

- Hoya de la Carrasca, La (en Guargas).
- Hoya de las Higueras, La (en el Corral de la Rambla).
- Hoya de León, La. León: topónimo procedente del nombre propio de varón, castellano. Ver *La Hoya*. (Cantalobos).
- Hoyica de Barrés, La. (Guarga).

**Huertas del Tío Bedrú, Las.**

**Jarra/s, La/s.** Trozo de terreno por Miralles.

**Lentiscos.** Nombre de paraje o partida. Del latín *LEN-TISCOS*, referido al arbusto lentisco (de Casa Bellota hacia arriba).

**Loma, La.** De *lomo*, y éste del latín *LUMUS*, 'altura pequeña y prolongada' (La Loma de Guarga).

**Loma Foyeta, La.** (entre la Foietta y las Clochas).

**Logroño.** Nombre de paraje o partida. De *lodoño* 'almez', también *latonero* o *llatonero*, *lladoner*. Logroño Arriba y Logroño Abajo.

**Logroño, Monte el.**

**Llano del Caballo, El.** Del latín *PLANUS*, 'llano'. En estas tierras se utiliza el mulo también llamado *macho*.

**Lluques, Los.** (Marianet).

**Majá, Peña (Majadica).** Probablemente de un *maculata*, derivado en el romance hispánico del latín *MACULA*, -AE, 'malla de una red', 'tejido de mallas', en el sentido de 'lugar donde pernocta el ganado rodeado de redes'. El español *majada* es el 'lugar o paraje donde se recoge el ganado y albergan los pastores'. Ver *peña*.

**Majadica, La.** Ver *majá*.

**Mal Paso, Monte.** También pico Malpaso, en documento de 1946, (arriba del Pantano, el camino que sube al Hembrar).

**Marianet.** Nombre de paraje o partida.

**Menda.** Del prefijo *mend-* 'monte'. Vértice geodésico de 549 m.

**Mesquita, La.** En los lindes con Eslihero.

**Minas, Las.** Criadero de minerales de explotación útil. Son numerosas las explotaciones mineras en Chóvar,

más de un centenar en todo el término municipal, y así lo he podido constatar en el estudio que he realizado y que se titula «Historia de la minería en Chóvar». La mina por antonomasia es el llamado *pozo Malacate* y *mina San Francisco*, de extracción de cinabrio para su transformación en mercurio. Otras minas populares fueron la mina Bartolo, el Socavón, la del Cagarrín, la del Carrascal (de barita) y la del Peralejo cercana a la población; esta última era de barita y transportaban el mineral con machos hasta el puerto de Sagunto, y desde ahí a Barcelona en barco. Otras minas como las de la Solana del Caballo, de barita y de cobalto o barnis???, tienen cerca un horno que se dice que fue utilizado para el tratamiento de cobalto y que llaman *el horno de barnis*. Por último, nombrar también la mina de los Sejas.

**Mirador, El.** (En la carretera de Eslida).

**Miralles.** Nombre de paraje o partida. Topónimo procedente del apellido catalán *Miralles* que indica lugar de origen. En Cataluña se llaman así numerosos núcleos de población.

**Mojón.** Del latín *MULLIO*, -ONIS, 'señal permanente que se pone para fijar los términos y fronteras', como el mojón de Peña Bellota o el del Carrascal.

**Molinero.** Nombre de paraje o partida. (Marianet), finca donde se sembraba trigo para moler.

**Monja, La.** Nombre de paraje o partida (entre el camino que va a Bellota y el camino de las Huertas, cercano a la población).

**Moreral.** Nombre de paraje o partida. Lugar donde abundan las moreras, árbol, (actualmente es una zona urbanizada en el sur de la población).

**Monte del Común.** Del común de los vecinos de Chóvar (Hembrar).

**Monte del Estado.** Propiedad del Estado (Hembrar).

**Monte Sastre (también Monte'l Sastre).** Nombre de paraje o partida (por Casa del Negro a la mina de Los Sejas).

**Monte la Mesquita.** Linda con Eslida.

**Moreno, El.** (En la umbría alta del Marianet).

**Muro, El.** Cercano a las Carboneras.

**Nevera, La.** Referente a la nevera de Castro (término de Alfondeguilla pero en el linde con Chóvar), también es nombre de partida y monte. Del latín *NIVARIA*, de *NIVARIUS*,

-A, -IUM, 'relativo a la nieve'. Se trata de una construcción de forma cilíndrica, revestida de piedra y argamasa, cubierta de bóveda, que profundiza bajo el suelo de la montaña y está ubicada en umbría. En esta construcción se recogía la nieve helada mezclada con paja para venderla posteriormente en verano. También Puntal o Pico de la Nevera.

**Oliveral, El.** Lugar donde abundan los olivos u oliveras. Ubicado debajo del paso de Ajuez.

**Olmo, El.** (En Miralles).

**Pantano, el.** Del latín *PANTANOS*, 'embalse' o 'represa', gran depósito de agua que se forma cerrando la boca de un valle, y en este caso sirve para alimentar las acequias de riego de un complejo sistema de regadío de origen árabe. Cercano al pueblo, se halla este embalse que toma el nombre de la partida donde se localiza, llamada así mismo de Ajuez. La presa, un importante muro de contención, presenta al menos tres ampliaciones, la última de ellas data de 1920; posteriormente, tras la guerra civil, se hicieron trabajos de reconstrucción. En sus proximidades aún se encuentra una antigua calera de la que se utilizaron materiales. Esta presa descansa sobre estructuras antiguas, originariamente sin contrafuertes y con rebo-sadero, pasando de una altura de 6,5 m a la actual, de 11,5 m, en su última remodelación y los contrafuertes añadidos en la primera ampliación podrían ser del siglo XIV.

**Pajar de Miguel Torres.** En documento de 1941.

**Pajuzo, Loma del.** En documento de 1942. También *pajuso* (Miralles, linda con Alfondeguilla).

**Pantierno, El.** Compuesto de pan y tierno, alimento derivado del campo.

**Paraíso.** Nombre de paraje o partida, también Pico Paraíso en documento de 1947. Del latín *PARADISUS*, -I. En sentido figurado, sitio o lugar muy ameno, pues el paraíso fue un lugar amenísimo en donde Dios puso al primer padre, Adán.

**Pascuala, La.** (En la Umbría de Cantalobos).

**Prado, El.**

**Paso del Ajuez, El.** Paso por donde bajaban las vacas de Navarra hacia el marchal (Moncofar, Chilches), vereda real. Bajaban en otoño y subían en primavera (En Ajuez).

**Peña.** Del latín *PINNA*, almena. En español 'monte o cerro peñascoso'. Peñascoso se dice del lugar o montaña donde hay muchos peñascos, y peñasco significa 'peña grande y elevada'.

- Peña del Agua, La. (Hembrar)
- Peña Bellota. Ver *pico Bellota*.
- Peña el Castillet. O monte el Castillet.
- Peña de la Majá. Ver *majadica* o *majada* (Majadica).
- Peña Negra. Nombre de paraje o partida. Del latín NIGER, -GRA, -GRUM, 'negro oscuro, sombrío'.
- Peña Rabosa. Arriba de la planta envasadora. Rabosa significa 'zorra', apelando a la fauna ya desaparecida.
- Peñarroya, La. Del latín RUBEUS, -A, -UM, 'rojo', 'rojizo'. En el habla de Chóvar se utiliza *royo* en lugar de *rojo*, es una forma aragonesa y mozárabe *peña roja*.
- Peñas del Fideuero, Las.
- Peñas del Hembrar. En documento de 1896.
- Peñas de Pascualet, Las. Debajo de los Lentiscos, era de Chóvar (Bellota).

**Peralajejo.** Nombre de paraje o partida. Derivado de peral, con el sufijo -ejo, diminutivo con matiz despectivo. Del latín PIRA.

**Percha de Paco del Horno, La.** Había buena sombra y una piedra para sentarse. La *percha* era una especie de garrote que servía para coger almendras.

**Pescuños, Los.**

**Piedra del Rodero.** Lugar donde dice la tradición popular que se dio muerte a un rodero. En valenciano *roder* viene de *rodar*, que es un fugitivo de la justicia que vive errante y comete delitos para alimentarse y defenderse (barranco del Ajuez, cerca de la Fuente Fresca).

**Pinar.** Nombre de paraje o partida. Sitio o lugar poblado de pinos.

**Pinaret.** Nombre de paraje o partida. Derivado de pinar. También cerro del Pinaret.

**Pinar Común de los Vecinos.**

**Pinar Monte del Hembrar.**

**Pinar del Rey.** Nombre de paraje o partida.

**Pirineos del Tío Calistro, Los.**

**Posico, El (Pozo).** Nombre de paraje o partida. Tiene el significado de agua remansada o de perforaciones.

- Pozo del Tío Calistro.

- Pozo de los Calaricos.
- Pozo de la Sierra.
- Pozo de los Leones. (Logroño arriba, linde con Azuébar).
- El Posico. (Agua de manantial había una piedra para depositar el agua).
- Posico los Rullos. Hay un tollo de agua.
- Posico los Calaricos. Se llena de agua cuando llueve.
- El Poso el Tío Costurero. Logroño Arriba.
- El Tollico del Tío Sento.
- El Tollico del Agua Blanca. (Salegas).
- El Tollo la Rocha. En la cima de la Rocha.
- El Posico de la Hoya. Encima de la actual planta envasadora.
- El Posico los Lentiscos. En el linde con Azuébar.

**Pobila, La.** Nombre de paraje o partida. En valenciano pobil, -ila, 'hijo único'. (La antigua escombrera).

- Puente la Tortuga, El. (Del Puente del carbón al Puente de la Agüica de Bechí).
- Puente del Carbón (o puentecico Pili). (En la carretera de Eslida, salida camino de las minas).
- Puente el Rincón. Tras el Puente de la Sequieta.
- Puente la Agüica de Bechí. Carretera de Eslida.
- Puente la Sequieta. Cercano a la población.
- Puente del Pozo.
- Puente Nuevo.
- Puente las Clochas. En el llamado cruce o empalme entre la carretera de Chóvar y la de Alfondeguilla.
- Puente del Reguero de Marianet.

**Punta de la Sartén, La.** Altozano en el Castillo.

**Puntalón, El.** Aumentativo de puntal, alude a las cumbres o alturas. En español puntal es una 'prominencia de un terreno que forma como una punta'. También Pico el Puntalón.

**Quincha (Guincha), La.** Nombre de paraje o partida. Quincha: 'bancal o trozo de tierra estrecho o alargado'. Junto a la población.

**Rambla de la Peña Negra.** Rambla: 'lecho natural de las aguas pluviales cuando caen copiosamente'. Se dice especialmente de las vaguadas del Levante español, que no llevan

agua más que con ocasión de las lluvias torrenciales. Rambla que recorre parte del término de Chóvar y va a dar a la limítrofe población de Azuébar.

- Reguerico del Tío Rana. Del Alto a las carboneras.
- Reguerico el Castañero, El. (Logroño)
- Reguero de Cantalobos, El.
- Reguero del Niño, El. Por el Carrascal.
- Reguero del Olmo, El. (Miralles).
- Reguero del Marianet.
- Reguero del Cuarterón. El del Puntalón.
- Reguero de los Tablares.
- Reguero del Rincón.
- Reguero de la Tortuga.
- Reguero del Pinar del Rey.
- Reguero del Portugués.

**Rincón.** Nombre de paraje o partida.

**Rincón de San Juan, El.**

**Rocha, La.** Nombre de paraje o partida. Rocha: 'cuesta pendiente'. Aparece algún rastro de un antiguo empedrado. También monte la Rocha, en documento de 1943 (El Rincón y Guarga).

**Rocha Marianet.** Nombre de paraje o partida. Ver *rocha*. Marianet: Nombre propio valenciano o catalán (de la Rambla a Marianet).

**Rocha de las Minas.**

**Rochero, El.** (En Cantalobos).

**Rubial.** Nombre de paraje o partida.

**Rullos, Los.** Del latín *ROTULUS*, 'ruedecilla', 'círculo'. En este paraje se encuentra La Clotá, de forma redondeada (en Marianet).

**Sabara, La.** (La Basa)

**Salto, El.**

**Sastre, Monte del.** También monte de Los Sastres en documentación de 1963.

**Solana.** Del latín *SOLANUS*, -i, 'lugar donde da el sol'.

- Solana del Ajuez. Nombre de paraje o partida.
- Solana de la Bellota. Nombre de paraje o partida. Ver *solana*. Ver *bellota*.
- Solana del Caballo, La. Nombre de paraje o partida. Relativo a las tareas del monte y del campo. En estas tierras se utiliza el mulo o también

el macho. Antiguamente había una senda que sólo permitía extraer los frutos del campo (almendras, etc.) a carga de personas o machos.

- Solana el Carrascal.
- Solana de Guargas.
- Solana del Hembrar.
- Solana de Marianet.
- Solana de la Mesquita.
- Solana de la Peña Negra
- Solana de Sorojos.

**Serafina, La.** Nombre común (Miralles).

**Tablares, Los.** Del latín *TABULARE*, y éste de *TABULA*, -AE, 'tabla'. Indica cercado de tablas para el ganado.

**Tablas de Manuel, Las.** (La Foieta).

**Tarraguan.** Vértice geodésico de 766 m. Derivado de *tarrago* 'planta de la familia de las labiadas, salvia verbenácea'. Queda por constatar su presencia en la zona aún en la actualidad. También Torreguan.

**Torreta, La.** Se conserva todavía una torre de forma troncocónica hecha con mampostería de piedras irregulares, aunque en estado ruinoso. Adosada a la torre, hay una cisterna (de planta rectangular) cubierta con bóveda. Se tiene constancia del hallazgo de piezas de cerámica medieval. Bibliografía: José Martí Coronado «Un paseo por Chóvar».

Por prospecciones personales tengo constancia de la datación del aljibe o cisterna adosada, cuanto menos cabría datarla en el año 1600.

**Tortuga.** (o tartuga) Nombre de paraje o partida. Aunque podría hacer referencia a la silueta del terreno, añadido dos acepciones. RAE: Del latín tardío *TARTARŪCHUS*, 'demonio', y éste del griego tardío *TAPTAPOXOS*, habitante del tártaro o infierno, porque los orientales y los antiguos cristianos consideraban que este animal, que habita en el cieno, personificaba el mal (Diccionario español). *Testudo* antigua forma de defensa militar.

**Umbría.** De *umbrío* (*UMBRA*), parte del terreno donde casi siempre da la sombra.

- Umbría del Ajuez.
- Umbría de Ambrosio. Nombre de paraje o partida.
- Umbría del barranco del Carbón.
- Umbría del cerro Paraíso.

- Umbría de Félix. (Por el puente las Clochas).
- Umbría del Hembrar.
- Umbría del Monte Calvario.
- Umbría del Moro (Mora).
- Umbría de la Peña Negra.
- Umbría del Rubial.
- Umbría de Marianet.
- Umbría del Moreno
- Umbría el Posico.
- Umbría el Castillet.
- Umbría de Cantalobos.

**Viña de la Señora, La.** Terreno cercano a la población cuya propietaria podría ser una antigua baronesa señora de Chóvar.

**Viñas, Las.** (En el Carrascal, lindando con Alfondeguilla).



# LA EN/CRUZ/IJADA<sup>1</sup>

Luis Ramón Martín Pérez

Corría el año de 1511, cuando los albaceas testamentarios de Lope de Arecho, vizcaíno residente en Jérica, Mosén Pedro Vilar y Bernardino Domingo concertaron el 9 de abril, con el cantero turolense Juan de Vera,<sup>2</sup> una cruz o peirón muy bien trabajada y dorada, ya que la anterior, por circunstancias meteorológicas se vino al suelo rota a pedazos (lo que presupone que dicha cruz no sería de hierro como la actual, sino de piedra como existen en los pueblos de alrededor). Para evitar que esto volviese a ocurrir, otro jericano, Antón Benedito, mandó en su testamento que se fabricase un humilladero cubierto, entregando para ello 15 libras;<sup>3</sup> como éstas no eran suficientes para realizar el humilladero, se recogieron donativos de los vecinos por otro vecino de Jérica que se los gastó, pero no hizo la obra, hasta que por vía de restitución dejó en su testamento sesenta libras. Contrató el vicario general dicha obra por novecientos



reales castellanos, y logró verla concluida como actualmente puede contemplarse (y que describiremos más adelante) aunque bastante deteriorada.

Este lugar fue llamado antiguamente el «altico del gozo» o «de la pena», por el gozo de ver Jérica al fondo y no perderla de vista hasta llegar a ella, y por la pena que daba al marcharse hacia el Reino y volverse para echar la última mirada al amado pueblo.

Hoy llamamos a dicho humilladero, y a la partida, la Cruz Cubierta o Peirón. Precisamente es la *encrucijada* de los caminos. Varios son los que desde antiguo han pasado, de sureste a noroeste, por la actual Jérica o sus alrededores.

1. Para el planteamiento de este artículo he partido del trabajo de Mosén F. Vayo, *La Historia de Xérica*, manuscrito de la Biblioteca Nicolau Primitiu, fol. 248-249. Ver en *La Historia de Xérica de Francisco del Vayo*, edición y estudio de Rosa Gómez Casañ, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1986.

2. J. Sanahuja, notario de Jérica, *Protocolo del Archivo Histórico de la Catedral de Segorbe*, Catálogo 727, signatura vi-34.

3. N. Ferrer y Julve, *Recuerdos de Jérica. Resumen histórico epigráfico e hidrográfico de esta Villa*, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, edición facsímil de 1980, p. 12.





## CAMINOS

### CAMINO DE SAGUNTO A ZARAGOZA A SU PASO POR JÉRICA

Las primeras sendas las abrían los animales en busca de comida y agua; el hombre las seguiría, buscando también agua y a los propios animales para alimentarse. Cuando se hace sedentario, en la edad del bronce valenciano y sobre todo en la época ibérica, los caminos le permiten relacionarse con sus vecinos. Se inicia así un rudimentario comercio con los pueblos del interior, que se ve incrementado con la llegada a las costas de Levante de fenicios y griegos.

Es con los romanos cuando estos caminos adquieren la máxima importancia, llegando incluso alguno a perdurar hasta la época actual.

La vía de Saguntum a Caesaraugusta por el valle del Palancia, a pesar de ser una importante ruta comercial, como lo demuestra la profusión de lápidas funerarias incluso de gentes procedentes de pueblos extranjeros,<sup>4</sup> debía de ser la senda ibérica que iba desde Navajas a Benafer y de allí a Aragón.<sup>5</sup> Este camino estaba flanqueado de poblados ibéricos y manantiales; iba por la Quebrantada, el Mas de Lidón, la Tejera, el barranco de Novaliches y el de Novales (o Cascajar) hasta Benafer; desde allí, por la Fuensanta, seguía hasta la Peña del Águila, y por el barranco de Valdehurón a Pina de Montalgrao y a Aragón.

Este primer camino sufre cambios por diversos motivos, que describimos a continuación, hasta convertirse en la carretera de Aragón (Sagunto-Teruel) construida entre 1791 y 1862, y posteriormente en la nacional 234 hasta finales del siglo pasado, usándose actualmente la mayoría de los tramos finales.<sup>6</sup>

La primera variante se produce a partir de la fuente de la Tejera por la masía de Paredes hacia la Cruz Cubierta, sigue el camino antiguo de los árabes junto a la Horca Vieja

4. M. J. Carbonell Boria y otros, *Inscripciones Latinas del Alto Palancia*, Caja Segorbe, 1990, p. 21.

5. R. Gómez Casañ, *La Historia de Xérica de Francisco del Vayo*, cit., p. 116, y R. Járrega Domínguez, *El Alto Palancia en la época romana*, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Castellón, 2000, segunda parte, pp. 199-212.

6. Ver el estudio de Carme Sanchis Deusa, «La Carretera de Aragón (Sagunto-Teruel): 1791-1862», en *Cuadernos de Geografía*, 67-68, pp. 167-189, Valencia 2000.

y, por el alto, ermita y horcas de San Antón, va hacia la fuente de los Nogales.

La segunda variante se construye a instancia de los síndicos de la Villa a Jaime de Jérica, y éste a su padre el rey Jaime I, que concede el paso del camino por la población, mediante un privilegio fechado el 28 de noviembre de 1255; y por otro privilegio, en 1256, se libra del pago de peaje a las mercancías. El nuevo camino, antes de llegar a la Cruz Cubierta, seguirá río arriba hacia la fuente de la Garabaya y la torre de los Ordaces y, por la partida de la Morería, a la población de Jérica.

En enero de 1388 se prohíbe el paso por la Quebrada o Quebrantada, construyéndose otro nuevo camino por el collado Royo, que parte del camino de Altura a Navajas en la fuente y monasterio de la Esperanza. Es la tercera variante. La última variante, que acorta el camino, se hace trazando uno recto desde la Cruz Cubierta hasta la ermita de Santa Bárbara. El paso del camino por Jérica es muy ventajoso para la población. Hacia 1300 se construye un hospital de caminantes, que perdura hasta la guerra civil, y dentro de él la capilla de Santa Lucía. El 4 de diciembre de 1381 se bendice la ermita de Santa Bárbara. El 2 de junio de 1385 el infante D. Martín, señor de Jérica y después rey de Aragón, obtiene un privilegio por el que se concede a la villa un día a la semana de mercado, y una feria anual (el miércoles siguiente a la Pascua de Pentecostés). El 25 de octubre de 1386 se concede licencia para la construcción del puente viejo de la villa y se establece el pago de peaje. Posteriormente se construye en el camino el hostel del Gallo (hoy Hostalejo) con la capilla de Santa Ana.

#### CAMINO DE JÉRICA A VIVER

El primer camino para ir a Viver debió de ser el de Hula<sup>7</sup> siguiendo las fuentes de Randurías, Carmen, Hula, para llegar a Viver por el asentamiento del bronce valenciano y la fuente del Sargal. Este camino debió de seguir hasta los pueblos de río arriba, pues aún se conservan las ruinas de una torre de vigía al girar el río hacia el barranco del Baladrar. Han de pasar muchos años para que se abra un carriel (camino de



carro que no podría ir por la orilla del río) pues el 25 de abril de 1407 llegan a Jérica Arnau Juan y Arnau Despuig, notario éste y ambos de la ciudad de Valencia, para la construcción de dicho carriel que posibilitaría el tránsito de carros de Jérica a Viver. No se llevó a efecto en este momento dicho camino, sino que se reparó el camino Real que ya existía desde la masía de Paredes hasta Benafer, pasando por la Cruceta (cruz que había en el alto de San Antón y San Cristóbal, y que posteriormente fue trasladada de ubicación al construirse nuevos caminos por lugares distintos).

#### CAMINO DE JÉRICA A BENAFER Y CAUDIEL

Como ya habíamos dicho, el camino primitivo de Aragón pasaba por Benafer, donde aún puede verse perfectamente junto a las ruinas de la torre, a la salida de las casas y bajo el poblado ibero del Castillejo (en los mapas recibe el nombre de camino Viejo de Aragón).<sup>8</sup>

Desde Jérica, el camino para unirse con el mencionado y principal, salía por la actual calle del Matadero y, después de pasar junto al cementerio judío, llegaba al alto de San Antón, como existe actualmente; cruzaba la actual carretera y ferrocarril para, junto a la balsa de Cuaranta, descender al barranco en la Fuente de los Nogales.

El camino hacia Caudiel continuaba por el que actualmente une el cementerio viejo de Benafer con el cementerio viejo de Caudiel, por la Fuente de Novales, muy modificado en las proximidades de este último pueblo por la construcción del ferrocarril.

7. *Llibre del repartiment*, Valencia, Publicaciones de interés bibliófilo Vicent García Editores, 1979, registro 2982.

8. R. Járrega Domínguez, *El Alto Palancia en la época romana*, cit., p. 206, y Hoja 639 del Instituto Geográfico y Catastral, 1ª edición de 1952.



#### CAMINO DE JÉRICA A LA PLANA DE CASTELLÓN POR EL VALLE DE ALMONACID

Este camino parte del cementerio y llega al actual puente de la carretera de Novaliches, sobre la N-234, y, pasando por debajo de la vía de Renfe, sube por la derecha al collado de la Olivera (actual cruce de la carretera de Novaliches con la acequia de Magallán). Allí se une al camino viejo y vereda hasta el Mas de Lidón y de allí, antes de llegar a la fuente del Baño, gira a la izquierda hacia la Mojonada desde donde parten tres caminos, a Gaibiel (a la izquierda), a Navajas (a la derecha) y, adentrándose entre los términos de Ayr (Valle de Almonacid) y Navajas por Zagalorca, al Valle de Almonacid. Desde allí, el camino de Jérica a la Plana de Castellón cruza la sierra de Espadán hacia Alcudia de Veo, por la «Calzada Privada de Baebio Severino» (Lápida romana en el lateral del camino de la «Calzada» en Algimia de Almonacid).

#### CAMINO DE JÉRICA A VALENCIA POR LIRIA O ALCUBLAS

El camino más antiguo de Jérica a Liria debió de estar trazado siguiendo las torres y poblados ibéricos que unen ambas ciudades, así pues iría por la masía de Abanillas, fuente de San Vicente y poblado ibérico de San Miguel. La variante posterior de este camino iría por Alcublas, en vez de por la Masía de Cucalón.

#### CONSTRUCCIONES A LO LARGO DE LOS CAMINOS

##### LA CRUZ CUBIERTA

Sobre un fuste octogonal de una sola pieza (de 2,25 metros de altura) con la base cuadrada, descansa una deteriorada cruz de hierro a la que le falta el crucero. Está encajado dicho fuste sobre una basa de piedra en forma de prisma octogonal rematada en un tronco de pirámide (de 1 metro de anchura por 55 cm de altura) todo ello sobre un graderío de tres escalones compuestos por varias piedras trabajadas formando círculos.

A su alrededor y equidistantes, cuatro robustos pilares (de 66 cm por 109 cm, con cornisa interior y en diagonal con el teórico cuadrado que forman de 5,27 por 5,40 metros en el exterior) sirven de base a una cúpula de mortero de cal, policromada por el interior y cubierta con teja de arcilla roja. Las arcadas que forman la cúpula son apuntadas, tanto las laterales como los nervios del interior. La cornisa del tejado tiene dos hiladas de ladrillos formando dibujos mudéjares. En cada uno de los cuatro lados posee dos óculos para la ventilación de la bóveda.

Aunque muy pocas son las piedras que tienen marcas de cantero, hay 12 que responden a 4 modelos distintos.

En la primera mitad del siglo xx un desconocido hizo 21 marcas, que imitan la esquematización de la mujer en la Edad del Bronce y se parecen a actuales hierros de un ganadero sevillano. Las hizo, tanto en este monumento como en muchos otros de la comarca.

##### LA MASÍA DE PAREDES

El nombre de esta masía que llegó a tener Carta Puebla otorgada por Miguel Jerónimo Valero, baile de Jérica, el 29 de marzo de 1617 (aunque no se llevase a efecto posteriormente) lo recibe por las muchas paredes antiguas que en ella se encuentran, tanto romanas como medievales, junto a enterramientos.

Entre los restos encontrados cabe destacar una lápida funeraria, actualmente desaparecida,<sup>9</sup> un miliario,

9. Véase M. J. Carbonell Boria y otros, *Inscripciones Latinas del Alto Palancia*, cit. p. 135.





monedas, y restos de pavimento de *opus signinum* con mortero de cal y pequeños cantos rodados.

#### TORRES QUE FLANQUEAN LOS CAMINOS

Son cuatro: La torre de Novales, la de Cuaranta (con lápidas romanas y miliario), la torre de los Ordaces (con lápidas y piedras trabajadas por los romanos) y la torre de vigía de la Vuelta de la Hoz en el castillo.

Unas pocas piedras, formando un arco de circunferencia, es lo que queda de estas torres que protegían los caminos o servían de comunicación. Las de Novales y Cuaranta vigilaban el más antiguo camino de Aragón, y las de los Ordaces y el castillo los caminos más modernos que discurrían junto al río Palancia.

Eran torres medievales ya que, excepto en la de Novales de aspecto más tosco y muy derruida, se han encontrado lápidas romanas utilizadas para su construcción, junto a otras piedras con molduras, bajorrelieves y un miliario.

#### FUENTES QUE GENERAN LOS CAMINOS

Desde el límite del término de Navajas, con la fuente del Baño, hasta la fuente de los Nogales, ya en el término de Benafer, el antiguo camino hacia Aragón está bordeado





además por las siguientes fuentes: la Tejera, del Clero, Abadejo y Lipa. Todas ellas, de exiguo caudal pero suficiente para calmar la sed, generan el camino desde la más remota antigüedad.

Desde la fuente de la Tejera parte el camino principal hacia Aragón (la segunda variante antes descrita). También este camino está bordeado de fuentes de escaso caudal aunque suficiente, porque mantienen hierba fresca en sus alrededores para alimento de los animales y mitigan la sed. Entre las principales citaremos la del Puente Nuevo, la de Garabaya, el Verdejo, la Plata y la Piedra.

En el camino de Jérica a Viver están las fuentes de Randurías, la del Carmen o molino de Guillén, la de Hula y la de Alcalá.

Cabe resaltar la fuente del Baño, de aguas consideradas medicinales desde la antigüedad, y la de Randurías (en la antigua heredad de Herrando Díaz) cercana a la población, con siete caños y un caudal de 300 litros por minuto, lo que bajo un frondoso nogal, recientemente seco, ha sido y es recreo de vecinos y descansadero del ganado local y trashumante.

#### EL PUENTE DE LA FUENTE DEL BAÑO

Dos estribos con tajamar, presumiblemente romanos, que se cimentan directamente en la cantera, se elevan 5,70 m sobre el nivel del agua para soportar un maderamen de 16 metros de luz en el estrecho del congosto, límite del término



entre Jérica y Navajas. Dichos estribos se yerguen aun en pie y sobre ellos se construye recientemente un arco de la misma luz (16 m) muy rebajado (a 11,35 m del nivel medio del río). En las numerosas obras realizadas posteriormente se abre otro arco de mortero de cal (de 2 m de luz) y se modifica el estribo en la margen izquierda, quedando el puente con una longitud total de 37 m, una anchura constante de 5,40 m y un pretil de 80 cm.

Hasta este puente llegaba desde Navajas, por la margen derecha, el camino romano y, cruzándolo, se adentraba hacia la «Mojonada» y a la fuente de la Tejera, después de vadear el barranco del Regajo. El congosto (Quebrantada) que se crea río arriba del puente hace muy difícil el paso de las personas y animales y desde luego lo hace imposible para cualquier carruaje.

#### EL PUENTE VIEJO DE LA VILLA

Desde mediados del siglo XIII, los jericanos intentaron abrir un camino nuevo desde Valencia a Jérica y construir un puente para el paso del río Palancia, junto a la Cruz Cubierta en el nuevo camino a Segorbe, pero no se consiguió hasta el 25 de octubre de 1386, fecha en que el infante D. Martín, Conde de Jérica, obtuvo de su hermano, el rey Juan I, el permiso para su construcción. Simultáneamente se le concedió a la villa el derecho de Pontazgo.<sup>10</sup>

10. *Ibíd.*, p. 10.



Consistía dicho puente en dos estribos con un pilar central y sobre él unos gruesos maderos para permitir el paso de vehículos, personas y animales. Menos de siete años duró este puente, ya que una riada derribó el pilar central y arrastró todo el maderamen.

#### EL PUENTE VIEJO DE PIEDRA DE LA VILLA

Destruído el puente anterior, los jericanos el 29 de noviembre de 1393 contrataron por cuatro mil quinientos sueldos, con Miguel García maestro cantero de Segorbe, la reconstrucción en el mismo lugar de un nuevo puente de tres ojos, con arcos de mampostería.

Este nuevo puente permaneció en pie hasta últimos del siglo xv, en que otra terrible avenida lo derribó y del que sólo quedaron, como testigos, un pilar central y parte de uno de los estribos.<sup>11</sup>

#### EL PUENTE NUEVO O DE MUÑATONES

Con una longitud de 36,5 metros y una anchura de 5, este puente construido en el siglo xvi está hecho de sillares, con dos estribos en los extremos y un pilar central con tajamares, formando dos vanos con luces de 15 metros aproximadamente y una altura hasta el nivel del agua de 10,55 m en los arcos, y 12 m hasta la losa. Los tajamares se prolongan hasta la altura de los pretiles, formando en la calzada unos espacios laterales «arrimaderos», que hacen compatible el paso de vehículos y peatones. El de aguas arriba, además, se eleva por encima de los pretiles para presentar un frontón con una inscripción, actualmente en el Museo Municipal de Jérica, que transcribimos:

JOANNES AMVNATONES  
EPISCOPUS SEGOBRICENSIS  
VIATORVM PERICVLIS  
PROSPICIENS HVNC  
PONTEM A FUNDAMEN  
TIS EREXIT. ANNO DOMINI. 1570<sup>12</sup>

11. *Ibid.*, p. 11.

12. «Joannes Amunnatones Obispo de Segorbe, velando por los peligros de los viandantes, erigió este puente desde los cimientos el año del Señor de 1570».





Sobre esta inscripción existía una hornacina actualmente desaparecida. En la base que soportaba la lápida podemos observar una **R** de preciosa factura, así como al principio de uno de los pretils existe otra idéntica (podría ser la firma del constructor).

Las arcadas son de sillería lisa, así como el pilar hasta el arranque de los arcos; el resto es de sillería almohadillada. Los pretils, de un metro de altura, son también de sillería lisa con la cumbrera redondeada; en ellos y en los laterales de las arcadas podemos observar innumerables marcas de cantero de diferentes tipos. Dos de estos tipos y tres grabados (hierros) son idénticos a los que hay en la Cruz Cubierta.

Este puente lo construyó el obispo de Segorbe Juan de Muñatones (en la lápida «Amunnatones») ante la carencia del que existía antes en la villa y el riesgo que suponía vadear el río, sobre todo en ciertas épocas del año, siendo normal que en algunas ocasiones era imposible cruzarlo durante varios días. Se hizo de nueva planta con un coste de 3.500 ducados y, según cuenta la tradición, en la hornacina había un retablo de San Juan.<sup>13</sup>

En este puente se libró una cruenta y decisiva batalla en la guerra de la Independencia. Defendía Jérica el general obispo, y el puente el teniente coronel Aldea desde las lomas de Paredes. Inesperadamente las tropas del coronel Barbieri atacaron el puente y sorprendieron a las tropas españolas, que se replegaron hacia Jérica abandonando su defensa. To-

maron los franceses dicho puente no sin grandes pérdidas ya que murieron varios oficiales y soldados, quedando muchos malheridos. Sucedió este combate el 21 de octubre de 1811 entre las 17 y 19 horas.<sup>14</sup>

#### EL PUENTE NUEVO DEL BARRANCO DE NOVALES O DEL CASCAJAR

Un arco de 10,20 m de luz y 9,25m de altura da paso al agua del barranco de Novales o Cascajar, en el antiguo camino romano junto a la torre medieval de Cuaranta. Tiene este puente una longitud de 43,80 metros, una anchura de 5,20 y una altura de pretil de 0,75. Todo él es de mampostería, excepto el pretil que es de mortero de cal; desde el final del arco a la losa hay un espesor de 1,65 m. Fue construido por Manuel Ramón Ballestar y Mariano Navarro Perales y costeado por la Junta de Montes de Jérica a principios del siglo xx.

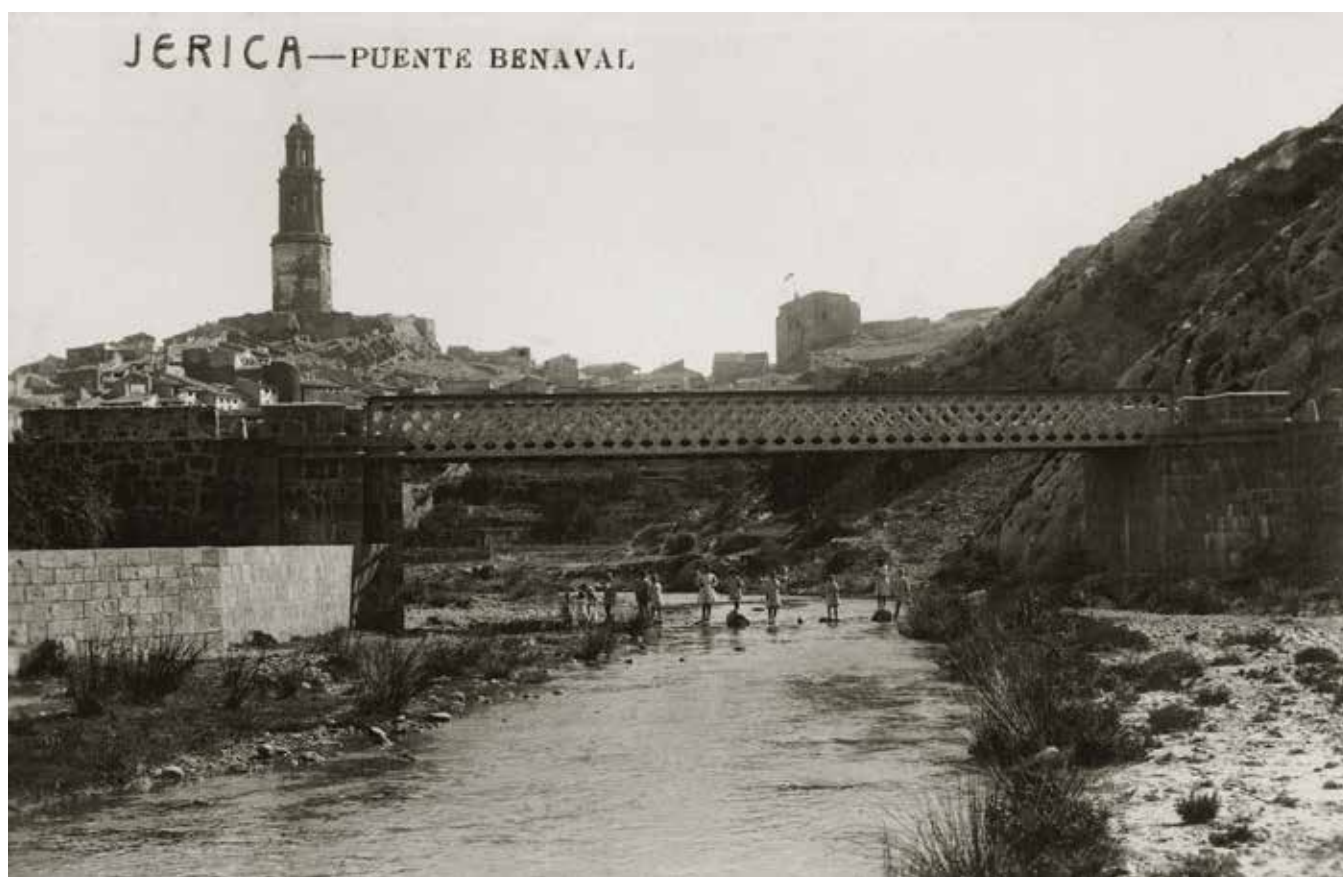
Permite este puente continuar el camino que el barranco interrumpe. Sustituye a uno anterior (del que quedan los dos estribos y un viejo pilar como testigos) que se encontraba a unos 50 metros aguas abajo, y fue destruido por una fuerte avalancha.

#### EL PUENTE DE PIEDRA NUEVO DE NAVARZA

Una fecha, 1926, se halla grabada en lo alto del único pilar central de este puente construido por la Junta de Montes de Jérica, con maestros de obra jericanos conocidos (Manuel Ramón Ballestar y Mariano Navarro Perales). Tiene

13. F. de Asís Aguilar, *Noticias de Segorbe y su obispado por un sacerdote de la diócesis*, parte primera, Publicaciones de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1975, p. 248.

14. J. L. Arcón Domínguez, *Sagunto. La batalla por Valencia (II)*, Museo Histórico Militar Regional (Valencia), 2004, pp. 105-110.



una longitud total de 50 metros y una anchura de 5,55 m, elevándose sobre el nivel del cauce del río Palancia 12,60 m; los arcos tienen una luz de 15 metros, un pretil de 1 m y un espesor de 1,20 m desde el arco hasta la losa, recientemente restaurada. Es todo él, excepto el pretil, de mampostería ligeramente almohadillada. Sólo tiene tajamar el del pilar central, y es semicircular.

También este puente sustituye a otro anterior, del que quedan un estribo y las ruinas del pilar central. La riada de 1897 se llevó el maderamen con el que estaba construido.

#### LOS PUENTES DE BENABAL

Dos potentes estribos, con largos muros de contención, sostienen 3 vigas de hormigón (de un grosor de 1,90 m) que soportan una losa de 16 cm en la parte superior del nuevo puente

(de 21,20 metros de largo y 4,20 de ancho) con barandillas de hierro (de 85 cm). Lo construye la Diputación Provincial para reponer el que la riada del 13 octubre de 1957 arrancó de dichos estribos.<sup>15</sup>

El antiguo era un diseño de la escuela de Eiffel, consistente en dos vigas de chapa de acero unidas con remaches, que servían a su vez como pretil y soportaban la losa en su parte inferior. Este puente evitaba el antiguo vado del molino que existía en la fuente de Randurías. Lo costeó también la Junta de Montes de Jérica en los años veinte del pasado siglo.

15. Durante la riada de octubre de 1957, María Gil (de Jérica) le comentó a su hijo Salvador: «Por estas fechas de hace sesenta años el río sacó sus escrituras y, dirigiéndose al escribano, le dijo: "Lo que es mío me lo llevo por la mano"».



Ambos puentes abrieron el camino hacia las viñas.  
Ambos tenían una luz de 5 metros.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR, Francisco de Asís (1975): *Noticias de Segorbe y su Obispado por un sacerdote de la Diócesis*, Publicaciones de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, Segorbe.
- ARCÓN DOMÍNGUEZ, José Luis (2004): *Sagunto. La batalla por Valencia (II)*, Museo Histórico Militar Regional, Valencia.
- ARROYO ILERA, Fernando (1981): *El Alto y Medio Palancia*, Servicio de Publicaciones de la Excma. Diputación de Castellón, Castellón.
- BELTRÁN LLORIS, FRANCISCO - ARASA GIL, Ferrán (1980): «Un nuevo caso de *iter privatus* en una inscripción rupestre de Algimia de Almonacid», *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología Castellonenses*, 7, Castellón.
- CARBONELL BORJA, María José - BORJA CORTIJO, Helios Joaquín - PÉREZ ASENSIO, Jorge, 1990: *Inscripciones Latinas del Alto Palancia*, Caja Segorbe, Segorbe.
- DIAGO, Francisco (1613): *Anales del Reino de Valencia*, Valencia.
- ESCOLANO, Gaspar Juan (1879): *Décadas de la Insigne y Coronada Ciudad y Reino de Valencia, II*, Terraza, Aliena y Cia. Valencia,
- FERRER Y JULVE, Nicolás (1980): *Recuerdos de Jérica. Resumen histórico epigráfico e hidrográfico de esta Villa*, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, Segorbe.
- GISPER MACIÁN, Luis (1995): *Por tierras del Alto Palancia*, Ediciones Mari Montañana, Valencia.
- GÓMEZ CASAÑ, Rosa (1986): *La Historia de Xérica de Francisco del Vayo*, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe.
- Hoja 639 del Instituto Geográfico y Catastral, 1ª edición de 1952.
- JÁRREGA DOMÍNGUEZ, Ramón (2000): *El Alto Palancia en la Época Romana*, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Castellón, Castellón.
- Llibre del repartiment* (1979): Publicaciones de interés bibliófilo Vincent García Editores, Valencia.
- SANAHUJA, Juan (inédito) *Protocolo del Archivo Histórico de la Catedral de Segorbe*, Catálogo 729, signatura VI-34, notario de Jérica.
- SANCHIS DEUSA, Carme, (2000): «La carretera de Aragón (Sagunt-Teruel): 1791-1862», *Cuadernos de Geografía*, Valencia, pp. 67-68
- VAYO, Francisco (inédito): *La Historia de Xérica*, manuscrito de la Biblioteca Nicolau Primitiu, fol. 248-249.
- VÁZQUEZ, F (1959): *Croquis de las vías pecuarias de Jérica*, Madrid.

# ELS REGS EN EL TERME DE XÈRICA

Gonzalo Mateo Cortés  
Josep Lluís Doménech Zornoza

## 1. INTRODUCCIÓ

La base principal del present treball és el llibre inèdit *Jérica y sus riegos*, de Gonzalo Mateo Cortés. L'exposició de dades ben documentades i l'estudi de camp que conté el llibre ens provocaren la idea de realitzar un article que podria servir per a ser exposat en la VII Jornada d'Onomàstica que organitza l'Acadèmia Valenciana de la Llengua en col·laboració amb l'Ajuntament de Xèrica i l'Associació de Cronistes Oficials del Regne de València. Per tant, teníem un treball amb un interès científic evident des del punt de vista de l'onomàstica i la toponímia, i la bona oportunitat que ens brindava el fet de portar-se a terme la jornada en la vila de Xèrica.

Però, a més, l'interès de l'obra que motivà els autors de la ponència a dur-la a terme és doble. D'una banda, el que pot tindre per als estudiosos i per a la gent de l'Alt Palància, tot des del punt de vista geogràfic, històric i lingüístic, i de l'altra banda, la motivació que mou els autors des del punt de vista sentimental i familiar, ja que tots dos són fills de regadors. El pare del primer dels autors era sequier de la mateixa població xericana, i el segon autor, fill d'un sequier de l'antiga empresa REVA (Regadios y Energía de Valencia Sociedad Anónima), en el corresponent regadiu dels termes d'Alzira, Alberic, Massalavés, l'Alcúdia, Carlet i Benimodo. Hui en dia la manera de regar que hi havia en l'antiga REVA ha canviat, perquè ara no es rega a manta sinó a degoteig; l'empresa ja

no existix, ja que en la dècada dels noranta del segle xx foren comprats els drets per part de la Generalitat valenciana, que, immediatament, els vengué, pel preu simbòlic d'una pesseta, a la nova comunitat de regants Canal Xúquer-Túria, sector 1 «Los Tollos». En l'actualitat són els propietaris i administradors els membres de la dita comunitat de regants. Es reguen vora 16.000 fanecades, pràcticament totes a degoteig.

En el cas del regs de Xèrica, objecte del present treball, es donen distintes circumstàncies. La primera és que, tret d'algunes finques grans, que tenen incorporat el reg a degoteig, en la seua major part es tracta de minifundis que aprofiten l'aigua de fonts o naixements, així com del mateix riu Palància, font principal de subministrament d'aigua, i en els quals el reg es fa a boquera, això és, a manta. La distribució del reg es du a terme, quan es rega, a les 21 hores en punt de la plaça de l'Ajuntament, per tal d'organitzar i distribuir el reg del dia següent. La persona responsable, a viva veu, indica en cada tram de reg a qui correspon regar, en quin moment i de quantes hores de reg disposa. És una mena de Tribunal de les Aigües en viu i en directe, que ve de temps ancestrals, probablement de l'època de la dominació musulmana. En l'actualitat, el responsable és Jesús Berganza, *el Chato*, que té en el cap tota la situació de les séquies, rolls i fonts de subministrament de regadiu. Tot es fa oralment i confiant en la memòria del responsable. El respecte a la dita distribució és absolut.

Es donen les claus d'on cal obrir el pas de l'aigua, i se les van passant els uns als altres. És tota una institució en la localitat.

En el treball s'han omés plànols i fotografies, que sí que apareixen en el llibre inèdit de la referència.

D'altra banda, tal com s'indica en la bibliografia, s'han consultat diversos documents i llibres —alguns d'inèdits—, en especial, pel que fa al vocabulari, ens hem servit de l'obra *El habla de Jérica*, publicada per l'Ajuntament de la vila en col·laboració amb la Sociedad de Montes de Jérica.

Advertim que no s'ha volgut dur a terme un treball exhaustiu, ja que es necessitaria molt més temps i una major dedicació documental i d'estudi de camp. En realitat es tracta d'un treball que podríem qualificar com a inacabat, però que pot resultar d'utilitat —com de fet ja ha començat a ser-ho— d'uns altres estudis sobre este camp i sobre uns altres vessants de Xèrica i el seu terme.

## 2. TOPÒNIMS MÉS SIGNIFICATIUS

### 2.1. PUNTS GEOGRÀFICS DELS ELEMENTS DE REG, MOLINS, ARTEFACTES, ETC.,

- Azud de Cuaranta
- Azud de la Balsa Nueva de Novales
- Azud de La Torre/Los Chorradores
- Azud de la Vegatilla/Baleriano Bajo
- Azud de Navarza
- Azud del Campillo
- Azud del Hostalejo
- Balsa de Arenachos
- Balsa de Cuaranta
- Balsa de la Capilla
- Balsa del Cascajar
- Balsa del Pontón
- Balsa Mayor
- Balsa Nueva/Magallán
- Balsa Nueva/Novales
- Batán
- Batánico
- Batidero general de Magallán
- Fábrica de papel
- Fuensanta

- Fuente de Capilla
- Fuente San Juana
- Molino Cascajar/Molinete
- Molino de la Sociedad/Guillén
- Molino Novaliches
- Molino Partidor
- Molino Portell
- Molino Randurías
- Nacimiento del Aladín
- Nacimiento del Pontón
- Ojos del Prado
- Rollo de La Lipa
- Rollos de dentro
- Rollos del tren
- Rollos Peirón y Sobresalto
- Santa Bárbara
- Sifón de la carretera de Novaliches
- Sifón del cruce de la autovía

### 2.2. TOPONÍMIA MAJOR

- Benafer
- Caudiel
- Gaibiel
- Jérica
- Novaliches
- Viver

### 2.3. TOPONÍMIA MENOR

- Almacera
- Bañico
- Barranco Urón
- Batidero
- Calleja
- Campillo
- Cañar
- Capuchinos
- Cuaranta
- El Pairón
- El Piñalejo
- El Pontón
- El Rubial

- Hostalejo
- Iglesia
- La Ermita
- La Jarca
- La Morería
- La Taryuela
- La Torre
- La Virgen
- Las Pedrigueras
- Loreto
- Los Arenachos
- Los Partidores
- Magallán
- Mediavega
- Morería
- Navarza
- Novalés
- Pontón
- Puente
- Rialet
- Santa Bárbara
- Tover
- Ula
- Vegatilla

#### 2.4. NOMS FOSSILITZATS

- Acequia Vieja
- Azud del Campillo
- Balsa de Arenachos
- Balsa de la Capilla
- Balsa de Magallán
- Balsa del Cascajar
- Balsa Nueva
- Bancal Alto
- Bancal de Domeño
- Barranco de la Muela
- Barranco del Cascajar
- Barranco Pilares
- Camino del Sabinar
- Cascajar
- Cruz Cubierta

- Fuente de la Piedra
- Fuente de la Plata
- Fuente de la San Juana
- Fuente de Santa Águeda
- Fuente del Aladín
- Fuente del Nogal
- Huerta del Pino
- Masía del Hostalejo
- Molino de Benafer
- Molino de Cirilo (terme de Viver)
- Molino de Lirian (terme de Viver)
- Molino de Martinete (terme de Viver)
- Ojos del Prado (Fuente de Tover)
- Parada de la Almanera
- Parada de Tover
- Riego de Cuaranta
- Rincón de Melchor
- Rollo Cementerio
- Rollo Cerrao
- Rollo de la Cruceta
- Rollo de Pajares
- Rollo del Rincón
- Rollo del Salar

### 3. ANTROPÒNIMS

#### 3.1. NOMS FOSSILITZATS

- Baleriano Alto
- Baleriano Bajo
- Balsa Nueva
- Caseta de Ventolina
- Caseta Lías
- Masía Paredes
- Masía Tarancón
- Monte Valero
- Rollo Cortes
- Taryuela
- Vuelta del Judío

#### 3.2. NOMS I RENOMS DE PERSONA

- Agustín Simón

- Arnau
- Balterra
- Barrachina
- Bartolomé Oliver (notari)
- Baset
- Berganza
- Blasos
- Botonero
- Calvo
- Camarero
- Cañote
- Carfollo
- Carnicero
- Cebrián
- Chato
- Churrito
- Cirilo (molino de)
- Clara
- Colmenero
- Cortina
- Culla
- Curro
- Dionisio
- Eliseo
- Esteban
- Federo
- Félix
- Fraile
- Gabarda
- Gaibelana
- Gascón
- Golino I
- Golino II
- Gómez
- Guillén
- Hilario
- Ignacio
- Isidoro
- Isidra
- Jabonero
- Jaime Marcos
- Jaime Martín
- Jesús Berganza, *el Chato*
- Jesús el Chato
- Juan Herrero
- Julio Mateo Aguilar
- Leonardo
- Lías
- Lirian (molino de)
- Llorca
- Luzía
- Machero
- Marre
- Martín
- Martinete (molino de)
- Matías
- Melchor
- Monzonís
- Morico
- Narbón
- Oliva
- Peiro
- Pelechana
- Pena
- Pepe el Barato
- Perchas
- Perere
- Piquinino
- Poveda
- Ramiro
- Rana
- Ribera
- Ros
- Segundo
- Serafina
- Severina
- Simonet
- Tatín
- Tío Cirilo
- Tío Oliva
- Tomasín
- Tutón

- Utrillas
- Ventolina
- Ventura
- Vitorino

#### 4. VOCABULARI

**Acequiero.** *m. s.* En castellà *acequiero*; en valencià *sequier*. Persona responsable d'un reg.

**Agumoll.** *m. s.* En castellà *marjal*; en valencià *marjal*, *aiguamoll*. Valencianisme. Paraula composta («agua»+«moll»). Terreny baix i pantanós.

**Almenara.** *f. s.* En castellà *almenara*; en valencià *almenara*. De l'àrab *al-minhara*. Séquia per a tornar al riu l'aigua que sobra de les séquies de reg. També és la comporta d'una séquia.

**Azud.** *m. s.* En castellà *azud*; en valencià *assut*. Derivat de l'àrab.

**Balsa.** *f. s.* En castellà *balsa*; en valencià *bassa*. Embassament per a regar.

**Bancal.** *m. s.* En castellà *bancal*, *campo*; en valencià *camp*, *bancal*.

**Bancal.** *m. s.* En castellà *bancal*; en valencià *bancal*. Del llatí *bancale*. Quadro de terreny emprat per al conreu.

**Batán.** *m. s.* En castellà *batán*; en valencià *batà*. Fàbrica de teles utilitzant l'energia hidràulica.

**Batánico.** *m. s.* Diminutiu de *batán*. Batà petit.

**Boquera.** *f. s.* En castellà *boquera*; en valencià *boquera*. Del llatí *BOCCA* > boca. Influència del valencià. Lloc d'entrada de l'aigua des d'una séquia al camp per poder regar.

**Brazal.** *m. s.* En castellà *brazal*; en valencià *braçal*, *braç*, *ramal*. Del llatí *brachialis*. Séquia que deriva de la séquia mare o principal d'un riu, etc.

**Carcabo.** *m. s.* Salt d'aigua d'un molí.

**Ceica.** *f. s.* En castellà *acequia*; en valencià *séquia*. Alteració fonètica. De l'àrab *saqiya*, a partir de *saqa* > regar. En castellà, sobretot a Aragó, existia *cequia*. Influència del valencià i de l'aragonés.

**Ceiquero.** *m. s.* En castellà *acequiero*; en valencià *sequier*. Alteració fonètica.

**Comunero.** *m. s.* Persona pertanyent a una comunitat de regants.

**Día de labrar.** *f. s.* Unitat de superfície que equival a quatre peonades. Allò que pot llaurar una cavalleria.

**Escorrín.** *m. s.* Petita quantitat d'aigua.

**Esportillar.** *v. tr.* Fer una marca en el cavalló per a indicar el regador que el seu camp no s'ha de regar.

**Franqueza.** *f. s.* En castellà *franqueza*; en valencià *franquesa*. Terres que poden regar sempre que ho desitge l'amo, per drets adquirits.

**Hanegá.** *f. s.* *Hanegada*; en valencià *fanecada*.

**Hanegada.** *f. s.* En castellà *hanegada*; en valencià *fanecada*. Mesura de superfície equivalent a 836 m<sup>2</sup>.

**Hectàrea.** *f. s.* Mesura de superfície equivalent a 10.000 m<sup>2</sup>. En valencià *hectàrea*.

**Hijuela.** *f. s.* Derivació d'una séquia secundària.

**Hilá.** *f. s.* Apòcope d'*hilada*.

**Hilada.** *f. s.* Mesura de cabal d'aigua que equival aproximadament a 50 litres per segon.

**Manda.** *f. s.* Distribució dels regs que es fa en la plaça de l'Ajuntament de Xèrica a les 21 h del dia anterior al del reg.

**Marcar con una cruz.** *v. tr.* En valencià *marcar amb una creu*. Quan el *rollo* no es pot obrir per avaria o per un altre motiu.

**Molino partidior.** *m. s.* Molí on es distribuïx l'aigua a les diferents séquies.

**Muñeca de agua.** En valencià *monyica d'aigua*. Mesura de cabal d'aigua equivalent a la quantitat que ix per un forat del diàmetre de la *monyica*.

**Noguera.** *f. s.* En castellà *nogal*; en valencià *noguera*. Valencianisme i aragonèsisme. Del llatí medieval *nucarla*.

**Oliva.** *f. s.* En castellà *oliva*, *aceituna*; en valencià *oliva*. Del llatí clàssic. Influència del valencià i de l'aragonés (*oliba*).

**Pará.** *Parada*. En valencià *parà*.

**Parada.** *f. s.* En valencià *parada*, *parà*. Petita comporta, amb la mateixa funció que el *rollo*.



**Peoná.** *Peonada.* En valencià *peonà*.

**Peonada.** *f. s.* En valencià *peonada*. Mesura de superfície, que equival a 628 m<sup>2</sup>.

**Pioná.** Abreviació de *peonada*.

**Pionada.** *f. s.* Deformació de *peonada*.

**Ramal.** *m. s.* En castellà *tramo*; en valencià *tram*, *ramal*.

**Rocha.** *f. s.* En castellà *cuesta larga, pendiente*; en valencià *pujada, pendent*. Del llatí *RUPTARE* > *pujada, pendent*.

**Rollo.** *m. s.* Forat (habitualment de 22 centímetres) que deixa passar una *filada* (c. *hilada*) d'aigua i que servix per a regular el cabal en les séquies. Va acompanyat d'una almenara que dona pas a l'aigua.

**Sindicato.** *m. s.* A Xèrica Sindicato de Riegos. Entitat responsable de dirimir els conflictes en l'ús de l'aigua.

**Tabla.** *f. s.* En castellà *tabla*; en valencià *taula*. Del llatí *tabula*. Tros de terra en què es dividix un camp. També sol anomenar-se com a *era de huerta*.

**Tanda.** *f. s.* En castellà *tanda, turno*; en valencià *tanda, torn*. D'origen incert. Assignar torn. Influència del valencià.

**Teja.** *f. s.* Aigua que circula per una teula.

**Templador.** *m. s.* Pal que regula el cabal d'aigua de la bassa.

**Tercio.** Mesura equivalent a 1/3 de *filada*, de 16 litres per segon.

**Vegatilla.** *f. s.* Vega petita.

## 5. A MANERA DE CONCLUSIÓ

Com pot haver-se deduït a partir del treball que s'ha exposat, els regs en el terme de Xèrica mereixen una especial atenció, i resulten explicatius de molts noms onomàstics i topònims del terme. En moltes ocasions s'ha pogut esbrinar l'origen de cada nom, mentre que en unes altres ocasions no ha estat possible.

En conseqüència, i tal com déiem al principi, resta un llarg recorregut per tal de desxifrar el significat de molts dels mots indicats.

En el treball s'ha explicat allò que és més significatiu, allò més important, que majorment explica el terme de Xèrica en relació als regs.

Com es pot comprendre, en el treball no apareixen referències a aquella nomenclatura que no té relació amb les zones de regadiu, com ara l'orografia relacionada amb les muntanyes, llocs de pastura, etc., tot i generar una terminologia molt rica. Però, no és objecte d'este treball, sinó més aïna de l'estudi global que poguera realitzar-se de tot el tema des del punt de l'onomàstica i la toponímia. Un exemple del que estem dient és el que representa, tot i que d'una manera molt simplificada, el fullet de la sèrie Toponímia dels Pobles Valencians dedicat a Xèrica, publicat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua en col·laboració amb l'Ajuntament de la població, presentat en el marc de la jornada el dia 9 de març del 2013.

Com déiem més amunt, s'obri una porta per a continuar l'estudi dels regs del terme de Xèrica, ja que en moltes ocasions no s'ha investigat prou —treball que resta per fer— l'origen de la major part de les paraules indicades. Els autors continuaran el treball de recerca i d'investigació per tal de completar-lo.

## BIBLIOGRAFIA

- ALBA, I. (1986): *El habla de Ludiente*, Castelló de la Plana, Servei de Publicacions de la Diputació de Castelló.
- ALCOVER, A. M. - MOLL, F. de B. (1988): *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll.
- ANTEQUERA, M. - HERMOSILLA, J. (2010): «Las comunidades de regantes en el Alto Palancia: gestión y uso del agua de regadío», dins Jorge Hermosilla Pla (dir.), *Los paisajes de regadío en El Alto Palancia. Sistemas y elementos hidráulicos*, València, Generalitat Valenciana, pp. 43-68.
- COROMINES, J. (1995): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona, Curial Edicions Catalanes, Caixa de Pensions «La Caixa».
- DOMÉNECH, J. L. - ORTEGA, M. (2012): *El habla de Tous*, València, Aleta Edicions - Ayuntamiento de Tous - Mancomunitat de la Ribera Alta.
- DOMÉNECH, J. L. (2005): *El habla de Jérica*, Castelló de la Plana, Ayuntamiento de Jérica.
- (2010): «Valencianismes i aragonesismes en la parla de Xèrica», en *Els altres parlars valencians*, València, Editorial Denes, SL.
- GUERRERO, F. J. - DOMÉNECH, J. L. (2007): *Jérica: una historia germinada. De los orígenes hasta 1939*, Castelló de la Plana, Ayuntamiento de Jérica.
- MARTÍNEZ, A. (2002): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a fabla aragonesa.
- MATEO, G. (2012): *Jérica y sus riegos*. Inèdit.
- NEBOT, N. (1991): *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia*, Castelló de la Plana, Servei de Publicacions de la Diputació de Castelló.
- PEÑA, M., - GONZÁLEZ, Á. (2010): «Los sistemas de regadío tradicional de manantial y fuente», dins Jorge Hermosilla Pla (dir.), *Los paisajes de regadío en El Alto Palancia. Sistemas y elementos hidráulicos*, València, Generalitat Valenciana, pp. 95-120.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española.
- RÍOS, I., (1989): *El habla de Sot de Ferrer*, Castelló de la Plana, Servei de Publicacions de la Diputació de Castelló.
- TARAZONA, E. (1988): «Comunidad de regantes de la villa de Jérica», en *Libro de fiestas de la Pastora*.
- TARAZONA, J. (1988): «Paradas y rollos de los riegos de Magallán, Navales y Media Vega», en *Libro de fiestas de la Pastora*.





# ETIMOLOGÍA Y SEMÁNTICA DE TOPÓNIMOS MUNICIPALES VALENCIANOS Y ARAGONESES

Joan Carles Membrado Tena

[Departament de Geografia, Universitat de València]

## 1. INTRODUCCIÓN

La toponimia es la ciencia que estudia los nombres de lugar que designan fenómenos geográficos de todo tipo, entre ellos los municipios, que son las divisiones administrativas oficiales más pequeñas —si exceptuamos las entidades locales menores— que podemos encontrar tanto en Valencia como en Aragón, y en las que nos centraremos en este artículo.

Hemos elegido el estudio de la toponimia municipal, por un lado, por la relevancia histórica y actual que tiene, al ser los municipales los topónimos oficiales más utilizados y reconocidos por las instituciones públicas y privadas, después de los topónimos provinciales y del que designa la comunidad autónoma. Y por otro lado, porque suponen un número elevado —542 en Valencia; 761 en Aragón—, y por lo tanto representan una muestra bastante amplia del heterogéneo patrimonio toponímico de ambos territorios.

El que la toponimia sea, en general, más conservadora que la lengua cotidiana y que permanezca más o menos invariable a lo largo de los siglos la convierte en testimonio excepcional de presencias antiguas en nuestro territorio, hoy desaparecidas. Tanto en Valencia como en Aragón ha habido varios cambios —más o menos graduales— de lengua en los últimos dos milenios. Cuando una lengua sustituye a otra, sólo una pequeña parte del léxico de esta sobrevive

en aquella, pero la toponimia sigue su propio camino, ya que gran parte de ella consigue penetrar y perdurar en la nueva lengua dominante. Sirva como ejemplo la expansión del reino de Aragón (siglo XI-XII) y la creación del de Valencia (siglo XIII), que conllevó, especialmente en el segundo caso, la mayor transformación de tipo jurídico-administrativo, religioso, lingüístico e incluso étnico experimentada jamás en este territorio; muchos siglos después, nos encontramos con que sólo una tercera parte de los actuales nombres de los municipios son de origen catalán, aragonés o castellano, frente a dos tercios de procedencia árabe, latina o prerromana, es decir, anterior a la expansión cristiana de Aragón y Valencia. Hay que señalar, no obstante, que esta tendencia conservadora de la toponimia se manifiesta especialmente en los nombres de municipio, ya que la mayor parte de la toponimia menor, al menos en Valencia, es de creación posterior a Jaime I (Rosselló 2004: 97).

Que la toponimia evolucione de manera distinta al habla cotidiana no nos permite identificar el significado de la mayoría de los actuales nombres de municipio. Sin embargo, cuando se crearon cada uno de ellos designaba alguna cualidad geográfica —física o humana— de su entorno o se refería a alguna persona.

En este artículo intentaremos analizar y clasificar los nombres de municipio valencianos y aragoneses —al



Figura 1. Lenguas de Aragón y Valencia, según las respectivas leyes lingüísticas de Aragón y Valencia

menos los de mayor entidad y de etimología menos discutida, que son la mayoría— en función de su contenido semántico, es decir, de su entorno geográfico inmediato. A su vez, compararemos los nombres de municipio de Valencia y Aragón para ver en qué medida se producen coincidencias semánticas y etimológicas entre ambos grupos de topónimos.

Para evitar confusiones entre topónimos de Valencia y Aragón, cuando hagamos referencia a un municipio valenciano, lo citaremos en negrita (**Callosa d'en Sarrià**), y cuando nos refiramos a uno aragonés lo haremos en negrita y cursiva (*Tarazona*). Cuando el nombre del municipio —ya sea valenciano o aragonés— tenga una versión en castellano y otra en catalán, lo citaremos en la lengua que se habla allí tradicionalmente (ver figura 1), que es la que más suele acercarse a su etimología; cuando sean necesarias las dos lenguas para entender mejor la semántica mostraremos la versión bilingüe (primero en la lengua tradicional del lugar). Cuando el municipio analizado tenga también una forma oficializada en aragonés la citaremos tras su otra forma castellanizada.

## 2. SEMÁNTICA DE LOS NOMBRES DE MUNICIPIO DE VALENCIA Y ARAGÓN

### 2.1. OROGRAFÍA

Entre los topónimos relacionados con la geografía física destacan los relacionados con la orografía, tanto en áreas de relieve prominente como deprimido o llano. Entre los primeros orónimos podemos citar **Utiel**, de AUTELLU, diminutivo de AUTUS, forma vulgar d'ALTUS, 'alto', y **Altura** que, según Barceló (2010: 38), deriva de AUTURO, 'cerro', derivado de ALTUS (cfr. *Otura*, cerca de Granada). Hay 3 municipios derivados del árabe *al-kudya*, 'el cerro': **l'Alcúdia** (de la Ribera), **l'Alcúdia de Crespins** y **Alcudia de Veo** (p. 49) (cfr. *Alcúdia de Mallorca*). **Calp** vendría de una raíz ibérica *kalp-* 'peñón', y **Culla** y **Cullera** del árabe *qulla* 'cima' y de su diminutivo *qulāila*, respectivamente (Coromines, III: 485), mientras Barceló hace derivar Culla y Cúllar (Granada) del árabe *Kulya*, 'cima'.

Los 3 municipios *losa* de Valencia —**la Llosa** (de la Plana), **la Llosa de Ranés** y **Losa del Obispo**— se ubican sobre una montaña en forma de losa o piedra llana. Los derivados de monte son **Monforte del Cid** y **Monforte de Moyuela**; **Montixelvo**, de MONTICELLUS, 'cerro pequeño' (Coromines, v: 358); **Montroi** o Montroy, 'monte royo o rojo' (v: 377) (cfr. *Mont-roig/Monroyo*); **Montán** o Montant, 'monte que sube, montante' (v: 326); **Montesa**, 'del monte'; **Monzón**, de MONTIONE, derivado de MONS MONTIS, 'monte' + diminutivo *-ione* (Vázquez 2011: 112); **Monegros**, de 'montes negros'; **Monterde**, de 'monte verde'; **Monflorite**, de 'monte florido'; **Montalbán**, de MONS ALBANUS, 'monte blanco'; **Monteagudo**, **Montón** y **Montanui** que, según Coromines (v: 329), deriva del vasco ribagorzano *mendi-n-obe* > montanui, 'lugar de la montaña'.

**El Puig**, ciudad clave en la conquista cristiana de Valencia, proviene del catalán *puig*, 'cerro' en castellano y 'pueyo' en aragonés (cfr. *El Pueyo de Araguás* y *el Pueyo de Santa Cruz*). **Rocafort**, 'roca fuerte', se ubica sobre los cerros más próximos a la ciudad de Valencia, a unos 8 kilómetros de ésta. **Serra** (de Portaceli), **Serra d'en Galceran** y **Sierra de Luna** derivan de *serra* o sierra. **Teulada** se encuentra en la parte alta —en la *teulada* o tejado— de su término.

La etimología de **Morella** es objeto de diversas interpretaciones, pero Coromines (v: 397) la hace derivar de MOLELLA,

diminitivo de *MOLA*, 'cerro de cima llana', donde se ubicaría su famoso castillo. La ciudad del Papa Luna, **Peníscola**, deriva de *PAENINSULA*, 'península', porque está rodeada de agua por todas partes salvo por la lengua de tierra que la une a la tierra firme. **Pina de Montalgrao**, **Pina de Ebro** y **Pena-roja de Tastavins** derivan de *PINNA*, 'peña', y **Benafijos** de *PINNA FICUS*, 'peña de la higuera' (Coromines, II: 420). **Sagra** procede del árabe (*as-sahra*, 'roca', y **Suera** y **Zuera** de *as-suhayra*, 'roca pequeña' (Barceló 2010: 48). **Onda** podría proceder de *umda*, 'puntal, apoyo', tanto en sentido figurado —fue población principal o *puntal* de la Plana—, como literal —porque se ubica sobre un cerro que controla toda la comarca.

**Sax** y **Xixona**, encaramadas en sus respectivos cerros, derivan del latín *SAXUM*, 'peña', y **Capdesaso** de *CAPUT + SAXUM*. **Sumacàrcer**, de *SUMMA*, 'la parte más alta', + *Càrcer*, se refiere a que está más alto que este, y **Somport**, de *SUMMUS PORTUS*, al 'puerto más alto'. **Llombai** (medieval *Llombar*) deriva de *LUMBARIU*, y este de *LUMBUS*, 'lomo, loma'. **Agres** procede de *ACER, ACRIS*, 'lugar elevado, enriscado', que describe la ubicación de su castillo y del mismo pueblo. Según Coromines (IV: 273) del latín vulgar *FRAGOSUS*, 'quebrado, escabroso', derivaría *FRAGUM*, 'lugar abrupto', y de este **el Frago**, en singular, y **Fraga**, en plural, ya que se ubica sobre unas peñas escarpadas junto al Cinca.

**Teruel**, situado sobre un altozano que controla los valles de los ríos Alfambra y Guadalaviar, quizá provenga de la raíz indoeuropea *taur-* o *tor-* 'elevación, cerro' + diminutivo -*OLU*: *TAUROLU* > *Toruolo* > *Toruel* > *Teruel* (GEA; Nieto 1997: 338). De la misma raíz podrían derivar **El Toro**, **Teresa**, **Torás** y **Torla**. **Tormo**, de *TUMULUS*, es una peña que se diferencia de otras por ser un gran bloque aislado (Coromines, VII: 304) y da origen a **Tormos**, **Tormón** y **la Vall del Tormo**.

Entre los topónimos con el significado de relieve deprimido algunos como **el Portell de Morella**, **la Portellada**, **Puértolas**, **Puertomingalvo** y **Somport** designan puertos de montaña. **Pina de Montalgrao/Montalgrau**, **Graus** y **el Grado/lo Grau** derivan del catalán y el aragonés *grau*, 'grado, escalón, puerto'. **Ares del Maestrat** y **Aras de los Olmos** derivan de *ARA*, 'altar o templo cerca de los pasos de montaña' (Coromines, II: 231-232). Otros puertos son **l'Ènova** —punto más estrecho entre la Ribera y Xàtiva— y **Jánovas/Chánovas** —punto más estrecho del río Ara, cerca de Boltaña—,

que derivan de *JANUA*, derivado del dios *JANUS*, el guardián de las puertas (Coromines, IV: 66). **Sella**, del catalán *sella*, 'silla de montar', designa por su forma 'un collado', que separa la penya de Sella de la impresionante Aitana (VII: 90).

**Ademuz** y **Daimús**, de *ad-daymus* 'caverna, tierra baja, depresión' (Barceló 2010: 51), se encuentran en una zona deprimida —respecto a sus pueblos vecinos— junto a los ríos Turia y Serpis, respectivamente. **Alfafara**, de *al-hafara*, 'valle', se localiza en el valle de Agres. **Alfafar** (de *al-hufar*, 'hoyas'), **Foios** ('hoyos', lat. *FOVEA*) y **el Fondó de les Neus** y **el Fondó dels Frares** (cast. *Hondón*, 'lugar profundo rodeado de terrenos más altos') se localizan en zonas deprimidas de l'Horta de Valencia, los dos primeros, y del valle del Vinalopó, los dos últimos. **La Canyada** (de Biar), **la Canada d'Ares**, **Canyada de Veric**, **Cañada de Benatanduz**, **Cañada Vellida** y **Canal de Berdún** definen un valle poco marcado (Coromines, III: 249). **Càrcer**, de *CARCER*, 'cárcel', se refiere al valle homónimo que, desde la Ribera, se estrecha ('encarcela') y da paso a la gargantas del Júcar. **Càlig**, de *CALICE*, 'lecho seco de un río' (cfr. *cauce*), se encuentra junto a la Rambla de Cervera. **Catí**, de *CATINU*, 'cuenca', se encuentra en una zona deprimida y parcialmente endorreica.

Diez nombres de municipio en Valencia contienen la forma *vall*, *valle* o derivado (**La Vall d'Alba**, **d'Alcalá**, **d'Ebo**, **de Gallinera**, **de Laguar** y **d'Uixó**; el **Valle de Almonacid**; **Vallibona**, lat. *VALLIS BONA*; **Vallanca**, en el valle del río Boígues; y **Vallada**), mientras en Aragón hay 18 que comienzan por *val-* o por *valle* (**Valacloche** ['Valle de la Cruz' o 'Valle de Claudio'], **Ballobar** [arag. **Vallobar**, 'valle de lobos'], **Valbona**, **Valfarta**, **Valpalmas**, **Valtorres**, **Valmadrid**, **Valdehorna**, **Valdecuenca**, **Valdelinares**, **Valldellou**, **Vall-de-roures**, **Valljunquera**, **la Vall del Tormo**, **Valle de Hecho**, **Valle de Bardaji** y **Valle de Lierp**). Entre los derivados de *campo*, 'lugar llano destinado a un cultivo', se encuentran **Camporrobles**, **el Camp de Mirra**, **el Campello**, **Campo**, **Campillo**, **el Campell/Alcampell**, **Camporells** (de *CAMPOS BURRELLOS*, 'campos rojos') y **Canfranc** (de *CAMPO FRANCO*, 'campo de los francos'). **Plan** y **Planes** (f. pl. de *plana*, 'llano') son espacios más o menos llanos dentro de los abruptos Pirineo y sistema prebético, respectivamente. **Silla**, **Azaila** y **Cella** derivarían del árabe *as-sahila*, 'llano pequeño', aunque también significa más específicamente 'are-

nal junto a un río' —junto a un lago (l'Albufera) en el caso de Silla (Coromines, VII: 134).

## 2.2. RECURSOS HÍDRICOS

Abundan los nombres de municipio relacionados con hidrónimos, ya que la presencia de agua era —y sigue siendo— fundamental para el establecimiento de cualquier núcleo de población, especialmente en las secas tierras de Valencia y Aragón. Entre los derivados de *agua*, *fuentes* o similares, algunos son de etimología transparente (**Dosaguas**, **Sieteaguas**, **Aigües**, **Aguarón**, **Aguatón**, **Agüero**, **Aiguaviva**, **Fuente de la Reina**, **Fuentes de Ayódar**, **la Font d'en Carròs**, **la Font de la Figuera**, **Fontanars dels Alforins**, **Fuentes Claras**, **Fuentes Calientes**, **Fuentes de Ebro**, **de Jiloca** y **de Rubielos**, **Cabolafuente**, **Fuendetodos**, **Fuendejalón**, **Fuenferrada**, **Fonfría**, **Fombuena**, **Fonz** y **Fontdespatla**), y otros más originales, como **Baños de Ebro**, **Bañón**, **Banyeres de Mariola** (cfr. *Banyeres del Penedès*, *Bagnères-de-Luchon*), **Buñol** (de *BALNEOLU*, 'baño pequeño'), **Alhama de Aragón** (de *al-hamma*, 'fuente termal'), **Aín** (de *ayn*, 'fuente'), **Titaguas** (del bereber *tittauin*, 'fuentes', con plural romance; cfr. *Tetuán*, en amazigh *Tittauin*) (Oliver 1974: 39) y **Caudete de las Fuentes** y **Caudiel**, del árabe *qabdaq*, 'manantial, fuente'. **La Jana** y **Anna** derivarían del latín *DIANA*, divinidad campestre de los bosques y las aguas, por las fuentes que poseen (Coromines, IV: 462). **Piles** (pl. de *pila*, 'recipiente de piedra para contener agua') es un lugar de aguas (VI: 225).

Entre los municipios que significan 'río', hay que citar **Ibi** y **Tibi**, relacionados con el iberovasco *ibi*, 'río o lugar de aguas' (Coromines, IV: 432). **Alcoleja**, del árabe *al-walija*, 'meandro', se encuentra en un recodo del río Frainos; **(Al)fontdeguilla**, y **Alfántega**, de *al-handaq*, 'barranco', se emplazan junto a sendos torrentes; y **Alzira**, de *al-jazira*, 'la isla (fluvial)', se halla entre dos brazos —uno de ellos actualmente seco— del río Xúquer.

En Andalucía abundan los hidrónimos con *wad-*, 'río', como Guadalquivir (de *wad al-kibir*, 'río grande'); en Aragón y Valencia el más importante es **Guadalaviar**, nombre de un pueblo y de un notable río —más conocido como Turia— que pasa por Teruel y Valencia y deriva de *wad al-abyad*, 'río blanco' (Barceló 2010: 53-54), o quizá de *wad al-abyar*, 'río

de los pozos' (Vázquez 2011: 108). También de *-wad* derivan **Guadassuar** y **Guadasséquies**, poblaciones emplazadas respectivamente junto a los ríos Magre y Albaida. De *riba*, 'orilla de río', derivan **Riba-roja de Túria** (cfr. *Riba-roja d'Ebre*), **Ribesalbes** (del Millars) y **Ribagorza** (de *RIPA CURTIA*, 'riba cortada'). El barranco de Torrent ('barranco de barranco') circunda por el norte **Torrent**, mientras los del Còc y les Plantes rodean **Torrent de Cinca**. **Sellent** y **Sallent de Gállego/Sallent de Galligo**, emplazados junto a los ríos Sellent y Gállego, derivan de *AQUAM SALIENTEM*, 'cascada'. **Xaló** —población y río cercanos a Denia— y su correspondiente fonético **Jalón** —afluente del Ebro— procederían de la raíz indoeuropea *sal-*, que da nombre a varios ríos europeos como un *Saal* afluente del Elba y otro del Rin.

Hay tres municipios que significan 'confluencia de río'. Uno es de origen catalán/valenciano: **el Forcall**, donde se unen tres ríos (Bergantes, Caldés y Cantavieja) (cfr. **Orcajo**, 'cruce de caminos'); otro latino: **Cofrentes**, de *CONFLUENTES*, 'confluencia', donde se unen Cabriel y Júcar (cfr. **Coblenza**, donde se unen el Rin y el Mosela); y otro, aunque no lo parezca, árabe: **Montaverner**, de *muntabb an-nahr*, 'confluencia de río' (Coromines, V: 334), donde se unen el Clariano y el Albaida (cfr. *an-nahr al-kabir*, 'el río grande', entre Siria y el Líbano). **Arcos de las Salinas** y **Salinas** derivan de *salina* y algunos topónimos municipales se refieren al riego: **Canals**; **Llanera de Ranes**, de *al-anhar*, 'los canales' (Coromines, V: 37); **Puçol**, **Pozuel de Ariza**, **Pozuel del Campo** y **Pozuelo de Aragón**, de *PUTEOLUM*, 'pozuero'; y, según Coromines (II: 85), **Biar** de *(al-)bi'ar*, plural de *al-bi'r*, 'el pozo' (cfr. *l'Albir*, cerca de Benidorm).

## 2.3. FLORA, FAUNA Y CLIMA

Entre los topónimos relacionados con la flora encontramos algunos que hacen referencia a plantas herbáceas y arbustivas. Así, las cañas dan nombre al transparente **Cañizar del Olivar**, pero también a **Canet d'en Berenguer** y **Canet lo Roig** (lat. *CANNETU*, de *CANNA* + suf. colectivo *-ETU* [-*et* en catalán], 'bosque de cañas, cañaveral') y tal vez **Alcañiz**, que Vázquez (2011: 100), sin embargo, hace proceder del árabe *al-kanais*, 'las iglesias'. La jara o estepa —latín *STIPPA*— sería el origen de **Estivella** y de **Estubeny** (cfr. *Estepa* y *Estepona*); la mata (arbusto) de **Matet** (suf. *-et*: 'bosque de matas'), **la**

**Mata de Morella, Mata de los Olmos y Mas de las Matas;** la palma (palmito) de **Palma de Gandia. Zucaina/Sucaina** y **Sacañet** podría derivar de una raíz prerromana TSUCCA que en catalán/valenciano ha dado *soca*, 'tronco de una planta' (Coromines, VII: 140), y **Busot** tendría que ver con la barrilla, según Coromines (III: 152), a partir del árabe *bu-s-saud*, 'el de las sosas, el de las plantas de barrilla', donde *saud* sería el plural de *sauda*, de donde deriva *sosa*. **Linares de Mora, Aliaga** e **Hinojosa** son de etimología transparente en castellano; del catalán/valenciano derivan **Tamarit** ('tamariz'), **la Ginebrosa** ('lugar de *ginebres* o enebros') y **Valljunquera** ('valle juncosa, de juncos').

En cuanto a los árboles, hay nombres de municipio derivados de *pino*, como **Pinseque** (Pinsec en aragonés, de PINU SICCU, 'pino seco'), **el Pinós/Pinoso** y **Pinet** (suf. -et: 'bosque de pinos, pinar'); de *roble*, como **Fuenterrobles, Campo-robles, Robres** (en aragonés) y **Vall-de-roures** (en catalán); de *sauc*, como **la Salzadella** (del catalán *salze*) y **Salcedillo**, que significan 'bosquecillo de sauces'; de PLOPPUS (variante de POPULUS, 'álamo') como **Polop, el Pobo y Plou**; del árabe *qastal-la*, 'castaño', como **Castalla** (cfr. *Cazalla de la Sierra*) (Barceló 2010: 59); de *hawra*, 'álamo, olmo', como **Faura** (p. 58); de *al-gaiba*, 'bosque', como **Gaibiel** (p. 58). **Sot de Ferrer** y **Sot de Chera**, de *sot* (cast. *soto*, lat. SALTUS), 'devesa, arboleda junto a un río', el Palancia y el Reatillo, respectivamente; **Chelva/Xelva** y **Xirivella** (ant. *Xilvella*) de SILVA 'bosque', donde la influencia del árabe palataliza la *s* inicial (cfr. **Alcalá de la Selva**). **Fago** y **Fayos** proceden de FAGUS, 'haya'; **Mora de Rubielos**, de MORA, plural de MORUS, 'morera', y **Moraira**, de su homónimo mozárabe MORARIA. **Los Olmos** y **Mata de los Olmos** y **Encinacorba** son evidentes; **Ilche**, de ILEX, ILICIS, 'encina'; **Cedrillas**, del diminutivo de cedro; **El Frasno** y **la Freixneda**/la Fresneda, de FRAXINUS, 'fresno' (en catalán *freixe*); **Tella**, de TILIA, 'tilo'; **Lledó d'Algars** y **Lidón** ('almez', en cast. dial. 'lidón' y 'latón'; en arag. *latón*; en catalán *lledó*) y **La Sorollera/La Cerollera**, de SORBUS, 'serbal', en catalán *servera*, y por analogía y confusión *sorollera*, derivado de *soroll* 'ruido'.

Dentro de la fauna encontramos derivados del árabe *al-uqab*, 'águilas', como **Olocau del Rey** y **Olocau** (de Cairraixet), y de *al-hamam*, 'la paloma', como en **Alfamén**; del latín tardío CORBARIA, 'lugar o montaña de cuervos' en **Corbera**

(cfr. *Corbera d'Ebre* y *Corbera de Llobregat*); de CERVARIA, 'lugar de ciervos', en **Cervera del Maestrat, Cervera de la Cañada, Cerveruela** y Cervera; y de PALUMBES, 'paloma torcaz', en **El Palomar** y **Palomar de Arroyos. Ballobar** (arag. **Vallobar**) podría derivar de VALLE + LUPUS + suf. -ar, 'valle de lobos'. Otros topónimos referidos a la fauna en Aragón son **Abejuela, Aguilar del Alfambra, Aguilón, Cabra de Mora, Lobera de Onsellá** y **Osera** (según la GEA de URSARIA, 'lugar abundante en osos').

Por lo que respecta al clima, el antiguo municipio de **Fredes** (la Pobla de Benifassà) derivaría de (VILLAS) FRIGIDAS, '(masías) frías' (en catalán *fredes*), de origen similar a **Frías de Albarracín. Fuentes Calientes, Fuencalderas** de Biel y **Caldearenas** hacen referencia a fuentes y arenas calientes, respectivamente.

#### 2.4. GEOLOGÍA

Dentro los nombres de municipio que definen características geológicas, algunos describen la textura y dureza de los materiales sobre los que se asientan: **Argelita** deriva del catalán/valenciano *argila*, 'arcilla'; **Xilxes** podría derivar del latín SILEX, SILICE, 'piedras duras', aunque por la presencia de marismas en su término tal vez su origen tenga más bien que ver con la raíz indoeuropea *sal-*, 'agua estancada', de donde también procederían Xaló i Salses (Rossellón). **La Yesa** y **Yésero** (arag. **Yesero**) derivan de GYPSA, 'yeso'; **Jalance/Xalans**, del árabe *xalans*, 'terreno flojo, suelto, de yeso'; y **Tous**, del catalán *tou*, 'flojo, blando'. **Arenys de Lledó, Areny de Noguera** y **Ariño** proceden del latín ARENNEUS, 'arenal', y **Caldearenas** podría derivar de CALIDAS ARENAS (GEA). **Petrer, Petrés** y **Patraix** (barrio de Valencia) derivan del latín PETRARIU, 'de piedra'; **Bétera**, de PETREA, 'parajes rocosos'; y **Nàquera**, del árabe *naqra*, 'cantera, pedrera'. **Benavari/Benavarre** deriva del vasco ribagorzano *nabari*, 'pedregal' (Coromines, II, 432), y el árabe **Gúdar** significa 'suelo pedregoso' (cfr. **Pedreguer, Pedrola, Las Pedrosas, Peralta, Perarúa, Piedratayada**). **Xeresa** viene del árabe *xariza*, 'piedra dura, áspera' (cfr. *Xerez/Jerez*) (Coromines, VIII: 114); **Callosa de Segura** y **Callosa d'en Sarrià** derivan de CALLOSUS, 'duro, tierra dura'; **Cretes**, de CREP(I)TA, 'agrietada, partida', por su tierra seca y áspera (III, 466); **Utrillas** podría derivar de UTRICULA, plural de UTRICULUS, 'agujero, cavidad, celda', quizá por su suelo cuarteado (cfr. *Utrera*). **Casbas de Huesca/**

**Uesca**, del árabe *qaswa*, 'crudeza', por su suelo duro y poco fértil (III: 297). **Algar de Palància** (del árabe *al-gar* 'cueva'), **les Coves de Vinromà**, **Cuevas Labradas** y **Cuevas de Almudén** presentan cavidades naturales. **Orihuela/Oriola** procede de AUREOLA, diminutivo de AUREA, 'dorada', y podría referirse a las minas de oro que había en sus alrededores (Casanova 2011: 276) (cfr. **Orihuela del Tremedal**).

Por lo que se refiere al color de la tierra, **Rojales**, **Riba-roja**, **Pena-roja** y **Villarroya** designan una tierra de color rojizo; **Ródenas** (en arag. **Rodenas**), a pesar de derivar del latín *RAVIDUS*, de *RAVUS*, 'grisáceo', también hace referencia al color rojizo o rodeno, como **Rubielos** (del lat. *ROBEU* 'rojo' + dim. -*ELLU*), **Rubiales** (de *ROBEU* + dim. -*AL*), **Royuela** (dim. lat. *RUBEOLA*, 'rojiza') y **Alfambra** (de *al-hamra*, 'la roja'), por las arcillas rojas que abundan en su término (cfr. *la Alhambra de Granada*). **Rossell** podría ser diminutivo del catalán *ros* 'rubio', con el significado de tierra clara, tal vez por comparación con su vecino **Canet lo Roig**, de tierra más rojiza (Coromines, VI: 422). **Pedralba** de *PETRA ALBA* 'piedra blanca' (Barceló 2010: 42), así como **Ribesalbes**, **Blancas** y **Alba** se refieren a colores claros, propios de los terrenos calizos jurásicos y cretáceos, abundantes en el sistema ibérico. **Albaida** deriva del árabe *al-bay a*, 'la blanca'; y **Berdejo** de *VERDICULU* 'verdecillo'. **Biel** y **Bel** (antiguo municipio, hoy parte de Rossell) podrían derivar de la raíz iberovasca *bel-*, 'negro', quizá con el significado de bosque tupido. Los **Monegros** ('montes negros') pudieron recibir este nombre por sus tupidos bosques de coníferas (pinos, sabinas) que lo cubrían antaño, y que fueron objeto de una salvaje deforestación. **Ojos Negros** podría venir de las manchas oscuras por calcinación de escorias en grandes hoyos en el proceso de forja del hierro, mineral explotado aquí —en la Sierra Menera, 'sierra minera'— al menos desde el tiempo de los romanos.

## 2.5. EDIFICIOS

Entre los topónimos relacionados con la geografía humana destacan los que hacen referencia a edificios, que se pueden subdividir a su vez en núcleos de población, lugares defensivos, de comercio y artesanía y de culto religioso. Entre los primeros abundan las *puebla* o *pobla*, población fundada en virtud de una carta de poblamiento que con-

cedía ciertos privilegios (**La Pobla de Benifassà**, **Tornesa**, **de Vallbona**, **de Farnals**, **Llarga** y **del Duc**; **Puebla de Arenoso**, **de San Miguel**, **de Albortón**, **de Alfindén**, **de Castro**, **de Híjar** y **de Valverde**; **el Poble Nou de Benitatxell** y **els Poblets**) y las *villa* y *vila*, que son poblaciones que, sin tener el título de ciudad, contaban con algún privilegio o con dimensiones suficientes para distinguirse de una puebla (**Villahermosa**, **Villamalur**, **Villanueva de Viver**, **Villadoz** (arag. *Villadolz*), **Villafeliche**, **Villahermosa**, **Villalba**, **Villalengua** (arag. *Villaluenga*), **Villanova**, **Villanúa/Villanuga** ('villa nueva'), **Villarreal de Huerva**, **Villafranca (de Ebro, del Campo)**, **Villarroya (de la Sierra, de los Pinares, del Campo)** y **Villanueva (de Gállego, Huerva, Jiloca, Sijena y del Rebollar)**; **Vilafranca**, **Vilanova d'Alcolea**, **Vila-real**, **la Vila Vella**, **Vilanova de Castelló**, **Vilallonga** y **la Vila Joiosa**). Hay varios *vilar* o *villar*, 'pueblo pequeño' (**Vilar de Canes**, **Villar del Arzobispo**, **Villargordo del Cabriel**, **Villarluengo**, **Villarquemado**, **Villar del Salz**, **del Cobo** y **de los Navarros**); *velilla*, de *villa* + *iella* > *viliella* > *velilla*, 'villa pequeña' (**Velilla de Cinca**, **de Ebro**, **de Jiloca** y **Torrevelilla**); y *llocnou* 'lugar nuevo', siendo un *lugar* una 'población menor que villa y mayor que aldea' (**Llocnou de Sant Jeroni**, **de la Corona** y **d'en Fenollet**). **Alconchel** procede del latín *CONCILIUM*, 'reunión, asamblea' (GEA), tal vez en el sentido de concejo (ayuntamiento) o de reunión de casas.

Los derivados de *aldea* son el diminutivo **Aldehuela**, por un lado, y **Daya Nueva**, **Daya Vieja**, **Aldaia**, del árabe *al-daya*, 'aldea', por otro; los de alquería son **l'Alqueria d'Asnar**, **l'Alqueria de la Comtessa** y **les Alqueries**, pero también **l'Alcora**, de *al-qura*, plural de *al-qariya*, 'alquería'. **Almudaina** procede aparentemente de *al-mudayna*, diminutivo de *madi-na*, 'ciudad' (Coromines, II: 163).

Hay varios municipios que podrían derivar de la raíz iberovasca *ili/iri*, 'población, ciudad'. Entre ellos **Elx**, llamada *Helike* por los griegos, *ILICI* por los romanos; *Ilš* por los árabes; *Elx* y *Èlig* en catalán/valenciano, y *Elche* en castellano. Aunque hay diversas opiniones sobre el origen de **Alcoi**, Sempere propone un origen prerromano, a partir de la forma *ilicugi*, donde hay una raíz *ili* + sufijo *-ugi*, 'llano, campo'. Hay otra posible raíz *ili-* en **Elda**, citada en las fuentes latinas como (AD) *ELLO*, en las árabes como *Il-la*, y en las cristianas como

*El-la*, primero y *Elda*, después, ya que la doble *l* disimila en *ld*; según Poveda, **Novelda**, llamado *Nwil-la* por los árabes, experimenta la misma evolución: *Nwil-la* > *Novel-la* > *Novelda*. **Lliria**, derivado de *L(e)jiria*, podría venir de *ili-*, con pérdida de la vocal inicial (*Iliria* > *LIRIA*), como también se da en **Llíber**, cuya posible etimología es *ILIBERIS* (cfr. *Hiri Berri*, 'ciudad nueva', en lengua vasca actual) (Coromines, v: 76).

Gómez Casañ (1986: 433) descarta el nombre céltico *Segóbriga* como punto de partida de **Segorbe**, topónimo de origen incierto tal vez derivado de *SUB RUPE*, 'bajo la roca', o de *SUB URBE*, 'suburbio' (¿de Murviedro?). Sí que tendrían origen celta —a partir de *-briga*, 'pueblo'— algunos topónimos de la zona celtíbera de Aragón, como *Nertóbriga* (entre Ricla, Calatorao y La Almunia), *Mundóbriga* (**Munébrega**) o *Arcóbriga* (Monreal de Ariza).

Aparte de **Barracas**, hay 3 nombres de municipio con el mismo significado: **Barrachina**, **Barx** y **Barxeta**, relacionados con el prerromano *perche*, 'barraca', derivado de *PARRICE* (Coromines, II: 363). **Cabañas de Ebro** y **el Cabanyal** (barrio de Valencia) proceden del castellano 'cabaña' y del catalán *cabanya*; **Cabanes**, del catalán *cabana*, mismo significado; y todos derivan del latín *CAPANNA*, probable origen de **Campanar** (barrio de Valencia) (III: 216). **Magallón** posiblemente venga del latín *MAGALIONE*, derivado de *MAGALIA*, 'choza de pastores' (GEA). **Alfara del Patriarca** y **Alfara de la Baronia** derivan del árabe *al-hara*, 'barrio' (Barceló 2010: 66). Hay 4 derivados de *casa*: **Casas Altas**, **Casas Bajas**, **Casinos**, del italiano *casino*, 'chalet', y **Ador**, del árabe *ad-dur*, plural de *ad-dar* 'la casa'.

Abundan los nombres de municipio con carácter defensivo, herencia de una secular inestabilidad política. Hay muchos derivados de *torre*, algunos muy evidentes (**Cinctores**, **Torralba del Pinar**, **la Torre d'en Besora**, **la Torre d'en Doménec**, **Torreblanca**, **Torrechiva**, **Torrebaja**, **la Torre de les Maçanes**; **Torre (de las Arcas, del Comte, la Ribera y los Negros)**, **Torres (de Albarracín, de Alcanadre, de Barrués y de Berrellén)**, **Torralba (de Aragón, de los Frailes, de los Sisones y de Ribota)**, **Torrevelilla**, **Torredarques**, **Torrehermosa**, **Torrelacárcel**, **Torrelapaja**, **Torremocha**, **Torrecilla (de Alcañiz y del Rebollar)**, **Torralbilla** y **el Torricó**). Otros topónimos derivados de *torre* no son tan transparentes: **Carrícola** podría ser una forma aglutinada del árabe *qala*, 'castillo', y

el latín *TURRICOLA*, 'torrecilla', reduciéndose en *qa(lato)rricola* (Coromines, III: 291); del mismo origen latino son **Torrella**, que podría ser antropónimo (VII: 317), **Torrellas**, **Torrijas**, **Torrijo del Campo** y **Torrijo de la Cañada**. **Moncofa** procede del árabe (*al-burj al-*)*manqufa* '(la torre) horadada'; y **Almenara**, de *al-manara*, 'la atalaya' (cfr. *alminar* y *minarete*). Varios municipios derivan del árabe *burj*, 'torre': **Alborge**, de *al-burj*, 'la torre'; **Alboraia**, de *al-burayyaj*, 'la torrecilla'; **Alboraig/Alborache**, de *al-buraja*, 'las torres'; **Burjassot** y **Borjazut** (nombre medieval de **Villanueva de Gállego**), de *burj as-sudd*, 'torre del altozano'; **Bujalaroz** (ant. *Borgialaroz*), de *burj al-arus*, 'torre de la novia'. **Borja** originariamente procedería del nombre indígena *Bursau*, y los árabes la debieron confundir con *burj* (Vázquez 2011: 104).

Son muy frecuentes los nombres de municipios que aluden tanto a 'castillo', *castell*, *castel* y *castiel(lo)*, derivado de *CASTELLUM*, diminutivo de *CASTRUM*, 'campamento militar, fuerte'; como a derivados de *CASTELLIONE*, diminutivo de *CASTELLUM*, que en castellano-aragonés dan lugar a *castejón*, en aragonés a *castillón* y en catalán a *castelló*, como la notable ciudad de **Castelló de la Plana** (Casanova 2011: 264). La mayoría son de etimología transparente (**Castillo de Villamalefa**; **Castiello de Jaca**; **Castell [de Cabres y de Castells]**, **Castellfort** y **Castellново**; **Castel de Cabra**, **Castelflorite**, **Castelnou**, **Castelserás** y **Castielfabib**; **Castigaleu**; **Castillazuelo**; **Castiliscar**; **Castellote**; **el Castellar**; **Castelló [de la Plana, de la Ribera, de Rugat]** y **Castellonet de la Conquesta**; **Castejón de Alarba**, **de las Armas**, **de Tornos**, **de Valdejasa** y **del Puente**; **Castejón/Castillón de Monegros** y **Castejón/Castilló de Sos**; **Castellonroi/Castillón Roi/Castillonroy**), pero algunos son más originales, como **Tramacastilla** y **Tramacastiel**, derivado de *(IN)TER AMBA CASTELLA*, 'entre ambos castillos'; **Uncastillo**, 'un castillo', y **Secastilla**, 'siete castillos' (de *SEPTÉ CASTELLA*); y **Cas-serres del Castell**, de *CASTRI SERRAS*, 'sierras del castillo', luego es un topónimo redundante.

**Alcalá (de Ebro, de Gurrea, de la Selva, de Moncayo y del Obispo/d'o Bispe)**, **Alcalá de Xivert** y **la Vall d'Alcalá** derivan de *al-qalat*, 'el fuerte, el castillo'. Otros derivados de *al-qalat* son **Calatayud**, **Calaceit**, **Calatorao**, y tal vez **Calamocha**. *Al-qulaya*, 'el pequeño castillo' (dim. de *al-qalat*), ha dado lugar a **Alcolea de Cinca/Alcoleya d'a Cinca**, **Vilanova**



**d'Alcolea** y la **Pobla d'Alcolea** (Morella). **Alcàsser** y **Alquézar/Alquezra** derivan de *al-qasar*, 'palacio, alcázar', y **Alcosser**, de su diminutivo *al-qusair*.

El nombre griego de **Alacant** o Alicante —*Akra Leuké* o *Leuké Akra*— significa 'fortaleza blanca' (Casanova 2011: 258), aunque el origen último de este topónimo tal vez tenga que ver como la raíz indoeuropea *luc-/lac-*, 'laguna', + suf. *-ant/-ent*, de donde *LUCANTUM/LUCENTUM*, cuya ubicación original era la laguna de l'Albufereta. **Requena** también podría referirse a una fortaleza si proviene, como dice Coromines (vi, 350), del árabe *rakkana*, 'la fuerte, la segura, la protegida', de la misma raíz que el catalán *racó* y el castellano *rincón*, aunque dicha 'protección' también podría aludir a que la comarca se encuentra en un «rincón», protegida por el río Cabriel, al oeste y el sur, y por las sierras ibéricas del Negrete, el Tejo, Santa María y Martés, al norte y al este.

Entre los edificios relacionados con el comercio y la artesanía destacan **Sueca**, de *suwayqa*, 'mercado pequeño' (cfr. *zoco*) (Barceló 2010: 83), **Mutxamel**, de *mugma ellah*, 'mercado grande' (Coromines, v: 433) y **Maella**, latín *MACELLA*, 'mercado' (vi, 348). Hay también algunas tabernas como **Tavernes de la Vallidigna**, **Tavernes Blanques**, *Tabernas de Isuela/Tabiernas d'Isuela* (Huesca) y quizá **Nules**, latín *NO(V)ULAS*, diminutivo de *NOVAE*, '(tabernas) nuevas' (v: 43) (cfr. **Nuévalos** y **Novaliches**, que podrían referirse a 'nuevas tierras' puestas en cultivo). Los municipios con significado de *alfarería* son **l'Olleria**, del catalán homónimo, 'lugar donde se fabrican ollas, alfarería', y **Potries**, plural catalán de *pot(e)ria*, 'lugar donde se fabrican pots (botes), alfarería' (cfr. *poterie*, francés, y *pottery*, inglés).

Entre los nombres de oficios se encuentra **Alcalalí**, del árabe *al-qalalín*, 'los alfareros'; **Alfarrasí**, de *al-harrasin*, 'los zapateros' (cfr. *Alfarràs*, de *al-harras*, 'el zapatero'); **Algemésí**, de *al-jabbasin*, 'los yeseros'; y **Alfajarín**, de *al-hajjarin*, 'los canteros' (Barceló 2011: 84-85). Los topónimos que se refieren a edificios religiosos son **Iglesuela del Cid**, **Mezquita de Jarque** y algunos de origen árabe como **l'Atzúbia**, de *az-zawiya*, 'la ermita'; **Algimia de la Baronia** y **Algimia de Almonacid**, de *al-jami*, 'la mezquita' (cfr. *al-jami al-kabir*, 'la mezquita mayor' —o Omeya— de Damasco); y los derivados de *al-munastir*, 'el monasterio', como **Almonacid de la Cuba**,

**Almonacid de la Sierra** y, otra vez, **Algimia de Almonacid** ('la mezquita del monasterio').

## 2.6. AGROPECUARIO

Entre los nombres de municipio relacionados con actividades agrícolas y ganaderas llama la atención Jérica, derivado del árabe *Xárica*, 'asociación, sociedad, empresa'. La *xárica* era un tipo de contrato propio de Xarq al-Ándalus por el cual un agricultor trabajaba la tierra de otro (aparcería). **l'Alfàs del Pi** deriva del árabe *al-fass*, 'el campo sembrado'. **Aielo (de Rugat y de Malferit)** de *AGELLUM*, diminutivo de *AGER*, 'campo' (Casanova 2010). Entre los árboles frutales **Figueroles**, **Figueruelas**, **Higueras** e **Higueruelas** derivan de *figuera* o de *higuera*; **Noguera**, **Nogueras** y **Nogueruelas**, del aragonés y catalán *noguera* 'nogal'; **Peralejos** y **Perales**, del peral; **Pavías**, **Palmera**, **las Parras** y **Manzanera**, de los frutales homónimos; **la Codonyera**, del catalán *codonyer* 'membrillo'; **Pomer**, de *POMUS*, 'árbol frutal', con el significado de 'campo de frutales'. Un topónimo que aparentemente no podría ser más latino, como **la Romana**, procede del árabe *rummana*, 'granada', mientras **Alloza** lo hace de *al-lawza*, 'el almendro'. Respecto a los cereales, **Formentera del Segura**, **Millares** y **Traiguera** derivan respectivamente del catalán *forment*, 'trigo', y *mill*, 'mijo' (cfr. *rio Millars/Mijares*), y del latín *TRITICARIA*, 'productora de trigo'.

**Alginet** viene de *al-jinnat*, 'los jardines, los huertos'; **Real de Gandía** y **Real de Montroi**, de *ar-riyad*, 'los jardines' (cfr. *Riad*, capital de Arabia Saudí); y **Russafa** (barrio de Valencia), de *ar-rusafa*, 'jardín'. **Viver** y **Vivel** son jardines (*viveros*) y **el Verger** un huerto o vergel. **Herbés** o **Herbers** (de 'hierba') podría referirse a herbazales o pastos para el ganado.

Hay varios municipios surgidos a partir de una explotación rústica en terrenos de secano o *rahal*, como **Rafal**, **Rafelbunyol**, **Rafelcofer**, **Rafelguaraf**, **el Ràfol d'Almúnia**, **el Ràfol de Salem** y **Ràfels/Ráfales**. **Almiserà** deriva del árabe *al-mizra*, 'granja, masía' (cfr. **el Camp de Mirra** o *d'Almizra*), y **la Almunia de Doña Godina**, **Almunia de San Juan** y quizá **Almoines** proceden de *al-munya*, 'masía en terreno de regadío' (Barceló 2010: 72). **Pego** derivaría de *PAGUS*, 'explotación agrícola' (cfr. *pago*).

Los nombres de municipio a partir de corral podrían ser **Cortes de Arenoso**, **Cortes de Pallás** y **Cortes de Aragón**, de COHORTIS, 'corrales'; y **Quatretonda**, de CORTE ROTUNDA, 'cuadra redonda'. **La Granja de la Costera** y **Granja de Rocamora** derivan de granja; mientras **Orrios** y **(els) Orriols** —barrio de Valencia— lo harían de HORREUM, 'granero'. **Algorfa** y **Valdealgorfa** derivan de *al-gurfa*, 'cámara', y **Camarillas** del latín vulgar CAMARA, + sufijo diminutivo; **Almàssera**, y tal vez **Almassora**, procederían de *al-ma'sara*, 'molino de aceite, almazara' (Barceló 2010: 85); y **Fórnols** de FURNULOS, diminutivo plural de horno. **Quesa** podría derivar de CASEA, 'los quesos' (Coromines, III: 476), y **Llitera** de LACTE, 'leche', bien por la abundancia de *lleteres*, plantas del género *Euphorbia* que segregan una savia que parece leche, o porque pastan muchas cabras lecheras (v: 83).

## 2.7. RED VIARIA

Los topónimos municipales referidos a la red viaria se componen de caminos, hostales y puentes. Entre los primeros se encuentran los derivados de *al-balat*, 'el camino empedrado': **Albalat de la Ribera**, **Albalat dels Sorells**, **Albalat dels Tarongers**, **Albalate de Cinca**, **Albalate del Arzobispo** y **Albalatillo**; **Albatera** viene, según Barceló (2010: 80), de *al-watira*, 'camino protegido por una montaña'; **Almussafes**, de *al-mansaf*, 'a medio camino' entre Balansiya (Valencia) y al-Jazira (Alzira) (cfr. *Almansa*); **Simat de la Valldigna** deriva de *simat*, 'senda', y **Cirat**, de *sirat*, 'camino, senda'. **Viacamp i Lliterà** proviene de VIA, 'vía, camino', + *camp*, 'campo'. **Caminreal** posee una semántica transparente, por ubicarse en el camino real de Valencia a Zaragoza y cerca del cruce hacia Madrid, por el oeste, y hacia Alcañiz y Tarragona, por el este.

Quizá los odónimos municipales más originales sean los derivados de miliarios, entre los que se encuentra **Tierz** de TERTIUS, 'tercer miliario de una calzada', a 3 millas (unos 4,5 km) de OSCA (figura 2); **Quart de Poblet**, **Quart de les Valls** y **Cuarte de Huerva** de QUARTUS (figuras 3, 4 y 5), a 4 millas (unos 6 km) de VALENTIA, SAGUNTUM y CAESARAUGUSTA, respectivamente; **Quinto**, a 5 millas (unos 7,5 km) de LEPIDA CELSA (figura 6); **Sástago** quizá de SEXT(IC)US, a 6 millas (9 km) de LEPIDA CELSA (figura 7); **Cheste/Xest**, quizá de SEXTUS (DOMÍNGUEZ 1996: 110; Ruhstaller 1990), a 6 millas (9 km) del yacimiento visigótico



Figura 2. Ubicación de Tierz (a 3 millas romanas) y de Siétamo (a 7 millas romanas) respecto a Huesca



Figura 3. Ubicación de Cuarte de Huerva respecto a Zaragoza



Figura 4. Ubicación de Quart de Poblet respecto a Valencia





Figura 5. Ubicació de Quart de les Valls respecte a Sagunt



Figura 8. Ubicació de Utebo respecte a Zaragoza



Figura 6. Ubicació de Quinto respecte a Lepida Celsa



Figura 9. Ubicació de Nueno respecte a Huesca



Figura 7. Ubicació de Sástago respecte a Lepida Celsa

del Pla de Nadal (Riba-roja de Túria) (Corell 1996: 23); **Siétamo**, 'séptimo', a 7 millas (10,5 km) de O<sub>SCA</sub> (figura 2); **Utebo**, 'octavo', a 8 millas (12 km) de CAESARAUGUSTA (figura 8); y **Nuevo**, 'novenno' a 9 millas (13,5 km) de O<sub>SCA</sub> (figura 9).

Entre los 7 hostales se encuentran la transparente **Venta del Moro** y los derivados de *al-barid*, 'posada', **Alberic** y **Alberite de San Juan** (Barceló 2011: 81); hay varios que comienzan por *massa-*, del árabe *manzil*, 'hostal, venta' + nombre propio de persona: **Massamagrell**, **Massanassa**, **Massalavés**, **Massalfassar**, **Massalcoreig**, **Massalió** (de *manzal al-uyun*, 'hostal de las fuentes'), **Monzalbarba** (de *manzal al-barbar*, 'hostal de los bereberes'), **Mislata** (de *manzil'ata*) y **Manises** (de *manazil*, 'hostales') (p. 82).

Los nombres de municipio que derivan de *punte* son **Alcàntera de Xúquer**, de *al-qantara*, 'el puente' sobre el Xúquer; el afluente del Cinca **Alcanadre**, de *al-qanatir*, plural de *al-qan ara*; **Alpuente**, latín PONS PONTIS > PONTU (bajo latín) > *al-Bunt* (ár.) > *Alpont* (catalán) > Alpuente (p. 36); **Palanques** ('palancas') es un puente de madera (Coromines, vi: 132) para cruzar el Bergantes, que se une al Guadalupe en el embalse de Calanda; y **Alaquàs**, de *al-aqwas*, es 'los arcos' (cfr. **Arcos de las Salinas**).

## 2.8. DERIVADOS DE TOPÓNIMOS

Entre los derivados de topónimos hay algunos diminutivos: **Godelleta** de Godella; **Billeneta**/Millena de **Villena**; **Montanejos** de **Montán**; **Quartell** de **Quart de les Valls**; **Quatretondeta** de **Quatretonda**; **la Serratella** de **la Serra d'en Galceran**; **Castellonet de la Conquesta** de **Castelló de Rugat**; **Peraltila** de **Peralta**; **Estadilla** de **Estada**; **Salillas** de **Salas**; **Torralbilla** de **Torralba**; y **Torrecilla** de **Torre**. Según Coromines, **Polinyà de Xúquer** podría ser un calco del topónimo catalán Polinyà del Vallès, **Montcada** (de l'Horta) de Montcada i Reixac y **Relleu** (de la Marina) de Ralleu de Conflent. Varios topónimos derivan parcialmente de otros topónimos: **Novelda** i **Novetlè** de Elda, **Gestaltar** (Xestalgar) de Cheste (Xest) y **Sumacàrcer** de Càrcer.

## 2.9. EPÍTETOS ELOGIOSOS

Valencia o **València**, deriva del participio presente del verbo VALERE, 'ser fuerte, vigoroso, saludable', VALENS -EN-

TIS. El significado de VALENTIA es, pues, 'fortaleza, vigor'. Sin embargo, la mayoría de los epítetos elogiosos, más que la fortaleza, enfatizan las supuestas calidades de la población como la belleza, las vistas o el placer que en ella se puede encontrar. Lugares bellos o bonitos son **Bell-lloc** ('bello lugar'), **Belchite** (de BELLA CIVITA), **Villahermosa del Río** y **Villahermosa del Campo**, mientras que **Belmonte de Gracián** y **Bellmunt de Mesquí** son 'montes bellos'. **Bellreguard**, **Belver de Cinca**, Bellver, Belvei, Bellvitge, **Vistabella** y **Vistabella del Maestrat** poseen 'vistas bellas' y **Miramar**, **Guardamar (del Segura y de la Safor)** 'vistas al mar' (*guardar* en catalán ant. significa 'mirar', cfr. fr. *regarder* e it. *guardare*). **Bonrepòs i Mirambell** es un lugar de 'buen reposo y mirar bello', como **Mirambel**; **Balones**, del árabe *banuna*, es un 'lugar placentero' (Coromines, ii: 329) y **la Nucia**, de *nuzei-ha*, un sitio de 'fiesta' (v: 480). Tanto **la Vila Joiosa** como **la Joyosa** son sitios 'alegres' (del cat. *joiosa*; cfr. it. *gioiosa*, fr. *joyeuse*, ing. *joyful*). **Plasencia de Jalón** del latín PLACENTIA, es una 'ciudad de placer' (cfr. *Plasencia de Extremadura* y *Piacenza de la Emilia-Romaña*); **Valldelou** de VALLIS DE LAUDE es un 'valle elogiado'; **Villafeliche** de VILLA FELICE es una 'villa feliz'; **Villadoz (Villadolz** en aragonés, de villa + arag. *dolz*) es una 'villa dulce'; **Villastar (Bellestar** en aragonés) y **Bellestar (la Poble de Benifassà)** del catalán y aragonés *bell estar*, son lugares de 'buen estar' o 'bienestar'.

## 2.10. UBICACIÓN

Algunos topónimos indican la ubicación de un pueblo, en referencia a otro lugar. **Torres Torres** podría venir del árabe *torra at-torrah*, 'borde de los bordes', tal vez porque se encuentra en el extremo occidental del término de Murviedro; **Enguera/Énguera** del latín INGUINA, 'ingle, ángulo', porque se ubica en el fondo de un valle sin salida; **Antella** y **Andilla** podrían derivar de una misma raíz prerromana que significa 'fin, límite, frontera', pues ambas se encuentran en un rincón sin salida del valle de Càrcer y de la Serranía, respectivamente (Coromines, ii: 206). Del latín TRANS MONTES > *Trans monts* > **Trasmoz**, esta población se encuentra tras los montes, quizá con respecto a Tarazona. **Alcublas** deriva de *al-qibla*, 'hacia la Meca', y su nombre podría venirle de la posición geográfica hacia el sureste (hacia la Meca) que tiene respecto de Alpuen-

te, capital de la taifa a la que pertenecía. **Jarque** y **Jarque de la Val** podría derivan del árabe *xarq*, 'oriente' (cfr. *Xarq al-Andalus*, viento *sirocco* o *jaloque*); **Galbe** quizá proceda de *gharb*, 'occidente', como **el Garbí**, montaña al oeste de Sagunt (cfr. *Algarbe*, *Mahgreb*). Galbe y Jarque de la Val son dos términos vecinos: el primero se sitúa a poniente (*gharb*) del segundo y este a levante (*xarq*) de aquel. Se desconoce el origen de **Hijar**, pero Ubieto recoge las formas medievales *Ixar*, *Yxar* y *Xyarc*, no muy alejadas de Xarc (Jarque).

## 2.11. ANTROPOTOPÓNIMOS

Nada menos que 68 topónimos de municipios valencianos derivan de un nombre de persona de origen árabe, entre los que destacan los 47 que empiezan por un derivado de *bani* (*ben-*, *ben-*, *bene-*, *beni-*, *vila-*, *vina-*), 'hijos de', 'los de', que designa los descendientes de una misma familia o clan (Barceló 2010: 92) (derivadas de *beni-* son **Benidorm**, **Benicàssim**, **Benicarló**, **Benissa**, **Benifaió** (cfr. **Faió**, ambos derivados de *Hayyún*), **Benigànim**, **Benijófar**, **Benimodo**, **Benissanó**, **Benifairó** (de les Valls, de la Vall digna), **Beniparrell**, **Beniarbeig**, **Beniarjó**, **Benirredrà**, **Beniarbeig**, **Benidoleig**, **Benicull**, **Benilloba**, **Benicolet**, **Benimuslem**, **Benigembla**, **Benimantell**, **Beniflà**, **Benimarfull**, **Benimeli**, **Benissoda**, **Beniatjar**, **Beniardà**, **Benissuera**, **Benifato**, **Benimassot**, **Benifallim** y **Benillup**; de *ben-*: **Benafer**, **Benagéber**, **Benaguasil**, **Bensau**, **Benassal** y **Benavites**; de *bene-*: **Beneixida**, **Beneixama**, **Benetússer** y **Benejúzar**; de *ben-*: **Benferri**; de *vina-*: **Vinalesa** y **Vinaròs**; y de *vila-*: **Vilafamés**). En comparación con Valencia, hay pocos nombres de persona de origen árabe en Aragón, entre los cuales hay que citar algunos derivados de *bani-*: **Vinaceite**, **Binaced**, **Binéfar**, **Albarracín** (de *Abin Razín*) y **Albentosa** (de *Abin Tusar*). **Tramaced** es un híbrido de (IN)TERAMBA + *seid*, 'entre dos *cid*, entre dos señores'; **Saidí** viene de *zaidín* 'los descendientes de Zaid' (GEA); **Calaceit**, de *qala(t)* + *Zeid*, 'castillo de Zaid'; y **Beseit**, de *beit Zeid*, 'casa de Zaid' (Coromines, III: 486).

Hay que mencionar también los antropotopónimos derivados de tribus bereberes o *amazigh*: **Oliva** y **Orba** (de los *Awraba*), **Atzeneta del Maestrat** y **Atzeneta d'Albaida** (*Zanata*), **Senija** (*Sinhaja*), **Fanzara** (*Fanzara*), **Azuébar** (*Zuwwa*), **Favara** y **Favara de Matarranya** (*Hawwara*), **Mequinensa**

(*Miknasa*), **Jaraba** (*Jurawa*) y el barrio valenciano de **Malilla** (*Malila*; cfr. *Melilla*) (Barceló 2011: 111).

**Zaragoza**, de CAESAR AUGUSTA, quizá sea el topónimo derivado de nombre de persona y de origen latino más conocido de la Península Ibérica, aunque la mayoría de este tipo de topónimos en Valencia y Aragón derivan de compuestos del nombre del propietario de una villa rústica + sufijo femenino -ANA o sufijo masculino -ANU, con significado de 'lugar perteneciente a'.

La terminación femenina a veces se conserva como -ana y a veces se transforma, por imela árabe (cambio de la *a* larga en *e*), en -ena. En Valencia se encuentra **Meliana**, derivado femenino de AEMILIUS > AEMILIANA, 'finca o villa rústica de Aemilius'; **Sollana**, de SOLIUS > SOLIANA; **Borriana**, de BURRIUS > BURRIANA; **Saranyana (la Todolella)**, de SARINIUS > SARINIANA; **Gaïanes** (plural en catalán) de GAIUS > GAIANA; y **Villena**, de BELIUS > BELIENA). En Aragón encontramos **Calcena** de CALCIUS > CALCIANA; **Camarena** de CAMARUS > CAMARANA; **Cariñena** de CARINIUS > CARINIANA; **Leciñena** de LICINIUS > LICINIANA; **Olvena** de ULVUS > ULVANA; **Ontiñena** de UNCTUNIANUS > UNCTUNIANA; **Quicena** de CACIUS > CACIANA; **Sariñena** de SARINIUS > SARINIANA (cfr. *Saranyana*); **Sijena** de SAXIUS > SAXINIA. **Lucena (de Jalón)** de LUCIUS > LUCIANA (tal vez la valenciana **Llucena** sea un nombre transportado desde la Lucena aragonesa).

Por otro lado, el sufijo masculino -ANU, también por imela árabe, se transforma en -én, en Aragón, y -ent, en Valencia, con el refuerzo de la *t* al ser -én una terminación extraña en catalán. **Ontinyent** deriva de UNCTINIUS > UNCTINIANUS (cfr. **Ontiñena**) (Casanova, 2008); **Crevent** de CARVILIUS > CARVILIANUS; **Carcaixent**, de origen dudoso; **Moixent**, tal vez de MUSIUS > MUSIANUS; **Bocairent**, tal vez de VOCONIUS > VOCONIANUS; **Agullent**, de ACULIUS > ACULIANUS; **Llutxent**, de LUCIUS > LUCIANUS; **Parcent**, de PARISIUS > PARISIANUS; y **Ludient(e)**, de ELODIUS > ELODIANUS. En Aragón, **Crevent** procede de CARVILIUS > CARVILIANUS; **Grañén** de GRANIUS > GRANIANUS; **Grisén** de GRISIUS > GRISIANUS; **Lupiñén** de LUPINIUS > LUPINIANUS; **Mallén** de MALIUS > MALIANUS; **Sangarrén** de SANGURIUS > SANGURIANUS; **Vicién** de VETTIUS > VETIANUS. La evolución de **Sabiñánigo/Samianigo** es diferente, ya que deriva de SABINIANICU, a partir del antropónimo SABINIANU (GEA).

Algunos nombres de municipios valencianos —según Coromines— derivan de apellidos catalanes, 4 de los

cuales (**Cerdà, Vallés, Torrella y Rotglà**) son vecinos entre sí y de Xàtiva; también existen los gentilicios **Navarrés** ('navarro') y **Genovés** (de Génova o, quizá, del pueblo vecino **l'Ènova**). **Gallur** podría derivar de (FORUM) GALLORUM, '(lugar) de los galos'; **Gállego/Gallico** de (FLUMEN) GALLICUM, 'río de los galos', y **Gotor** de (VILLA) GOTORUM, 'villa de los godos'. **Moros** y **Romanos** definen sendos gentilicios con claridad meridiana. De origen castellano está el apellido **Montesinos** y de origen vasco **Zarra**.

Ya que nos referimos a antropónimos, llama la atención la cantidad de topónimos municipales aragoneses que actualmente designan apellidos valencianos, como muestra de la secular e intensa repoblación aragonesa de Valencia, tanto por razones históricas (reoblación cristiana) como de proximidad, ya que el País Valenciano ha sido, tras Cataluña, el lugar de máxima afluencia de inmigrantes aragoneses, especialmente de la provincia de Teruel, durante el siglo xx. En una primera aproximación, hemos reunido hasta medio centenar de apellidos valencianos —más o menos habituales— derivados de municipios de Aragón (**Adsuara/Azuara, Albarracín, Albelda, Alcañiz/Alcanyís, Al(l)jepuz, Anglesola (Iglesuela), Añón/Anyó, Aragón, Asín, Balbastre (Barbastro), Bañón/Banyó, Barrachina, Bello, Berbegall (Bebegal), Borja, Calatayud, Calomarde, Camanyes (Camañas), Cantavella (Cantavieja), Cariñena, Casp (Casp), Castellote, Chaqués (de Jaca/Chaca), Celades (Celadas), Daroca, Eixarch (Ejarque), Eixea (Ejea), Fayos, Javaloyes (Jabaloyas), Illueca, Jorques (Jorcás), Lluesma (Luesma), Julve, Cholbi, Chulbi y similares (Ejulve), Mallent (Mallén), Monzó (Monzón), Nogueroles (Nogueruelas), Osca (Huesca), Pitarch (Pitarque), Portolés (Puértolas), Sos, Tamarit, Tarazona, Terol (Teruel), Terrer, Vanacloig y similares (Valacloche), Visiedo, Zaragoza** y Zaragoza).

## 2.12. HAGIOTOPÓNIMOS

En Valencia y Aragón la mayor parte de los grandes topónimos ya estaban creados cuando llegaron los cristianos, por lo que los nombres de municipio referidos a personajes de la religión son escasos. Entre los más originales se encuentran **Juslibol** (barrio al norte de Zaragoza), de **Deus-lo-vol** ('Dios lo quiere'), grito de guerra de los cristianos frente a Zaragoza; **la Jana** y **Anna**, derivan de **DIANA**, divinidad romana del agua,

y **l'Ènova** y **Jánovas/Chánovas** de **JANUS**, dios guardián de las puertas.

## 4. CONCLUSIONES

Los nombres de municipio son un testimonio excepcional de unas presencias antiguas, hoy desaparecidas, en los territorios de Valencia y Aragón. Sus lenguas prerromanas fueron progresivamente reemplazadas por el latín con la conquista romana de Hispania, y la mayoría de sus lenguas protoromances por el árabe tras la conquista islámica. La consolidación del reino de Aragón, a lo largo de los siglos xi y xii, y la creación del de Valencia durante el xiii, supuso un cambio de modelo de organización jurídico-administrativa de notables dimensiones en ambos casos, y el inicio de una sustitución no sólo lingüística, sino también de parte de la población autóctona por otra población venida del norte, que culminó en 1610 con la expulsión de los moriscos. A pesar de ello, muchos siglos después de la conquista cristiana, la mayoría de los nombres de municipio tienen un origen anterior a esta, muestra de la tendencia conservadora de la toponimia, por la que muchos nombres de lugar de origen árabe, latino o anterior (celta, ibera o vasca), fueron adaptados gráficamente, pero no traducidos ni sustituidos por otros propios del aragonés, castellano o catalán/valenciano, que hoy son las lenguas oficiales o propias en alguno o en ambos territorios.

Hay que decir que entre los actuales municipios valencianos y aragoneses, los de mayores dimensiones son, en general, los que poseen nombres cuyo origen se remontan más atrás en el tiempo. Así, entre las 31 capitales de comarca en Valencia, que gozan de una larga tradición histórica, solo la Vila Joiosa tiene un nombre cuyo contenido semántico es transparente en alguna de las dos lenguas oficiales de Valencia, habiendo 9 que son de origen árabe, otras 9 latino y 12 prerromano. De las 33 capitales de comarca aragonesas, solo Vallde-roures y Graus tienen un nombre semánticamente comprensible en alguna de las lenguas propias de Aragón, mientras 7 derivan del árabe, 12 del latín y 11 son prerromanos.

El contenido semántico de los nombres de municipio de Valencia y Aragón designa principalmente cualidades geográficas —de tipo físico o humano— de su entorno y, en menor medida, se refiere a personas o familias o a personajes

de la religión. Entre los nombres de municipio que hacen referencia a la geografía física hay orónimos que definen el relieve, hidrónimos que describen fuentes y ríos, y topónimos que nos hablan de la flora, la fauna y los suelos del lugar. Los que definen la geografía humana de un territorio designan un lugar para vivir (población), comerciar, cultivar, rezar o defenderse (castillos y torres), o una característica de la red viaria. Algunos topónimos están relacionados con otros, porque son sus derivados o diminutivos, o porque describen una ubicación con respecto a estos. Más de un centenar de nombres de municipio valencianos —bastantes menos en Aragón— derivan de nombres de persona. Los nombres de municipio relacionados con personajes de la religión no superan la veintena ni en Aragón ni en Valencia, frente a los más de 100 de Cataluña y casi 200 de Castilla y León.

Podemos concluir que repasar el significado de los nombres de municipio es como dar una clase de geografía: explicar los distintos tipos de montañas, llanuras y valles, los recursos hídricos, los árboles y arbustos, la textura y el color de la tierra, los núcleos urbanos, la red de transporte, el mundo rural, y dentro de este el poblamiento disperso, ya que el nombre de los individuos o familias propietarias de las villas rústicas romanas, de las alquerías musulmanas o de ciertos señoríos cristianos ha servido para designar decenas de capitales municipales de Valencia y Aragón.

Una de las conclusiones que podemos extraer del estudio de los topónimos aragoneses es que hay decenas de nombres de municipio de Aragón que han devenido apellidos valencianos, hecho que no se da a la inversa. Esto es una muestra de la secular e intensa repoblación aragonesa de Valencia, debida tanto a factores históricos —repoblación cristiana— como a motivos económicos —búsqueda de mejores expectativas de trabajo y de vida. Borja quizá el apellido valenciano de mayor renombre internacional de todos los tiempos y ejemplo paradigmático de este tipo de antropónimos, si bien no faltan conocidos personajes actuales e históricos valencianos apellidados Terol, Alcanyís, Saragossà, etc.

De la comparación entre topónimos valencianos y aragoneses concluimos que hay decenas de coincidencias semánticas y etimológicas entre nombres de municipios aragoneses y valencianos, que en algunos casos generan calcos

toponímicos (Cortes, Favara, Fuentes, Monforte, Orihuela, Palomar, Torrent, Villahermosa, Vistabella), pero que en la mayoría presentan ligeras diferencias gráficas, con fórmulas preferentemente castellanizadas o propias del aragonés en Aragón y catalanizadas en Valencia (**Albalate / Albalat; Alborge / Alborache; Alquézar / Alcàsser; Castel de Cabra / Castell de Cabres; Castejón / Castellón / Castelló; Cella / Silla; Crevillén / Crevillent; Cuarte / Quart; Ebro / Ibi; Figueruelas / Higuieruelas / Figueroles; Frías / Fredes; Jalón / Xaló; Lucena / Llutxent; (Non)asp / Aspe; Ontiñena / Ontinyent; Pobo / Plou / Polop; Pozuel / Puçol; Pueyo / Puig; Samper / Sempere; Sariñena / Saranyana; Selva / Chelva; Villalengua / Vilallonga; Zuera / Suera**), si bien a veces se dan situaciones que son o que parecen la contraria (**Vall-de-roures / Camporrobles; el Campell / el Campello; Castellnou / Castellnovo**).

No debería sorprendernos esta similitud entre nombres de municipio aragoneses —especialmente los de la depresión del Ebro y el sistema ibérico— y valencianos, que se explica porque ambos territorios poseen una historia común que se remonta como poco a la Hispania romana, y continúa en Xarq al-Ándalus, la Corona de Aragón y el Reino de España, y una geografía compartida de más de 200 kilómetros, donde el relieve valenciano es una prolongación hacia el mar de las montañas y ríos aragoneses, salvo en el caso del Bergantes, que baja de los Puertos de Morella al Bajo Aragón. La contigüidad geográfica y los siglos de historia compartida condicionan similares rasgos físicos y humanos que, a su vez, propician estas coincidencias toponímicas.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ALCOVER, Antoni - MOLL, Francesc de Borja (1972): *Diccionari català-valencià-balear*, Moll, Palma de Mallorca.
- BARCELÓ, Carme (1983): *Toponimia àràbiga del País Valencià. Alqueries i Castells*, Ajuntament de Xàtiva, Xàtiva.
- BARCELÓ, Carme (2010): *Noms àràbics de lloc*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana y Bromera, València.
- CABANES, Amparo - FERRER, Ramon - HERRERO, Abelardo (1981): *Documentos y datos para un estudio toponímico de la región valenciana*, Artes Gráficas, València.
- CASANOVA, Emili (2008): «Sobre l'origen etimològic del nom d'Ontinyent», *Llibre de Moros i Cristians*, Ontinyent, pp. 288-297.

- CASANOVA, Emili (2009): «Toponimia Valenciana de la Edad Media, entre el mundo árabe, catalán y aragonés: pautas para interpretarla», *Proceedings of the 23rd International Congress of Onomastic Sciences*, University of York, York.
- CASANOVA, Emili (2010): «Sobre l'etimologia del topònim Aielo», *Actes de XXXIV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, Denes, València, pp. 203-213.
- CASANOVA, Emili (2011): «Comunidad Valenciana», *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, Denes, 2011, València, pp. 257-292.
- CONSEJERÍAS DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE Y CIENCIA, TECNOLOGÍA Y UNIVERSIDAD DEL GOBIERNO DE ARAGÓN: «Etimologías de topónimos», «Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés» y «Topónimos: pueblos con nombre local en catalán», *Gran Enciclopedia Aragonesa* (GEA), el Periódico de Aragón, Zaragoza. Disponible en: [http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz\\_id=20325](http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=20325)  
[http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz\\_id=20323&voz\\_id\\_origen=4184](http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=20323&voz_id_origen=4184)  
[http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz\\_id=20324](http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=20324)
- CORELL, Josep (1996): *Inscripcions romanes d'Edeta i el seu territori*, València.
- COROMINES, Joan (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes & La Caixa, 1989-1997, Barcelona, 8 vol.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (Vigésima segunda edición). Madrid, Real Academia Española. Disponible en: <http://buscon.rae.es/draef/>
- DOMÍNGUEZ, Joan (1996): «Sobre el topònim de Xest», *Revista de Estudis Comarcales*, 1, Buñol, Instituto de Estudios Comarcales de la Hoya de Buñol-Chiva.
- GALMÉS, Álvaro (2000): *Los topónimos: sus blasones y trofeos (la toponimia mítica)*, Real Academia de la Historia, Madrid.
- GÓMEZ, Rosa (1986): «El topònim Segorbe a la llum de la documentació notarial dels segles XIII al XVI», *X Col·loqui general de la Societat d'Onomàstica*, Denes, València, pp. 428-433.
- MEMBRADO, Joan Carles (2011): «Origen historicolingüístic i contingut semàntic de la toponímia municipal valenciana a través d'un SIG», *XXIV Congreso Internacional de ICOS sobre Ciencias Onomásticas. Los nombres en la vida cotidiana*, International Council of Onomastic Sciences, Barcelona.
- NIETO, Emilio (1997): *Breve diccionario de topónimos españoles*, Alianza, Madrid.
- (2011): «Castilla-La Mancha», *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, Denes, València, pp. 233-256.
- OLIVER, Jaime (1974): *En torno a los orígenes de Castilla. Su toponimia en relación con los árabes y los beréberes*, Real Academia de la Historia, Madrid.
- POVEDA, Antonio (1987): «Aproximación a la demografía bajo-medieval de la comarca del Medio Vinalopó (Alicante)», *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 6, Universitat d'Alacant, Alacant, pp. 31-48.
- ROSSELLÓ, Vicenç (2004): *Toponímia, geografia i cartografia*, Universitat de València, València.
- RUHSTALLER, Stefan (1990): «Nombres de lugar mozárabes de Carmona», *Historia, Instituciones, Documentos*, nº 17, Universidad de Sevilla, Sevilla.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1951): «De toponimia arábigo-valentina», *Revista Valenciana de Filología*, 5, Alfons el Magnànim, València, pp. 259-271.
- SEMPERE, Joan Antoni (1997): «L'iberisme del nom d'Alcoi», *XXI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, Denes, València, pp. 1067-1076
- UBIETO, Antonio (1972): *Toponimia aragonesa medieval*, València.
- VÁZQUEZ, Jesús (2011): «Aragón», *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, Denes, València, pp. 99-119.





# APROXIMACIÓ A L'EVOLUCIÓ HISTÒRICA I ORIGEN DELS COGNOMS A VILA-REAL

Pasqual Mezquita Broch

## 1. INTRODUCCIÓ

En un article anterior «Introducció a l'estudi de l'onomàstica a Vila-real: els noms de persona, cognoms i renoms», presentat a la IV Jornada d'Onomàstica celebrada a Vila-real el 2010,<sup>1</sup> feia una primera aproximació als cognoms dels habitants de Vila-real des de la seua fundació al segle XIII fins al segle XX.

En aquella ocasió vaig fer més incidència sobre els noms i els renoms, en la present ocasió, però, vull aprofundir, un poc més, en els cognoms.

Les fonts utilitzades, com deia en el mateix article, són de caràcter fiscal (peites, padró de béns i morabatins), administratives (manual de consells, nomenaments), econòmiques (claveries) o demogràfiques (padrons, partides de naixement). La crítica sobre les fonts es pot trobar al mateix article així com la informació pel que fa a la bibliografia emprada.

## 2. ESTUDI DE LA TIPOLOGIA DELS COGNOMS (SEGLES XIV-XIX)

La classificació dels cognoms que he utilitzat és la de caràcter analític, de Francesc de Borja Moll,<sup>2</sup> que, per al

cas de Vila-real, presenta les següents característiques estadístiques.

Un primer comentari sobre la tipologia dels cognoms faria referència a la quantitat total de cognoms diferents, que hem registrat durant tot el període, i que es situa en 542. Si aquesta xifra la posem en relació amb població a la meitat del segle XIX, que es situa en els 10.208 habitants en el cens de 1857, podríem dir que una mitjana de 19 persones havien de portar el mateix cognom. Per altra banda, també queda clar en el quadre anterior que, atenent a les grans branques de la classificació, quasi la meitat dels cognoms del període estan relacionats amb la toponímia, seguits pels que al·ludeixen als noms de pares o mares i els que fan referència a sobrenoms o malnoms. Entre aquestes tres categories abasten el 80% dels cognoms del període.

Altres peculiaritats remarcables són que el subgrup més nombrós és el representat pels cognoms que fan referència a topònims de les terres de llengua catalana (16,6%), seguits pels que parlen de noms d'ofici o professió tècnica (7,9%).

Finalment, els que tenen origen en noms no catalans són molt reduïts (5,2%) i, dins d'aquest grup, els que es vinculen amb noms aragonesos o castellans sols representen el 2,2%. Açò caldria relacionar-ho amb l'escassa mobilitat de la població i, sobretot, la tendència a l'endogàmia a l'hora

1. Pasqual Mezquita Broch (2011): «Introducció a l'estudi de l'onomàstica a Vila-real: els noms de persona, cognoms i renoms», *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica Vila-real 2010*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, València.

2. Francesc de B. Moll (1982): *Els llinatges catalans*, Moll, Palma de Mallorca.

## TIPOLOGIA DELS COGNOMS A VILA-REAL (SEGLES XIV-XIX)

Tipus de cognom	Xifres absolutes	%
<b>1. AL-LUDEIXEN AL NOM PATERN O MATERN</b>	<b>117</b>	<b>21,6</b>
Noms llatins o preromans no pertanyents al santoral cristià	19	3,5
Noms de personatges de l'Antic Testament	2	0,4
Noms de sants del Nou Testament	16	3,0
Noms de sants, d'origen llatí o grec, posteriors als temps bíblics	35	6,5
Noms precedits de l'adjectiu <i>sant</i>	8	1,5
Noms germànics	37	6,8
<b>2. REPRESENTEN EL NOM DE LLOC D'ORIGEN, RESIDÈNCIA O PROPIETAT</b>	<b>232</b>	<b>42,8</b>
Topònims de les terres de llengua catalana	90	16,6
Topònims no catalans	13	2,4
Noms gentilicis	17	3,1
Noms comuns indicadors de nuclis de població	6	1,1
Noms d'accidents hidrogràfics, de dipòsits i conductes d'aigua	8	1,5
Noms d'accidents orogràfics i d'altres referents al relleu i aspecte del terreny	35	6,5
Noms d'edificis, altres construccions i llurs dependències	19	3,5
Noms de preparacions i utilitzacions del terreny i de treballs agrícoles	7	1,3
Nom de plantes i els seus conreus, flors i fruits	37	6,8
<b>3. REPRESENTEN NOMS DE CÀRREC, DE DIGNITAT D'OFICI O PROFESSIONI</b>	<b>56</b>	<b>10,3</b>
Noms de dignitat o càrrec eclesiàstic	5	0,9
Noms de grau nobiliari, dignitat, càrrec civil o militar	8	1,5
Noms d'ofici o professió tècnica	43	7,9
<b>4. REFERENTS A CIRCUMSTÀNCIES DEL NAIXEMENT, CONSAGRACIONS, BENEDICCIONS I AUGURIS</b>	<b>17</b>	<b>3,1</b>
<b>5. ORIGINÀRIAMENT EREN SOBRENOMS O MALNOMS</b>	<b>88</b>	<b>16,2</b>
Noms de parentesc	3	0,6
Noms de parts del cos, de qualitats i defectes físics	31	5,7
Noms de qualitats mentals o morals i de confessió religiosa	21	3,9
Noms d'animals	17	3,1
Noms d'objectes inorgànics o inanimats	8	1,5
Noms que descriuen una acció, un fet biogràfic i una manera de comportar-se	8	1,5
<b>6. NOMS D'ORIGEN NO CATALÀ</b>	<b>28</b>	<b>5,2</b>
Noms aràbics	6	1,1
Noms aragonesos i castellans	12	2,2
Noms occitans	1	0,2
Noms francesos	6	1,1
Noms italians	2	0,4
Noms bascos	1	0,2
<b>7. NOMS D'ORIGEN DESCONEGUT O MOLT DUBTÓS</b>	<b>4</b>	<b>0,7</b>
<b>TOTAL</b>	<b>542</b>	<b>100</b>

Font: Elaboració de l'autor

d'establir relacions més duradores (canvi de residència, enllaç matrimonial) pel que fa a la població vila-realenca, almenys fins al segle XIX.

### 3. ORIGEN I PERMANÈNCIA DELS COGNOMS MÉS DESTACATS

Ara m'agradaria fer esment d'aquells cognoms que durant segles han tingut una major importància numèrica, pel que fa al nombre de persones que els utilitzaven. Per a cadascun he fet un breu comentari que és la meua aportació a la història dels cognoms a Vila-real, que es fonamenta en la recerca documental que he realitzat a l'Arxiu Municipal. Ací parle, principalment, de la trajectòria històrica i de les variants ortogràfiques que he trobat d'un mateix cognom.

D'una altra banda, també assenyale l'agrupació etimològica que he fet dels cognoms (basant-me en Moll) per a decidir la forma principal en la qual presente els comentaris. El mateix criteri he seguit en el cas de cognoms que apareixen amb les formes valenciana i castellana, la qual cosa m'ha permès constatar, com ja va quedar patent en l'anterior article presentat a les IV Jornades d'Onomàstica, alguns casos significatius de castellanització.

Per a tindre una millor comprensió de l'evolució he preferit fer una subdivisió dels cognoms entre els diferents segles, explicant els més utilitzats, i quan un cognom es repeteix a través dels segles només l'explique la primera vegada que apareix.

#### 3.1. SEGLE XIV (COGNOMS QUE APAREIXEN CINCO O MÉS VEGADES EN UN PADRÓ)

**BONSHOM.** Aquest cognom va existir amb diverses formes. Durant el segle XIV (primeres notícies documentades en 1348) apareix amb la forma *Bonshom*; al segle XV alternen les formes *Bosom*, *Bonsom*, *Bonsons* i *Bonssons*.

**CALACEYT.** És un dels llinatges més antics, present a la segona meitat del segle XIII, entre els beneficiaris del *repartiment*. La primera notícia documentada a l'Arxiu Municipal apareix en el Nomenament de Sequiers de 1307 (*Bertran d'*). Posteriorment el cognom es desenvolupa al llarg dels segles XIV i XV, i desapareix la primera meitat del segle XVI.

**FERRANDO.** Aquest cognom presenta dues etapes en la seua trajectòria. La primera comprèn els segles XIV i XV, amb

notícies del cognom des de 1348, i hem trobat un cas on consta com a *Ferando*. Des de la segona meitat del XV fins a la meitat del XVII desapareix per trencament generacional i a partir de la segona meitat del segle XVIII una nova branca del llinatge s'instal·la en la vila amb continuïtat als segles posteriors, amb referències fins al 1850.

**FERRER.** És un dels cognoms més característics, present al llarg de la seua història. El seu origen documentat es remunta a la primera meitat del segle XIV (*Bertran, G<sup>o</sup>, Ramón*, 1348), després adquireix continuïtat, amb referències en tota la documentació consultada excepte en el padró de béns de 1566. Amb constant augment de presència als segles XVIII i XIX, en el padró d'habitants de 1850 trobem 38 persones que es cognomenen així. Quant a la forma, sempre apareix com a *Ferrer* a excepció de la documentació de principis del segle XV, on alterna amb la forma *Ferer*. La forma castellana *Herrero* s'introdueix a finals del segle XVI o principis del XVII (*Joan*, 1611), amb continuïtat després ja que el 1850 trobem 16 persones així cognomenades. Durant els segles XVIII i XIX apareix també la forma *Ererro*.

**FOÇMAY.** Es registra aquest cognom entre els segles XIV i XV, amb les formes *Fozmany*, *Fozmay*, *Focmany*, *Focmay* i *Foçmany*.

**GINER.** Sempre apareix amb la forma *Giner*, llevat de dos casos a principis del segle XV, on constatem la forma *Jenner*. Aquest cognom pertany també al grup dels primers pobladors, ja que registrem la primera notícia documentada a principis del segle XIV. Des d'aquest segle fins al XIX apareix en tots els padrons consultats a excepció del de 1492. El 1850 el trobem 21 voltes.

**GUASCH.** Apareix amb la forma *Guasch*, confontent-se el seu origen amb el de la mateixa vila, després es desenvolupa fins a arribar a la primera meitat del segle XVI on trobem les últimes dades documentades, amb màxima presència durant la segona meitat del segle XIV. Quant a la forma, hem trobat un cas amb la variant *Guarch*, en la Claveria de 1348 (*Francesch*).

**JOAN.** És un cognom amb llarga trajectòria històrica, amb notícies documentades des del 1348 (*Domingo, Jacme, Marcho, Pere*). Durant els segles XIV i XV apareix la forma *Johan*; els segles XVI i XVII registren la forma *Joan*, i a partir del segle XVIII

desapareix la forma valenciana i ja sempre consta amb la forma castellana *Juan*. En el padró de 1850 trobem 14 casos d'aquesta forma.

**MARTÍ.** És un dels cognoms més característics, present en tota la documentació consultada, des del segle XIV fins al XIX, amb gran desenvolupament en la segona meitat del segle XVI (16 casos). La màxima presència es registra al segle XIX amb 45 casos. La forma *Martín* es troba en referències aïllades en 1444 i 1527, i de forma continuada a partir de la primera meitat del segle XVIII fins a arribar a 1850 on comptabilitzem 24 casos.

**MESTRE.** Existeix durant els segles XIV i XV, amb les formes *Maestre* (majoritària), *Mestre* i *Mastre*.

**OSTALRICH.** Llinatge existent als segles XIV i XV, amb referències des de 1348 (*Berthomeu, G<sup>o</sup>*). Al segle XV apareix amb les formes *Ostalrich* i *Staldrich*.

**ROMEU.** Aquest llinatge s'estén entre els segles XIV, XV, principis del XVI i primera meitat del XVII.

**ROVIRA.** La primera etapa d'aquest llinatge comprèn els segles XIV, XV i primera meitat del segle XVI. Després trobem notícies aïllades en els padrons de 1654, 1786 i 1850 (tres casos). Amb la forma *Roviro* hem constatat un cas al segle XIV.

**RUBIO.** El registrem al segle XIV i en el padró de 1850. Més comuna és la forma castellana *Rubio*, amb les seues variants. El precedent remot es troba al segle XIV amb les formes *Rubio* i *Ruvio*. Després apareix al segle XV amb la forma *Rovio*, i al segle XVI amb les formes *Ruvio* i *Ruio*. Ja de forma continuada es constata des del segle XVII fins al 1850, en què predomina la forma *Ruvio*.

**SENGENÍS.** Present durant el segle XIV i principis del XV, amb les formes *Sentgenís*, *Sengenís* i *Senginís*.

**SENTADINA.** Un cognom molt important durant els segles XIV, XV i principis del XVI, amb les formes *Sentadina*, *Sentandina* i *Standina*.

**XIMENO.** Amb les seues variants, el trobem al llarg de tota la documentació consultada, des del segle XIV al XIX, llevat d'un buit en el padró de 1786. Durant els segles XIV i XV consta amb les formes *Eiximeno*, *Eximeno* i *Exemeno*. Als segles XVI i XVII apareix amb les formes *Eiximeno*, *Eximeno* i *Ximeno*. Al segle XVIII trobem la forma *Eiximeno* i en el XIX es dona la variant *Ximeno* i *Gimeno*.

### 3.2. SEGLE XV (COGNOMS QUE ES REPETEIXEN EN CINCO MÉS CASOS)

**AMETLA.** Amb diverses variants, podem dir que és un dels cognoms més representatius. La seua trajectòria a la nostra vila es pot dividir en dues etapes: la primera comprèn des del segle XIV fins a la primera meitat del segle XVIII amb les formes *Ametlla* i *Ametla*; la segona transcorre des de la segona meitat del segle XVIII amb l'aparició del cognom *Almela*, que perdura fins al segle XIX (el 1850 el porten 40 veïns) mentre desapareixen les altres formes.

**BAGO.** Apareix a la segona meitat del segle XIV (*Domingo*, 1366) i es desenvolupa durant el segle XV i la primera meitat del segle XVI (a finals del segle XV consta amb la forma *Bago*, 1492); desapareix a la meitat d'aquest segle.

**BLASCO.** Un cognom amb molta història. La primera notícia la trobem a la segona meitat del segle XIV (*Exemen*, 1366) i es desenvolupa després, amb continuïtat fins al segle XIX. Assoleix la major presència entre la segona meitat del segle XVII i la primera del segle XVIII. Quant a la forma, a l'època medieval predominen *Blascho* i *Blasquo*. A partir del segle XVI apareix quasi absolutament la forma principal *Blasco*.

**CORTÉS.** És un dels cognoms amb més història. La seua trajectòria presenta dues etapes, amb un trencament generacional enmig. La primera etapa comprèn els segles XIV, XV i XVI; l'origen es troba a la primera meitat del XIV (*Berenguer, G<sup>o</sup>*, 1348). Reapareix a principis del segle XVIII (*Juceph*, 1727) i ja manté la continuïtat fins a 1850 on trobem 16 casos.

**EGUAL.** Aquest cognom s'estén entre els segles XIV (*Johan, G<sup>o</sup>*, 1366) i XVII, i assoleix el màxim desenvolupament la segona meitat del segle XV i la primera del XVI.

**FERRAN.** Aquest llinatge s'estén entre els segles XV i XVI. Després trobem la forma castellana *Fernando* al segle XIX (*Margarita, Magdalena*, 1850).

**FOIX.** Aquest cognom s'estén entre els segles XIV al XVI, amb notícies documentades des de 1348 (*Jacme, Pere*).

**FONT.** És un dels cognoms més representatius, un dels pocs que apareix en tot el període, del segle XIV al XIX, amb continuïtat i gran quantitat de referències. Comptant també les formes relacionades (*Safont* i les seues variants), trobem 33 casos el 1850. Quant a la forma, sempre apareix amb la valenciana, llevat d'un cas al segle XVI on consta amb la caste-

llana *Fuente*. Quant a *Safont* i les seues variants, el seu origen ens trasllada als primers anys d'existència de la vila amb la forma *Çafint* (*Bernat*, 1307). Entre els segles XIV i XV apareix amb la forma *Çafont*, *Çafint*, *Cafont* i *Zafont*, mentre que als segles XVI i XVII consta sempre com *Çafont*. A partir de finals del segle XVII sempre apareixerà ja amb la forma *Safont*.

**GIL.** Es tracta d'un dels cognoms més representatius, amb gran quantitat de casos al llarg del període estudiat. El seu origen documentat es remunta a la primera meitat del segle XIV (*Jacme, Martín*, 1348). Després trobem notícies en tots els padrons consultats, bona mostra de la seua implantació (entre cinc i nou casos per padró durant els segles XV, XVI i XVII). En el Llibre de Peita de 1444 apareix en quasi tots els casos amb la forma *Gill*. A partir del segle XVIII, adquireix un gran desenvolupament (19 casos en 1727, 41 casos en 1786) fins a 1850, on arriba a 108 casos.

**GOMÍS.** Amb gran quantitat de variants, el trobem en tota la seua història, amb una presència constant. El segle XIV registra les formes *Gomiç* i *Gomis*. En el XV consten les anteriors més aquestes altres: *Gomich*, *Guomiç* i *Gómez*. Al segle XVI i principis del XVII alternen les formes *Gomis*, *Gomiz* i *Gómez*. La resta del segle XVII registrem la forma *Gomes*. Al segle XVIII apareixen les formes *Gomis* i *Gomes* en la primera meitat, després consta la forma *Gómez*. Finalment, al segle XIX alternen les formes *Gómez* i *Gomes*.

**GUERAU.** Trobem aquest llinatge amb la forma *Guerau* als segles XIV, XV i XVI. A finals del XIV es constaten les formes *Gueraut* i *Gerau*, a més d'un cas aïllat al segle XV amb la forma castellana *Del Grado*.

**GUIMERA.** Amb les formes *Guimera* i *Guimer*, aquest llinatge existeix durant els segles XIV, XV, XVI i principis del XVIII.

**JUNEDA.** Present als primers pobladors de la vila al segle XIV (*G.*, 1307). La seua història comprèn els segles XIV, XV i XVI; després desapareix. Quant a la forma, he trobat la variant *Jumeda* (1444).

**LLOP.** És un dels cognoms més característics, amb notícies documentades des del segle XIV i amb continuïtat als segles posteriors. Els segles XIV, XV i XVI registren *Lop* com a forma majoritària. A partir del segle XVII sempre apareix la forma *Llop*, llevat d'un cas aïllat el 1800 on consta la forma castellana *Lobo*. El 1850 trobem 39 casos.

**MARCH.** Amb diverses formes, apareix en quasi tota la documentació consultada; el seu origen (*Marquo, Marcho*) es remunta al segle XV. Durant el segle XVI constatem les formes *Marco, Marcho* i *Marquo*, i des de finals d'aquest segle fins a 1850 sempre consta com a *Marco*; el 1850 trobem 9 casos. La variant *March* es dona entre la segona meitat del segle XV i principis del XVII.

**MARTORELL.** El registrem als segles XIV, XV, XVI i principis del XVII, amb major importància durant el segle XV, on apareix també la forma *Marthorell*.

**MIRAVET.** Les primeres referències es constaten durant els segles XV (*Miquel*), XVI i principis del XVII (*Francès*). També en aquest cas es produeix un buit generacional durant la segona meitat del XVII i la primera del XVIII. Després el trobem de nou a partir de 1786, amb continuïtat en els padrons següents.

**MIRÓ.** És un dels cognoms més característics. El trobem pràcticament en tota la documentació consultada. La primera notícia apareix en la Clavaria de 1348 (*Guillem*). En aquests primers segles el màxim desenvolupament es registra a meitat del segle XV, on registrem sis casos. Als segles posteriors assoleix expansió a partir del segle XVIII (12 casos en el padró de béns de 1727), fins a arribar al 1850 amb 34 casos.

**MORATÓ.** La seua trajectòria comprèn els segles XIV, XV i XVI. Els primers casos es registren en el padró de béns de 1366 (*Berthomeu, Muller i hereus d'en Berenguer*).

**MUNTANYÉS.** Amb diverses variants, aquest cognom apareix continuament des del segle XV. En aquest segle consta com a *Muntanyès*. Durant els segles XVI, XVII i la primera meitat del XVIII aquesta forma alterna amb la de *Muntañès*, registrant-se també un cas amb la forma *Montanya*. A partir de la segona meitat del segle XVIII apareix la forma *Montañès*, que continuarà després al segle XIX. També he constatat un cas aïllat en el padró de béns de 1800 amb la forma *Montañez*.

**NAVARRO.** Amb els seus derivats, constatem aquest cognom en tot el període estudiat, des del segle XIV, ja apareix en la Clavaria de 1348, fins al segle XIX. A partir del segle XVIII s'amplia, i en 1850 es registren 18 casos. Quant a les variants, trobem alguns casos aïllats amb les formes *Navarret* (1492), *Navaret* (1444) i *Navarra* (1527).

**PELLICER.** Apareix durant els segles XIV i XV. Al segle XIV i principis del XV el trobem amb la forma *Pelicer*, durant la resta del segle consta *Pellicer*.

**PERDIGÓ.** El registrem als segles XIV i XV.

**PERES.** Amb diverses variants, trobem referències en tots els segles estudiats, des del XIV fins al XIX. El màxim desenvolupament es registra a partir del segle XVIII fins a arribar a 1850, on trobem 34 casos. Quant a la forma, trobe les següents: *Pérez* (s. XIV), *Pérez*, *Periç*, *Periz* (s. XV), *Periz*, *Peris* (s. XVI), *Pérez*, *Peris* (s. XVII), *Peres*, *Peris*, *Pérez* (s. XVIII) i *Peris*, *Pérez*, *Peres* (s. XIX).

**PIQUER.** La seua trajectòria presenta dues etapes: des del segle XIV (*Domingo*, 1366) al XVI i des de la segona meitat del segle XVIII fins al 1850 on trobe sis casos. Al segle XV consta també la forma *Piquer*.

**PORTA.** Amb anterioritat a 1850, trobem aquest cognom des del segle XIV fins al XVII. En el padró de 1850 consten 8 casos amb la forma castellana *Puertas*. D'una altra banda, registrem la forma *Saporta* a principi i final del segle XVIII i durant el segle XIX.

**PRATS.** El trobem durant els segles XV, XVI i XVII. La forma castellana *Prado* es registra en el padró de béns de 1690.

**SABATER.** Trobe pocs casos, però es registra en tots els documents consultats des del segle XIV fins al XIX, amb les formes *Çabater* (s. XIV), *Çabater* i *Cabater* (ss. XV i XVI), i des del segle XVII apareix ja quasi sempre amb la forma *Sabater*, llevat d'un cas en 1611 amb la forma *Çappater* (un moro procedent de Betxí amb relació d'avinença) i dos en 1850 amb la forma *Savater*.

**SIFRE.** És un dels cognoms més característics, present en tota la documentació consultada des de 1348 (*Francesch*). Durant els segles XVI, XVII i XVIII apareix també la forma *Çifre*. Des de la segona meitat del segle XVIII es constata ja sempre la forma *Sifre*, i es desenvolupa fins al 1850 on trobe 15 casos.

**TEUER.** Aquest llinatge s'estén entre els segles XIV i XVII; es dona també la forma *Theuer* a finals del segle XVI.

**VIDAL.** És un altre dels cognoms característics del poble, present en tots els segles de la seua història. En la documentació que he estudiat consta des de la Clavaria de 1348 (*Domingo*), després manté continuïtat amb alguns casos en cada padró als segles XV, XVI i XVII. A partir del segle XVIII asso-

leix gran desenvolupament, sempre amb més de 10 casos per padró fins a 1850 on es registren 43 casos.

### 3.3. SEGLE XVI (COGNOMS QUE ES REPETEIXEN EN CINCO MÉS CASOS)

**ANYÓ.** És un dels llinatges més antics, existent des de finals del segle XIV (*Apparici de*, *Arnau de*, *Muller d'en Domingo de*). Amb la forma principal *Anyó* apareix fins al segle XVII, amb una excepció (*Ayo*) a principis del segle XV que pot ser un error de l'escrivà. El màxim desenvolupament del cognom es constata la segona meitat del segle XVI amb dotze persones que el porten. Des de finals del segle XVII comença a aparèixer la forma castellanitzada *Añó*, que predomina quasi absolutament al segle XVIII i totalment al XIX, amb la desaparició de la forma valenciana *Anyó*. El 1850 en trobem 8 casos.

**ARBONÈS.** El llinatge s'estén durant els segles XV i XVI. La primera notícia la trobem a finals del segle XV (*Johan*, 1492)) i presenta el màxim desenvolupament la primera meitat del segle XVI (*Fills y hereus d'en Joan q.*, *Pere*, *Thomas*, *Joan*, *Muller filla e hereua de Joan*, 1527) i desapareix a finals del segle XVI (*March*, 1566).

**BELLOT.** El cognom s'estén durant els segles XV, XVI i XVII. Els orígens es remunten a la primera meitat del segle XV (*Hereus d'Anthoni*, 1444). Assoleix el màxim desenvolupament a la segona meitat del segle XVI (6 persones el 1566) i desapareix la primera meitat del segle XVII. Sempre consta amb la forma principal, llevat d'un cas al segle XV on es constata la forma *Belot*.

**DOMINGO.** Aquest cognom s'estén entre els segles XIV i XVIII, alternant les formes *Domènech* i *Domingo*, encara que amb major presència d'aquest últim des del segle XVII.

**GARCIA.** El cognom està present en nombroses persones al llarg de la seua història. Alternant amb la forma *Guarcia*, el seu origen es troba als segles medievals (des de 1348, *Pere*). Al segle XVI també constatem dos casos amb la forma *Garçia*, i la segona meitat del segle XVII i la primera del XVIII registrem alguns casos amb la forma *Garsia*. Amb constant augment, la major presència es registra al final del període estudiat: 27 persones en 1800 i 50 en 1850 (en aquest padró un cas com a *Gacia*).

**GUITART.** Aquest llinatge està present entre els segles XV i XVIII amb la forma *Guitart*, excepte en la segona meitat del

segle XVI on apareix com a *Guitard*. A partir del padró de béns de 1786 ja no he trobat cap referència.

**LLANSOLA.** Existeix durant els segles XV, XVI i XVII. Al segle XV apareix amb la forma *Lancola*, en el XVI com *Lançola*, i en el XVII tenim *Llansola* i *Llançola*.

**MAS.** Cognom present des del segle XIV (*Jaume*, 1348) fins al segle XVIII (*Vicent*, 1727), amb desenvolupament durant el segle XVI (entre 4 i 8 casos).

**MASCARELL.** Es tracta d'un llinatge molt important durant els segles XV, XVI i XVII, amb major presència durant el segle XVI. Quant a la forma, al segle XV trobem les variants *Masquarrell* i *Mascharell*.

**MONTULL.** Llinatge de família principal, amb destacables personatges, no sols locals, entre la primera meitat del segle XV (*Francesch*, 1444) i principis del segle XVII (*Fills i hereus de Francès Joan Cucaló de*, 1611).

**PALLARÉS.** Amb la forma *Pallarez* es documenta a finals del segle XVI. Després apareix sempre com a *Pallarés*, durant el segle XVII, finals del XVIII i primera meitat del XIX. També hem trobat la forma *Pallerès* durant els segles XV i XVI; a finals d'aquest segle es registra la variant *Pallerez*.

**PAUNER.** Un llinatge amb important presència durant els segles XV, XVI i XVII, amb les formes *Pauner* (segles XVI i XVII), *Paoner* (segona meitat del segle XVI) i *Pahoner* (segle XV).

**PITARCH.** Sempre amb la forma *Pitarch*, és un dels cognoms històrics més destacables. El seu origen es remunta a la segona meitat del segle XV, on es constaten també alguns casos procedents de Betxí i Palomar per relació d'avinença. Es manté en un bon nivell des de la segona meitat del segle XVI fins a la segona del XVIII, amb més de deu casos per padró en tots aquests segles. Durant el segle XIX es produeix el màxim desenvolupament, fins a arribar a 39 casos el 1850.

**RUBERT.** Amb molts segles de presència a la vila. El seu origen es remunta a la segona meitat del segle XV (*Johan, Miquel*, 1492). Després presenta continuïtat i, a partir de la segona meitat del segle XVIII, assoleix gran desenvolupament fins a arribar a 44 casos el 1850.

**SANCHO.** És un del cognoms més característics, documentat des del segle XIV i amb gran desenvolupament a partir del segle XVII, fins a arribar a la meitat del segle XIX, on trobem 13 casos. Quant a la forma, durant els segles XIV i XV consta

com a *Sanç*, llevat d'un cas en 1444 on apareix amb la forma *Sanch*. A partir del segle XVI es registra ja sempre com *Sans*, a excepció de tres casos en 1566 (*Sanç*) i cinc en 1813 (*SANZ*). També el cognom *Sanxo* gaudeix d'una gran història a la vila. El seu origen es remunta a la segona meitat del segle XIV i, llevat d'un buit a la segona meitat del segle XV, consta en tots els documents consultats fins a 1850, on trobe 22 casos. Quant a la forma, des del segle XIV alternen les formes *Sanxo* i *Sancho*, i des del segle XVI apareix ja sempre com *Sancho*, a excepció del padró de 1611 on consta amb la forma medieval *Sanxo*.

**SANTESTEVE.** Aquest cognom s'estén entre els segles XIV i XVII amb el màxim desenvolupament durant el segle XVI. Presenta una gran quantitat de formes: *Sent Steve* (segle XIV), *Sent Esteve*, *Sentstheve*, *Sent Stheve* i *Sentesteve* (segle XV), *Santstheve*, *Sanctstheve*, *Sant Steve* i *Sent Stheve* (segle XVI) i *ST. Esteve* (segle XVII).

**YVANYES.** Es tracta d'un cognom amb molta història local. En 1348 trobem un precedent aïllat (*Matheu*) amb la forma *Yvanyes*. Després torna aparèixer al segle XV i des d'aquest moment fins a 1850 el llinatge adquirirà continuïtat, ja que trobem referències en tots els documents consultats. Al segles XV i XVI consta com a *Yvanyes*; al segle XVII, amb aquesta forma i en alguns casos com a *Ivanyes*; al segle XVIII registra les formes *Ybañes*, *Ibañes*, *Yvañes* i *Yvañez*, i al segle XIX alternen les formes *Yvanyes* i *Yvañes*. El 1850 registra 21 casos d'aquest cognom.

#### 3.4. SEGLE XVII (COGNOMS QUE ES REPETEIXEN CINCO MÉS VEGADES)

**ABROT.** Cognom possiblement morisc. El registrem també en les variants *Aprot* i *Approt*. La seua presència es constata sols en el padró de béns de 1611 per relació d'avinença (*Hieron menor, Hieroni major, Joan al., Maxarraquí*, procedents d'Artana i *Joan*, procedent de la vila de Castro).

**ANDREU.** Amb la corresponent forma castellana, *Andrés*, aquest cognom està present a la nostra vila durant tot el període estudiat. Fins al segle XVIII la presència de la forma valenciana *Andreu* és quasi absoluta (a excepció de tres casos al segle XV i a principis del XVI). A partir del segle XVIII la tendència va canviant i cada vegada més va guanyant terreny la forma castellana *Andrés*. En el padró d'habitants de 1850 trobem 5 casos d'*Andreu* i 12 d'*Andrés*.



**BALAGUER.** És un dels llinatges més característics. Amb antecedents dispersos a l'època medieval (*Pere*, 1348; *Pere*, 1366; *Jaume* i *Johan*, 1492), el seu origen el trobem a principis del segle XVII (*Antoni*, *Joan*, *Pere*, *viuda de Bernat*, 1611) amb continuïtat després, encara que en el padró de béns de 1690 sols hi ha constància d'aquest cognom en el cas de la *viuda de Fransès*, la qual cosa podria suposar un buit generacional. El cognom reviscola des de principis del segle XVIII i amb constant augment es desenvolupa durant aquest segle i el XIX. Al final del període estudiat (1850) trobem 32 persones adultes cognomenades així.

**BELLMUNT.** Un cognom molt característic, amb llarga història. Els precedents de l'actual cognom es remunten a la segona meitat del segle XV (*Hereus d'en Joan*, 1492), i es desenvolupa al llarg de segles posteriors. Al segle XIX està plenament consolidat i amb gran presència (1800, 20 casos, i 1850, 34). Quant a la forma, sempre apareix *Bellmunt*, a excepció d'un cas a principis del segle XVI amb la forma *Bel-munt* (1527) i un altre en 1850 amb la forma *Bellmun*, que sembla error de l'escrivà.

**BELTRAN.** Un cognom amb molta història. El seu origen es remunta a la segona meitat del segle XV, amb la forma *Bertran* (*Johan qui solia esser de la Roqua* —avinença—, *Johan*, 1492). A partir del segle XVI ja apareix amb la forma *Beltran*, i manté la continuïtat al llarg dels segles fins al final del període estudiat, assolint el màxim desenvolupament a la primera meitat del segle XVIII (20 casos el 1727) i del XIX.

**BERBEGAL.** Un cognom amb quatre-cents anys d'història, malauradament desaparegut al segle XVIII. La primera notícia documental la trobem en 1307 (*Johan de*), potser un representant de la primera generació de vila-realencs nascuts a la vila. Posteriorment, es desenvolupa el llinatge, amb major presència a la segona meitat del segle XVI i principis del XVII; després va perdre força fins a la seua desaparició a finals d'aquest segle. Quant a la forma, he trobat la variant *Berbe-gual* a la segona meitat del segle XV.

**CABRERA.** Un cognom amb llarga tradició. Ja trobem notícies al segle XIV (*Jacme*), però sense continuïtat generacional al segle XV. Reapareix al segle XVI (*Anthoni*, 1527, i *Miquel*, 1566 i 1584) i registra un auge a principis del segle XVII (*Bethomeu*, *Hierony*, *Miquel*, *Miquel*, *Montserrat* i *Jaume*,

1611). Als segles posteriors té un desenvolupament sostingut, fins a arribar a 1850, on tenim 24 casos.

**FRANCH.** Apareix quasi sempre amb la forma *Franch*; el seu origen es remunta a la segona meitat del segle XV (*Johan*, 1492). Després trobem un buit generacional al segona meitat del XVI; a partir de principis del segle XVII, el cognom adquireix continuïtat en el seu desenvolupament. En el padró de 1850 trobe 17 casos.

**GRANELL.** El precedent més antic es registra a principis del segle XV (*Domingo*). El seu desenvolupament es produeix entre el segle XVI i principis del XVIII; després es constata un buit fins a 1850, on de nou trobem dos casos.

**JORDÀ.** És un dels cognoms més antics, amb origen documentat al segle XV (*Bernat*, 1444) i amb continuïtat als segles posteriors, i assolix el màxim desenvolupament a partir de la segona meitat del segle XVIII. En el padró d'habitants de 1850 trobe 26 casos amb l'aparició de la forma *Chordà* en 17 cognoms.

**LLÀZER.** Amb moltes variants, aquest cognom s'estén entre els segles XV i XVIII, amb les formes *Lázaro* i *Làzer* (segle XV), *Làzer* (segle XVI), *Llàzer*, *Làzer* i *Làser* (segle XVII) i *Llàser* (segle XVIII).

**MASCORT.** També amb la forma *Mascor*, el documentem entre els segles XVI i XVII amb cognoms moriscs, pràcticament en tots el casos. Precisament amb aquesta forma apareixen cinc casos en el padró de béns de 1611, procedents de Vilavella (relació d'avinença amb la vila).

**MIRALLES.** Un cognom amb llarga història. Les primers notícies apareixen al segle XIV (*Berenguer*, *Martí*, 1348). El llinatge presenta continuïtat fins a la meitat del segle XVII i, en aquest període, es dona també la forma *Mirales* (1444). Després d'una manca de notícies a finals del segle XVII i a la primera meitat del segle XVIII, les següents les trobem en la segona meitat d'aquest segle, amb quatre casos en el padró de béns de 1786. El cognom presenta continuïtat fins a 1850, on es registren 9 casos.

**MUNDINA.** Té el seu origen a finals del segle XVI o principis del XVII (*Joan*, 1611). Després es desenvolupa durant els segles XVIII i XIX, sempre amb continuïtat generacional, alternant les formes *Mundina* i *Mondina*, en la documentació consultada.

**SALES.** El seu origen es remunta al segle XIV (*Guiamó o Guillamó, Berenger, Jacme*, 1366), amb continuïtat fins a la meitat del segle XVII, llevat d'un buit en el llibre de peita de 1492. La variant *Sales* s'estén entre els segles XVI i XVII en la seua primera etapa, mentre que després apareix en el padró de 1850 (*Salvador, Venseslado*).

**TELLOLS.** Es tracta d'un cognom molt característic. El seu origen es remunta al segle XVII (*Viuda de Joan*, 1654). Després es desenvolupa amb continuïtat assolint la màxima representativitat durant la segona meitat del segle XVIII i principis del XIX (15 casos en 1800). El 1850 registra 9 casos.

**VILAR.** Trobem alguns casos aïllats a principis del segle XV, però sense continuïtat després. L'origen del cognom amb continuïtat es registra a la segona meitat del segle XVI (*Miquel de L'Alcora, Pere*, 1566) i es desenvolupa durant els segles XVII, XVIII i XIX fins a arribar en el padró d'habitants de 1850 on es constaten 18 casos.

### 3.5. SEGLE XVIII (COGNOMS QUE ES PRESENTEN EN DEU O MÉS PERSONES)

**ALBIOL.** Llinatge amb gran implantació des de principis del segle XVIII (*Agostí, Agostí, Vicent*, 1727) i desenvolupament posterior, encara que he trobat un precedent aïllat en la segona meitat del segle XIV (*fills d'en*, 1366). El padró de 1850 registra 15 persones amb aquest cognom.

**BATALLA.** Un llinatge amb tradició. Apareix al segle XVII (*Pere*, 1654) i es desenvolupa durant els segles XVIII i XIX. Al final del període estudiat (1850) trobem 23 persones que el porten.

**BERNAT.** És un dels cognoms amb més història. La primera notícia que hem trobat en la documentació consultada es remunta a finals del segle XIV (*Pasqual*), amb continuïtat durant el segle XV. Es produeix un buit al segle XVI (a excepció d'un cas en 1566, *Na Maria*) i el cognom reapareix al segle XVII, encara que amb un caràcter dispers (*Guillem*, 1611, i *Juan*, 1690). La consolidació del llinatge apareix plenament confirmada a principis dels segles XVIII (*Thomàs, Pere, Pere, Berthomeu, Juan*) amb desenvolupament després ja que en el padró de 1850 registre 36 persones amb aquest cognom. Quant a la forma, durant els segles XIV al XVIII, apareix sempre la principal *Bernat*. Al segle XIX es produeix la introducció de la forma *Ber-*

*nad* que substitueix quasi totalment a la principal, almenys fins al final del període que comprèn aquest treball (1850).

**BONET.** Un cognom present pràcticament al llarg de tota la seua història, a excepció d'una fractura generacional al segle XVI. El seu origen documentat apareix al segle XIV (*En* 1348, *Romeu* 1366), i es desenvolupa després. La continuïtat del llinatge pateix un trencament durant el segle XVII, on constatem sols un cas (*Muller, filles i hereues d'en Anton q.*, 1566). El cognom reapareix al voltant de la meitat del segle XVIII i assoleix gran desenvolupament la segona meitat del segle XVIII, amb continuïtat fins a 1850 on trobem 26 casos.

**BORILLO.** El seu origen el constatem al segle XVII (*Hereus Joseph*, 1654). A partir del segle XVIII es desenvolupa amb força; el 1850 es registren 19 casos.

**BROCH.** Un cognom amb molta tradició, on sempre apareix amb la forma *Broch*. El seu origen es remunta a finals dels segles XVI o principis del XVII (*Hereus de Ramón*, 1611), amb continuïtat durant aquest segle i gran desenvolupament en el XVIII, però és al segle XIX quan registrem la major quantitat de persones que es cognomenen així (42 caos el 1800 i 64 el 1850).

**CABEDO.** El seu origen es remunta a la primera meitat del segle XVII (*Viuda de Llois, Lois*, 1654). Posteriorment es desenvolupa durant els segles XVIII i XIX fins a arribar a l'extrem que, en 1850, trobe 48 casos.

**CANDAU.** Apareix al segle XVII (*Pere*, 1654), i es desenvolupa als segles posteriors fins a 1850, on trobem 26 casos.

**CANÓS.** L'origen d'aquest cognom es remunta a finals del segle XVI o principis del XVII amb un buit generacional a meitat d'aquest segle i ja amb continuïtat a partir de la segona meitat, registrant en 1850 un total de 21 casos. Sempre apareix amb la forma *Canós*, a excepció d'un cas en 1611 on consta la forma *Cano*.

**CANTAVELLA.** Les primeres notícies que trobe d'aquest cognom es remunta a la primera meitat del segle XVII (*Vicent, Viuda de Melchor, Joseph*, 1654), amb continuïtat generacional després fins a 1850, on trobe 35 casos.

**CARDA.** El seu origen es remunta a finals del segle XVI o principis del XVII (*Joan*, procedent d'Artana amb relació d'avenença amb la vila; *Hieroní*, aquest amb la forma *Cardas*). El llinatge té continuïtat posterior i la seua presència és nombrosa fins a arribar a 1850, on trobem 57 casos.

**COSTA.** L'origen del llinatge es remunta a finals del segle *xvi* o principis del *xvii* (*Berthomeu, Madalena, 1611*), encara que trobe precedents aïllats a la primera meitat del segle *xv* (*Bernat*), del *xvi* (*Muller, fills i hereus d'en Berthomeu, Berthomeu, 1527*) i un cas amb la variant *Lacosta* a la segona meitat d'aquest segle (*Pere, 1584*). A partir del *xvii* el llinatge pren continuïtat i es desenvolupa durant els segles *xviii* i *xix*; en 1850 es registren 21 casos.

**CUBERO.** L'origen d'aquest llinatge es remunta al segle *xvii* (*Domingo, 1654*), amb continuïtat als segles posteriors assoleix gran desenvolupament la segona meitat del segle *xviii* (17 casos el 1786) i es constata en tots els padrons consultats fins a 1850, on trobe 11 casos.

**FORTUÑO.** Un llinatge amb molta tradició. El seu origen es remunta a la segona meitat del segle *xv* (*Marti*). Entre els segles *xv* i *xvii* apareix amb la forma *Fortunyo*. El seu desenvolupament es produeix a partir del segle *xviii*, sempre ja amb la forma *Fortuño*. El padró d'habitants de 1850 registra 19 casos.

**GIRONA.** És un altre dels cognoms característics; el seu origen es remunta a la segona meitat del segle *xvi* (*Joan, 1566, Cosme, Joan, 1584*). Després el trobem en tota la documentació consultada, llevat del padró de Béns de 1690. En 1850 en trobem 23, de casos.

**GUINOT.** El seu origen es remunta a finals del segle *xvii* o principis del segle *xviii* (*Juceph*). Durant la segona meitat d'aquest segle i la primera del *xix* el cognom adquireix un gran desenvolupament fins a arribar en el padró d'habitants de 1850 on trobem 17 casos amb la forma *Ginot*.

**LÓPEZ.** Amb moltes variants, aquest cognom està present en quasi tota la història de Vila-real. La seua trajectòria comprèn dues etapes, la primera d'elles s'estén entre els segles *xiv* i *xvi* amb les formes *Lopiç* i *Lopiz* (segle *xiv*), *López* i *Lopiz* (segle *xv*) i *Llopis*, *Llopiz*, *López* i *Lópiz* (segle *xvi*). A continuació es produeix un buit generacional durant el segle *xvii*. De nou trobem aquest cognom a principis del segle *xviii* i manté continuïtat fins 1850. Als segles *xviii* i *xix* consta com *Lopes* i *López*. El 1850 es registren 25 casos amb aquestes formes i un cas com a *Llopis*.

**LORENS.** Cognom present des del segle *xvi* (*Joan, 1527*). En aquest segle i el següent alternen les formes *Llo-*

*rens* i *Lorens*, i des de la segona meitat d'aquest segle fins a 1850 sempre consta com *Llorens*. En aquesta última data es registren 28 casos.

**MARTINES.** Amb diverses formes, aquest cognom apareix en quasi tota la documentació consultada, amb continuïtat des de la segona meitat del segle *xv*, encara que trobem un precedent en el padró de béns de 1366 (*Johan Martiniç de Mezquita*). Els segles *xiv* i *xv* registren les formes *Martiniç* i *Martínez*, el segle *xvi*, *Martínez*, i als segles *xvii*, *xviii* i *xix* alternen les formes *Martines* i *Martínez*. En 1850 trobem 7 casos.

**MORENO.** Un cognom amb llarga trajectòria continua des de la primera meitat del segle *xvi* (*Pere, 1527*). A partir de la segona meitat del segle *xvii* es desenvolupa fins a arribar a 1850, on registrem 35 casos.

**NEBOT.** Trobem precedents d'aquest cognom a principis del segle *xv* (*Nadal*) i durant el segle *xvi*. Després d'un buit generacional, l'origen pròxim del llinatge es manifesta a partir de la meitat del segle *xvii* (*Lois, 1654*). Durant el segle *xviii* es desenvolupa amb força (1786, 19 casos) i al segle *xix* es consolida com un dels cognoms més característics (51 casos en 1850).

**ORTELLS.** Té una notable presència, amb origen documentat des del segle *xvii* (*Joan, Juseph, 1654*). Després es desenvolupa als segles posteriors, fins a arribar a 1850, on trobem 41 casos. Sempre apareix amb la forma *Ortells*.

**PESSET.** L'origen d'aquest cognom es remunta a finals del segle *xvi* o principis del *xvii* (*Esteve, 1611*) i presenta continuïtat als segles posteriors fins a arribar a 1850, on trobem 19 casos. Quant a la forma, apareix també com a *Pesset* en alguns casos del segle *xvii* i principis del *xviii*.

**PESUDO.** La seua trajectòria comença a meitat del segle *xvii* (*Jaume, 1654*) i manté continuïtat fins a la primera meitat del *xviii*. Després trobem un buit en el padró de béns de 1786, però reapareix amb deu casos en el padró de béns de 1800. L'últim document consultat (1850) registra 16 casos. Quant a la forma, consta un cas com a *Pessudo* en 1690.

**RAMOS.** El registrem en el padró de 1527 (*Hereus d'en Joan quondam*). És freqüent la forma castellana *Ramos*, present des d'aquesta mateixa data, però amb continuïtat després, llevat de la manca de dades en els padrons de 1654 i 1786. El màxim desenvolupament es registra durant el segle *xix*, amb 22 casos en 1850.

**RENAU.** Apareix la forma *Renau*, un cognom amb llarga trajectòria en la vila. Els precedents remots es registren des de finals del segle XIV (*Jacme*) fins a principis del segle XV. Després es constata ja de forma continuada des de finals del segle XVI fins a 1850, on trobem 15 casos.

**ROCHERA.** Apareix al segle XVII amb la forma *Rogera*. A partir del segle XVIII consta ja sempre amb la forma *Rochera*. Es desenvolupa des de la segona meitat d'aquest segle i el 1850 es registren 44 casos.

**TAURA.** El seu origen es remunta al segle XVII (*Maregildo*, *Miquel*, 1654) i després es manté amb continuïtat durant els segles XVIII i XIX, amb màxim desenvolupament des de finals del segle XVIII. El 1850 registra 16 casos.

### 3.6. SEGLE XIX (COGNOMS QUE ES REPETEIXEN EN QUINZE O MÉS PERSONES)

**ARNAL.** Té una primera etapa durant els segles XIV, XV i XVI amb la forma *Arnau*, amb notícies des de 1348 (*Domingo*, *Guillamó*, *Jacme*) fins a 1566 (*Steve*). Desapareix després i, a partir de la segona meitat del segle XVIII (*Pasqual*, 1786), sorgeix la forma *Arnal*, que es consolida durant el segle XIX (en 1850 apareixen 18 casos).

**ARRUFAT.** El cognom presenta dues etapes. La primera comprèn els segles XIV i XV, amb constància des de 1366 (*Miquel*). La segona etapa comença a finals del segle XVIII (*Josef*, 1800) consolidant-se durant el segle XIX (en 1850 apareixen 11 persones amb aquest cognom).

**AYET.** Encara que amb un cas a finals del segle XIV (*Arnau*), el llinatge té els seus orígens a principis del segle XVIII (*Juceph*, *Juan Bautista*, *Nicolau*, *Pau*, *Juan*, *Jaume*, *Pau*, 1727), desenvolupant-se durant aquest segle i el XIX. En el padró de 1850 trobem 12 persones.

**BONO.** L'origen pròxim del cognom es remunta a principis del segle XVII (*Francès*, *Pere*, 1611), encara que he trobat un cas aïllat al segle XV amb la forma equivalent castellana *Bueno* (*Johan*, procedent del lloch de *Frutaner*, 1444) amb relació d'avenença amb la vila. Després es desenvolupa als segles posteriors amb especial importància durant la segona meitat del segle XVIII (7 casos) i 1850 (18 casos).

**BORT.** Sempre apareix amb la forma *Bort*. El seu origen es remunta al segle XVII (*Miquel*, 1654), amb continuï-

tat als segles posteriors, registrant en el padró d'habitants de 1850 una nombrosa representació (26 persones)

**CASALTA.** L'origen d'aquest cognom es remunta a la segona meitat del segle XVII (*Pere*, 1690), amb continuïtat als segles posteriors. El 1850 trobe 15 persones adultes amb aquest cognom.

**CERISUELO.** Aquest cognom, amb molta tradició local, va portar de cap als escrivans, també a mi, ja que l'he trobat escrit ¡de nou formes diferents!. Les primeres notícies apareixen a la segona meitat del segle XVI (1584), amb les formes *Serisuelo* (*Joan*) i *Serizuelo* (*Anthoni*). Al segle XVII constatem les formes *Sirizuelo*, *Cirizuelo*, *Serezuelos*, *Sirisuelo* i *Serisuelo*. Al segle XVIII alternen les formes *Serisuelo*, *Cerisuelo* i *Cerizuelo*. A partir de la segona meitat d'aquest segle comença a ser majoritària la forma *Cerisuelo*. Amb ella, també trobe a la primera meitat del segle XIX les formes *Sirisuelo*, *Cirizuelo* i *Cirisuelo*.

**CHABRERA.** L'origen d'aquest llinatge el trobe a principis del segle XVIII (*Jaume*, *Juceph*, 1727), amb desenvolupament posterior. En el padró d'habitants de 1850 trobem 16 persones adultes que es diuen així.

**COLONQUES.** Encara que les diverses branques d'aquest llinatge tenen el seu origen local a la segona meitat del segle XVIII, el cognom ja existeix en la segona meitat del segle XVI (*Ramón*, 1584). Després trobem una altra referència a principis del segle XVII (*Ramón*, 1611) i a la meitat d'aquest segle (*Pere*, *Pere*, *Lorens*, 1654) amb aquest cas amb la forma *Collonques*. Reapareix ja amb continuïtat la segona meitat del segle XVIII i al final del període estudiat (1850) trobe 16 casos.

**CUBEDO.** Aquest cognom apareix a principis del segle XIX (*Vicente*, 1813). El desenvolupament posterior és molt ràpid i en el padró de 1850 trobe ja 22 persones adultes que es cognomenen així.

**EIXEA.** És un dels cognoms amb més tradició. El seu origen es remunta al segle XV (*Tristan* o *Tristany*). Durant els segles XV, XVI i principis del XVII apareix amb la forma *Exea*. A continuació, fins a 1800, consta sempre com *Eixea* i durant la primera meitat del segle XIX alternen les formes *Eyxea*, *Exea* i *Eysea*.

**GUMBAU.** Té una presència intermitent. En la segona meitat del segle XVI i principis del XVII es registra la forma

**Gombau.** Al segle XVIII segueix predominant aquest i algun cas amb la forma *Gonbau*. A partir del segle XIX consta sempre com *Gumbau* (*Miquel*, 1813). En el padró d'habitants de 1850 trobe 19 casos.

**MANRIQUE.** L'origen d'aquest llinatge es remunta a finals del segle XVI o principis del XVII (*Magí*, 1611) i presenta continuïtat als segles posteriors, fins a arribar a 1850, on trobe 21 casos. Sobretot als segles XVII i XVIII apareix amb la forma *Manrique*.

**MATA.** El cognom presenta una trajectòria intermitent. Les notícies més antigues es registren a principis del segle XV (*Vicent de la* ) amb continuïtat fins principis del segle XVII. Després no hi ha cap referència més fins a la segona meitat del segle XVIII (*Agustín*, 1786), on reapareix, consolidant-se en els padrons següents (en el de 1850 trobem set casos).

**MENERO.** L'origen d'aquest llinatge es remunta a finals del segle XVI o principis del XVII (*Joan, Miquel, Viuda de Joan*, 1611). Després es desenvolupa amb continuïtat, registrant-se entre set i vuit casos durant el segle XVIII, fins a arribar en el padró d'habitants de 1850 on en consten 26.

**MESEGUER.** És un cognom amb llarga història local. Les primeres notícies documentades es remunten al segle XIV (*Pere, muller i hereus de*) i principis del XV (*Anthoni, prevere*), amb les formes *Meseguer, Meseger* i *Messeguer*. Després trobem notícies aïllades en els padrons de 1566 (*Na Meseguer*), 1584 (*La viuda Messeguer*) i 1611 (*Miquel*), amb la forma *Messeguer*. L'origen pròxim del llinatge es remunta a principis del segle XVIII (*Jacinto*), amb la forma *Meseguer* que serà constant a partir d'aquest moment. El cognom es desenvolupa als segles posteriors fins a arribar a 1850, on registrem 21 casos.

**MEZQUITA.** Els precedents d'aquest cognom es remunten al segle XVI, on apareix amb les formes *Mesquita* i *Mezquita*. L'origen pròxim del llinatge es registra en la segona meitat del segle XVII, desenvolupant-se després. La consolidació del cognom es confirma a meitat del segle XIX, ja que constatem 31 casos en el padró d'habitants de 1850. Pel que fa a la forma, durant els segles XVII, XVIII i XIX apareix sempre com *Mesquita*, llevat d'un cas en el padró de béns de 1813, on consta *Mezquita*.

**MOLINER.** Amb anterioritat al segle XVIII, aquest cognom presenta alguns casos aïllats als segles XIV, XVI i principis del XVII,

registrant-se també la forma *Molner*. Després, sempre amb la forma *Moliner*, trobe notícies en tota la documentació consultada fins 1850 on apareixen 23 casos. Paral·lelament, es registra durant aquest mateix període la variant *Moner*, mentre que *Muner* sols apareix en el padró de la peita de 1727.

**MOMPÓ.** Variant de *Montpou*, es registra amb la forma *Mompó* des de la segona meitat del segle XVIII (*Ambrosio, Bautista, Bautista*, 1786), amb continuïtat després. El padró d'habitants de 1850 registra 16 casos.

**MONSÓ / MONZÓ.** Amb diverses formes, el trobem en quasi tota la seua història. Les notícies més antigues es constaten al segle XIV (amb les formes *Monsó* i *Moncó*) i a principis del segle XVI (*Moncó*). Des de principis del segle XVII el cognom adquireix continuïtat fins 1850, on trobe 27 casos. En aquesta etapa alternen les formes *Monsó* i *Monzó*.

**NÀCHER.** L'origen del cognom es registra a principis del segle XVIII (*Feliph*, 1727), amb la forma *Nàger*. Després, sempre amb la forma *Nàcher*, es desenvolupa amb continuïtat fins a arribar a 1850 (21 casos).

**NOTARI.** L'origen d'aquest llinatge es registra en la segona meitat del segle XVII (*Fransès del, Thomàs del*, 1690). Durant la primera meitat del segle XVIII consta també amb la partícula «DEL», la qual desapareix en la segona meitat d'aquest segle. Al segle XIX és de gran desenvolupament, constatant-se 32 casos el 1850.

**ORTIS.** Apareix la primera meitat del segle XVI amb la forma *Ortiz* (*Pere, de Cabanyelles*). Després, ja amb la forma *Ortis*, el trobe a principis del segle XVIII (*Nicolau, Juceph*) i no trobe cap cas en el següent padró (1786). Des de finals de segle i durant la primera meitat del segle XIX es desenvolupa amb força, registrant-se 20 casos el 1850, predominant la forma *Ortis*, encara que trobe alguns amb la forma *Ortiz*.

**ROCA.** Amb la forma *Roqua* registre un precedent a meitats del segle XV (*Bernat*, 1444). A partir de principis del segle XVII apareix ja de forma continuada en tots els documents consultats, fins a arribar en el padró d'habitants de 1850, on consten 26 casos.

**SEGLAR.** L'origen d'aquest cognom es remunta al segle XVII (*Joan, Joan*, 1654) i assoleix gran desenvolupament des de finals del segle XVIII, registrant-se 19 casos en el padró d'habitants de 1850.

**SEGURA.** Encara que l'origen del llinatge amb continuïtat es registra a finals del segle XVII (*Juseph*, 1690), constata notícies diverses entre la segona meitat del segle XV i la primera del XVI, i a principis del XVII (en aquest cas un moro procedent d'Uixó per relació d'avinença). El màxim desenvolupament s'aconsegueix durant la primera meitat del segle XIX, comptabilitzant 21 casos en el padró d'habitants de 1850.

**SIFRE.** És un altre dels cognoms més característics, present en tota la documentació consultada, des de 1348 (*Francesch*). Durant els segles XVI, XVII i XVIII apareix també la forma *Çifre*. Des de la segona meitat del segle XVIII es constata ja sempre amb la forma *Sifre*, desenvolupant-se durant el segle XIX fins a arribar a 1850, on comptabilitze 15 casos.

**SORIANO.** El seu origen es remunta a principis del segle XVI (*Miquell, Jaume*), amb continuïtat fins a la primera meitat del segle XVII. Després d'un buit a finals de segle, molt prompte reapareix amb força (sis casos en 1727). Amb posterioritat es desenvolupa fins a arribar en el padró d'habitants de 1850, on comptabilitze 23 casos.

**Usó.** L'origen d'aquest llinatge es registra a finals del segle XVII o principis del XVIII amb la forma *Ussó* (*Miquel, Miquel, Francès*). Després constarà ja sempre amb la forma *USÓ*, assolint gran desenvolupament durant el segle XIX (43 casos en 1850)

**VICENT.** Consta quasi sempre amb la forma *Vicent*. El seu origen es remunta a finals del segle XIV (*Steve*). Després trobem un cas aïllat durant el segle XV i a partir de la segona meitat del segle XVI s'obri una nova etapa en què es registra amb continuïtat durant els segles XVII, XVIII i XIX, llevat d'un buit de notícies en el padró de peita de 1727. El màxim desenvolupament es constata durant el segle XIX (20 casos en 1850), on apareix també algun cas aïllat amb la forma *Vicente*.

**VILANOVA.** El precedent remot del cognom es constata al segle XVI (*Anthoni*, 1527; *Andreu, Hereus d'en Antoni*, 1566). L'origen pròxim del llinatge es registra durant la primera meitat del segle XIX, i trobem 11 casos en el padró d'habitants de 1850 (*Antonio, Manuel, Vicente, Amalia, Gràcia, Manuela, Mariano, Pasqual, Pedro, Vicenta i Pasqual*).

**VILAR.** Trobem alguns casos aïllats a principis del segle XV, però sense continuïtat després. L'origen del cognom amb continuïtat es registra la segona meitat del segle XVI (*Miquel*

*de L'Alcora, Pere*, 1566), i es desenvolupa durant els segles XVII, XVIII i XIX, fins a arribar en el padró d'habitants de 1850, on constatem 18 casos.



# EL TREBALL DE L'AVL EN L'ÀMBIT ONOMÀSTIC: METODOLOGIA I RECURSOS DISPONIBLES

M. Teresa Mollà Villaplana  
[Acadèmia Valenciana de la Llengua]

## INTRODUCCIÓ

L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL) celebra cada any una jornada dedicada a l'estudi de l'onomàstica. L'aportació que fa la institució al simposi se centra especialment en els treballs realitzats sobre la matèria en l'últim any i en aquells que estan relacionats amb les comarques on té lloc l'encontre. En esta ocasió, la VII Jornada d'Onomàstica s'ocupa de les comarques de l'Alt Palància, els Serrans, la Plana d'Utiel-Requena, la Foia de Bunyol, el Camp de Morvedre, la Plana Baixa, l'Alt Millars i el Camp de Túria.

Contràriament al que molta gent pensa, l'AVL no és només una institució consultiva i normativa, sinó que també té funcions executives. En la matèria que ens ocupa, això vol dir que hem d'atendre tots els aspectes que comporta el treball onomàstic: l'històric, el geogràfic, el cultural, el lingüístic, etc., però a més hem de complir i fer complir les lleis. Tot això tenint en compte que el nostre objectiu principal ha de ser el servei al ciutadà.

Com és ben sabut, l'estudi onomàstic es pot dividir en dos blocs, si bé és cert que molt relacionats entre si:

- Toponímia
- Antroponímia

## LA TOPONÍMIA

La Resolució número 31 de la 2a Conferència de les Nacions Unides sobre la Normalització de Noms Geogrà-

fics<sup>1</sup> definix la *normalització* com l'activitat encaminada a aconseguir una forma escrita única de cada nom geogràfic de la Terra i subratlla que estos noms normalitzats han d'utilitzar-se en la cartografia. L'Institut Geogràfic Nacional en el document *Normas para el MTN25. Conceptos básicos y terminología*, publicat l'any 2005, enllaça esta idea amb el fet que Espanya siga un estat plurilingüe: «En España la normalización y el uso homogéneo de los topónimos resulta más complejo por su carácter plurilingüe, ya que, además del castellano como lengua oficial para todo su conjunto, hay otras lenguas oficiales en determinadas Comunidades Autónomas, así como dialectos oficialmente reconocidos. Pero eso no significa que el plurilingüismo sea el único problema de la toponimia, ya que la normalización también es esencial en las zonas monolingües castellanas».

L'Acadèmia Valenciana de la Llengua ara i la Conselleria d'Educació abans han tingut sempre la mateixa preocupació i sensibilitat per les dos zones lingüístiques que constitueixen el nostre territori. Si l'IGN feia esta reflexió l'any 2005, la Conselleria de Cultura havia començat els reculls toponímics onze anys abans tant de la zona valencianoparlant com de la castellanoparlant. Al mateix ritme, amb els mateixos esforços, amb

---

1. La 2ª Conferència de les Nacions Unides sobre la Normalització de Noms Geogràfics se celebrà a Londres entre el 10 i el 31 de maig de l'any 1972.



	Zona castellanoparlant	Zona valencianoparlant	Total
Març del 2013	36.428	76.729	113.157
Diferència amb el 2012	+ 2.338	+ 4.103	+ 6.441

Xifres globals de topònims georeferenciats en l'aplicació Terrasit

el mateix rigor i amb la mateixa meta: aconseguir la normalització de tots els topònims valencians.

Ha passat molt de temps i hem hagut d'anar adaptant-nos: hem passat d'arreglar topònims i plasmar-los a mà en un mapa a georeferenciar-los en una IDE (infraestructura de dades espacials). La Directiva 2007/2/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 14 de març del 2007, publicada en el *Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE)* el 25 d'abril del 2007, coneguda com a Directiva INSPIRE, té per objectiu crear una IDE europea i establir que els estats membres hauran d'ajustar les seues legislacions per a aconseguir este objectiu. La llei que la transposa, Llei d'Infraestructures i Servicis d'Informació Geogràfica a Espanya (LISIGE), aprovada el 17 de juny del 2010, fa èmfasi en la importància que la informació geogràfica generada per les administracions públiques té per a la societat en general i promou la publicació en servicis web de les dades geogràfiques. En este sentit, l'any 2010, l'ICV va fer un esforç molt gran d'adaptació de les seues aplicacions anteriors a un nou producte que incloguera totes estes indicacions: el Terrasit. En la nostra institució haguérem de canviar també la forma de treballar per tal d'adaptar-nos a esta nova ferramenta, que, per altra part, dotava el nostre treball d'una major qualitat, precisió i estabilitat, ja que en la mateixa infraestructura està continguda la informació lingüística i la geogràfica. La col·laboració de les dos institucions és intensa, especialment en tot allò relacionat amb la forma gràfica dels topònims, encara que també treballem junts en relació amb altres atributs dels noms geogràfics com l'estatus, la tipologia, etc. El compendi de tota esta informació, és a dir, dels topònims i dels seus atributs, constituïx el *Nomenclàtor de toponímia major i menor de la Comunitat Valenciana*.

La nostra infraestructura de dades espacials, juntament amb el Nomenclàtor Geogràfic Conciso de España (NGCE), Nomenclàtor Geogràfic de Andalucía (NGA), Nomenclàtor Geogràfic de Euskadi (NGEus) i la Base de datos

de Toponímia Oficial de Navarra, està present en l'informe que el Grup de Treball de Noms Geogràfics, que depén del Consell Superior Geogràfic, confeccionà l'any passat (2012) per a la Unió Europea. En el seguiment de la qualitat que es fa des d'Europa, es tenen en compte tres nivells diferents: la qualitat del conjunt de dades espacials, la qualitat de les metadades (cadascun dels atributs de què consta un registre) i la qualitat dels servicis (com eixes dades són facilitades al públic general). Per a una valoració òptima del conjunt, cal tindre en compte no sols que les dades siguen completes i exactes des d'un punt de vista geogràfic, sinó també des d'un punt de vista lingüístic.

La xifra total de noms geogràfics georeferenciats en el territori valencià, que té 23.255 km<sup>2</sup>, és de 113.157. La diferència respecte de l'any passat, en el moment de fer esta jornada, és de 5.271 topònims. En la nostra base de dades tenim 36.428 topònims de la zona castellanoparlant, 2.338 registres més que l'any passat. En la zona valencianoparlant hi ha 76.729 topònims, 4.103 més que l'any passat.

Això ens dóna una proporció aproximada d'un terç de topònims castellans per dos terços de topònims valencians. En este sentit, cal tindre en compte que el territori de les comarques valencianes té quasi 4.000 quilòmetres més que el de les comarques castellanones i, a més, està més poblat.

Però durant l'any 2012 no només hem treballat en la nostra base de dades, sinó que també hem corregit les bases de toponímia del Google Maps i les del Nokia Maps.

## GOOGLE MAPS

Atesa la freqüència d'ús de l'aplicació Google Maps, que permet accedir al territori valencià a diferents escales i davant dels requeriments fets per algunes associacions i ciutadans, la nostra institució va creure convenient fer una revisió global per a detectar-hi els errors. Treballàrem a una escala d'1:20.000,

revisant topònim per topònim i constatarem un total de 1.300 errors, tant en el nom d'alguns municipis, com en les denominacions d'alguns elements orogràfics, hidrogràfics i en aquelles que fan referència a les vies de comunicació, a les partides i als paratges; en canvi els noms de carrers no els corregirem perquè quedaven fora del nostre àmbit competencial. El document remés a la companyia el dividirem en dos apartats. Respecte de les urbanitzacions, unes 300, apuntarem un suggeriment o proposta de valencianització, ja que es tracta d'un tipus de toponímia urbana.

En estes taules es mostren alguns exemples, on es poden veure els errors més freqüents:

Error	Forma incorrecta	Forma correcta
<b>Castellanitzacions</b>	<i>Río Cenia</i>	<i>Riu de la Sénia</i>
<b>Errors de picatge</b>	<i>Barranc de Carrasea</i>	<i>Barranc de la Carrasca</i>
<b>Noms oficials incorrectes</b>	<i>San Jorge</i>	<i>Sant Jordi / San Jorge</i>
<b>Falta d'articles i connectors</b>	<i>Cales</i>	<i>les Cales</i>
<b>Absència d'apostrofació</b>	<i>Barranc de Aigua Oliva</i>	<i>Barranc d'Aiguadoliva</i>
<b>Falses traduccions</b>	<i>Camí de Presó</i>	<i>Camí de Càrcer</i>

Errors més freqüents en la zona valencianoparlant

Error	Forma incorrecta	Forma correcta
<b>Inexactituds</b>	<i>Masía del Rul</i>	<i>Masía del Rull</i>
<b>Errors de picatge</b>	<i>Arteas de Aribba</i>	<i>Arteas de Arriba</i>
<b>Utilització d'un codi ortogràfic no castellà</b>	<i>Mas de l'Almarja</i>	<i>Masía de la Almarja</i>
<b>Falta d'articles i connectors</b>	<i>Torreta</i>	<i>La Torreta</i>
<b>Errors en l'accentuació</b>	<i>Ahillas</i>	<i>Ahillas</i>

Errors més freqüents en la zona castellanoparlant

## NOKIA MAPS

En el cas de Nokia, la mateixa companyia es va adreçar a nosaltres en el mes de juliol del 2012 per a sol·licitar una revisió dels seus mapes, utilitzats, segons l'empresa, pel noranta per cent de la indústria de l'automòbil i en la navegació de la telefonia mòbil, i també per buscadors com ara Yahoo o Bing.

L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL) va fer més de 1.800 correccions a un total de 3.800 topònims proporcionats per l'empresa en una base de dades. La companyia ens va assegurar que esta toponímia és la que utilitzava habitualment en els seus mapes de navegació i que a partir d'ara els seus usuaris la podrien visualitzar de forma normalitzada.

Les correccions, en un cas i en l'altre, es feren comparant la toponímia de l'empresa respectiva amb la toponímia normalitzada de les nostres bases de dades. Per tant, seguint el criteri de territorialitat igual com en el *Corpus toponímic valencià*, és a dir, la toponímia de les comarques castellaneres, amb el codi ortogràfic castellà, i la de les comarques valencianeres, amb el codi ortogràfic valencià. Només en el cas del nom dels municipis seguirem el criteri d'oficialitat.

## NOMS OFICIALS DELS MUNICIPIS

En este apartat farem una referència especial al topònim major de les poblacions de les comarques que ens ocupen.

En la comarca de la Plana Baixa hi ha vint municipis, dels quals només un és castellanoparlant, l'Alcúdia de Veo, amb la peculiaritat que de les tres entitats que formen la població, dos són valencianoparlants, Veo i Benitandús, i la capital és castellanoparlant.

Dels pobles valencianoparlants, l'única denominació oficial que no està normalitzada és *les Alqueries*.

En canvi, hi ha tres pobles amb el nom oficial bilingüe, que és una modalitat contemplada en la llei: *Suera/Sueras*, *Borriana/Burriana* i *Xilxes/Chilches*.

En la comarca del Camp de Morvedre, on totes les poblacions són valencianoparlants, quedarien pendents de normalitzar *Algímia d'Alfara* i *Algar del Palància*. En canvi, hi ha només una població amb el nom bilingüe: *Sagunt/Sagunto*.



La Plana Baixa. Denominacions oficials



El Camp de Morvedre. Denominacions oficials

La comarca del Camp de Túria és més complicada des del punt de vista lingüístic. Hi ha quatre municipis castellanoparlants: Loriguilla, Sant Antoni de Benaixeve, Domeño, Marines i Gátova. En el cas dels tres primers, després de la construcció del pantà de Loriguilla, els habitants del poble van ser desplaçats a la comarca del Camp de Túria, mentre que el terme municipal continua en la comarca dels Serrans.

Dels pobles valencianoparlants, encara no estan normalitzats ni Benissanó ni Nàquera.

Per a emmarcar estes dades en el conjunt de tot el territori valencià, cal comparar-les amb les xifres globals, que són les següents:<sup>2</sup>

Els 395 municipis que formen la zona valencianoparlant del territori valencià poden dividir-los en tres grups:

- 1) Hi ha 320 municipis (81%) amb el nom oficial correcte en valencià: *Almassera*, *Banyeres de Mariola*, *Benetússer*, etc.
- 2) Hi ha 44 pobles (11%)<sup>3</sup> amb un nom que no es considera correcte en valencià. En la majoria de casos es tracta d'un nom en castellà o castellanitzat: *Alcocer de Planes* (Alcosser de Planes), *Alquerías del Niño Perdido* (les Alqueries) o *San Rafael del Río* (Sant Rafel del Riu); o bé de noms de poble accentuats a la castellana: *Algar de Palància* (Algar de Palència), *Nàquera* (Nàquera), *Potries* (Potries), etc. Però també hi ha casos de grafies que podrien considerar-se antigues, com ara *Albuixech* (Albuixec); o absències d'article, com en el poble de *Genovés* (el Genovés).
- 3) Hi ha 31 pobles (8%)<sup>4</sup> que tenen el nom oficial bilingüe: *el Camp de Mirra / Campo de Mirra*; *Cas-*

2. Les dades que proporcionem són les que consten en les nostres bases de dades en el moment de l'entrega d'este article (setembre del 2013).

3. Els municipis que no tenen el nom oficial normalitzat són *Alboraya*, *Albuixech*, *Alcocer de Planes*, *Alfar*, *Algar de Palància*, *Algimia de Alfara*, *Algueña*, *Alquerías del Niño Perdido*, *Adsubia*, *Benlloch*, *Benasal*, *Beniardá*, *Beniflá*, *Benisanó*, *Benisuera*, *Cañada*, *Cervera del Maestre*, *Facheca*, *Forcall*, *Genovés*, *Herbés*, *Hondón de los Frailes*, *Lucena del Cid*, *Moncada*, *Montroy*, *Muro de Alcoy*, *Nàquera*, *Palma de Gandia*, *Potries*, *Ráfol de Salem*, *Real de Gandia*, *Rótova*, *Sanet y Negral*, *Sempere*, *San Rafael del Río*, *Santa Magdalena de Pulpis*, *Sierra Engarcerán*, *Zorita del Maestrazgo*, *Todolella*, *Turís*, *Valencia*, *Vall de Gallinera*, *Villanueva de Castellón* i *Vistabella del Maestrazgo*.

4. Els municipis que tenen el nom oficial bilingüe són *Alacant/Alicante*, *Alcoi/Alcoy*, *Almassora/Almazora*, *Benicàssim/Benicassim*, *Borriana/Burriana*,

*telló de la Plana / Castellón de la Plana; Alacant / Alicante, etc.*

Quant als pobles de la zona castellanoparlant, tots tenen correctament escrit el seu nom oficial en castellà. En este sentit hi ha hagut pocs canvis en el nomenclàtor i, en qualsevol cas, estos canvis no tenen el seu origen en un error ortogràfic o gramatical, sinó que s'ha buscat una adequació major a la realitat o a la història, segons han expressat els mateixos veïns. Així mitjançant el Decret 135/2001, de 26 de juliol, s'aprovà el canvi de denominació d'*Aras de Alpuente* per *Aras de los Olmos*.

### L'ANTROPONÍMIA

Com ja s'ha comentat, el treball que fa l'AVL en el camp de la toponímia ve marcat per una sèrie de directives europees, lleis i decrets; en el camp de l'antroponímia es repeteix el mateix fenomen.

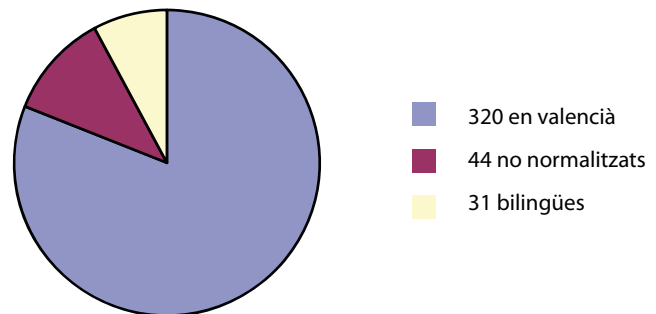
El nom i el cognoms són antropònims i, com a tals, són un patrimoni cultural i representen una senya d'identitat valenciana, però, a banda d'això, són atributs que integren l'estat civil de les persones. El nom, i també els cognoms, s'han de registrar obligatòriament; són utilitzats no només en les relacions socials, sinó també en les jurídiques, i a més gaudixen de la protecció i de la regulació que els atorga el dret.

L'AVL, com a institució competent en matèria d'antroponímia, ha de tindre molt en compte tots estos aspectes, però no pot quedar-se únicament amb la vessant lingüística d'esta part de l'onomàstica, sinó que ha d'atendre també els aspectes jurídics.

La Secció d'Onomàstica confecciona els informes i resol els dubtes plantejats pel ciutadà en relació amb este tema. Les consultes adreçades a l'AVL que més es repeteixen, a banda de les relacionades amb les formes correctes o normatives dels antropònims, són les que tenen a veure amb els



El Camp de Túria. Denominacions oficials



Xifres globals de normalització del nom dels municipis valencians

*Camp de Mirra / el Campo de Mirra, Castelló de la Plana / Castellón de la Plana, Elx / Elche, Fondó de les Neus / el Hondón de las Nieves, Moixent / Mogente, Monóver / Monóvar, Montitxelvo / Montichelvo, Novetlè / Novelé, Orpesa / Oropesa del Mar, l'Orxa / Lorcha, Peníscola / Peñíscola, Pinós / el Pinoso, el Poble Nou de Benitatxell / Benitachell, Sagunt / Sagunto, Sant Jordi / San Jorge, Sant Vicent del Raspeig / San Vicente del Raspeig, Suera / Sueras, la Torre de les Maçanes / Torremanzanas, les Useres / Useras, la Vila Joiosa / Villajoyosa, Vilafranca / Villafranca del Cid, Xàbia / Jávea, Xert / Chert, Xilxes / Chilches, Xixona / Jijona i Xodos / Chodos.*

drets dels ciutadans a l'hora d'oficialitzar en valencià el seu nom o cognoms o el dels seus fills en el Registre Civil.

En relació amb això, estos sis punts extrets de la redacció actual de la Llei de 8 de juny del 1957,<sup>5</sup> del Registre Civil<sup>6</sup> resumixen les possibilitats que tenen els ciutadans respecte d'este tema. Després de cada apartat hi ha un exemple real d'antropònim oficialitzat:

- 1) Els pares poden posar al nomenat el nom en qualsevol de les llengües espanyoles, també en una llengua estrangera. Les úniques restriccions són que el nom no induísca a error quant al sexe, no en faça confusa la identificació i no perjudique el menor: *Anna*.
- 2) Les variants familiars i els hipocorístics *no* estan prohibits: *Ximo*.
- 3) Qualsevol ciutadà, amb una simple declaració de voluntat, pot substituir el seu nom per l'equivalent en alguna de les llengües espanyoles: *Jorge* per *Jordi*.
- 4) Qualsevol ciutadà, amb una simple declaració de voluntat, i amb la presentació de l'informe de l'AVL, pot regularitzar l'ortografia del seu cognom per a adequar-lo a la gramàtica o a la fonètica del valencià: *Alemañy* per *Alemany*.
- 5) Els canvis de nom que no siguen per substitució de l'equivalent en un altra llengua espanyola i

els de cognom que no siguen regularitzacions ortogràfiques, necessiten la incoació d'un expedient que ha d'aprovar el Ministeri de Justícia: *Concepción* per *Conxa*; *Giménez* per *Ximenes* o *Eiximenis*; *Fuertes* per *Forts*.

- 6) La traducció d'un nom estranger o l'adaptació a la fonètica espanyola d'un cognom estranger necessiten la incoació d'un expedient. A més, estos canvis els ha d'autoritzar el jutge de primera instància: *Chantal* per *Carla*.

En este sentit, en el cas dels noms, l'Acadèmia elabora un informe de valencianització que contempla la substitució d'un nom per l'equivalent onomàstic en valencià i en el Registre Civil de la població és acceptat sense cap problema, però en el cas dels cognoms, només s'accepta, si el cognom «és inequívocament valencià», que és el cas del cognom com *Company*, *Julià* o *Verge*, mentre que en el cas del *Ximenes* o *Forts*, que exposàvem més amunt, s'ha d'iniciar un expedient de canvi de cognom.

Com veiem, en el cas dels cognoms hi ha clarament dos tipus de canvi: en el primer cas, el cognom és inequívocament valencià; contràriament, en el segon, no es pot fer esta afirmació.

Com ha solucionat l'AVL esta dualitat?

Com he dit abans, la nostra institució no pot tindre únicament en l'horitzó un propòsit valencianitzador. En este sentit, hem optat per fer els informes en els dos casos, però canviant la redacció. En el primer cas, la certificació es fa a l'efecte d'*adaptació ortogràfica del cognom*, i en el segon cas, a l'efecte de *canvi de cognom*. Tant un canvi com l'altre són possibles legalment, però la via d'accés és diferent. D'esta manera li facilitem el treball al responsable del Registre Civil, ja que estem proporcionant-li una informació addicional sobre la valencianitat del cognom.

En conclusió, després de tot el que hem exposat sobre el treball antropònimic, podem afirmar que hem tornat a la idea original: hem de normalitzar els topònims i antropònims atenent la documentació, la història, la lingüística, etc., però no podem deixar de costat el marc jurídic.

5. La nova Llei del Registre Civil, publicada l'any 2011, entrarà en vigor el 22 de juliol del 2014.

6. La redacció actual de la Llei del Registre Civil està formada per la redacció inicial de la Llei de 8 de juny de 1957, reguladora del Registre Civil, més les modificacions fetes amb posterioritat, moltes de les quals han incidit sobre els articles relacionats amb el tema que ens ocupa. Estes són les més importants:

- Llei 17/77, de 4 de gener de 1977, sobre la reforma de l'article 54 de la Llei del Registre Civil (BOE núm. 7, de 08-01-77).
- Llei 20/1994, de 6 de juliol, de reforma de l'article 54 de la Llei del Registre Civil (BOE núm. 161, de 7-07-1994).
- Llei 40/1999, de 5 de novembre, sobre nom i cognoms i el seu orde (BOE núm. 266, de 6-11-1999).
- Llei 1/2004, de 28 de desembre, de mesures de protecció Integral contra la violència de gènere (BOE núm. 313, de 29-12-04).
- Llei 13/2005, d'1 de juliol, per la qual es modifica el Codi Civil en matèria de dret a contraure matrimoni (BOE núm. 157, de 2-07-05).
- Llei 3/2007, de 15 de març, reguladora de la rectificació registral de la menció relativa al sexe de les persones (BOE núm. 65, de 16-03-07).

# EL TOPÓNIMO *ARDAL* EN LA MESETA DE REQUENA-UTIEL

Juan Piqueras Haba

[Universitat de València. Departament de Geografia]

## RESUMEN

El vocablo *ardal*, incluidas sus variantes históricas *fardal*, *hardal* y *jardal*, al igual que sus formas en plural, sigue siendo hoy en día poco conocido en los estudios de geografía y toponimia. De hecho *ardal* no figura en ninguno de los diccionarios de la lengua española y las pocas autoridades lingüísticas que han escrito sobre él no se ponen de acuerdo a la hora de establecer su origen (latín, árabe, mozárabe) y significado (ralo, escaso, ardacho, rama de olivo, dehesa). Tampoco se había llevado a cabo hasta la fecha una recopilación ni una clasificación geográfica de los ejemplos repartidos por toda España, por si de ella pudieran extraerse algunas conclusiones sobre su significado y la razón de las variantes. Es por ello que por razones de tipo metodológico, no hemos atrevido a realizar esta tarea previa al estudio concreto de la unidad espacial que nos ocupa, la meseta de Requena-Utiel, a la que por razones de proximidad geográfica y características lingüísticas le hemos añadido, aunque sólo fuera con un estudio más somero, las vecinas provincias de Cuenca, Albacete y Murcia.

Así, al extender el estudio previo a toda España, hemos podido localizar medio centenar de ejemplos, incluidos sus sinónimos (*sardón*, *sardonal*). Ello nos permite además diferenciar tres regiones geográficas: la de *ardal* en la mitad oriental de la submeseta meridional; la de *ardales* en la otra

mitad y en Andalucía; y la de *sardón* en la meseta del Duero. En el resto de España no hemos encontrado ningún caso.

Sobre cuál pueda ser su etimología lo más probable es que, como *sardón*, derive de *sarda*, del supuesto latino *exarritare*, de *sarrire*, 'romper la maleza'. También se especula con el verbo castellano *ardalear* ('ralear, ser escaso'), y con el sustantivo latino medieval *arda*, lugar de pasto o dehesa. Es evidente que se trata de una palabra polisémica, pues entre los significados que en cada lugar se le atribuye (dejando de lado los que nos han parecido absurdos) podemos señalar los siguientes: *mata de encina*, *mata parda*, *matacán*, *encina pequeña*, *rebrotos de encina*, *lugar donde hay encinas pequeñas*, *lugar de pasto*, *dehesa arbolada*.

## 1. EL ESTADO DE LA CUESTIÓN: UN TOPÓNIMO TODAVÍA NO DEFINIDO OFICIALMENTE

La palabra *ardal* no aparece recogida en ninguno de los diccionarios de la lengua española, tanto antiguos como modernos. Lo más aproximado es el verbo *ardalear* que recoge Joan Corominas en el *Diccionario crítico etimológico* como palabra de origen desconocido y con un significado paralelo a 'ralear' o 'ser escaso', siguiendo así a autoridades antiguas como Nebrija, quien lo escribe con hache (*hardalear*) y Alonso de Herrera, de quien extrae la cita «esta uva suele *hardalear*, que es quedar rala en los racimos». Efectivamente, si leemos

detenidamente la *Agricultura General* de Herrera, editada en 1513, encontramos la siguiente explicación al escribir sobre la variedad de uva blanca hebén: «Heben es un linaje, o veduño de uvas blancas, que tiene el racimo largo ralo [...]. Esta uva suele hardalear, (que es quedar rala en los racimos), y esto viene porque tarda mucho en flor, que comúnmente llaman en cierne, y por tardar tanto en flor pocas escapan o de aguas, o de vientos, antes que salga dellas, digo de la cierne, y no ay cosa con que los racimos mas hardaleen, y se pierda el fructo: y aun lo mismo es en los otros árboles, y aun a los panes, como si llueve, o hace viento recio cuando están en flor» (Herrera, 1513, libro 2º, cap. II).

María Moliner en su *Diccionario de uso del español* (edición 2007) añade que este verbo deriva del árabe andaluz *hardal*, pero tampoco recoge el sustantivo *ardal* ni su significado. En el mismo diccionario leemos que *sardón* significa «mata achaparrada de encina o carrasca» y que en Asturias designa a «un monte bajo o terreno inculto lleno de maleza». *Sardonal* es definido por Moliner como «terreno poblado de sardones», aunque en la práctica el mismo vocablo *sardón*, en singular, significa también «terreno poblado de sardones», como sucede en los topónimos *Sardón de Duero* y *Sardón de los Frailes*. Creemos que *sardón* es sinónimo de *ardal*, por lo que también a este segundo se le puede aplicar lo dicho sobre aquel. Ambos derivarían en este caso de la palabra latina *sarda* ('matorral, monte bajo') sustantivo derivado a su vez del supuesto verbo *exarritare* o *sarrire*, que significa 'romper la maleza'.

Otra interpretación etimológica, que complementa a la anterior, es la que se deduce del sustantivo latino medieval *arda*, que Charles Dufresne du Cange, en su *Glosarium mediae et infimae latinitatis*, define como «lugar de pasto o dehesa para el ganado». Y así leemos: «Ille locus, eo quod pascuus erat, a pastura, ut aiunteticolae, dicebatur Arda. Dicebant enim pastores ad invicem: eamus et conveniamus in pasturam, hos est, in Ardam» (Dufresne, 1842).

Bien distinta es la interpretación recogida en el *Onomasticon* (I, p. 82) donde se dice que *ardal* es una palabra derivada del árabe *hardun*, que significa «hardacho o fardatxo» en catalán, argumentando que en algunos textos medievales se escribe «hardal y fardal». Añade como ejemplo derivado de

*hardun* la población malagueña de *Ardales/Hardales*. Creemos que esta interpretación es errónea y que este pueblo malagueño debe su nombre a los árboles de carrasca (ardales) que todavía son muy abundantes en su entorno.

La información oral recogida de personas mayores y eruditos locales en las comarcas de Requena-Utiel, serranía de Cuenca y la Mancha se asemeja bastante al significado de *arda/pastura* que le da el barón Du Cange, ya que en la mayoría de los casos están referidos a antiguas dehesas arboladas. Una fuente documental de gran valor histórico como es el Catastro de Ensenada (1750-1753) confirma esta relación íntima entre *ardal* y *dehesa*. De esta manera los tres significados, el de *ardal* como 'planta individual', el de *ardal* como 'lugar poblado de ardales' y el de *ardal* como 'dehesa ganadera' vienen a utilizarse de forma indistinta.

La conclusión a que hemos llegado es que, en un primer estadio, la *mata de ardal* se corresponde con los primeros brotes de encinas que nacen agrupados formando masas muy densas parecidas al matorral (no debe confundirse con la garriga). Al crecer forman una masa impenetrable en la que se refugian los animales de caza, tales como los conejos, perdices y palomas silvestres. Si un perro intenta perseguirlos y se mete en este matorral punzante sale despellejado, de ahí el nombre popular de *matacán* que se le da en la meseta de Requena-Utiel (Martínez, 2002). Formaciones de *matacán* son todavía frecuentes en esta comarca y en las vecinas de la Manchuela y Serranía de Cuenca, unas veces sueltas otras alineadas a modo de largos setos que sirven para delimitar parcelas (campos cerrados) o para fijar de manera natural los desniveles entre las terrazas de cultivo.

En un segundo paso este *matacán*, también llamada *mata parda* en muchos lugares de la Mancha, puede ser aclarado dejando sólo unas cuantas varas «para que pase el aire» (en expresión popular) y se hagan mayores las que se dejan, formando así agrupaciones de cinco o seis varas que dispuestas en forma de rueda dejan dentro un lugar fresco y sombreado donde el ganado encuentra refugio para escapar del calor y de la lluvia, así como alimento de bellota y, en tiempo de nieves, alimento en las mismas partes tiernas de las ramas. Esta práctica era tan importante para mantener la dehesa que solía estar regulada en las ordenanzas municipa-





Figura 1. Típica dehesa arbolada salpicada de matas pardas, ardales y carrascales. Cañada Tolluda (foto Piqueras)

les redactadas en los siglos xv y xvi. Así, por ejemplo, las Ordenanzas de Almansa de 1536, establecían la obligación de dejar cinco pies en cada mataparda: «Otrosi, qualquier vezino que arronpiere tierras de atochar o matizal [...] que aya de dexar e dexer en cada mataparda cinco pies de la dicha mataparda para que en ellos se guíen, y los tengan en corro por manera que están claros e puedan pasar los ayres por el granar del pan» (transcripción de Pereda, 1987: 294). La referencia al «granar del pan» se explica porque tanto en Almansa como en Requena y otros lugares las dehesas-ardales concejiles podían ser parcialmente roturadas y sembradas por los vecinos durante algún tiempo, aunque los derechos de pasto y su arrendamiento seguían siendo exclusivos del concejo municipal (Piqueras, 2010: 34). Esta costumbre se sigue practicando todavía hoy, en muchos lugares donde hay matas de ardal, bien se trate de tierras incultas (monte o pastizal) bien en tierras labrantías de propiedad privada, en

donde las varas llegan alcanzar un tamaño de hasta cinco y siete metros de altura (figura 1).

En un tercer estadio, si sólo se deja una vara, cuando crezca se hará grande y podrá ser llamado *carrascón*. A largo plazo, si no están muy próximos entre sí, estos carrascones pueden aumentar de tamaño hasta alcanzar la categoría de carrasca. Así puede ocurrir que lo que en su origen fue un carrascal puede devenir por talas o incendios en un ardal y más tarde volver a ser carrascal. Por esta razón resulta a veces difícil establecer la diferencia entre ardal y carrascal, y la misma documentación histórica cambia uno por otro según quien escriba. Hay lugares como los Ardales de Damiel, el Ardal de Camporrobles y el Ardal de Campo Arcís, en donde actualmente hay enormes encinas, alguna de las cuales llegan a tener hasta 15 metros de altura, 5 de perímetro en su tronco y 25 de diámetro en su copa. Estas carrascales grandes servían para dar cobijo a los rebaños en época de nieves y sombra en las horas de mayor calor durante el verano.



### 3. LA DEHESA COMO PRINCIPAL ACEPCIÓN DEL TOPÓNIMO ARDAL

En la inmensa mayoría de casos estudiados, en las formas *ardal/ardales* hay una referencia histórica a tierras comunales de monte y de pasto (a veces también de cultivo) reguladas por la autoridad concejil en cada municipio. Por término general, y basándonos en la documentación histórica de los casos más sobresalientes (Requena, Utiel, Almansa, Jumilla, Daimiel y algún otro) la función de la dehesa/ardal, desde las primeras noticias de época medieval hasta su desamortización en los siglos XVIII y XIX, era múltiple. Por una parte, como bienes que eran del común de vecinos, éstos podían extraer ramas de ardal o de encina para hacer utensilios de labranza, siempre con previa licencia del concejo. Pero lo que no podían era cortar ramas para hacer leña y, muchos menos, talar cualquier ardal o encina bajo penas severísimas. Otro aprovechamiento comunal era el fruto de bellota, que en este caso podía ser recolectado a libre albedrío por los vecinos a partir de una determinada fecha, que, como se especifica en el caso del Ardal de Camporrobles, solía ser el día de San Lucas (12 de noviembre). En cuanto a los derechos de pasto, en algunos lugares como Loberuela todos los vecinos de la misma podían meter en ella sus ganados, pero por lo general eran los concejos municipales quienes se reservaban los beneficios de su explotación mediante el arrendamiento anual en pública subasta a los ganaderos que lo solicitasen.

Con el paso del tiempo, sobre todo a partir de finales del siglo XVII, muchos concejos empezaron a tolerar la ocupación espontánea por parte de vecinos labradores que ponían en cultivo «rodales» o partes concretas de las dehesas durante un corto período, hasta que la tierra se agotaba y se trasladaban a otra parte. Poco a poco estas ocupaciones se fueron haciendo cada vez mayores y más prolongadas hasta el punto que en algunos casos acabaron por ser auténticos traspasos de propiedad, acogiéndose a los derechos que les amparaban si demostraban que habían estado ocupando durante más de cuarenta años aquellas tierras sin que, mientras tanto, hubiera habido denuncia ni oposición por parte de concejo ni de cualquier otro vecino. Así lo tenemos documentado en lugares como Requena y Camporrobles. Pero incluso en estos casos en que el concejo reconocía el aprovechamiento particular

de la explotación agrícola, el derecho sobre los pastos se lo seguía reservando, sólo que ahora, y para no dañar los cultivos de cereal, la entrada de los rebaños sólo se permitía a partir del 15 de agosto y hasta finales del mes de marzo del año siguiente. Entre el 1 de abril y el 15 de agosto, el labrador en cuestión podía hacer también uso de las tierras en barbecho para su ganado, pero en el resto del tiempo tenía que pagar al concejo.

A partir de 1768, a raíz de las órdenes de Carlos III para que los municipios pusieran en cultivo los bienes de propios a fin de atajar la escasez de cereales, muchas tierras de ardal que hasta entonces habían permanecido sin cultivar fueron parceladas y repartidas en régimen de arrendamiento o alquiler anual a los vecinos que las solicitasen. En la meseta de Requena esta disposición afectó a las dehesas/ardales de Campo Arcís, San Antonio, Viñuelas y Camporrobles. De los dos primeros se conserva toda la documentación desde los primeros repartos hechos en 1768 hasta los últimos en 1812. Por ellos sabemos que primero se delimitaron las zonas susceptibles de ser puestas en cultivo en cada ardal (había cerros, zonas pedregosas y boscosas que quedaron excluidas) y se parcelaron e hicieron «suertes» de entre 8 y 16 almudes cada una según la calidad y circunstancias de la tierras. Así se marcaron más de 150 suertes que se sacaron a pública subasta por primera vez en 1768, renovándose luego cada año la misma, ya que había muchos que dejaban de cultivar por el escaso beneficio que obtenían o por no tener mulos y aperos (caso de algunos jornaleros).

### 4. RECOPIACIÓN DE FUENTES DE INFORMACIÓN Y SU REPRESENTACIÓN GEOGRÁFICA

Las principales fuentes de información para conocer el número y localización a gran escala cualquier topónimo geográfico se encuentran en los diccionarios geográficos y en los mapas topográficos. En nuestro caso hemos recurrido a los dos diccionarios más completos sobre la materia: el de Pascual Madoz, confeccionado a mediados del siglo XIX, y el de Ediciones del Movimiento (1957).

El *Diccionario* de Pascual Madoz (1845) recoge cuatro voces del topónimo *ardal*, todos en las provincias de Murcia y Albacete (Jumilla, Yecla, Casas de Lázaro y Yeste) y dos

del plural *ardales*, que corresponden a los Baños de los Frailes, provincia de Jaén, y al municipio de Ardales, en Málaga. La información adicional sobre cada uno de ellos es muy escueta, pues se limita a decir si es una partida (Jumilla), un cortijo (Yecla) o una sierra (Yeste). Sólo en el ardal de Casas de Lázaro especifica que se trata de un antiguo patrimonio de los bienes de propios y que «era de los mejores arbolados», que habían sido destruidos desde que en 1836 esta pueblo dejó de ser aldea de Alcaraz y que por las fechas en que fue recogida la información estaba puesto ya en cultivo por los vecinos de Casas de Lázaro y Masegoso. En el mismo *Diccionario de Madoz*, y dentro ya de la voces correspondientes a cada municipio, se incluyen algunas referencias. La más notable es la correspondiente a la voz *Daimiel* (vol. 13, p. 352) donde se da una interesante información sobre el estado del monte Ardales. Más completo, aunque no exhaustivo, es el *Diccionario geográfico de España*, de Ediciones del Movimiento, prologado por Rafael Sánchez Mazas y publicado a partir de 1957, en el que se intentaba recoger toda la toponimia contenida en las hojas 1:50.000 del mapa topográfico de España. En él quedan referenciados (número de hoja y coordenadas), y con una breve descripción sobre la vegetación y suelos de los mismos, un total de 21 topónimos: 13 ardal, 1 ardajejo y 7 ardales.

En el *Nomenclátor* de 1940, seguramente el más completo, están registrados tan sólo cuatro *ardales* (el municipio de Málaga y tres caseríos en Los Frailes, Daimiel y Villarejo de Salvanés) y un *ardal*, el de Mula, que agrupa a toda una partida en la que entonces había casas de labor dispersas con 368 habitantes. La búsqueda por internet nos ha permitido descubrir otra media docena de referencias, aunque la mayoría ya aparece en las fuentes anteriormente citadas. Las historias locales nos han llevado a citas de documentos históricos en los que aparece el topónimo tanto bajo la forma *ardal*, como en sus variantes *hardal* y *fardal*, este último casi exclusivamente en textos de los siglos XIV, XV y XVI. Así en 1310 tenemos una «Mata de Fardal» en La Roda; en 1428, un «pozo del Fardal» en Almansa. En Requena y en Utiel hemos registrado las tres formas *ardal*, *hardal* y *fardal*, a veces las tres en un mismo párrafo, como ocurre en las Ordenanzas de Utiel fechadas en 1514: «**Fardal**: que ningún vecino sea osado de sacar ó extraer ninguna leña del **hardal** desta villa sin licencia

del Concejo so pena de cien maravedís por cada carga é de noche doblado, é que todos los labradores desta villa puedan cortar cualquier fusta que ovieren menester para los azudes e cosas necesarias á la dicha labor sin pena alguna así del pie como de las ramas del dicho **ardal** llevando permiso ó licencia de los regidores» (citado por Ballesteros, 1899: 202).

Otro documento fechado en 6 de agosto de 1486 trata del deslinde de las Dehesas y boalajes de la villa de Requena y en él se describen con gran detalle los lindes el *Hardal de Campo Hazis*, el *Hardal de Campo Robres* y el *Carrascal de San Antón* (AMR, Libro de Acuerdos). Hacemos notar que el Carrascal de San Antón figura en documentos posteriores como *Ardal*, lo que nos hace sospechar que *ardal* y *carrascal* son tomados en Requena como sinónimos. En el caso del municipio malagueño, *Hardales* fue la forma que subsistió en los mapas de Andalucía de los siglos XVI (Ortelius) y XVII (Blaeu), en el dibujo de Hoefnagel (1598). Mención especial merece el Catastro de Ensenada (1750-1753), que en sus Respuestas Generales ofrece una información muy importante. A la pregunta 23 del interrogatorio sobre «qué propios tiene el común», se suele responder con la relación de montes y dehesas, la mayoría de las veces con su nombre y, en algunos casos, con su extensión, estado, formaciones vegetales, aprovechamientos y normas de su uso y disfrute por parte de los vecinos y ganaderos. Hemos consultado todos los municipios en donde sabíamos que existía el topónimo *ardal* o *ardales*, y algunos más en donde sospechábamos que podría haberlos. Por regla general la forma escrita en este fuente, a pesar de ser distinto en cada lugar el escribano, suele ser sin *h*, lo que indica que ya se había perdido el posible espíritu áspero que tenía en los siglos XV y XVI. Sólo hay una excepción que además lleva al máximo la aspiración y escribe «Dehesa de los Jardales», cuya jurisdicción se disputaban la villa de Llerena (leg. 143, f. 108) y el lugar de Maguilla (leg. 144, f. 325), aldea segregada de la dicha villa.

## 5. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DEL TOPÓNIMO EN ESPAÑA

En la recopilación y localización del topónimo hemos buscado tanto la forma *ardal/ardales* como sus variantes históricas *hardal*, *fardal* y *jardal*. Lo mismo hemos hecho con



Figura 2. Localización de los topónimos con la formas *ardal*, *ardales* y *sardón* en España

*sardón* y sus variantes *sardonial* y *sardones*, dado que sospechamos que se trataba de sinónimos. En ambos casos están incluidos los diminutivos *ardalejo* y *sardoncillo*. El montante arroja un total que ronda el medio centenar de lugares distribuidos mayoritariamente por las dos submesetas y con unas marcadas diferencias geográficas en lo que se refiere a las tres formas principales.

Así, en la submeseta septentrional o del Duero, predominan las formas *sardón*, *sardonial* y sus diminutivos y derivados. Son estos los casos de los municipios de *Sardón de*

*Duero* (VA) y *Sardón de los Frailes* (SA), a los que hay que añadir los lugares y partidas de *Sardoncillo* en Sardón de Duero, *Sardonedo* en Santa Marina del Rey (LE), *Sardón de los Álamos* en Villar de Peralonso (SA) y *El Sardonial* en Alcubilla de Nogales (ZA). Sin la S inicial hay tres casos: la *villa de Ardón* (LE), el lugar de *Ardoncino* en Chozas de Abajo (LE) y el *Monte Ardal*, pico de 1.216 msnm, en Santa María de las Hoyas, provincia de Soria. Hay que hacer notar que la búsqueda de otros ejemplos en esta región no ha sido tan minuciosa como en los casos de *ardal/ardales*, por lo que es seguro que debe haber

más lugares en Castilla-León con estos topónimos. En la submeseta meridional, donde a las fuentes documentales más comunes (diccionarios y mapas topográficos 1:50.000) hemos añadido la investigación en fuentes históricas, bibliografía local, encuestas personales, etc., el número de topónimos catalogados alcanza casi los cuarenta y se hallan repartidos geográficamente de forma bien diferenciada: *ardal* en la mitad oriental y *ardales* en la mitad occidental y en Andalucía (figura 2).

## 6. LOS CINCO EJEMPLOS DE ARDAL EN LA MESETA DE REQUENA-UTIEL

En la actualidad siguen vivos en la meseta de Requena-Utiel cinco topónimos con el genérico *ardal*: el Ardal de Campo Arcís, el Ardal de San Antonio, el Ardal de Viñuelas (o de Utiel), el Ardal de Camporrobles y el Ardal de Loberuela. Al ser unidades muy grandes (entre 300 y 900 hectáreas), dentro de cada *Ardal* suele haber ahora no sólo casas y corrales con el mismo nombre, sino también otras casas, corrales e incluso partidas menores integradas en su demarcación y cada una con un particular topónimo. Esto es fruto de la desamortización, parcelación y colonización agrícola de las antiguas dehesas en el transcurso de los siglos XVII, XVIII e incluso primera mitad del XIX.

Las referencias más antiguas se remontan al siglo XIV. En un documento de deslinde entre Requena y Utiel, fechado en 1381, el vocablo *ardal* aparece dos veces. La primera para designar una partida, al situar el mojón número 19 «en el Ardal, junto a un pino seco», y la segunda al situar el mojón número 23 justo «cerca de un castillo y encima de un ardal» (Ballesteros, 1898: 111).

### Ardal de Camporrobles

Partida situada en el término del mismo nombre que ocupa un gran extensión del cuadrante SE del mismo, a unos dos kilómetros de la capital municipal por la carretera que le une con el vecino municipio de Fuenterrubles. Limita al este con el Cerro de Cardete y la Sierra de la Bicuerca, por cuyas laderas discurre la vereda Real de la serranía de Cuenca a la Muela de Cortes; por el sur, con el término de Fuenterrubles; por el oeste, con los cerros de la Muela y el Quijal; y por el



Figura 3. Mapa de localización de los ardales y otras dehesas y de la red de veredas en la meseta de Requena-Utiel

norte, con la partida del Campillo, antigua laguna endorreica en donde los ganados encontraban agua abundante y ricos prados. En su mayor parte se halla hoy cultivado de viñedos y cereales, aunque en las laderas de Cardete y la Bicuerca quedan zonas de pastos con algunos corrales dispersos que siguen guardando ganado. Algunas grandes carrasacas y centenares de carrascones o ardales en los ribazos y linderos sirven de paisaje residual de lo que pudo ser la Dehesa del Ardal de Camporrobles en siglos pasados.

La primera noticia documental, fechada en 1486, habla del «Hardal de Canpo Robres», como una dehesa dependiente de la Villa de Requena, y en ella se da cuenta de sus linderos (AMR, acuerdos 6/agosto/1486). En 1751, según las Respuestas Generales de Camporrobles, que hasta 1782 no conseguiría su independencia con respecto a Requena, había en su demarcación tres grandes dehesas, una llamada del Quinchón (830 almudes) en el extremo oriental, lindando con el término de Utiel (zona de las Cuevas de Utiel); otra dehesa

llamada del Toconar, situada en la esquina SO, compartida con los vecinos de Villargordo y Fuenterrobles; y una tercera llamada del Ardal, en la partida ya indicada y de la que damos mayor detalle:

Otra dehesa denominada del Ardal de Camporrobles que dista como medio cuarto de legua de él, y está inculto y poblado de encinas y solo sirve para el pasto de los ganados y el aprovechamiento de la Bellota. Es común a estos vecinos y las cogen los que quieren pasado el día de San Lucas y con licencia de la Justicia, y no en otra forma, se cortan de las Encinas las Ramas que son precisas para los Aperos de la Labranza, y todo el dicho Ardal se compone de novecientos almudes de tierra Yerma, que si se rozasen y desmontasen, los doscientos y cincuenta de ellos serian de segunda calidad, los doscientos y cincuenta de tercera, y los quatrocientos restantes de quarta; y todo él alinda por Oriente con Francisco Zayas y Herederos de Juan Ponze Iranzo; por el Norte con la Cofradía del Santísimo y con Don Alonso Navarro, por Poniente con Bartolomé Fez, y por medio Día con Don Andrés Sanglada y Francisco Ibáñez. Y su pasto lo arrienda como tal Dehesa la dicha Villa de Requena solo en cuanto a la Yerba que por lo común produce anualmente noventa reales (AGS, CE, RG, L092, ff. 511-512).

El arrendamiento por parte de la Justicia y Regimiento de la Villa de Requena se hacía en virtud del derecho que venía ejerciendo, salvo en el caso de Loberuela, desde el siglo XIV sobre el llamado *Pasto de Invierno* por el que todas las dehesas de su dilatado término estaban cerradas a los vecinos particulares desde «el día quince de Agosto, hasta fin de Marzo de cada un año, y los quatro meses y medio restantes, queda reducida a Pasto común en veneficio de los ganados de los vecinos y de los que tienen comunidad de pastos con Requena» (RG, CE, RG, leg. 092, ff. 507-508).

Aunque en 1751 se decía que estaba «inculto», sólo veinte años más tarde aparece parcialmente cultivado y repartido entre una treintena de vecinos, a los que el juez de Requena encargado por velar por los bienes de propios les reclamó en 1780 la correspondiente «justificación de propiedad». Uno por uno dieron cuenta de que se trataba de ocupaciones espontáneas de tierras del común y que las venían cultivando desde hacía mucho de «forma quieta y sin contradicción» por

parte de otros vecinos ni del propio Concejo de Requena. La declaración jurada y la firma de dos testigos que aseguraban que aquella ocupación había sido cierta, bastó para que les fuera reconocida la propiedad perpetua.

Tras alcanzar la independencia con respecto a Requena en 1782, los derechos concejiles sobre los pastos dehesa pasaron al Concejo de Camporrobles, que confirmó la propiedad particular. Las tierras mejores fueron puestas entonces en cultivo de cereales, pero hoy se añaden a ellos muchos viñedos y algunos almendros, mientras que las más pobres y pedregosas, vecinas a la sierra, permanecen incultas y sirven para pasto del ganado ovino que se cobija en media docena de corrales. Las matas de ardal siguen siendo numerosas y forman líneas sobre los ribazos sirviendo de paso como linderos de las parcelas. De cuando en cuando se levantan carrascas de mediano y gran tamaño.

#### **Ardal de Loberuela**

Este ardal está situado en la demarcación de la Loberuela, aldea situada en el término Camporrobles a unos 6-8 km al este de la capital municipal. Actualmente se halla en su mayor parte cultivado de viñas y cereal, aunque quedan algunos rodales de ardal puro y muchos árboles dispersos en los linderos y ribazos. La vereda Real de la serranía de Cuenca pasa por su extremo occidental. Sus dimensiones (unos 240 almudes), utilidades y circunstancias de explotación vienen reflejadas en las Respuestas Generales de Camporrobles del año 1751, donde se hace constar que a diferencia del resto de ardales-dehesas cuyo arrendamiento de los pastos pertenecía en exclusiva al Concejo de Requena, el de Loberuela disfrutaba de un uso común y exclusivo de los vecinos de ella, en virtud de un privilegio que les habría otorgado el rey de Castilla Juan II a comienzos del siglo XV:

Assimismo dentro de esta demarcación y señalamiento del término se comprehende un contrecho de tierras pobladas de algunas encinas y contiguo al Heredamiento que llaman las Cassas de Loberuela, y se denomina Ardal de ella, y todo él al parecer de los Peritos cave hasta doscientos y quarenta almudes poco mas o menos, los ciento de primera calidad, quarenta de segunda, treinta de tercera y los setenta restantes de quarta, y todos estos son labrantíos, y por los quatro aires y todas partes alindan con





Figura 4. Ardal de Loberuela. Aunque la mayor parte de esta antiguo ardal está hoy en cultivo, todavía quedan rodales como este, en el que sigue predominando el paisaje original (foto Piqueras)

las tierras de los Interesados en dicho heredamiento, que lo circunvalan y rodean. Y dichos Interesados usan de dicho Ardal así en el aprovechamiento de la tierra Labrantía como de las Encinas y Pasto de la Yerba, como cosa suya propia y no se arrienda, que se lo comen con sus propios ganados sin permitir que otro vecino alguno de este lugar ny de fuera de él entre sus Ganados maiores ni menores a comerse la Yerba. Y todo lo executan de tiempo inmemorial sin que se les haya puesto contradicción alguna en virtud de Real Donación y Privilegio que para ello tienen y han Oydo decir los Peritos y así lo publican los Moradores en Loberuela que fue Donación ó Concesión del Rey Don Juan el Segundo, y que lo tienen executado, y en su Virtud se hallan en esta Quieta y pacífica Possesion. (AGS, CE, RG, leg. 092, f. 514-517)

Parece evidente que estos bienes «comunales» estaban ya por aquella fecha parcelados y repartidos para uso particular de sus vecinos, cuyos descendientes siguen manteniendo la propiedad, sin que les quede más suelo de uso común que los ejidos y antiguas eras que rodean el caserío y una pequeña partida cercana a ella donde está la fuente. Actualmente las tierras mejores están cultivadas de cereales, almendros y algunos viñedos, mientras que las más montuosas siguen ocupadas por ardales y carrascas de pequeño tamaño (figura 4).

#### **Ardal de Utiel o de Viñuelas**

Situado en la esquina SO del término de Utiel, este Ardal es también conocido como *Ardal de Caudete* por la proxi-

midad a este municipio, antigua aldea de Requena y cuyos vecinos poseen actualmente una buena parte de la antigua dehesa (Martínez, 2002). La primera noticia documental se remonta al año 1381, en el amojonamiento que el juez Pedro Pérez del Castillo hizo para el deslinde entre los términos de Requena y Utiel, toda vez que esta última se hubiera independizado en 1355 gracias a un privilegio otorgado por Pedro I de Castilla. En dicho amojonamiento hay un mojón situado en el Ardal, junto a un pino seco (muy cerca de Caudete) y otros sobre un ardal (planta) poco más adelante. Por lo tanto ya esta primera noticia nos confirma que el término *ardal* se aplicaba en la Edad Media tanto a la planta individual como al conjunto de ellas (Ballesteros, 1899). Algunos años más tarde, en una revisión de los mojones fechada en 1419 aparece la variante *el fardal*, referida al mismo mojón que antes vimos en la partida del Ardal (AM de Sinarcas, leg. 1). Ya en 1514, en las ordenanzas antiguas que transcribió el historiador local Ballesteros, vuelve aparecer, como ya hemos adelantado, la variante *fardal* y también las formas *hardal* y *ardal* en un mismo párrafo.

Medio siglo más tarde, en 1567, en otro documento citado por el mismo Ballesteros, el *ardal* se había convertido en *carrascal*: «Dehesa del Carrascal, propiedad de esta villa y situada entre la Vega de Viñuelas y Cabañas». En años posteriores son cada vez más numerosas las referencias al *Ardal*, que conserva este nombre, pero que es citado siempre como dehesa concejil poblada de carrascas que desempeñaban un papel muy importante tanto en el abastecimiento de leña y madera, como en la recogida de la bellota y en el uso de sus ramas como alimento del ganado en tiempos de

nieve, algo que también se hacía en las dehesas de Requena. En el número 13 de las Respuestas Generales de 1752 se dice lo siguiente:

En cuanto a la mata de Ardal propio de este concejo, no produce más utilidad que la de algunas ramas, que según ordenanza es permitido corten los ganaderos de esta villa, en tiempo de Ibernio, cuando de halla el monte bajo cubierto de nieve, para que no perezcan los ganados, lo que se ejecuta sin pagar cosa alguna precediendo licencia de la Real Justicia, y con la misma los labradores cortan algunas fustas para su labranza, y en los años que hay bellota, y suelen ser pocos a causa de las nieblas, luego que se hace desbada general por el Ayuntamiento, con señalamiento de día, puede cualquier vecino recojerla libremente». (AGS, CE, RG, leg. 119)

En 1786 se aprobó la corta y venta de más de veintidós mil carrascas del Ardal del Concejo para pagar la construcción de las nuevas casas consistoriales, que según reza una inscripción se inauguraron «Reinando Carlos II, a expensas de los Propios de esta Villa. Año MDCCLXXXIII». No hay documentación de lo que pasó después con las tierras del Ardal, cuyo parcelario actual revela que debió ser seccionado en suertes y vendido a particulares. Es muy probable que ocurriese como en Requena, donde primero se hicieron «suertes» que se dieron en arrendamiento y finalmente se vendieron. El hecho de que las tropas francesas cargasen de impuestos y obligasen al Ayuntamiento a pagarles en 1812 la cantidad de 1.056.976 reales, nos induce a pensar que fue entonces cuando fueron vendidas definitivamente estas tierras, siguiendo así el ejemplo de Requena. En la actualidad las feraces tierras del Ardal de Utiel están dedicadas casi exclusivamente al cultivo de la vid, con algún que otro almendro. Pero en aquella amplia llanura no queda ni un solo ejemplar de carrascas. Sólo en los ribazos que bajan por el lado meridional hacía la cañada de Caudete hay algunos carrascones o ardales, fuera ya de los campos de cultivo. La proximidad de poblados en su entorno (Utiel, Caudete, Las Casas y Los Corrales) ha hecho que dentro de la antigua dehesa no haya más casa de campo que la llamada casa del Ardal, que destaca con su torre blanca sobre el llano.

### Ardal de San Antonio

Ya hemos hecho referencia a que en este caso la documentación histórica utiliza a veces el topónimo carrascal. Los propios del lugar de San Antonio también prefieren esta variante y actualmente hay una partida del Carrascal y una casa del Carrascal, sede de una gran bodega que embotella vinos bajo la marca Chozas-Carrascal. No obstante, la mayor parte de referencias consultadas en el Archivo Municipal de Requena, referidas a los siglos XIV-XIX, utilizan el término *Ardal de San Antonio*, cuya extensión, delimitación y usos nos refieren con detalle las Respuestas Generales de 1752:

Otra dehesa poblada de enzinas, llamada el Ardal de San Antonio. Y consiste en setezientos almudes de tierra, que todos al presente se hallan incultos y todos pueden reducirse a labor. Y los trescientos serían de tercera calidad, y en diez años producirían dos siembras de zenteno y una de avena, y los restantes serían de quarta calidad, y en ochenta y quatro años producirían tres siembras, una de trigo, otra de zenteno y otra de avena. Linda por saliente con Don Juan Marín, por poniente con María Ortiz, por medio día con Don Martín Ruiz y por el norte con el Camino Viexo de Valencia [se refiere a la Vereda Real]. Dista una legua, y el todo de dicha dehesa la tiene arrendada, y según resulta del testimonio que acompaña a los autos generales de esta operación, le reditúa cada un año, regulado por quinqueno, cien reales. (AMR, RP, sign. 2.839)

Tras haber sido parcelado en suertes y dado en arrendamiento a labradores y jornaleros en 1768, finalmente dichas suertes fueron sacadas a subasta y vendidas a particulares en 1812 para poder atender la contribución extraordinaria que las autoridades francesas que ocupaban la comarca exigieron al Ayuntamiento de Requena. Los más ricos, casi todos residentes en la ciudad de Requena, pudieron comprar varias suertes y juntar así fincas de más de 50 almudes, pero los pequeños labradores sólo pudieron comprar la suerte que ya venían ocupando en régimen de arrendamiento y pudieron pagar lo estipulado, quedándose unos con 4 almudes, otros con 8 y el que más, Francisco García Sote, con 25 almudes. El parcelario actual refleja todavía aquellas suertes con sus líneas paralelas formando cuadrículas sobre la llanura.

### Ardal de Campo Arcís

Más conocido como El Ardal del Campo, el topónimo actual se reduce sólo a una pequeña parte, la presidida por la casa del Ardal, que contiene una bodega de gran prestigio, pero ello se debe a que su gran extensión original, cuando fue declarado dehesa concejil en el siglo XIV, se extendía por un territorio de 750 hectáreas en el que ahora hay más de veinte partidas con nombre propio y cerca de cuarenta edificios dispersos entre casas de labor y casillas majueleras. En el Catastro de Ensenada (1752) el propio concejo de la Villa de Requena, en su respuesta particular lo incluye entre sus bienes de propios con la siguiente descripción:

Otra dehesa llamada el Ardal de Campo Arzís. Dista una legua, se compone de dos mil y doscientos almudes de tierra que se hallan incultos y poblados de encinas y pinos; que los seiscientos y cincuenta se pueden reducir a labor y serían de segunda [calidad de tierra], otros tanto de tercera y los mismos de cuarta [...] y los restantes de quinta. Linda toda ella por saliente con tierras de Don Nicolás Ruiz, por poniente [debe decir mediodía] la casa que llaman de los Pardos, por media día [debe decir poniente] con la de Pedro de Arcas, y por el norte con Don Juan Marín. Y la Yerba y pasto, según dicho testimonio, le producen por quinquenio quatrocientos cinquenta y seis reales. Y su figura es la del margen. (AMR, RP, Sign. 2839)

Tanto la dehesa del Ardal del Campo como la del Ardal de San Antonio fueron propiedad del Concejo de Requena hasta 1812. En 1768, siguiendo la orden de Carlos III, fueron parceladas en «suertes» de entre 8 y 16 almudes cada una y repartidos en subasta entre los vecinos para que las pusieran en cultivo. En 1800, para atender gastos extraordinarios, se sacaron a la venta casi un tercio de las suertes o parcelas que antes habían sido arrendadas. En 1812, durante la ocupación francesa y para poder pagar los elevados impuestos que ello le suponían, el Ayuntamiento de Requena puso en venta todas las suertes que quedaban libres. Entre los compradores figuraban muchos labradores vecinos de Campo Arcís, El Pontón y La Portera, así como una docena de terratenientes y comerciantes de seda avecindados en la ciudad de Requena. Los lotes de estos últimos eran grandes (entre 100 y 250 almu-

des cada uno) y sus propietarios optaron por construir casas de labor y dar la tierra en arrendamiento a colonos. De esta manera se poblaron ambos ardales, sobre todo el de Campo Arcís, con una docena de casas de labor, generando así nuevos topónimos insertos en el general de Ardal (véase el cuadro adjunto donde figuran también las suertes del Ardal de San Antonio y de La Serratilla).

### 7. ARDAL Y ARDALES EN LA SERRANÍA DE CUENCA, LA MANCHA Y MURCIA

En este apartado no limitamos a la catalogación y breve descripción de los ardales localizados en la submeseta meridional, y más concretamente en las tierras que colindantes con la meseta de Requena-Utiel, lo que refuerza la unidad de una variante de la lengua castellana en esta parte de España, fruto seguramente de la repoblación que siguió a la conquista cristiana en el siglo XIII, si es que no guarda relación con el sustrato mozárabe. Los ardales localizados en la submeseta meridional son en su mayoría muy similares a los de Requena-Utiel. Se trata de partidas muy grandes sobre terreno llano o suavemente ondulado, que antiguamente sirvieron de dehesas y que hoy están cubiertas en su mayor parte por viñedos, olivares y campos de cereal (figura 5).

#### Serranía de Cuenca

- *Ardal, Camino del* (Moya) IGC 637 (1945) 1°21'O - 39°56'N; *El Ardal* (partida de Moya) IGN 637-II (2000) UTM 641-433. El Camino del Ardal conduce desde la aldea de los Huertos de Moya hasta la partida del mismo nombre situada en las esquinas SE del término de Moya, lindando ya con el de Landete. Se trata de una antigua zona de pastos, limitada al sur por la vereda del Collado de las Minas, y con varias tinadas (corrales de ganado) dentro de dicha partida. Parte de la misma, en lo que se llama Prado Terrero, está hoy cubierta de viñas, pero todavía queda otra de monte en donde además de ardales y encinas crecen pinos, sabinas y matorral diverso.
- *Ardal, senda del* (Fuentelespino de Moya): IGC 637 (1945), 2°15'E (meridiano de Madrid) –



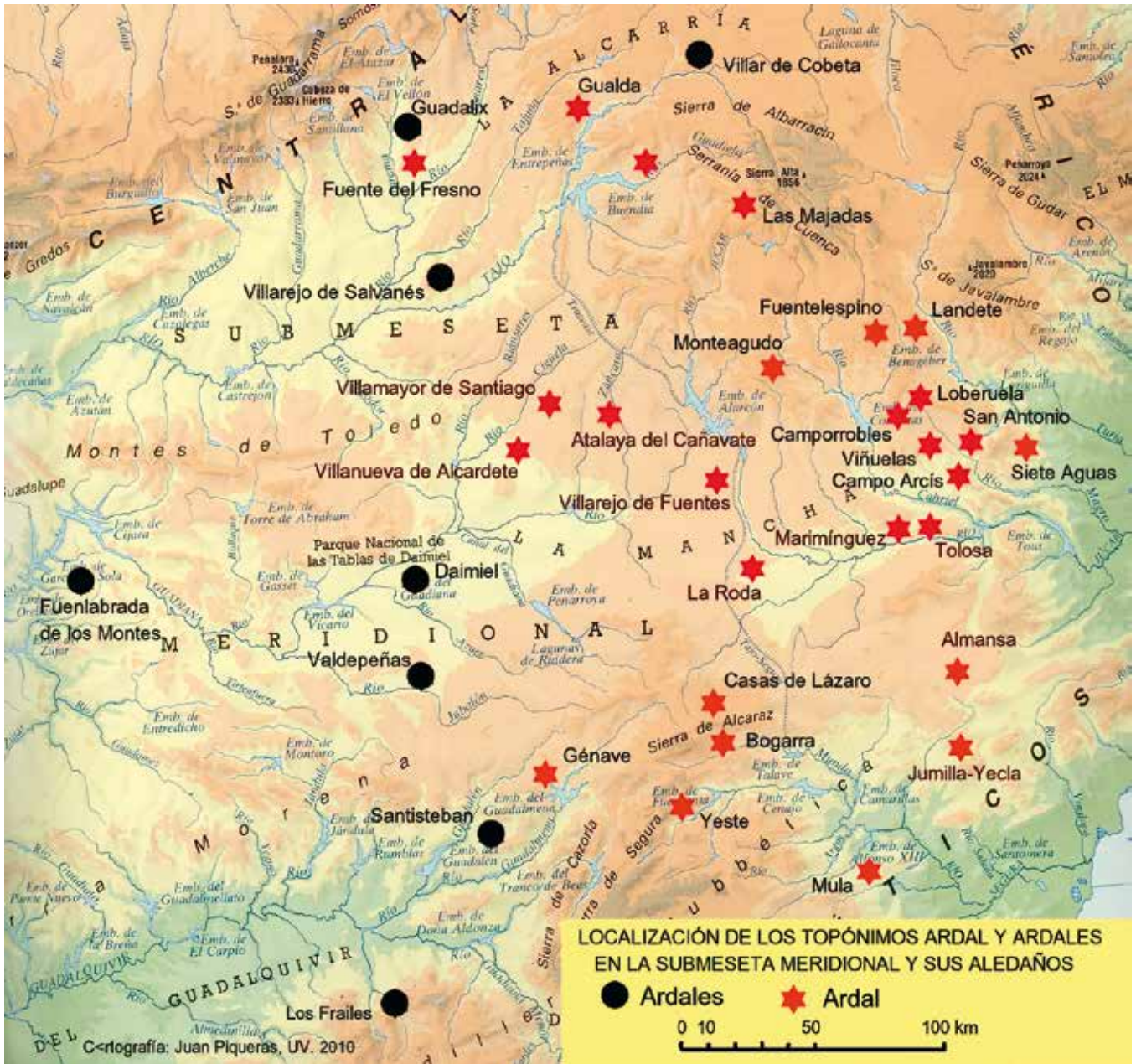


Figura 5: Mapa de la submeseta meridional

- 39°55'. Este topónimo, que ya se ha perdido en ediciones posteriores, figura sólo en la edición de 1945 del IGC (hoja 637). Pero los vecinos de este pueblo conservan el topónimo, tanto de la senda como de la partida del Ardal, que identifican con una antigua dehesa situada a unos tres kilómetros al SE de la capital municipal, y bordeada en la parte del saliente por la aquí llamada cañada Real. Dentro de este ardal quedan restos de teinadas y una partida menor denominada Prado de Navarro, lo que acredita su función histórica ganadera. Actualmente está dedicada a cereales y barbechos, salpicados de encinas y matas de ardal.
- *Ardal* (Monteagudo de las Salinas y Paracuellos, CU), IGC 664 (1947). Partida situada a caballo entre los términos de Monteagudo de las Salinas y Paracuellos. Además de una partida, el topónimo está reflejado también en un *Vallejo del Ardal*, una *Ceja del Ardal* y una *Tinada del Ardal*. La partida se halla a más de mil metros de altitud y alterna el terreno llano con el montañoso. En 1947 contenía tierras de labor, pastos y bosques de pinos y encinas. Actualmente está todo inculto. En su marco hay varios corrales de ganado y tinadas (corral cubierto para ganado), entre ellas la Tinada del Ardal, lo que indica que en tiempos pasados sirvió de pastizal.
  - *Monte Ardal* (Atalaya de Cañavate, CU) IGC (1941): 2°14'O-39°31'N. Recogido en la edición del IGC de 1941, pero ha desaparecido en posteriores ediciones. Se trata de una partida suavemente alomada hoy totalmente cultivada de viñas y cereal, situada entre dos o tres kilómetros al saliente de Atalaya del Cañavate. En la Respuestas Generales de 1752 ya aparece como: «Monte llamado el Ardal, que se compone de matas muy pequeñas y es propio de la Villa de Alarcón [...] que solo su corto pasto sirve para los ganados» (AGS, CE,RP, L116, f.186).
  - *Ardal* (Villamayor de Santiago, CU). IGC 660 (1945 y 1988): 2°54'O-39°44'N. Partida situada a dos-tres kilómetros al saliente de Villamayor de Santiago, siguiendo la carretera de Osa de la Vega. En ella hay señalados dos vértices geodésicos: Ardal I y Ardal II. Por la parte septentrional entra el llamado camino de la Dehesa y por la parte oriental cierra la partida la Vereda, lo que nos hace suponer que este Ardal tuvo esta función antes de ser roturada y convertida en campos de cultivo, actualmente con viñas y cereales. Es posible que este Ardal sea lo que en las Respuestas Generales de 1752 llaman «Monte de la Villa, en el que se puede carbonear su mata parda» (AGS, CE, RG, L469, f. 112).
  - *El Ardal de Villanueva de Alcardete*. En el extremo oriental de la provincia de Toledo, a unos 15 km al NE de Quintanar de la Orden, en la vieja jurisdicción de la Orden de Santiago, se encuentra la partida del Ardal de Villanueva de Alcardete. El nomenclátor de 1940 todavía recoge una casa del Ardal que actualmente es conocida como *casa de Pando* y se halla en ruinas. Este ardal, según el mapa topográfico del IGC 1:50.000, edición de 1945, se localiza a unos tres kilómetros al este de Villanueva siguiendo el camino de la Cuesta de Desbaratacargas. Lindando con el Ardal por la parte del norte está la partida de La Espartosa, que debió formar parte con el primero de la «Dehesa de Javaleras», que aparece citada en las Respuestas Generales de 1752, según el historiador local José Carlos García Sánchez, quien recopila noticias documentales de dicho Ardal desde por lo menos el siglo XVII. Tras su desamortización aquellas tierras fueron adquiridas por vecinos particulares que las pusieron en cultivo y hoy se encuentran cubiertas de extensos y fértiles viñedos, acompañados en las lomas por olivos. También queda una parte de Ardal que sigue sin laborizar. Toda la partida se halla salpicada de carrascas pequeñas, local-

mente denominadas *carrascos*, palabra que ya hemos identificado como sinónimo de *ardales*.

-*Los ardales de Daimiel*. Situados a unos seis kilómetros al oeste de la capital municipal, ocupan una gran extensión de terreno suavemente ondulado entre la antigua laguna de La Albuera, el Charcón y las Tablas, de casi tres kilómetros de largo por dos de ancho. Hoy casi todo el terreno está plantado de viñas, pero antiguamente fue una dehesa arbolada de la que quedan todavía dos unidades relativamente grandes junto a la carretera de Daimiel a Malagón. Se trata posiblemente del mejor ejemplo relicto de ardal en estado natural de España. En las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada, el Concejo de Daimiel, bajo el señorío de la Orden de Calatrava, señala entre sus bienes de propios cuatro dehesas, una de ellas llamada de los Ardales, poblada de carrascas, cuyo «fruto de vellota», junto con la pesca en «los charcos de la Albuera y el Ojo de la Peñuela», rendían al concejo «en cada un año quince o diez y seis mil reales» (AGS, CE, RG, leg. 468, f. 513).

A mediados del siglo XIX, según el Diccionario de Madoz, se especifica que «el monte Ardales, situado al O., corresponde a los propios, tiene 5.000 cuerdas de extensión, pero ha sido destruido en la última guerra y después se ha mandado labrar para destruir la langosta; es de pastos muy finos y de bastante caza de liebres y perdices... y el terreno es todo llano» (MADOZ, vol.13, p. 352).

Por su extremo occidental discurre todavía una vereda. Hay también una casa de los Ardales, justo al oeste de La Albuera, y un camino de los Ardales. El catastro muestra un parcelario de unidades muy grandes y de trazado geométrico, como corresponde a terrenos desamortizados en los siglos XVIII y XIX y adquiridos por grandes propietarios, algunos de cuyos herederos conservan todavía las casas de labor.

Ya casi en los límites con Torralba de Calatrava, en la intersección de la Vereda con los caminos de los Ardales y de Daimiel a Ciudad Real, se halla el «Charcón de los Ardales», que cita Reyes Prósper en su libro *Las estepas de España* (1915, p. 55) y que en la edición del mapa 1:50.000, hoja 760, del IGE, del año 1888, quedó reflejado como una zona pantanosa y con el topónimo escrito *Charcón de los Ardales*. En posteriores ediciones el charcón ya aparece seco y el topónimo está suprimido.

- *Ardal de Tolosa y Ardal de Marimínguez* (Alcalá del Júcar, AB). En el extenso término de Alcalá del Júcar hay todavía dos partidas, una en cada extremo, que llevan el nombre de Ardal. La del extremo oriental, o Ardal de Tolosa, está lindando ya con el término de la Villa de Ves, y se extiende por una llanura justo al norte de la aldea de Tolosa, en el cruce de caminos de Alcalá a la Villa de Ves con el de Tolosa a Alborea. Actualmente hay allí viñedos y cereales, con muy pocos vestigios de carrascas. Sobre una pequeña colina hay un antiguo vértice geodésico que lleva el nombre de Ardal. En el extremo opuesto, el occidental, y a caballo entre los términos de Alcalá, Abengibre y Fuentealbilla, está el Ardal llamado de Marimínguez, por la aldea del mismo nombre que se formó en esta partida a raíz de la desamortización y puesta en valor de la misma. Ya en término de Fuentealbilla se conserva un corral del Ardal, que recuerda el pasado ganadero, aunque actualmente ya no quedan apenas ejemplares de las carrascas que debieron poblar aquella dehesa y en su lugar hay muchos campos de cereal y algunas viñas.

- *Ardal, dehesa del* (Casas de Lázaro, antes de Alcaraz). Figura en la larga lista de espacios destinados a pastos que la villa de Alcaraz poseía a mediados del siglo XVIII. En las Respuestas Generales del Catastro de Endenada se dice de ella que estaba arrendada y que producía al año mil cien

reales, cantidad muy elevada que indica que era muy grande o que sus pastos eran muy buenos. En el *Diccionario de Madoz* (1845) se dice que la Dehesa del Ardal era de los mejores arbolados, pero que estos habían sido destruidos después que en 1836 su jurisdicción pasara del ayuntamiento de Alcaraz al de Casas de Lázaro, antigua aldea que fue erigida en municipio en dicha fecha. En pocos años sus carrasacas fueron taladas y las tierras puestas en cultivo por los vecinos de Casas de Lázaro y de los de Masegoso, otra antigua aldea de Alcaraz segregada en 1836.

- *Pozo del Fardal* (Almansa). Toponimia histórica, año 1428: deslinde de la «Dehesa de ganados menudos: [...] al Cabeço Gordo [...] al alto de la Pennarruvia [...], a la casa de Salvador Bonete [...] a la Cannasa de Carpina arriba [...] a la Cannada del Mulo arriba fasta el çerro de la Foia Morosa; e del dicho de la Foia al pozo del Fardal, e del dicho pozo, a la somera fuente de Tovarrillas, donde parten los términos de Yecla y Almansa» (texto citado por J. M. Soler García en «Aportación documental a la Historia Albacetense en los siglos XIV-XV», *Congreso de Historia de Albacete*, tomo II, p. 233). Podría tratarse del actual Pozo de las Cadenas, situado junto a la Vereda de los Rosales y cerca de las Tovarrillas: IGC 819: 2°3'O-38°47'N.

### Provincia de Murcia

- *Ardal de Jumilla y Yecla*. Se trata de uno de los más extensos, ya que comienza a unos ocho kilómetros al este de Jumilla y se extiende hasta penetrar en el vecino término de Yecla, donde el *Diccionario* de Madoz señala la existencia de una casa de campo o cortijo con el nombre de Ardal (Madoz, 1845). Toda la partida ocupa una larga y amplia depresión situada entre la Sierra del Buey por el NO y las de Enmedio y Serral por el SE, con unas dimensiones que superan los diez kilómetros de largo por unos dos o tres de

ancho. En el Catastro de Ensenada figura como Dehesa del Ardal, una de las 17 que poseía el término de Jumilla entre sus bienes de propios, aunque no indica su extensión: «los bienes de propios que tiene el Común de esta Villa, son Diez y siete Dehesas situadas en los Partidos de la Raja tosquilla, Navazos, Horno, Oya de Pedro Aznar, Carche, Ardal, Cañada de Gimeno, Oya de la Carrasca» (AGS, CE, RG, leg. 464, f. 671).

Como en el caso del Ardal del Campo (Requena) su enajenación y colonización durante el siglo XVIII y XIX dio origen a una veintena de casas de labor (más tarde bodegas) algunas de las cuales llevan el apellido Ardal, como la casa de Nava Ardal y la casa de Duque Ardal. Toda la partida está recorrida por un camino del Ardal (hoy carretera del Ardal) que va desde Jumilla hasta la partida del Campo de Yecla. La tala de árboles y matorral fue tal que actualmente apenas quedan algunos ejemplares junto a los caminos y casas o en las zonas lindantes con las sierras. El parcelario geométrico y con grandes unidades presididas por casas de labor demuestra su origen en los procesos de desamortización, la mayoría ya durante el siglo XIX. En ocasiones estas grandes unidades se hallan fraccionadas en muchas parcelas menores que son resultado de los contratos de plantación de viñas «a la enfiteusis» entre grandes propietarios y jornaleros llevados a cabo en la segunda mitad del XIX y comienzos del XX, como ya describió Alfredo Morales en su libro *El Altiplano de Jumilla-Yecla* (Morales, 1972, pp. 235-241).

- *El Ardal* (Mula). El Ardal de Mula se extiende sobre una amplia llanura situada al norte de la Sierra de Ricote y a unos 8-10 kilómetros de la capital municipal. Las dimensiones de la partida oscilan entre los cinco kilómetros de largo por cuatro de ancho, limitada al NE por la vereda Real de Calasparra y al SE por la carretera de Mula a Calasparra, y la atraviesa en sentido

SO-NE la carretera de Mazarrón a Cieza. Su pasado como dehesa o lugar de pasto queda corroborado por otro topónimo, El Prado, con el que se denomina a otra partida menor que ocupa justo el centro de la gran partida del Ardal. Actualmente allí se cultivan viñedos, almendros y cereales, con un paisaje agrario salpicado todavía de algunas (muy pocas) carrascas dispersas y presidido por varias casas de labor (casa de don Sixto, casa de Marsilla, casa de la Boticaria, casa de los Duendes, etc.) y muchas casillas «majueleras». Como en los casos anteriores también existen unas casas del Ardal y un camino del Ardal.

## CONCLUSIONES

La etimología más probable del vocablo *ardal* deriva del latín *exarritare*, cuya traducción castellana sería *ardalear* y su significado el de 'disminuir o escasear algo'. Así se dice que una uva *ardalea* cuando le faltan o tiene menos granos de los habituales, o son más pequeños. De ahí deducimos que, aplicado a un *carrascal*, viene a significar 'lugar con carrascas poco densas o de pequeño tamaño', llegándose a hablar incluso de *mata de ardal* cuando apenas son unos arbustos.

Como en ocasiones estos carrascales ralos se correspondían con dehesas arboladas, semejantes a las todavía existentes en Cabañeros, Extremadura y Salamanca, la forma *ardal* (otras veces *carrascal*) acabaría siendo sinónima de *dehesa*.

En todos los demás casos se trata de partidas rurales, dentro de las cuales puede haber casas, corrales, teinadas, caminos, pozos, arroyos, charcos, fuentes, etc. que llevan también el nombre de Ardal, precisamente por su relación con la partida en cuestión. Es por eso que no los hemos contabilizado aparte, sino que quedan incluidos en la ficha de cada partida.

La inmensa mayoría de partidas con el topónimo *Ardal/Ardales* se corresponden con antiguas dehesas o pastizales comunales. Unas veces hay documentación histórica precisa que así lo acredita, y otras lo hemos deducido por el contexto en el que se localizan: presencia de corrales, veredas

y topónimos como el Prado y la Dehesa que se superponen o lindan con el Ardal.

## BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES DOCUMENTALES

- ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS (1751-1753): Catastro de Ensenada, Respuestas Generales. Consulta on-line en [www.pares.mcu.es](http://www.pares.mcu.es) (catastro de ensenada ministerio de cultura).
- ARCHIVO MUNICIPAL DE REQUENA: Catastro de Ensenada: Respuestas Generales y Respuestas Particulares, Libros de Montes y Dehesas, Libros de Acuerdos, etc.
- BALLESTEROS VIANA, M. (1899): *Historia y anales de la muy Leal, muy Noble y Fidelísima villa de Utiel*. Reedición facsímil de 1988 con el título *Historia de Utiel* a cargo de José Martínez Ortiz, Ayuntamiento de Utiel, 791 págs.
- BERNABEU LÓPEZ, R. (1947): *Historia de Requena*, Imprenta Molina, Ayuntamiento de Requena.
- COROMINAS, JOAN (1954-1958): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Editorial Gredos, Madrid.
- DUFRESNE DU CANGE, CH. D. (1842): *Glosarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo Dufresne domino Du Cange, cum supplementis integris monachorum ordines S. Benedicti D.P. Carpenterii...* Paris, IRFT, 7 vols.
- GARCÍA SÁNCHEZ, J. C. (2006): *Historia de Villanueva de Alcardete*, Ayuntamiento de Villanueva.
- JURISPRUDENCIA CIVIL: colección completa de las sentencias del Tribunal Supremo, 1898.
- MADOZ, P. (1845-1849): Diccionario
- MARTÍNEZ MARTÍNEZ, J. L. (2002): *La Villa de Utiel. 1752. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada y otros documentos*, Utiel, Gráficas Llogodí.
- MORALES GIL, A. (1972): *El Altiplano de Jumilla-Yecla*, Departamento de Geografía. Universidad de Murcia, 467 págs.
- PEREDA HERNÁNDEZ, M.-J. (1987): «Las ordenanzas de la villa de Almansa otorgadas por el Gobernador Miguel de Luxán en 1536», *Congreso de Historia del Señorío de Villena*, I.E.Albacetenses y CSIC, Albacete, pp. 283-296.
- PIQUERAS HABA, J. (2010): «Colonización rural y expolio del patrimonio municipal en Requena durante el siglo XVIII», en *Oleana. Revista de Estudios Comarcales. Centro de Estudios Requenenses*, nº 25, pp. 5-42.
- REYES PRÓSPER, E. (1915): *Las Estepas de España y su vegetación*, Sucesores de Rivadeneyra, Madrid, 304 págs.
- SÁNCHEZ MAZAS, R., introd. (1957): *Diccionario Geográfico de España*, Ediciones del Movimiento, Madrid, 16 vols.

ANEXO. RELACIÓN DE TOPÓNIMOS: *ARDAL*, *ARDALES*,  
*ARDÓN* Y *SARDÓN* EN ESPAÑA

Topónimo	Condición actual	Función histórica	Término y provincia	Fuente	DGE
Ardales	Villa	Villa	Ardales MA	IGC 1038	x
Ardales, Los	Balneario	Balneario	Frailles (Alcalá la Real) JA	IGC 991	x
Ardales, Los	Partida y camino	Dehesa	Santisteban del Puerto JA	IGC 885	x
Ardal, Arroyo del	Arroyo y partida	¿?	Génave JA	IGC 865	x
Ardales, Los	Arroyo y partida	Dehesa	Fuenlabrada de los Montes BA	IGC 756	x
Ardales, dehesa de los	Dehesa	Dehesa	Maguilla BA	Jurisprudencia 1898	
Ardales, dehesa de los	Dehesa	Dehesa	Valle de la Alcudia CR	Gascón Bueno 1978	
Ardales, Los	Partida	¿?	Valdepeñas CR		
Ardales, Los	Casa y partida	Dehesa	Daimiel CR	IGC 760	x
Ardales del Guadalix	Partida	¿?	El Molar-San Agustín M	IGC 509 (1987)	
Ardal, cerro del	Monte	Dehesa	Fuente del Fresno M	IGC 534 (1947)	
Ardales, Los	Caserío	¿?	Villarejo de Salvanes M	IGC 606	x
Ardales, Los	Camino	¿?	Villar de Cobeta GU	IGC 489 y 514	x
Ardal, cerro del	Monte	¿?	Gualda GU	IGC 512	x
Ardal, pico del	Monte	Monte	Sta.Mª de las Hoyas SO	IGC 348	x
Ardal, El	Caserío y partida	Dehesa	Villanueva de Alcardete TO	IGC 660 INE 1940	
Ardal, El	Caserío y partida	Dehesa	Mula MU	IGC 933 INE 1940	x
Ardal, El	Sierra	Monte	Yeste AB	IGC 866	x
Ardal, El	Partida	Dehesa	Jumilla-Yecla MU	IGC 844,845,869	
Ardal, El	Partida y pozo		Villarejo de Fuentes CU	IGC 661	x
Ardal, El	Partida	Dehesa	Villamayor de Santiago CU	IGC 660	x
Ardal, El	Monte y casa	Dehesa	Albendea CU	SGE 563	
Ardal, El	Partida y loma	Dehesa	Atalaya del Cañavate CU	IGC 690	x
Ardal, El	Partida	Monte	Las Majadas CU	IGC 587	
Ardal, El	Partida y arroyo	Monte/pastos	Monteagudo-Paracuellos CU	IGC 664 (1947)	
Ardal, El	Partida	Dehesa	Moya CU	IGC 637	x
Ardal, senda del	Camino		Fuentelespino de Moya CU	IGC 637	x
Ardal, Dehesa del	Partida	Dehesa	Casas de Lázaro (Alcaraz) AB	Ensenada, Madoz	
Ardal, cerro del	Monte	Dehesa/Monte	Bogarra AB	IGC 841	x
Ardal, El	Corral	Dehesa	Fuentealbilla AB	IGC 744	
Ardal de Tolosa, El	Partida y corral	Dehesa	Alcalá del Júcar AB	IGC 744	x
Ardal, El	Partida	¿?	La Roda AB		
Ardal, El	Partida y pozo	¿?	Almansa AB		
Ardal del Campo, El	Partida y casa	Dehesa	Requena (Campo Arcís) V		
Ardal de San Antonio, El	Partida	Dehesa	Requena (San Antonio) V		
Ardal de Viñuelas, El	Partida y casa	Dehesa	Utiel (Viñuelas) V		
Ardal de Camporrobles, El	Partida	Dehesa	Camporrobles V		
Ardal de Loberuela	Partida	Dehesa	Camporrobles (Loberuela) V		
Ardalejo, El	Partida	Monte	Siete Aguas V		x
Ardalejo, El?	Partida	¿?	Chera V		

Ardón, El	Casa labor		Arjona JA	INE 1940	
Ardón	Villa		Ardón LE	INE 1940	
Ardoncino	Lugar		Chozas de Abajo LE	INE 1940	
Sardonedo	Lugar		Santa Marina del Rey LE	INE 1940	
Sardón de Duero	Villa		Sardón de Duero VA	INE 1940	
Sardoncillo	Lugar		Sardón de Duero VA	INE 1940	
Sardón de los Álamos	Lugar		Villar de Peralonso SA	INE 1940	
Sardón de los Frailes	Villa		Sardón de los Frailes SA	INE 1940	
Sardonal, El	Lugar		Alcubilla de Nogales ZA	INE 1940	

Abreviaturas: IGC: Instituto Geográfico y Catastral. SGE: Servicio Geográfico del Ejército.  
 INE: Instituto Nacional de Estadística. DGE: Diccionario General de España.

# TOPONÍMIA DEL SEGLE XVIII DE LA COMARCA DE L'ALT MILLARS A PARTIR DEL PROTOCOL NOTARIAL D'AGUSTÍN GARCÉS

Josep-Miquel Ribés Pallarés

## 1. EL PROTOCOL NOTARIAL D'AGUSTÍN GARCÉS

L'Arxiu Municipal de l'Alcora custodia els protocols dels notaris Blas Ortells (1727-1746), Agustín Garcés (1737-1786), Cristóbal Tarragó (1745-1785), Jorge Garcés (1774-1794), José Vilar (1798-1799), José Martí (1801-1803), Joaquín Salvia (1802) i Francisco Salvia (1831-1859).

El protocol d'Agustín Garcés està format per una sèrie de 30 llibres conservats en nou caixes ordenades cronològicament i numerades de la 01 a la 09. El primer llibre comença a Zucaina el 19 de setembre de 1737 i el darrer acaba a l'Alcora el 26 de març de 1786. L'extensió del protocol al llarg de quaranta-nou anys i les dates d'inici i acabament, no coincidents amb els anys naturals, ens fan pensar que ens trobem amb el protocol notarial complet.

Cal dir també que un fill d'Agustín Garcés, Jorge, també va ser notari i al mateix Arxiu Municipal de l'Alcora es custodia el seu protocol format per 11 llibres conservats en cinc caixes ordenades cronològicament i numerades de la 10 a la 14, que abasten els 17 anys que van des del 14 de gener de 1777 fins a l'11 de febrer de 1794.

## 2. EL NOTARI AGUSTÍN GARCÉS

La primera notícia documental coneguda sobre Agustín Garcés la trobem al seu propi protocol notarial. El 20 d'octubre de 1737 Agustín Garcés i la seua esposa Juana

Bautista Mezquita, veïns de Zucaina, es van carregar, a mitges amb Bartolomé Catalán, un cens a favor de Mossèn Manuel Corella, patró i beneficiat del Benefici de l'Alba de la parròquia de Zucaina. En aquesta escriptura van hipotecar, com a aval del pagament, un mas a la partida del Campillo de Puerto de Mingalbo i al terme de Zucaina, una finca al Comellar, una al camí del Molí i una a la partida del Prado.

Potser Agustín Garcés fóra originari del Puerto de Mingalbo on tenim documentat el cognom Garcés. Hi residien Hermengildo i Vicente Garcés, testimonis d'algunes escriptures atorgades per Agustín Garcés (almenys el 1745 i el 1753) i possiblement germans seus. A més, un tal mossèn Francisco Garcés, que era prevere beneficiat a la parròquia del Puerto de Mingalbo (1754), també podria ser-ne germà. Al Puerto de Mingalbo també hi ha un *masico* Garcés a la partida del Llano de Tabas.

Agustín Garcés i Juana Bautista Mezquita van tenir cinc fills: Francisco, Jorge, Mariano, María Manuela i Josefa María. Jorge, a qui ja tenim documentat com a escripturista l'any 1768, quan signa com a testimoni algunes escriptures atorgades per son pare, també va ser notari. El mateix any, Mariano va signar com a testimoni escriptures en les quals consta que era estudiant i posteriorment el tenim documentat com capellà a la parròquia de l'Alcora. Durant els anys 1780 i 1781 va ser l'encarregat del culte a l'ermita de Sant Pere Màrtir de



Costur, que aleshores encara pertanyia al terme de l'Alcora. Res sabem de la resta de descendents.

L'any 1745, Agustín Garcés va signar com a notari l'escriptura fundacional de la Confraria del Corpus de Zucaina però al document consta que, a més, era l'alcalde ordinari.

A la rúbrica del protocol de l'any 1752, Garcés, encara estava aveïnat a Zucaina però a començament de 1753 sovintegen cada vegada més els documents atorgats a l'Alcora. Durant el mes de gener d'aquest any només va atorgar una escriptura, el dia 1, i la següent, del dia 2 de febrer, ja es va datar a l'Alcora. Des d'aleshores els documents referents a l'Alt Millars són cada vegada menys freqüents malgrat que no deixaran d'aparèixer durant tot el protocol. A la rúbrica del protocol de l'any 1753 ja apareix com a veí de l'Alcora.

El 25 d'octubre de l'any 1768, Agustín Garcés, com a pare i administrador dels seus fills, va donar a Francisco i a Manuela, tots dos casats, 300 lliures a cadascun amb el rèdit anual corresponent sobre uns establiments a la partida de Fuentes del terme de Zucaina. En aquesta donació Juana Bautista Mezquita consta com a difunta.

Suposem que Agustín Garcés va morir l'any 1786 perquè el seu protocol s'acaba el 26 de març d'aquell any i les partides corresponents a aquell anys no hi van ser certificades.

### 3. OBJECTIUS I METODOLOGIA

L'objectiu d'aquest article és el buidatge sistemàtic del corpus toponímic del protocol d'Agustín Garcés entre els anys 1737 i 1754 per a posar-lo a l'abast dels estudiosos de la toponímia de la comarca de l'Alt Millars i també dels estudiosos de la toponímia fronterera catalanoaragonesa. Tot i que el protocol d'Agustín Garcés abasta fins a l'any 1786, hem acotat la recerca als anys en què va residir a Zucaina (1737-1753) i hem afegit l'any 1754 per completar el buidatge del quart llibre del protocol (1752-1754).

El resultat ha estat un corpus d'uns 540 topònims corresponents a dotze dels actuals vint-i-dos termes municipals de la comarca, dels quals 250 topònims pertanyen a Zucaina, 116 al Castillo de Villamalefa, 43 a Cortes de Arenoso, 34 a Villahermosa del Río, 32 a Fuentes de Ayódar, 26 a Ludiente, 24 a Arañuel, 7 a Torralba del Pinar, 4 a la Puebla de

Arenoso, 2 a Cirat, 1 a Montanejos i 1 a Montán. Només tres topònims, transcrits en cursiva i entre interrogants, presenten una lectura dubtosa i no més de mitja dotzena no han estat inclosos al treball per ser il·legibles, bé perquè la tinta s'ha difuminat, bé perquè el suport documental ha desaparegut.

De cada topònim s'aporta almenys una referència documental. De vegades, però, hem considerat rellevant aportar-ne més d'una si la considerem interessant per a la localització del topònim o per a un posterior estudi toponímic. Aquestes referències no sempre són les més antigues perquè el període de temps estudiat és molt breu, sinó les que hem considerat que aporten més informació sobre el topònim.

Els topònims estan ordenats alfabèticament pel lema. Si apareixen a més d'un terme municipal tenen una mateixa entrada però una referència documental per a cada terme. Si el topònim ha estat recollit i inclòs al *Corpus toponímic valencià*, el transcrivim en la forma normalitzada, si no el deixem tal com apareix a la font.

Les referències documentals van precedides per l'abreviatura del nom del poble corresponent entre parèntesi i per l'any al qual corresponen. Les abreviatures són Arañuel (Ar), Castillo de Villamalefa (CdV), Cirat (C), Cortes de Arenoso (CdA), Fuentes de Ayódar (FdA), Ludiente (L), Montanejos (M), Montán (Mon), Puebla de Arenoso (PdA), Torralba del Pinar (TdP), Villahermosa del Río (VdR) i Zucaina (Z).

La nostra pretensió no ha estat analitzar el corpus recollit tant per les limitacions d'espai d'aquest article, com pel fet que sobre la llengua i la toponímia de l'Alt Millars ja s'han publicat diversos llibres i articles especialitzats com ara els de Natividad Nebot Calpe (*Toponimia del Alto Mijares i del Alto Palancia*), el d'Isabel Alba Besalduch (*El habla de Ludiente*) o l'imprescindible estudi d'Andrés Monzó Nogues («El Mijares i el Mijarense») entre altres, alguns dels quals esmentem a la bibliografia a la qual remetem el lector.

### 4. CORPUS TOPONÍMIC

**Abadía, el huerto de la** (VdR), 1744: «un huerto [...] que linda con huerto de la Abadía, con la hermita de Santa Lucia, con el camino de San Bartholome y con el Rio»; (Z) 1748: «un huerto [...] partida de la cequia que linda [...] con huer-

- to de la Abadía, y con el camino publico de la Fuente».
- Abadía, el patio de la (Z)**, 1748: «un pajar [...] partida de la era alta que linda con [...] patio de la Abadía».
- Abadía, la (Z)**, 1741: «una casa [...] en la plaza de abajo que linda con casa de la Señoría, con la Abadía, con la herrería de la Villa calle en medio y con dicha plaza».
- Abajo, calle de (Z)**, 1747: «una cassa [...] en la Calle de abajo, que linda con el ospital, con el rabal».
- Abajo, plaza de (Z)**, 1741: «una casa [...] en la plaza de abajo que linda con casa de la Señoría, con la Abadía, con la herrería de la Villa calle en medio y con dicha plaza».
- Abarco, el (Z)**, 1750: «una masada [...] en la partida del Abarco dha vulgarmente el Mas de Sanahuja, que linda [...] con tierras de la masada dha el Mas del Frances».
- Acequia del Molino, arco de la (CdV)**, 1745: «Empieza dha cerrada en del Arco de la cequia del molino, en donde hay una hita».
- Acequia Mayor, la (VdR)**, 1747: «una huerta con una casica y prensa de cera [...] partida de la cequia mayor».
- Acequia, la (Z)**, 1748: «un huerto [...] partida de la cequia que linda [...] con huerto de la Abadía, y con el camino publico de la Fuente cequia por medio».
- Adelantado, carrasca de (Z)**, 1744: «otra heredad [...] partida de la Escudilla que linda con heredad de Fran<sup>co</sup> Andreu, dicha la carrasca de Adelantado».
- Adelantado, casa. (CdV)**, 1743: «haviendo de dar camino para casa Adelantado, y para el Molino».
- Adelantado, plano de (Z)**, 1752: «una heredad [...] partida de la Escudilla que linda [...] con el camino de Santa Ana, con el plano de Adelantado».
- Agujereada, peña (Z)**, 1743: «una masada [...] llamada el mas del Varranco [...] que linda [...] con paso real, con tierras del Mas Royo, con la peña augerada y con las osetas».
- Albereda, la (CdV)**, 1740: «una heredad [...] partida de la Albareda que linda con la fuente de la Villa»; 1743: «una heredad y huerto [...] partida dha la albareda, que linda [...] con el plano de la foza»; (Z) 1737: «partida de la Albareda».
- Albereda, la (Z)**, 1742: «otra heredad vulgarmente dha la Albareda [...] partida del Varranco Zaballo»; 1752: «una heredad vulgarmente dha la Albareda [...] partida del Varranquet».
- Albereda, masada de la (Z)**, 1738: «la Albareda que linda con el mas del Plano con el mas de Rull con camino real, y con termino de Cortes»; 1747: «con tierras de la Massada de la Albareda, que es de Ynocencio y Antonio Ortells hermanos».
- Alcabón, acequia del (L)**, 1741: «un pedacito de tierra secano [...] el Arreñal de la Batista [...] que linda [...] por abajo con acequia del Alcabon».
- Alcornocar, el (FdA)**, 1751: «un pedazo de tierra secano [...] partida del Alcornocar».
- Almenderos, los (Z)**, 1744: «una heredad [...] partida de los Almenderos que linda [...] con el Paso de la Dula».
- Alquería, la (M)**, 1748: «en la Virgen de Desamparados de la Alquería».
- Alta, calle (VdR)**, 1747: «una cassa sita [...] en la calle alta»; (Z) 1739: «un pajar [...] en la Calle Alta».
- Alta, era (Z)**, 1748: «un pajar [...] partida de la era alta que linda con [...] patio de la Abadía».
- Alto, Morrón (CdV)**, 1745: «derecho al morron alto, y de alli, al subidor de las peñicas royas» (*vid.* Lobera, masada de).
- Antona, la (CdV)**, 1746: «una heredad [...] partida de la Valsa de los Olmos [...] que linda [...] con heredad de Joseph Bou dha la Antona».
- Arenal, el bancal del (Z)**, 1739: «por el cabo de arriba de la roca de los pruneros a la punta de el bancal del arenal».

- Arenas, las** (Tch), 1749: «una heredad huerta [...] partida dha de las arenas».
- Arquico, el ramblar del** (FdA), 1751: «el ramblar del arquico y dos bancales [...] que lindan [...] con el camino de Ayodar».
- Arrabal, el** (Z), 1739: «media casa y patio [...] en el Arrabal»; 1746: «una heredad [...] dha el Vancal del Rabal, que linda con el arrabal [...] y con el camino Real que sale a la Oya» (*vid.* Rabal, el).
- Arreñal(es), el / los** (FdA), 1748: «un arreñal [...] partida de los Arreñales»; 1748: «un pedazo de tierra secano [...] partida del Arreñal».
- Arriba, calle de** (Z), 1746: «una cassa [...] en la calle de arriba cerca de la carniceria».
- Artigas, las** (TdP), 1747: «un alcornocal [...] partida de las artigas».
- Ayódar, camino de** (FdA), 1751: «un vancal secano [...] partida de la Peña alta, que linda [...] con camino de Ayodar»; 1751: «el ramblar del arquico y dos bancales [...] que lindan [...] con el camino de Ayodar».
- Ayuntamiento, casa de** (CdV), 1748: «congregados en la Cassa de Ayuntamiento»; (Z) 1748: «congregados en la Cassa de Ayuntamiento».
- Azud, pontarrón de la** (CdV), 1745: «por la orilla del vancal llamado esmasacho al pontarron de la azud en donde hay otra hita».
- Badenas, la viña de los** (Ar), 1748: «Una viña [...] partida de las Viñas viejas, que linda con Viñas de los Badenas y de los Villalongas».
- Baganes, la viña de los** (CdV), 1748: «la mitad de una viña [...] partida del Varranco Ondo que linda con la particion del termino del Castillo, [...] y con viña de los Baganes»; (Z) 1751: «una viña [...] partida de la Madalena que linda por bajo con viña de los Baganes».
- Bailesa, masada de la** (CdA), 1750: «con tierras de la Baylessa»; 1751: «con tierras de la Masada de la Vaylessa».
- Baja, calle** (Z), 1737: «una casa sita en la calle baxa dicha la calle de la cebollada».
- Baja, plaza** (Z), 1744: «una casa sita [...] en la calle que ba a la Fuente que linda con la plaza baja».
- Balsa de los Olmos, la** (CdV), 1746: «una heredad [...] partida de la Valsa de los Olmos».
- Balsa, la** (TdP), 1747: «una heredad [...] partida de la Valsa».
- Balsas, las** (Z), 1743: «la heredad dha las Valsas [...] partida dha las Valsas».
- Balsas, paso de las** (Z), 1741-08-14: «el paso de las Valsas».
- Balseta, la** (CdV), 1747: «una heredad [...] partida de la Valseta, que linda con el camino de Zucayna».
- Bancal Rojo, carrasca del** (Z), 1747: «la carrasca del vancal rojo» (*vid.* Cañuelo, masada del).
- Barranco Simón, el** (L), 1743: «Una heredad secano [...] partida dha el Varranco Simon».
- Barranco del Parral, el** (CdV), 1749: «una massada [...] partida dha el Varranco del Parral, que linda [...] con el termino de Zucayna».
- Barranco del Villar, fuente del** (Z), 1750: «el agua de las fuentes dhas de Marisalla, y con la [fuente] del Varranco de Villar».
- Barranco Hondo, camino del** (Z), 1741: «el camino que va al barranco Ondo».
- Barranco Hondo, el** (CdV), 1748: «la mitad de una viña [...] partida del Varranco Ondo que linda con la particion del termino del Castillo, [...] y con viña de los Baganes»; (Z) 1741: «una viña [...] partida del Barranco Ondo que linda con dho Barranco».
- Barranco Zaballos, calleja que va al** (Z), 1738: «calleja que va al Varranco Zaballos».
- Barranco Zaballos, el** (Z), 1747: «otra heredad [...] partida de Varranco Zaballos dha la Albareda».
- Barranco, el** (CdV), 1748: «una massada [...] partida dha del Varranco».
- Barranco, mas del** (Z), 1743: «una masada [...] llamada el mas del Varranco [...] que linda [...] con paso real, con tierras del Mas Royo, con la peña augerada y con las osetas».

- Barranquet, el (Z)**, 1742: «otra heredad dha el Varranquet, que linda con heredad de Joachin Monton varranco en medio, con heredad de Agustín Garces, y con el camino del Molino».
- Barranquet, el (Z)**, 1742: «otra heredad vulgarmente dha la Albareda [...] partida del Varranco Zaballo que linda con [...] el varranquet de por medio, con dho Varranco Zaballo y con Paso de Villa»; 1750: «otra heredad [...] partida dha el camino del Molino que linda con dho camino, [...] con el Varranquet, [...] con el camino de las Viñas y con monte de Villa».
- Barranquet, el (Z)**, 1749: «un pedazo de heredad [...] partida dicha del Varranquet, que linda [...] con camino de la planeta».
- Batista, el arreñal de la (L)**, 1741: «un pedacito de tierra secano [...] partida debajo el Porche saliendo a Xirava, dho vulgarmente el Arreñal de la Batista».
- Bayos, barranco de los (CdV)**, 1743: «corre la particion de los sitios y heredades viniendo del Varranco de los Vayos»; 1746: «un vancal de huerta sito [...] partida del Rio que linda con dho Rio [...] y con el Varranco dho de los Vayos».
- Benachera, la subida de (L)**, 1743: «un pedazo de Viña [...] partida de la subida de Benachera».
- Benachera, masada de la (L)**, 1743: «en la masada de Venachera».
- Benages, la viña de los (Z)**, 1748: «la mitad de una viña [...] partida del Varranco Ondo que linda con la particion del termino del Castillo, [...] y con viña de los Baganes».
- Benages, masada de los (VdR)**, 1744: «las Masadas dichas la una de los Benages y la otra el Masico del Olmo contiguas y en la partida del Prado de la Yegua».
- Blanca, peña (CdV)**, 1745: «una hita que esta encima de la peña blanca» (*vid.* Pozo, masada del).
- Bustalejo, el (TdP)**, 1747: «una heredad [...] y un pedazo de viña todo junto vulgarmente dho el vustalejo».
- Bustales, los (Z)**, 1752: «una heredad yerma [...] dha los bustales que linda con tierras del mas de Gila».
- Caballero, el bancal del (Z)**, 1741: «una heredad [...] partida de las cañadas dha el Vancal de Caballero, que linda con camino de la Cañada».
- Cabezadas, las (Z)**, 1751: «Una heredad dha las Cabezadas [...] partida de la planeta».
- Cabezo de la Magdalena, el (Z)**, 1742: «una viña [...] partida dicha el Cabezo de la Madalena».
- Cabezo Royo, salegas del (Z)**, 1748: «sube dha particion derecho a las salegas del cabezo royo» (*vid.* Cimorra, la).
- Cabezo, masada del (Z)**, 1742: «las masadas del Cabezo y Peyron [...] partida de Chirivilla, con us anexos que son la oya de Safon, las Cañadillas, con el corral llamado de Lucas y linda lo uno con lo otro y todo junto con el cabezo de la Orca, con el Varranco que baja a la Cañada, con tierras de Bartholome Catalan, con camino que va al pinar, con camino de San Vicente y con tierras yermas de Fancisco Catalan y con el pinar de Sta Ana, con tierras de la loma de la carrasca de los herederos de Miguel Chiva, con tierras de los herederos de Gaspar Piñon, y con tierras de Miguel Adelantado llamadas los rincones, con tierras de Manuel Gomez y Juan Andreu llamadas el Rebollo, con tierras de Manuel Mas y dho Cabezo pasadas en medio y una heredad en medio llamada el collado de Chiva de los herederos de Miguel Chiva».
- Calcinero, el (Z)**, 1746: «otra heredad [...] partida de los rincones que linda con [...] montes de Villa al calcinero»; 1748: «una heredad [...] partida de las Cañadas dha los rincones que linda con [...] montes de Villa al calcinero».
- Calcinero, hoyo del (CdV)**, 1743: «la parte de la oya del calcinero».
- Camino del Molino, el (Z)**, 1737: «partida dha el camino del molino»; 1748: «la mitad de una

- roza [...] partida del camino del Molino, que linda [...] con tierras de la oyeta onda de los herederos de Francisco Lorenz».
- Canal, la** (FdA), 1748: «un bancal de tierra huerta [...] partida de la Canal».
- Canales, partida de** (FdA), 1747: «una viña [...] partida dha de Canales».
- Candial, hoyeta del** (Z), 1747: «por el ondo de la oyeta del candial, al cabo de arriba de la oyeta» (*vid.* Cañuelo, masada del).
- Canoquillas, camino que sube a las** (CdV), 1744: «a mano izquierda por sobre el collado al camino que sube a las *¿canoquillas?*» (*vid.* Hoya de la Nou, partida de la).
- Cantal del Cuerbo, partida del** (Z), 1739: «partida del cantal del cuerbo»; 1747: «Una Viña [...] partida del Cantal del Cuerbo».
- Cantal Pardo, el** (CdV), 1749: «una viña [...] partida dha el Cantal pardo».
- Cañada(s), camino de la(s)** (Z), 1740-01-09: «una heredad [...] en la partida de las Cañadas dha el Plano del Fosar que linda con el Fosar [...] con la via Crucis y con el camino de la Cañada»; 1744: «una heredad [...] detras del cimiterio que linda con dho cimiterio [...] y con via publica de la Cañada».
- Cañada(s), la(s)** (Z), 1738: «partida de la Cañada»; 1752: «una heredad [...] partida de las Cañadas».
- Cañada, barranco de la** (Z), 1746: «unos huertos [...] partida de la Cañada que lindan con [...] el varranco de la Cañada».
- Cañada, el cañamar de la** (Z), 1739: «el cañamar de la Cañada».
- Cañadas, puntera de las** (Z), 1751: «un pedazo de tierra secano dha la puntera de las Cañadas, [...] partida de las Cañadas, que linda [...] con el camino de la cañada».
- Cañadillas, las** (Z), 1742: «las Cañadillas» (*vid.* masada del Cabezo).
- Cañamares de la Fuente del Salvador, los** (Z), 1747: «un cañamar [...] partida de los cañama-
- res de la fuente del Salvador, que linda [...] con senda del Comellar».
- Caños, vía pública de los** (PdA), 1742: «una quinc-ha [...] partida dha la oyeta que linda [...] con via publica de los caños».
- Cañuelo, el** (Z), 1747: «la Massada del dho Bautista Monton [...] partida del Cañuelo dha el mas del cañuelo».
- Cañuelo, mas del** (Z), 1747: «la Massada del dho Bautista Monton [...] partida del Cañuelo dha el mas del cañuelo [...] señalaron dha cerrada en la forma siguiente. Empieza en la carrasca del vancal rojo camino abajo al huerto de la fuente y de alli por el ondo de la oyeta del candial, al cabo de arriba de la oyeta, antes de llegar al salegar, sabinar arriba derecho a la punta de la peña, a una paret que traviessa y de alli a un mojon que esta en la ombria â unos diez passos y todo barranco abajo a la misma distancia a la parte ombria, derecho al chorrador, barranco abajo hasta el camino de cortes, paret arriba, derecho al corral de ganado de la dha massada, y fenece en la misma carrasca que empezo».
- Cap de Bou, partida de** (Z), 1738: «partida de Cap de bou».
- Capellania de San Vicente, el bancal de la** (CdA), 1747: «sobre otra huerta sita en la misma partida [Piedrahita] [...] que linda [...] con vancal de la capellania de San Vicente».
- Capellania del Señor San Vicente, la huerta de la** (CdA), 1751: «un huerto [...] partida de la Fuenjuncar, que linda [...] con huerta de la Capellania del Señor S Vicente».
- Carbo, río** (VdR), 1749: «un jornal de huerta [...] partida del rio Carbo que linda con [...] dho rio Carbo y con el camino del Chorrador».
- Carnicería, calle / callejo de la** (Z), 1744: «la mitad de una cassa sita en el callejo de la carniceria que linda [...] con la carniceria, dicho callejo en medio»; 1750: «una casa [...] en la calle de la carniceria».

- Carnicería, la (Z)**, 1744: «la mitad de una cassa sita en el callejo de la carnicería que linda [...] con la carnicería, dicho callejo en medio»; 1746: «una cassa [...] en la calle de arriba cerca de la carnicería».
- Carrasca, el rinconico de la (FdA)**, 1751: «un pedazo de tierra secano dha el rinconico de la carrasca [...] partida del Vago».
- Carrasca, la (Z)**, 1742: «una heredad vulgarmente dicha la Carrasca [...] partida de la Escudilla que linda con [...] la oya Rovira».
- Carrasca, loma de la (Z)**, 1742: «con tierras de la loma de la carrasca» (*vid.* Cabezo, masada del).
- Carrasca, masada de la (CdA)**, 1746: «con tierras de la masada de la Carrasca» (*vid.* Plano Navarro, masada del).
- Carrascalet, el (Z)**, 1751: «una heredad secano [...] partida del Carrascalet».
- Carrasquilla, loma de la (CdV)**, 1745: «hasta la loma de la carrasquilla donde ay una hita en vista del cigron» (*vid.* Pozo, masada del).
- Carreron, calle del (L)**, 1754-09-03: «una cassa [...] en la calle dha el carreron».
- Carro, el (CdA)**, 1737: «masada [...] partida del Carro vulgarmente dha el masico del Maestro»; 1746: «una masada [...] partida del Carro, dha el plano Navarro» (*vid.* Plano Navarro, masada del).
- Casa Aguilar, camino de (CdV)**, 1745: «la mitad de una viña [...] que linda [...] con camino de casa Aguilar».
- Casa, la (FdA)**, 1748: «un pedazo de secano [...] partida de la cassa, que linda con [...] las nogueras».
- Casaña, la viña de (Ar)**, 1748: «Otra viña [...] partida de plano vulgarmente dha la Viña de Cassaña».
- Castillo de Villamalefa, molino del (CdV)**, 1737: «residentes en el Molino del Castillo de Villamalefa».
- Castillo, calle que sube al (CdA)**, 1750: «una casa [...] a las placetas, que linda [...] con el castillo y con la calle que sube al castillo».
- Castillo, el (CdA)**, 1750: «una casa [...] a las placetas, que linda [...] con el castillo y con la calle que sube al castillo».
- Cebollada, calle de la (Z)**, 1737: «una casa sita en la calle baxa dicha la calle de la cebollada».
- Cedramán (CdV)**, 1739: «en el termino de la villa del Castillo en la partida de Cedramán».
- Cedramán, camino de (Z)**, 1742: «la mitad de una heredad y viña [...] partida del pontarron, que linda [...] con Viña de Domingo Periz camino de Cedramán en medio».
- Cedramán, masadas de (CdV)**, 1747: «un bancal de huerta vulgarmente llamado el Vancal Redondo [...] en las massadas de Cedramán».
- Cedramán, partida de (CdV)**, 1752: «un cañamar [...] partida de Cedramán».
- Cementerio, el (Z)**, 1744: «una heredad sita [...] detras del cimiterio que linda con dho cimiterio [...] y con via publica de la Cañada».
- Cigrón, la heredad del (CdV)**, 1745: «quedando la heredad del cigron fuera de la cerrada» (*vid.* Pozo, masada del).
- Cimorra, la (Z)**, 1748: «las posesiones [...] empiezan a partirse por la parte de la cimorra, de una hita que ay debajo del chorrador, cerca un rebollo, y de alli sube dha particion derecho a las salegas del cabezo royo, y de alli a una paret caída, que sigue todo el vertiente de una y de otra parte hasta las hitas puestas en lo alto del Cabezo royo, que son del passo que va a la Massada de los dhos Villagrassas, y de alli siempre por el vertiente, a otra hita que esta junto a la oya Garcia, y en frente de la royaliza de la majada del rincón, y confronta con dha majada y prosigue todo vertiente hasta la moratilla».
- Cirat, camino de (FdA)**, 1751: «La mitad de la oya de la olivera [...] que linda con el camino de Cirat».
- Cirat, acequia de (Ar)**, 1748: «un pedazo de tierra huerta [...] partida de la Fuente Seguer que linda con la cequia de Cirat [...] y con dicha Fuente».

**Clavillos, los** (CdV), 1743: «la otra parte debajo de las casas dha la Oya de las Igueras hasta los clavillos».

**Clavillos, roza de los** (CdV), 1751: «la roza de los clavillos».

**Clochas, reguerico de las** (Z), 1739: «por medio de los bancales de las cuevas al reguerico de las clochas».

**Clotes, los** (Z), 1749: «una quincha [...] partida de la Oya que linda con [...] heredad de Josepha Sanz dha los clotes, [...] y con el camino de la Escudilla».

**Cofradía del Corpus, la heredad de la** (Z), 1747: «una heredad secano [...] partida del Rebollo que linda con la heredad de la cofadria del corpus».

**Cofradía del Santísimo Sacramento, corral de la** (Z), 1748: «una casica de gallinas en la partida de las eras que linda con corral de la cofadria del Santissimo Sacramento».

**Collados, los** (Ar), 1748: «la quincha [...] quiero quede en los Collados».

**Comellar, camino del** (Z), 1750: «un cañamar [...] partida de la Fuente del Salvador que linda [...] con el camino del comellar».

**Comellar, el** (Z), 1739: «partida del comellar».

**Comellar, senda del** (Z), 1747: «un cañamar [...] partida de los cañamares de la fuente del Salvador, que linda con [...] senda del Comellar».

**Consejo de la Villa, era del** (L), 1738: «era del Consejo de dha Villa».

**Corrales, los** (Ar), 1748: «un bancal de huerta [...] partida de los corrales».

**Cortes las Viejas** (CdA), 1747: «dos massadas [...] partida vulgarmente dha Cortes las viejas».

**Cortes, camino de** (Z), 1747: «barranco abajo hasta el camino de cortes» (*vid.* Cañuelo, masada del).

**Covarcho Moreno, las artigas del** (Z), 1739: «toda la partida de las artigas del covarcho moreno».

**Covarcho, el** (FdA), 1751: «una viña [...] partida de la Solana que linda [...] con el cobarcho».

**Covatillas, las** (CdV), 1747: «una heredad [...] partida de las cobatillas, que linda [...] con la viña engaya, callexa en medio».

**Cuatro Esquinas, las** (Z), 1750: «una casa [...] a las quatro esquinas de la calle del medio».

**Cueva del Egef (Egez / ¿Algez?), camino de la** (Z), 1752: «debajo del camino de la cueva del egef». Lectura dubtosa.

**Cueva Voltada, la** (CdV), 1748: «una masada [...] partida de la cueba voltada, dha la masada de Villagrasa». CTV: La Cueva de la Volta.

**Cuevas, los bancales de las** (Z), 1739: «por medio de los bancales de las cuevas al reguerico de las clochas».

**Cuevas, mas de las** (Z), 1740: «media masada [...] dha el mas de las cuevas».

**Chirivilla, camino de** (Z), 1748: «una heredad [...] partida de la Escudilla, que linda con [...] camino de Chirivilla».

**Chirivilla, fuente de la** (Z), 1751: «para entrar en la Fuente de la Chirivilla, los posehedores de el mas vulgarmente dho de Gila, el dho Francisco Periz, les ha dar paso».

**Chirivilla, masada de** (Z), 1738: «lo otorgaron en dha Masada de Chirivilla».

**Chirivilla, la** (Z), 1742: «las masadas del Cabezo y Peyron [...] partida de Chirivilla» (*vid.* Cabezo, masada del).

**Chiva, el collado de** (Z), 1742: «una heredad en medio llamada el collado de Chiva» (*vid.* Cabezo, masada del).

**Chorrador, camino del** (VdR), 1749: «un jornal de huerta [...] partida del rio Carbo que linda con [...] dho rio Carbo y con el camino del Chorrador».

**Chorrador, el** (Z), 1747: «derecho al chorrador» (*vid.* Cañuelo, masada del). 1748: «de una hita que ay debajo del chorrador, cerca un rebollo». (*vid.* Cimorra, la).

**Chorros, los** (VdR), 1750: «un huerto [...] partida dha de los Chorros, que linda [...] y con dhos chorros».

**Damián, los clotes de (Z)**, 1752: «los Clotes de Damián, que ahora son de Joseph Sanz».

**Debajo del Lugar, (Ar)**, 1748: «una Quincha [...] partida debajo el Lugar dha la Quincha de Guinot»; (FdA) 1748: «un vancal de huerta [...] partida debajo el Lugar».

**Debajo del Porche (L)**, 1741: «un pedacito de tierra secano [...] partida debajo el Porche saliendo a Xirava, dho vulgarmente el Arreñal de la Batista».

**Dessilla, masada de la (VdR)**, 1747: «una masada [...] dha La Dessilla que linda con tierras de Miguel Castillo, con tierras de Joseph Garcia dho de Oliva, con el camino real y con tierras de Mosen Azuel».

**Doménech, mas de (CdA)**, 1739: «una Masada [...] dha el mas de Domene[ch] que linda con tierras de la masada de la Peña, con tierras de la masada de Santa Barbara, con tierras de la masada de la leguna, con tierras de la masada del Moral, y con tierras de la masada de la fuen de la oya».

**Dominga, la (CdV)**, 1749: «una massada [...] partida dha la Dominga».

**Dula, corral de la (Z)**, 1746: «un corral que tengo dho el corral de la Dula».

**Dula, la (VdR)**, 1753: «Un huertico con un pajar y gallinero [...] partida vulgarmente dha Ladula, que linda con [...] hueco de Villa donde se recoge la dula».

**Dula, paso de la (Z)**, 1744: «una heredad [...] partida de los Almendreros que linda [...] con el Paso de la Dula»; 1744: «una heredad [...] partida del Rebollo que linda [...] con el paso de la Dula»; 1749: «una heredad [...] partida de la Fuente del Salvador que linda con el passo de la Dula»; 1750: «una heredad [...] en la partida del ribazal que linda [...] con el paso de la Dula».

**Empedrado, calle del (L)**, 1747: «una cassa sita [...] en la calle del empedrado». (Z), 1737-12-03: «una casa sita [...] en la calle del empedrado».

**Engaya, la viña (CdV)**, 1747: «una heredad [...] partida de las cobatillas, que linda con [...] la viña engaya».

**Era Alta, la (Z)**, 1748: «un pajar [...] partida de la era alta que linda [...] con patio de la Abadia»; 1750: «una teñada era y pajar [...] en la partida de la era alta, que linda [...] con el camino de la Cañada».

**Era de los Corrales, rebollo de la (CdV)**, 1745: «depues mueve del Rebollo de la era de los corrales» (*vid.* Granella, masada de la).

**Eras, calle de las (Z)**, 1748: «un corral de ganado [...] que linda con [...] calle publica de las eras».

**Eras, camino de las (Z)**, 1744: «un patio [...] partida de las eras, ô camino que va â ellas y linda con la herreria de la Villa [...] y con camino que va a las eras».

**Eras, las (Ar)**, 1741: «una casica de gallinas [...] partida de las eras»; (FdA) 1751: «unos vancalicos de huerta sitos [...] enfrente de las eras que lindan [...] con la cequia y con el Varranco». (Z), 1744: «un patio [...] partida de las eras, ô camino que va â ellas y linda con la herreria de la Villa [...] y con camino que va a las eras»; 1748: «un corral de ganado [...] partida de las eras cerca del orno que linda [...] con el orno».

**Ermajal, el (PdA)**, 1743: «Otro vancal huerta [...] partida del ermajal». CTV: El Armajal, però a Fuentes de Ayódar.

**Escaches, los (Z)**, 1740: «una heredad [...] partida de los escaches»; 1752: «una heredad [...] partida de los Escaches, que linda con [...] senda que va a la loma».

**Escudilla, camino de la (Z)**, 1739: «camino que va a la Escudilla»; 1750: «una heredad [...] en la partida del ribazal que linda [...] con el paso de la Dula y con el camino de la Escudilla».

**Escudilla, la (Z)**, 1737: «partida vulgarmente dicha de la Escudilla [...] que linda con camino que va al hostel»; 1742: «una heredad [...] en la partida de la Escudilla que linda [...] con camino Real».



- de Onda y con el camino que va a la Señora Santa Ana»; 1746: «otra heredad [...] partida de la Escudilla, que linda con [...] camino que va a Chirivilla»; 1752: «una heredad [...] partida de la Escudilla que linda [...] con el camino de Santa Ana, con el plano de Adelantado».
- Esmasacho, el bancal** (CdV), 1745: «por la orilla del vancal llamado esmasacho al pontarron de la azud en donde hay otra hita».
- Esquilón, cuevas del** (Z), 1739: «las cuevas del esquilon hacia el termino de Cortes».
- Estrecho, masada del** (Z), 1741: «la masada del estrecho [...] que linda [...] con tierras de la Saretella [...] con tierras del Masico del Molinero, con tierras de la Cimorra».
- Feria, calle de la** (VdR), 1739: «una cassa [...] en la calle de la *¿feria?* que linda con casa de Bernardo Mas y con dha calle».
- Fornás, masada de** (CdV): «en la masada vulgarmente dha de Fornas».
- Fosa del Moro, la** (CdV), 1749: «una heredad [...] partida dha la Fosa del Moro».
- Fosar, el** (Z), 1740: «una heredad [...] en la partida de las Cañadas dha el Plano del Fosar que linda con el Fosar [...] con la via Crucis y con el camino de la Cañada».
- Foza, plano de la** (CdV), 1743: «una heredad [...] partida dha la albareda, que linda [...] con el plano de la foza».
- Francés, mas del** (Z), 1750: «una masada [...] partida del Abarco dha vulgarmente el Mas de Sana-huja, que linda [...] con tierras de la masada dha el Mas del Frances».
- Fuen de la Hoya, masada de la** (CdA), 1739: «una Masada [...] dha el mas de Domene[ch] que linda [...] con tierras de la masada de la fuen de la oya» (*vid.* Doménech, mas de, i Fuente de la Hoya, mas de)
- Fuenjuncar** (CdA), 1751-09-26: «un huerto [...] partida de la Fuenjuncar, que linda [...] con huerta de la Capellania del Señor S Vicente».
- Fuente Caliente, la** (VdR), 1742: «partida dha de la fuente caliente».
- Fuente de la Hotanacha, pino de la** (Z), 1749: «Empieza dha cerrada de el pino de la fuente de la ortanacha».
- Fuente de la Hoya, masada de la** (CdA), 1751: «con tierras de la masada de la fuente de la Oya» (*vid.* Moral, masada del, i Fuen de la Hoya, mas de).
- Fuente de la Ribera, camino de la** (CdV), 1745: «encima el camino de la fuente de la Rivera» (*vid.* Lobera, masada de la).
- Fuente de Manzano, camino de la** (Ar), 1739: «camino que va a la Fuente de Manzano».
- Fuente de Seguer, la** (Ar), 1748: «un pedazo de tierra huerta [...] partida de la Fuente Seguer que linda con la cequia de Cirat [...] y con dicha Fuente».
- Fuente del Cerezo, la** (TdP), 1747: «otra heredad [...] dha la fuente del cerezo».
- Fuente del Salvador (Fuente del Santísimo Salvador/ Fuente de San Salvador), la** (Z), 1737: «en la partida de la Fuente del Salvador»; 1738: «en la partida de la fuente del Santísimo Salvador»; 1740: «en la partida de la Fuente de San Salvador»; 1750: «un cañamar [...] partida de la Fuente del Salvador que linda [...] con camino del comellar».
- Fuente, barranco de la** (CdV), 1753: «una heredad secano [...] partida de la ombria detras de la Igllesia, que linda con el camino de la Fuente, con el Varranco de la Fuente, [...] y con las casas de la Villa por detras camino en medio».
- Fuente, calle que va a la** (Z), 1744: «una casa sita [...] en la calle que ba a la Fuente que linda con la plaza baja».
- Fuente, camino de la** (CdV), 1753: «una heredad [...] partida de la ombria detras de la Igllesia, que linda con el camino de la Fuente, con el Varranco de la Fuente, [...] y con las casas de la Villa por detras camino en medio»; (Z) 1746: «dos

casas contiguas [...] en la plaza de bajo que lindan con dha plaza [...] con camino de la fuente y con calle que sube a la misma plaza».

**Fuente, huerto de la** (Z), 1747: «camino abajo al huerto de la fuente» (*vid.* Cañuelo, masada del).

**Fuente, plano de la** (CdV), 1743: «y prosiguiendo a las tierras del Morron se partio el plano de la fuente conforme esta hitado».

**Fuentes, partida de** (Z), 1744: «las Masadas vulgarmente dichas el mas de Gomez y el mas de la Madalena sitas en este termino en la partida de fuentes» (*vid.* Gómez, mas de, i Magdalena, mas de).

**García, hoya** (Z), 1748: «a otra hitta que esta junto a la oya Garcia» (*vid.* Cimorra, la).

**García, loma** (Z), 1746: «con montes de Villa dhos la Loma Garcia» (*vid.* Gómez, mas de, i Magdalena, mas de).

**Garranchosa, la** (CdA), 1737: «otra masada sita y puesta en el termino de Cortes en la partida del Carro vulgarmente dha el masico del Maestro, que linda con la Garranchosa».

**Garranchosa, masada de la** (CdA), 1746: «con tierras de la Masada dha la garranchosa» (*vid.* Plano Navarro, masada del).

**Gaspar Piñón, masico de** (Z), 1744: «el mas de Gomez y el mas de la Madalena [...] partida de fuentes que lindan [...] con tierras de la Masada dicha el Masico de Gaspar Piñón»; (*vid.* Gómez, mas de, i Magdalena, mas de la).

**Gaspar, la viña de** (Z), 1748: «una Viña [...] partida dha las peñas del Villar, dha la Viña de Gaspar».

**Gaspar, mas de** (Z), 1753: «una heredad y corral [...] partida de la Escudilla, vulgarmente dha el mas de Gaspar, que linda [...] con heredad del mas de Gomez, [...] y con heredad del mas del cabezo»; (*vid.* Gómez, mas de, i Magdalena, mas de la).

**Gaspar, olmos de** (Z), 1752: «los olmos dhos de Gaspar [...] partida de la Escudilla».

**Gila, masada / mas de** (Z), 1751: «la masada de Gila [...] partida [de Chirivilla]»; 1751: «para en-

trar en la Fuente de la Chirivilla, los posehedores de el mas vulgarmente dho de Gila, el dho Francisco Periz, les ha dar paso».

**Giles, casa de los** (FdA), 1748: «parte en el cubo de los Giles, que esta en la casa de los dhos Giles».

**Giles, cubo de los** (FdA), 1748: «parte en el cubo de los Giles, que esta en la casa de los dhos Giles».

**Giraba, la** (L), 1741: «un pedacito de tierra secano [...] partida debajo el Porche saliendo a Xirava, dho vulgarmente el Arreñal de la Batista»; 1743: «un pedazo de huerta [...] partida de Giraba».

**Gómez, mas de** (Z), 1744: «el mas de Gomez y el mas de la Madalena [...] partida de fuentes que lindan con tierras de la Masada de Vicente Gargallo, conttierras de la Masada de la Parreta [...] con tierras de la Masada dicha el Masico de Gaspar Piñón»; 1746: «dos masadas [...] partida de Fuentes dhas el mas de Gomez y el mas de la Madalena, que lindan [...] con tierras de la masada dha de Piñón [...] con tierras de Miguel Chiva, rambla en medio, con montes de Villa dhos la Loma Garcia, con tierras de la masada del D<sup>r</sup> Francisco Collado y con tierras de la masada dhas el mas de Rebollo».

**Granella, corral de la** (CdV), 1747: «parte de corral en el corral de la Granella».

**Granella, la** (CdV), 1748: «una masada [...] partida de la Granella».

**Granella, masada de la** (CdV), 1745-09-08: «la Masada vulgarmente dha Lagranella [...] empieza dha cerrada y se hace privilegiado el vancal dho del Labajo y depues mueve del Rebollo de la era de los corrales por la pared que parte la heredad del dho y de Juan Sanz hasta el fin de las heredades y de allí ombrion arriba hasta el cerro y de allí vertiente abajo a la parte Solana a una hita y contrahita antes de llegar a la ramblica y allí conforme esta hitado hasta la hita y contrahita que esta a la esquina de la pared, cerca el camino de Ludiente, y de allí a

- la pared adelante â una hita que esta delante casa y de allí al dho rebollo donde se empezó dha hitada».
- Guinot, la quincha de** (Ar), 1748: «una Quincha [...] partida debajo el Lugar dha la Quincha de Guinot, que linda con huertas de los Villanuevas».
- Herrería (de la Villa), la** (CdV), 1748: «una cassa sita en dho Lugar cerca la herreria de la Villa»; (Z) 1741: «una casa [...] en la plaza de abajo que linda con casa de la Señoria, con la Abadia, con la herrería de la Villa calle en medio y con dicha plaza»; 1744: «un patio con un pedazo del cubierto que esta junto [...] partida de las eras, ô camino que va â ellas y linda con la herreria de la Villa [...] con camino que va a las eras».
- Herrería, loma de la** (CdV), 1748: «la masada de Villagrasa que linda [...] con la loma de la herreria y con montes de Villa» (*vid.* Villagrasa, masada de).
- Herrero, la botiga del** (Z), 1748: «La mitad de la Botiga de herrero».
- Herrero, la huerta del** (CdV), 1743: «la huerta del herrero».
- Higuera, el bancal de la** (Z), 1737: «partida de la Oya llamada el vancal de la Yguera»; 1749: «una heredad [...]. Partida del ribazal dha vulgarmente el Ribazal que linda con [...] camino de la Escudilla, [...] con heredad de Estanislao Palanques dho el vancal de la Yguera».
- Higueral, el** (CdV), 1743: «el Igueral».
- Higueral, la hoya del** (CdV), 1744: «otra heredad [...] dicha la Oya del Ygueral que linda con el Barranco del Villar, con el camino y termino de Zucayna».
- Higueras, la hoya de las** (CdV), 1743: «la otra parte debajo de las casas dha la Oya de las Igueras».
- Honda, la hoyeta** (Z), 1748: «la mitad de una roza [...] partida del camino del Molino, que linda [...] con tierras de la oyeta onda».
- Hondo, barranco** (Z), 1741: «una viña [...] partida del Barranco Ondo que linda con dho Barranco».
- Horca, cabeza de la** (Z), 1742: «el cabeza de la Orca» (*vid.* Cabezo, masada del).
- Hornillo, la hoya del** (Z), 1751: «un pedazo de tierra secano [...] en el centro del territorio de nuestra masada vulgarmente dha La Masada de las pedrizas, y nombrado dho pedazo de tierra La oya del ornillo».
- Horno de cocer pan, el** (CdV), 1750: «la mitad de la casa [...] cerca del orno de cocer pan que linda con dho orno calle por medio».
- Horno de la Villa, calle del** (Z), 1737: «majada, pajar y hera [...] partida del Solanar, sus lindes [...] y calle del orno de la villa».
- Horno, el** (Z), 1738: «un corral de ganado [...] que linda con dho horno»; 1747: «un corral de ganado [...] partida del solanar, que linda [...] con el orno calle en medio».
- Horno, el** (Z), 1738: «un pajar y media hera [...] partida de el orno».
- Horno, el bancal del** (Z), 1740: «otra heredad [...] partida [de las Cañadas] dha el Bancal del orno que linda [...] con via publica que va a la planeta»; 1750: «una heredad [...] partida de la planeta, vulgarmente dha el Vancal del Orno».
- Hortanacha, fuente de la** (Z), 1749: «y buelve a la dha fuente de la ortanacha».
- Hortanachas, barranco de las** (CdV), 1745: «empezada del varranco de las ortanachas» (*vid.* Lobera, masada de).
- Hospital de Morella, masada del** (VdR), 1753: «Una Massada [...] partida de la Cañada, que linda [...] con tierras de la massada del Hospital de Morella».
- Hospital, calle del** (VdR), 1751: «la casa de Pedro Piñon [...] en la calle del ospital, que linda [...] con el ospital calle en medio».
- Hospital, el** (VdR), 1751: «la casa de Pedro Piñon [...] en la calle del ospital, que linda [...] con el

- ospital calle en medio»; (Z) 1747: «una cassa [...] en la Calle de abajo, que linda con el ospital, con el rabal».
- Hostal del Tormo, masada del** (L), 1749: «una massada [...] partida dha del Ostal, que linda [...] con [...] termino de Cirat, [...] y con tierras de la massada del Ostal del Tormo».
- Hostal, camino que va al** (Z), 1737: «camino que va al Ostal».
- Hostal, el** (L), 1749: «una massada [...] partida dha del Ostal, que linda [...] con [...] termino de Cirat, [...] y con tierras de la massada del Ostal del Tormo».
- Hoya de la Fuente, la** (FdA), 1748: «un secano [...] partida de la Oya de la fuente».
- Hoya de la Nou, la** (CdV), 1744: «una Masada [...] partida dicha la Oya de la Nou que linda con tierras de [¿...?] dividiendo desde cassa â la lguera y al Camino Real, camino Real arriba, con tierras de Joseph Montoliu dichas la Oya del Rebollo y a mano izquierda por sobre el collado al camino que sube a las [¿canoquillas?] y por el camino del lugar a cassa».
- Hoya de la Olmadilla, la** (L), 1754: «otra viña [...] partida vulgarmente dha La oya de la Olmadilla».
- Hoya Morilla, masía de la** (L), 1754: «una masía [...] llamada La oya morilla, en la partida de la Granella».
- Hoya Novales, la** (Z), 1740: «una viña [...] partida de la oia novales»; 1741: «una viña [...] partida de la oya Novales».
- Hoya Rovira, la** (Z), 1750: «otra heredad [...] partida de la Escudilla vulgarmente dha las legunetas, que linda con heredad de Francisco Andreu dha la carrasca y con heredad de Vicente Herro dha la oya rovira».
- Hoya, camino de la** (Z), 1751: «una heredad dha el huerto del peyron, [...] partida de la Oya, que linda [...] con el camino del prado y camino de la Oya».
- Hoya, la** (L), 1747: «una Viña [...] partida de la oya»; (Z) 1750: «medio arreñal [...] partida de la Oya que linda [...] con camino del prado».
- Hoyacha, la** (CdV), 1747: «una heredad [...] partida de los Olmos dha la Oyacha».
- Hoyas, las** (FdA), 1748: «un pedazo de tierra seca-no [...] partida de las Oyas».
- Hoyera, la** (CdV), 1745: «Otra heredad [...] dha vulgarmente la oyera».
- Hoyeta, la** (PdA), 1742: «una quincha [...] partida dha la oyeta que linda [...] con via publica de los caños».
- Hoyetas, las** (CdA), 1750: «una Masada [...] vulgarmente dha los molinetes que linda [...] con el rio [...] con tierras de Pedro Fores dhas las oyetas, y con el camino Real que va a San Vicente».
- Hoyica calcinera, la** (FdA), 1748: «un secano [...] al cabo de bajo de la huerta en la partida de la oyica calcinera».
- Hoyo, el** (CdV), 1745: «en dha masada de Lobera, [...] señalaron la cerrada en la forma siguiente: pieza del varranco de las ortanachas, [...] barranco arriba, derecho al Oyo» (*vid.* Lobera, masada de la).
- Hoz, la** (CdA), 1750: «Una viña [...] partida de la oz dha la Viñaza».
- Huerta Baja, la** (L), 1742: «una huerta [...] partida de la huerta baja que linda con la cequia maior, [...] y con el rio».
- Huerta del Bustal, la** (L), 1747: «tres eras de huerta sitas [...] en la huerta del bustal».
- Huerta Mayor, la** (C), 1744: «una cabezada secano [...] partida de la huerta mayor».
- Huerta Nueva, la** (L), 1743: «una Viña [...] partida de la huerta nueva».
- Huerta, la** (VdR), 1753: «Un pajar y era [...] partida de la huerta».
- Huertos de los Olmos, los** (CdV), 1750: «un huerto [...] partida de los huertos de los olmos».
- Huertos, calleja de los** (Z), 1742: «callexa de los huertos».

**Iglesia, plaza de la** (CdV), 1747: «una cassa [...] en la plaza de la Yglesia».

**Jupillo, el** (TdP), 1747: «la mitad de una heredad [...] vulgarmente dha el jupillo».

**Laguna, masada de la** (CdA), 1739: «una Masada [...] dha el mas de Domene[ch] que linda [...] con tierras de la masada de la leguna» (*vid.* Doménech, mas de); 1751: «con tierras de la masada de la Leguna» (*vid.* Moral, masada del); (VdR) 1750: «una masada [...] partida de San Bartholome dha vulgarmente la masada de la Leguna, que linda con herencia de el Señor San Bartholome».

**Lagunetas, las** (Z), 1750: «otra heredad [...] partida de la Escudilla vulgarmente dha las lagunetas, que linda con heredad de Francisco Andreu dha la carrasca y con heredad de Vicente Herrero dha la oya rovira».

**Lanta, hoya** (Z), 1738: « en la partida de la hoya lanta».

**Lavajo, el bancal del** (CdV), 1745: «el vancal dho del Labajo» (*vid.* Granella, masada de la).

**Leonar, el** (PdA), 1743: «un vancal huerta panal [...] partida dha el Leonar».

**Lidonar, masada del** (CdA), 1746: «con tierras de la masada del Lidonar» (*vid.* Plano Navarro, masada del).

**Lobera, camino de la** (CdV), 1745: «de alli derecho al camino de Lobera» (*vid.* Lobera, masada de).

**Lobera, la** (CdV), 1741: «un pedazo de tierra [...] partida de Lobera vulgarmente dha la lastra de la Loma».

**Lobera, masada de** (CdV), 1745: «en dha masada de Lobera, [...] señalaron la cerrada en la forma siguiente: empieza del varranco de las ortanachas, [...] barranco arriba, derecho al Oyo, [...] de alli derecho al camino de Lobera [...] encima el camino de la fuente de la Rivera, [...] derecho al morron alto, y de alli, al subidor de las peñicas royas, [...] y vuelbe al varranco donde empezo dha hitada».

**Loma, camino de la** (Z), 1740: «una heredad [...] partida de la oya que linda [...] con entador a la fuente del Prado y con camino de la loma».

**Loma, la** (CdV), 1739: «una heredad [...] partida de la loma».

**Loma, la lastra de la** (CdV), 1741: «un pedazo de tierra [...] partida de Lobera vulgarmente dha la lastra de la Loma».

**Loma, senda de la** (Z), 1746: «una quincha [...] partida de la Oya, que linda [...] con la senda que va a la loma»; 1752: «una heredad [...] partida de los Escaches, que linda con [...] senda que va a la loma».

**Lucas, corral de** (Z), 1742: «el corral llamado de Lucas» (*vid.* Cabezo, masada del).

**Ludiente, camino de** (CdV), 1745: «cerca el camino de Ludiente» (*vid.* Granella, masada de la).

**Maestro, masico del** (CdA), 1737-10-20: «masada [...] partida del Carro vulgarmente dha el masico del Maestro».

**Magdalena, la** (Z), 1738: «partida de la Madalena»; 1751: «una viña [...] partida de la Madalena que linda por bajo con viña de los Baganes».

**Magdalena, mas de la** (Z), 1742: «unas masadas [...] partida de fuentes que lindan [...] con tierras de las masadas [...] dhas la parreta, con tierras de las Masadas de la Madalena [...] con el termino de Arañuel»; 1744-11-11: «el mas de Gomez y el mas de la Madalena [...] partida de fuentes que lindan [...] con tierras de la Masada de Vicente Gargallo, conttierras de la Masada de la Parreta [...] con tierras de la Masada dicha el Masico de Gaspar Piñon»; 1746-11-01: «dos masadas [...] partida de Fuentes dhas el mas de Gomez y el mas de la Madalena, que lindan [...] con tierras de la masada dha de Piñon [...] con tierras de Miguel Chiva, rambla en medio, con montes de Villa dhos la Loma Garcia, con tierras de la masada del Dr Francisco Collado y con tierras de la masada [...] dhas el mas de Rebollo».

**Marín, cabeza** (Z), 1741: «el cabeza Marin».

- Marisalla, fuente de (Z)**, 1750: «el agua de las fuentes dhas de Marisalla, y con la [fuente] del Varranco de Villar».
- Marroches, la viña de los (CdV)**, 1743: «la viña de los Marroches».
- Mas Royo, el (CdV)**, 1744: «la mitad de una Masada [...] partida dha el mas Royo que linda [...] con el termino de Zucayna camino real en medio».
- Masada, la (FdA)**, 1748: «un pedazo de tierra huerta [...] partida de la massada».
- Mateu, el plano (Z)**, 1750: «una heredad [...] dha vulgarmente el plano ¿mateu?».
- Mayor, la acequia (L)**, 1742: «una huerta [...] partida de la huerta baja que linda con la cequia maior, [...] y con el rio».
- Medio, calle del (Z)**, 1737: «una casa [...] en la calle del medio».
- Mesón, calle del (VdR)**, 1750: «una casa [...] en la calle del meson».
- Moliner, mas de (CdV)**, 1743: «tierras del Mas de Moliner».
- Molinero, masico del (Z)**, 1741: «con tierras del Masico del Molinero».
- Molinetes, masada de los (CdA)**, 1750: «una Masada [...] vulgarmente dha los molinetes que linda [...] con el rio [...] con tierras de Pedro Fores dhas las oyetas, y con el camino Real que va a San Vicente».
- Molinico, el (FdA)**, 1748: «Otra heredad [...] vulgarmente dicha del Molinico, que linda con el rio, con el molino».
- Molino, camino del (CdV)**, 1749: «una heredad [...] partida dha La valseta, que linda [...] con camino del Molino»; (VdR) 1750: «un huerto [...] partida de Santa Lucia que linda [...] con la hermita de la Señora Santa Lucia y con el camino del molino»; (Z) 1742: «otra heredad dha el Varranquet, que linda [...] con el camino del Molino».
- Molino, el (CdV)**, 1749: «en el Molino Arinero de la Villa del Castillo de Villamalefa»; (FdA) 1748: «Otra heredad [...] vulgarmente dicha del Molinico, que linda con el rio, con el molino»; (VdR) 1749: «el molino arinero que esta sito y puesto en el termino de dha Villa de Villahermosa»; (Z) 1749: «un molino arinero, sito en el termino de la Villa del Castillo de Villamalefa».
- Mollón, masada de (Z)**, 1738: «la masada vulgarmente dha el Mas del Mollon que linda con el mas del Plano con el mas de Rull y con comunes de Villa».
- Montán, convento de (Mon)**, 1748: «dos Religiosos del Combeno de Montan»; 1748: «el combeno de la Señora Santa Ana de Religiosos Servitas de Montan».
- Montanejos, camino de (Ar)**, 1748: «una [...] partida del rodeador, [...] que linda [...] con camino de Montanejos, [...] y con camino de la Porquera».
- Moral, el (CdA)**, 1751: «una masada [...] partida dicha del Moral vulgarmente dha la massada del Moral» (*vid.* Moral, masada del).
- Moral, masada del (CdA)**, 1739: «una Masada [...] dha el mas de Domene[ch] que linda [...] con tierras de la masada del Moral» (*vid.* Doménech, mas de); 1751: «una masada [...] partida dicha del Moral vulgarmente dha la massada del Moral, [...] que linda [...] con tierras de la Masada de la Vaylessa [...] con tierras de la masada de la Leguna [...] con tierras de la masada de la fuente de la Oya [...] y con tierras de la masada de la Torre».
- Moratilla, la (Z)**, 1741: «una viña yerma [...] partida de la moratilla»; 1748: «prosigue todo vertiente hasta la moratilla» (*vid.* Cimorra, la).
- Moreno, cobarcho (Z)**, 1739: «el cobarcho moreno».
- Morisco, la hoya del (CdA)**, 1747: «otro pedazo de tierra [...] dho la Oya el morisco».
- Morrón, cabezo (CdV)**, 1743: «y corre la particion de los sitios y heredades viniendo del Varranco de los Vayos [...] al cabezo Morron».
- Morrón, las tierras del, (CdV)**, 1743: «prosiguiendo a las tierras del Morron se partio el plano de la fuente conforme esta hitado».

**Morrón, plano del** (CdV), 1743: «la artiga sobre el plano del Morron».

**Muelas, las** (Ar), 1739: «una viña [...] partida de las Muelas».

**Nogueras, las** (FdA), 1748: «un pedazo de secano [...] partida de la cassa, que linda con [...] las nogueras».

**Nueva, Balsa** (Z), 1738: «la Valsa nueva»; 1739 «balsa nueva».

**Nueva, Casa** (CdV), 1743: «la casa de arriba dha la casa nueba se la queda Miguel, y la de abajo dha la casa vieja se la queda Domingo», de la masada de Miguel Ibáñez de Felipe.

**Olivera, la hoyo de la** (FdA), 1751: «La mitad de la oya de la olivera [...] que linda con el camino de Cirat».

**Olmo de Brun, placeta del** (Z), 1737: «a la placeta del Olmo de Brun».

**Olmo de las Cañadas, el** (Z), 1739: «la heredad al olmo de las Cañadas»; 1740: «una heredad [...] partida del Olmo de las Cañadas».

**Olmo, calleja del** (Z), 1739: «a partir de la calleja del olmo derecho al parral».

**Olmo, masico del** (VdR), 1744: «las Masadas dichas la una de los Benages y la otra el Masico del Olmo contiguas y en la partida del Prado de la Yegua».

**Olmos, camino de los** (CdV), 1745: «una heredad [...] vulgarmente dha La Serafina, que linda [...] con el camino de los Olmos».

**Olmos, los** (CdV), 1747: «una heredad [...] partida de los Olmos dha la Oyacha»; 1749: «una viña [...] partida de los Olmos, que linda con [...] viña redonda y con la callexa de la Villa».

**Ombria del Prado, la** (Z), 1737: «partida llamada la ombria del Prado»; 1749: «una heredad huerta y secano [...] partida de la ombria del prado que linda [...] con la valssa y passo que entra a ella, [...] y con los Escaches de Antonia Montoliu».

**Ombria del Villar, la** (Z), 1748: «una heredad [...] partida de la Ombria del Villar».

**Ombria, la** (FdA), 1747: «un bancal de huerta [...] partida de la Ombria».

**Ombrias, las** (CdV), 1748: «sobre media massada [...] partida de las ombrias».

**Ombrieta, la** (CdV), 1740: «media heredad [...] partida dha la ombrieta»; 1745: «una heredad [...] dha vulgarmente la ombrieta».

**Onda, camino de** (CdA), 1747: «sobre otra huerta sita en la misma partida [Piedrahita] y termino que linda con el camino de Onda, y con vancal de la capellania de San Vicente»; (Z) 1748: «una heredad dha el plano Villutero [...] partida de la oya que linda [...] con el camino de Onda».

**Palmerina, masada de la** (VdR), 1753: «en la masada de la Palmerina».

**Parral, el** (Z), 1751: «una heredad [...] partida de la Oya dha vulgarmente el parral, que linda [...] con dos caminos publicos, el de el prado, y el de la oya».

**Parreta, masada(s) de la** (Z), 1744: «las Masadas vulgarmente dichas el mas de Gomez y el mas de la Madalena [...] partida de fuentes que lindan [...] con tierras de la Masada de la Parreta» (*vid.* Gómez, mas de, i Magdalena, mas de).

**Pasadilla, la** (L), 1743: «Una Viña [...] partida dha la pasadilla».

**Pasadilla, paso de la** (CdA), 1750: «una heredad [...] partida de las Viñas que linda con el camino de Zucayna, [...] y con el paso dicho de la pasadilla».

**Paules, masada de** (FdA), 1748: «parte de un corral de ganado [...] en la massada de Paules».

**Pedregal, el** (Z), 1738: «un bancal [...] dho el pedregal»; 1748: «una heredad [...] partida de la oya dha vulgarmente el pedregal».

**Pedriz, la** (CdV), 1745: «unas salegas al cabo debajo de la Pedriz, en donde hay otra hita».

**Pedrizas, masada de las** (Z), 1751: «un pedazo de tierra secano [...] en el centro del territorio de nuestra masada vulgarmente dha la Masada de las Pedrizas, y nombrado dho pedazo de tierra La oya del ornillo».

- Peirón, el (Z)**, 1742: «un corral de ganado sito al peyron que linda con la Almacera de la Cera de Joachin Monton».
- Peirón, el huerto del (Z)**, 1751: «una heredad dha el huerto del peyron [...] partida de la Oya, que linda [...] con el camino del prado y camino de la Oya».
- Peirón, masada del (Z)**, 1742: «las masadas del Cabezo y Peyron, [...] partida de Chirivilla» (*vid.* Cabezo, masada del).
- Pelleric, el (CdA)**, 1750: «una casa sita [...] al canton de la plaza debajo el pelleric».
- Peña Alta, la (FdA)**, 1751: «un vancal secoano [...] partida de la Peña alta, que linda [...] con camino de Ayodar».
- Peña, masada de la (CdA)**, 1739: «una Masada [...] dha el mas de Domene[ch] que linda con tierras de la masada de la Peña» (*vid.* Doménech, mas de).
- Peña, punta de la (Z)**, 1747: «sabinar arriba derecho a la punta de la peña» (*vid.* Cañuelo, masada del).
- Peñas del Villar, las (Z)**, 1748: «una Viña [...] partida dha las peñas del Villar, dha la Viña de Gaspar».
- Peñicas Royas, subidor de las (CdV)**, 1745: «derecho al morron alto, y de alli, al subidor de las peñicas royas» (*vid.* Lobera, masada de).
- Piedrahita, partida de (CdA)**, 1747: «una huerta [...] partida de piedrayta nombrada el vancal de la Viña».
- Piedras Santas, partida de (FdA)**, 1751: «La mitad del secoano y media corraliza [...] partida de piedras santas».
- Pinar, camino que va al (Z)**, 1742: «camino que va al pinar» (*vid.* Cabezo, masada del).
- Pinar, el (Z)**, 1738: «una viña en la partida del Pinar».
- Pinaret, masada del (CdV)**, 1748: «una massada [...] dha [...] la masada del Pinaret».
- Pinos, casa de los (CdV)**, 1745: «y de alli a la casa de los Pinos» (*vid.* Pozo, masada del).
- Piñón, masada de (Z)**, 1746: «el mas de Gomez y el mas de la Madalena, que lindan [...] con [...] la masada dha de Piñon» (*vid.* Gaspar Piñón, masico / masada de).
- Placeta, la (Z)**, 1751: «Una casa alaxada [...] en la Calle de abajo en la placeta».
- Placetas, las (CdA)**, 1750: «una casa [...] a las placetas, que linda [...] con el castillo y con la calle que sube al castillo».
- Planet, el (CdV)**, 1745: «un pedazo de tierra [...] partida dha del Planet».
- Planeta, camino de la (Z)**, 1739: «via publica que va a la planeta»; 1749: «un pedazo de heredad [...] partida dicha del Varranquet, que linda [...] con camino de la planeta, que es passo de Villa».
- Planeta, la (Z)**, 1741: «una heredad vulgarmente dha la planeta»; 1750: «una heredad [...] partida de la planeta, vulgarmente dha el Vancal del Orno»; 1751: «Una heredad dha las Cabezadas [...] partida de la planeta».
- Planeta, paso que va a la (Z)**, 1752: «media heredad [...] partida del Varranquet que linda [...] con el paso que va a la planeta».
- Plano Borraz, camino del (Z)**, 1738: «linda con [...] camino del Plano Borraz en medio».
- Plano Borraz, el (Z)**, 1752: «un pedazo de tierra secoano [...] partida vulgarmente dha el plano borraz».
- Plano de Ventosa, el (CdV)**, 1744: «Una viña [...] partida del Plano ventosa».
- Plano del Fosar, el (Z)**, 1740: «una heredad [...] partida de las Cañadas dha el Plano del Fosar que linda con el Fosar [...] con la via Crucis y con el camino de la Cañada».
- Plano Navarro, masada del (CdA)**, 1746: «una masada [...] partida del Carro, dha el plano Navarro, que linda [...] con montes de Villa, con tierras de la Masada dha la garranchosa [...] con tierras de la masada del Lidonar [...] con tierras de la masada de la Carrasca».



**Plano Royo, calle del** (VdR), 1749: «una cassa [...] en la calle del Plano royo que linda [...] con dho Plano royo».

**Plano Villutero, el** (Z), 1748: «una heredad dha el plano Villutero [...] partida de la oya que linda con [...] el camino de Onda».

**Plano, el** (Ar), 1748: «Una viña sita [...] partida dha del plano vulgarmente dha la Viña de Teodora»; 1748: «Otra viña [...] partida de plano vulgarmente dha la Viña de Cassaña».

**Plano, el** (Z), 1744: «otra heredad [...] partida de las Cañadas llamada el Plano que linda [...] con el dho camino de las Cañadas».

**Plano, mas / masada del** (Z), 1738: «la masada vulgarmente dha el Mas del Mollon que linda con el mas del Plano» (*vid.* Mollón, mas de); 1747: «una Massada [...] vulgarmente dha La Massada de Rull, [...] que linda [...] con tierras de la massada del Plano» (*vid.* Rull, masada de).

**Plaza, la** (L), 1738: «una casa [...] en la plaza»; (VdR) 1753: «Una cassa [...] en la plaza».

**Pleito, hoyá del** (CdV), 1747: «la oya del pleyto que linda con montes de Villa».

**Pontarrón, el** (Z), 1742: «la mitad de una heredad y viña [...] partida del pontarron».

**Porquera, camino de la** (Ar), 1748: «una viña [...] partida del rodeador [...] que linda [...] con camino de Montanejos, [...] y con camino de la Porquera».

**Portabal, partida de** (Ar), 1739: «un pedazo de huerta [...] partida de portabal».

**Portillo, el** (Z), 1754: «un pedazo de viña recien plantada con antujanos â ella contiguos [...] partida del portillo».

**Portillo, paso que va al** (Z), 1749: «y buelve por el paso que va al portillo».

**Poviles, corral de los** (Z), 1752: «un corral de ganado [...] dho vulgarmente el corral de los Poviles».

**Pozo, el bancal del** (CdV), 1747: «medio vancal [...] dho el vancal del Pozo».

**Pozo, masada del** (CdV), 1745: «en dha masada del Pozo [...] la cerrada [...] empieza de la cruz de las losas del camino del lugar y va a la portera de la pared y para adelante que va a los pradillos derecho al corralet y de allí va pared y ribazo adelante hasta el pozo común de las dos casas y de allí va por el camino derecho a las casas y de las casas vuelve callexa adelante que es particion de las dos casas hasta la loma de la carrasquilla donde ay una hita en vista del cigron particion de las dos casas que se renovo quedando la heredad del cigron fuera de la cerrada, y prosigue de dha hita â otra que ay junto a la carrasca en vista de las casas y de allí va cantera abajo en vista los flexales â una hita que esta encima de la Peña blanca y de allí va al morronico que esta sobre la peña blanca y de allí prosigue a debajo la peña, â una hita que esta en el cascajar mas bajo y de allí parte de llano acia la solana en donde ay una hita junto a un cantal arenisco y de allí prosigue cuesta arriba a una hita que esta a la mitad de la cuesta y de allí va a la cantera, en donde ay una hita y contrahita y de allí prosigue vertiente arriba, como es la particion del ¿[...]»? con dha masada y de allí prosigue por el ombrion y paso de los herederos de Joseph Royo y de allí a la casa de los Pinos donde se empezo dha hitada».

**Prado de Fornás, paso del** (CdV), 1748: «la masada de Villagrasa que linda con el paso del prado de Fornas» (*vid.* Villagrasa, masada de).

**Prado de la Yegua, el** (VdR), 1744: «las Masadas dichas la una de los Benages y la otra el Masico del Olmo contiguas y en la partida del Prado de la Yegua».

**Prado, balsa del** (Z), 1744: «otra heredad [...] partida de la Oya que linda [...] con la Valsa del Prado».

**Prado, camino del** (Z), 1739: «via publica que va al prado» 1739: «camino de el Prado».

**Prado, el** (CdV), 1751: «una casa [...] que linda con la Yglessia plaza por medio, con el granero del

- Ex<sup>mo</sup> Señor Duque de Villahermosa, con casa de Josepha Ybañes callizo en medio y por delante con el prado»; (Z) 1742: «un huerto [...] partida del prado, que linda [...] con el Varranco Zaballo»; 1750: «otra heredad [...] partida de el prado que linda [...] con Varranco del Rovinero».
- Prado, fuente del** (Z), 1740: «una heredad [...] partida de la oya que linda [...] con entrador a la fuente del Prado».
- Prado, ombría del** (Z), 1738: «huertos y ombrietas todo junto en la ombria del Prado».
- Pruneros, roca de los** (Z), 1739: «por el cabo de arriba de la roca de los pruneros a la punta de el bancal del arenal».
- Quemado, mas** (CdV), 1741: «en mi masada dha el Mas Quemado».
- Quincha(s), la(s)** (CdV), 1751: «un pedazo de heredad secano [...] en el territorio de la Masada que poseho dha de la Rocha, llamado [...] la quincha»; (Tch) 1749: «una huerta [...] partida de las quinchas».
- Rabal, el** (Z), 1747: «una cassa [...] en la Calle de abajo, que linda con el ospital, con el rabal» (*vid.* Arrabal, el); 1748-11-11: «un huerto sito en el termino de esta referida Villa en la partida del Rabal, al safarech».
- Rabal, el bancal del** (Z), 1741: «otra heredad [...] partida de la oya dha el Vancal del Rabal que linda con dho Rabal».
- Ramona, la** (Z), 1752: «otra heredad [...] partida (de la Cañada) [...] que le dicen vulgarmente La ramona».
- Real de Onda, camino** (Z), 1748: «otra heredad [...] partida de la Escudilla que linda con [...] camino de Santa Ana y camino Real de Onda».
- Real que pasa por la Hoya, camino** (Z), 1741: «otra heredad [...] partida de la oya dha el Vancal de Rabal que linda con dho Rabal, con camino real que pasa por la oya».
- Real, paso** (Z), 1743: «una masada [...] llamada el mas del Varranco [...] que linda [...] con paso real, con tierras del Mas Royo, con la peña augerada y con las osetas».
- Rebollar, masada del** (CdA), 1743: «en la masada dha del Rebollar».
- Rebollo de Brun, el** (Z), 1737: «en la partida del Rebollo de Brun».
- Rebollo de la Era de los Corrales, el** (CdV), 1745: «depues mueve del Rebollo de la era de los corrales» (*vid.* Granella, masada de la).
- Rebollo, el** (Z), 1742: «con tierras de Manuel Gomez y Juan Andreu llamadas el Rebollo» (*vid.* masada del Cabezo).
- Rebollo, hoya del** (CdV), 1744: «con tierras de Joseph Montoliu dichas la Oya del Rebollo» (*vid.* Hoya de la Nou, partida de la).
- Rebollo, masada del** (Z), 1746: «el mas de Gomez y el mas de la Madalena, que lindan [...] con tierras de la masada de Felix Catalan dhas el mas de Rebollo,» (*vid.* Gómez, mas de y Magdalena, mas de la).
- Rebollo, partida del** (Z), 1744: «una heredad [...] partida del Rebollo que linda con [...] con el paso de la Dula»; 1747: «una heredad secano [...] partida del Rebollo que linda con la heredad de la cofadria (sic) del corpus».
- Redonda, viña** (CdV), 1749: «una viña [...] partida de los Olmos, que linda con [...] viña redonda y con la callexa de la Villa».
- Redondo, el bancal** (CdV), 1747-10-29: «un bancal de huerta vulgarmente llamado el Vancal Redondo [...] en las massadas de Cedraman»; (Z) 1748: «un huerto [...] partida de la Cañada [...] dho el Vancal Redondo».
- Ribazal, el** (Z), 1749: «una heredad [...] partida del ribazal dha vulgarmente el Ribazal que linda con [...] camino de la Escudilla, [...] con heredad de Estanislao Palanques dho el vancal de la Yguera».
- Ribera, fuente de la** (CdV), 1745: «encima el camino de la fuente de la Rivera» (*vid.* Lobera, masada de).

- Rincón, majada del** (Z), 1748: «en frente de la royaliza de la majada del rincón» (*vid.* Cimorra, la).
- Rincones, los** (Z), 1738: «partida de los rincones»; 1742: «con tierras de Miguel Adelantado llamadas los rincones» (*vid.* masada del Cabezo); 1748: «una heredad [...] partida de las Cañadas dha los rincones».
- Río Carbo, el** (VdR), 1749: «un jornal de huerta [...] partida del río Carbo que linda con [...] dho río Carbo y con el camino del Chorrador».
- Río, el** (CdV), 1746: «un vancal de huerta [...] partida del Río que linda con dho Río, con huerta de Miguel Ybañes dha la Lastra [...] y con el Varranco dho de los Vayos»; (Z) 1748: «la masada que posehe [...] partida del río».
- Río, masada del** (CdV), 1744: «en la Massada del Río».
- Rocha, masada de la** (CdV), 1751: «un pedazo de heredad secano [...] en el territorio de la Masada que poseho dha de la Rocha».
- Rodeador, el** (Ar), 1748: «una viña [...] partida del rodeador [...] que linda [...] con camino de Montanejos, [...] y con camino de la Porquera».
- Rodeador, peña del** (Z), 1739: «la peña del rodeador».
- Rojo, el bancal** (Z), 1747: «la carrasca del vancal rojo» (*vid.* Cañuelo, masada del).
- Romeral, el** (Z), 1740: «un sitio de corral con parte de era y antujanos [...] partida dha del Romeral».
- Rovinero, barranco del** (Z), 1750: «otra heredad [...] partida de el prado que linda [...] con Varranco del Rovinero».
- Rovinero, el** (Z), 1748: «Una heredad [...] partida de el rovinero».
- Rovira, la hoya (de)** (Z), 1742: «una heredad vulgarmente dicha la Carrasca [...] partida de la Escudilla que linda [...] con la oya Rovira».
- Roya, fuente** (CdV), 1743: «la heredad a la Fuente roya».
- Royaliza(s), la(s)** (CdV), 1743: «las royalizas»; (Z) 1748: «en frente de la royaliza» (*vid.* Cimorra, la).
- Royo, cabezo** (Z), 1748: «hasta las hitas puestas en lo alto del Cabezo royo» (*vid.* Cimorra, la).
- Royo, mas** (Z), 1743: «una masada [...] llamada el mas del Varranco [...] que linda [...] con paso real, con tierras del Mas Royo, con la peña augerada y con las osetas».
- Royo, plano** (Z), 1738: «linda [...] con el Plano Royo».
- Rudoral, el** (CdV), 1753: «Otra heredad secano [...] partida vulgarmente dha el Rudoral».
- Rull, masía del** (Z), 1738: «la masada vulgarmente dha el Mas del Mollon que linda [...] con el mas de Rull» (*vid.* Mollón, mas de); 1747: «una Masada [...] vulgarmente dha La Massada de Rull [...] que linda [...] con tierras de la massada de las Pedrizas [...] con tierras de la massada del Cañuelo [...] con tierras de la massada del Plano [...] y con tierras de la Massada de la Albareda».
- Salegar, el** (Z), 1747: «antes de llegar al salegar» (*vid.* Cañuelo, mas del).
- Salegas de la Fonsa, las** (CdA), 1747: «otro pedazo de tierra secano [...] partida de las salegas de la Fonsa».
- Salegas, las** (CdV), 1743: «la heredad llamada las salegas».
- San Bartolomé, camino de** (VdR), 1744: «un huerto [...] que linda con huerto de la Abadia, con la hermita de Santa Lucia, con el camino de San Bartholome y con el Río»; (Z) 1751: «el camino de S<sup>n</sup> Bartholome».
- San Bartolomé, ermita de** (VdR), 1742: «en la hermita del Señor San Bartholome del termino de la Villa de Villahermosa».
- San Bartolomé, la herencia del Señor** (VdR), 1750: «una masada [...] partida de San Bartholome dha vulgarmente la masada de la Leguna, que linda con la herencia de el Señor San Bartholome».
- San Bartolomé, partida de** (VdR), 1750: «una masada [...] partida de San Bartholome dha vulgarmente la masada de la Leguna».

**San Vicente de Piedrahita, ermita de** (CdA), 1750: «en esta hermita de S<sup>n</sup> Vicente de Piedrahita del termino de Cortes de Arenoso».

**San Vicente de Piedrahita, masadas de** (CdA), 1747: «en las massadas de san vicente de Piedrayta».

**San Vicente, camino de** (Z), 1742: «con camino de San Vicente» (*vid.* masada del Cabezo); 1751: «una heredad secano [...] partida vulgarmente dha el pinar de Santa Ana, que linda [...] con el camino de San Vicente».

**San Vicente, camino real que va a** (CdA), 1750: «una Masada [...] vulgarmente dha los molinetes que linda [...] con el camino Real que va a San Vicente».

**Sanahuja, mas de** (Z), 1750: «una masada [...] partida del Abarco dha vulgarmente el Mas de Sanahuja, que linda [...] con tierras de la masada dha el Mas del Frances».

**Santa Ana, camino de** (Z), 1738: «camino de Santa Ana»; 1741: «camino de la Señora Santa Ana».

**Santa Ana, pinar de** (Z), 1742: «el pinar de Sta Ana» (*vid.* masada del Cabezo); 1751: «una heredad secano [...] partida vulgarmente dha el pinar de Santa Ana».

**Santa Bárbara, camino / senda de** (VdR), 1750: «una viña [...] partida dha La solana de Santa Barbara, que linda [...] con el camino, ô senda de la hermita de la Señora Santa Barbara».

**Santa Bárbara, ermita de** (CdA), 1748: «en la hermita de la Señora Santa Barbara de dha Villa de Cortes»; (VdR) 1750: «una viña [...] partida dha La solana de Santa Barbara, que linda [...] y con el camino, ô senda de la hermita de la Señora Santa Barbara».

**Santa Bárbara, masada de** (CdA), 1739: «una Masada [...] dha el mas de Domene[ch] que linda [...] con tierras de la masada de Santa Barbara» (*vid.* Domenech, mas de).

**Santa Bárbara, partida de** (VdR), 1753: «Una Viña sita en el mismo termino, en la partida de S<sup>a</sup> Barbara».

**Santa Lucía, ermita de** (VdR), 1744: «un huerto [...] que linda con huerto de la Abadia, con la hermita de Santa Lucia, con el camino de San Bartholome y con el Rio»; 1750: «un huerto sito en dho termino de Villahermosa a la partida de Santa Lucia que linda [...] con la hermita de la Señora Santa Lucia y con el camino del molino»; (Z) 1738: «linda con la hermita de Santa Lucia».

**Santa Lucía, partida de** (VdR), 1750: «un huerto sito en dho termino de Villahermosa a la partida de Santa Lucia».

**Sarretella, la** (Z), 1741: «la masada del estrecho [...] que linda [...] con tierras de la Sarretella [...] con tierras del Masico del Molinero, con tierras de la Cimorra».

**Sastre, bancal del** (Z), 1747: «dos heredades [...] partida de las Cañadas [...] la una dha el cascar de la Villara, [...] y la otra dha el Vancal del Sastre».

**Seguer, Fuente de** (Ar), 1748: «un pedazo de tierra huerta [...] partida de la Fuente Seguer que linda con la cequia de Cirat [...] y con dicha Fuente».

**Señor San Bartolomé, ermita del** (VdR), 1741-07-31: «en la hermita del Señor San Bartolome».

**Señora Santa Ana, ermita de la** (Z), 1738: «en la Hermita de la Señora Santa Ana».

**Señora Santa Barbara, ermita de la** (Z), 1738: «en la hermita de la Señora Santa Barbara».

**Señoría, casa de la** (Z), 1741: «una casa [...] en la plaza de abajo que linda con casa de la Señoría, con la Abadia, con la herrería de la Villa calle en medio y con dicha plaza».

**Serafina, la** (CdV), 1745: «una heredad [...] vulgarmente dha La Serafina, que linda [...] con el camino de los Olmos».

**Sierra Aspera, masada de** (Z), 1738: «en la Masada de Sierra aspera».

**Sierra Aspra, partida de** (Z), 1748: «los comparecientes tienen sus massadas sitas en el termino de contiendas entre esta dha Villa y la de Villahermosa, en la partida de Sierra aspra».

- Sierra, masada de la (Z)**, 1741: «en la masada dha vulgarmente de la Sierra sita en las contiendas que hay entre la Villa de Zucayna, y la Villa de Villahermosa».
- Silleta, la (CdV)**, 1739: «un bancal en el mismo termino a la silleta».
- Simón, barranco de (L)**, 1743: «Una heredad secano [...] partida dha el Varranco Simon».
- Solana de Santa Barbara, la (VdR)**, 1750: «una viña [...]. Partida dha La solana de Santa Barbara, que linda».
- Solana del Villar, la (TdP)**, 1747: «una heredad [...] partida de la Solana del Villar».
- Solana, calle que va a la (VdR)**, 1747: «una casa [...] que linda [...] con la calle que va a la solana».
- Solana, la (FdA)**, 1751: «una viña [...] partida de la Solana que linda [...] con el cobarcho».
- Solanar, el (Z)**, 1737: «majada, Pajar y hera [...] partida del Solanar, sus lindes [...] calle del orno de la villa».
- Solaneta, la (Z)**, 1748: «una heredad [...] partida de la Escudilla [...] que vulgarmente le dicen la solaneta».
- Subida de Benachera, la (L)**, 1742: «un pedazo de viña [...] partida de la subida de Benachera».
- Suertes, las (Ar)**, 1739: «otra viña [...] partida de las suertes».
- Sulsida, la (Z)**, 1753: «un pedazo de tierra secano [...] partida vulgarmente dha La sulsida que linda [...] con el passo que passa por entre el termino de la Villa del Castillo de Villamalefa, y el de esta referida Villa».
- Tejería, la (Ar)**, 1748: «un bancalico de huerta [...] partida de la texeria».
- Teodora, viña de (Ar)**, 1748: «Una viña [...] partida dha del plano vulgarmente dha la Viña de Teodora».
- Terrero (s), el/los (L)**, 1747: «seis jornales de viña [...] partida del terrero»; (Z) 1739: «una heredad [...] partida de los terreros».
- Tío Jaime, el cañamar del (Z)**, 1740: «un cañamar [...] partida de la Fuente de San Salvador dho el cañamar del tio Jayme».
- Tío Jaime, el huerto del (Z)**, 1740: «un huerto [...] partida de la cañada dho el huerto del tio Jayme».
- Tocón, el (FdA)**, 1748: «la mitad de un pedazo de tierra [...] dho la heredad del Tocon».
- Tormo, el (C)**, 1744: «una cassa [...] partida del Tormo con su corral».
- Torre, masada de la (CdA)**, 1751: «una masada [...] partida dicha del Moral vulgarmente dha la masada del Moral, [...] que linda [...] con tierras de la masada de la Torre» (*vid.* Moral, masada del).
- Usetas, las (Z)**, 1742: «una heredad [...] partida de las Osetas»; 1743: «una masada [...] llamada el mas del Varranco [...] que linda [...] con la peña auerada y con las osetas».
- Vago, el (FdA)**, 1751: «un pedazo de tierra secano dha el rinconico de la carrasca [...] partida del Vago».
- Vía Crucis, la (Z)**, 1740: «una heredad [...] partida de las Cañadas dha el Plano del Fosar que linda con el Fosar [...] con la via Crucis y con el camino de la Cañada».
- Vieja, casa (CdV)**, 1743: «la casa de arriba dha la casa nueva se la queda Miguel, y la de abajo dha la casa vieja se la queda Domingo» de la masada de Miguel Ibáñez de Felipe.
- Vieja, la huerta (CdV)**, 1743: «y prosiguiendo dha particion en dha huerta vieja se partió segun esta hitado».
- Villa, calleja de la (CdV)**, 1749: «una viña [...] partida de los Olmos, que linda con [...] viña redonda y con la callexa de la Villa».
- Villa, el alcornocal de la (TdP)**, 1747: «un alcornocal [...] partida de las artigas que linda con [...] con alcornocal de la Villa».
- Villa, fuente de la (CdV)**, 1740: «una heredad [...] partida de la Albareda que linda con la fuente de la Villa».

- Villa, herrería de la (Z)**, 1741: «una casa [...] en la plaza de abajo que linda con casa de la Señoría, con la Abadía, con la herrería de la Villa calle en medio y con dicha plaza».
- Villagrasa, masada de (CdV)**, 1748: «una masada [...] partida de la cueba voltada, dha la masada de Villagrasa que linda con el paso del prado de Fornas, con la loma de la herrería y con montes de Villa»; (Z) 1748: «la Massada de los dhos Villagrasas» (*vid.* Cimorra, la).
- Villahermosa, camino de (CdV)**, 1753: «Otra heredad secano [...] partida vulgarmente dha el Rudoral [...] y por medio de la dha heredad pasa el camino de Villahermosa».
- Villalongas, las viñas de los (Ar)**, 1748: «Una viña [...] partida de las Viñas viejas, que linda con Viñas de los Badenas y de los Villalongas».
- Villanuevas, las huertas de los (Ar)**, 1748: «una Quincha [...] partida debajo el Lugar dha la Quincha de Guinot, que linda con huertas de los Villanuevas».
- Villar, barranco del (CdV)**, 1744: «otra heredad [...] dicha la Oya del Ygual que linda con el Barranco del Villar»; (Z) 1745: «una Massada [...] partida dha el Villar [...] que linda [...] con el termino del Castillo [...] y con el Varranco del Villar»; 1752: «un pedazo de tierra huerta [...] partida del Villar que linda [...] varranco del Villar por medio».
- Villar, camino que va al (Z)**, 1737: «camino que va al Villar».
- Villar, el (Z)**, 1745: «una Massada [...] partida dha el Villar, con sus tierras, huerta y secano a ella anexas, que lindan lo uno con lo otro, y todo junto con el termino del Castillo, con heredades, montes y passos de Villa, con Viña de los herederos de Francisco Lorenz, con huertos de Joachin Monton y con el Varranco del Villar».
- Villar, masada del (Z)**, 1753: «un huerto [...] en la partida vulgarmente dha del Villar, que linda [...] con tierras de la masada del Villar [...] Varranco del Villar por medio».
- Villar, ombria del (Z)**, 1747: «una roza [...] en la ombria del Villar».
- Villara, el cascajar de la (Z)**, 1747: «dos heredades [...] partida de las Cañadas [...] la una dha el cascajar de la Villara, [...] y la otra dha el Vancal del Sastre».
- Villara, la (Z)**, 1739: «la mitad de una heredad llamada la Villara [...] partida de las Cañadas».
- Viña, el bancal de la (CdA)**, 1747: «una huerta [...] partida de piedrayta nombrada el vancal de la Viña».
- Viñas de Arriba, las (Z)**, 1746: «un pedazo de tierra secano [...] partida dha de la Viñas de arriba».
- Viñas de las Canales, las (FdA)**; 1751: «una Viña [...] partida de las Viñas de las Canales».
- Viñas de los Chivas, las (CdV)**, 1748: «una viña [...] partida dha las Viñas de los Chivas».
- Viñas del Cantal del Cuerbo, las (Z)**, 1746: «una viña [...] partida dha Las viñas del Cantal del Cuerbo».
- Viñas del Señor, las (Z)**, 1748: «La tercera parte de una viña [...] partida de las Viñas del Señor».
- Viñas Royas, las (CdV)**, 1747: «una viña [...] partida de las Viñas royas».
- Viñas Viejas, las (Ar)**, 1748: «Una viña [...] partida de las Viñas viejas, que linda con Viñas de los Badenas y de los Villalongas».
- Viñas, camino de las (Z)**, 1741: «otra heredad [...] partida de la Albareda que linda [...] con camino publico que va a las Viñas»; 1744: «otra heredad [...] partida del Varranco Zaballos, que linda con [...] camino de las Viñas».
- Viñas, las (CdA)**, 1750: «una heredad [...] partida de las Viñas que linda con el camino de Zucayna, [...] y con el paso dicho de la pasadilla».
- Viñaza, la (CdA)**, 1750: «Una viña [...] partida de la oz dha la Viñaza», i també: «una viña [...] partida dha La viñaza». Totes dues vinyes són la mateixa.
- Viñazas, las (L)**, 1749: «una heredad sita [...] [*en la*] partida que le llaman las Viñazas».

**Zaballo, barranco (Z)**, 1742: «un huerto [...] partida del prado, que linda [...] con el Varranco Zaballo».

**Zafarech de la acequia, el (Z)**, 1740: «un huerto [...] al Zafarech de la cequia».

**Zafarech, el (Z)**, 1748: «un huerto [...] partida del Rabal, al safarech».

**Zafón, la hoya de (Z)**, 1742: «la oya de Safon» (*vid. masada del Cabezo*).

**Zafranar, masada del (CdA)**, 1747: «con tierras de la Massada del Zafranar».

**Zailes, partida de (FdA)**, 1748: «un pedazo de tierra secano con Alcornocues [...] partida de Zayles».

**Zucaina, camino de (CdA)**, 1750: «una heredad [...] partida de las Viñas que linda con el camino de Zucayna»; (CdV) 1747: «una heredad [...] partida de la Valseta, que linda con el camino de Zucayna».

## BIBLIOGRAFIA

ALBA BESALDUCH, Isabel (1986): *El habla de Ludiente*, Col·lecció Universitària, Llengua i literatura 1, Diputació de Castelló, Castelló de la Plana.

ALTABA ESCORIHUELA, José (1985): *Teruel. Peculiaridades de nuestro léxico popular*, Sociedad Cooperativa de Artes Gráficas, Teruel.

ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2009): *Corpus toponímic valencià*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, València.

BORAO, Gerónimo (1859): *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una introducción filológico-histórica*, Imprenta y librería de D. Calisto Ariño, Zaragoza.

MONZÓ NOGUÉS, Andrés (1951): «El Mijares y el Mijarense», en *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, XII, pp. 41-65, 93-120 i 187-249.

NEBOT CALPE, Natividad (1991): *Toponimia del Alto Mijares y de Alto Palancia. Estudio etimológico*, Col·lecció Universitària, Llengua i literatura 4, Diputació de Castelló, Castelló de la Plana.

SOLSONA BENAGES, FRANCISCO JAVIER (2001): *Estudio toponímico del término municipal de Puertomingalvo (Teurel)*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Estudis Filològics, 7, Castelló de la Plana.

# ZOOTOPÒNIMS EN EL *CORPUS TOPONÍMIC* VALENCIÀ (MUNICIPIS DE PREDOMINI LINGÜÍSTIC CASTELLÀ). NOTES PER A UN CATÀLEG

Honorat Ros Pardo

## I. L'ESTUDI DELS NOMS DE LLOC

1. Res millor que iniciar este treball amb un text de Joan Coronimes: «L'estudi dels noms de lloc és una de les coses que més han desvetllat la curiositat dels erudits i àdhuc la del poble en general. És natural que siga així. Aquests noms s'apliquen a l'heretat de què som propietaris, a la muntanya que enclou el nostre horitzó, al riu d'on traiem l'aigua per a regar, o el poble o la ciutat que ens ha vist néixer i que estimem per damunt de totes les altres, o a la comarca, el país o l'Estat on està emmarcada la nostra vida col·lectiva. ¿Com fóra possible que l'home, que es pregunta el perquè de totes les coses que veu i que sent, no cerqués el d'aquests noms que tots tenim contínuament en els llavis?». <sup>1</sup> De l'estudi dels noms de lloc s'ocupa la toponímia. <sup>2</sup>

2. L'estudi dels noms de lloc integra mètodes i criteris procedents de disciplines molt diverses. Es pot abordar i explicar des de moltes perspectives, assenyalant aspectes geogràfics, històrics, lingüístics, antropològics, sociològics i

econòmics. Des d'ells s'expliquen l'origen i la pervivència dels topònims, dels noms de llocs, dels noms propis de lloc d'un determinat àmbit geogràfic. Es palesa la interdisciplinarietat dels estudis toponímics, atesos els diferents perquè, ja que un lloc rep un nom propi, un nom específic que el singularitza i l'identifica com «un lloc precís i únic en un context donat». <sup>3</sup> Esta pluralitat d'elements i aspectes condicionarà el tipus d'estudi dels topònims i la seua catalogació.

3. Cada topònim té el seu moment original, un temps i una comunitat humana concreta, i la llengua pròpia de la comunitat i les llengües en contacte amb ella incidixen en la creació del topònim. De vegades darrere d'un topònim hi ha una superposició de diferents estrats lingüístics i ha esdevingut fruit de diferents variacions, en la pronúncia i en l'escriptura, de generacions en generacions: la fixació toponímica ve de la complexitat dels diferents estadis històrics. Els topònims han perviscut en el temps com a paraules peculiars assumides com a instruments d'identificació, de senyalització i de comunicació, és a dir, s'hi ha esdevingut una mena de consens col·lectiu, encara que la societat s'haja allunyat d'aquella societat originària, i fins i tot s'ha mantingut viu sense ser adientment comprensible en el mateix sentit en què s'iniciara o consolidara la

1. Joan Coronimes, *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, 1965, volum I, p. 7.

2. El mot *toponímia* té una doble accepció segons el *Diccionari valencià*: «conjunt de topònims» i «part de l'onomàstica que estudia els noms de lloc». Ens centrarem en la primera accepció amb l'objectiu de recopilar alguns topònims valencians que tenen relació amb la fauna. Però ens ve bé fer alguna referència a la complexitat d'elements que comporta estudiar l'origen i la significació dels noms propis de lloc.

3. Enric Moreu-Rey, «Tipologia toponímica», en Emili Casanova i Vicens Roselló, *Materials de toponímia*, València, Generalitat Valenciana i Universitat de València, 1995.



seua fixació. Conseqüentment la toponomàstica, més enllà de la funció identificativa del lloc geogràfic, ha comportat tradicionalment la recerca filològica, centrada en l'etimologia, a més de preguntar-se per les causes i circumstàncies que originaren el nom, en buscar la seua significació originària. Ha sigut bàsicament un estudi etimològic i historicodocumental.

4. Hom pot dir que «la toponímia és el reflex de la manera amb què un col·lectiu humà posa nom a la realitat que l'envolta, i la forma com designa els elements físics a què s'ha de fer referència en la seua relació amb altres persones».<sup>4</sup> És la col·lectivitat que ha ocupat i dominat el territori concret en un temps passat qui ha donat noms, atenent en cada cas a les peculiaritats físiques del lloc, a l'activitat humana en ells realitzada, als interessos, observacions i valoracions de la comunitat en un moment històric. En general podem dir que els topònims no solament identifiquen un lloc geogràfic, sinó que connoten les peculiaritats de la comunitat que li va donar nom, i també les de les comunitats que al llarg de la història l'han mantingut i utilitzat. El principal referent serà la geologia, les formes topogràfiques, el tipus de terreny, la seua orientació, el seus diferents aspectes, però també les formes de vida dels membres de la comunitat queden reflectides en el panorama toponímic: les seues llengües, les vicissituds històriques, les creences i mites, els costums, els tipus de vivendes, l'activitat preponderant en el territori, els treballs i oficis, l'agricultura i la ramaderia, l'ocupació i la propietat de les terres, els noms originaris dels habitants i/o propietaris (gentilicis, antropònims, prenom, cognoms, renoms), la flora i la fauna, etc.

5. El treball que presentem es centra en l'estudi del *Corpus toponímic valencià*<sup>5</sup> (CTV) per a catalogar els zootopònims: els topònims valencians relacionats amb la fauna, amb el món animal, amb els noms dels animals, tant dels silvestres propis del territori com dels domèstics, o amb derivacions d'estes denominacions. Per a fer la catalogació ens ha sigut necessari considerar i analitzar diferents aspectes etimològics i historicodocumentals, però considerant els resultats com a *notes per a un catàleg*. En una primera fase de recerca seleccionarem del CTV els zootopònims dels municipis de predomini lingüístic

valencià, que amb la denominació genèrica de «Zootopònims en el *Corpus toponímic valencià*» publicarem en les *Actes del Congreso de onomàstica de la Scuola di dottorat di Torino*.<sup>6</sup> En esta segona fase del treball l'objectiu és catalogar els zootopònims dels municipis de predomini lingüístic castellà, establint comparatives amb els resultats de la fase anterior.

## II. EL CORPUS TOPONÍMIC VALENCIÀ I LA FAUNA

1. El *Corpus toponímic valencià* (CTV)<sup>7</sup> és el resultat de les enquestes que va promoure la Generalitat Valenciana a partir del 1994 i que ha sigut ultimada per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, amb «l'objectiu d'inventariar, fixar la grafia i situar geogràficament la toponímia valenciana, utilitzant com a suport l'escala 1:10.000 de la cartografia valenciana» (*Topoval* p. 7). Un total de 230 enquestadors, llicenciats en filologia, història i geografia, ensinistrats en la metodologia de l'enquesta onomàstica i en la cartografia han recollit els topònims vius «poant del terreny [...], des del respecte màxim al topònim oral, vestit amb l'ortografia normativa però sempre mantenint les varietats lèxiques dialectals i arcaïques i recopilant les informacions onomàstiques de coneixedors del territori».<sup>8</sup> L'AVL ha exercit la funció de fixar «les formes lingüísticament correctes de la toponímia i l'onomàstica oficial de la Comunitat Valenciana».<sup>9</sup> El resultat és una recopilació d'uns 60.000 topònims vius.

2. El predomini lingüístic castellà. El CTV distingeix el territori de la Comunitat Valenciana en dos àmbits, segons el predomini lingüístic, atés el que estableix la Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià (LUEV).<sup>10</sup> Però cal considerar que entre les dos zones hi ha interferències lingüístiques que es reflecteixen

6. *Onomàstica Mediterrània. Onomàstica d'origen zoonímic i dels intercanvis entre pobles, Actes del Congreso de onomàstica de la Scuola di dottorat di Torino*, València 2012, pp 149-175.

7. El *Corpus toponímic valencià* (AVL 2009) es compon de dos volums: I. Relació dels topònims ordenats alfabèticament, i II: Agrupament del topònims per municipis. També es va publicar en versió reduïda, a la qual m'he referit (n. 4) com a *Topoval*.

8. Emili Casanova Herrero, *Aportacions lèxiques i metodològiques de l'Atlas Toponímic Valencià*.

9. Llei 7/1998, de 16 de setembre, de la Generalitat Valenciana, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, art. 7b).

10. Llei 4/1981, de 23 de novembre, d'Ús i Ensenyament del Valencià, títol cinqué, articles 35 i 36.

4. AVL, 2009, *Topoval*, p. 21.

5. Acadèmia Valenciana de la Llengua, València, 2009.

en la toponímia, i que, com ho fa el CTV, s'ha de compatibilitzar «la necessitat de preservar la identitat del topònim, i per tant, de respectar les formes populars que servixen de referència identificadora; i la necessitat de fixar el topònim segons la tradició oral, però també segons la tradició escrita i la normativa lingüística pròpia de tota llengua de cultura».<sup>11</sup> Per atendre adientment les peculiaritats lingüístiques de les diferents comarques i pel que fa a les denominacions dialectals de la fauna en els municipis de predomini lingüístic castellà (PLC) hem recorregut al suport de diferents especialistes<sup>12</sup> i diccionaris.<sup>13</sup>

3. Els catàlegs faunístics. Ara, com en la primera fase, s'ha tingut com a referència primera el *Catàleg dels vertebrats valencians (CVV)*<sup>14</sup> que cataloga un total de 431 espècies «vertebrades silvestres que, fins a l'any 2005, estan presents o ho han estat en temps molt recents a la Comunitat Valenciana» (p. 13), amb les denominacions en valencià i en castellà, i també les científiques més amplament reconegudes i utilitzades. Quant als invertebrats hem atés les denominacions recopilades en diferents enciclopèdies i catàlegs; també els dels endèmics assenyalats per la Conselleria de Territori i Habitatge. Pel que fa als animals *domèstics* hem tingut present diferents llistes del món agropecuari. Les entrades referents a la zoologia del projecte de *Diccionari normatiu valencià* de l'AVL també han sigut cabdals a l'hora de compendiar la fauna habitual de les nostres terres. L'aplec dels elements referenciats ens ha permés partir de les denominacions faunístiques en un nombre aproximat de 1.200.

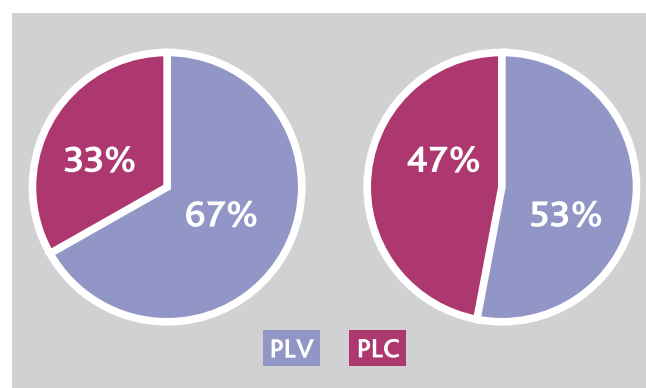
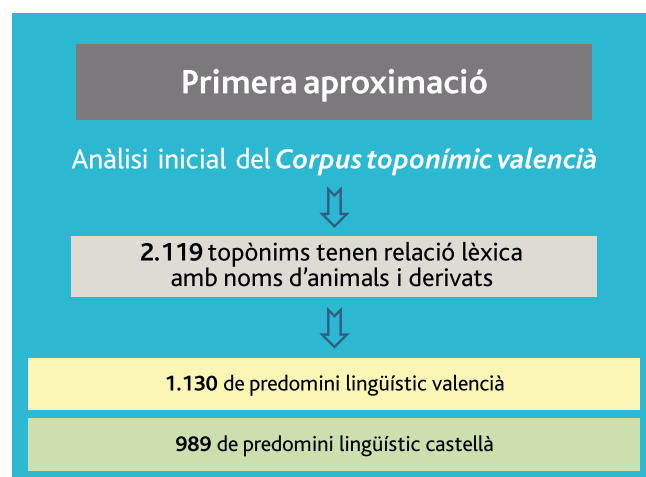
4. Recerca de zootopònims. En el nostre treball ha sigut un facilitador imprescindible el programa informàtic de l'AVL *Toponímia dels pobles valencians*. Gràcies al programa ha sigut possible identificar els topònims per la seua relació lèxica amb els noms dels animals i els seus derivats, així com elements que s'hi relacionen, i també la ubicació en els municipis.

11. *Topoval*, p. 23.

12. Nativitat Nebot Calpe, *Toponímia del Alto Mijares y del Alto Palancia*, Diputació de Castelló, 1991; J. Lluís Doménech Zornoza, *El habla de Tous* (2012) i *El habla de Jèrica* (2005).

13. Diccionaris sobre l'aragonés: Rafael Andoz, *Diccionario aragonés*, Saragossa, 1977, i José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Saragossa, 1938.

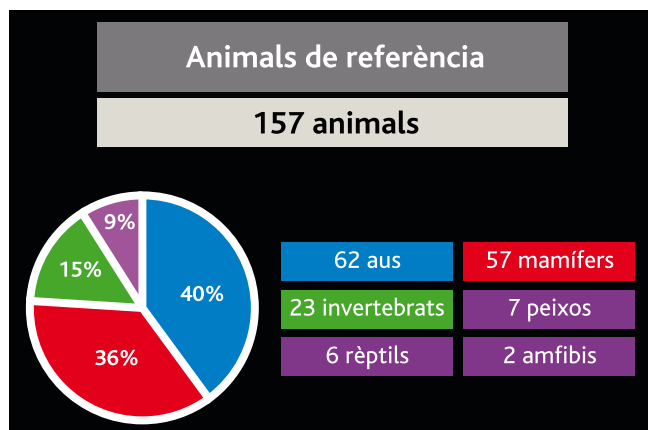
14. Conselleria de Territori i Habitatge de la Generalitat Valenciana, *Catàleg dels vertebrats valencians*, València, 2005 (CTIH 2005).



Distribució de topònims en general i distribució de zootopònims

5. Primera aproximació. De la intersecció entre els noms d'animals i els seus derivats possibles i els topònims dels municipis del predomini lingüístic castellà del CTV esdevé un conjunt de zootopònims. D'entrada, en una primera aproximació n'hi ha 989. Un nombre un poc inferior als resultants en la fase anterior de l'estudi respecte al predomini lingüístic valencià, amb un total de 1.130 zootopònims.

6. Proporció dels zootopònims. Els topònims dels municipis de predomini lingüística valencià (PLV) són els dos terços del total (67%), i el 33% restant pertany als topònims dels municipis de predomini lingüístic castellà (PLC). Pel que fa als zootopònims, estos percentatges s'alteren significativament ( $\pm 14$  punts): en els municipis de PLC s'ubiquen el 47% dels zootopònims, davant del 53% dels municipis de PLV.



En l'anàlisi dels zootopònims catalogats en esta primera aproximació descobrirem que alguns tenen una significació ambivalent, i necessiten una desambiguació, i altres son falsos zootopònims.

### III. ANIMALS GENERADORS DE ZOOTOPÒNIMS

#### 1. DADES GLOBALES

Els zootopònims de referència estan relacionats en 157 noms d'animal. Els més abundants són les aus (40%), seguides dels mamífers (36%) i els invertebrats (15%); la resta és un 9%.

Si comparem estes dades dels municipis de PLC amb els de PLV, els noms d'animals generadors de zootopònims en el PLC en són 28 més, amb els augments següents: els mamífers en 20, els invertebrats en 6, el peixos en 2 i els rèptils en 1. Es dona el manteniment del nombre d'aus (62) i d'amfibis (2 animals).

Animals	Predomini lingüístic			
	PLV		PLC	
	Nombre	%	Nombre	%
Aus	62	47	62	40
Mamífers	37	39	57	36
Invertebrats	17	11	23	15
Amfibis	2	6	2	9
Peixos	5		7	
Rèptils	5		6	
Totals	129		157	

Cal considerar, a més, que hi ha lemes generadors de zootopònims que es referixen o al·ludixen a animals. Per exemple, a activitats o a accions de l'abella: *ajambre*, *bombo*, *colmena*; referents a altres invertebrats: *cocón*; al·lusius a moltes aus: *nido* i *pluma*, i a alguns mamífers: *cavo* i *cuerno*.

#### 2. ANIMALS DE REFERÈNCIA

Enumerem, per orde alfabètic, el nom dels animals que generen zootopònims. Entre parèntesis, farem referència als seus derivats o als que s'hi relacionen. Assenyallem en cada cas el nombre de topònims que generen quan en són més d'un. Després de l'enumeració farem alguns aclariments (origen lingüístic del lema i denominació en valencià), i també algunes desambiguacions respecte al determinant.

##### 2.1. INVERTEBRATS

Els invertebrats que generen topònims en són 23: **abeja** (*abejuela*, *ajambre*, *bombo* i *colmena*) (8), **alacrán**, **araña** (*arañuel* [?]) (9), **caparra** (*caparreta*, *caparrota*) (3), **caracol** (*caracola*) (15), **chicharra** (*chicharro*, *chicharrito*) (5), **chinche** (2), **cigarra** (2), **cuquet**, **escarabajo**, **escorpión** (3), **grillo** (*grillera*, *grilluelos*) (9), **hormiga** (5), **langostino**, **limar-ga**, **mazarrón**, **mosca** (*mosquera*) (11), **mosquito** (3) **palometa**, **piojo** (6), **pulga**, **sanguijuela** (3) i **tábano**.

Els topònims *Collado de los Cocones* (Requena, làtova), *El Cocón* (Albatera) i *Los Cocones* (Requena) tenen com a referent animal el cuc de terra (*lombriz*).

És interessant fer alguns aclariments i desambiguacions:

- **Bombo**. Del llatí *bombus*, -i 'brum o brunzit d'abelles'. Hom ho aplica a tots aquells insectes que brumen o borinen en volar. Podria fer referència directament a l'abundància d'abelles amb significació semblant a 'colmenar' on hi ha molts *enjambres* (*ajambre* o *jambre* en castellà o aragonés), *ruscs* o *bucs d'abelles*.
- **Cocón**. Nom que equival en castellà a «puesta, capulla» (*capoll* en valencià), que conté els embrions dels cucs de terra.
- **Palometa**. Pot tindre diferents significats: (1) peix: *japuta* (*Brama buama*); (2) bolet: *ratón* (*Tricho-*

*loma terreum*), i (3) insecte: *papallona* (amb el nom de *papallona* es coneixen diverses espècies que pertanyen a famílies diferents de l'orde dels lepidòpters). Desambiguació: Referència a la papallona.

- **Mazarrón**. Requerix desambiguació. Pot referir-se a: (1) *abello*, *abeja zángano* (*Apis mellifera*). Els *abellots*, *abegots* o *vagarros* són els mascles de l'abella de la mel, i (2) *borinot*, *abejorro* (*Bombus pascuorum*). Denominació genèrica popular que hom aplica a tots aquells insectes que brumen o borinen en volar. És un terme molt ambigu ja que no es referix a un tret morfològic, sinó a un tipus de comportament, l'estil de volar, a més de tindre el cos massís i pelut.

## 2.2. AMFIBIS

Hi ha solament 2 amfibis que generen zootopònims: **rana** i **sapo** (*sapa*, *sapillo*), que trobem, respectivament, en 4 i 13 zootopònims.

Consideracions:

- **Sapillo**. Pot tindre diferents significats: (1) diminutiu de *sapo*, atribuït al *sapillo balear* o *ferreret* (*Alytes muletensis*); (2) gripaus del Catàleg Valencià d'Espècies Protegides: el *gripauet* o *sapet* o *granoteta* (*sapillo moteado*) (*Pelodytes punctatus*) i el *gripau pintat* (*sapillo pintojo ibérico*), (*Discoglossus jeanneae*), i (3) diferents tipus de plantes: el nom comú de la *planta alacranera* o *sosa jabonera* (*Arthrocnemum macrostachyum*), en l'àmbit lingüístic valencià *ballaster*, *mame lluts* i *sosa dura*, en castellà *alacranera*. En el topònim *casa del Sapillo* (Venta del Moro) la referència més adient seria l'opció segona.

## 2.3. PEIXOS

Els peixos que originen topònims en són 7: **abadejo**, **anguila** (4), **bacalá**, **boquerón** (*boqueroncillo*) (6), **pescado**, **sardina** (*sardinero*) (6) i **truchelles** (2).

Consideracions:

- **Bacalá**. Solament hi ha un topònim amb esta referència: la partida *La Bacalá* (Callosa del Segura). Fins fa poc hi havia també una plaça denomi-

nada *La Bacalá*, on es realitzava el mercat, que, segons un responsable de la casa de cultura, té forma d'abadejo sec o salat (*bacallà*). A Xèrica és tradicional la festa del Vole y la Bacalá.<sup>15</sup>

- **Truchella**. Hi ha a Toga dos topònims que tenen com a referent *truchelles*: *barranco de Truchelles* i *Truchelles*. El nom procedix del diminutiu del llatí *tructa*, *-ae*, *trucha* en castellà i *truita* en valencià.

## 2.4. RÈPTILS

En són 6 els noms dels rèptils presents en zootopònims: **culebra** (*culebrina*) (6), **lagarto** (2), **sargantana**, **sierpe**, **tartuga/tortuga** (6) i **vibora** (9).

Consideracions:

- **Culebra**. del llatí *colubra*, *-ae*. La majoria de les serps vivents pertanyen a la família dels *Colubridae*, que comprén moltes espècies inofensives i de grandària mitjana. El *Catàleg del vertebrats valencians* de la Conselleria de Territori i Habitatge de la Generalitat Valenciana (CVV) enumera set tipus de colobres: la serp verda, *culebra bastarda* (*Malpolon monspessulanus*), com a endèmica del territori valencià; la serp blanca / sacre, *culebra de escalera* (*Elaphe scalaris*); la serp de collar (*Natrix natrix*) i la serp llisa meridional (*Coronella girondica*). També

15. Segons la web de l'Ajuntament de Xèrica: «Las fiestas en Honor a la Divina Pastora tienen su origen tras la fundación del Convento de Capuchinos en la localidad allá por el año 1619. Tras la desaparición de esta comunidad de frailes en Jérica, la devoción por la Divina Pastora no desapareció, sino que continuó. Quizás, el voltear las campanas a medianoche y para la celebración de esta fiesta tenga relación con el hecho de cuando los frailes lo hacían en la hora canónica de Maitines. Es decir, a medianoche del viernes al sábado del tercer domingo de septiembre, Mientras se descansa entre volteo y volteo, los campaneros toman vino que les hace entrar en calor. Era típico que para que el vino "entrarse mejor" se tomaran alimentos que produjesen sed. Entre estos alimentos se encuentran los frutos secos (nueces) y los alimentos salados (bacalao acompañado de pan). Poco a poco fueron más los curiosos que se acercaban para ver el volteo nocturno, hasta el punto de tener que realizar, lo que se conoció como Bacalá, fuera del recinto de la Torre. Vecinos y visitantes se dirigen hacia la zona de Jérica donde se repartirán las nueces, el bacalao, el pan y el vino. La tradición es sentarse en el suelo formando círculos. Los miembros de la Comisión de Fiestas salen repartiendo las bolsas con las nueces, el bacalao y el pan y, por otra parte, las botellas con el vino».

s'anomenen *culebra* d'altres serps no verinoses, com la *culebra de agua europea*, 'serpudenta' (*Natrix maura*), o algunes moderadament verinoses.

- **Sierpe.** Del llatí *serpens, serpentis* (*serpes, serpis* vulgar): *serpiente* en castellà i *serp* en valencià. Les serps o serpents (*Serpentes*) són rèptils carnívors allargats i mancats de potes. Darrere del topònim *Collado de la Sierpe* (Aiòder, Torralba) pot haver-hi la llegenda miraculosa en resposta salvadora a la petició dels pobles atemorits per una serpente monstre. Enric Valor en les seues rondalles arreplega la llegenda popular.<sup>16</sup>
- **Tartuga/tortuga.** En cinc topònims es referencia com a *tartuga*, i només en un com a *tortuga*.

## 2.5. AUS

Les aus originàries de zootopònims en són 62: **abejero** (2), **águila** (*aguilón, aguilar, aguilero*) (16), **alcotilla** (5), **ave** (2), **avión, azor, bu** (4), **búho** (2), **buitre** (*buitrera*) (24), **buscarrón** (2) **capón** (2), **carbonero** (3), **chorlito** (2), **colom** (*colomer, colomera, colomina*) (3) **cuco** (10), **cucalón** (3), **cuervo** (*corbera*) (10), **frailecillo, gallina** (8), **gallito** (16), **garzón** (4), **gavilán** (8), **golondrina** (2), **gorrion, graja** (*grajuela*) (11), **griba, grulla** (*grullado*) (3), **herrerillo, jilguero, lechuz, martinete** (2), **mascarell, milano** (4), **mochuelo** (2), **mosquitero** (2), **negrón** (6), **oriol, pajarel** (2), **pàjaro** (*pajarico, pajarón, pajarilla, pajarero, pajarito, chillipájaros*) (21), **paloma** (*palomo, palomar, palomera, palomara, palomares, palomareja, palomarejo, palomaret*) (30), **pardal** (4), **pardillo** (*pardico*) (2), **pato** (5), **pavo** (3), **perdiz** (*perdigón, perdigán, perdigote*) (19), **periquito** (*periquilla*) (3), **picapins, picarazo, pichón** (3), **polito** (2), **polla** (2), **pollet** (4), **pollo, porrón** (3), **rascón** (2), **teixidor/tejedor** (2), **tito** (*tite, titonar*) (4), **tordo** (*tordera*) (3), **urraca, vencejo** i **zurita** (2).

Consideracions i desambiguacions:

- **Abejero.** Els dos zootopònims existents són *corral del Abejero* (Pavies) i *El Abejero* (Figueres,

Pavies). Poden tindre significat ambivalent: (1) referència directa al lloc on hi ha abelles, com *colmenar* o *colmenero*; (2) referència a l'*abejaruco europeo, abellerol* en valencià (*Merops apiaster*), i (3) *Abejero europeo, pilot* en valencià (*Pernis apivorus*). Qualsevol de les significacions seria adient però hem optat per incloure'ls entre els originats per l'au, preferentment amb referència al pilot.

- **Alcotilla.** Diminutiu d'*Alcotán*. El falcó mostatxut o falconet (*Falco subbuteo*) és semblant al falcó pelegrí i al falcó de la reina, però més xicotet.
- **Avión.** *Avión roquero*, en valencià *roquer* (*Ptyonoprogne rupestris*).
- **Bu.** Mot aragonés procedent del llatí vulgar *Bufo* i del clàssic *Bubo bubonis*. Te quatre accepcions: (1) *búho real*: 'brúfol' o 'duc' (*Bubo bubo*); (2) *búho chico*: 'mussol banyut' (*Asio otus*); (3) *búho campestre*: 'mussol marí' (*Asio flammeus*), i (4) *mochuelo común*: 'mussol comú' (*Athene noctua*).
- **Carbonero.** *Capellanet* (*Poarus ater*).
- **Cucalón.** En aragonés diminutiu de *cucala*, 'cornella negra' (*Corvus corone*).<sup>17</sup>
- **Gallina.** *Chotacabras / chocha perdiz* 'becada'. (*Scolopax rusticola*)
- **Herrerillo.** *Ferreret* (*Parus caeruleus*).
- **Mascarell.** *Alcaraz atlántico* (*Morus bassanus*).
- **Mosquitero.** *Mosquiter* (*Phylloscopus collybita*).
- **Negrón.** *Morell de mar negra* (*Melanitta nigra*). Present per immigració d'hivern solament, perquè la zona de nidificació està al nord d'Europa i regions àrtiques. Dificilment pot generar zootopònims. Els sis topònims existents<sup>18</sup> tenen una relació geogràfica amb l'aldea Negrón que pertany a Vallada.

16. *El patge saguntí i Don Joan de la Panarra.*

17. És també un municipi de la província de Terol (Aragó), situat a la comarca del Jiloca.

18. Els sis topònims: *cerro de Negrón* (Ademús, Vallanca), *fuelle de Negrón* (Vallanca), *hoya de Negrón* (Vallanca), *La Hoya del Cerro de Negrón* (Ademús), *Negrón* (Vallanca), *rambla de Negrón* (Ademús, Vallanca).



- **Pajarel**. *Pardillo común* 'passerell' (*Carduelis canabina*).
- **Picapins**. *Pico Pinos* valencianitzat. *Picot garser gros* (*Dendrocopos major*).
- **Picarazo/Urraca**. 'Garsa' (*Pica pica*). També coneguda com a *picaraza*, *picaza* o *muñoncito*.
- **Polla**. *Gallineta común* 'polla d'aigua' (*Gallinula chloropus*).
- **Porrón**. Polivalent: *porrón europeo* 'boix' (*Aythya ferina*); *porrón moñudo* 'morrell capellut' (*Aythya fuligula*); *porrón bastardo* 'morrell bord' o 'buixot' (*Aythya morila*), i el *porrón pardo* 'roget' (*Aythya nyroca*), 'morell d'ulls grocs, retoret' (*Bucephala clangula*).
- **Rascón**. *Rascón europeo* 'rascló' (*Rallus aquaticus*).
- **Nido i pluma**. Hi ha zootopònims que tenen relació amb les aus: *nido* i *pluma*. Pel que fa al lema *nido* hi ha dos topònims sense au referent: *Vereda del Nido* (Rojals) i *El Nido* (Rojals); i dos referents a aus concretes: *El Nido del Pájaro* (Figueroles de Domenyo) i *Cerro del Nido del Águila* (Calles). Amb referència a *pluma* hi ha dos topònims: *barranco de las Plumas* (Pavies) i *barranco del Plumer* (Sogorb). *Pluma* procedix del llatí *pluma*, ae. *Plumer* procedix del llatí *plumarius*, -a, -um o de *plumiger*, -era, -erum (?). Els dos fan referència a l'abundància de plomes.

## 2.6. MAMÍFERS

Hi ha 57 mamífers que originen zootopònims: **asno** (5), **borrego** (*borreguero*, *borreguillo*) (12), **buey** (5), **Burro** (*burraza*, *burrillo*, *burriquet*) (19), **caballo** (17), **cabra** (*cabrera*, *cabreros*) (37), **cachapo**, **carnero** (2), **ceberrundo**, **cerval** (2), **chinchilla**, **choto** (*chota*) (4), **ciervo** (*cervera*) (13), **cochino**, **conejo** (*conejera*, *conejera*, *conejero*) (29), **conill** (*conil*, *conills*) (9), **cordero** (2), **corzo** (8), **erizo** (3), **gato** (*gatillo*) (21), **gorrino** (*gorriner*) (3), **guarañón**, **guirre**, **hurón** (8), **jaca** (2), **liebre** (9), **lirón**, **lobo** (*lobera*, *lobero*, *loberuela*, *llobera*) (58), **macho** (*machorro*) (3), **mardano**, **marranet** (2), **matacán**, **mico** (2), **minino**, **mocho** (*mocha*, *mochin*) (9), **mono**, **morciguillo** (2), **morco** (*morcones*) (7), **mulo** (*mula*) (10),

**murciélago** (*murciénago*) (5), **murigango**, **oveja**, **pantera**, **perdiguera** (4), **perro** (*perrudo*, *perruno*) (18), **pollino**, **potro** (*potra*), **puerco** (*puerca*) (17), **rabosa** (*rabosero*, *rabosera*, *rabosal*) (15), **rata** (*ratón*, *rateros*, *ratado*, *rates*) (13), **tejón** (2), **tocino** (5), **topo** (4), **toro** (*toril*) (12), **vaca** (*vaquera*) (20), **yegua** (14), **zorro** (*zorra*, *zorrilla*, *zorrall*, *zorrangas*, *zorrera*, *zorrero*, *zorrica*, *zorrilla*) (49).

En relació amb els mamífers, generen també topònims els lemes *cavo*, present en tres topònims —*El Cavo* (Domenyo), *El Cavo de los Zorros* (Andilla) i *barranco del Cavo de los Lobos* (Toixa)—, i *cuerno*, present en set topònims.<sup>19</sup>

Consideracions:

- **Borrego**. *Borrec*, *anyell* 'animal de llana d'un a dos anys'.
- **Capacho**. *Catxap* 'cadell de conill'.
- **Ceberrundo** (de *cebra*). *Onagro* o *cebrero* en castellà antic.
- **Cerval**. És ambivalent: (1) *cervi*, relatiu o pertanyent al cérvol; (2) *gat salvatge*, *gat cerval* (*Felis silvestris*), i (3) diverses plantes herbàcies: *cervina*, *cerbero* (*Plantago coronopus*). En els topònims *barranco del Cerval* i *corral del Cerval* (la Pobla de Sant Miquel) entenc que el referent seria el *gat cerval*.
- **Cervera**. Segons el DCVB, procedix del «llatí *cer-varia*, terra de cérvols».<sup>20</sup>
- **Guarañón**. *Guanyà* 'cavall o ase semental'.<sup>21</sup>
- **Guirre**. *Ovella guirre*, que és la nostra raça autòctona.

19. *Casa del Cuerno* (Aiora), *fuelle del Cuerno* (Aiora), *loma del Cuerno* (Aiora), *puntal del Cuerno* (Aiora), *alto de los Cuernos* (Xestalgar), *La Loma de los Cuernos* (Fanzara) i *puntal de los Cuernos* (Titaigües).

20. DCVB assenyalava també: «No és aquesta l'opinió de Balari, qui afirma que *Cervera* procedeix d'un llatí *cer-varia* de significació orogràfica, de la mateixa arrel de *cervix*, 'bescoll'; es funda per a aquesta suposició en el fet d'estar moltes localitats de nom *Cervera* situades en pujols semicirculars o bé prop de l'estret o coll d'alguna península; però ni es veu clara la relació dels pujols semicirculars amb *cerviz*, ni es comprén que un derivat de *cervix* resultés *cer-varia* i no *cer-varia*».

21. Segons Martín Sarmiento (1757-1762): *Onomástico etimológico de la lengua gallega*, ed. de J. L. Pensado Tomé (Fundación Barrié - A Coruña, 1999): «*waranio* en lengua gótica significa el caballo de puesto, o el padre. De esa voz se originó la voz *guarañón* o *garañón* para significar ese caballo, y también el pollino de puesto para las yeguas».

- **Lirón**. És ambivalent: (1) *rata de celler* (*Eliomys quercinus*), i (2) *narcís* (*Narcissus pseudonarcissus*). Necessita desambiguació.
- **Mardano**. En valencià *porc*.
- **Matacán** ('liebre'). És una llebre adulta, molt corredora, que ja ha sigut perseguida pels gossos, amb gran fons i resistència i un minuciós coneixement del terreny.
- **Minino**. 'Gat xicotet'.
- **Mochó** (*mocha, mochin*). Té el significat de 'cabra sense banyes o amb les banyes tallades'.
- **Morco** (*morcones*). Del llatí *muricus: muricanicus* 'propi de les rates'.
- **Murciénago, murciélagó**. En valencià *rata penada*.
- **Murigango**. És ambivalent: (1) del llatí *muricus* 'propi de les rates'. *Morgaño* en aragonés, *musgaño* en castellà (*Neomys anomalus*), i (2) *Opiliones: patilargas* 'aràcnids, però no aranyes' (*Leiobunum politum*). Desambiguació: entenem que fa referència a la primera opció, en la mateixa línia que *morco*.
- **Tocino**. En castellà són sinònims: *tocino, gocho, lechón, cebón, marrano, guarro*. En aragonés és, en una accepció, sinònim de *tocín* i de *cochín*. Procedix del llatí *tuccetum*.<sup>22</sup>
- **Cuerno**. Hi ha 7 topònims<sup>23</sup> que inclouen el mot *cuerno* o *cuernos*, que poden fer referència a: (1) la paraula llatina *cornu* (-us amb una doble significació: a. directament com a 'banya, corn, banyam'; b. amb el significat de 'cim, braç d'un riu, llengua de terra, extremitat d'un lloc, racó');<sup>24</sup> (2) també fa referència a diferents tipus de planta: a. *sanguinyol* (*Cornus sanguinea*) o *pelabou*, que és una espècie de planta del

gènere *Cornus*;<sup>25</sup> b. *peònia* (*Paeonia broteri*),<sup>26</sup> de l'únic gènere de la família de les peoniàcies, i c. arbust denominat en valencià *terebint*, *noguerola*, *llampuga*, *garrofer bord*, *llampuga pudent* o *arbre de trementina* (*Pistacia terebinthus*). En castellà es denomina *cornicabra* i *teberinto*. Podria tractar-se d'un fitotopònim (?), però estimo que el significat referent més adient seria 1b.

## 2.7. GENERADORS EXCLUSIUS DEL PREDOMINI LINGÜÍSTIC CASTELLÀ

Així com en els municipis de predomini lingüístic valencià (PLV) hi ha una llista d'animals que són exclusius en generar zootopònims,<sup>27</sup> el fenomen també es dona en els territoris de predomini lingüístic castellà (PLC).

Són exclusius del PLC els següents: *limarga* (en castellà *babosa*), *boquerón*, *tortuga*, *abejero*, *azor*, *carbonero*, *chorlito*, *cucalón*, *negrón*, *picapins*, *oriol*, *rascón*, *vencejo*, *cebberrundo*, *cucalón*, *guarañón* (*guanyà*: 'ase semental'), *guirre* ('ovella'), *lirón* ('rata de celler'), *matacán* ('liebre'), *murigango* (de *mus*, 'rata')

## 3. RESUM DEL NOMBRE DE ZOOTOPOÑIMS QUE ES GENEREN

### 3.1. ELS QUE MÉS EN GENEREN

- Entre el invertebrats: *caracol* (15), *mosca* (11), *grillo* (9) i *araña* (8).<sup>28</sup>
- Entre els amfibis: *sapo* (12) i *rana* (10)
- Entre el peixos: *boquerón* (6) i *sardina* (6).

25. En aragonés: *cornera de lobo*, *pelaburros*, *pichasangres*, *sangonillo*, *sangrineria*, *sangueñero*, *sangueño*, *sanguñera*, *sanguil*, *sanguiné*, *sanguinera*, *sanguino*, *sanguiño*, *sanguín*, *sanguniño*, *sanllíc*.

26. En castellà té diferents noms comuns: *albardera*, *bolas de peonia*, *cebolla chilre*, *cebolla churri*, *cuernos*...

27. Exclusius del PLV: *samaruc*, *llissa*, *llobarro*, *cogullada*, *cotorra*, *cullerot*, *judia*, *pinsà*, *reiet*, *sit*, *terrera*, *tórtola*, *mostela* (en castellà *comadreja*), *talpó* (en castellà *rata de agua*).

28. Pel que fa a l'*abella*, a més dels 8 topònims que es generen directament a partir del seu nom (*abeja*, *abejuela*), hi ha els relacionats amb ella: *ajambre* (amb 1 zootopònim), *bombo* (amb 4) i *colmena/colmenar* (amb 22), cosa que fa un total de 35 zootopònims.

22. *Tuccetum* o *tuccetu* fa referència a carn de porc adobada. Es pren la part pel tot.

23. *Casa del Cuerno* (Aiora), *fuelle del Cuerno* (Aiora), *loma del Cuerno* (Aiora), *puntal del Cuerno* (Aiora), *alto de los Cuernos* (Xestalgar), *La Loma de los Cuernos* (Fanzara) i *puntal de los Cuernos* (Titaigües).

24. *Diccionari llatí-català*, diccionaris de l'Enciclopèdia Catalana, Barcelona 1993, p. 347.

- Dels rèptils: *vívora* (9), *culebra* (6) i *tartuga* (6)
- Entre les aus: *paloma* (31), *buitre* (24), *pájaro* (20), *perdiz* (19), *gallo* (16), *águila* (14), *cuco* (12), *cuervo* (11), *graja* (11), *gallina* (8), *gavilán* (8) i *negrón* (6).
- Dels mamífers són més rellevants: *lobo* (57), *zorro* (47), *cabra* (37), *conejo* (29), *gato* (20), *vaca* (20), *burro* (19), *caballo* (18) *perro* (17), *ciervo* (15), *yegua* (14), *puerco* (13), *rata* (13), *borrego* (12), *toro* (12), *mocho* (9), *buey* (8), *rabosa* (9), *corzo* (7), *morco* (7), *mulo* (7), *conill* (9) i *murciélagu* (6). Si agrupem els lemes per animals resultarien *zorro/rabosa* (56) i *conejo/conill* (38).

Des d'una visió global els primers generadors són els següents: *lobo* (57), *zorro/rabosa* (56), *conejo/conill* (38), *cabra* (37), *paloma* (31), *buitre* (24), *buey/toro* (20), *gato* (20), *pájaro* (20), *vaca* (20), *burro* (19), *perdiz* (19), *caballo* (18), *perro* (17), *ciervo* (15), *caracol* (15), *águila* (14), *puerco* (13), *rata/raton* (13), *cuervo* (11) i *abeja* (8).

Si analitzem i comparem els 20 màxims generadors de zootopònims del PLC amb els generadors del PLV, ens proporcionen les referències següents:

Coincidents amb els 12 primers generadors del PLC hi ha solament 8 dels primers en el PLV.

Generen més zootopònims en PLC que en PLV: *lobo*, *zorro/rabosa*, *buitre*, *pájaro*, *burro* i *perdiz*.

Hi ha plena coincidència en els cinc màxims generadors: *rabosa/zorro* (109 zootopònims totals), *llop/lobo* (100 zootopònims totals), *cabra* (101), *colom/paloma* (99 zootopònims) i *conill/conejo* (82). Però si ajuntem *bou* i *vaca* el màxim generador és la subfamília *Bobinae* dels bòbids (139 zootopònims)

### Els més generadors de zootopònims en cada àrea de predomini lingüístic

ANIMAL	PLV	PLC
llop/lobo	43	58
rabosa/zorro-rabosa	53	56
conill/conejo-conill	44	38
cabra	64	37
colom-paloma/paloma	68	31
buitre	16	24
bou/toro	58	20
vaca	41	20
gat/gato	27	20
pardal/pájaro	7	20
burro	10	19
perdiu/perdiz	15	19
cavall/caballo	36	18
gos/perro	23	17
caragol/caracol	24	15
cérvol/ciervo	28	15
àguila	42	14
rata	32	13
corb/cuervo	34	11
abella/abeja	24	8

### 3.2. ELS QUE SOLAMENT GENEREN UN ÚNIC ZOOTOPONIM

Dels invertebrats: *alacrán*, *chicharra*, *chinche*, *cuquet*, *escarabajo*, *escorpión*, *langostino*, *limarga*, *palometa*, *pulga* i *tábano*.

Entre els peixos: *abadejo* i *pescado*.

Dels rèptils: *sargantana* i *sierpe*.



Entre les aus: *avión, frailecillo, gorrión, griba, herre-rillo, jilguero, lechuza, mascarell, oriol, picapins, picarazo, pollo, teixidor, tejedor, urraca i vencejo*. Si els agrupem, segons l'animal que designen, generarien dos zootopònims: *picarazo/urraca* i *teixidor/tejedor*.

Entre els mamífers solament generen un únic zootopònim: *cachapo, ceberrundo, chinchilla, cochino, guarañón, guirre, lirón, maticán, minino, murigango, oveja, pantera i pollino*. Un únic en tota la Comunitat Valenciana: *barranco del Ceberrundo, casa de Chinchilla, casa del Guarañón, Limarga, El Maticán i Picapins*.

#### 4. ANIMALS AMB DENOMINACIÓ EN VALENCIÀ

Recopilem els noms d'animals en valencià que generen zootopònims en els municipis de predomini lingüístic castellà:

**Conill:** *camino de Conill* (Xalans), *camino dels Conills* (Xiva), *Els Conills* (Xiva), *fuelle dels Conills* (Xiva), *partida de Conill, rambla de Conill i umbría de Conill* (Xalans).

**Cuquet:** *corral del Cuquet* (Xest).

**Palometa:** *corral de Palometa* (Andilla).

**Sargantana:** *casa de Sargantanas* (la Poble d'Arenós).

**Mascarell:** *barranco de Mascarell* (Bolbait).

**Picapins:** *Picapins* (Énguera).

**Teixidor:** *finca del Teixidor* (Oriola).

**Guirre:** *casa de lo Guirre* (Sant Miquel de les Salines).

**Pollet:** *alto del Pollet* (Tous), *barranco del Pollet* (Tous), *camino del Pollet* (Tous) i *El Pollet* (Tous).

**Rabosa:** *La Rabosa* (Venta del Moro), *La Rabosera* (les Alcubles, Bunyol, el Castell de Vilamalefa, Cortés d'Arenós, el Toro, Setaigües, Vilafermosa).

#### IV. ELS ZOOTOPOÑIMS EN GENERAL

##### 1. CATEGORIES DE ZOOTOPOÑIMS

Hi ha de diferents categories:

- Quan en la denominació del topònim es palesa la transferència del nom del animal, o un de-

rivat del seu nom, al del topònim, ens trobem davant d'un zootopònim de primer orde. El substantiu que designa l'animal passa a ser també el substantiu nu del topònim o del lloc on habita o abunda. Es referixen quasi sempre a paratges o paisatges. Així, de *alacrán* s'ha generat el zootopònim *Los Alacranes*; de *truchella* s'ha format *Truchelles*; de *cucalón*, *El Cucalón*; de *pájaro*, *El Pajarillo*, i de *topo*, *Los Topos*.

- Hi ha dos zootopònims formats a partir de la repetició del nom de l'animal (paraula reduplicativa): *Lobos-Lobos* (Sinarques), *El Sapo y la Sapa* (Xalans).
- Del nom del lloc on abunda o habita l'animal esdevé el zootopònim. Així del nom *buitre* tenim el zootopònim *La Buitrera*; de *paloma*, *El Palomar*; de *mula*, *El muladar*; de *zorra*, *La Zorrera*, i de *lobo*, *La Lobera*.
- N'hi ha formats per aglutinacions. Grups verbals (verb + nom de l'animal), escrits, normalment, aglutinats, com *Mataburros*, *Cantalobos* i *Despeñaperros*. També per aglutinació de substantiu + de + nom de l'animal: *Valdehurón*, i per l'aglutinació d'un substantiu i el nom de l'animal: *Agualobos*.
- En altres zootopònims —més complexos d'estructura— els noms dels animals complementen i singularitzen genèrics d'orònims, hidrònims o antròpics. Són els més abundants, amb un total de 813 zootopònims. Així *loma de la Abeja* (el Toro), *fuelle del Sapo* (Fuentes de Aiòder, Xalans, Requena), *venta de la Sardina* (Caudiel), *umbría de las Tartugas* (Algímia d'Almonesir), *sierra de las Águilas* (Monforte del Cid), *puntal de los Pajaritos* (Aiora, Teresa de Cofrents), *barranco del Burro* (Oriola, Tous, làtova).
- En alguns casos el mateix genèric ja fa referència indirecta al animal que singularitza el zootopònim. Així, *El Nido del Pájaro* (Figueroles

de Domenyo), *El Cavo de los Zorros* (Andilla), *barranco del Revolcadero del Burro* (Aras de los Olmos).

- De vegades la presència del nom de l'animal en el topònim esdevé després de la transformació en un antropònim (prenom, cognom o renom; o a partir d'oficis): *barranco de Mascarell* (Bolbait), *casa de Colomer* (Requena), *corral de Cervera* (Calles, Dosaigües), *partida de Conill* (Xalans), *rambla de Negrón* (Ademús, Vallanca), *corral del Tío Gatera* (Benaixeve).
- Entre ells n'hi ha que han perdut algun element morfològic, preposicions i articles medials. Així en *casa Langostina* (Oriola), *La Cota Caballo* (Xèrica), *El Sitio Lobo* (Caudiel), *cerro Gallinero* (Calles) i *cerro Grillo* (Viver), *altico León* (Zarra), *cerro Escorpión* (Calles, Xelva), *loma Oveja* (Vall de Almonacid), *monte Zurita* (Benafer) i *estrecho Rata* (làtova).
- En alguns zootopònims la referència al animal pot procedir de l'aparença visual amb un element de l'animal o de la homonímia entre un membre o una acció d'ell i un genèric toponímic. Així: *El Pico del Buitre* (Benaixeve), *El Pico de la Perdiz* (la Pobla d'Arenós), *cabeza del Lobo* (Vallanca), *ceja del Buitre* (Bicorb), *morra de los Lagartos* (Villargordo del Cabriel), *El Salto del Caballo* (Altura), *cinto de la Cabra* (Cortes de Pallars).
- En alguns es fa referència a una acció d'un animal: *casa del Canto del Gallo*, *estrecho de Chilipájaros*.
- De vegades es tracta d'un fals zootopònim, per exemple, pareix una referència a un òrgan o part de l'animal, però en realitat es tracta d'un fitotopònim: *La Pota del Caballo* (Altura) o *La Pota de la Yegua* (Bicorb), que és una planta herbàcia perenne (*Tussilago farfara*) o un bolet (*Scleroderma verrucosum*). Ho analitzarem en cada cas.

## 2. CATALOGACIÓ GENERAL

Atesa la relació directa o indirecta amb el nom dels animals, distingirem els topònims que es consideren zootopònims directes o estrictes (863) i zootopònims indirectes esdevinguts de la incorporació al topònim del que podríem anomenar zooantropònims (126). Amb un total de 989 zootopònims.

TIPUS DE ZOOTOPÒNIMS			
Animals	Estrictes	Amb antropònims	Total
Invertebrats	108	15	123
Amfibis	15	2	17
Peixos	19	2	21
Rèptils	24	1	25
Aus	265	32	297
Mamífers	432	74	506
	863	126	989

## V. ELS ZOOTOPÒNIMS AMB ZOOANTROPÒNIMS

Podríem dir que són zootopònims indirectes, esdevinguts de la incorporació al topònim del que podríem anomenar zooantropònims (un total de 126), que es generen a partir del lema del nom i derivats de 47 animals.

### 1. ANIMALS DE REFERÈNCIA

Llista d'animals generadors, per orde d'abundància (entre parèntesis el nombre de zootopònims que generen):

**Mamífers:** *cabra* (17), *lobo* (11), *león* (7), *conejo* (5), *conill* (5), *ciervo* (4), *hurón* (3), *zorro* (3), *burro* (2), *cachapo* (1), *chinchilla* (1), *gato* (1), *macho* (1), *mocho* (1), *mono* (1), *perro* (1), *potro* (1), *rabosa* (1), *rata* (1), *tocino* (1), *zorro* (3), Total 21. Generen 74 zootopònims.

**Aus:** *negró* (5), *alcotilla* (4), *águila* (3), *colom* (3), *galló* (2), *garzón* (2), *paloma* (2), *porrón* (2), *zurita* (2), *azor* (1), *cucalón* (1), *cuervo* (1), *gallina* (1) i *tito* (1). Total 14. Generen 32 zooantropònims.

**Invertebrats:** *grillo* (3), *abeja* (2), *chicharra* (2), *mosca* (2), *caragol* (1), *langostino* (1), *palometa* (1). Total 7. En generen 15.

**Resta:** *rana* (2), *anguila* (1), *truchella* (1) i *sargantana* (1). Total 4. Generen 5 zootopònims.

## Topònims amb zooantropònims

A partir del nom de 47 animallets es generen els 126 topònims amb zooantropònims

21 mamífers	⇒	74 topònims
14 aus	⇒	32 topònims
8 invertebrats	⇒	15 topònims
4 (altres)	⇒	5 topònims

Els generadors de més topònims són:

cabra (17)	lobo (11)
conejo/conill (11)	león (7)
negrón (5)	paloma/coloma (5)
alcotilla (4)	ciervo (4)

## 2. ESTRUCTURES

### 2.1. ESTRUCTURA ORDINÀRIA

En són un total de 83:

Genèric	Preposició medial	Zooantropònim
barranco	de	Zurita
azarbe	de	Anguililla
camino	de	Conill
casa	de	Sargantana
corral	de	Aguilar
fuelle	de	Cabrera
corral	de	Llobera

### 2.2. ESTRUCTURA SIMPLIFICADA

Sense la preposició medial. En són un total de 15:

Genèric	Zooantropònim
altico	León
alto	Arañas
cabo	Cervera
casa	Langostina
casilla	Zorrangas
cerro	Escorpión
cerro	Grillo
cota	Caballo
cueva	Colmenera
estrecho	Rata
loma	Oveja
peña	Ajambre
sitio	Lobo
tollo	Paloma
villa	Conejos

### 2.3. AMB ZOOANTROPÒNIMS COMPOSTOS

Un per reduplicació (*Lobos*) i 14 que naixen de l'aglutinació (verb o substantiu + nom animal).<sup>29</sup> En fan un total de 15:

29. No comptabilitzen tres topònims que indiquen paratge o partida: *Aqualobos* (el Toro), *Cantalobos* (Benafer, Xóvar, Xulilla, Domenyo, Fanzara, Oriola, Pedralba, Toixa, el Villar) i *Despeñaperros* (Benafer), que són zootopònims estrictes.

Genèric	Medial	Zooantropònim compost
barranc	de	Lobos-Lobos
puntal	de	Valdelobos
rambla de	de	Agualobo
corral	de	Cantalobos
casa	de	Cantalobos
loma	de	Cantalobos
barranco	de	Mataburros
camino	de	Mataburros
umbría	de	Matamachos
fuelle	de	Matamachos
barranco	de	Valdehurón
fuelle	de	Valdehurón
puente	de	Valdehurón
barranco	de	Despeñaperros
estrecho	de	Chillipájaros

#### 2.4. ELS LLOCS DEL 'TIO'

En són 6:

Genèric	Medial	Zooantropònims
reguero	del	Tio Mono
barranc	del	Tio Zorrico
barranco	del	Tio Chicharrito
corral	del	Tio Gatera
corral	del	Tio Porrón
cinglo	del	Tio Podros

#### 2.5. ESTRUCTURA EN DOS NIVELLS

Solament en són 7:

Genèric	Medial	Genèric	Medial	Zooantropònim
barranco	de la	Casa	de	Mosca
barranco	del	Mas	de	Aguilar
barranco	del	Mas	de	Cervera
barranco	del	Mas	de	León
camino	del	Mas	de	León
hoya	del	Cerro	de	Negrón
corral	del	Sitio	–	Lobo

### 3. ELS GENÈRICS

Els topònims assenyalats inclouen els 45 genèrics següents (entre parèntesis el nombre): *casa* (22), *barranco* (16), *corral* (12), *camino* (9), *mas* (8), *fuelle* (6), *rambla* (5), *cerro* (3), *hoya* (3), *loma* (3), *masia* (3), *partida* (3), *umbría* (3), *puntal* (2), *altico* (1), *azarbe* (1), *balsa* (1), *cabezo* (1), *carril* (1), *cases* (1), *casas* (1), *caseta* (1), *casilla* (1), *cinglo* (1), *corrales* (1), *estrecho* (1), *pozo* (1), *rocho* (1), *cañada* (1), *cota* (1), *cueva* (1), *nava* (1), *monte* (1), *morrón* (1), *picachos* (1), *pozo* (1), *puente* (1), *quincha* (1) *reguero* (1), *rincón* (1), *secano* (1), *sitio* (1), *tollo* (1), *vereda* (1) i *villa* (1).

Aclariments sobre els genèrics *azarbe*, *nava*, *quincha* i *sitio*:

**Azarbe.** De l'àrab *sarab*, i la seua forma hispana *asarb*.<sup>30</sup> *Assarb* en valencià significa 'séquia que recull les aigües sobreres de regar i les de filtració'.<sup>31</sup>

**Nava.** Té el significat de 'terreny sense arbres i pla, de vegades pantanosa, situada generalment entre muntanyes'.<sup>32</sup> *La Nava de Azor* (el Toro).

**Sitio.** Lloc a propòsit, idoni, per a ser ocupat per algú. *El Sitio Lobo* (Caudiel). Lloc on abunden els llops.

**Quincha.** En valencià *quintà* 'camp immediat a un mas'. Així en el zootopònim *Las Quinchas de León* (Requena).

### 4. PRENOMS, COGNOMS I RENOMS

Hi ha un total de 71 zooantropònims, presents en un total de 126 topònims.

#### 4.1. PER ORDE ALFABÈTIC

Relacionem els zooantropònims. Entre parèntesis el nombre de topònims on estan presents: *abejuela* (2), *agua-lobos* (2), *aguilar* (3), *alcotillas* (4), *anguilla* (1), *azor* (1), *caballo* (1), *cabrera* (12), *cabreras* (5), *cachapo* (1), *cantalobos* (4), *caracoles* (1), *cervera* (4), *chicharra* (1), *chicharrito* (1), *chinchilla* (1), *chorlito* (1), *colomer* (1), *colomera* (1), *colomina* (1), *conejeros* (3), *conejo* (1), *conejos* (2), *conill* (4), *corbera* (1), *cucalón* (1), *d'en conill* (1), *despeñaperros* (1), *escorpión* (1), *galliano* (2), *gallina* (1), *garzón* (2), *grillo* (1),

30. WordReference.com, Wikipedia i el diccionari de la RAE.

31. *Diccionari Valencià* de la Generalitat Valenciana.

32. WordReference.com.

*grilluelos* (2), *langostina* (1), *león* (8), *llobera* (1), *lobo* (2), *lobo-lobo* (1), *mascarell* (1), *mataburros* (2), *matamachos* (2), *mochín* (1), *mono* (1), *mosca* (2), *negrón* (5), *paloma* (1), *palomares* (1), *palometa* (1), *palomo* (1), *perdigón* (1), *periquito* (1), *porrón* (1), *rabosero* (1), *rana* (2), *rata* (2), *sargantanas* (1), *tío chicharrito* (1), *tío gatera* (1), *tío mono* (1), *tío porrón* (1), *tío potros* (1), *tío zorríco* (1), *tito* (1), *tocino* (2), *truchelles* (1), *valdehurón* (3), *valdelobos* (1), *zorrangas* (1), *zorrilla* (2) i *zurita* (2).

#### 4.2. PER ORDE D'ABUNDÀNCIA

Els agrupem segons el nombre de topònims on estan presents i assenyallem entre parèntesis els municipis on s'ubiquen:

En 12 topònims: *cabrera* (Altura, Vilafermosa, Sogorb, Titaigües, Villena, Saix).

En 8 topònims: *león* (Xóvar, Cortés d'Arenós, Dosai-gües, Requena).

En 5 topònims: *cabreras* (Saix, Villena) i *Negrón* (Ade-mús, Vallanca).

En 4 toponims: *conill* (Xalans) i *cervera* (Calles, Do-saigües, Altura, Argeleta, Sogorb, Xelva, Teresa).

En 3 topònims: *valdehurón* (Pina, Viver), *conejeros* (Requena), *cantalobos* (Oriola, Pedralba, Iàtova) i *aguiar* (Al-tura, el Castell de Vilamalefa, Caudiel, Sucaina).

En 2 topònims: *zurita* (Benafer), *zorrilla* (Algímia d'Al-monesir), *tocino* (Xelva, Teresa de Cofrents), *rata* (Xèrica), *rana* (Sucaina), *mosca* (Requena), *matamachos* (Andilla, Sacanyet), *mataburros* (Xèrica), *llobera* (Toixa), *grilluelos* (Benaixeve), *garzón* (Cortes de Pallars), *galliano* (Fuenterrobles), *conejos* (Algímia d'Almonesir, Xelva) i *abejuela* (Andilla, Xelva, el Toro, la lessa).

En 1 topònim: *chicharra* (Teresa de Cofrents), *valde-lobos* (Aras de los Olmos), *truchelles* (Toga), *tito* (Aiora), *tío zorríco* (Calles), *tío potros* (Calles), *tío porrón* (Cofrents), *tío gatera* (Benaixeve), *tío chicharrito* (Calles), *sargantanas* (la Po-bla d'Arenós), *rabosero* (Utiel), *porrón* (Villena), *periquito* (Re-quena), *perdigón* (Pina), *palomo* (Soneja), *palometa* (Andilla), *paloma* (Xalans), *palomares* (Oriola), *mochín* (Bugarra), *mas-carell* (Bolbait), *lobo* (Caudiel), *langostina* (Oriola), *gallinero* (Calles), *gallina* (Requena), *despeñaperros* (Viver), *d'en conill*

(Sant Antoni de Benaixeve), *escorpión* (Calles, Xelva), *cucalón* (Altura), *corbera* (Quesa), *conejo* (Bicorb), *colomina* (Saix), *colomera* (Bugarra, Pedralba), *colomer* (Requena), *caballo* (Xèrica), *chorlito* (Teresa de Cofrents, el Pilar de la Foradada), *chinchilla* (Villena), *caracoles* (Villena), *cachapo* (Toixa), *caba-llo* (Xèrica), *azor* (el Toro), *anguililla* (Callosa del Segura), *alco-tillas* (el Toro), *agualobos* (el Toro) i *mono* (Aiora).

#### 4.3. ELS ANIMALS QUE MÉS EN GENEREN

Resumim els animals que generen més d'un zooan-tropònim, i quins i quants en cada cas.

De **cabra** (17): *Cabrera* (12) i *Cabreras* (5). De **lobo** (11): *Lobo* (2), *Lobo-Lobo* (1), *Llobera* (1), *Agualobos* (2), *Can-talobos* (4) i *Valdelobos* (1). De **león** (8): *León* (8). De **conejo** (6): *Conejo* (1), *Conejos* (2) i *Conejeros* (3). De **conill** (5): *Conill* (4) i *D'en Conill* (1). De **negrón** (5): *Negrón* (5); De **alcotilla** (4): *Alcotillas* (4). De **ciervo** (4): *Cervera* (4). De **zorro** (4): *Tío Zorríco* (1), *Zorrilla* (2) i *Zorrangas* (1). De **àguila** (3): *Aguiar* (3) De **colom** (3): *Colomer* (1), *Colomera* (1) i *Colomina* (1). De **grillo** (3): *Grillo* (1) i *Grilluelos* (2). De **hurón** (3): *Valdehu-rón* (3), De **paloma** (3): *Paloma* (1), *Palomo* (1) i *Palomares* (1). De **abeja** (2): *Abejuela* (2). De **burro** (2): *Mataburros* (2). De **gallina** (2): *Gallina* (1), *Gallinero* (1). De **gallo** (2): *Galliano* (2). De **garzón** (2): *Garzón* (2). De **macho** (2): *Matamacho* (2). De **mosca** (2): *Mosca* (2). De **rana** (2): *Rana* (2). De **rata** (2): *Rata* (2). De **tocino** (2): *Tocino* (2). De **zurita** (2): *Zurita* (2).

## VI. ELS ZOOTOPONIMS ESTRICTES

### 1. QUADRE GENERAL

Animals	Zootopònims Estrictes			Totals
	De primera	De segon nivell	De tercer nivell	
invertebrats	27	69	12	108
amfibis	2	12	1	15
peixos	5	12	2	19
rèptils	2	21	1	24
aus	55	192	18	265
mamífers	60	316	56	432
	151	622	90	863
Totals	863			

## 2. ESTRUCTURES

Els zootopònims estrictes en són 863.

Entre els zootopònims estrictes podem distingir, segons la seua estructura, és a dir, la situació del substantiu, nom de l'animal al qual fa referència, els següents:

**De primera.** El nom de 89 animals, o un derivat del seu nom que expressa el lloc on abunden o habiten, passa a ser el substantiu nu del topònim<sup>33</sup> o, més freqüentment, precedit de l'article definit adient (*el, la, los, las*): *El Perro* (Loriguilla), *El Pollet* (Tous), *La Burraza* (Alpont), *La Rabosera* (el Toro), *Los Conejos* (Requena), *Los Topos* (Requena). Hi ha un total de 151 topònims: 4 topònims majors<sup>34</sup> i 144 topònims menors, la majoria dels quals són el nom d'un paratge o partida: 107 són directament el nom de l'animal de referència; 31 són derivats d'ell i expresen el lloc on habita o on abunda l'animal i 10 tenen com a lema originari elements propis d'animals: *bombo*, *bocón* (2), *cavo*, *colmena* (*colmenar*) (4) i *nido*.

**De segon nivell.** La referència a l'animal (el seu nom o un de derivat) complementa directament un genèric (orogràfic, hidrogràfic, poblacional, o andrònims, vies de comunicacions, elements singulars). Així en *puntal de la Abeja* (Aras de los Olmos), *fuelle de la Araña* (Aras de los Olmos), *Casa del Sapillo* (Venta del Moro), *barranco de las Tartugas* (Algímia d'Almonesir), *estrecho de las Cabras* (Aras de los Olmos), *Loma de los Conejos* (Begís, Toràs)... Són un total de 622.

**De tercer nivell.** La referència a l'animal especifica un genèric i ambdós en delimiten un altre de genèric. Així: *camino de la Cueva del Mocho* (Pedralba), *barranco del Charco del Buitre* (Do-

33. *Aguilar* (la Vall d'Almonesir), *Alcotillas* (el Toro), *Chicharra* (Xella), *Cigarrón* (les Salines), *Negrón* (Vallanca), *Pajarillos* (l'Alcúdia de Veo), *Picapins* (Énguera), *Truchelles* (Toga), i *Zorrilla* (Algímia d'Almonesir).

34. Ja estudiarem si *Arañuel*, *Orihuela*, *El Toro* i *Toràs* són o no zootopònims.

## Zootopònims de primera

El nom de 89 animals, d'una acció d'ells o un derivat que expressa el lloc on abunda o habita, generen directament  
**151 zootopònims**

topònims majors: 4  
**Arañuel, El Toro, Oriola i Toràs**

topònims menors: 147  
nom de l'animal: 107  
derivat del nom: 31  
propi de l'animal: 9

saigües), *corral de la Loma de la Cierva* (Figueres), *La Hoya del Mas de los Toros* (Teresa)... Són un total de 90.

## 3. ZOOTOPÒNIMS DE PRIMERA

### 3.1. NOMS DELS ANIMALS QUE ELS GENEREN

En són un total de 91 animals, cadascun present en el nombre de topònims següents:

- En 7 zootopònims: *lobo*.
- En 6 zootopònims: *pájaro*, *paloma* i *zorro*.
- En 5 zootopònims: *rabosa*
- En 4 zootopònims: *águila* i *gavilán*
- En 3 zootopònims: *borrego*, *buitre*, *conejo*
- En 2 zootopònims: *abeja*, *cuco*, *gallina*, *gato*, *hormiga*, *mosca*, *murciénago*, *murigango*, *perdiguera*, *perdiz*, *perro*, *sapo*, *topo* i *zorro*.
- Solament en un zootopònim de primera: *abejero*, *alacran*, *alcotilla*, *araña*, *boquerón*, *buho*, *burro*, *buscarrón*, *caballo*, *cabra*, *caparra*, *capón*, *carbonero*, *chicharra*, *chinche*, *cigarrón*, *conill*, *cucalón*, *buscarrón*, *carbo*, *morciquillo*, *escarabajo*, *frailecillo*, *garzón*, *gato*, *gorrión*, *grillo*, *grulla*, *herrerillo*, *hurón*, *jaca*, *limarga*, *lirón*, *morciquillos*, *marranet*, *martinete*, *matacán*, *milano*, *mocha*, *mula*, *murciénago*, *murigango*, *negrón*,

*oriol, pajarel, pantera, pardal, pardillo, pato, picapins, pichón, piojo, piriquito, polla, pollet, rata, sardina, tábano, tejón, tito, tordo, toro, tortuga, trucha, urraca, vaca, i víbora.*

- Generats a partir del nom d'un element propi dels animals: *bombo* (1), *cavo* (1), *cocón* i *cocones* (2), *colmenas*, *colmenar* i *colmenares* (4) i *nido* (1).

### 3.2. ESTRUCTURES

S'han de distingir tres estructures generals,<sup>35</sup> segons siga el nucli del topònim el nom d'un animal, un derivat del seu nom o un element propi de l'animal.

#### 3.2.1. El nom de l'animal nucli del topònim

En un total de 107 topònims el nom de l'animal és nucli del topònim, siga nu<sup>36</sup> o amb article. En són, respectivament, 9 i 98.

Amb el nom nu de l'animal (en singular o plural). Els 9 següents:

Nom nu de l'animal
Alcotillas (el Toro)
Chicharra (Xella)
Cigarrón (les Salines)
Limargues (Soneja)
Lobos-Lobos (Sinarques)
Negrón (Vallanca)
Pajarillos (l'Alcúdia de Veo)
Truchelles (Toga)
Zorrilla (Algímia d'Almonesir)

Amb el nom de l'animal precedit d'un article definit, en són un total de 98. Com a exemples els següents:

Article definit	Nom de l'animal
El	Buitre
La	Araña
La	Pajarita

35. Un tractament especial tindrien els topònims majors als quals hem fet referència: *El Toro* i *Torás* els inclouríem en el grup primer, *Orihuela* i *Arañuel*, en el grup segon.

36. Amb el lema general, en aumentatiu o diminutiu.

Las	Cabras
Los	Hurones
Els	Conills
El	Pollet
El	Buscarrón
El	Borreguillo
El	Gatón
La	Burraza
La	Caparrota

#### 3.2.2. El nulcli del topònim és un derivat del nom de l'animal

En comptabilitzem un total de 31.

El derivat del nom de l'animal està normalment precedit de l'article definit,<sup>37</sup> i expressa el lloc on l'animal habita o abunda. També podríem integrar en este grup tres zootopònims, que naixen de l'aglutinació (verb o substantiu + nom animal)<sup>38</sup> i no porten article definit.

Article	Derivat del nom de l'animal
	Aguilar
El	Aguilar
El	Gallinero
El	Grullador
El	Palomar
La	Grillera
La	Zorrera
Las	Buitreras
Los	Titonares

Acció + nom animal
aglutinacions
Agualobos
Cantalobos
Despeñaperros

37. Amb l'única excepció d'*Aguilar* (la Vall d'Almonesir).

38. No els hem comptabilitzat com a zooantropònims, encara que els integrem com a tals en altres topònims: *Agualobos*, en *rambla de Agualobos* (el Toro); *Cantalobos* (Benafer, Xóvar, Xullilla, Domenyo, Fanzara, Oriola, Pedralba, Toixa, el Villar), en *barranco de Cantalobos* (Xóvar); *loma de Cantalobos* (làtova), *corral de Cantalobos* (Pedralba) i *casa de Cantalobos* (Oriola), i *Despeñaperros* (Benafer), en *barranco de Despeñaperros* (Viver).

### 3.2.3. El nucli és un element propi de l'animal

Són els 6 següents:

Propi de l'animal	
El	Bombo
El	Cavo
El	Cocón
Los	Cocones
	Colmenares
El	Colmenar
Las	Colmenas
Los	Colmenares
El	Nido

## 3.3. TOPONIMS MAJORS. DESAMBIGUACIONS

### 3.3.1. Arañuel

**Arañuel** (en valencià *Aranyel*). És un municipi que es troba en la comarca de l'Alt Millars. El seu escut relaciona este topònim major amb l'*araña*, la imatge de la qual s'hi inclou. Del nom provinent del llatí *araneus* i el seu diminutiu *araneolus* (*arañuelo/aranyo*) que designava, a més d'aranya, les larves d'insectes. Però el referent directe podria ser el aragonés *arañón*, *arañuela* en castellà i *aranyó/aranyola* en valencià: (1) l'aranyoner (*Prunus spinosa* o el *Prunu domestica*), tant la planta com el seu fruit, i (2) La planta ornamental ranunculàcia (*Nigella damascena*). De ser estos últims els referents es tractaria d'un fitònim.

### 3.3.2. El Toro i Torás

Hi ha dos topònims majors, **El Toro** i **Torás** (en valencià *el Toro* i *Torás*), que popularment s'han relacionat amb toro i torada, i així ha sigut assenyalat en l'escut municipal.<sup>39</sup> Però, en canvi, s'han de relacionar amb els radicals preromans *tor* o *tar*, *tur* i *taur*, que revertiren en el llatí: (1) *turris*, amb el significat de 'torre o castell', i (2) *torus*, com a 'protuberàn-

39. Segons Wikipedia: «En 1836, el erudito Cortes partió del nombre que se le dio en la antigüedad al río Palancia (Serabis), para defender que esta denominación estaba compuesta por dos vocablos hebreos o egipcios, Ser o Ser (toro o buey) y Apis (dios de los egipcios). Partiendo del vocablo Ser (Toro - El Toro) se encuentra una correspondencia con las poblaciones ribereñas al río Palancia como Torás, Serábica, nombre sincopado por los árabes por Sérica o Xérica, actual Jérica o también Segobriga, la capital del Palancia, Sogorb».

cia' o 'prominència', *turó* en valencià (*cerro* en castellà).<sup>40</sup> En este últim sentit s'explica la denominació *el Toro* (Menorca), la 'muntanya més alta'.<sup>41</sup> Ateses estes consideracions no hem inclós com a zootopònims: *El Turio*, orografia i partida (Aiòder, Espadella i Fanzara), *camino del Turio*, *el rio Turio* i *la fuente del Turio* (Aiòder) i *barranco del Turio* (Fanzara).

### 3.3.3. Orihuela

**Orihuela** (en valencià *Oriola*) fou denominada *Orcelis* o *Orecelis* pels romans.<sup>42</sup> Va ser capital de la província visigoda d'*Auraiola*, que abraçava les actuals comarques del sud valencianes i Múrcia. El seu referent seria l'*or*: *terra d'or*. Però el seu nom s'ha relacionat amb l'*oriol* (*Oriolus oriolus*), que dona nom a la seua bandera com a senya d'identitat.<sup>43</sup>

## 3.4. PARATGES I PARTIDES

### 3.4.1. Amb els noms dels animals

Estos zootopònims estan constituïts solament pel nom nu de l'animal, en singular o plural (7 zootopònims),<sup>44</sup> o este nom precedit per l'article definit (100 zootopònims).

40. Segons Wikipedia respecte al nom de *El Toro*: «El nombre de la villa se fundamenta en los radicales prerromanos "Tor" o "Tar" que rewertieron en el latín "Turris" asociado a torre o castillo. Identificado por otros eruditos como "Torus", es decir, protuberancia en el terreno o montículo. Fue un vocablo fácil para los árabes que se establecieron en la comarca que identificaron esa voz que en su lengua significa "montaña" para referirse a la serranía del término».

41. El nom *Toro* és una evolució, en part a causa de les diferents llengües i cultures que han passat per l'illa, del mot català (menorquí) *turó*, ja que la gent de l'illa s'hi referia com a *el Turó*, simplement. *Turó*, 'muntanya, altitud' (la muntanya de major entitat de Menorca).

42. Abelardo Herrero Alonso, *Toponímia premusulmana de Alicante a través de la documentació medieval* (ii): «Por lo que respecta a ORCELLIS, la "Orcellis" ptolemaica, parece ser que se trata de una forma arcaica anterior a ORIOLA (la "Aurariola" del Ravenate). Esta sí ha dejado restos toponímicos, corriólas acuñaciones cultas, del tipo de "Ecclesia Orcelitana", que mantuvieron durante algún tiempo vivo su recuerdo, y la existencia de un topónimo menor cercano a Orihuela: "Orcel"; el *Campo de Orcel*, que dice Escolanof Décadas, (ii, p. 15) y el *Monte Orcel*, que señala F. Figueras (14/canfe, p. 150)».

43. Javier Sanchez Portas, web enhorhuela.com, *El Oriol*: «El Oriol o Herodio se trata de un ave coronado con corona real, con alas a medio desplegar que se ha relacionado por recientes estudios con la oropéndola. Tradicionalmente se le relacionaba con un ave mítica o con un Ave Fénix».

44. *Alcotillas* (el Toro), *Chicharra* (Xella), *Cigarrón* (les Salines), *Negrón* (Vallanca), *Pajarillos* (l'Alcúdia de Veo), *Truchelles* (Toga) i *Zorrilla* (Algímia d'Almonesir).



Normalment cada zootopònim pertany a un únic municipi.

Però hi ha 9 zootopònims que són els noms de llocs pertanyents a més d'un municipi: *El Boquerón* (Requena, Venta del Moro), *El Borreguillo* (Loriguilla, el Villar), *El Bu* (Caudete de las Fuentes, Requena, Utiel), *El Buitre* (Aiora, Caudiel), *El Caracol* (Altura, Soneja, Villena), *El Martinete* (Xèrica, Requena), *El Matacán* (Sinarques, Toixa), *La Coneja* (Xulilla, la Llosa del Bisbe, Setaigües) i *Las Palomas* (Caudiel, Quesa).

### 3.4.2. Els llocs on habiten

Són un total de 31 zootopònims:

Majoritàriament es generen a partir del nom de l'animal amb els sufixos: *-ar*, *-ero*, *-era*, *-ador*, *-al*. Però n'hi ha 3 que naixen de l'aglutinació (verb o substantiu + nom animal): *Aqualobos*, *Cantalobos* i *Despeñaperros*.

La majoria —els 23 següents— pertanyen a un únic municipi:

*Aqualobos* (el Toro), *Despeñaperros* (Benafer). *El Aguilar* (Xest), *El Gallinero* (Utiel), *El Grullador* (Cortes de Pallars), *El Lobero* (Requena), *El Palomarejo* (Venta del Moro), *El Rabosal* (Xèrica), *El Topero* (Marines), *El Zorral* (Caudiel), *El Zorrero* (Quesa), *La Borreguera* (Sacanyet), *La Grillera* (Teresa), *La Mosquera* (Azuébar), *La Tordera* (les Salines), *La Vaquera* (Benafer), *Las Conejeras* (Azuébar), *Las Loberas* (Cirat), *Los Borregueros* (Cofrents), *Los Raboseros* (Montán), *Los Rateros* (Ademús), *Los Sardineros* (Requena) i *Los Titonares* (Sogorb).

Els 8 restants denominen llocs de més d'un municipi: *Cantalobos* (Benafer, Xóvar, Xulilla, Domenyo, Fanzara, Oriola, Pedralba, Toixa, el Villar), *El Borreguero* (Bugarra, Godelleta), *El Palomar* (Xelva, Cortes de Pallars), *El Rabosero* (Caudiel, Xèrica), *La Buitrera* (Alpont, Andilla, Aras de los Olmos, Castellnou, Gàtova, Figueroles de Domenyo, Sogorb, Utiel), *La Lobera* (Andilla, Aras de los Olmos, Aiora, el Castell de Vilamalefa, Caudiel, Xelva, Xiva, Xulilla, Elda, Xestalgar, Marines, Utiel), *La Palomera* (Almedíxer, Soneja, Xèrica), *La Zorrera* (Benaixeve, Énguera, Xalans, Viver), *Las Buitreras* (Alpont, Requena, Sot de Xera) i *Las Zorreras* (Requena, Tous, Zarra).

### 3.4.3. Propis dels animals

Els zootopònims de primera, directament relacionats amb els animals, perquè els és propi, però sense tindre com a lema originari el nom de l'animal, en són un total de 9: *El Bombo* (Montant), *El Cavo* (Domenyo), *El Cocón* (Albatera), *Los Cocones* (Requena), *Colmenares* (Marines), *El Colmenar* (Barraques, Begís, Cases Altes, Cases Baixes, Domenyo, Oriola, Teresa, Utiel, Villargordo del Cabriel), *Las Colmenas* (Camporrobles), *Los Colmenares* (Aiora, Dosaigües) i *El Nido* (Rojals).

Consideracions:

- **Bombo**. Del llatí *bombus* *-i*: 'brum o brunzit d'abelles'. Hom ho aplica a tots aquells insectes que brumen o borinen en volar. Podria fer referència directament a l'abundància d'abelles amb significació semblant a colmenar, enjambres (*ajambre* o *jambre* en castellà o aragonés), *ruscs* o *bucs* d'abelles.
- **Cocón**. Equival a 'puesta, capulla', *capoll* en valencià, que conté els embrions del cucs de terra.
- **Cavo**. Del verb llatí *cauo*, que significa 'excavar, soscavar' i 'fer foradant o buidant' procedix *cauea*, *-ae*, amb el significat de 'cavitat, forat'.<sup>45</sup> En aragonés significa *madriguera*, en valencià és sinònim de *cau*, sobretot de llebres i de conills. També pot tindre un significat geològic genèric com en el topònim *El Cavo* (Domenyo).
- **Nido**. En relació amb les aus està el lema *nido*, amb topònims sense au referent: *vereda del Nido* (Rojals) i *El Nido* (Rojals), i dos referents a aus concretes: *El Nido del Pájaro* (Figueroles de Domenyo) i *cerro del Nido del Águila*.

45. *Diccionari llatí-català*, diccionaris de l'Enciclopèdia Catalana. Barcelona 1993, pp. 232 i 233.

## 4. ZOOTOPÒNIMS COMPLEXOS

### 4.1. DADES GENERALS

ZOOTOPÒNIMS ESTRUCTURATS			
ZOOTOPÒNIMS COMPLEXOS			
Animals originaris	De segon nivell	De tercer nivell	Totals
invertebrats	69	12	81
amfibis	12	1	13
peixos	12	2	14
rèptils	21	1	22
aus	192	18	210
mamífers	316	56	372
<b>Totals</b>	<b>622</b>	<b>90</b>	<b>712</b>

### 4.2. ELS GENÈRICS

El nom de l'animal, o un derivat del seu nom, complementa i singularitza genèrics de diferents tipus: **orònims** (serres, muntanyes, valls, depresions...), **hidrònims** (fonts, rius, barrancs, llacs, tolls...) i **antròpics** (poblaments, cases, cultius, vies de comunicació), i també **topònims litorals**, elements singulars i de difícil classificació. I a més n'hi ha d'am-bivalents, que requereixen desambiguació.

#### 4.2.1. Llista general de genèrics

Hi ha 115 genèrics, que formen part d'un total de 696 zootopònims (607 zootopònims de segon nivell i 89 dels de tercer nivell).

Si els resumim per grups, per orde alfabètic, i assenyallem el número de zootopònims del que formen part, resulten les llistes següents:

**Andrònims.** Hi ha 35 genèrics, que formen part d'un total de 224 zootopònims: *azagador* (1), *bancal* (3), *barraca* (1), *barri* (1), *camino* (54), *cañada* (9), *carretera* (1), *carril* (2), *casa* (59), *casas* (7), *casete* (1), *casica* (1), *casilla* (5), *casitas* (1), *castillete* (1), *castillo* (4), *corral* (40), *corrales* (2), *finca* (2), *mas* (3), *masía* (7), *masico* (1), *mojón* (1), *molino* (2), *partida* (3), *pedazo* (1), *pieza* (1), *pilón* (1), *pista* (1), *punte* (2), *revuelta* (1), *senda* (1), *torre* (1), *venta* (2) i *vereda* (5).

## Zootopònims complexos

El nom de l'animal complementa i singularitza els genèrics (orònims, hidrònims o antròpics), que en són 115

### els genèrics més abundants:

**fuelle** (76), **casa** (59), **camino** (54), **corral** (42), **cueva** (35), **loma** (25), **alto** (23), **cerro** (21), **peña** (22), **puntal** (22), **collado** (19), **hoya** (15), **umbría** (14), **rincón** (14), **solana** (10), **rambla** (8) i **masía** (7)

### els genèrics més atípics:

**cinglo** (4), **cabezo** (4), **tollo** (4), **navajo** (3), **reguero** (3), **vallejo** (3), **ceja** (2), **cinto** (2), **morra** (2), **arroba** (1), **azarbe** (1), **carril** (1), **collet** (1), **cruz** (1), **horcajo** (1), **moratilla** (1), **nava** (1), **revolcadero** (1) i **rocha** (1)

Aclariments sobre *pedazo* i *pieza*:

- **Pedazo.** «Parte o porción de algo separada del todo» (RAE). *Pedazo del Puerco* (Cortes de Pallars).
- **Pieza.** Segons el diccionari de la RAE: «Porción de terreno cultivado». *La Pieza del Buey* (Xelva).

**Hidrònims.** Un total de 18 genèrics, que formen part de 227 zootopònims: *agua* (1), *azarbe* (2), *balsa* (3), *barranco* (111), *boquera* (1), *charco* (5), *cubo* (1), *embalse* (1), *fuelle* (76), *horcajo* (2), *navajo* (3), *pilas* (1), *pozo* (2), *rambla* (8), *reguero* (2), *rio* (1), *salto* (6), *tollo* (4).

Aclariments sobre *cubo*, *horcajo* i *navajo*:

- **Cubo.** En valencià *cup*. Des del genèric *recipient*, *cupeta* i *bóta* (destinat a contindre líquids), té, entre altres, una doble significació: (1) recipient sobre el qual es trepitja el raïm i on el most es transforma en vi (*lagar* en castellà), i (2) depòsit dels molins on s'arregla, quan el cabal és poc, perquè en reunir-ne major quantitat, pug moure la mola amb més força.<sup>46</sup> L'aragonés sols té la primera accepció. Els zootopònims són *El*

46. Jesús Manuel Pascual García, *El Molino. Molino de Cubo*: «La especificidad de este molino radica, en el funcionamiento del mecanismo de impulsión: dispone de un cubo o edificación cilíndrica de piedra (aunque también los hay de ladrillo), donde el agua adquiere presión antes de mover la rueda»

*Cubo del Buitre* i *barranco del Cubo del Buitre* (la Pobra d'Arenós).

- **Navajo.** Segons el diccionari de la RAE és sinònim de *lavajo*: «Charca de agua llovediza que rara vez se seca».
- **Horcajo.** Segons WordReference.com té dos significats. Un com a hidrònim: confluència de dos rius o rierols, i l'altre com a orònim: punt on s'unixen dos muntanyes o turons. Els zootopònims són *horcajo de los Gatos* i *fuelle del Horcajo de los Gatos* (Cortes de Pallars). D'entrada el classifiquem com a hidrònim.<sup>47</sup>

**Orònims.** Hi ha 43 genèrics, integrats en un total de 301 zootopònims: *alto* (22), *caballón* (1), *cavo* (1), *cerrito* (2), *cerro* (20), *cima* (1), *collado* (19), *collet* (1), *costado* (1), *cruz* (1), *cuesta* (4), *cueva* (33), *divisoria* (1), *estrecho* (3), *herrada* (1), *hoya* (15), *llano* (4), *llencas* (1), *loma* (25), *madriguera* (1), *majada* (8), *monte* (3), *moratilla* (1), *morron* (1), *muela* (2), *nido* (2), *paso* (3), *peña* (23), *peñas* (22), *peñón* (3), *pico* (4), *puntal* (22), *rincón* (14), *rocha* (1), *salidor* (1), *sierra* (4), *sitio* (1), *solana* (11), *solano* (1), *umbría* (14), *vall* (1), *vallejo* (3) i *vueltas* (1).

Aclariments sobre *cruz*, *moratilla*, *rocha* i *solana*:

- **Cruz.** Equivalent al valencià *carena*: 'En una muntanya o en una serralada, línia divisoria de dos vesants'. El diccionari de la RAE el defineix com a «Parte más alta del lomo de algunos animales, donde se cruzan los huesos de las extremidades anteriores con el espinazo». Figurativament es refereix a la *carena* com el lloc de l'animal. El zootopònim és *Cruz del Gallinero* (Xella, Énguera). D'entrada el classifiquem com a orònim.
- **Moratilla.** Diminutiu de *morata*, procedent del llatí *murus*, -i, amb el significat de 'terraplè, dic, barrera'.
- **Rocha.** Segons Doménech (2005) és una «cuesta larga y pina, pendiente»; *pujada*, *pendent*, en valencià.<sup>48</sup>

47. Nebot Calpe (1991) assenyala que com a orònim («horquilla, horcon, de montañas y cerros») no s'utilitza a l'Alt Millars.

48. Josep Lluís Doménech Zornoza (2005): *El habla de Jérica*, Ajuntamiento de Jérica, p. 157.

- **Solano/Solana.** Del llatí *solanus*, -i. En valencià *solà*, *vent de l'est*: dit del 'costat d'una muntanya on el sol toca durant més temps del dia'.

**Topònims litorals.** Solament 1 genèric, *cala*, en dos zootopònims: *cala de la Mosca* (Oriola) i *cala de la Zorra* (Torrevella).

**Elements singulars.** Són 5 genèrics en 6 zootopònims. *cerezo*: *fuelle del Cerezo de la Vaquera* (Xóvar); *matorral*: *matorral de la Loberuela* (Utiel); *pinada*: *pinada de la Burra* (Xelva); *prado*: *El Prado de la Yegua* i *camino del Prado de la Yegua* (Vilafermosa), i *viña*: *La Viña de la Rana* (Millares).

**De difícil classificació.** Són 2 genèrics: *arroba* (1), *herrada* (1), que generen un zootopònim cadascun: *La Arroba del Palomar* (Catral)<sup>49</sup> i *La Herrada del Sapo* (làtova).<sup>50</sup>

**Ambivalents.** Hi ha 11 genèrics, que formen part de 30 zootopònims. Els substantius que els inicia poden considerar-se, d'entrada, com el nom d'una acció o d'un element de l'animal que s'especifica tot seguit, mitjançant preposicions i articles medials, si bé pot tractar-se, per analogia o semblança, d'un genèric, normalment referit a l'orografia. Són els següents: *cabeza* (1), *cabezo* (3), *ceja* (3), *cinglo* (4), *cinto* (4), *morra* (2), *pata/pota* (5), *patada* (1), *pico* (5) *revolcadero* (2), i *volada* (1). Procedirem a la seua desambiguació.

#### 4.2.2. Desambiguacions

Respecte a alguns del genèrics assenyalats com a ambivalents en el punt anterior:

**Cabeza/cabezo/morra.** Segons la RAE, *cabeza* és sinònim de *morra* i *cabezo* té per sinònims *cerro*, *colina*, *cima*, *cumbre*... En el diccionari de sinònims<sup>51</sup> *morra* té una doble accepció: (1) «Hocico, labio de un animal», i (2) «Monte, picacho, promontorio, risco, peña, cerro». En el DCVB el mot *morro* significa, entre altres: (1) «Part anterior sortint de la

49. *Gran enciclopedia aragonesa*: «Como medida de superficie, en la provincia de Zaragoza contiene ya 4 cuartales y equivale a 953,7544 metros cuadrados, y a 5 cuartales con equivalencia de 1.191,9680 metros cuadrados».

50. Segons el diccionari de la RAE, *rada* «Bahía, ensenada, donde las naves pueden estar ancladas al abrigo de algunos vientos». Vegeu Juan Piqueras: «Toponimia de Requena-Utiel. Localización y significado de los topónimos *ardal*, *bustal* y *rada* (herrada)».

51. *Diccionario de sinónimos y antónimos* de Espasa-Calpe (2005).

cara de certs mamífers i peixos, on hi ha la boca i els forats del nas», en castellà *hocico, morro*; (2) «Llavi» (pròpiament es diu del animals), i (3) «Massa de terra o de roca prominent». En este context cal situar els zootopònims següents: *cabeza del Lobo* (Vallanca), *cabezo de la Potra* (Alpont), *cabezo de la Zorra* (Oriola, Sant Miquel de les Salines), *cabezo de los Conejos* (Saix), *La Morra de los Lagartos* (Villargordo del Cabriel) i *Morra del Gallo* (Dosaigües).

**Ceja.** Segons la RAE, és la «parte superior o cumbre del monte o sierra». També, com en el valencià *cella*, 'arc orbital de l'os frontal' o 'part que sobreix en alguns objectes'. Els zootopònims són *Ceja de la Lobera* (Xestalgar) i *Ceja del Buitre* (Bicorb). Prioritàriament està la referència al relleu.

**Cinglo.** Mot d'origen llatí, de *cingula*, -ae, *cingulum*, -i. En valencià *cingle*: 'Espadat de roca que forma timba, al cim o en el pendent d'una muntanya', *risco* en castellà.<sup>52</sup> També es relaciona amb el genèric *cingla*: 'cadascuna de les parets llises en què es fragmenta una roca entre el cim i el barranc'. També pot fer referència a 'ventrera dels cavalls' o a la part estreta de l'abdomen d'un animal. En especificar-lo amb el nom d'animals,<sup>53</sup> se li pot donar un sentit metafòric, fent referència al significat 'cinturó, cingla': *cinglo de los Gatos* (Fuente la Reina), *cinglos de la Araña* (Aras de los Olmos), *cinglos de las Tartugas* (Algímia d'Almonesir) i *cinglo del Búho* (Algímia d'Almonesir).

**Cinto.** Sinònim de *cinglo*.<sup>54</sup> Del llatí *cinctus*, -us (en valencià *cinturó, cinyell, cordó*), derivat del verb llatí *cingo*, amb el significat de 'cenyir, envoltar, voltar, encerclar, rodejar'. Referit a l'home seria la *cintura*: 'part més estreta del tronc'. Els zootopònims són *cinto de la Cabra* (Cortes de Pallars), *cinto de los Vencejos* (Requena), *cinto del Gavilán* (Setaigües), i *cinto del Muladar* (làtova).

52. Segons el diccionari de la RAE: «Peñasco alto y escarpado, difícil y peligroso para andar por él»

53. En el CTV: *cinglo de los Gatos* (Fuente la Reina), *cinglos de la Araña* (Aras de los Olmos), *cinglos de las Tartugas* (Algímia d'Almonesir) i *cinglo del Búho* (Algímia d'Almonesir).

54. Segons el diccionari de la RAE: «1. Faja de cuero, estambre o seda, que se usa para ceñir y ajustar la cintura con una sola vuelta, y se aprieta con agujetas, hebillas o broches», i «2. m. *cintura* (parte estrecha del cuerpo sobre las caderas)».

**Patada.** En els municipis de predomini lingüístic valencià (*Corpus toponímic valencià*) hi ha topònims amb el substantiu *patada*.<sup>55</sup> Freqüentment s'unix a estos topònims un fet llegendari, que fa referència a l'efecte orogràfic d'una patada. Així en *la muntanyeta de la Patà* al Puig.<sup>56</sup> En el predomini lingüístic castellà tenim *La Patada del Caballo* (Énguera).

**Pata/pota.** Els topònims *La Pota del Caballo* (Altura) i *La Pota de la Yegua* (Bicorb), així com *pilón de la Pota del Caballo* (Altura), *umbría de la Pota del Caballo* (Altura), podríem considerar-los fitotopònims, que farien referència a l'abundància de vegetació en la partida: (1) la planta herbàcia perenne (*Tussilago farfara*) amb els noms populars *barretera, fulles de vellut, peu d'ase, peu d'egua, peu de mula, pota de bou, pota de burro, unglà d'ase* i *unglè de cavall* (en castellà *tusilago, fàrfara, pie de caballo, uña de caballo*), i (2) el *bolet* (*Scleroderma verrucosum*), denominat popularment en valencià *pota de cavall*.

**Pico.** La RAE, entre altres, dóna les accepcions següents: «1. Parte saliente de la cabeza de las aves compuesta de dos piezas que termina generalmente en punta» (en valencià *bec*); «2. Montaña de cumbre puntiaguda o cúspide aguda de una montaña», en valencià *pic*, que també significa 'cim agut d'una muntanya'. Els zootopònims

55. A Nàquera *la Patada, camí de la Patada* i *llores de la Patada*; a Finestrat *font de la Patada*; a Petrer *la Patada del Cavall*, i al Puig, *muntanya de la Patada*.

56. Alfons Llorens, «La patà de la muntanyeta» (*El País*, 31 d'octubre del 1999): «En el Puig está, junto a un sintomático pozo, la patà del caballo de Jaume I: "La patada del cavall / del gran rei Conqueridor, / feu eixir eixa fonteta / com si fora un gran surtidor, / d'aigua dolça, pura i neta", cantaba Martí i Gadea. Muy fogoso debería ser aquel real caballo. No es la única coz petrificada atribuida. En Planes, en la también muntanyeta sagrada de Sant Cristòfol, existe otro signo del mismo potro y, al pasar, la gente se santigua con el agua o arena que contiene el tenido por santo agujerito. En Mallorca las huellas también serían del rocín conquistador. Sin embargo, en Cataluña las petjades son del animal de san Martín o de sant Jordi y en Andorra -¡cómo no!- se atribuyen al solípedo de Carlomagno. Países o estados que coinciden, curiosamente, en la posesión de señales de Roldán, como la de Puigcampana. El área de difusión de las pisadas o patadas es muy extensa; abundan en Europa, África y llegan a Asia; en la India se atribuyen a Buda y en Ceilán a Adán. Son siempre, si no adoradas, vistas con reverencia. En todos los casos van unidas a dioses, mitos, héroes, santos e incluso diablos. Son un difuminado y borroso recuerdo de antiguos cultos solares. El hombre primitivo imaginaba que el astro rey cabalgaba sobre un ligero corcel o sobre un veloz carro, saltando de una a otra montaña. Cada patada era un altar que se dedicaba al Sol y aseguraba su diario y vital paso».

que concreten *pico* amb referència a una au són *pico de la Perdiz* (la Pobla d'Arenós), *pico del Àguila* (Sogorb), *pico del Ave* (Dosaigües), *pico del Buitre* (Benaixeve) i *pico del Gallo* (Bunyol).<sup>57</sup>

**Revolcadero.** Segons la RAE: «Sitio donde habitualmente se revuelcan los animales». Els zootopònims que tenim són *El Revolcadero de los Corzos* (Toixa), *barranco del Revolcadero del Burro* (Aras de los Olmos) i *Los Revolcaderos* (Casas Altas).

**Volada.** En el DCVB: (1) «Conjunt d'animals que volen plegats; castellà, vuelo bandada», i (2) «Part de la teulada que surt enfora del mur que la sosté», en castellà *alero*. Hi ha el zootopònim *La Volada del Cuervo* (Pedralba).

#### 4.3. ZOOTOPÒNIMS DE SEGON NIVELL

##### 4.3.1. Estructures

En són un total de 622.

Genèric	medials	animal
azarbe	de	Anguililla
balsa	del	Lobo
barranco	de la	Araña
cabezo	de los	Conejos
camino	de las	Perdigueras

Genèric	medials	Lloc on habita l'animal
camino	del	Muladar
corral	del	Gallinero

Genèric	medials	Acció de l'animal
casa	del	Canto del Gallo

##### 4.3.2. Els genèrics

N'hi ha 114. Són, de més a menys nombre de zootopònims (entre parèntesis), els següents: *barranco* (103), *fuelle* (45), *casa* (34), *corral* (30), *camino* (30), *cueva* (27), *loma* (20), *alto* (21), *collado* (19), *peña* (18), *puntal* (18), *rincón* (13), *cerro* (13), *hoya* (9), *umbría* (9), *casas* (8), *masía*

57. N'hi ha altres que es referixen a animals sense bec: *pico del Choto* (Teresa de Cofrents) i *pico del Bombo* (Cortes de Pallars).

(8), *rambla* (10), *cañada* (7), *solana* (8), *casilla* (5), *charco* (5), *majada* (5), *cinglo* (4), *cuesta* (4), *corrales* (4), *llano* (4), *sierra* (4), *vereda* (4) *azarbe* (3), *balsa* (3), *bancal* (3), *castillo* (3), *monte* (3), *cinto* (3), *navajo* (3), *partida* (3), *peñón* (3), *pico* (5), *pozo* (3), *vallejo* (3), *cabeza* (2), *cabezo* (2), *cala* (2), *ceja* (3), *cuevas* (2), *estrecho* (2), *cerrito* (2), *morra* (2), *muela* (2), *paso* (2), *reguero* (3), *salto* (2), *venta* (2). I amb un sol zootopònim: *agua*, *altico*, *arroba*, *azagador*, *barri*, *boquera*, *caballón*, *carretera*, *caseta*, *casica*, *castillete*, *cavo*, *cima*, *collet*, *costado*, *cruz*, *cubo*, *divisoria*, *herrada*, *horcajo*, *llencas*, *madriguera*, *masico*, *matorral*, *embalse*, *molino*, *moratilla*, *morrón*, *patada*, *pedazo*, *pieza*, *pilón*, *pinada*, *pista*, *revuelta*, *rocha*, *senda*, *solano*, *torre*, *vall*, *valle*, *viña*, *volada* i *vueltas*.

#### 4.4. ZOOTOPÒNIMS DE TERCER NIVELL

##### 4.4.1. Estructures

Són un total de 89 zootopònims.

Estructura general: 83 zootopònims

Genèric 1	medials	Zootopònim de segon nivell		
		Genèric 2	medials	Animal
alto	del	Cinto	de la	Cabra
rincón	de la	Fuente	del	Lobo
finca	de la	Torre	de los	Pavos
loma	de la	Bajada	de las	Vacas

Estructures especials: 5 zootopònims

Genèric 1	medials	Zootopònim de 2n niv.	
		Genèric 2	Animal
corral	del	Sitio	Lobo
barranco	del	Cerro	Escorpión
casa	del		Gato Rabote

Genèric 1	medials		medials	Zoot. de primera
camino	de	Penén	a los	Sardineros
camino	de	Sardinero	a	Caballero

Estructura excepcional: de quart nivell

Genèric 1	medials	Genèric 2	medials	Genèric 3	medials	animal
loma	de la	Bajada	del	Pozo	de las	Yeguas

#### 4.4.2. Els genèrics

Els genèrics primers en són 24: *alto* (1), *altos* (1), *barranco* (28), *camino* (19), *carril* (1), *casa* (6), *casas* (2), *casitas* (1), *collado* (1), *corral* (5), *estrecho* (1), *finca* (1), *fuelle* (6), *hoya* (1), *loma* (4), *masia* (1), *mojón* (1), *molino* (1), *puntal* (1), *rambla* (1), *rincón* (1), *solana* (3), *umbria* (2) i *vereda* (1). Amb un total de 89 zootopònims.

Els genèrics segons en són 35: *fuelle* (15), *cueva* (10), *cerro* (5), *hoya* (4), *majada* (4), *peña* (4), *prado* (4), *casa* (3), *charco* (3), *loma* (3), *umbria* (3), *bancal* (2), *alto* (2), *mas* (2), *pata* (2), *pota* (2), *salto* (2), *bajada* (1), *barranco* (1), *cañada* (1), *castillo* (1), *cavo* (1), *cerezo* (1), *cinto* (1), *collado* (1), *culo* (1), *horcajo* (1), *nido* (1), *paso* (1), *pico* (1), *pozo* (1), *revolcadero* (1), *rincón* (1), *salidor* (1) i *torre* (1). Amb un total de 88 zootopònims.<sup>58</sup>

#### 4.4.3. Animals referenciats

Els noms dels animals que generen més d'un zootopònim són els següents: *lobo* (11), *yegua* (8), *cabra* (5), *gato* (5), *vaca* (5), *puerco* (4), *buitre* (3), *ciervo* (3), *mosca* (3), *zorra* (3), *águila* (2), *buey* (2), *burro* (2), *caballo* (2), *escorpión* (2), *gallo* (2), *graja* (2), *león* (2), *pavos* (2), *paloma* (2). I amb un sol zootopònim tenim: *abeja*, *araña*, *asno*, *bombo*, *carnero*, *caracol*, *carbo cuco*, *gallines*, *mocho*, *pardal*, *pajarico*, *pájaro*, *patos*, *perdiz*, *perro*, *piojo*, *ratas*, *sapo*, *toros*, *víboras*.

### VII. DISTRIBUCIÓ DE ZOOTOPÒNIMS PER MUNICIPIS I COMARQUES

Dels 143 municipis de predomini lingüístic castellà, els municipis amb zootopònims en són 125, amb una mitjana de 9,5 zootopònims per municipi. Els que més en tenen són els següents: Requena (65), Aiora (48), Altura (36), Villena (34), el Toro (31), Xelva (30), Cortes de Pallars (22), Bicorn (27), Iàtova (25), Caudiel (24), Toixa (24), Oriola (23), Venta del Moro (23), Xèrica (22), Tous (20), Alpont (19), Dosaigües (18), Xarafull (18), Calles (16), Sogorb (16), Énguera (15), Xalans (15) i Vilafermosa (15).

Pel que fa a la distribució comarcal, en la zona de predomini lingüístic castellà els zootopònims es distribuïxen

## Zootopònims per municipis

Superen la mitjana un total de 42 municipis

### Municipis amb més zootopònims

Requena (65), Aiora (48), Altura (36), Villena (34), el Toro (31), Xelva (30), Cortes de Pallars (22), Bicorn (27), Iàtova (25), Caudiel (24), Toixa (24), Oriola (23), Venta del Moro (23), Xèrica (22), Tous (20), Alpont (19), Dosaigües (18), Xarafull (18), Calles (16), Sogorb (16), Énguera (15), Xalans (15) i Vilafermosa (15)

de la manera següent: l'Alt Palància (296), els Serrans (232), la Vall de Cofrents (152), la Plana de Requena-Utiel (123), la Canal de Navarrés (82), la Foia de Bunyol (78), l'Alt Millars (75), el Baix Segura (66), l'Alt Vinalopó (53), el Racó d'Ademús (27) i el Vinalopó Mitjà (12).

58. No comptabilitzem com a genèric *canto*, de *casa del Canto del Gallo*.





# INTRODUCCIÓ DE LA TOPONÍMIA A L'ENSENYAMENT

Pura Santacreu Berenguer

Quina cosa podríeu trobar més preciosa, més interessant, més agradablement colpidora que aquests noms, que vénen a reflectir la primera impressió que la nostra pàtria, la terra on vivim i que estimem, amb les seves formes salvatges o amables, els seus angles o els seus contorns, els seus aspectes canvians de color i de vegetació, ha deixat en els ulls i en l'ànima dels homes que l'han habitada abans de nosaltres, els seus descendents.

Gaston Paris

En l'edició de l'any passat de la Jornada d'Onomàstica organitzada per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, vaig presentar unes enquestes sobre el que sabien els joves de la ciutat que ens acollia, Alzira, sobre la toponímia de les partides rurals que envolten la ciutat. Vaig demostrar que no en sabien massa perquè ningú no els l'havia ensenyada. Al mateix temps proposava mesures que considerava que podien ajudar en la tasca de divulgació dels nostres noms de lloc, tan propis, tan particulars i ara tan oblidats. D'aquelles enquestes i propostes naix aquest projecte d'introduir l'onomàstica i, sobretot, la toponímia en l'ensenyament secundari de la Comunitat Valenciana, que l'Acadèmia Valenciana de la Llengua ha fet seu concedint-me una beca de col·laboració per a desenvolupar-lo i fer-lo factible. A més a més de l'assessorament i l'ajuda d'aquest organisme repre-

sentat en la persona de Maite Mollà, a qui done personalment les gràcies.

## 1. L'ACTIVITAT ALS CENTRES

Des de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua s'impulsa la integració en l'ensenyament d'aquesta matèria interdisciplinària amb un seguit d'activitats i xarrades centrades en els cicles d'ESO i Batxillerat. Comence per preparar material fàcil i senzill adreçat als alumnes d'ensenyament secundari. A més a més aquesta activitat serà presentada als centres. A través d'Escola Valenciana i la xarxa Un entre Tants es dona difusió d'aquesta activitat, que es realitza als centres d'ensenyament secundari que ho demanen i es posen en contacte amb mi o amb l'AVL. Tot i que estem en l'inici, s'hi apunten una cinquantena de centres d'ensenyament mitjà.

## 2. MATERIAL

Les sessions d'introducció a la toponímia prenen com a base les diapositives elaborades a partir d'una bibliografia bàsica. Hi ha tres *powerpoints* d'acord amb els nivells i edats dels alumnes:

- *Toponímia, un passeig de paraules* (1r i 2n ESO).
- *Vestim els nostres paisatges* (3r i 4t ESO).
- *'Tot l'amor de la terra'*. L'ús dels topònims en la poesia de Vicent Andrés Estellés (Batxillerat).



## 2.1. TOPONÍMIA, UN PASSEIG DE PARAULES

- Introducció a l'onomàstica.
- Importància, significació i utilitats d'aquesta branca lingüística que estudia els noms de les persones i dels llocs.
- Matèria interdisciplinària.
- Comentaris i exemples del lloc on es trobe el centre visitat.
- Proposta d'activitats i jocs d'acord al nivell de l'alumnat: jeroglífics, mots encreuats, sopa de lletres.

## 2.2. VESTIM ELS NOSTRES PAISATGES

- Introducció a la toponímia.
- Guia per al treball de camp.
- Iniciació a la recerca de topònims.
- Metodologia fàcil i senzilla d'acord als nivells i cursos de l'alumnat.
- Elaboració de fitxes amb els noms de llocs.
- Projecció dels treballs i activitats realitzats.
- Jocs interactius.

## 2.3. 'TOT L'AMOR DE LA TERRA' VAE

- Vicent Andrés Estellés i els topònims.
- L'ús de la toponímia com a recurs poètic i estilístic.
- Significació i reivindicació: identificador, intensificador i recurs poètic.
- Anàlisi dels poemes *Cos mortal*, *Coral romput* i *Lletra*.
- Proposta d'activitats.
- Recurs d'ajuda per a 2n de Batxillerat i per als alumnes que participen en els itineraris per la celebració de l'any Estellés.

## 3. ESTRUCTURA DE L'ACTIVITAT

Totes les sessions o xarrades realitzades als centres tenen una durada aproximada d'una hora. Les exposicions són, fonamentalment, pràctiques amb la intenció i objectiu principal d'engrescar alumnes i professors en aquesta matèria lingüística. L'activitat consisteix en una conferència xerrada

sobre la importància de l'onomàstica i en concret de la toponímia.

## 3.1. INTRODUCCIÓ TEÒRICA

Es tracta d'aconseguir més l'interés per la toponímia que no mostrar teories expertes. Aquests són els punts teòrics mínims que expose i que els alumnes entenen molt bé:

Onomàstica:

- L'antroponímia **estudia els noms propis de persona**, n'investiga l'origen, la motivació i el significat. Se centra en l'estudi dels noms de pila, dels cognoms o llinatges i dels malnoms o renoms.
- La toponímia **estudia els noms de lloc** (accidents geogràfics, partides, carrers, nuclis de població, etc.), en cerca l'origen a través de la documentació escrita i de la pronúncia oral i en proposa la forma i l'ús correcte.

A més a més presente exemples, arguments i usos tant històrics,

*Libre dels fets*, on el rei és qui explica el seu nom i el motiu de l'elecció de *Jaume*, per a l'hereu de la Corona d'Aragó. I diu que sa mare, Maria de Montpeller, encengué dotze ciris amb els noms dels dotze apòstols; el darrer ciri a consumir-se fou el que duia escrit el nom de Jaume, i aquest fou el nom que la reina escollí per al seu fill. La Providència decidí que fos l'apòstol sant Jaume qui donara nom al futur rei conqueridor.

com literaris,

Al capítol 29 de la gran novel·la del segle xv el protagonista ens diu: «A mi dien **Tirant lo Blanc**, per ço com mon pare fon senyor de la marca de Tirània, la qual per la mar confronta ab Anglaterra, e ma mare fon filla del duc de Bretanya e ha nom Blanca; e per ço volgueren que jo fos nomenat **Tirant lo Blanc**.»

actuals,

A la pel·lícula *Història de Pi*, Piscine Molitor, *Pi* Patel, és el narrador i el protagonista de la novel·la. El seu

nom ve d'una piscina de París, malgrat que ni a ell ni al seu pare els agrada especialment la natació. Ell canvia el seu nom pel de Pi, quan comença l'institut, perquè està cansat de ser objecte de burla amb el sobrenom de *Pis*.

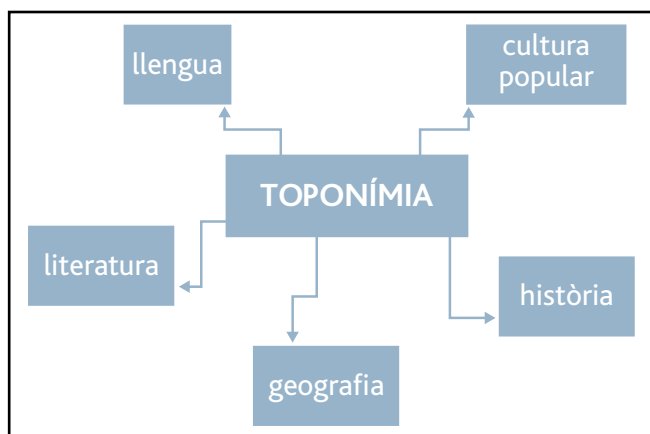
o populars, com els renoms que perviuen al lloc on estem fent l'activitat.

Ja introduïts en l'àmbit dels noms propis continueu un poc més i parlem de topònims i de la importància que tenen com a patrimoni cultural lingüístic i també de com són d'importants en el nou món d'Internet i els Google Maps.

Resumim en cinc punts aquestes consideracions.

1. Informació geogràfica pràctica i immediata (per exemple, mapes).
2. Estandardització dels noms nacionals i internacionals (fixació de les formes pròpies (per exemple, l'Alcoià).
3. Instrument d'identificació del territori i la gent que hi viu (per exemple, alzirenys/alzirenyes).
4. Instrument d'apropiació d'identitat = poder (per exemple, Xàtiva fou Ciudad de San Felipe).
5. Informació tant d'història general com de saviesa i tradició popular (per exemple, carrer de Colom, carrer de la Rambla)

Fins i tot per a deixar més clar l'assumpte amb els alumnes: la toponímia és usada bàsicament en tres matèries disciplinàries del currículum actual de l'ensenyament mitjà: geografia, història i llengua, tot i que l'onomàstica en general forma part important de totes les que estudien.



### 3.2. COMENTARIS I EXEMPLES PRÀCTICS

Amb tot el que he comentat, despertada la curiositat, continueu amb exemples coneguts. A cada centre on he estat s'ha treballat la toponímia pròpia de la contrada: nom de la comarca, dels pobles, dels carrers o camins, dels rius o muntanyes, paisatge personalitzat amb noms propis que moltes vegades no coneixen i ara arriben a ser conscients de la seua importància i s'interessen pel seu origen i significació. Per exemple, amb els alumnes de 3r d'ESO de l'IES de Xèrica vaig comentar el nom del riu que estructura la comarca, el Palància, i alguns noms dels pobles d'on eren els alumnes; i ells m'aportaren significacions ben curioses, com el cas de *rocha*, que vol dir 'costera'. Res a veure amb el color roig.

### 3.3. PROPOSTA D'ACTIVITATS, JOCS I ITINERARIS

A més a més juguem amb els noms de lloc de la zona de l'institut on estic. Proposeu sopes de lletres, laberints, endevinalles, jeroglífics o jocs de relacionar paraules, entre altres. Ací teniu uns exemples:

- Pobles amagats. En les lletres desordenades, s'hi amaga un topònim. La fotografia pot ajudar a trobar-ne la solució:

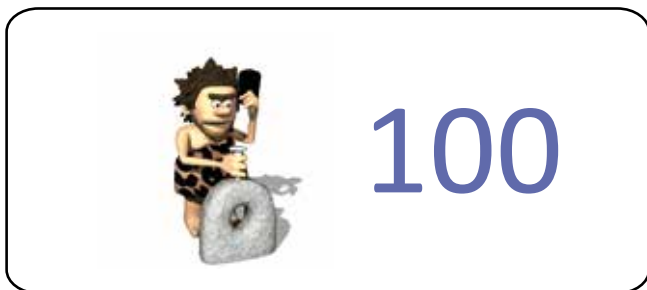
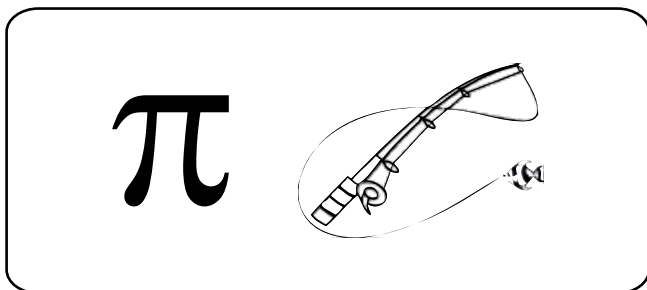
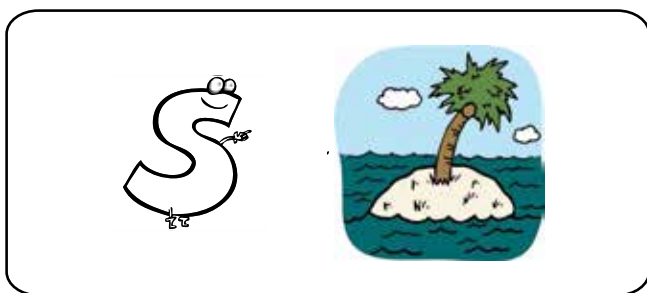
«BROGOS»



«CANALAT»



JEROGLÍFICS:



4. GUIA DIDÀCTICA

Es proposa per als professors i professores interessats en el tema una guia de recollida de topònims molt senzilla perfectament adaptable a qualsevol centre i nivell.

4.1. METODOLOGIA

4.1.1. *Activitat prèvia*

Cal un suport cartogràfic. Mapes, vistes de la zona en què volen buscar. Pot ser a l'aula el millor lloc per a consultes, cerques i explicacions. Quantes més coses coneguem del terreny menys errades, major èxit.

4.1.2. *Desenvolupament de l'activitat*

Els topònims són orals, per tant cal seleccionar les persones que ens informaran sobre aquests noms, han de saber de què parlen. Convé tenir més d'un col·laborador de la localitat que conega bé la zona on ha treballat durant anys.

És preferible fer l'activitat al lloc, és a dir, en el moment en què realitzem un itinerari i fer parades per observar ben bé allò que ens diu. És recomanable gravar-la. També cal seguir un ordre i un model d'arreglada de paraules.

4.1.3. *Activitat posterior*

Crear un fitxer o base de dades per a tindre ben organitzada i emmagatzemada la informació. S'ha d'atendre la fonètica, la descripció i la normalització escrita. És el treball posterior a l'entrevista. Tots els materials s'ordenaran alfabèticament, com si fora un diccionari.

4.2. MODEL DE FITXA

<b>NOM:</b> com sona _____
normativitzat _____
<b>DESCRIPCIÓ</b> _____
_____
<b>SITUACIÓ</b> _____
_____
<b>FONT:</b> oral _____
document _____

### 4.3. ITINERARI URBÀ

Podem proposar eixides extraescolars per la ciutat o el poble o pels voltants. Desenvolpeu en l'article un itinerari urbà bàsic que es pot prendre com a model. Al nucli urbà, cal buscar els noms, tant els oficials com els tradicionals, de carrers, places, racons, corredors, monuments, etc., i també els noms de les cases quasi sempre associats al nom de la família que hi vivia. Moltes vegades són renoms que s'hi poden haver quedat incrustats des de molts anys enrere.

#### 4.3.1. *Activitats*

1. En grups de dos, acudiu a l'arxiu de la localitat i investigueu-ne l'origen: primers pobladors, nom i significació.

2. A més de l'arxiu, podeu consultar la biblioteca municipal i mireu de descobrir l'evolució de la localitat, fets significatius, si ha participat en grans esdeveniments, si hi ha hagut cap personatge històric destacat.

3. Observeu si la informació sobre la història local que heu conegut ha quedat reflectida en la toponímia ciutadana.

- Feu una passejada per la part antiga de la població amb càmeres de fotografiar.
- Anoteu el nom dels carrers i places, quasi sempre aporten informació sobre l'activitat que es realitzava (carrer del Mercat, carrer del Rei en Jaume, etc.) o d'algun personatge il·lustre relacionat amb la població.
- 4. Poseu en comú el material que heu recopilat.
- Identifiqueu els noms i la informació que teniu.
- Ajunteu textos i fotografies.
- Organitzeu i classifiqueu ben bé el material.

En general:

Podeu fer una exposició amb les millors fotografies, bé seguint l'itinerari realitzat, bé seguint el fil històric. Podeu publicar el vostre estudi a la revista del centre i/o en la d'informació local. També es poden premiar les millors fotografies i/o els millors textos sobre la investigació realitzada.

#### 4.3.2. *Resum*

1. A l'aula: preparem l'eixida i les activitats:

- Limitem l'espai, busquem informació.
- Mapes, vistes de la zona en què volen buscar... Quantes més coses coneguem del terreny menys errades, major èxit.
  - Recollida i tramesa dels materials necessaris: quadern de l'alumne, mapes, fitxes, enquestes.
  - Organització de l'eixida: horari, materials, equipament, menjar.

2. Durant l'eixida: recollim paraules i informació

sobre elles mitjançant:

- Fitxa de topònims
- Entrevista oral
- Investigació documental
- Fotografies
- Altres

3. Quan tornem a l'aula: juntem, repassem, ordenem

la informació:

- Classifiquem els topònims per ordre alfabètic.
- Exposem el material recollit, separem per noms.
- Finalitats:
  - Exposició al centre
  - Publicació
  - Presentació a l'ajuntament:
    - Serval
    - Aviva

## BIBLIOGRAFIA

- AMIGÓ I ANGLÈS, Ramon (1999): *Introducció a la recerca en toponímia i antroponímia*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona.
- BASSA MARTÍN, R. - CASELLAS VIVES, E. - PLANISI GILI, H. (2006): *II Seminari de metodologia en toponímia i normalització lingüística*, UIB, Palma de Mallorca.
- CASANOVA, E. - VALERO, LL. R. (2013): *Nous materials de toponímia valenciana*, Denes, València
- MATEU, J. F. - CASANOVA, E. (eds.) (2000): *Estudis de toponímia valenciana*, Denes, València.
- MOREU-REY, Enric (1982): *Els nostres noms de lloc*, Moll, Palma de Mallorca.
- ROSSELLÓ, V. M. - CASANOVA, E. (eds.) (1995): *Materials de toponímia*, vols. I i II, Generalitat Valenciana - Universitat de València, València.
- (2002): *Congrés internacional de toponímia i onomàstica catalanes*, Denes, València.
- ROSSELLÓ VERGER, Vicenç M. (2004): *Toponímia, geografia i cartografia*, Universitat de València, València.

# EL CAMBIO DE NOMBRE DE *ALFARA DE ALGIMIA A ALFARA DE LA BARONIA*

Concha Saura Company  
[Cronista de Alfara de la Baronia]



Alfara de la Baronia. Vista panorámica

El día 15 de enero de 2010 entró en vigor la denominación de *Alfara de la Baronia*, en valenciano.

Los fundamentos y pasos legales fueron los que se describen en este trabajo.

**1.** En providencia de la Alcaldía de fecha 25.09.2008 se expuso la necesidad del cambio de denominación del municipio de Algimia.

**2.** El informe de Secretaría de fecha 15.10.2008 supuso la legislación aplicable y el procedimiento a seguir.

**3.** En sesión plenaria del día 03.12.2008 se acordó por unanimidad iniciar el expediente para cambiar la denominación del municipio y fundamentarlo. Las razones fueron solicitadas verbalmente por el Ayuntamiento a esta cronista, quien presentó el informe que fue aprobado, y cuyo texto es el siguiente:

#### Razones de utilidad:

Produce cierta confusión en la relación extralocal, acrecentada en la actualidad por el constante intercambio que conlleva el propio flujo social: correo, documentación, situación, referencia.

#### Razones históricas:

La denominación *Alfara de Algimia* proviene de finales del siglo XVIII.

La localidad de Alfara es muy antigua; su origen como asentamiento urbano en la zona actual o en las cercanías se rastrea desde la prehistoria, tomando entidad ya en la época ibérica.

La denominación de este núcleo urbano como *Alfara* proviene de la época de la dominación musulmana; probablemente hacia el siglo X.

Con el Antiguo Régimen los núcleos urbanos y las tierras se adscriben a propietarios, bien en régimen de realengo, bien en régimen de señorío. En esta situación Alfara pasa a ser propiedad del barón de Torres Torres, una de las baronías de la zona.

Con el debilitamiento de la jurisdicción señorial y con la caída del Antiguo Régimen, estas entidades territoriales se desprenden del vasallaje. En este momento es cuando cambian su denominación feudal. Así, Alfara deja de ser *Alfara del Barón de Torres Torres*. En esta época fueron varias las localidades que, para separarlas de su anterior vasallaje, adoptaron como determinativo el nombre de una localidad lindante, distinta de la que dominaba en régimen de señorío o realengo.

Nunca ha habido ningún vínculo histórico, ni social, ni lingüístico, ni geográfico de entidad, salvo la citada proximidad, que avale la denominación de Alfara como *Alfara de la Algimia*.

La denominación *Alfara de Algimia* se constituyó de manera apresurada y sin rigor, aplicando estructuras castellanizantes y centralistas propias del momento, y como un modo de liquidar el vasallaje. Así, a un pueblo como Alfara, con entidad propia desde tiempos antiguos, se le sustrajo de su historia, mucho más antigua que el Antiguo Régimen, y se le añadió un determinativo sin consistencia propia que nada tenía que ver con él salvo ser su vecino, y ambos vasallos del señor de Torres Torres.

Nunca Alfara fue de Algimia, ni Algimia fue de Alfara.

Igualmente se aprobó solicitar el informe documentado a la Acadèmia Valenciana de la Llengua y a esta autora en calidad de filóloga y documentada en historia local, así como unir la documentación necesaria para interesar el cambio.

4. Los informes presentados con motivo del cambio de nombre fueron tres, dos solicitados y uno particular, los tres presentados en tiempo y forma.

#### INFORME DE MARÍA CONCEPCIÓN SAURA COMPANY

Solicitado, anterior a la consulta popular.

La documentación se presentó en el Ayuntamiento, recogiendo los capítulos que a continuación se describen.

Igualmente dejó constancia ante el Ayuntamiento de que era opinión de esta autora que fuese el pueblo soberano, en conocimiento de la documentación que contenía el estudio de cada propuesta, quien decidiese la denominación.

#### Capítulos

Origen de los topónimos

Situación geográfica de Alfara

Historia de Alfara

La denominación de la localidad a lo largo del tiempo

Análisis de las propuestas

El texto base para el desarrollo de este trabajo lo constituye el libro de esta autora *Alfara, el nombre de un pueblo: origen y significado del topónimo 'Alfara'*.

#### Origen de los topónimos

La etimología de un nombre supone el aporte de varias áreas del conocimiento: la historia, la geografía, la filología, la arqueología, en general de la cultura de los grupos humanos que han intervenido en el pensamiento a través del tiempo.

Habitualmente el origen de los topónimos se encuentra en las referencias próximas bien sean éstas físicas o culturales, ya que su finalidad es identificar físicamente el lugar y, por lo tanto, servir de orientación.

Por lo que respecta al estudio lingüístico de los topónimos, su análisis abarca los aspectos fonéticos, morfológicos y sintácticos.

El topónimo puede estar formado por un sustantivo sin complemento, si bien es frecuente su incorporación normalmente bajo la forma de un sintagma preposicional aunque podemos encontrar otras formas complementarias y su combinación. Por ejemplo:

«Partida de la cova del gat cerval» – topónimo tipo sustantivo + preposición + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo + adjetivo (localismo).

La toponimia de la zona ofrece valencianismos, localismos, formas dialectales propias o compartidas con otros dialectos, mozarabismos, castellanismos. También encontramos palabras que no encuentran su etimología adecuada en latín ni en otras lenguas conocidas, con lo que hemos de suponerlas más antiguas que la romanización.

Hay una mayor presencia de los topónimos románicos valencianos y de los árabes.

La toponimia árabe se circunscribe a la creada por los árabes a partir del siglo VIII. Dentro de este apartado se

incluye «Alfara». Este topónimo, a tenor de los estudios realizados, sería de uso a partir del siglo x.

#### Situación geográfica de Alfara

Alfara se encuentra situada al norte de la comarca del Camp de Morvedre. Su término limita: al norte, Algar de Palancia; al sur, Algimia de Alfara; al este, Sagunto, y al oeste, Segorbe. Tiene una superficie de 1.160 hectáreas, una altitud de 70 m y dista de la capital de la provincia, Valencia, 37,5 km. Predomina el cultivo de secano, si bien la compra de la Fuente de Árguinas y la Masía, en fecha 20 de abril de 1929, supuso la posibilidad de aumentar el cultivo de regadío, hasta entonces circunscrito a la zona denominada Horta Vella, regada por el agua proveniente del río Palancia y canalizada por la acequia Mayor de Sagunto o séquia Major y la acequia Subalterna o séquia Xicoteta.

El río Palancia cruza el término de oeste a este, dividiéndolo en dos mitades. A ambos márgenes del río ha habido asentamientos datados desde el neolítico. Y en sus zonas próximas pronto se expandió el cultivo de árboles frutales y cereales, al estar proveídas de buen clima y buena tierra, con acceso fácil al riego por el sistema de canales a partir de la acequia Mayor de Sagunto que recogía el agua del río.

El pueblo de Alfara a lo largo de los siglos fue un pueblo dedicado principalmente a la agricultura, con una economía de subsistencia y autosuficiente.

Su situación geográfica, contando con el agua que le aportaba el río aseguró su pervivencia. El río Palancia se constituye, pues, en el eje aglutinador de los asentamientos.

El topónimo «Palancia» no es moderno. Antonio Ponz en su *Viaje*, impreso en el último tercio del siglo xviii, dice, refiriéndose al río, que «entre los antiguos se supone que no tuvo otro nombre que Palancia».

El río se identifica tanto con los pueblos por donde discurre, y al ser el único, que es fácil encontrar su denominación como el «río de Alfara», «el río de El Toro», etc., o, simplemente y por economía lingüística, El Río.

Probablemente nos encontramos frente a una voz prerromana, tal vez ibérica. La lengua ibérica sirvió no sólo para la propia lengua, sino también, lo mismo que el alfabeto latino, para lenguas precélticas o célticas. La influencia

de las lenguas prerromanas en el vocabulario romance de la Península se limita a términos de significación sumamente concreta, referentes en su mayoría a la naturaleza y a la vida material.

El río Palancia nace en la sierra de El Toro, en un paraje denominado el Estrecho del Collao del Cascajar, a 1618 m de altitud. Tras un recorrido de 85 km desemboca en el Mediterráneo.

Es, por lo tanto, un río principal, y en la actualidad, en su cauce, se ha construido el Pantano del Regajo y la presa de Algar.

Su cuenca, una vez superada la presa, entra en un tramo bajo. A su llegada a Alfara el valle se abre y su cauce se presenta con toda la grandeza con que llegará a la desembocadura.

#### Historia de Alfara

Como indica esta autora en su libro ya citado, a Alfara podemos documentarla desde el período paleolítico. Restos de objetos domésticos y piedra pulida se han encontrado en la partida del Estepar, en la zona cercana al río Palancia y en la desembocadura del barranco del Estepar: la extensión del yacimiento y su especialización lítica parecen indicar la existencia de un asentamiento estable hacia el 14000-1200 B.P.

Del neolítico hay yacimientos en el monte Picayo.

De la época ibérica, siglos III-II A.C. forman parte los asentamientos edetanos en las partidas la Riera, el Pla de Piquer, la Canyada Ferrera, Royo y la Costera, y el testar de la Riera.

En época romana esta zona pertenecía al término municipal (Ager) de Saguntum. El Ager estaba salpicado de villas donde se cultivaría la tríada mediterránea.

El hallazgo de dos lápidas funerarias romanas: calle Mayor nº 16 y calle Alfarerías nº 14, los restos de cerámica encontrados en la actual zona urbana consistentes en jarritas de alfarería común, tiestos de *terra sigillata* de la época del Imperio, restos de los dos tipos de tejas que se empleaban, la *tégula* y el *imbrex*, ladrillos de pavimento de forma romboidal, pesas de telar, lucernas y ánforas indicaría la existencia de un núcleo urbano de entidad, cohesionado, en el actual casco antiguo de la localidad.



A partir del siglo III de nuestra era, con la crisis del Imperio Romano se ruraliza el mundo occidental. La población del *ager sagunti*, siguiendo esta pauta, se transformaría en unidades autosuficientes, situación en la que permanecerían hasta la llegada de los musulmanes.

En la actual zona baja urbana se han encontrado restos de cazuelas, lebrillos y otros utensilios probablemente pertenecientes al siglo X, y la zona de la calle de las Alfareñas, hacia los números 12 a 18, era conocida como el *Fossar dels Moros*.

Es en esta época musulmana cuando se organiza el reparto del agua de la acequia Mayor de Sagunto que, a su paso por Alfara, discurre entre el río Palancia y el pueblo.

Jaime I otorga en el año 1248 el derecho a regar los primeros quince días de cada mes y expresa que es «siguiendo la costumbre de los sarracenos». Actualmente el turno de riego para Alfara es de 7 horas 54 minutos por quincena.

En el Archivo del Reino de Valencia, sección pergaminos hebreos y árabes nº 1, en el siglo XII figura un pleito entre Torox (Torres Torres) y Cars (Cárcel) a consecuencia de la rotura de la piedra que marca el inicio de la acequia en Algar de Morbatir. En este pleito, al hablar de la zona entre Torox a Algar cita «lugares». Sin duda y el uso del plural hacen referencia a Alfara y a Algimia.

Después de la conquista, las poblaciones del Bajo Palancia pasan a depender de diferentes señores. Alfara y Algimia, bajo la denominación de alquerías, pasan a depender del barón de Torres Torres en el año 1249, la cual se hizo efectiva en el año 1270 al entonces barón Beltrán de Bellpuig.

Las relaciones que establecieron entre el señor y los vasallos fueron las propias del feudalismo, esto es, dependencia y sometimiento de los vasallos al señor, y así permanecerían hasta el siglo XIX, con la abolición de los derechos feudales.

El convulso siglo XIX español, con la revolución política que supuso la desamortización y la caída del Antiguo Régimen y, por lo tanto, del absolutismo y del sistema feudal, también tuvo su reflejo en Alfara, lugar donde la gente dejó espontáneamente de pagar los censos entre 1833 y 1846.

Otra característica importante que marca el fin del feudalismo en la zona fue el cambio de nombre de la

localidad, de *Alfara de la Baronia de Torres Torres* o *Alfara de Torres Torres*, se pasó, ya a partir de la 2ª mitad del siglo XVIII, a designar a este pueblo con el nombre de *Alfara* o *Alfara de Algimia*.

Estas últimas denominaciones supusieron para los alfarenses de la época una forma de separación radical del señor feudal, como es el caso del barón de Torres Torres con el cual cortaron no sin sufrimiento y penurias económicas los habitantes de Alfara, en los siglos XVII, XVIII.

La denominación de la localidad a lo largo del tiempo

La denominación de la actual Alfara de Algimia, a lo largo de los siglos, ha sido:

ÉPOCA DE DOMINACIÓN MUSULMANA Y, PROBABLEMENTE, A PARTIR DEL SIGLO X	ALFARA
AÑO 1239	ALFARA
AÑO 1349	ALFARA
AÑO 1365	ALFARA
AÑO 1571	ALFARA, BARONIE DE TORRES TORRES
AÑO 1579	ALFARA DE LA BARONIA DE TORRES TORRES
Año 1593	ALFARA
AÑO 1599	ALFARA DE TORRES TORRES
AÑO 1740	ALFARA
2ª MITAD SIGLO XVIII	ALFARA DE ALGIMIA
SIGLO XIX	ALFARA, ALFARA DE ALGIMIA, ALFARA DE TORRES TORRES
SIGLO XX	ALFARA, ALFARA DE ALGIMIA

La denominación Alfara, voz de origen árabe, se empezó a utilizar como una referencia visual, y ya tomó cuerpo como referencia concreta a esta localidad a partir, probablemente, de los años 950, hace más de mil años.

El topónimo *alfara* proviene de la voz árabe *al-hára* y significa *el pueblo*, en el sentido de 'pueblo pequeño, pueblecito'.

Ciertamente, nos encontramos ante un pueblo muy antiguo, habitado en asentamientos diseminados por sus alrededores desde la prehistoria y situado probablemente ya desde la época de dominio romano en el núcleo del actual.

Por su propio emplazamiento y configuración se produjo su denominación. De este modo, al referirse a este emplazamiento se le señaló como *El pueblo*, es decir:

El pueblo (pueblo pequeño, pueblecito) = al-hára: alfara: Alfara

Con el devenir de los acontecimientos históricos y en correspondencia con ellos, en la época feudal, el Antiguo Régimen, a Alfara se le añadieron determinativos que marcaban su «pertenencia a»: *Alfara de Torres Torres, Alfara de la Baronia de Torres Torres*.

Con la liberación del feudalismo y la llegada del Nuevo Régimen cambió su determinativo o simplemente lo suprimió y se la denominó *Alfara* o *Alfara de Algimia*.

La denominación *Alfara de Algimia* fue recurrente para eliminar la pertenencia señorial que significaban los anteriores determinativos, si bien el uso como determinativo del pueblo lindante no es terminología autóctona sino castellana y producto del centralismo y castellanización del siglo XIX. De igual modo Torres Torres figura con la denominación *Torres Torres de Algimia* en el año 1841: «Vista y situación del monte llamado de la Horca, al lado de Torres de Algimia...» (referencia 7896, Archivo de Bellas Artes, Valencia).

Su uso oficial terminó por imponerse si bien se mantuvo una cierta oscilación entre la denominación *Alfara* y *Alfara de Algimia*, la cual ha continuado a nivel popular.

Salvo la proximidad y la reacción que significó el fin del feudalismo, no hay razón que avale el determinativo *Algimia*, ya que Alfara nunca fue de Algimia; ni Algimia, de Alfara.

La denominación de *Alfara de la Baronia* supone un uso acorde con la historia local y la terminología autóctona, si bien se pueden plantear los siguientes reparos:

- *Alfara de la Baronia* refiere a su pertenencia en la época feudal a la Baronia de Torres Torres. Son muchos los pueblos de la Comunidad Valenciana que siguen manteniendo este tipo de determinativos, constituyendo una terminología autóctona, si bien esta localidad, y consta en su aporte documental, se deshizo de este determinativo en el siglo XIX, sin mantenerse en ningún documento.

A finales del siglo XX se produjo una cierta utilización popular en la propia localidad y en algunos documentos del Ayuntamiento. También fue empleada, a partir de estos años, por distintos autores y normativas legales dimanantes de la Generalitat y de la Diputación. No obstante, tanto a nivel popular como oficial siguió prevaleciendo la denominación Alfara de Algimia.

- La historia de Alfara es mucho más extensa que la época feudal. Con el dominio feudal, son constantes las quejas ante el señor de Torres Torres planteadas primero por los moriscos y luego por los repobladores. Estas quejas se patentizan con las denuncias y pleitos ante la Real Audiencia de Valencia y el Jurat de Morvedre, así como en los protocolos notariales entre los vasallos y el barón.
- Se podría plantear que el término municipal se configura a partir de la reconquista, pero creo que la cuestión es más compleja.

El 5 de abril de 1278, Beltran de Taliada, notario de Sagunto firma la carta pública que contiene la división y partición de términos entre Beltran de Bellpuig, señor de Torres Torres, por una parte, y por la otra parte fray Pere Amer, maestro de la Orden de la Merced, y fray Guillem Oliver, comendador de Santa Maria de Arguines.

Conocemos el amojonamiento del término de Sagunto del siglo XIV que se realiza entre los términos de las ciudades principales lindantes: Sagunto y Segorbe. Éste consta en la Sentencia arbitral de 6 de junio de 1348. Archivo del Reino, Procesos de Madrid, letra S, exp. 484, Valencia.

El 19 de enero de 1493 se publica la sentencia dada por el rey D. Fernando II, El Católico, y en su nombre por el Justicia de Aragón en el Reino de Valencia D. Juan de la Maça sobre el amojonamiento de la villa de Morvedre y la ciudad de Segorbe. Estos actos son impugnados por la villa de Morvedre.

En el siglo XVI, por sentencia de 10 de marzo de 1593 se resuelve el pleito jurisdiccional y territorial entre la Baronia de Torres Torres y la Vila de Morvedre. Este pleito está deposi-

tado en el Archivo de Reino, Procesos de Madrid, letra S, exp. 484, Valencia.

El deslinde del año 1593 se constituyó en el documento base para la actuación de los comisionados que se reunieron en Sagunto en el año 1889, de acuerdo a lo dispuesto en acuerdo plenario del Ayuntamiento de Sagunto sobre «amojonamiento de las líneas divisorias de los términos municipales», celebrada el día 23 de septiembre de 1889.

Poco después, el 13 de marzo de 1890, previo nombramiento de la comisión de deslinde, en Sagunto ante la puerta de la Casa Consistorial se levanta el acta de deslinde del término de Sagunto con el de los pueblos de Alfara, Algimia, Torres Torres y Estivella. Archivo Municipal de Sagunto, 503-2. La comisión de Alfara estaba compuesta por don José Escrig Bayo, alcalde, don Fernando Roig Osias, síndico, don Pedro Molina Magallón, perito práctico, y don Manuel Bolinches Carreres, secretario.

En el año 1889, según acuerdo plenario del Ayuntamiento de Alfara de Algimia, del día 17 de noviembre, se aprobaron las *Ordenanzas Municipales del Término de Alfara de Algimia*. El artículo 173, capítulo I, Disposiciones Generales, de las citadas Ordenanzas dice:

El término jurisdiccional de este pueblo de Alfara de Algimia forma un municipio independiente regido por la Constitución y demás leyes de la Nación de que forma parte, y sujeto, en lo concerniente a la administración, al partido de Sagunto y a la provincia de Valencia. [...] Los límites del término, de cada partida, de cada finca y de cada parcela son los consignados en el plano general y parcelario del término que se formó en 1879 por acuerdo del Ayuntamiento.

En el siglo xx, con fecha 14 de julio de 1905, el Instituto Geográfico Estadístico levanta acta de deslinde de los términos de Sagunto y Alfara de Algimia.

Desde el 27 de abril de 1927 al 15 de junio de 1929 por el Instituto Geográfico y Catastral y por los geómetras auxiliares primero del Ingeniero Geógrafo jefe de la primera brigada D. Víctor Gosalvez se levantaron los planos catastrales del término de Alfara de Algimia, entrando en vigor a partir del día 6 de mayo de 1931, los cuales han

ido actualizándose con revisiones posteriores a partir de finales del siglo.

## ANÁLISIS DE LAS PROPUESTAS

### ALFARA DE LA BARONIA

Es la denominación que proponen:

Manuel Sanchis Guarner, *Gramàtica valenciana*, año 1950, página 305: «Baronia de Torres Torres: Algar, Alfara de la Baronia, Algimia de la Baronia, Torres Torres» —se incluye la localidad de Algar que nunca fue posesión del Barón de Torres Torres—, i *Els pobles valencians parlen els uns dels altres*, 1982, páginas 20-26.

Joan Coromines, *Estudis de toponimia catalana*, 1965, p. 267; *El que s'ha de saber de la llengua catalana*, 1970, p. 129 «Baix Palància: Alfara de la Baronia».

*Les observacions de Cavanilles dos-cents anys després*, «relación de municipios», 1996, tomo II, p. 319, Valencia, Bancaja. *Nomenclàtor geogràfic del País Valencià*, 1970, p. 15-22. *Gran Enciclopèdia Valenciana*, 1990, tomo I, p. 142.

Recientemente se ha utilizado la denominación «La Baronia Alta» para referirse a las localidades de Torres Torres, Algimia, Alfara y Algar. Tal denominación no es acorde con la historia a la cual desvirtúa. Nunca hubo Baronia Alta o Baronia Baja.

Las baronías significaban zonas de territorio y habitantes adscritas a un barón en el Antiguo Régimen, y en la zona hubo varias: Baronia de Torres Torres, Baronia de Estivella y Besalga, Baronia de Petrés, Baronia de Albalat y Segart.

### ALFARA DE LA BARONIA, ALFARA DE ALGIMIA y ALFARA DE TORRES TORRES

Figuran en:

*Gran Enciclopedia Catalana*, 1990, 3ª reimpresión de la segunda edición de 1986, tomo I, p. 489: «Alfara de la Baronia o Alfara d'Algimia, o Alfara de Torres Torres».

*Gran Larousse Català*, Edicions 62, Barcelona, p. 156: «Alfara de la Baronia, Alfara d'Algimia o Alfara de Torres Torres».

Joan Coromines, *Onomasticon Cataloniae*, 1994, tomo II, p.123.

*Diccionari General* de Ferrer Pastor.

V. M. Rosselló i E. Casanova, *Materials de toponímia*, València, tomo I, 1995, p. 587 «Notes sobre la toponímia de les baronies de Torres Torres i d'Algar, Camp de Morvedre».

Se registra Algar como baronía. Se ha de advertir que Algar nunca formó en sí misma una baronía sino perteneciente a la Orden de la Merced.

ALFARA DE LA BARONIA y ALFARA DE ALGIMIA

Aparece en:

*Gran Enciclopedia de la Región Valenciana* 1973, p.149.

ALFARA DE ALGIMIA (en castellano) y ALFARA DE LA BARONIA (en valenciano)

Es la denominación propuesta en *Toponímia. Noms dels pobles valencians*, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, València, 1984, pp. 15,16.

ALFARA DE ALGIMIA

Figura en:

*Geografía General del Reino de Valencia*, «Provincia de Valencia», p. 276, «14. Partido judicial de Sagunto: Alfara de Algimia».

ALFARA o ALFARA DE ALGIMIA

Es la denominación utilizada por los habitantes de la localidad a partir de finales del siglo XVIII.

ALFARA

Es la denominación popular que, en la propia localidad, ha pervivido a lo largo de los siglos.

V. M. Rosselló i E. Casanova (*Material de toponímia*, I, «Estudis de Toponímia Valenciana», 1995, p. 585, anota la Baronia de Torres Torres y en ella incluye la población que denomina Alfara.

ALFARA DE PALANCIA

Es la propuesta que figura en:

Listado de municipios valencianos del año 1936, elaborado por Nicolau Primitiu, Josep Giner y Manuel Sanchis Guarner.

Emili Beüt i Belenguer, *Geografía elemental del Regne de València*, 1971, p.107: «Les agrupacions comarcals, Demarcacions naturals, 4. Municipis de les comarques, La Calderona, Alfara de Palància».

V. M. Rosselló i E. Casanova, *Material de toponímia*, 1995, pp. 904-905. En el capítulo titulado «La designació dels grans rius valencians», considera que el citado determinativo es una invención erudita del siglo XVI: «El *riu Palància*. El document més antic que conec (1248) parla del *riu de Sogorb* (Chabret, 1888, tomo I, p.15), però l'expressió *riu de Morvedre* és la més sovintejada del segle XIV ençà. Era la via popular de denominació. A mitjan segle XVI, se le acudí a P. A. Beuter aplicar-li el nom de *Palància* encomanant-se a Ptolomeu i rectificant-lo [...] és lo riu que passa per Torres Torres, y va a Moruedre, i d'allí a la mar.»

ALFARA DEL PALANCIA

Es la denominación surgida recientemente en la propia localidad como una necesidad de identificarse con signos propios y que eviten tanto los equívocos como las referencias a épocas pasadas que los propios habitantes de este pueblo quisieron eliminar y olvidar.

La referencia al río sugiere un referente propio sin el cual Alfara no habría existido. Su existencia, su dependencia para vivir, la necesidad de sus aguas hicieron que este río fuera conocido como El Río, El Río de Morvedre, El Río de Segorbe, El Río Palancia.

Esta denominación surge por los siguientes motivos: tiene antecedentes dignos de crédito y, por otra parte, localiza geográficamente la situación de Alfara.

La autora terminaba la exposición documental y de propuestas presentada con estas palabras: «Recordemos al denominar al pueblo de Alfara que en cada palabra encontramos una idea y, también, un sentimiento. Aquella corresponderá a la realidad de las cosas, este sentimiento hará que amemos su significado.»

INFORME DE LA ACADEMIA VALENCIANA DE LA LENGUA  
Solicitado, anterior a la consulta popular.

Consta de una hoja escrita a una cara en la que se lee:

...No hi ha cap problema lingüístic per a denominar la població simplement *Alfara*, però pot crear errors d'identificació.

...Es lleva la referència a Algímia, que no té cap base històrica.

...Seria adequat històricament i geogràficament que el complement fóra *de la Baronia*.

#### INFORME DE FRANCISCO ESCRIG VIRUELA

Particular, posterior a la consulta popular.

Consta de una hoja escrita a una cara en la que propone el nombre de «Alfara del Camp de Morvedre» en base a:

Este nombre es más moderno y actualizado, acorde al tiempo en que vivimos políticamente.

Nos encontramos en un sistema de gobierno democrático, autonómico y comarcal.

5. El día 30 de marzo de 2009 se procedió a la votación del nombre con las propuestas en las papeletas:

1. Alfara de la Baronia
2. Alfara de Palancia
3. En blanco para anotar otra opción

El número total de papeletas que votaron fue de 223.

El censo electoral vigente era de 466 votantes, y en el padrón de habitantes del 2009 figuraban 538 empadronados.

El resultado de la votación fue:

«Alfara de la Baronia»: 186 votos

«Alfara de Palancia»: 9 votos

«Alfara d'Algímia»: 8 votos

«Alfara de Algímia»: 13 votos

«Alfara d'Àrguines»: 6 votos

«Alfara de Camp de Morvedre»: 1 voto

Y en sesión ordinaria celebrada por el pleno del Ayuntamiento el día 27 de abril de 2009, por unanimidad, se adoptó el acuerdo de cambio de nombre del municipio, pasando a denominarse ALFARA DE LA BARONIA, en valenciano, como forma única.

# LES LLÀCOVES: ETIMOLOGIA I MOTIVACIÓ

Santiago Vicente Llavata

## INTRODUCCIÓ

No hem de donar com a cosa comprovada allò que només són conjectures, i no podem establir hipòtesis que no tinguin cap fonament, només per l'afany de donar alguna interpretació a algun topònim opac. Val més dir que l'origen d'un nom és incert o desconegut que no pas difondre una hipòtesi no fonamentada (Moran, 2010: 137).

El topònim que ens ocupa, *les Llàcoves*, és un referent ben conegut en la població de Lliria i en el conjunt de la comarca. Caçadors, ciclistes, amants de la naturalesa,<sup>1</sup> representants públics o estudiosos de la comarca ubiquen sense titubear aquest nom de lloc, configurat com una extensa partida de gran valor paisatgístic i situat a 18 km de Lliria en direcció al nord, entre la serra de Portaceli i la serra d'Andilla. La partida es troba en una zona hidrogràficament pobra, amb escassa vegetació —sobretot en el seu tram mitjà i final— i amb cultius de secà. La partida coneguda com a *les Llàcoves* (o també *Llàcoves*), es complementa amb un altre nom de lloc anomenat *camí de les Llàcoves Velles*, via terrestre de



Imatge [ortofoto] de *Les Llàcoves*. [Font: Terrasit. Escala 1/7.500]

gran valor històric, paisatgístic i cultural, ja que, tal com comprovarem, aquesta via s'utilitzava des de temps antics per a diferents activitats productives relacionades amb l'economia de la comarca.

D'entrada, hem de dir que aquest nom de lloc ha estat molt poc estudiat i, de fet, pràcticament els únics filòlegs que li han dedicat atenció han estat, per orde cronològic, Alcover / Moll / Sanchis, Joan Coromines, Carme Barceló i, des d'una perspectiva lexicogràfica, Emili Casanova. Tots ells ens aporten una informació molt valuosa en termes d'argumentació i de discussió filològica.

1. En clara referència a aquest nom de lloc valencià, Vicent Puchades, estudiós i divulgador del nostre territori, va crear un blog anomenat *Les llàcoves de Sento*. Es pot veure informació sobre rutes en la pàgina: <http://lesllacovesdesento.blogspot.com.es/>



Esperonats, doncs, per la curiositat, pensem que l'estudi filològic al voltant d'aquest topònim encara pot resultar interessant per tres motius: en primer lloc, creiem que l'estudi orientat a fixar el seu ètim necessita encara aportacions parcials des de diferents perspectives d'anàlisi; en eixe sentit, el nostre principal objectiu es basarà en la descripció de dades complementàries per tal d'aportar noves vies de reflexió. En segon lloc, l'atenció a la pròpia constitució fonètica del topònim ens anima a aprofundir en l'estudi fonètic de la sèrie palatal des d'un punt de vista històric, ja que pot resultar un reforç explicatiu a l'hora de plantejar una proposta etimològica alternativa. Finalment, el fet que aquest nom de lloc aparega registrat repetidament en els diccionaris generals actuals ens obliga a recordar que el seu estatut lexicogràfic no és un altre que el de ser una veu fantasma, ja que la veu *llàcova*, d'acord amb les dades lexicogràfiques disponibles, mai no ha estat una unitat de lèxic comú.<sup>2</sup>

El treball presenta, doncs, l'estructura següent: el primer epígraf està dedicat a descriure de manera panoràmica les propostes etimològiques aportades per Alcover / Moll / Sanchis, per Joan Coromines i per Carme Barceló. En el marc d'aquesta descripció, aportem també algunes dades d'interès sobre l'estudi de la sèrie palatal en posició inicial, així com sobre la presència o absència de l'article en l'estructura gramatical del topònim. El segon apartat presenta com a objectiu prioritari aportar materials d'estudi complementaris, orientats a individualitzar la realitat toponímica que ens ocupa. El tercer apartat, centrat en aspectes de tècnica lexicogràfica, pretén reflexionar sobre els criteris de selecció lèxica en la planificació d'un diccionari general.

## 1. DESCRIPCIÓ DE LES PROPOSTES ETIMOLÒGIQUES

### 1.1. La proposta d'Alcover / Moll / Sanchis en el *Diccionari català-valencià-balear*

La primera aportació etimològica per a aquesta forma la van formular Alcover / Moll / Sanchis en l'entrada *llàcova* del *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB). Segons

2. Emili Casanova em va comentar que es tracta d'una veu molt local, utilitzada sobretot en la ciutat de València, i que en algun moment ha pogut estar motivada (comunicació personal).

el DCVB, l'etimologia és desconeguda, tot i que s'apunta la possibilitat que siga preromana, «d'un mot que conté el mateix sufix que els topònims *làtova*, *Ènova*, etc.». D'acord amb el *Diccionari de la rima*, de Ferrer Pastor i Giner (1956),<sup>3</sup> les paraules acabades en -ova són les següents: -oba: *adoba*, *Benilloba*, *caoba*, *guarda-roba*, *lloba*, *roba*, *troba*. -ova: *alcova*, *alova*, *antova*, *anxova*, *arrova*, *bova*, *clova*, *contraprova*, *cova*, *emprova*, *entova*, *esclova*, *garrova*, *jova*, *minova*, *nova*, *prova*, *rova*, *semiprova*, *tova* i els pobles amb *Vilanova*.<sup>4</sup>

### 1.2. La proposta etimològica de Joan Coromines en el *Onomasticon Cataloniae* i en el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*

Per la seua part, Joan Coromines va formular l'etimologia de *Les Llàcoves* en l'article titulat «La palatalització de la L- inicial: data, orígens i extensió antiga del fenomen», en el primer volum de l'obra *Entre dos llenguatges*. Posteriorment, li dedica una entrada independent en la nomenclatura del *Onomasticon Cataloniae* (OC): *La Llàcua* (o *la Llècua* o *la Llàcova*). Finalment, en l'entrada *llac* del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (DEcat.), Coromines complementa la informació aportada en l'OC i aclareix que *llàcova* és un nom de lloc, i no una veu de lèxic comú.

La proposta etimològica de Coromines parteix d'una motivació externa relacionada amb la hidrografia:<sup>5</sup> l'existència

3. Agraïsc el suggeriment de Roberto J. Beltrán de buscar les paraules acabades en -ova.

4. S'haurien d'afegir a la llista les poblacions de *Gàtova*, *làtova* descartades per Barceló (1983: 161; 229) com a arabismes, *Ènova* i *Ròtova*, explicada per Barceló (1983: 203) a partir de l'àrab /rútba/ 'lloc de pagament d'impostos per al bestiar'.

5. Casanova (1988: 119-132) documenta un seguit de topònims relacionats amb la hidrografia: *abeurador*, *aigualeit*, *aiguamoll*, *aiguar*, *aigüera*, *alcavó*, *algoleja*, *aldufa*, *aljub*, *almenara*, *amerador*, *androna*, *avenc*, *badina*, *boquera*, *brull*, *bullidor*, *cadolla*, *caduf*, *canadella*, *canyada*, *clotxo*, *coco*, *doll*, *engolidor*, *escorredor*, *estany*, *esgarrat*, *fangar*, *fillola*, [...], *lluvent*, *manal*, *marge*, *mina*, [...], *rajadell*, *rajolí*, *remolí*, [...], *sortidor*, *sumall*, *ull*, *ullal*, [...], *viver*, *xafaris*, *xaragall*, *xarco*, *xorrador* i *xorro*. Destaquem la documentació de *llacuna* 'llac petit', registrat a la *Llacuna* (la Ribera) i *les Llacunes* (Sant Mateu). Per la seua part, Mateu Bellés (2007: 163-175) aporta també altres designacions toponímiques hidríques, com ara *foia*, *fondo*, *coma*, *clot* («sense presència d'una làmina d'aigua permanent»); *llacuna*, *marjal* («macroformes amb aigua»); *toll*, *bassa*, 'charco' («làmina d'aigua temporal»); *clotxa*, *codolla*, *cocó*, *codina* («microformes sense aigua»); *prat*, *freginal*, *forrejat*, *parat*, *albelló*, *sequiol*, *regall*, *canalís*, *llacuneta*, *llacuna fonda*, *canyo*, *palanca*, *sènia*, *quadró*, *solada*, *llarga*, *taona*, *clotal*, *travessa*, *quadra*, *esquadra* i *quadrella*.

d'estancaments artificials d'aigua en les zones on es documenta aquest topònim, amb la finalitat d'abeurar el bestiar. Coromines aporta el conjunt de topònims agrupats sota aquesta motivació externa: *la Llàcova* (o *Llècua*), localitzada a Morella, és una antiga aldea morisca;<sup>6</sup> el pou de *Llècua*<sup>7</sup> (Culla); la partida de *Làcova*<sup>8</sup> (Montserrat); *Aléqua*, «un trajecte de serra damunt de Xixona» (Coromines, 1966: 38); *la Llècua*, una casa i llima a ponent de Tibi i, finalment, la partida de *Les Llàcoves* (Llíria). Tot i que Coromines no els registra, als topònims anteriors hauríem d'afegir la partida de *la Làcova*, localitzada a Tuéjar, i el *camí de les Llàcoves Velles*, tal com hem pogut trobar consultant el *Corpus toponímic valencià* de l'AVL.

Prenent, doncs, com a referència la motivació externa dels estancaments artificials d'aigua, Joan Coromines postula una forma hipotètica \*LACUA, procedent del llatí vulgar, amb el significat de 'bassals', i representant neutre plural del llatí clàssic LAC S – S. Així argumenta la motivació externa dels diferents noms de lloc documentats:

A la Llècua de Morella hi ha grans basses on s'abeura el bestiar; a Montserrat d'Alcalá, la Llècua es troba dalt d'una serra extensa i poc elevada, al costat d'una tortuosa canyada alta i amb un gran aljub al mig; a Culla és entorn d'un pou que sobreix; i les altres que hem documentat són dalt de serres seques, però amb basses que les fertilitzen. (*Onomasticon Cataloniae*, III, 25-26).

En realitat, Coromines no aporta cap informació detallada sobre la partida de *les Llàcoves* de Llíria; tan sols apunta els trets generals que pot arribar a compartir amb els noms de lloc adduïts, com ara la poca fertilitat de les serres i la relativa altura en què es troben.<sup>9</sup> Pel que fa a la realitat toponí-

mica que ens ocupa, Dolores Domingo, en la seua monografia *Alcublas. Aproximación a su historia* (1999: 32), fa notar eixa escassetat d'aigua en els termes següents:

Hasta principios del siglo XVII, no existía ninguna fuente en Alcublas. El agua se extraía de unos pozos, los cuales eran ya insuficientes para la población de entonces. En toda la documentación conservada es constante la preocupación de las autoridades de la Villa por el abastecimiento de agua a la población.

Per tancar l'exposició de la proposta corominiana, farem referència a l'àmbit altaronès, àmbit en el qual Robert Aymard (2004: 33), en el seu treball toponímic sobre els hidrònims iberopirenencs, documenta un conjunt de formes relacionades amb el que proposa Coromines:

En Aragon, la suprématie de *ibón* a annihilé cet étymon, à part un discutible *Lacuart*, source sur le haut Aragon. En revanche, il procure ailleurs de nombreux *Lac*, *Lacot*, *Laquet*, *Laquette*. Comme formes originales citons *Llacs* en Catalogne, *Laquell* en Pallars, *Llaquère* en Roussillon, deux *Lacarde* en Ariège, deux *Laque* et un *Lacasses* en Pyrénées garonnaises, *Lacarrats* et *Lacarret* en Ossau, douteusement *Bulasquet* à Accous, ancien lac, supposé être APUD-LACUM plus qu'incertain (Vignau-Lous).

Tot i que totes aquestes formes resulten interessants per a l'estudi de la família romànica del llatí clàssic LACŪS –ŪS, resulta encara més rellevant la referència que fa R. Aymard a l'àmbit vasco-romànic: «Bien que les pays basques ne détiennent ni l'objet ni le vocable susdits, un *Lacoa* figure à Anhaux».

### 1.3. La proposta etimològica de Carme Barceló

Per començar, Barceló Torres (1995: 1140) situa l'estudi de la toponímia àrab en els termes de la cultura material, com ara les formes de vida, els llocs d'habitatge o les maneres diverses de conceptualitzar el territori:

A l'igual de les altres llengües, les denominacions àrabis de lloc responen a la necessitat de l'home d'individualitzar i determinar els diferents punts de la zona

6. La *Gran Enciclopèdia de la Comunitat Valenciana* (2005) aporta la informació següent sobre aquest llogaret: «Dena del término de Morella, situada a 1.069 metros de altitud, en el sector de los montes de Vallivana, a 16 km al Sur de la capital municipal. Tiene iglesia parroquial, bajo la advocación de la Inmaculada Concepción. Tiene 132 habitantes (2003)».

7. Carreras y Candi (1922: 711) registra *Leuca* («de donde proviene *Lecant* y *Alacant*») y *Lecua* («hoy Nuestra Señora de Alecua, sobre Alfar y cerca Jijona»).

8. El *Corpus toponímic valencià* també inclou els topònims associats *camí de Làcova* i *colònia Làcova*.

9. En el *camí de les Llàcoves Velles* de Llíria, en el seu tram final es troba la *bassa Calzón*, que abasteix d'aigua les explotacions ramaderes pròximes (Font: Terrasit).





Imatge d'un tram del *camí de les Llàcoves Velles*

on viu. Per això emprà noms genèrics que al·ludeixen al terreny (muntanya, pla, costa, cap) i a les seves formes de relleu (penyal, cova, barranc), als recursos hídrics (riu, llac, font, séquia), als assentaments humans (casa, alqueria, ciutat, vila, molí, port, etc.). El nom genèric només serveix com a referència, i li cal, per a la seva individualització, un adjectiu que descriu la seva característica més peculiar o un complement determinatiu que es refereixi al propietari o a alguna altra circumstància.

Precisament, eixa referència a l'estudi del relleu encaixa en la proposta etimològica de Barceló (1995: 1141), que fa remuntar de l'àrab /al-<sup>c</sup>aqaba/ 'la costera' el topònim que ens ocupa.<sup>10</sup> Així mateix, apunta la possibilitat que el diminutiu /<sup>c</sup>uqayba/ haja estat el resultat del topònim /<sup>l</sup>Ocaive.

D'entrada, una primera aproximació a l'orografia de la partida de *les Llàcoves* ens confirma que es tracta d'un terreny en altura, amb pendents considerables, localitzat, com hem descrit, entre la serra de Portaceli i la d'Andilla.<sup>11</sup> Pel que

10. En la fixació de l'ètim, Barceló (1983: 167; 1995: 1141) posa com a únic exemple toponímic *la Llàcova* (Morella). En les referències citades, Barceló anota que «a Morella i al mas hom sent la Llàcua».

11. Una denominació complementària i també motivada és *rocha*. Segons el *DRAE* (2001), *rocha* significa 'tierra rochada' i, al seu torn, el verb *rochar* 'rozar la tierra limpiándola de matas'. Llatas (1959) arreplega el significat general que té en la comarca dels Serrans: 'costera', 'pendent'. En la distribució dialectal d'aquesta veu en l'àmbit iberoromànic, Gordón

fa al *camí de les Llàcoves Velles*, es tracta d'una via descuidada i inhòspita en temps presents,<sup>12</sup> però molt transitada i aprofitada —almenys en el nostre passat recent—, com tindrem ocasió de comprovar en l'epígraf següent. Així mateix, el fet que el referit camí conduís directament a la població de *les Alcubles*<sup>13</sup> ens podria fer pensar en una relació constant i motivada al llarg del temps.

Per una altra part, la falta d'adequació entre dos sistemes gràfemcs en contacte d'adstrat ha estat una constant en la història lingüística hispànica (Baldinger, 1972), fins al punt de *decidir* de manera intuïtiva quins segments gràfics s'aproximen a la nova realitat fonètica. En eixe sentit, tal com assenyala Barceló (1995: 1133), la toponímia va ser una de les primeres realitats lingüístiques que va haver d'adaptar-se a la nova realitat fonètica en cada època històrica:<sup>14</sup>

Peral (2002: 511-512) que, seguint Coromines (s.v. *rozar*), la fa remuntar del mossàrab \**ROCCIA*, registra noms de lloc formats amb aquesta veu en l'est peninsular (Castelló, València, Terol, Saragossa, Almeria i Jaén) i en l'extrem oest (Huelva). A més a més, aporta multitud de derivats de les diferents zones lingüístiques mencionades: *rochal*, *rochedo* (portugués), *rochero* 'paraje de cultivos empinados' (Villar del Arzobispo) i 'que vaga por ahí, sin miedo a nadie', 'juerguista, callejero' (andaluz y extremeño), *rochón* 'terreno grande de poca valía', 'terreno malo, tosquizo' (la Plana de Utiel), *rochet* (Teruel), *rochete*, *rochuelo*, *rochina*, *rochudo* 'empinado' (Villar del Arzobispo), *rochizo*, *derrochar*, *rochela* 'bullicio, desorden' (español de América), *rutxel-la* 'diverses cosas de poc valor, conjunt de peix menut' (Mallorca), o les locucions verbals valencianes *anar a rotxe* 'arruinar-se' i *anar de rotxe-coixo* 'tractar-se malament (dos persones)'.

12. En la imatge aportada, s'hi pot advertir el lamentable incendi que va patir tota aquesta zona cap a finals de juny de 2012.

13. D'acord amb Coromines (1995: 108) i Barceló (1983: 82), l'etimologia d'aquest topònim prové de l'àrab /al-qíbla/ 'el migdia', punt cardinal a què s'havien d'orientar els musulmans per a resar. En aquest sentit, afirma Coromines: «També és cosa ben sabuda que en llengua aràbiga alternen quasi lliurement els vocalismes *u/i*, i sobretot feia això el vulgar hispanoàrab. Encara que no en tingui comprovació és, doncs, ben possible que en l'àrab valencià es digués \**qúbla* en lloc de *qíbla*, i que del tal *al-Qubla* vinguin aquests dos NLL valencians [...]». Pel que fa a l'escriptura d'aquest topònim, afirma Martí Mestre (2001: 837): «*Alcubles* és també la forma usada avui dia als pobles valencianoparlants pròxims, sense article, com tampoc el duu la forma oficial en castellà. En canvi, en les adaptacions dels nomenclatòrics i diccionaris catalans actuals figura amb article: *les Alcubles*».

14. Afirmar Amigó i Anglès (1999: 87): «La llengua actual deu ésser el resultat de la superposició d'unes llengües damunt de les altres, al llarg dels mil·lenis. És possible que la força d'una cultura sobrevinguda hagi esborrat una part de les característiques lingüístiques de cultures anteriors. Però sempre n'ha quedat algun solatge. Ara bé; les característiques geogràfiques importants de la terra, sobretot muntanyes i rius, i les poblacions, tenen una capacitat extraordinària per a conservar els seus noms originals, a través de tots els temps, encara que això vulgui dir milers d'anys».

La toponímia àrab passà així a les llengües romàniques, i s'hi va adaptar als seus sistemes fonològics, de la mateixa manera que la toponímia llatina i d'altres llengües havia passat a l'àrab i s'havia adaptat a la fonètica d'aquest.

Si considerem que el punt de partida d'aquest nom de lloc podria ser l'ètim àrab proposat per Barceló, hauríem d'admetre, doncs, que la fisonomia ortogràfica que presenta *les Llàcoves* actualment és resultat d'un conjunt de transformacions i d'adaptacions gràfiques en forma de temptatives, per tal de reflectir el valor fonètic faringal fricatiu sonor [ç].<sup>15</sup> En aquest sentit, podem comprovar que el problema descrit, basat en l'adaptació so-grafia, es concentra en la sèrie palatal en posició inicial de paraula; fenomen suficientment representatiu per tindre'l present. Seria bo recordar, doncs, l'afirmació de Coromines (1976: 59) en relació amb l'oscil·lant articulació fonètica (amb els consegüents moviments gràfics) de la sèrie palatal sonora en posició inicial:

El mot *gibrell* del català central resulta d'una dissimilació del català antic (l)librell, germà del cast. *lebrillo*, i *llibrell* és allò que més que res es troba en català antic, si bé la variant amb *gi-* en el Principat ja es documenta l'any 1498; mentre que en el País Valencià sobreviu l'antic *llibrell*. Una deducció anàloga podríem proposar per al menorquí *rodriola*, que és allò que en altres parlars catalans es diu *jodriola* (Girona, etc.), en català antic fou (l)ladriola, i en català central fou també *jodriola*, si bé més tard s'ha alterat més greument en *guardiola* (*gordiola*) per etimologia popular; en aquest cas l'etimologia és clara: diminutiu del català antic *llàdria*, fenomení de *lladre* [...].

Els exemples adduïts per Coromines dels antics *llibrell* i *lladriola* ens permeten afirmar que el valor fonètic representat per la grafia <ll> hauria pogut representar en determinats segments temporals el valor prepalatal sonor [ç] o [dʒ], segons el seu matís fricatiu o africacat.<sup>16</sup> En unes altres paraules, la forma escrita del topònim que s'ha proposat des d'època relativament recent podria encobrir una pronunciació diferent al valor fonètic que indica la grafia <ll>, és a dir, el valor palatal lateral sonor. Per tal de trobar justificació a la decisió d'escriure aquest topònim amb <ll>, és important recordar les paraules de Veny (2006: 102):

El català, contràriament a l'asturià, ha donat prioritat a l'articulació palatal lateral tant en la llengua escrita com en l'estàndard fonètic. La seva adopció per la llengua literària i per la seva presència en el model lingüístic de Barcelona, que (amb algunes excepcions) és lleista, va impulsar sens dubte el seu ús expansiu enfront del descrèdit de l'articulació de <i> com a semiconsonant, considerat ordinari, poc fi [...] És interessant observar que aquesta valoració negativa ja coneix precedents medievals.

En la línia de discussió etimològica, és el moment ara de centrar la nostra atenció en la presència de l'article determinat *les* que acompanya el topònim.<sup>17</sup> En l'estudi que Rabella (2011: 289-290) dedica a l'article en la toponímia, observa una certa regularitat en l'absència o presència de l'article en funció de la provinença etimològica del topònim en qüestió. Doncs bé, per a Rabella, els topònims que tenen el seu origen en el llatí o en alguna llengua o varietat romànica, presenten dos tipus de comportament: en el cas dels topònims amb un nivell alt de transparència semàntica, la tendència general

15. Balañá i Abadia (1984: 48-49), en l'estudi dels mots catalans començats per <ll-> procedents de l'àrab, va suggerir certes tendències regulars que s'acompleixen en aquelles veus. En primer lloc, destaca que «provenen de mots àrabs el primer fonema dels quals és o una vocal o una consonant que no té equivalència fonètica amb el sistema fonològic català». En segon lloc, els camps semàntics que es repeteixen en aquesta classe de mots són els de la guerra i els de la «configuració física del terreny (estructura, color, etc.)». Finalment, destaca el «percentatge superior d'aquesta toponímia en les zones reconquerides als musulmans durant els dos primers segles, més o menys, de llur ocupació (Galícia, Astúries, Cantàbria, País Basc, Navarra, Aragó i Catalunya)».

16. Segons Casanova (1990: 50), el procés de desafricació va tindre lloc en el bloc oriental durant els segles XIII i XIV, mentre que en el bloc occidental no s'hi va produir aquest aflujament articulatori.

17. Balañá i Abadia (1984: 46-47) explica l'etimologia del NL *Llorac* per fases, en les quals la presència, absència i transformació dels articles resulta fonamental per a entendre'l: 1) Creació d'un topònim àrab «per part dels musulmans instal·lats en terres catalanes». 2) Pèrdua de l'article àrab. 3) Adopció de l'article romànic una vegada la població cristiana ha recuperat el lloc. 4) Palatalització de l'article romànic, «seguint la llei general de la llengua catalana, probablement a partir del segle IX» i 5) Difusió del topònim aglutinat.

observada es basa en la presència de l'article. En el cas, però, dels topònims que, tot i provenir del llatí o d'alguna llengua romànica, presenten opacitat semàntica, el comportament és més complex:

La situació esdevé més complexa en els casos dels noms d'origen llatí o romànic en què el valor semàntic del nom ha deixat de ser immediat; en aquest cas, habitualment no porten article (*Alpens* 'els penyals', *Arnes* 'ruscs', *Banyoles* derivat de banys. *Cabrils* 'lloc on es crien cabres', *Calella* 'cala petita', etc.), encara que també tenim força casos que l'han conservat malgrat que avui no tenen un significat transparent o immediat (*l'Argentera* [terreny relacionat amb l'argent], *el Brull* [del mot *brolla* en el sentit de 'boscatge espès']).

Pel que fa al grup de topònims que no provenen del llatí o d'alguna llengua romànica, sinó d'altres llengües —com ara l'àrab—, afirma Rabella (2011: 289): «En els topònims que no provenen del llatí, si hi havia article, generalment aquest havia quedat integrat en el nom». I conclou:

D'aquesta manera, doncs, sembla que existeix una regularitat en el manteniment de l'article en els topònims simples que provenen d'un nom descriptiu quan aquest nom continua presentant un valor semàntic transparent, però que hi ha una major fluctuació quan el valor semàntic del nom no és immediat, ja que en uns casos s'ha suprimit però en d'altres s'ha mantingut.

## 2. LES LLÀCOVES I EL CAMÍ DE LES LLÀCOVES VELLES: LA HISTÒRIA CULTURAL DE LA COMARCA COM A RECURS EXPLICATIU

Ara és el moment d'aportar alguns altres materials d'estudi amb vista a complementar la informació relativa a la realitat toponímica estudiada i plantejar, així, noves vies d'anàlisi i interpretació etimològiques. Hi ha un fet en la història cultural de la comarca que no hem de deixar córrer.<sup>18</sup> Es tracta de la presència de l'Orde Cartoixà en les comarques

18. Afirma Morán i Ocerinjauregui (2008: 136): «Cal també que el lingüista toponimista conegui bé la història del domini que estudia, per tal de poder confirmar o contrastar les seves deduccions, i que pugui detectar el trasllat

veïnes del Camp de Túria i de l'Alt Palància. La cartoixa de Portaceli, construïda l'any 1272 en un enclavament paisatgístic privilegiat, des d'inici es va convertir en un referent pròxim per a la població de Lliria i pobles veïns. Allà fou prior, per l'any 1417, Bonifaci Ferrer, el germà de Sant Vicent Ferrer.<sup>19</sup> Cent tretze anys després de la constitució de la Cartoixa de Portaceli, Martí l'Humà fundà la Cartoixa de Valdecríst,<sup>20</sup> al terme municipal d'Altura.<sup>21</sup>

En el marc, doncs, d'aquest context cultural,<sup>22</sup> cap a mitjans del segle XVII, diferents ordes religiosos, però especialment els frares cartoixans, començaren a introduir el comerç de la neu en les comarques del Camp de Túria i de l'Alt Palància. Així, tant les tres cartoixes principals en terres valencianes —la Cartoixa de Valldecríst, la Cartoixa d'Ara Crist (ubicada en la població del Puig de Santa Maria) i la de Portaceli<sup>23</sup>—, així com el monestir jerònim de Sant Miquel dels Reis van ser propietaris de nombroses neveres. Francesc Rozalen (2004: 8-9), historiador de la comarca, descriu el procediment:

Quan nevava a la Bellida, els nevaters l'acumulaven en les neveres, la premsaven i la guardaven fins a l'estiu. Després feien blocs de gel i en sàries tapades amb palla els transportaven amb carros a València. Els traginers llirians i alcublans baixaven la neu des de la Bellida a la ciutat de València en carros tirats per mules o matxos. Foren tants els carros que transitaren pels senders d'aquestes llomes, que en alguns llocs encara hi podem observar les profundes carrilades marcades en la pedra.

de topònims, encara que els moviments migratoris que han donat origen aquests trasllats són difícils a vegades de precisar».

19. Per a una descripció exhaustiva del patrimoni cultural i artístic que atresora la Cartoixa de Portaceli, vegeu Fuster Serra (2003).

20. Per a un estudi de la col·laboració dels membres cartoixans en la construcció dels seus propis centres, vegeu el treball de Barles (1993: 321-348).

21. Sobre l'entorn de la Cartoixa de Valdecríst, detalla Almela y Vives (2004 [1965]: 101): «A poca distancia se hallan las lamentables ruinas de la cartuja de Valdecríst o Valldecríst, que pertenece al término de Altura, como la Cueva Santa, lugar de romerías, donde se venera a una Virgen que es la Patrona de los espeleólogos españoles».

22. A les dades anteriorment descrites, hauríem de fer menció també de l'establiment en la Baixa Edat Mitjana de l'orde de les monges beguines, instal·lades en el Monestir de Sant Miquel de Lliria.

23. Per a una visió panoràmica sobre l'Orde Cartoixà en terres valencianes, vegeu DD.AA. (2003).

Com podem observar, tot i que la zona on es construïren les neveres no és la que correspon a la partida de *les Llàcoves*, els nevaters sí que utilitzaren el *camí de les Llàcoves Velles* com a via de transport de la neu, per la qual cosa s'hi va establir una relació directa amb aquest tipus de comerç<sup>24</sup>.

La constatació que els monjos cartoixans utilitzaven el trajecte del Camp de Túrria,<sup>25</sup> és a dir, els camins situats en la partida de *les Llàcoves*, es referma amb la següent afirmació de Sanchis Guarner (1983: 20):

Aquesta subcomarca de la serralada de Portaceli té de poc temps ençà accessos per carretera des de la Vall de Sogorb i des de la Baronia de Torres Torres, però es comunica molt millor i més intensament amb Llíria, ciutat que podem considerar com la seua capital comarcana.

En el context, doncs, d'eixes repetides i múltiples formes de comunicació, és important recordar les paraules següents de R. Aymard (1986: 59), referides a la realitat medieval de les vies de peregrinació jacobees<sup>26</sup> en el Pirineu occidental, i que, tot i la seua llunyania geogràfica, poden aplicar-se de manera indirecta al nostre context:<sup>27</sup>

24. I no sols aquest camí va ser testimoni del negoci de la neu, sinó també dels carreters que transportaven la *forquilla* ('llenya menuda per als forns'), utilitzada als forns de les fàbriques de ceràmica de Manises.

25. Recordem l'existència del *camino dels Frares* en el camp de Llíria; via que presumiblement utilitzaven els monjos cartoixans de Portaceli en els seus trajectes cap a Llíria i, molt probablement, cap a la cartoixa de Valdecris, situada a Altura. Vegeu l'enllaç de *Terrasit*: <http://terrasit.gva.es/es/ver?t=CAMINO+FRARES+%28DELS%29&d=&srs=25830&xul=707539.801701763&yul=4394650.52414043&xlr=707539.801701763&ylr=4394650.52414043&servicio=cartociudad&id=461610000139>

26. Per a una visió de conjunt sobre les peregrinacions jacobees a la península Ibèrica, vegeu Lacarra de Miguel, Uría Riu i Vázquez de Parga (1948-1949). Des d'un punt de vista lingüístic, vegeu l'estudi lexicològic de Colom Domènech (1987: 144-145) sobre les denominacions populars de la *Via Làctia* en el conjunt de la Romània (*Camí de Sant Jaume, Carrera de San Jaume, Camino de Santiago, Chemin de Saint-Jacques...*) i l'estudi toponímic de Badia i Margarit (1954: 143-158).

27. Vegeu la descripció geogràfica que aporta Castañeda y Alcover (1998 [1919]: 178-179) sobre les diferents vies de comunicació en la comarca de l'Alt Palància: «Al norte: sálese de Altura, y a un quarto de legua se encuentra, en un monte elevado, un convento de Jerónimos, llamado Nuestra Señora de la Esperanza [...] A la misma situación se encuentra el *camino real* de Zaragoza a Valencia [...] prosiguiendo el camino real azia el Norte, en el mismo camino, se encuentra un puente muy crecido de piedra picada, el qual sirve para poder pasar todo género de carruages, que sube a Zaragoza y viaja a Valencia».



Imatge de les carrilades marcades pels carros

Entre els defensors d'una aflluència massiva sobre les rutes jacobees i aquells que dubten de la seva existència, la veritat és que en tot temps l'ésser humà ha viatjat, freqüentment i per molts motius, i que fins a època recent s'ha desplaçat a peu, a cavall, més rarament en vehicle i que els conductors dels carros menaven a peu les seues bèsties. Eixe fet social necessitava una organització: solament les institucions monàstiques podien, doncs, ocupar-se'n, creant hospitals, sanatoris, etc. No hi ha dubte de l'amplitud considerable del fenomen. I no és cert que Santiago va ser l'única destinació: també Santa Maria de Saragossa i de Montserrat foren igualment freqüentades.<sup>28</sup>

### 3. UN TOPÒNIM EN ELS DICCIONARIS GENERALS ACTUALS?

A part de l'apassionant discussió etimològica que suscita aquest topònim, hi ha també un altre aspecte que també presenta un gran interès. Si revisem les nomencla-

28. La traducció és nostra.



tures dels diccionaris generals actuals,<sup>29</sup> podem comprovar que la veu *llàcova* es troba codificada com a lèxic comú, amb la definició següent: 'Terreny irregular obert entre muntanyes, que forma valls estretes'.<sup>30</sup> Pel que hem consultat en la documentació històrica, no sembla que aquesta paraula haja format part del lèxic comú: no apareix en el *Corpus Informatitzat del Català Antic*, corpus extens en què es troben milers de contextos referits a diferents tipologies de textos dins de la història de la llengua. No es troba tampoc en l'inventari de lèxic estudiat per Germà Colon (Clavería Nadal, Muñoz Armijo, Prat Sabater i Torruella Casañas, 2005), ni tampoc en el *Diccionari històric del valencià col·loquial* (Martí Mestre, 2006). Sí que la recull, en canvi, el *Diccionari català-valencià-balear*:

LLÀCOVA *f.* Terreny abrupte, desigual, obert entre muntanyes i que forma algunes valls estretes; cast. *quebrada* (Escrig-Ll., Martí G. Diccs.). a) *topon.* **Serra de la Llàcova**: cadena de muntanyes, derivació de la Serra Valdànger, entre les comarques de Morella i de Sant Mateu. **La Llàcova** o **La Llécua**: llogaret situat a onze quilòmetres de Morella. Etim.: desconeguda; probablement pre-romana, d'un mot que conté el mateix sufix que els topònims *làtova*, *Ènova*, etc.

En l'article corresponent es comprova ràpidament que la paraula no presenta profunditat històrica pel que fa

29. En l'estudi de la proporció de valencianismes en el *Diccionari de la llengua catalana (IEC)*, Casanova (2002: 66; 70) recull *llàcova* com un dels valencianismes incorporats al diccionari mencionat. En eixe estudi, Casanova classifica el grup on s'inclou *llàcova* en els termes següents: «Mots primitius que no deriven directament d'altres mots presents al DIEC. El formen vocables patrimonials, d'origen àrab i aragonesismes anteriors al XVII; mots de tradició històrica, la major part d'ells creats entre el segle XVIII i XIX, i lexemes usats per literats de prestigi, tots de gran extensió en valencià. En són més de 150». També en l'estudi de l'aportació de Ferrer Pastor a la lexicografia valenciana i catalana, Casanova (2002: 188) estudia la presència de *llàcova* en el context de la lexicografia valenciana: «Però, a més el diccionari dirigit per Josep Lacreu, amplia, encertadament, el *Diccionari general*, amb vocables de diversa procedència que Ferrer Pastor estic segur que coneixia, però que no va considerar adequat introduir-los-hi, siga per l'època, siga pel seu origen castellà, siga per considerar-los massa vulgars o massa dialectals. Per exemple: *agimponar-se*, *alborrussar*, *alevar*, *aixina*, *bardoll*, *catxotxes*, *desllomar*, *forquilla*, *llàcova*, *llunt*, *rellonge*, [...] *xamerada*».

30. s.v. *llàcova* (DIEC2, *Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana*, *Diccionari valencià*).

a la seua presència en els textos medievals, ja que la primera documentació aportada per Alcover / Moll / Sanchis es refereix als diccionaris bilingües vuitcentistes: l'edició del *Diccionario valenciano-castellano*, de Josep Escrig i Constantí Llobart, publicat l'any 1887, i el *Novíssimo diccionario general valenciano-castellano*, de Mossén Joaquim Martí i Gadea, publicat l'any 1891. En realitat, tot i que en el DCVB s'aporte com a primera documentació l'obra d'Escrig-Llobart, la primera aparició lexicogràfica de la veu es troba en la primera edició del diccionari d'Escrig, publicada l'any 1851. Fins on ens permet la connexió de fonts lexicogràfiques, podem assegurar que la paraula no apareix en cap repertori de la nostra tradició lexicogràfica (*Liber Elegantiarum*, Busa, A. Fons, Pou, Carles Ros, Febrer i Cardona, Labèrnia, Pere Antoni Figuera, Amengual, Sanelo, Lamarca...)<sup>31</sup> Està clar que si haguera sigut una paraula d'ús general hauria d'haver estat registrada en la major part dels repertoris. L'explicació ens la proporciona Coromines de manera contundent al seu *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (1980: 19-20):

*Llàcova* és només un topònim: la definició és un fantasma creat per un malentès del pèssim diccionari de Llobart, que trobant el NL valencià *Llàcova*, classificat com a "quebrada", en el dicc. d'Escrig, i prenent-ho per un terme genèric, li atribuïu arbitràriament un dels significats d'aquest mot castellà (Escrig volia dir que era en una petita vall).

La confusió, doncs, ja estava orquestrada. El *Diccionari català-valencià-balear*, en eixe encomiable esperit constant per representar la variació lingüística en totes les seues dimensions, recull minuciosament el terme del diccionari d'Escrig-Llobart. I, evidentment, del magne i prestigiós DCVB ha passat als diccionaris generals actuals, com ara al *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, al *Diccionari de la llengua catalana* de l'Enciclopèdia Catalana, al *Diccionari valencià* i, també, al

31. Per a la referència completa d'aquestes obres lexicogràfiques, vegeu l'apartat de fonts primàries de les referències bibliogràfiques.

*Diccionari ortogràfic i de pronunciació* de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua. Per contra, és important destacar que el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*, projecte lexicogràfic dirigit per Joaquim Rafel i Fontanals, no recull la veu en qüestió. Ho destaquem perquè, precisament, aquest projecte de diccionari presenta un marcat caràcter descriptiu i, tot i així, no l'arreplega. És simptomàtic que tampoc l'arreplogue Eugeni S. Reig en els seus inventaris (2005 i 2008), dedicats precisament a recollir paraules marcades com a lèxic genuïnament valencià.

No caldrà insistir molt en l'estudi de la procedència de *llàcova* en el diccionari d'Escriu (1851). Com hem comentat al principi, tant la partida de *les Llàcoves* com el *camí de les Llàcoves Velles* resulten un referent paisatgístic i cultural per a la major part dels llirians i per al conjunt de la comarca del Camp del Túria; així ho va fer notar el lexicògraf llirià en la seua singular obra, en què la inserció de topònims tant valencians com d'altres contrades constitueixen un tret ben característic en el conjunt de les seues decisions lexicogràfiques.<sup>32</sup>

#### 4. CONSIDERACIONS FINALS

Tal com hem pogut comprovar, de l'estudi de *les Llàcoves* se'n desprenen algunes consideracions d'interés, que destaquem en forma d'epígrafs:

1. Creiem que la discussió etimològica respecte d'aquest topònim encara ha de quedar oberta, ja que falta un estudi sistemàtic en què s'arreplogue i s'estudie la documentació toponímica peninsular que tinga relació amb aquest nom de lloc. Així mateix, pel que fa a la constitució fonètica del topònim, també s'haurien de trobar les seues variants històriques per tal de confirmar si el segment gràfic inicial <ll>

podria representar un valor fonètic diferent al valor palatal lateral sonor. En aquest sentit, queden pendents d'estudiar els testimonis antics d'aquests dos noms de lloc en l'Arxiu Municipal de Lliria, en l'Arxiu de l'Antic Regne de València i en els assentaments notariais del Reial Col·legi Seminari del Corpus Christi, entre d'altres arxius.

2. Pel que fa a la hipòtesi proposada per Joan Coromines, tot i que podria establir-se una relació en termes de motivació semàntica entre 'llac' i la realitat cultural de les neveres de la Bellida, en el sentit d'interpretar eixes construccions com una espècie de llacs artificials, el fet que la veu *llàcova* no es registre en els diccionaris amb aquell significat invalida en bona part aquesta interpretació etimològica. A més a més, el caràcter hipotètic de l'ètim proposat resulta també un obstacle a l'hora de validar-lo.
3. Per una altra banda, creiem que el plantejament d'agrupar els topònims *Llàcova*, *Llàcua*, *Llècua* i *Alécua* sota una mateixa hipòtesi etimològica pot dificultar la recerca, ja que cadascun d'aquests noms de lloc, tot i que comparteixen una sèrie de trets comuns, és evident que també presenten uns trets ben particulars que podrien orientar-nos cap a altres propostes etimològiques. En el cas de *les Llàcoves* i del *camí de les Llàcoves Velles*, hem pogut constatar que la història cultural associada sobretot a aquest camí mil·lenari podria aportar elements de discussió etimològica molt atractius.
4. D'acord amb els testimonis lexicogràfics de què disposem, sembla que l'estatut lexicogràfic d'aquesta veu és el de ser una veu fantasma. Tot i que podem considerar el seu caràcter de dialectalisme, en realitat mai no ha estat una veu d'ús general, per la qual cosa la seua presència en la nomenclatura d'un diccionari general és discutible.

32. Així ho va fer notar Martí Mestre (2001: 825): «Juntament amb el lèxic comú, i a diferència de la pràctica general dels lexicògrafs valencians anteriors, Escriu va incloure en el cos del diccionari, com a lemes independents, diversos topònims i antropònims, que contribuïen al seu desig de formar un diccionari extens. Els topònims més nombrosos són els de les terres valencianes, sobretot els noms de poblacions, si bé recollits sense ànim d'exhaustivitat».

## BIBLIOGRAFIA

## Fonts primàries

- ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2006-): *Corpus toponímic valencià* [en línia] <<http://www.avl.gva.es/va//inici/toponims?iframe&width=640&height=517>>, [València]: Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2006): *Diccionari ortogràfic i de pronunciació del valencià*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, València.
- ALCOVER SUREDA, Antoni M<sup>a</sup>. / MOLL CASANOVA, Francesc de Borja / MOLL, Aina / SANCHIS GUARNER, Manuel (1993): *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Editorial Moll, Palma.
- AMENGUAL, Joan Josep (1858-1878): *Nuevo diccionario mallorquín-castellano-latín*, Juan Colomar, Palma.
- BUSA, Fr. Gabriel (1507): *Diccionario latín-catalán y catalán-latín* (Ed. de Germà Colon i Amadeu J. Soberanas, Puvill Libros, Barcelona, 1987).
- CABRERA, Josep Maria (1868): *Vocabulario valenciano-castellano*, Imprenta de F. Campos, València.
- COLON DOMÈNECH, G. (ed.) (1988): *Liber elegantiarum* (Joan Esteve, Paganinus de Paganinis, Venècia, 1489), Inculca, Castelló.
- COROMINAS I VIGNEUAX, Joan / PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vols.), Gredos, Madrid.
- COROMINAS I VIGNEUAX, Joan, amb la col·laboració de Max Cahner et alii (1989-1997): *Onomasticon cataloniae*, 8 vols., Curial Edicions Catalanes – Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona La Caixa, Barcelona.
- COROMINAS I VIGNEUAX, Joan, amb la col·laboració de Josep Gulsoy, Max Cahner i altres (1980-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Curial Edicions Catalanes – [Amb el suport de Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona La Caixa], Barcelona.
- Corpus Informatitzat del Català Antic (CICA)* (2008): Joan Torruella Casañas (dir.), junt amb Manuel Pérez Saldanya i Josep Martines Peres. <<http://seneca.uab.es/sfi/cica>> [Data de la consulta: 13/11/2012].
- ENCICLOPÈDIA CATALANA (1998): *Diccionari de la llengua catalana*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.
- ESCRIG MARTÍNEZ, Josep (1851): *Diccionario valenciano-castellano*, Imprenta de J. Ferrer de Orga, València.
- ESCRIG MARTÍNEZ, Josep – LLOMBART, Constantí (1887): *Diccionario valenciano-castellano*, Librería de Pascual Aguilar, València.
- FEBRER I CARDONA, Antoni (1821): *Diccionari menorquí-espanyol-francès-llatí* (Ed. de M<sup>a</sup> Paredes i Baulida, Institut d'Estudis Catalans (Col. Biblioteca Filològica, 42), Barcelona, 2001).
- FERRER PASTOR, Francesc – GINER, Josep (1956): *Diccionari de la rima*, Frederic Domenech, València.
- FIGUERA I TOMÀS, Pere Antoni (1840): *Diccionari mallorquí castellà*, impremta i llibreria d'Esteve Trías, Palma.
- FONT, Antoni (1637): *Fons verborum et phrasium*, Sebastià i Jaume Mathevat, Barcelona.
- GENERALITAT VALENCIANA (1995): *Diccionari Valencià*, Generalitat Valenciana – Conselleria D'educació i ciència, València.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007<sup>2</sup>): *Diccionari de la llengua catalana*, Enciclopèdia Catalana – Edicions 62, Barcelona.
- LABÈRNIA ESTELLER, Pere (1840): *Diccionari de la llengua catalana: ab la correspondència castellana i llatina*, Estampa dels hereus de la V. de Pla, Barcelona.
- LAMARCA, Lluís (1839): *Ensayo de un diccionario valenciano-castellano*, Imprenta de J. Ferrer de Orga, València.
- LEVANTE – EL MERCANTIL VALENCIANO (2005): *Gran Enciclopedia de la Comunitat Valenciana*, Prensa Valenciana, València.
- MADOZ IBÁÑEZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid.
- MARTÍ I GADEA, Joaquim (1891): *Novísimo diccionario general valenciano-castellano*, [s.l.].
- MARTÍ MESTRE, Joaquim B. (2006): *Diccionari històric del valencià col·loquial*, Universitat de València (Biblioteca lingüística catalana, 29), València.
- PLA I COSTA, Josep (c. 1870-1880): *Diccionario valenciano-castellano* (ed. de Josep Martines Peres, Institut de cultura Juan Gil-Albert – Conselleria d'Educació i Ciència – Generalitat Valenciana, Alacant, 1998).
- POU, Onofre (1580): *Theasurus puerilis*, apud Ioannem Paulum Menescal, ex Typographia Petri Mali, Barcinone (ed. facsímil, Librerías París Valencia, València, 1979).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- REIG, Eugeni S. (2005<sup>2</sup>): *Valencià en perill d'extinció*, [s.l.].
- REIG, Eugeni S. (2008): *Les nostres paraules*, Acadèmia Valenciana de la Llengua (Col. Recerca, 7), València.
- ROS I HEBRERA, Carles (1739): *Breve diccionario valenciano-castellano*, Josep Garcia, València.
- ROS I HEBRERA, Carles (1764): *Diccionario valenciano-castellano*, València, Impremta de Benito Monfort (ed. París-Valencia, València, 1979).
- SANELO, Manuel Joaquin (1800): *Diccionario valenciano-castellano* (ed. de Josep Gulsoy, Sociedad Castellonense de Cultura, Castellón de la Plana, 1964).
- Terrasit. IDE de la Comunitat Valenciana* [en línia]: <[terrasit.gva.es/es/ver](http://terrasit.gva.es/es/ver)>. Conselleria d'Infraestructures, Territori i Medi Ambient, Generalitat Valenciana, València.

## Fonts secundàries

- ALMELA Y VIVES, Francisco (2004 [1965]): *Valencia y su reino*, Ajuntament de València, València.
- AMIGÓ I ANGLÈS, Ramon (1999): *Introducció a la recerca en toponímia i antroponímia*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Col. Biblioteca Serra d'Or), Barcelona.
- AYMARD, Robert (1986): «L'hagiotoponymie des Pyrénées de Saint Jacques», *Nouvelle revue onomastique (Société Française d'Onomastique)*, 7-8, pp. 42-68.
- AYMARD, Robert (2004): «L'Aragon, berceau de l'hydronymie ibéro-pyrénéenne», *Alazet*, 16, pp. 23-66.
- BADIA I MARGARIT, ANTONI M. (1954): «Toponymie et histoire dans le «Chemin de Saint-Jacques» en Espagne», J. Sahlgren, B. Hasselrot i L. Hellbert (eds.), *Quatrième congrès international de sciences onomastiques* (Uppsala, 1952), *Actes et Mémoires*, Carl Blooms Boktryckeri, Lund, vol. II, pp. 143-158.
- BALANÀ I ABADIA, Pere (1984): «Sobre els mots catalans del tipus <LL-> procedents de l'àrab. Avançament d'una possible «regularitat» etimològica», *IX Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, núm. 17, pp. 45-51.
- BALDINGER, Kurt (1972): *La formación de los dominios lingüísticos peninsulares*, Gredos, Madrid.
- BARCELÓ TORRES, Carme (1983): *Toponímia aràbica del País València. Alqueries i castells*, Ajuntament de Xàtiva, Xàtiva.
- BARCELÓ TORRES, Carme (1995): «La toponímia àrab», en E. Casanova i V. M. Rosselló (eds.), *Materials de toponímia (Mestratge de Toponímia, 1990-1991)*, Universitat de València, València.
- BARCELÓ TORRES, Carme (2011): *Àrab i català: contactes i contrastos*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana – Publicacions de l'Abadia de Montserrat, València – Barcelona.
- BARLES BÀGUENA, Elena (1993): «La participación de los miembros de las órdenes religiosas en el proceso de construcción de sus monasterios. El caso de la Orden Cartujana en España (siglos XVII y XVIII)», *Artigrama*, 10, pp. 321-348.
- CARRERAS Y CANDI, F. (1918-1927): *Geografía general del Reino de Valencia*, 5 vols., Alberto Martín, Barcelona.
- CASANOVA, Emili (1988): «Aproximació a una toponímia d'aigües en català al País Valencià», en M. de Epalza (ed.), *Agua y poblamiento musulmán / Aigua i poblament musulmà*, Ajuntament de Benissa (Col. Urbanisme musulmà, 2), Benissa, pp. 115-141.
- CASANOVA, Emili (1990): «L'evolució del sistema palatal català: una interpretació», *A sol post. Estudis de llengua i literatura*, 1, pp. 45-62.
- CASANOVA, Emili (2002): «L'aportació de Francesc Ferrer Pastor a la lexicografia valenciana i catalana», en E. Casanova i A. Ferrando (eds.), *Francesc Ferrer Pastor, les paraules d'un poble*, Universitat de València, València, pp. 183-241.
- CASANOVA, Emili (2002): «El lèxic valencià en el *DIEC*», en E. Casanova, Joaquím Martí i A. Saragossà (eds.), *Estudis del valencià d'ara. IV Congrés de Filologia Valenciana en homenatge al Doctor Joan Veny*, Editorial Denes, València, pp. 59-83.
- CASTAÑEDA Y ALCOVER, Vicente (1998 [1919]): *Relaciones geográficas, topográficas e históricas del Reino de Valencia*, 2 vols., Consell Valencià de Cultura, València.
- CLAVERIA NADAL, Gloria, MUÑOZ ARMIJO, Laura, PRAT SABATER, Marta i TORRUELLA CASAÑAS, Joan (eds.) (2005): *Índex del lèxic estudiat per Germà Colón* [CD-ROM], Universitat Autònoma de Barcelona, Seminari de Filologia i Informàtica, Barcelona.
- COLON DOMÈNECH, Germà (1987): *Problemes de la llengua a València i als seus voltants*, Universitat de València (Col. Honoris Causa, 1), València.
- COROMINES I VIGNEAUX, Joan (1976): «La palatalització de la L- inicial: data, orígens i extensió antiga del fenomen», *Entre dos llenguatges*, 2 vols., Curial Edicions Catalanes, Barcelona, I, 35-65.
- DIVERSOS AUTORS (2003): *Les cartoixes valencianes: Guia*, Fundació Pública Municipal per a la Cultura i l'Educació, el Puig.
- DOMINGO COMECHE, Dolores (1999): *Alcublas. Aproximación a su historia*, Ayuntamiento de Alcublas, Alcublas.
- FUSTER SERRA, Francisco (2003): *La cartuja de Portaceli: Historia y vida. Arquitectura y arte*, Ajuntament de València, València.
- GORDÓN PERAL, M<sup>a</sup> Dolores (2002): «El mozàrabe rocha y sus derivados en la toponímia y las hablas vivas de la Península Ibérica», en E. Casanova i V. Rosselló (eds.), *XX Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes* (València, 18-21 d'abril de 2001), Universitat de València, València, pp. 511-519.
- LACARRA Y DE MIGUEL, José M<sup>a</sup>, URÍA RIU, Juan i VÁZQUEZ DE PARGA, LUIS (1948-1949): *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, CSIC, Madrid.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim (2002): «La toponímia valenciana en el diccionari Josep Escrig (1851)», en E. Casanova i V. Rosselló (eds.), *XX Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes* (València, 18-21 d'abril de 2001), Universitat de València, València, pp. 823-843.
- MATEU BELLÉS, Joan F. (2007): «Geografia i toponímia del Maestrat: els espais humits temporals», *Actes de la I Jornada d'Onomàstica* (Sant Mateu, 2006), Acadèmia Valenciana de la Llengua, València, pp. 163-175.
- MORAN I OCERINJAUREGUI, Josep (2010): «L'etimologia a la toponímia», *Actes de la III Jornada d'Onomàstica* (Xàtiva, 2008), Acadèmia Valenciana de la Llengua, València, pp. 133-139.
- RABELLA I RIBAS, Joan Anton (2011): «L'article en la toponímia», en E. Casanova i Lluís R. Valero (eds.), *XXXV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica* (l'Alguer, maig de 2008), Editorial Denes, València, pp. 287-295.



- ROSSELLÓ I VERGER, Vicenç M. (2004): *Toponímia, geografia i cartografia*, E. Casanova (ed.), Universitat de València, València.
- ROZALÉN IGUAL, Francesc (2004): «La cartoixa de Portaceli i el comerç de la neu. La Bellida, paisatge amb història», *El 750 aniversari de la Carta de Poblament de Lliria i la Cartoixa de Portaceli*, Ajuntament de Lliria, Lliria, pp. 8-10.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1983): *Els pobles valencians parlen els uns dels altres*, IV, Eliseu Climent, València.
- SARAGOSSÀ ALBA, Abelard (2009): «L'article en la toponímia», *XXXIV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica, Butlletí Interior de la Societat d'onomàstica*, núm. 112-113, Editorial Denes, València, pp. 611-643.
- SIMÓN AZNAR, Vicente (1998): *Historia de la Cartuja de Val de Cristo*, Fundación Bancaja, Segorbe.
- VENY I CLAR, Joan (2006): *Contacte i contrast de llengües*, Universitat de València, València.

# Apèndix



# TOPONIMIA DE LOS SERRANOS. ETIMOLOGÍA DE LOS NOMBRES DE SUS NÚCLEOS DE POBLACIÓN\*

Rosa Gómez Casañ

*A Xabier, mi hijo y también hacedor*

## INTRODUCCIÓN

El trabajo que hoy presentamos sobre la «Toponimia de los Serranos. Etimología de los nombres de sus núcleos de población» es el primero de una serie que quiere realizar un análisis de los nombres de lugar de esta comarca en sus distintos aspectos etimológicos.

La investigación abarca los siguientes municipios, enumerados alfabéticamente: Alpuente, Andilla, Aras de Alpuente, Benagéber, Bugarra, Calles, Chelva, Chera, Chulilla, Domeño, Gestalgar, Higuieruelas, La Yesa, Loriguilla, Losa del Obispo, Pedralba, Sinarcas, Sot de Chera, Titaguas, Tuéjar y Villar del Arzobispo, ya que estos son los que han conformado históricamente esta comarca, aunque razones económicas o geográficas hayan propuesto o llevado a cabo una distinta distribución comarcal.

Este es especialmente deudor en muchos aspectos a personas de ámbitos variados. La recolección de los datos no habría sido posible sin los informantes de cada uno de los municipios encuestados que desinteresadamente colaboraron ofreciéndonos sus conocimientos y tantas horas de asueto.

No podemos olvidar a quien nos facilitó la búsqueda de nuestros informantes en algunos de estos municipios: Emilio García Martínez, Ingeniero Jefe de la 3ª Región Forestal.

Las encuestas se realizaron ubicando sobre mapas topográficos (obtenidos por vuelo fotogramétrico) escala 1:10.000 los topónimos que nuestros informantes nos iban comunicando a tenor de nuestras preguntas, al tiempo que la información recogida se transcribía según las normas establecidas para el Atlas Toponímico Valencià y anotando cuantos datos nos parecían de utilidad sobre cada uno de los topónimos: flora, fauna, habitación, cultivos, historia reciente, etc., publicadas recientemente en *Corpus toponòmic Valencià*.

Las encuestas de campo para el Atlas Toponímico Valencià fueron realizadas por Rosa Gómez Casañ en Benagéber, Sinarcas y Tuéjar; Begoña Gómez Devís y José Ramón Gómez Molina, que hicieron otro tanto con los de Alpuente, Aras de Alpuente, La Yesa y Titaguas; Fernando Pastor Madalena, que nos cedió los materiales de las encuestas realizadas en Chera y Sot de Chera; Ana Portela en Andilla, Bugarra, Chulilla, Gestalgar, Higuieruelas, Loriguilla, Losa del Obispo, Pedralba y Villar del Arzobispo, y Marcial Terrádez, que escudriñó los rincones de Calles, Chelva y Domeño; sin ellos este estudio no hubiera cubierto todo el ámbito geográfico-lingüístico que se proponía; y a Fernando Martín Polo, quien con su contribución

\* [N. de l'e.] Encara que no va poder ser presentat en el context de la VII Jornada d'Onomàstica organitzada per l'AVL, atés el seu extraordinari interès per al coneixement d'una part molt important de la toponímia valenciana, hem volgut incorporar en esta publicació el present treball, fins ara inèdit, de la professora Rosa Gómez Casañ.

ha permitido que muchos de los topónimos, especialmente de Titaguas, Chera y Sot de Chera, no sólo figuran en el inventario, sino que sus comentarios y observaciones han permitido que les halláramos adecuada explicación.

Pero este trabajo no sólo se ha nutrido de los datos de aquellos que conocían cada metro cuadrado de las tierras encuestadas, sus características, sus nombres, su historia más reciente, sino también de las fuentes de los archivos, vaya nuestra gratitud al personal del Archivo del Reino de Valencia, del Archivo de la Catedral de Valencia, etc., así como al director de Vías Pecuarias, que no sólo nos facilitó el acceso a los fondos documentales, sino que no tuvo inconveniente en resolver cuantas dudas se nos plantearon.

Agradecemos especialmente a la Dra. Carmen Barceló Torres su sugerencias en la revisión final del manuscrito.

No olvidamos que este estudio es el resultado final de una investigación iniciada a raíz de las encuestas del Atlas Toponímico Valencià y que culminó con la beca de la Acadèmia Valenciana de la Llengua.

La bibliografía consultada o empleada para el estudio de la toponimia de Los Serranos se halla expuesta al final.

El índice por municipios de los topónimos de todos *Los Serranos*, que puede consultarse en el ya mencionado *Corpus toponímico valencià*, constituyó la tarea previa para toda la investigación posterior.

## ETIMOLOGÍA

### ÁGUILAS

**Formas documentales.** Hacia 1804: «Aguillas».<sup>1</sup>

**Explicación etimológica.** Pertenece a Chelva y era un despoblado en 1804. De hecho no figura en Madoz,<sup>2</sup> ni tampoco en el censo de 1940.<sup>3</sup>

1. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori de llocs i des poblats valencians en el segle XVIII», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, xxiii, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, p. 546.

2. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols., Madrid, 1846-1850, s. v. *Chelva*.

3. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico, conforme al Nomenclátor de ciudades, villas, lugares, aldeas y otras entidades de población del Censo general de 1940*, Madrid, Barranco (1940), vol. I, p. 41.

A menudo ha sido aducido que las formas *águila*, *águilas*, que aparecen en los nombres de lugar (vg. *Pico del Águila*, *Peña del Águila*, *Cabezón de las Águilas*, etc.) son derivados de la voz latina *AQUILA*, -AE. Ahora bien, dicha explicación, que en apariencia tiene el aspecto de ser plausible, no lo es en todos los casos. Un análisis de la toponimia menor presenta un número muy abundante de tales aves especialmente aplicados a la oronimia y en concreto a las prominencias de terreno y se aduce en la mayoría de los casos como origen etimológico de ellas el ya mencionado *AQUILA*, -AE. Ahora bien, existen también otros topónimos como son barrancos, cuevas y núcleos de población: *Águila*, *El Águila*, *Las Águilas* para los que se suele ofrecer idéntica explicación. Al menos la frecuencia de tal número de *águilas* en la toponimia no parece lógica, como tampoco lo es la de otros animales como *cuervos*, *perdices*, *halcones*, *buitres*, *palomas*, *gatos*, *caballos*, etc.

Balari i Jovany propuso que dichas formas provenían del radical *ACU-* (*ACUTU*, *ACULEU*) modificado por etimología popular en *aqui-*, estableciéndose una confusión entre los derivados de *agulla*, *agulló* y el de *águila*. La opinión, rechazada por Alcover-Moll<sup>4</sup> y por Coromines,<sup>5</sup> fue recogida con reservas por Moreu-Rey<sup>6</sup> y claramente apoyada por A. Galmés,<sup>7</sup> al menos en lo que se refiere a las elevaciones de terreno. Por todo ello nos hallaríamos un núcleo de población ubicado sobre una prominencia de terreno al que parece serle más conforme esta segunda etimología que la primera y especialmente teniendo en cuenta que los topónimos son descriptivos, definidores y como A. Galmés señala:

4. Cfr. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover y Francesc de Borja Moll: *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Imprenta de Mn. Alcover, 1930-1962, s. v. *Águila*.

5. Tras aducir «Donant per explicats els derivats que no presenten problemes lingüístics, como Aguilar, Aguilera, ens limitem als que presenten o que semblarien derivats d'águila i no ho son», se ocupa de tres topónimos que considera derivados de un étimo árabe (cfr. Joan Coromines: *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona «La Caixa», 1989-1997, vol. II, p. 23).

6. Cfr. Enric Moreu-Rey: *Els nostres noms de lloc*, Mallorca, Moll, 1982, pp. 31-32.

7. Cfr. Álvaro Galmés de Fuentes: *Toponimia de Alicante (La oronimia)*, Alicante, Universidad de Alicante, Col·lecció Xarx Al-Andalus, vol. 3, 1990, pp. 20-21.

cualquiera de los animales o personajes que he citado, si surgiesen en topónimos aislados, podrían excepcionalmente aparecer como definidores de algún lugar, siempre que hubiera alguna relación clara entre el personaje o el animal y el lugar definido. Pero, cuando aparecen en serie, es obvio que carecen de significado en la toponimia, por lo que, en tales casos, es necesario buscar [...] una etimología de significado más racional de acuerdo con las características orográficas.<sup>8</sup>

## AHÍLLAS

**Explicación etimológica.** Pertenece a Chelva y en 1940<sup>9</sup> esta aldea tenía una población de hecho de 386 habitantes, sin embargo no figura en Madoz<sup>10</sup> ni en otros repertorios anteriores. No hemos hallado fuente documental alguna que nos pueda aportar datos sobre su etimología, lo cual dificulta no poco realizar una propuesta sobre ella. El nombre de un municipio segoviano *Ayllón*,<sup>11</sup> así como otros cercanos a este (Cuevas de Ayllón, Corral de Ayllón, Saldaña de Ayllón, Martín Muñoz de Ayllón, Santibáñez de Ayllón, Torremocha de Ayllón), todos ellos en Tierra de Ayllón, entre la sierra del Ayllón y los altos de Ayllón, recuerda formalmente nuestro *Ahillas*. Existe también un *Aylloncillo*<sup>12</sup> (Soria) que al menos presenta formalmente similar estructura. Otro tanto sucede con el extremeño Ahillones.<sup>13</sup> *Ahillas* podría provenir de \*AFFILIATAS que significa 'echar la planta retoños', de la que deriva la voz *ahijado* que es de donde descende *afillamiento* (Fort Cañellas) y el topónimo *Ahijón* en Tierra de la Serena (Badajoz).

Existe, otra posibilidad etimológica, según la cual *Ahillas* podría ser un derivado de AQUILEONE, derivados de AQUIL-

LA en los romances peninsulares son semicultos, mientras que en francés *aille* no lo es. A esta hipótesis contribuiría el hecho de que tanto *ahillas* como *ayllón* están en lugares muy altos, escarpados.

## ALCOTAS

**Explicación etimológica.** El caserío pertenece a Calles.<sup>14</sup> El topónimo únicamente se halla documentado desde 1238 referido a las vertientes montañosas, ahora bien, aparece siempre en singular «et in hoc termino sint vertentes de Monalgarau et Almanza et Alcota»,<sup>15</sup> incluso hasta inicios del siglo XVIII: «vertientes de Alcota». <sup>16</sup> De hecho, existe en el término municipal de Manzanera una aldea llamada *Alcotas*,<sup>17</sup> a escasa distancia del límite provincial, mientras que en la provincia de Castellón, en el término municipal de El Toro, se halla la *masía de Alcotillas*.

Quizá la voz pueda provenir del árabe *al-qatâm* 'el gavilán', a través del hispanoárabe *qutâm* (vid. Asín: *Al-Andalus*, IX, 53), ahora bien no recoge dicho topónimo Asín Palacios; de hecho Nebot Calpe<sup>18</sup> propone que *Alcotillas* deriva de *alcotán* > *alcotanillas* > *alcotillas*. Lo cierto es que el resultado romance presenta dificultades, pues se haría preciso explicar la pérdida de la consonante final bilabial, aunque este fenómeno no es desconocido en la toponimia,<sup>19</sup> y la posterior adición de la -s, que en cualquier caso parece necesario explicar, teniendo en cuenta la documentación inicial: «Alcota». Quedaría aún aclarar en qué modo el significado original se ajusta al topónimo, pues hay que sospechar que difícilmente el nombre de una población pueda referirse a un animal, salvo que proceda del sobrenombre o apodo del propietario del

8. Cfr. Álvaro Galmés de Fuentes: *Toponimia de Alicante (La oronimia)*, Alicante, Universidad de Alicante, colección Xarx Al-Andalus, vol. 3, 1990, p. 59.

9. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico, conforme al nomenclátor de ciudades, villas, lugares, aldeas y otras entidades de población del censo general de 1940*, Madrid, Barranco, (1940), vol. I, p. 44.

10. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Chelva*.

11. Municipio del partido judicial de Riaza, antigua diócesis de Sigüenza.

12. Lugar de Fuentesalz de Soria, partido judicial de Soria, antigua diócesis de Osma; tenía una población de derecho de 57 habitantes en 1940.

13. Municipio del partido judicial de Llerena, provincia de Badajoz.

14. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 73.

15. Cfr. Archivo de la Corona de Aragón, registro 5 (Llibre del repartiment) anotación n.º 412. documento del 22 de junio de 1238 *apud* Enric Guinot Rodríguez: *Cartes de poblament medievals valencianes*, València, Generalitat Valenciana, 1991, p. 128.

16. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 259, año 1729.

17. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Alcotas*, y Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 73.

18. Cfr. Natividad Nebot Calpe: *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia. Estudio etimológico*, Castellón, Diputació de Castelló, 1991, p. 330.

19. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia aràbiga del País Valencià. Alqueries i castells*, Játiva, Excmo. Ayuntamiento de Játiva, 1983, prólogo de Antoni Ferrando, p. 8.

lugar, lo cual no significa que quede descartado por completo su origen en un nombre de animal.

La etimología derivada de *qatâc* ha sido plenamente rechazada.

Parece más lógico pensar que el topónimo derive de /al-qút<sup>c</sup>a/ 'la parcela', 'el trozo de tierra', lo cual no presenta dificultades de tipo fónico, pues de hecho la faríngea fricativa sonora /<sup>c</sup>/ normalmente se pierde y que se halla más en relación semántica con la aldea, así como con las otras de igual nombre.

No parece posible considerar *Alcotas* emparentado con *Cotes* 'piedra' precedido de un artículo arabizado, pues esta posibilidad etimológica no se halla en consonancia con el terreno.

## ALMUNIA

**Formas documentales.** 1797: «Almunia»;<sup>20</sup> hacia 1804: «Almunia».<sup>21</sup>

**Explicación etimológica.** Pertenecía a Alpuente y ya estaba despoblado, según consta por el censo de 1940.<sup>22</sup> Por otra parte, el topónimo no figura en el mapa de 1729 de la villa de Alpuente, pero tampoco en Madoz.

Deriva del árabe /al-múnya/ 'el huerto, el jardín'. Existen numerosos topónimos peninsulares<sup>23</sup> derivados de esta voz árabe e incluso en nuestra Comunidad hay otro lugar con el mismo nombre,<sup>24</sup> así como una granja denominada *Almunía* que existía en término de Bétera (Valencia). No hemos hallado referencias documentales antiguas de este *Almunia*, aunque parece evidente su origen árabe. La voz fue frecuente en los primeros tiempos romances, pero luego tan sólo quedó como resto fósil en la toponimia.<sup>25</sup>

20. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *Observaciones sobre la Historia Natural, Geografía, Agricultura, Población y frutos del Reyno de Valencia*, Madrid, Imprenta Real, 1797, vol. III, p. 79.

21. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 545.

22. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 111.

23. Véase entre otros Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 111; Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Almunia* y *Almuña* y otros nombres compuestos, y Joan Coromines: *Onomasticon Cataloniae*, vol. II, pp. 160-161.

24. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Almunia*, Carme Barceló Torres, *Toponimia*, p. 93, y Natividad Nebot Calpe: *Toponimia*, p. 310-311.

25. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Almunia*.

## ALPUENTE

**Formas documentales.** 1229: «sex castra, videlicet: Alpont...»;<sup>26</sup> 1236: «Alpuent»;<sup>27</sup> 1238: «ecclesias de Alpont»;<sup>28</sup> 1242: «de Alpuent»;<sup>29</sup> 1273: «archidiaconus Altiponti»;<sup>30</sup> 1277: «de Alto Ponte sive Alpont», «cum Canquariis de Alto Ponte»;<sup>31</sup> 1357: «idem de archidiacono de Altoponte»;<sup>32</sup> 1383: «Alpuent»;<sup>33</sup> 1404: «Alpont»;<sup>34</sup> 1593: «Altipontis», «Altoponte»;<sup>35</sup> 1603: «Altipontis»;<sup>36</sup> 1613: «Alpuente»;<sup>37</sup> 1616: «Alpontis»;<sup>38</sup> 1620: «Altipontis»;<sup>39</sup> 1625: «Altipontis»;<sup>40</sup> 1630: «Altipontis»;<sup>41</sup> 1634: «Altipontis»;<sup>42</sup>

26. Cfr. Ambrosio Huici Miranda y M.<sup>a</sup> Desamparados Cabanes Pecourt: *Documentos de Jaime I de Aragón*, Valencia 1976 - Zaragoza 1978, Anubar, I, p. 224.

27. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio de la Diócesis de Segorbe-Castellón*, Madrid, CSIC, 1973, 2 vols., p. 636, 22 de abril de 1236, Teruel. Escritura de donación de Zeyt-Abuzeyt a la diócesis de Segorbe.

28. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 638. Confirmación de la donación de Zeyt-Abuzeyt a la diócesis de Segorbe.

29. Cfr. Valeriano Herrero Herrero: *La villa de Alpuente. Aportación al conocimiento de un pueblo con historia*, Segorbe, 1978.

30. Cfr. Vicente García Edo: *El obispado de Segorbe-Albarracín en el siglo XIII*, Segorbe, Servicio de Publicaciones Caja Segorbe, 1989, p. 101. Albarracín, 26 de febrero de 1273.

31. Cfr. Vicente García Edo: *Segorbe en el siglo XIII (notas para su estudio)*, Segorbe, Excmo. Ayuntamiento de Segorbe, 1987, pp. 98, 99. Valencia, 20 de septiembre de 1277.

32. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 671.

33. Cfr. Valeriano Herrero Herrero: *La villa de Alpuente. Aportación al conocimiento de un pueblo con historia*, (Segorbe), 1978, p. 93.

34. Cfr. Rosa Muñoz Pomer: «Aproximació a una divisió comarcal a través del Tall del drap (1404)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, p. 532.

35. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones sobre el estado de las diócesis valencianas*, Valencia, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1989, pp. 1448 y 1449.

36. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1454.

37. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1459.

38. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1463.

39. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1465.

40. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1471.

41. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1474, 1475 y 1476.

42. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1479 y 1480

1641: «Altipontis»;<sup>43</sup> 1646: «Altipontis»;<sup>44</sup> 1729: «Alpunte»;<sup>45</sup> hacia 1760: «Alpuente»;<sup>46</sup> 1785: «Alpuente»;<sup>47</sup> hacia 1797: «Alpuente»;<sup>48</sup> hacia 1804: «Alpuente»;<sup>49</sup> 1846-1850: «Alpuente».<sup>50</sup> A los testimonios anteriores hay que añadir los de las fuentes medievales árabes que presentan la forma /al-Búnt/<sup>51</sup>.

**Explicación etimológica.** Una de las primeras cuestiones que conviene aclarar es que la documentación árabe representa mediante la /b/ lo que es la consonante sorda etimológica, debido a que en árabe no existe dicha consonante.

Otro de los datos que nos ofrecen las formas documentales es la aparente vacilación que presenta la vocal tónica, que alterna entre las formas diptongadas *ue* y las monoptongadas en *o*. Debe tenerse en cuenta que tales testimonios no proceden de textos escritos en un solo romance y, de hecho, existe una correspondencia bastante clara entre las formas monoptongadas que aparecen en aquellos redactados en valenciano y los que lo están en castellano-aragonés, por lo que la aparente indeterminación vocálica no es, en nuestra opinión, sino reflejo de la procedencia documental.

El topónimo deriva de PONS, PONTIS 'puente', con la especial peculiaridad de que va precedido del artículo árabe *al*, pues éste se confundió en ocasiones con el artículo romance *el*,<sup>52</sup> tanto en voces del léxico como en la toponimia en casos como *Almonte*, *Alfaro*, *Alcampel* o el que nos ocupa,<sup>53</sup> lo cual no es extraño habida cuenta del grado de arabización, o al menos de acomodación a esta lengua, de la toponimia valenciana y la semejanza fónica en ambas formas del artículo.

Se ha propuesto también, a tenor de las formas precedentes de documentos latinos, que el nombre de este lugar sea un derivado del compuesto ALTUS, -A, -UM y PONS, PONTIS 'puente', pero lo tardío de tales documentos no permite extraer conclusiones al respecto, pues puede tratarse de latinizaciones que traten de interpretar el nombre del lugar.

Alpuente pertenecía en 1760 al Patrimonio Real (vid. Mateu Ibars).

#### ANDILLA

**Formas documentales.** 1236: «Andilla»;<sup>54</sup> 1237: «castrum et villam de Andilla»;<sup>55</sup> 1277: «Andilla»;<sup>56</sup> 1292: «in villa Andilla», «in Andilla»;<sup>57</sup> 1303: «Andilla»;<sup>58</sup> 1404: «Andilla»;<sup>59</sup> 1489: «Andilla»;<sup>60</sup> 1625: «Andilla»;<sup>61</sup> 1634:

43. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1486.

44. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1498 y 1500.

45. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. Respecto a las grafías de este mapa, debe tenerse en cuenta que fue realizado por Domingo Camelberg. En esta fecha Alpuente tenía 110 casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

46. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolors Mateu Ibars: «Índice alfabético de los pueblos que había en el Reyno de Valencia y a quienes pertenecían» (ms. 18.654, núm. 8 de la Biblioteca Nacional de Madrid, siglo XVIII), *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XVIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, pp. 525.

47. Cfr. Lázaro Ramiro de Minaganante: *Historia de la prodigiosa imagen de Nuestra Señora de la Consolación, venerada en las masías de Corcolillas, término de Alpuente*, Pamplona, Imp. Antonio Castilla, 1785.

48. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 79. Indica que «creen algunos que este puente dió nombre á la villa, porque segun cuenta Escolano, en algunas escrituras antiguas hallamos que la llamaron Altum Pontem, voces que corresponden á la valencana Altpónt, que hoy día conserva, aunque los ecinos pronuncien Alpuente por el idioma astellano de que usan».

49. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 545.

50. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario s. v. Alpuente*.

51. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 94.

52. Cfr. Manuel Sanchis Guarner: «El mozárabe peninsular», en *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1967, p. 326.

53. No son estos los únicos ejemplos que es posible aducir (véase por ej. ibídem y Natividad Nebot Calpe: *Toponimia*, p. 355).

54. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 636. Donaciones de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe.

55. Cfr. *Llibre del repartiment*, Valencia, Vicent García Editores, 1978, ed. de Antoni Ferrando Francés, asiento n.º 2180. Donación realizada a Eximinius Petri el 27 de diciembre de 1237.

56. Cfr. Archivo de la Catedral de Valencia, pergamino n.º 2323, Valencia, 20 de septiembre de 1277. Sentencia en el pleito entre los obispados de Valencia y Segorbe.

57. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, pp. 428-430

58. Cfr. Maria Mercé Costa i Paretas: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998, doc. 51, pp. 330 y 331.

59. Cfr. Rosa Muñoz Pomer: «Aproximació a una divisió comarcal a través del Tall del drap (1404)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XVIII, Valencia, Universitat de València, p. 532.

60. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería, 652, fol. 16v.

61. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1471.



«Andilla»;<sup>62</sup> 1641: «Andilla»;<sup>63</sup> 1651: «Andilla»;<sup>64</sup> 1656: «Andilla»;<sup>65</sup> 1667: «Andilla»;<sup>66</sup> 1684: «Andilla»;<sup>67</sup> 1693: «Andilla»;<sup>68</sup> 1698: «Andilla»;<sup>69</sup> 1705: «Andilla»;<sup>70</sup> hacia 1760: «Andilla»;<sup>71</sup> 1772: «Andilla»;<sup>72</sup> 1797: «Andilla»;<sup>73</sup> hacia 1804: «Andilla»;<sup>74</sup> 1846-1850: «Andilla»;<sup>75</sup> 1885: «Andilla».<sup>76</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo posee un sufixo latino *-ÉLLA* > *-iella* > *-illa*. El resultado de la sufijación *-illa* denota una evolución castellana, ya que la forma aragonesa es *-iella* hasta bastante tarde,<sup>77</sup> la forma valenciana *-ella* y si hemos de atenernos a las formas toponímicas a las que se atribuye influjo mozárabe, conservan el diptongo *-ie-*. Junto al topónimo *Andilla*, se hallan *frente de Andilla*, *rambla de Andilla*<sup>78</sup> y *sierra de Andilla*, que toma el nombre de la localidad, y el *cerro Ando* del municipio de Montanejos.<sup>79</sup> A estas voces hay que añadir el término *andu* de una inscripción ibérica.<sup>80</sup>

62. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1481.

63. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1492.

64. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1508.

65. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1524.

66. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1542.

67. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1563.

68. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1582.

69. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1594.

70. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 106.

71. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 525.

72. Cfr. Archivo del Reino de Valencia. Mapas y Planos, sign. 225. Mapa general del término de la Baronía de Chulilla, Losa y el Villar delineado por Juan Bautista Mingues, Joseph Cervera y Fuentes, Francisco Aparisi y Ferrandis.

73. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 79.

74. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 544.

75. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Andilla*.

76. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1739, 1798 y 1799.

77. Cfr. Bernard Pottier: «L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge», *Bulletin Hispanique*, LV (1952) 184-199.

78. Cfr. Alexandre Company, M.<sup>a</sup> Jose Carbonell y Francesc Sanchis: «La revisió de la frontera valenciano-aragonesa en 1732 (Hipòlit Ravanals)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, pp. 503-510.

79. Cfr. Natividad Nebot Calpe: *Toponimia*, p. 60.

80. Cfr. Antonio Tovar: «Léxico de las inscripciones ibéricas (céltico e ibérico)», *Estudios dedicados a Ramón Menéndez Pidal*, II, Madrid, CSIC, 1951, p. 290.

El radical del topónimo puede derivar de un voz de origen prerromano, relacionable con el radical céltico *\*AND-* 'altura'. De hecho, Wilhelm Meyer-Lübke<sup>81</sup> relaciona el topónimo catalán *Valle Hando* (hoy *Valldán*) con el vasco *andi* 'grande'. Gerhard Rohlfs<sup>82</sup> vincula esta palabra vasca con el nombre geográfico *Anòs* y con los topónimos vascos *Andosus*, *Andoxus*. Para Charles Rostaing<sup>83</sup> el provenzal *Andon* (que tiene formas documentales *Andao*, *Andaon*, *Andone*) procede de una base indoeuropea *\*AN-D-*, a la que se le atribuye el significado de 'montaña'. Corona<sup>84</sup> propuso que los navarros —partido judicial de Estella— *Andossa*, *Andosella* (hoy *Andosilla*), proceden de la misma base. Ubieto registra en la toponimia aragonesa medieval *Andivilla*, *Andos* y *Andues*.<sup>85</sup>

Cabanes *et alii*<sup>86</sup> proponen que proviene del radical céltico *\*AND-* 'altura' y repasan que los numerosos topónimos del norte de la Península Ibérica que poseen este radical corresponden a localidades situadas en zona montañosa: «*Andía* (Guipúzcoa y Navarra), *Andicon* (Vizcaya), *Andina* (Oviedo), *Andinas* (Oviedo), *Andino* y *Andinillo* (N. de Burgos), *Andión* (Navarra y Lugo), *Andoain* (Álava), *Andoin* (Álava), *Andón* (Pontevedra), *Andoaegui* (Vizcaya), *Andorcio* (Oviedo), *Andorra* (Principado y Teruel), *Andoliu* (Álava), *Andosilla* (Navarra), *Andoyo* (La Coruña)». Estos autores no dejan de señalar la coincidencia de estos topónimos con la famosa cordillera de América del Sur: *Los Andes*. J. Hubschmid<sup>87</sup> añade a algunos de los anteriores *Andorra* (Tarragona), *Nardués-Andurra* (Navarra), *Andurte* (monte, Bases-Pyr.), *Andorta* (Toulouse) y los pone en relación con *andurrial* 'terreno escabroso, lleno de zarzas y maleza', existente en navarro, asturiano y también

81. Cfr. Wilhelm Meyer-Lübke: «Els noms de lloc en el domini de la diòcesi d'Urgell», *Butlletí de Dialectologia Calalana*, XI (1923) 1-32.

82. Cfr. Gerhard Rohlfs: *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, Tübingen, 1970, 10ª ed, p. 21.

83. Cfr. Charles Rostaing: *Essai sur la toponymie de la Provence (despuis les origines juxqu'aux invasions barbares)*, París, 1950, p. 52.

84. Cfr. Carlos E. Corona Baratech: *Toponimia navarra de la Edad Media*, Huesca, 1947, p. 13.

85. Cfr. Agustín Ubieto: *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, 1972, p. 31.

86. Cfr. María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso: *Documentos y datos para un estudio toponímico de la región valenciana*, Valencia, Artes Gráficas Ferrando, 1981, p. 42.

87. Cfr. Johannes Hubschmid: «Toponimia prerromana», *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1960, pp. 461-462.

en español y portugués, pero lo cierto es que ninguno de los topónimos posee el sufijo *-al* de carácter colectivo; a ello habría que añadir la discusión en torno al origen etimológico de *Andorra* y que algunos topónimos navarros podrían explicarse mediante el vasco *andur* 'ruín',<sup>88</sup> y también que *andurrial* se documenta a partir del siglo xv (1464),<sup>89</sup> lo que dificulta la explicación de *Andorra* mediante esta voz, ya que el topónimo se documenta muy temprano (s. ix).

A ello es posible agregar que *Antella*<sup>90</sup> quizá tenga la misma etimología que *Andilla*.

Lo que sí que es cierto es que la localidad valenciana de *Andilla* tiene un «terreno muy accidentado [con] parajes abruptos y bellísimos».<sup>91</sup>

La topografía apoya, en consecuencia, la hipótesis de la procedencia etimológica de *Andilla* de un radical \*AND- 'altura', o tal vez 'montaña', y el sufijo latino con evolución castellana -ÉLLA > -iella > -illa. La combinación de un radical prerromano con un sufijo latino-románico no es infrecuente en toponimia y, por tanto, es posible proponer \*ANDÉLLA como étimo de *Andilla*. Ahora bien, en nuestra opinión se hace preciso explicar la tempranísima pérdida de la e del diptongo *ie*, que ya aparece en los primeros testimonios conservados, del siglo xiii. Tiempo atrás Menéndez Pidal<sup>92</sup> explicó la cronología de la pérdida de la e del diptongo en este sufijo y expuso con claridad que esta pérdida se da en Castilla ya esporádicamente en el siglo x (921: Castillo), es todavía minoritaria en el xi y constituye la mitad de los usos del siglo xii, pero desde el xiii se produce una reacción lingüística que conduce a la restitución del arcaísmo *-iello*, *-iella* y a desechar el neologismo *-illo*, *-illa*. Ahora bien, los documentos aragoneses no registran la profusión de casos de pérdida de la e en este sufijo

y los que hay son escasos y algunos dudosos y pertenecen a los siglos xi y xii. Estos datos permiten afirmar que es muy probable que el sufijo *-illa* del topónimo de Los Serranos *Andilla* proceda de -ÉLLA, aunque no exista certeza total, pero es indudable que hay que considerar la transmisión árabe de este topónimo, ya que si tenemos en cuenta que la forma de la actual *Morella* es /Muríla/ en época de al-Udrî, es probable que pueda deberse a dicha transmisión la forma reducida del diptongo. Lapesa<sup>93</sup> recordaba que «la toponimia documenta cambios fonéticos que alcanzaron considerable difusión en el español primitivo y fueron rechazados pronto por una reacción culta». A ello hay que añadir que la recuperación del diptongo en el sufijo fue una reacción culta que hizo incluso pensar a Bourciez<sup>94</sup> que la pérdida del diptongo no ocurría al menos hasta el siglo xiii.

#### ARAS DE ALPUENTE (ARAS DE LOS OLMOS)

**Formas documentales.** 1237: «castrum et villam de Ares»;<sup>95</sup> 1238: «Ares», «Alpont de Ares»;<sup>96</sup> 1277: «de Aris»;<sup>97</sup> 1381: «Aras»;<sup>98</sup> 1634: «Aras»;<sup>99</sup> 1646: «Aras»;<sup>100</sup> 1651: «Aras»;<sup>101</sup> 1693: «Aras»;<sup>102</sup> 1729: «La billa de Arras»;<sup>103</sup> hacia 1760: «Ares de Alpuente»;<sup>104</sup> 1797: «Aras», «Aras aldea de

88. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Andorra*.

89. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Andar*.

90. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 96, y María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso: *Documentos*, p. 238.

91. Cfr. Vicente Badía Marín (coord.): *El libro de la Serranía*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 36.

92. Cfr. Ramón Menéndez Pidal: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo xi*, Madrid, Espasa-Calpe SA, 1980, 9ª ed., pp.152-156.

93. Cfr. Rafael Lapesa: «La toponimia como herencia histórica y lingüística», *Las Ciencias*, xxxiv (1969) 239-251, reeditado en *Léxico e historia. I. Palabras*, cap. iii, «Toponimia y antroponimia», Madrid, Istmo, 1992, p. 187.

94. Cfr. Edouard Bourciez: *Éléments de linguistique romane*, París, Librairie C. Klincksieck, 1967, 2ª ed., § 332c.

95. Cfr. *Llibre del repartiment*, Valencia, Vicent García Editores, 1978, ed. de Antoni Ferrando Francés, asiento n.º 2179.

96. Cfr. Germà Colom, y Arcadi García (eds.): *Furs de Valencia*, Barcelona, 1970-1978.

97. Cfr. Vicente García Edo: *Segorbe en el siglo xiii (notas para su estudio)*, Segorbe, Excmo. Ayuntamiento de Segorbe, 1987, pp. 98 y 99. Valencia, 20 de septiembre de 1277.

98. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, doc. 12.

99. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1481.

100. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1500.

101. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1508.

102. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

103. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Aras de Alpuente tenía 150 casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

104. Cfr. Josefina y M.ª Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», pp. 525.

Alpuente»;<sup>105</sup> hacia 1804: «Aras de Alpuente»;<sup>106</sup> 1846-1850: «Aras»;<sup>107</sup> 1879: «Aras de Alpuente»;<sup>108</sup> 1885: «Aras».<sup>109</sup>

**Explicación etimológica.** Una de las cuestiones que conviene resaltar de la documentación es que muestra un distinto tratamiento del topónimo, dependiendo de si se trata de documentos castellano-aragoneses o valencianos.

Coromines dice al hablar de los topónimos catalanes *Ares*: «Sobre la supervivència del ll. ARAS 'altars' en llocs pròxims a un pas de muntanyes, on els caminants feien ofrenes propiciatòries a Mercuri i altres déus protectors dels ports».<sup>110</sup>

Este mismo autor indica que «en tot cas es nota que prop dels passos de muntanya de nom *Ares* hi ha molt sovint (potser hi ha estat sempre) un santuari o capella, probablement cristianització d'un oratori pagà». Ahora bien, como el mismo Coromines señala en latín antiguo *ARA* no es sólo altar, sino 'templo' y que algunos de estos pasos montañosos están ligados a hechos famosos de la antigua historia bélica.

Coromines no menciona, sin embargo, *Aras de Alpuente* entre los numerosos topónimos que estudia, aunque añade algunos nombres ajenos al dominio catalán y según expone:

*Ares* és un topònim d'una gran freqüència en les terres catalanes, i que no havem sabut trobar fora d'elles, més que en alguns llocs del vessant N. dels Pirineus, immediats al nostre domini. Potser n'hem de deduir que van influir en aquesta proliferació els fets històrics de tanta ressonància a què hem fet al·lusió, i qui sap si d'altres, ja anteriors, de la nostra bel·líciosa Península.

El cronista de Aras señalaba el hecho de que en el Archivo Municipal se halla

una nota escrita por Francisco Polo en 1615 en la que se habla del origen del nombre de Aras, que dice que es

antiquísimo y que en tiempos de los gentiles se reunían periódicamente en este lugar todos los idólatras a rendir sacrificios a sus dioses, y después se volvían a sus casas, en donde vivían fuertes y seguros. Que tenían señalados e instalados altares donde había fuentes y agua abundante, para celebrar sus ritos, según la secta a que pertenecían, y que por esta razón debió quedar y quedó el nombre de Aras, simbolizado en el escudo heráldico.<sup>111</sup>

Los itinerarios romanos, tal como señalan Cabanes y otros,<sup>112</sup> indican que el topónimo se hallaba considerablemente extendido por toda Hispania, pues diversos militares registran formas como *ARAE*, *ARAE AUGUSTI*, *ARAE HESPERI*, *ARAE SEXTIAE*, *AD ARAS*...

Aras ha estado poblada desde antiguo, y de su poblamiento primitivo se conocen los restos ibéricos existentes en El Castillico, pertenecientes a un poblado que perduró hasta los inicios de la romanización.

Ahora bien, Sanchis Guarner relaciona *Aras de Alpuente*, *Ares del Maestrat* y *Araia* (en Alcora, Castellón) con el vasco *aran* 'valle', que a su vez procede de la raíz indoeuropea \**ar-* 'agua corriente' y que según A. Dauzat<sup>113</sup> se había convertido en un sufijo sin sentido en italo-celta.

Existe además un caserío en la provincia de Alicante denominado *Ares del Bosch* (caserío de Benasau), junto a todos los apuntados por Coromines.

Tal hipótesis no parece, sin embargo, sostenible, debido a que la mayoría de derivados y compuestos con *aran* conservan la consonante final, si bien existe algún nombre de lugar que ha perdido dicha consonante y que parece tener su origen en dicha voz, como *Valderaduey*.

Fletcher<sup>114</sup> apunta que pueden relacionarse también con el vasco *aras* 'desfiladero'.

105. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, pp. 69 y 79.

106. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 545.

107. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 450.

108. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1727.

109. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1737 y 1799.

110. Cfr. Joan Coromines: *Onomasticon Cataloniae*, 7 vols., s. v. *Ares*, vol. II, pp. 231-232.

111. Cfr. Celestino Capella Arrúe: «Aras de Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 44.

112. Cfr. María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso: *Documentos*, p. 44.

113. Cfr. Albert Dauzat: *Les noms de lieux*, París, Delagrave, 1926, p. 214, y *La toponymie française*, París, Payot, 1926, pp. 131 y 139.

114. Cfr. Domingo Fletcher Valls: «Algunas curiosidades toponímicas valencianas», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 1965, p. 246.

Barceló<sup>115</sup> dice que el topónimo es anterior a la conquista islámica, lo que supone que hay que descartar la interpretación del topónimo como procedente del árabe en el sentido de 'llano', 'llanura'.

Existe un lugar llamado *Aras* en el municipio navarro de Viana, e igualmente la forma *Aras* da nombre a un río, a un puerto de montaña y a un valle, lo que al menos permite pensar que la confluencia formal no tiene porqué suponer que deban tener el mismo origen.

Otra de las cuestiones relacionadas con este topónimo es el hecho de que en su escudo heráldico se halla un leyenda que dice «Armas de la villa de Aras de los Olmos», si bien no hemos encontrado en otro lugar esta villa denominada como *Aras de los Olmos* y cuya explicación reside en opinión del cronista a la frecuencia de dicha especie arbórea en el lugar, si bien aduce otros datos, no probados, tales como los olmos que se hallaban junto a las aras o altares que aduce como origen etimológico del topónimo, lo que al menos resulta sospechoso.

El topónimo se llamó en la Edad Moderna *Aras de Alpuente*, por ser *Aras* aldea de Alpuente y posteriormente en las delimitaciones municipales de los siglos XVIII y XIX, muchos municipios añaden a su original el lugar de pertenencia para ser distinguidos de otros municipios peninsulares que poseían el mismo nombre y evitar así la confusión.

Por último, esta población decidió cambiar su nombre *Aras de Alpuente* por *Aras de los Olmos* según un decreto de 2001 de la Generalitat valenciana a solicitud del pleno del Ayuntamiento de dicha población.

## ARQUELA

**Formas documentales.** 1729: «Arquela».<sup>116</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo presenta una variante fónica /argélas/, según pudo registrarse en las encuestas del Atlas Toponímico Valencià, ahora bien esta debe ser reciente y es minoritaria. Según el mapa de 1729 pertenecía a Alpuente y en el término de Titaguas existía otra entidad de

población, de tres casas, llamada «Alquelilla». Pertenecía a Chelva, pero ya estaba despoblado según el censo de 1940.<sup>117</sup>

## ARTAJ (ARTAIX)

**Formas documentales.** 1797: «Artáx»;<sup>118</sup> hacia 1804: «Artaix»;<sup>119</sup> 1846-1850: «Artaj», «Artaj o Artax».<sup>120</sup>

**Explicación etimológica.** Perteneció a Andilla y la aldea tenía en 1940<sup>121</sup> una población de hecho de 99 habitantes y de derecho de 102.

Hay un barranco situado cerca de Liria que recibe el nombre de Artaix.<sup>122</sup>

Coromines señala que «sembla que n'hi ha variants mossàrabs: *Artaix* a Villar del Arzobispo, probablement del plural mossàr. *artai(r)s* (cf. *Patraix*, *Barraix*, *Beniarrupaix*), i *Mas de Artero* a Onda)»<sup>123</sup>.

Existe un pueblo llamado Artajo, derivado del mismo nombre. Es evidente que la fonética árabe influyó desde antiguo en la terminación del topónimo.

## AZAGRA (ZAGRA)

**Formas documentales.** 1238: «Açagra»;<sup>124</sup> 1303: «Assagra»;<sup>125</sup> 1370: «alquerías o heredamientos de Benaxep, Bercolom et Azagra»;<sup>126</sup> 1846-1850: «Azagra».<sup>127</sup>

117. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, pp. 179 y 189.

118. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 81.

119. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 544.

120. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 295 y p. 597, s. v. *Artaj o Artax*.

121. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 204.

122. Cfr. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover y Francesc de Borja Moll: *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Imprenta de Mn. Alcover, 1930-1962 s. v. *Artaix*.

123. Cfr. Joan Coromines: *Onomasticon Cataloniae*, s. v. *Arredo*, que hace derivar de *ARTEDUNUM*.

124. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 638. Confirmación de la donación de Zeyt-Abuzeyt a la diócesis de Segorbe.

125. Cfr. Maria Mercé Costa i Paretas: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998, doc. 66.

126. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 589, Eslanda, 7 de mayo de 1370. Carta de Población de Tuéjar y Benagéber.

127. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. XV, p. 180.

115. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponímia*, p. 96.

116. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Arquela tenía una casa, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

**Explicación etimológica.** Este caserío pertenecía a Tuéjar y tenía una población de 37 habitantes en 1940,<sup>128</sup> si bien hoy se halla despoblado, según se desprende del reciente censo de población. En las encuestas realizadas en 1984 para el Atlas Toponímico Valenciano la forma registrada fue *Zagra*, por lo que registra aféresis de la vocal inicial respecto a las formas documentales, si bien la mencionada pérdida de la vocal inicial se produce en los quince o veinte últimos años, ya que la población de más edad aún utiliza ocasionalmente *Azagra* si se le pregunta si *Zagra* fue siempre su nombre. El cambio es un fenómeno estudiado por J. Domínguez que señala que cuanto mayor es la lejanía de los hablantes de un topónimo, mayor es el grado de deformación que padece.

Existe otra aldea denominada *Zagra* ubicada en el término municipal de Loja en la provincia de Granada, e igualmente existe una villa llamada *Azagra* en el municipio del mismo nombre, junto a Estella, en Navarra, y junto a Pego, en nuestra Comunidad, existe una villa llamada *Sagra* que se halla en el municipio que recibe nombre de esta villa.

Teniendo en cuenta que la documentación del lugar es muy temprana, tanto como la fecha de la conquista de Valencia, es difícil saber si el topónimo es anterior a la conquista o fruto de la repoblación por parte de quien lo poseyó en primera instancia. No es fácil llegar a saber si el primer poseedor cristiano de este lugar Pedro Fernández de Azagra, llamado también Pedro Fernández de Albarracín,<sup>129</sup> tomó el nombre del lugar o bien el lugar recibió el nombre de su propietario, dado que esta familia procedía de Estella. En cualquier caso *Azagra*, *Zagra*, deriva muy probablemente del árabe /as-sákhra/<sup>130</sup> 'la peña'. Madoz señala que en el término de Chelva existían vestigios de un antiguo castillo en «Asagra».<sup>131</sup>

El árabe /as-sákhra/ 'la peña' es en cualquier caso la explicación tanto para el nombre del lugar, situado en una

128. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 228

129. Para las variables del nombre propio pueden verse los asientos del *Llibre del repartiment*, así como su índice (cfr. *Llibre del repartiment*, asientos n.º 51, 60, 556, 592, 1104, 1126, 1555, 1558, 1563, 2178, 2200, 3529 y 3844).

130. Una de las características del artículo árabe es que éste se asimila la l (lam) del artículo a las llamadas *letras solares*: dentales, sibilantes /l/, /r/ y /n/, hecho que se da aquí.

131. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 316 s. v. *Chelva*.

peña, como para el apellido del primer poseedor cristiano de este lugar.

## BARCHEL

**Explicación etimológica.** El topónimo carece de fuentes documentales, a excepción de las registradas por nuestros informantes para el Atlas Toponímico Valenciano. Este caserío pertenecía a Benagéber, aunque se halla en el linde de términos con Chelva,<sup>132</sup> y tenía una población de hecho y de derecho de 20 habitantes en 1940.<sup>133</sup> Existían unas casas de labor también llamadas *Barchel* en el municipio de Freila, partido judicial de Baza, diócesis de Guadix, provincia de Granada, que tenía, en 1940, 40 habitantes de derecho. El caserío de *Barchell*, perteneciente al término municipal de Alcoy, tenía en esa época 152 habitantes de derecho. La alquería de *Barcheta* mencionada por C. Barceló era municipio independiente en 1940 y tenía 1473 habitantes de derecho en 1940.

Existe otro topónimo igual en el término municipal de Alcoy y es también una alquería e igualmente también en el término de Játiva existe una alquería (vid. Barceló: 103) y también Barx. Documentado inicialmente en 1249 como «Barcheta»,<sup>134</sup> en 1258 como «Barxell»<sup>135</sup> y en 1325 como «Barchell».<sup>136</sup> Probablemente como éste deriva del árabe /búrj/ 'torre' o tal vez /márj/ 'campo'. El diminutivo es de origen romance.

## BENACACIRA

**Formas documentales.** 1846-1850: «Benacacira».<sup>137</sup>

132. Cuando realizamos las encuestas del Atlas Toponímico Valenciano tuvimos que comprobar las lindes relativas a ambos términos referidas precisamente a este caserío, pues los mapas la incluían dentro de Chelva, mientras que los informantes de ambos términos señalan que el caserío pertenecía a Benagéber.

133. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 268.

134. Cfr. *Llibre del repartiment*, asiento n.º 1892.

135. Cfr. J. Ernesto Martínez Ferrando: *Catálogo de la documentación relativa al antiguo Reino de Valencia contenida en los registros de la Cancillería Real del Archivo de la Corona de Aragón*, Madrid, 1934, vol. I (catálogo).

136. Cfr. R. Sanchis Llorens: *Esquema histórico de Alcoy Medieval (1245-1516)*, Alcoy, 1971, p. 55.

137. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 316, s. v. *Chelva*.



**Explicación etimológica.** Pertenece a Chelva, del que es un barrio, pero ya no figura en el censo de población de 1940,<sup>138</sup> pues existió en otro tiempo el *Campo de Benacacira*, del que tan sólo queda el nombre de la partida como resto de otro tiempo. El topónimo parece derivado del árabe /beni Kazira/.

#### BENAGÉBER

**Formas documentales.** 1277: «Benexef»;<sup>139</sup> 1277: «Benixep»;<sup>140</sup> 1370: «alquerías o heredamientos de Benaxep»;<sup>141</sup> 1576: «Benaxep»;<sup>142</sup> 1610: «Benaxebe»;<sup>143</sup> 1641: «Benaxeve»;<sup>144</sup> 1656: «Benaxeve»;<sup>145</sup> 1667: «Benaxeve»;<sup>146</sup> 1684: «Benaxeve»;<sup>147</sup> 1693: «Benaxeve»;<sup>148</sup> 1698: «Benaxeve»;<sup>149</sup> 1705: «Benageve»;<sup>150</sup> hacia 1760: «Benageve»;<sup>151</sup> 1797: «Benaxebe»;<sup>152</sup> hacia 1804: «Benagever»;<sup>153</sup> 1846-1850: «Benagever»;<sup>154</sup> 1885: «Benagéber».<sup>155</sup>

138. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 332.

139. Cfr. Archivo de la Catedral de Valencia, pergamino n.º 2323, Valencia, 20 de septiembre de 1277. Sentencia en el pleito entre los obispados de Valencia y Segorbe.

140. Cfr. Archivo de la Catedral de Valencia, pergamino, n.º 1237. Hemos comprobado la lectura del topónimo, dado que algunas transcripciones de este documento ofrecen la forma «Benexes», vid. Vicente García Edo: *Segorbe en el siglo XIII (notas para su estudio)*, Segorbe, Excmo. Ayuntamiento de Segorbe, 1987, p. 74.

141. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 589, Eslida, 7 de mayo de 1370.

142. Cfr. Rosa Gómez Casañ: *La 'Historia de Xérica' de Francisco del Vayo. Edición y estudio*, Segorbe, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1986, p. 223.

143. Cfr. Eliseo Palomares: *Historia de Benagéber*, Utiel, Excmo. Ayuntamiento de Benagéber, 1983, p. 50-64. Carta de población de Benagéber otorgada por D. Jaime Ceferino Ladrón de Pallás, 25 de mayo de 1610.

144. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1490.

145. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1523.

146. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1541.

147. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1562.

148. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

149. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1593.

150. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1605.

151. Cfr. Josefina y M.ª Dolors Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 525.

152. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 66.

153. Cfr. Francesc Sanchis, M.ª Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 545.

154. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*,

155. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1739 y 1798.

**Explicación etimológica.** Miguel Asín Palacios<sup>156</sup> propuso que *Benagéber* procede del árabe *bina Yabir*<sup>157</sup> que significa 'casa de Yabir', siendo el segundo elemento un nombre propio de persona. Opinamos, sin embargo, que ésta no puede ser la etimología de *Benagéber*, al menos en su segundo elemento y es posible que tampoco en el primero (*bina*), dado que la documentación contradice claramente la propuesta etimológica debido a:

En primer lugar, el topónimo *Benagéber*, como puede comprobarse por la documentación, posee una *-r* final adventicia, inexistente, por tanto, en su étimo. Otro topónimo de Los Serranos posee también esa misma *-r* final adquirida, de la que carece la documentación más antigua conservada; nos referimos a *Tuéjar*, pero igual ocurre con otros topónimos de nuestra comunidad como *Azuébar*, *Corachar*, *Chovar* o *Moncofar*, lo que permite pensar en un fenómeno más amplio, común a todos estos nombres de lugar, que sería conveniente estudiar.

En segundo lugar, hay que considerar la ausencia de la *e* de la sílaba final en los documentos del siglo XIII al XVI en los que hemos encontrado el topónimo. La razón más probable es que el étimo tampoco tuviera esa *e*, sino una *-b*, a tenor de la evolución posterior, así como del primer testimonio conservado. Si el topónimo es de origen árabe, como creemos, la *-p* final no puede ser de origen árabe, dado que en árabe no existe este fonema. Algunas consonantes en posición implosiva sufren procesos de neutralización y como observa E. Alarcos<sup>158</sup> en posición implosiva carece de valor fonológico en esta posición la distinción sorda/sonora. En el español medieval tuvo lugar el fenómeno denominado *apócope extrema* que dio lugar a que consonantes que habitualmente no se hallan en posición final absoluta, entre ellas la /b/, hecho que permitió que estas se presentaran con grafías que revelan su ensordeci-

156. Cfr. Miguel Asín Palacios: *Contribución a la toponimia árabe en España*, Madrid, 1940, p. 84.

157. La vocal *a* en ambos casos es larga. Es importante considerar este hecho, pues el sistema vocálico del árabe distingue tres vocales: *i*, *a*, *u*, pero éstas pueden ser breves o largas, ya que la cantidad vocálica es un rasgo del árabe. Además la *y* de Yabir es africada, pero dificultades técnicas impiden su expresión escrita en este trabajo.

158. Cfr. Emilio Alarcos: *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1974.

miento.<sup>159</sup> Además en los romances del oriente peninsular, donde la pérdida de la vocal final ha sido un fenómeno frecuente, se producen de igual modo tales ensordecimientos. Es interesante comprobar que la e de la última sílaba aparece a partir de la expulsión de los moriscos y parece constituir un intento de acomodación del topónimo a la fonética de los nuevos habitantes castellanohablantes, como ya había ocurrido en otro tiempo.<sup>160</sup> Debemos tener en cuenta que hasta la expulsión el lugar estuvo habitado por moriscos.<sup>161</sup>

En tercer lugar, la documentación hace pensar que si el topónimo es de origen árabe el primer elemento parece provenir de *bani* 'hijo' más que de *bina* 'casa'.

Por último, y a tenor de la documentación más temprana, *Benagéber* podría derivar de una voz árabe que significa 'joven', /ʃabb/, que se conserva incluso con pronunciación e en el árabe actual de Argelia, por lo que el topónimo significaría 'los hijos del joven'.

#### BENAJULAY

**Formas documentales.** Hacia 1804: «Benajulay»;<sup>162</sup> 1846-1850: «Benajuay».<sup>163</sup>

**Explicación etimológica.** Pertenecía a Chelva, de la que era un despoblado en 1804 y de hecho así lo señala Madoz cuando indica que «aunque se ignoran las causas de su destrucción, consta, sin embargo, que fue a principios del siglo XVIII» y ya no figura en el censo de población de 1940.<sup>164</sup> El

159. Cfr. Rafael Lapesa: «La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica», *Estudios dedicados a R. Menéndez Pidal*, II, Madrid, 1951, pp. 185-226 (reeditado en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pp. 167-197).

160. Cfr. Rafael Lapesa: «La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica», *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, p. 171.

161. «Por cuanto el presente lugar de Benaxebe por expulsión de los nuevos convertidos del presente Reyno de Valencia esta despoblado» y «Benaxeue es un barrio de Xelva poblado por moriscos» (cfr. Eliseo Palomares: *Historia de Benagéber*, Utiel, Excmo. Ayuntamiento de Benagéber, 1983, p. 50 y Gaspar Escolano: *Década primera de la Historia de la insigne y coronada ciudad y reino de Valencia*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1610-1611, p. 880).

162. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 546.

163. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. IV, p. 174 y vol. VI, p. 316.

164. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 333.

lugar donde se alzaba es conocido hoy indistintamente como Benajuay o El Loreto, dado que se hallaba junto a la ermita que se halla bajo tal advocación.

Este topónimo es probablemente un derivado del árabe *bani* 'hijos de' y quizá /xaib/.

#### BERANDIA

**Formas documentales.** 1729: «Benandia»;<sup>165</sup> 1846-1850: «Berandía».<sup>166</sup>

**Explicación etimológica.** El lugar pertenecía a Alpuente, pero ya estaba despoblado antes de 1950<sup>167</sup> y, de hecho, ya no figura en el censo de población de 1940.<sup>168</sup>

La pronunciación /berandía/ que se registró al realizar las encuestas del Atlas Toponímico Valencià permite pensar en un derivado de *andía*, por lo tanto de una raíz proto vasca, tal como propone para *benante* Coromines que lo hace derivar de *iben* 'tronco'\* proto-vasco *anti* 'grande'.

#### BERCOLÓN

**Formas documentales.** 1370: «alquerías o heredamientos de Benaxep, Bercolom et Azagra»;<sup>169</sup> 1846-1850: «Bercolon».<sup>170</sup>

**Explicación etimológica.** El lugar, que pertenecía a Tuéjar, ya estaba despoblado según se desprende del censo de población de 1940<sup>171</sup> y a tenor de lo señalado por Madoz a mediados del XIX tan sólo perduraban los vestigios de un antiguo castillo, si bien este autor lo sitúa en término municipal de Chelva y no registra entrada específica alguna para el lugar, pero el nombre es desconocido en el municipio de Chelva y

165. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Berandía tenía cinco casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

166. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

167. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

168. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 342.

169. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, 589, Eslida, 7 de mayo de 1370. Carta de Población de Tuéjar y Benagéber.

170. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 316.

171. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 344.

los informantes señalan que no tienen noticia de que haya pertenecido nunca a Chelva, sino a Tuéjar.

Sobre este topónimo habría que pensar en una explicación similar a la que Coromines propone para *El Bércol* (< iliberi()+cale), pero no es posible aquí explicar la ausencia del artículo inicial que procedería de la voz *iliberi*, aunque tal vez al ser voz muy antigua, dicho aparente artículo se perdiera.

#### BERENTA

**Explicación etimológica.** Pertenecía a Chelva, pero estaba ya despoblado según el censo de población de 1940<sup>172</sup> y así lo señala el cronista en los años sesenta,<sup>173</sup> si bien los chelvanos no recuerdan su ubicación, ni cuando quedó despoblado.

Coromines propone para Berén el étimo \*BEREN(NI)TANUS que bien podría ser el de este mismo topónimo, con sufijo latino y sustantivo de origen prerromano.<sup>174</sup>

#### BUGARRA

**Formas documentales.** 1244: «sicut vadunt inter terminum de Bogarra»,<sup>175</sup> Crónica de Jaume I: «E haguem dels moros los de Capdetz e Bugarra»,<sup>176</sup> 1617: «Bugarra»,<sup>177</sup> 1622: «Bugarra»,<sup>178</sup> 1654: «Bugarra»,<sup>179</sup> 1663: «Bugarra»,<sup>180</sup> 1675: «Bugarra»,<sup>181</sup> 1732: «Bugarra»,<sup>182</sup> hacia 1760: «Bugarra»,<sup>183</sup>

1761: «Bugarra»;<sup>184</sup> 1778: «Bugarra»;<sup>185</sup> 1797: «Bugarra»;<sup>186</sup> hacia 1804: «Bugarra»;<sup>187</sup> 1846-1850: «Bugarra».<sup>188</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo presenta una estructura fónica poco frecuente (terminación en *-arra*) y su etimología es muy poco clara.

Existe otro *Bugarra*, localizado en Caudete junto a Mogente, Villena, Bocairante, Fontanares.<sup>189</sup> Los dos primeros testimonios documentales que aportamos parece que pertenecen a esta segunda población que se contaba como aldea de Onteniente en 1446, ya que la adquirió en esta fecha con la villa y castillo de «Capdete, al que pertenecía, que es sin duda el Caudete que corresponde hoy a la provincia de Albacete».<sup>190</sup> Asín Palacios ha sugerido que la etimología de *Bugarra* es *Abu Qurra*, un nombre de persona.<sup>191</sup> Esta población está deshabitada en la actualidad y en los siglos anteriores.

La localidad de Los Serranos fue habitada por moriscos y, en consecuencia, no es imposible que sea ésta su etimología. Ahora bien, la existencia de otra población con el mismo nombre permite al menos plantearse el interrogante sobre la validez de la propuesta de Asín Palacios. Si descartamos los primeros testimonios, hasta 1617 no hemos hallado documentación sobre el nombre de *Bugarra*, demasiado tardía, en consecuencia, para ponerla en relación con la propuesta de Asín Palacios. Si es cierto que J. Coromines<sup>192</sup> ha

172. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 345.

173. Cfr. José Peñarocha Martínez: «Chelva. Un poco de su historia y de sus fiestas», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 84.

174. Cfr. Joan Coromines: *Onomasticon*, s. v. *Berén*.

175. Cfr. Ambrosio Huici Miranda y M.<sup>a</sup> Desamparados Cabanes Pecourt: *Documentos de Jaime I de Aragón*, Zaragoza 1978, Anubar, vol. III, p. 176, Tratado de Almisra.

176. Cfr. *Libre dels feyts de rey en Jacme*, Barcelona, 1972, ed. facsímil del manuscrito de Poblet, fol. 138v.

177. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 820.

178. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 851.

179. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 932.

180. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 972.

181. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1001.

182. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1067.

183. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 525.

184. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.

185. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1133.

186. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 55.

187. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 545.

188. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, tomo IV, p. 479.

189. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 275, Valencia, 25 de enero de 1257, carta de población de Fontanares.

190. Cfr. José Sanchis Sivera: *Nomenclator geográfico-eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia con los nombres antiguos y modernos de los que existen o han existido, notas históricas y estadísticas, relación de castillos, pobladores, objetos de arte notables, restos arqueológicos, festividades, cofradías, etc.*, Valencia, Miguel Gimeno, 1922, p. 157.

191. Cfr. Miguel Asín Palacios: *Contribución a la toponimia árabe en España*, Madrid, 1940, p. 97.

192. Cfr. Joan Coromines: *Estudios de toponimia catalana*, Barcelona, Barcino, 1970, vol. I, p. 266



propuesto que *Bugarreig* en el término de Faió, principado de Cataluña, es de origen árabe, si bien no justifica su afirmación, ni realiza propuesta etimológica alguna. Con posterioridad, este mismo autor<sup>193</sup> ha propuesto que *Bugarra*, junto a *Bogarra* (municipio del mismo nombre en el partido judicial de Alcaraz, provincia de Toledo) y *Bogarre* (aldea del municipio de Píñar, en el partido judicial de Iznalloz, provincia de Granada) derivan de un nombre árabe de persona: *(A)bu Hárrar*. Ahora bien, se haría preciso explicar, entre otras cosas, la pérdida de la consonante final.

Luis Mulet Frutos<sup>194</sup> llama la atención sobre el nombre de la población y expone que «en toda la provincia de Valencia se encuentra pueblo alguno cuyo nombre termine así, en *arra*, e igualmente si miramos el mapa de España veremos que nombres parecidos solamente se encuentran en las Vascongadas. Dícese que Bugarra significa lugar de caza y pesca». A continuación justifica la presencia de la caza y, en otro tiempo, de la pesca en el municipio. Ésta última explica que la proporcionaría «el embalse que seguramente formaba el río en la parte que ahora es huerta, antes de que se rompiera el dique natural que a manera de presa cerraría el paso del río en la parte que se denomina Cerro Santo y que es donde tiene construida su presa la Dinamis». Ahora bien, este autor no justifica el aserto de que el significado de *Bugarra* es 'lugar de caza y pesca' y cuál es su etimología.

Los restos arqueológicos hallados en este municipio, entre los que se incluyen dos lápidas romanas —una de ellas funeraria—, así como un ánfora de la misma procedencia y restos de vasijas de época ibérica apuntan la posibilidad de un nombre de procedencia distinta a la árabe.

193. Cfr. Joan Coromines: *Onomasticon Cataloniae*, vol. III, p. 41, nota 1.

194. Cfr. Vicente Badía Marín (coord.): *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 64.

## CALLES

**Formas documentales.** 1439: «Calles»;<sup>195</sup> 1489: «Calles»;<sup>196</sup> 1576: «Callas»;<sup>197</sup> 1583: /Inqályaf/;<sup>198</sup> 1614: «Calles»;<sup>199</sup> 1656: «Calles»;<sup>200</sup> 1667: «Calles»;<sup>201</sup> 1684: «Calles»;<sup>202</sup> 1683: «Calles»;<sup>203</sup> 1698: «Calles»;<sup>204</sup> 1705: «Calles»;<sup>205</sup> hacia 1720: «Calles»;<sup>206</sup> 1797: «Calles»;<sup>207</sup> hacia 1804: «Calles»;<sup>208</sup> 1846-1850: «Calles»;<sup>209</sup> 1885: «Calles».<sup>210</sup>

**Explicación etimológica.** Cabanes Pecourt *et alii* han sugerido tres posibles orígenes distintos para este topónimo.<sup>211</sup> La primera de ellas, proponen que se trata de una simple asimilación del vocablo *calles* < CALLIS 'sendero especialmente el de ganado', que en San Isidoro había tomado el sentido castellano de 'calle', según registra Coromines.<sup>212</sup> Estos autores proponen que «como única argumentación a este sentido interpretativo habrá que aducir que el pueblo es alargado como una calle, a la orilla del Río Turia. Aunque hay otro dato, de tipo topográfico, que bien pudiera justificar la

195. Cfr. E. Olmos Canalda: *Pergaminos de la catedral de Valencia*, Valencia, 1961.

196. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería 652, fol. 18r.

197. Cfr. Rosa Gómez Casañ: *La 'Historia de Xérica' de Francisco del Vayo. Edición y estudio*, Segorbe, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1986, p. 222; reproduce la carta de población de Calles otorgada por Juan Alonso de Jérica en 1367.

198. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 132. Mediante la *f* representamos la prepalatal fricativa sorda del alifato árabe que corresponde a la alveolar fricativa sorda de nuestro sistema fonológico.

199. Cfr. *Assiento de las casas de los títulos, barones y dueños de los lugares que por la expulsión de los moriscos del Reyno de Valencia quedaron despoblados*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1614.

200. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1523.

201. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1541.

202. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1653.

203. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

204. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1593.

205. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1605.

206. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 526.

207. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, pp. 61 y 62.

208. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 546.

209. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Calles*.

210. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1738.

211. Cfr. María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso: *Documentos*, pp. 425-426.

212. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Calle*.

denominación de localidad: El Río Turia cruza el sector sur del término con dirección O-E, fuertemente encajado entre altos paredones por el paraje denominado *La Cerrada*» y añaden que «parece claro el sentido etimológico del CALLIS latino».

J. Domingues<sup>213</sup> refleja al estudiar la toponimia de la comarca del Camp del Turia que en ella se hallan varios nombres de lugar llamados *la calle* (en los términos municipales de Benaguacil, Liria, Olocau, p. e. *La Calle de la Maimona*, entre Liria y Olocau) y en todos los casos corresponden a caminos de cierta importancia, siempre de trazado recto y que conducen a la puerta de una masía flanqueada por árboles.

En segundo lugar, proponen que es posible pensar en el vocablo *call* 'judería, aljama'<sup>214</sup> y aunque es cierto que en otro tiempo el pueblo estuvo habitado por moriscos,<sup>215</sup> la arabista Carmen Barceló descarta su origen árabe e indica que es preislámico.<sup>216</sup>

Por último, Cabanes *et alii* proponen que pudiera provenir de la voz valenciana «*cals* 'cal'»,<sup>217</sup> que según ellos «supondría un proceso de castellanización: *cals* > *Calles*, proceso difícil si se tiene en cuenta que la *l* no supone palatalización alguna»; y aunque en el pueblo se explotan canteras de yeso, caolín y arcillas, la propuesta desde el punto de vista evolutivo es tan improbable como insostenible.

De las tres propuestas, la más plausible es CALLIS, pero a lo expuesto por Cabanes *et alii* habría que añadir algunas precisiones. *Call* en catalán posee el sentido de «pas

estret i enclotat entre parets i roques» que según propone Coromines deriva de un cruce entre las voces CALLUM 'duricia' y CALLIS «que designava diverses espècies de passos i corriols (d'on els mots castellans *callo* i *calle* respectivament)».<sup>218</sup> Hay que indicar que en catalán no sólo posee estos sentidos, sino que en la lengua antigua designaba también el 'barrio donde habitaban los judíos',<sup>219</sup> pero también se halla el sentido más general que ya indica el propio Coromines: «hi deu estar aplicat a una entitat important, que s'acostaria al rang de barriada, com ens ho ensenya ara encara el nom del poble de *Calldetenes* (= St. Martí de Riudeperes)<sup>220</sup> en els afores de la ciutat». Por otro lado, en castellano *calle*, además del de 'vía entre edificios o solares en una población' y 'camino entre dos hileras de árboles o de otras plantas', poseyó el sentido hoy desusado de 'denominación del pueblo que depende de otro, como si estuviese dentro de él'.<sup>221</sup> En portugués llega a adquirir el sentido de 'desfiladero de un río', pero este sentido es desconocido en el oriente peninsular.

La documentación árabe recoge la forma /Inqálya/. La forma inicial quizá pueda interpretarse en el mismo sentido de *Uncastillo* (Navarra).

*Calles* tiene una estructura urbana similar a una calle, también el río se encajona en el sur de su término, pero quizá, y más importante que la anterior, es que era «aldea de Chelva o Calles de Chelva»,<sup>222</sup> ubicada a media

213. Cfr. Joan Domingues: *Toponimia rural de Benaguasil*, Benaguasil, Institut d'Estudis Comarcals del Camp de Túria, Tòpica Edetana, 2, 1999 (en prensa).

214. Es un derivado del hebreo *qahal* 'asamblea', pero su derivado *call* como muestra Coromines el nombre consagrado fue «*call juïc*», pero ciertamente se confundió con *call* 'calle', 'paso estrecho' (cfr. Joan Coromines: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions Catalanes - Caixa de Pensions «La Caixa», 1983 y ss., 9 vols., s. v. *Call*).

215. Cfr. Vicente Badía Marín (coord.): «Resumen geohistórico de Calles», *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, pp. 65-72. Sin embargo, parece que estuvo habitado por moriscos sólo hasta 1367, cuando se le otorgó carta de población.

216. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponímia*, p. 132.

217. La voz no es únicamente valenciana ya que como muestra J. Coromines es «d'ús general a tot el domini lingüístic fins als Pirineus» (cfr. Joan Coromines: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions «La Caixa», 1983 y ss., 9 vols., s. v. *Calç*). Existe una dificultad añadida y es cómo explicar la confusión entre *calcem* y *callem*.

218. Cfr. Joan Coromines: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions «La Caixa», 1983 y ss., 9 vols., s. v. *Call*.

219. No tenemos noticia de que se haya establecido de forma clara la relación entre *call* 'barrio donde habitaban los judíos', que deriva muy probablemente de la voz hebrea *qahal* 'asamblea, reunión de la comunidad', 'sinagoga', y la etimología 'denominación del pueblo que depende de otro, como si estuviese dentro de él', que posee conexiones con 'barrio' sentido que se halla en la documentación.

220. Calldetenes es lugar del municipio de St. Martí de Riudeperes (partido judicial de Vich) y tenía 545 habitantes de hecho en 1940.

221. Cfr. Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994, 21ª ed., 2 vols., s. v. *Calle*. Esta acepción también la recoge M. Moliner: «Con respecto a un pueblo, otro que depende de él, como una parte suya» (cfr. María Moliner: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1983, 2 vols., s. v. *Calle*).

222. Cfr. Vicente Badía Marín (coord.): *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 70.

legua<sup>223</sup> (aprox. 2,7 km), nacido como pueblo independiente en época contemporánea, por lo que bien pudiera derivar de este significado hoy ya perdido de 'denominación del pueblo que depende de otro, como si estuviese dentro de él'. Nada pues, impide derivar *Calles* del latino *CALLIS*, especialmente teniendo en cuenta los diversos significados, derivados del originario latino, que aparecen en los romances peninsulares. Se ha dicho que Calles fue fundado por Juan Alfonso de Jérica en 1369, pero este lo que hizo es darle carta de población,<sup>224</sup> hecho relativamente frecuente, pues muchas villas valencianas quedaron fuertemente diezgadas tras la peste que azotó toda Europa en el siglo XIV.

#### CAMPO DE ABAJO

**Formas documentales.** 1846-1850: «Campo de Abajo».<sup>225</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo no figura en el mapa de la villa de Alpuente de 1729. La aldea pertenece a Alpuente; tenía una población de hecho de 181 habitantes en 1940,<sup>226</sup> mientras que en 1950<sup>227</sup> tenía una población de hecho de 161 habitantes.

Existen otras entidades de población (unas casas de labor) con el mismo nombre de *Campo de Abajo* en el municipio de La Palma del Condado en la provincia de Huelva. Además existe un caserío denominado *Campo Abajo* en el municipio de Torres de Cotillas, en el partido judicial de Mula, en la provincia de Murcia (p. 514).

El topónimo es transparente en su etimología derivado del latino *CAMPUS* que tenía el sentido de 'campiña, campo raso, tierra o terreno cultivado y a veces sus frutos', a este para distinguirlo del otro existente en la misma po-

blación se le añadió *de Abajo* que constituiría una oposición con *de Arriba*.

#### CAMPO DE ARRIBA

**Formas documentales.** 1846-1850: «Campo de Arriba»,<sup>228</sup> «Campo de Arriba o de Tayescas».<sup>229</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo no figura en el mapa de la villa de Alpuente de 1729.

Esta aldea pertenece a Alpuente. Según el censo de población de 1940<sup>230</sup> tenía una población de derecho de 326 habitantes y en 1950<sup>231</sup> tenía una población de hecho de 286 habitantes.

Existen otras tres aldeas con el mismo nombre: una en el municipio de Carballo (Sofán), en el partido judicial de Carballo, en la provincia de La Coruña; una segunda ubicada en el municipio de Tordoya, en el partido judicial de Órdenes en la misma provincia y una tercera en el municipio de Begontes (Saavedra), en el partido judicial de Villalba, antigua diócesis de Mondoñedo en la provincia de Lugo. Además hay unas casas de labor en el municipio de La Palma del Condado en la provincia de Huelva. En este último municipio existe, al igual que en Alpuente, el doblete Campo de Abajo - Campo de Arriba. A ellos hay que añadir los dos caseríos llamados Campo Arriba, uno ubicado en el municipio de Lepe, partido judicial de Ayamonte, provincia de Huelva y el otro situado en el municipio de Torres de Cotillas, partido judicial de Mula, provincia de Murcia. En este último municipio se produce también el doblete Campo Abajo - Campo Arriba.

Para la explicación etimológica véase lo dicho en Campo de Abajo y obsérvese que la oposición distintiva *arriba-abajo* en ciertos momentos fue sustituida por el apelativo *de Tayescas*.

223. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Calles*.

224. Cfr. Rosa Gómez Casañ: *La 'Historia de Xérica' de Francisco del Vayo. Edición y estudio*, Segorbe, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1986, p. 222. El original de dicha carta de población se ha perdido y únicamente queda la copia que realizó este autor en el siglo XVI.

225. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198 y vol. V, p. 370. Tenía 20 vecinos y 70 almas.

226. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 516.

227. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

228. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

229. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Campo de Arriba o de Tayescas*, vol. V, p. 370. En esta época tenía 40 casas, 36 vecinos y 120 almas.

230. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 516.

231. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

Nombre	Categoría	Municipio	Partido judicial	Provincia
Canaleja	aldea	Alcaraz	Alcaraz	Albacete
Canaleja	barrio	Narrillos del Álamo	Piedrahita	Ávila
Canaleja	lugar	Umbrías	El Barco de Ávila	Ávila
Canaleja	molino y casa	Campillos Sierra	Cañete	Cuenca
Canaleja	caserío	Dehesas de Guadix	Guadix	Granada
Canaleja	aldea	Almonaster la Real	Aracena	Huelva
Canaleja	aldea	Villaquilambre	León	León
La Canaleja	cortijada	Vélez Rubio (La Fuente Grande)	Vélez Rubio	Almería
La Canaleja	cortijo	Zalamea de la Serena	Castuera	Badajoz
La Canaleja	caserío	Jerez de la Frontera	Jerez	Cádiz
La Canaleja	cortijada	Medina-Sidonia	Medina-Sidonia	Cádiz
La Canaleja	caserío	Pozoblanco	Pozoblanco	Córdoba
La Canaleja	caserío	Lorca (Avilés)	Lorca	Murcia
La Canaleja	casa de c.	Candelario	Béjar	Salamanca
La Canaleja	caserío	La Orotava	La Orotava	Tenerife

#### (LA) CANALEJA

**Formas documentales.** 1729: «La Cañaleja»,<sup>232</sup> 1846-1850: «La Canaleja»,<sup>233</sup> 1940: «La Canaleja».

**Explicación etimológica.** La localidad pertenece a Alpuente. Según el censo de población de 1940<sup>234</sup> esta aldea tenía una población de derecho de 49 habitantes y en 1950<sup>235</sup> tenía una población de hecho de 48 habitantes.

Este topónimo tiene numerosos ejemplos en la toponimia peninsular, según se puede ver por la relación que se ofrece a continuación:

Probablemente derivado del latino CANALIS más un sufijo -ICULA. Debe tenerse en cuenta, como ya señala Coromines,<sup>236</sup> que la palabra es masculina en latín clásico, pero femenina en autores arcaicos como Catón y Varrón y también tardíos como Servio, no habiendo distinción semántica entre los géneros, aplicada tanto con el significado de 'conducto para el agua del

tejado' como 'barranco empinado', conservándose ésta incluso en Argentina y de esta última acepción es de donde creemos que deriva el topónimo.

#### CAÑADA SECA

**Formas documentales.** 1729: «Cañada Seca»,<sup>237</sup> 1846-1850: «Cañadaseca», «Cañada Seca».<sup>238</sup>

**Explicación etimológica.** A inicios del siglo XVIII existía una entidad de población denominada *Cañada Pastores*,<sup>239</sup> que tenía tres casas.

Pertenecía a Alpuente. En 1940<sup>240</sup> tenía una población de derecho de 28 habitantes y en 1950<sup>241</sup> la aldea tenía una población de hecho de 12 habitantes.

Existe un caserío llamado *Cañadaseca* en el municipio de Peñascosa perteneciente al partido judicial de Alcaraz, provincia de Toledo.

232. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha La Canaleja tenía diez casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

233. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198, y s. v. *Canaleja*. En esta época tenía 19 casas, 19 vecinos y 80 almas.

234. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 530.

235. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

236. Cfr. Joan Coromines: *Diccionario*, s. v. *Canal*.

237. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Cañada Seca tenía tres casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

238. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198 y vol. V, p. 483. Tenía trece vecinos y 52 almas.

239. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

240. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 566.

241. Figura escrito como «Cañadaseca» (cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18).

El topónimo es transparente pues se trata de un derivado del latino *CANNA* 'caña' al que según las distintas épocas se le ha añadido el adjetivo *seca* o bien el sustantivo *pastores* para distinguirla de otras cañadas, ya que la voz *cañada* es muy frecuente en toponimia, especialmente en la referida a vías pecuarias.

## CHELVA

**Formas documentales.** 1236: «Chelva»;<sup>242</sup> 1237: «castrum de Xelva», «castrum de Chelva»;<sup>243</sup> 1239: «Chelva», «Xelva»;<sup>244</sup> 1250: «Xelva»;<sup>245</sup> 1277: «Celva»;<sup>246</sup> 1277: «Xelva»;<sup>247</sup> 1305: «Chelva»;<sup>248</sup> 1327: «Xelva»;<sup>249</sup> 1327: «Chelva»;<sup>250</sup> 1336: «Chelva»;<sup>251</sup> 1355: «Chelva»;<sup>252</sup> 1367: «Chelva»;<sup>253</sup> 1370: «Chelva», «Xelva»;<sup>254</sup> 1378: «Chelva»;<sup>255</sup>

242. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 636. Donaciones de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe.

243. Cfr. *Llibre del repartiment*, asientos n.º 51 y 2178, 2 de agosto de 1237, donación realizada a P. Ferrandi de Albarraçin de los castillos de Chelva y de Altura.

244. Cfr. Ambrosio Huici Miranda y M.ª Desamparados Cabanes Pecourt: *Documentos de Jaime I de Aragón*, Valencia, 1976 - Zaragoza, 1978, Anubar, vol. III.

245. Cfr. Ambrosio Huici Miranda y M.ª Desamparados Cabanes Pecourt: *Documentos de Jaime I de Aragón*, Valencia, 1976 - Zaragoza, 1978, Anubar, 366.

246. Cfr. Ferrán Soldevila: *Pere el Gran: Segona part: El regnat fins a l'any 1282*, Barcelona, 1962, p. 53.

247. Cfr. Archivo de la Catedral de Valencia, pergamino, n.º 2323, Valencia, 20 de septiembre de 1277. Sentencia en el pleito entre los obispos de Valencia y Segorbe.

248. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 451, Chelva, 23 de marzo de 1305, carta de población de Sinarcas

249. Cfr. Maria Mercé Costa i Paretas: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998, doc. 84, p. 352.

250. Cfr. Maria Mercé Costa i Paretas: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998, doc. 93, p. 358.

251. Cfr. Maria Mercé Costa i Paretas: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998, doc. 166, p. 410.

252. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 704, Curiel, 15 de abril de 1355.

253. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 559, Jérica, 12 de abril de 1367, carta de población de Viver.

254. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, pp. 587, 588, 590, 592, Eslda, 7 de mayo de 1370. Carta de población de Tuéjar y Benagéber. Se halla documentado tanto en la parte latina como en la castellano-aragonesa del texto numerosas veces; pp. 583-586, Chelva, 7 de febrero de 1370, carta de población de Chelva; pp. 593-598, Chelva, 17 de agosto de 1370, carta de población de la morería de Chelva.

255. Cfr. Maria Mercé Costa i Paretas: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998, doc. 351, p. 547.

1404: «Xelva»;<sup>256</sup> 1427: «loch del vezcondat de Chelva»;<sup>257</sup> 1489: «Chelva»;<sup>258</sup> 1518: «/Jál(i)ba/»;<sup>259</sup> 1614: «Vizcondessa de Chelva»;<sup>260</sup> 1625: «Chelva»;<sup>261</sup> 1630: «in loco de Celva»;<sup>262</sup> 1634: «opido de Chelva»;<sup>263</sup> «Chelva»;<sup>264</sup> 1651: «oppido de Chelva»;<sup>265</sup> 1656: «Chelva»;<sup>266</sup> 1667: «Chelva»;<sup>267</sup> 1684: «Chelva»;<sup>268</sup> 1693: «Chelva»;<sup>269</sup> 1698: «Chelva»;<sup>270</sup> 1705: «Chelva»;<sup>271</sup> 1729: «Chelba»;<sup>272</sup> hacia 1760: «Chelva»;<sup>273</sup> 1772: «Chelva»;<sup>274</sup> 1797: «Chelva»;<sup>275</sup> hacia 1804: «Chelva»;<sup>276</sup> 1846-1850: «Chelva»;<sup>277</sup> 1885: «Chelva».<sup>278</sup>

**Explicación etimológica.** El padre Mariana apunta que el nombre *Chelva* procede del latín *SILVA*: «Se cree con bastante razón no haber sido en tiempo de los romanos más

256. Cfr. Rosa Muñoz Pomer: «Aproximació a una divisió comarcal a través del *Tall del drap* (1404)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València, p. 532.

257. Cfr. María Desamparados Pérez Pérez: *El Libro Blanch de la Governació*, Valencia, 1935, p. 127.

258. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería 652, fol. 17v.

259. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponímia*, p. 148.

260. Cfr. *Assiento de las casas de los títulos, barones y dueños de los lugares que por la expulsión de los moriscos del Reyno de Valencia quedaron des poblados*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1614.

261. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1470 y 1471.

262. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1476.

263. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1481.

264. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1491.

265. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1508.

266. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1523.

267. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1541.

268. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1563.

269. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

270. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1593.

271. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1605.

272. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas.

273. Cfr. Josefina y M.ª Dolors Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 526

274. Cfr. Archivo del Reino de Valencia. Mapas y Planos, sign. 225. Mapa general del término de la Baronía de Chulilla, Losa y el Villar delineado por Juan Bautista Mingues, Joseph Cervera y Fuentes, Francisco Aparisi y Ferrandis.

275. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, pp. 62 y 63.

276. Cfr. Francesc Sanchis, M.ª Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 546.

277. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 316.

278. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1738 y 1798.



que un bosque de pinos, de donde el nombre SILVA». Diversos autores antiguos como Beuter, Escolano, Espinalt, Méndez de Silva se refieren a Chelva como fundación Romana.<sup>279</sup> Peñarocha dice que «*Silva* la llamaron los romanos, según Méndez de Silva; *Selva*, según Beuter; *Silvis*, según Escolano; *Sylvat*, en tiempos de los godos, según Ballester». <sup>280</sup> En la población existen restos arquitectónicos de época romana, aunque no pasaba por la población la vía romana, si atendemos a los datos aportados por J. Corell.<sup>281</sup>

Los mozárabes usaron frecuentemente las voces *xélva*, *xílva*, *xílba*, *chilba* con el sentido de 'bosque', 'selva'.<sup>282</sup>

En castellano la voz *selva* se documenta por primera vez en 1275, que llega a contender con *silva*. Es interesante la afirmación de Coromines<sup>283</sup> «aun cuando *selva* no está representado en la toponimia de Castilla y Aragón (o lo está muy poco), mientras lo está en la catalana, y *silva* en la de Galicia, Portugal, León y Asturias (*Silva*, *Silvela*, *Silveira*, *Silvota*) sería el viejo término heredado del latín para expresar la idea de 'bosque'» y en el Pirineo Aragonés se aplica el término a una gran extensión de árboles de hoja caduca y en consecuencia excluye los pinares.<sup>284</sup>

Ahora bien queda por explicar el cambio de la inicial y al mismo tiempo tener en cuenta las grafías que presentan los testimonios documentales <x, ch, c>, especialmente en sus testimonios más tempranos. Es frecuente que las palabras latinas iniciadas con *s-*, por influencia de la pronunciación morisca —aunque pueda tener lugar sin influencia morisca puede ocurrir este cambio de consonantes

por espontánea evolución, dada la semejanza de la *s* española, alveolar cóncava algo palatal, con la prepalatal fricativa sorda»—, transforme dicha consonante en palatal fricativa sorda, escrita *x*.<sup>285</sup> Este cambio es especialmente frecuente en toponimia, especialmente en voces que etimológicamente pudieran tener una *s-*, pues existe una ausencia de correspondencia con el árabe, de modo que en unos casos se mantuvo como *s-* y en otros como prepalatal fricativa. En el caso del catalán tal cambio, por influencia morisca o árabe, parece afectar casi exclusivamente a los topónimos, aunque hay ejemplos de voces que han evolucionado a palatal fricativa sorda sobre todo en contacto con vocal anterior,<sup>286</sup> como es el caso que nos ocupa.

Teniendo en cuenta el valor habitual de las dos grafías empleadas mayoritariamente: <x> suele representar a la palatal fricativa sorda, mientras que <ch>, a la palatal africana sorda, si atendemos a las grafías empleadas en castellano medieval. Según expone Amado Alonso en un trabajo clásico las confusiones entre las grafías <x> y <ch> se da desde el siglo *xiv* y especialmente en los inventarios aragoneses y se registran dos casos de valor fonético,<sup>287</sup> lo que explicaría el proceso operado en SILVA<sup>288</sup> > CHELVA. Además, la fijación de la grafía <ch> en el topónimo coincide cronológicamente con este fenómeno. Pero existe otro factor que aquí conviene tener en cuenta, el hecho de que la documentación se halle en latín, en valenciano y en aragonés y es evidente que los valores gráficos medievales del castellano no deben ser aplicados sistemáticamente al aragonés por extensión y que los del catalán son diferentes a los castellanos, entre otras cosas por su propio sistema fonológico, cuyas oposiciones serían claramente distintas y, de hecho, no ha existido en esta lengua la grafía <ch>, con independencia de que africana y fricativa puedan ser soluciones oriental y occidental para vo-

279. Cfr. José Peñarocha Martínez: «Chelva», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 73.

280. Cfr. José Peñarocha Martínez: «Chelva», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 74.

281. Cfr. Josep Corell: *Inscripcions romanes d'Edeta i el seu territori*, València, 1996, p. 23.

282. Cfr. Francisco Javier Simonet: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto mozárabe*, Madrid, Fortanet, 1888, p. 589.

283. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Selva*.

284. Cfr. Joan Coromines: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions «La Caixa», 1983 y ss., 9 vols., s. v. *Selva*.

285. Cfr. Ramón Menéndez Pidal: *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1977, § 37, 2b.

286. Cfr. Antoni M. Badia i Margarit: *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 1981, §67, llc.

287. Cfr. Amado Alonso: «Trueques de sibilantes en antiguo español», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I (1947), 11, en especial nota 17.

288. Nótese que la *i* de SILVA es breve y en consecuencia su resultado es una *e* cerrada en castellano. La solución *silva* que aparece en textos relativamente tardíos en castellano supone una introducción tardía.

ces del mismo origen en la actualidad. A ello debemos añadir que la vacilación inicial entre palatal fricativa sorda y palatal africada sorda resuelta finalmente a favor de la palatal africada sorda no tendría posibilidad de mantenerse cuando el proceso evolutivo del castellano llevase a las sibilantes (entre 1450 y 1620) al gran cambio fonológico que dió lugar a la fonología del español moderno. El número de factores que intervienen en la representación gráfica debido a las correspondencias entre sistemas gráficos y las correspondencias entre los sistemas de sibilantes unida a la transmisión del topónimo a través del árabe que cuenta con precedentes<sup>289</sup> otorgan a la propuesta SILVA > Chelva una explicación no sólo posible, sino razonable, sobre todo además otros topónimos aquí analizados presentan confusiones entre <ch> y <x> e incluso <g> como *Chera*, *Chulilla* o *Gestalg*, y junto a este último *Cheste*.

#### CHERA

**Formas documentales.** 1243: «Chera»;<sup>290</sup> 1271: «vilar de Xera»;<sup>291</sup> 1415: «Xera»;<sup>292</sup> 1427: «Sot e Xera»;<sup>293</sup> 1489: «Sot e Chera»;<sup>294</sup> 1761: «Xera»;<sup>295</sup> 1797: «Xera»;<sup>296</sup> hacia 1804: «Chera»;<sup>297</sup> 1819: «Chera»;<sup>298</sup> 1846-1850: «Chera o Caserío de Chera».<sup>299</sup>

289. Véase los problemas en torno a *Gestalg* y lo expuesto a propósito de *Chiste* por Stefan Ruhstaller: *Toponimia de la región de Carmona*, Berna, Francke, 1992.

290. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 167. Carta de 9 de marzo de 1243 otorgada en Onda.

291. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 148. Es el pergamino n.º 2367 del Archivo de la Catedral de Valencia.

292. Cfr. Eduardo Julià Martínez: «Problemas lingüísticos en el Reino de Valencia», *Boletín de la Real Academia Española*, 8 (1921), 332, *apud* Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 148.

293. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real 488.

294. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real 652, fol. 21.

295. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.

296. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 56.

297. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 547.

298. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1237.

299. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 318. Chera se desmembró de Sot de Chera para constituir término municipal propio en 1840.

Obsérvese para la forma del topónimo los testimonios documentales aportados para el lugar de Sot de Chera, ya que ambas poblaciones pertenecieron al mismo municipio hasta 1840, tiempo en que se desmembraron.

**Explicación etimológica.** Carmen Barceló<sup>300</sup> señala que quizá pueda derivarse etimológicamente de la voz árabe /jára/ 'vecina', aunque indica que lo más probable es que sea un topónimo anterior a la conquista musulmana. Tengase en cuenta para la evolución de la sibilante inicial lo expuesto a propósito de Chelva.

#### CHOPO

**Formas documentales.** 1729: «El Chopo»;<sup>301</sup> 1797: «Chopo»;<sup>302</sup> hacia 1804: «Chopo»;<sup>303</sup> 1846-1850: «El Chopo»;<sup>304</sup> 1950: «El Chopo».

**Explicación etimológica.** El topónimo, según Coromines,<sup>305</sup> deriva de la voz latina vulgar \*PLOPPUS, alteración del latín POPULUS, cuya etimología dejó bien explicada este autor.

Pertenecía a Alpuente. En 1940<sup>306</sup> esta aldea tenía 47 habitantes, mientras que en 1950<sup>307</sup> tenía una población de hecho de 28 habitantes.

Existen otros topónimos de igual nombre. Unas casas de labor en Bayarque, partido judicial de Purchena, provincia de Almería y un caserío en Albetosa, partido judicial de Mora de Rubielos, provincia de Teruel.

300. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 148.

301. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha El Chopo tenía diez casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa. Estas mismas anotaciones muestran que existía una segunda entidad de población con el mismo nombre el el término de Alpuente, que tenía ocho casas.

302. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 79.

303. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 545.

304. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

305. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario*, s. v. *Chopo*.

306. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 182.

307. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

CHULILLA

**Formas documentales.** 1236: «Juliella»;<sup>308</sup> 1238: «iuxta Xulela», «iuxta Xullella»;<sup>309</sup> 1248: «castrum et villam de Xullella»;<sup>310</sup> 1259: «Xullella»;<sup>311</sup> 1260: «Xullella»;<sup>312</sup> 1276: «Chuliella»;<sup>313</sup> 1279: «Item a capellano de Xuella»;<sup>314</sup> 1324: «Chulella»;<sup>315</sup> 1341: «Xullella»;<sup>316</sup> 1347: «Xullella»; 1373: «Xullella»;<sup>317</sup> 1401-1402: «Xullella»;<sup>318</sup> 1404: «Xullella»;<sup>319</sup> 1415: «Xullella»;<sup>320</sup> 1439: «Xullella»;<sup>321</sup> 1485: «Xullella»;<sup>322</sup> 1499: «Chullella»;<sup>323</sup> 1597: «Chulilla»;<sup>324</sup> 1602: «Chulilla»;<sup>325</sup> 1610: «Chulilla»;<sup>326</sup> 1617: «Chulilla»;<sup>327</sup> 1622: «Chulilla»;<sup>328</sup> 1630: «Chulilla»;<sup>329</sup> 1633: «Chulilla»;<sup>330</sup> 1635:

«Chulilla»;<sup>331</sup> 1637: «Chulilla»;<sup>332</sup> 1643: «Chulilla»;<sup>333</sup> 1646: «Chulilla»;<sup>334</sup> 1654: «Chulilla»;<sup>335</sup> 1663: «Chulilla»;<sup>336</sup> 1675: «Chulilla»;<sup>337</sup> 1732: «Chulilla»;<sup>338</sup> hacia 1760: «Chulilla»;<sup>339</sup> 1761: «Chulilla»;<sup>340</sup> 1778: «Julilla»;<sup>341</sup> 1793: «Juliolla»;<sup>342</sup> 1797: «Chulilla»;<sup>343</sup> hacia 1804: «Chulilla»;<sup>344</sup> 1846-1850: «Chulilla».<sup>345</sup>

**Explicación etimológica.** A las formas documentales aducidas anteriormente habría que añadir «Xililla, Xulilla, Xulella, Julilla», aducidos por Sanchis Sivera,<sup>346</sup> aunque sin incluir año, ni tampoco lugar de procedencia. Este mismo autor dice que «los árabes la llamaron *Chulilla*; los godos, según Escolano, *Juliella*, y los romanos, como piensa Beuter, *Juliola*, por Julio César», si bien las dos últimas afirmaciones las considera sin fundamento.

El topónimo podría ser un diminutivo de una voz árabe *xulala* /sulala/ según propone Carmen Barceló,<sup>347</sup> que como veremos es la hipótesis más plausible. Simonet<sup>348</sup> pro-

308. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 636, donaciones de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe.

309. Cfr. *Llibre del repartiment*, asientos n.º 405 y 2232, donación del 18 de julio de 1238, se trata de la donación de Gestalgar.

310. Cfr. *Llibre del repartiment*, asiento n.º 2769, donación a Pedro Scribe del castillo y la villa de Chulilla. Existen variantes Xullella y Xulela

311. Cfr. Robert Burns: «Los Mudéjares en Valencia: Temas y metodología», *I Congreso de Mudejarismo*, 1981, pp. 453-497, doc. 23.

312. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 287, Valencia, 17 de diciembre de 1260, carta de población de los musulmanes de Chulilla.

313. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 359, Valencia, 26 de octubre de 1276, carta de protección de los musulmanes de Chulilla.

314. Cfr. J. Rius Serra: *Rationes decimarum Hispaniae*, 1279-80, Barcelona, 1946, p. 257.

315. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 490, Valencia, 5 de marzo de 1324.

316. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 525-528, Valencia, 8 de febrero de 1341, carta de población de Chulilla.

317. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Maestre Racional, n.º 10866.

318. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí y José Vicente Boscà Codina: *Visitas pastorales de Valencia (siglos XIV-XVI)*, Valencia, Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Series Valentina, 38, 1996, pp. 281 y 282.

319. Cfr. Rosa Muñoz Pomer: «Aproximació a una divisió comarcal a través del Tall del drap (1404)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, *xxiii*, Valencia, Universitat de València, p. 532.

320. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Maestre Racional, n.º 10870.

321. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Maestre Racional, n.º 10873.

322. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Maestre Racional, n.º 10878.

323. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Maestre Racional, n.º 10880.

324. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 701.

325. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 710.

326. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 718 y 775.

327. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 782 y 817.

328. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 827 y 846.

329. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 879.

330. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 884.

331. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 889.

332. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 894.

333. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 902.

334. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 907.

335. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 912, 929 y 947.

336. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 954 y 970.

337. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 984 y 1000.

338. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1041 y 1067.

339. Cfr. Josefina y M.ª Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 526.

340. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.

341. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1132 y 1133.

342. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1204.

343. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, pp. 56, 57, 58, etc.

344. Cfr. Francesc Sanchis, M.ª Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 545.

345. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 347.

346. Cfr. José Sanchis Sivera: *Nomenclator geográfico-eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia con los nombres antiguos y modernos de los que existen o han existido, notas históricas y estadísticas, relación de castillos, pobladores, objetos de arte notables, restos arqueológicos, festividades, cofradías, etc.*, Valencia, Miguel Gimeno, 1922, p. 213.

347. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 149.

348. Cfr. Francisco Javier Simonet: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto mozárabe*, Madrid, Fortanet, 1888, p. 606.



puso que la voz empleada entre los mozárabes *xúli*, equivalente del castellano *chulo*, procede del latín *SCIOLUS* 'el que se aprecia de sabio', formada sobre el latino *SCIUS* 'sabio', 'doctor', pero tal etimología ha sido rebatida por J. Coromines,<sup>349</sup> si bien todas estas precisiones dejan en el aire determinadas cuestiones.

En primer lugar, el sufijo romance del que habla Carmen Barceló es *-ÉLLA*, ya tratado a propósito de *Andilla*, pero que presenta grandes vacilaciones en la documentación de *Chulilla*, de hecho domina la forma en *-ella* hasta fines del siglo *xv*, mientras que a partir del siglo *xvi* se impone la forma en *-illa* y tan solo se hallan dos formas en *-iella*, ambas pertenecientes al siglo *xiii*.

En segundo lugar, las formas documentales presentan vacilaciones entre la lateral palatal y /l/, pero tales vacilaciones gráficas fueron frecuentes hasta el siglo *xiv* como expone Menéndez Pidal.<sup>350</sup>

En tercer lugar, la consonante inicial presenta vacilación gráfica entre <j>, <x> y <ch>, lo que refleja las confusiones de sibilantes en esta época y especialmente por influencia mozárabe, cuestión que ya hemos expuesto con anterioridad.

De las propuestas realizadas hasta el momento es preciso descartar la que parte de *SCIOLU*. Igualmente *JULIOLA* que podría haber dado *\*julluela*, por lo que presenta suficientes dificultades fónicas como para descartarla o exigir una explicación excesivamente compleja, si bien los procesos evolutivos operados en el inventario léxico patrimonial no siempre son aplicables a la toponimia, precisamente por ser estos nombres propios y porque a ello se añade que la transmisión a través de una lengua diferente, como por ejemplo el árabe, implica que dichas voces pueden padecer los procesos de acomodación fónica propios de los préstamos en la lengua que sirve de transmisora e incluso podrán reacomodarse nuevamente a la lengua romance que los reciba.

349. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Chulo*.

350. Cfr. Ramón Menéndez Pidal: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo xi*, Madrid, Espasa-Calpe, SA, 1980, 9ª ed., p. 54.

## CORCOLILLA

**Formas documentales.** 1656: «Corcolillae»;<sup>351</sup> 1667: «Corcolillae»;<sup>352</sup> 1684: «Corcolilla»;<sup>353</sup> 1693: «Corcolilla»;<sup>354</sup> 1698: «Corcolilla»;<sup>355</sup> 1705: «Corcolilla»;<sup>356</sup>; 1729: «Corcolilla»;<sup>357</sup> 1785: «masías de Corcolillas», «Corcolilla»;<sup>358</sup> hacia 1804: «Corcorilla»;<sup>359</sup> 1846-1850: «Corcolilla»;<sup>360</sup> 1885: «Corcolilla».<sup>361</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo es un derivado de *CURCULIO* 'gorgojo' o es un derivado del árabe «*qurqûs* cartilage du nez, de l'oreille, que pot haver pres el sentir d'enva'»<sup>362</sup> i serviria com a base semàntica del topònim», que adquiriría el sentido semántico de lugar erosionado, de tierra rompida, propio del lugar del que estamos hablando. La *l*, de provenir de *corcor*, supondría una asimilación a la líquida lateral palatal posterior.

Esta aldea pertenece a Alpuente. En 1940<sup>363</sup> tenía una población de derecho de 289 habitantes, mientras que en 1950<sup>364</sup> tenía una población de hecho de 334 habitantes.

351. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1519.

352. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1540.

353. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1561.

354. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1579.

355. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1592.

356. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1604.

357. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Corcolilla tenía 30 casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

358. Cfr. Lázaro Ramiro de Minaganante: *Historia de la prodigiosa imagen de Nuestra Señora de la Consolación, venerada en las masías de Corcolillas, término de Alpuente*, Pamplona, Imp. Antonio Castilla, 1785.

359. Cfr. Francesc Sanchis, M.ª Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 545.

360. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

361. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1739 y 1798.

362. Cfr. Joan Coromines: *Onomasticon*, s. v. *Corcoix*.

363. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 45.

364. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

## CUEVARRUZ

**Formas documentales.** 1729: «Queuaruz»;<sup>365</sup> 1846-1850: «Las Cuevarruces»;<sup>366</sup> 1950: «La Cuevarruz».

**Explicación etimológica.** La *Cuevarruz* pertenece a Alpuente. Según se desprende del censo de población de 1940,<sup>367</sup> esta aldea tenía 142 habitantes, mientras que en 1950<sup>368</sup> tenía una población de hecho de 121 habitantes. Existe otra aldea, llamada Cuevarruz, ubicada en el término municipal de La Yesa, que en 1940<sup>369</sup> tenía una población de hecho de 91 habitantes. En realidad se trata de un único núcleo de población que se halla ubicado en el límite de términos, por lo que a efectos estadísticos y de pertenencia aparece duplicado, pero corresponde a una sola localidad de tan peculiares características.

El topónimo es un compuesto de *COVA* > *cueva* y probablemente un apellido *luz* o *rus*, ambos existentes en el dominio peninsular, el primero bastante frecuente en la Comunidad Valenciana y el segundo presente en las Islas Baleares, aunque de escasa raigambre en la actualidad.

## DOMEÑO

**Formas documentales.** 1236: «Dominio», «Domenyo»;<sup>370</sup> 1238: «Domenyo»;<sup>371</sup> 1277: «Domenyo»;<sup>372</sup> 1327:

«Domenyo»;<sup>373</sup> 1367: «Domenyo»;<sup>374</sup> 1394: «Domenyo»;<sup>375</sup> 1489: «Domenyo»;<sup>376</sup> 1573-76: «Domeño», «Domenyo»;<sup>377</sup> 1610: «Domeño»;<sup>378</sup> 1656: «Domennio»;<sup>379</sup> 1667: «Domeño»;<sup>380</sup> 1684: «Domeño»;<sup>381</sup> 1693: «Domeño»;<sup>382</sup> 1698: «Domeño»;<sup>383</sup> 1705: «Domeño»;<sup>384</sup> hacia 1760: «Domeño»;<sup>385</sup> 1797: «Domeño»;<sup>386</sup> hacia 1804: «Domeño»;<sup>387</sup> 1846-1850: «Domeño»;<sup>388</sup> 1885: «Domeño».<sup>389</sup>

**Explicación etimológica.** La etimología del topónimo es probablemente la más clara de cuantas analizamos. Deriva del latín *DOMINIUM*. Al ser breve la *i* tónica su resultado es una *e* cerrada fenómeno documentado aproximadamente desde el siglo v. La *-m* final se perdió en el siglo I d. C., aunque se registran pérdidas anteriores a esta fecha. El grupo *ny* evolucionó en los romances peninsulares a nasal palatal. En cuanto a la *-o* final, resultado de la neutralización de las consonantes velares en posición final, se conserva en castellano, en aragonés, algunas veces en mozárabe, y se pierde en este contexto en valenciano. Cabanes *et alii* dicen que «el topónimo acusa un rasgo de fonética mozárabe: la conservación de vocal final etimológica *-o* (< *-u* latina). El resulta-

365. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Cuevarruz tenía 25 casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

366. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

367. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 145.

368. Figura escrito como «La Cuevarruz» (cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18).

369. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 145.

370. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 636. Donaciones de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe.

371. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 638. Confirmación de la donación de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe.

372. Cfr. Archivo de la Catedral de Valencia, pergamino, n.º 2323, Valencia, 20 de septiembre de 1277. Sentencia en el pleito entre los obispos de Valencia y Segorbe.

373. Cfr. Maria Mercé Costa i Paretas: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998, doc. 84, p. 352.

374. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 559. Jérica, 12 de abril de 1367.

375. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponímia*, p. 150.

376. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería n.º 652, fol. 18v.

377. Cfr. Rosa Gómez Casañ: *La 'Historia de Xèrica' de Francisco del Vayo. Edición y estudio*, Segorbe, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1986, p. 222 pássim.

378. Cfr. Eliseo Palomares: *Historia de Benagéber*, Utiel, Excmo. Ayuntamiento de Benagéber, 1983, p. 50. Carta de población de Benagéber.

379. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1523.

380. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1542.

381. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1563.

382. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

383. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1594.

384. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1605.

385. Cfr. Josefina y M.ª Dolors Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 526.

386. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 61.

387. Cfr. Francesc Sanchis, M.ª Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 546.

388. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 397. Tenía casas de campo denominadas «de la Parra, Tormé y Jorjola».

389. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1738 y 1798.

do toponímico *Domeño* («Domenyo» en la documentación) extraña en territorio valenciano, donde lógicamente debiera haber dado *Domeny*».<sup>390</sup> Ahora bien, esta afirmación no nos parece válida: en primer lugar, *Domeño* está en el territorio del antiguo Reino de Valencia, pero no en la zona valenciana, sino en la castellano-aragonesa; en segundo lugar, aún en el caso de que admitiéramos que pudo estar en otro tiempo en territorio romance valenciano, es frecuente encontrar topónimos que muestran una estructura evolutiva castellano-aragonesa en zona valencianohablante, por ejemplo *Misquitiella* (Onda-Castellón),<sup>391</sup> en tercer lugar, la grafía <ny> que presenta la documentación temprana no es signo ni de que se hablara valenciano, ni de que el topónimo tenga un proceso evolutivo conectado con este romance, pues la grafía es habitual en el medievo e incluso parte del siglo XVI en el territorio de Valencia de habla castellano-aragonesa,<sup>392</sup> de hecho es la grafía habitual del aragonés desde la época de orígenes.<sup>393</sup> Por todo lo expuesto, no es necesario recurrir al influjo mozárabe para explicar la conservación de la -o final, en todo caso, habría que explicar su no conservación si ésta se hubiera producido.

En cuanto al significado de *DOMINIUM*, la significación toponímica corresponde a 'dominio territorial' tal como proponen Cabanes *et alii*. En el pueblo permanecen las ruinas de un viejo castillo que Jiménez Torres<sup>394</sup> indica que son de época romana.

Existía en época de Madoz otro lugar denominado *Domeño*, con 17 casas en el Valle del Romanzado, en el partido judicial de Aoiz.

390. Cfr. María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso: *Documentos*, p. 266.

391. Cfr. Rosa Gómez Casañ: «De toponimia castellanense: *Misquitiella*», *Actes del IV Congrés d'Història i Filologia de La Plana* (en prensa).

392. Cfr. Rosa Gómez Casañ: *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Segorbe, Excmo. Ayuntamiento de Segorbe, 1988, p. 140.

393. Cfr. Manuel Alvar: *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, p. 29.

394. Cfr. Vicente Badía Marín (coord.): *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 105. También dice que «nos pone de relieve la remota antigüedad de Domeño y de sus orígenes, acerca de los que no hay duda en considerar romanos, pues plenamente comprobado está que, entre la cadena de castillos protectores del valle de Chelva —entonces Sylva o Selva—, ya existía el castillo de Damina, a cuya sombra nació Domeño».

## EL CERRITO

**Formas documentales.** El topónimo figura en el mapa de 1729 del término de la villa de Alpuente como «Los Seritos» y es probablemente el mismo, aunque no podemos afirmarlo con toda seguridad.

Este caserío pertenece a Chelva y tenía en 1940<sup>395</sup> una población de hecho de 55 habitantes.

**Explicación etimológica.** Presenta una explicación etimológica clara siendo un derivado de *cerro* proveniente del latín *CIRRUS*, que toma el valor de 'elevación de tierra aislada menos considerable que una montaña' en el latín tardío.<sup>396</sup>

## EL COLLADO

**Formas documentales.** 1656: «Colladique»;<sup>397</sup> 1667: «Colladique»;<sup>398</sup> 1684: «Collado»;<sup>399</sup> 1693: «Collado»;<sup>400</sup> 1698: «Collado»;<sup>401</sup> 1705: «Collado»;<sup>402</sup> 1729: «El Collado del Poyo»;<sup>403</sup> hacia 1804: «Collado»;<sup>404</sup> 1846-1850: «El Collado»;<sup>405</sup> 1885: «Collado».<sup>406</sup>

**Explicación etimológica.** Pertenece a Alpuente. En 1940<sup>407</sup> esta aldea tenía una población de hecho de 358 y de derecho de 381 y en 1950<sup>408</sup> tenía una población de hecho de 334 habitantes.

395. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 793.

396. Cfr. Domino du Cange: *Glossarium*, s. v. *Cirrus*.

397. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1519.

398. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1540.

399. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1561.

400. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1579.

401. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1592.

402. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1604, 1739 y 1798.

403. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha El Collado tenía veinte casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

404. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 545.

405. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

406. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1739 y 1798.

407. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 23.

408. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

Existen quince entidades de población llamadas *Collado* situadas en las provincias de Alicante, Albacete, Ávila, Cáceres, Cuenca, Oviedo, Santander, Teruel y Valencia y otras veintitres entidades de población llamadas *El Collado* ubicadas en las provincias de Ávila, Castellón, Ciudad Real, Granada, Huelva, Logroño, Murcia, Oviedo, Salamanca, Soria, Teruel y Valencia, todo ello sin tener en cuenta los diminutivos como *El Colladillo* o los compuestos como *Collado Almendro*, *Collado Alto*, *Collado Bajo*, etc.

El fenómeno designativo de un núcleo de población es, por tanto, muy frecuente en el territorio peninsular, porque simplemente el núcleo de población se asienta sobre el elemento orográfico designado.

El topónimo es un derivado o compuesto del latino *collis* 'colina' que posteriormente también adquirió el sentido de 'paso entre dos cerros por el cual se pasa de un lado a otro de una sierra', significado muy común en valenciano y abundantísimo en tierras de habla aragonesa como la que tratamos. El topónimo está en consonancia con el significado de la voz.

#### FUENTE DE MADRID

**Explicación etimológica.** No hemos hallado documentación antigua de este lugar. El caserío pertenecía a Calles y estaba habitado en 1940,<sup>409</sup> según se desprende del censo de población de dicho año, si bien debió quedar despoblado en los años siguientes, pues los informantes no recuerdan su ubicación.

Existe una cortijada con este mismo nombre en el municipio de Íllora, en el partido judicial de Montefrío en la provincia de Granada.

El topónimo muy probablemente posee el mismo discutido étimo que *Madrid*, la capital del estado, para el que se han propuesto diversas etimologías, véase Oliver Asín, R. Menéndez Pidal, F. Corriente y M.<sup>a</sup> J. Rubiera, entre otros, que postulan desde un étimo árabe *\*mayrà* [mashrrá] + *it* < *-et* (sufijo colectivo latino) de Oliver<sup>410</sup> o M.<sup>a</sup> Jesús Rubiera<sup>411</sup>

409. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 430.

410. Cfr. Jaime Oliver Asín: «El nombre de Madrid», *Arbor*, xxviii (1954), pp. 393-426, y Jaime Oliver Asín: *Historia del nombre «Madrid»*, Madrid, 1959; reed. en 1991.

411. Cfr. M.<sup>a</sup> Jesús Rubiera: «La toponimia árabe de Madrid», en *Madrid del siglo IX al XI* (catálogo de la exposición), Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, octubre-noviembre 1990, pp. 165-170.

pasando por un *MATER-MATRICIS* de Menéndez Pidal<sup>412</sup> o un *\*matrice* con metátesis según Federico Corriente<sup>413</sup> o Joan Coromines.<sup>414</sup>

La ausencia de fuentes documentales y de otros datos nos impide saber si el caserío tomó nombre de la fuente del mismo nombre, si ésta recibió el nombre de un propietario originario de Madrid o de apellido Madrid o, por el contrario, se trata de un topónimo de tipo descriptivo.

#### GARROFERA

**Formas documentales.** Hacia 1804: «Garrofera»,<sup>415</sup> 1846-1850: «Garroferas».<sup>416</sup>

**Explicación etimológica.** Pertenecía a Chelva en 1804, del que era ya un despoblado, según se prueba con el censo de población de 1940,<sup>417</sup> las informaciones de comienzos de los sesenta del cronista chelvano,<sup>418</sup> así como la que ofrece P. Madoz a mediados del pasado siglo.

Existe otra entidad de población (unas casas de labor) denominada *Garrofera*, ubicada en Guadasuar, partido judicial de Alcira, provincia de Valencia. Igualmente hay un caserío y unas casas de labor, situadas en el término municipal de Benafigos, partido judicial de Albocáser, provincia de Castellón y en el término municipal de Alcira en la provincia de Valencia.

412. Cfr. Ramón Menéndez Pidal: «La etimología de *Madrid* y la antigua Carpetania», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, IV (1945), 3-23, reeditado en *Toponimia Prerrománica Hispánica*, Madrid, Gredos, 1968, pp. 189-220.

413. Cfr. Federico Corriente: «El nombre de Madrid», en *Madrid del siglo IX al XI* (catálogo de la exposición), Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, octubre-noviembre 1990, pp. 87-91; reeditado en *Mayrit. Estudios de arqueología medieval madrileña*, Madrid, 1992, pp. 89-94, edición al cuidado de Fernando Valdés.

414. Cfr. Joan Coromines: «Etimología de *Madrid*», *Revista de Filología Española*, 43 (1960), pp. 447-450.

415. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 546.

416. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 316. Según se desprende de la información dada por Madoz a mediados del XIX únicamente quedaban los vestigios de un antiguo castillo.

417. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 44.

418. Cfr. José Peñarrocha Martínez: «Chelva. Un poco de su historia y de sus fiestas», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 84.

El topónimo es un derivado del término valenciano *garrofa*, existiendo para el árbol la voz *garrofera*, si bien en tierras aragonesas la voz es muy común como lo es también *baladre* en lugar del castellano *adelfa*. La voz es un derivado de árabe /harrûf/.<sup>419</sup>

## GESTALGAR

**Formas documentales.** 1238: «alqueriam de Xest Algar», «alqueriam de Xest Algar, iuxta Xulella»,<sup>420</sup> 1304: «Chestalgar»,<sup>421</sup> 1393: «Xest Algar»,<sup>422</sup> 1404: «Xest Algar»,<sup>423</sup> 1415: «Xest Algar»,<sup>424</sup> 1427: «Gest Algar»,<sup>425</sup> 1427: «Xest Algar»,<sup>426</sup> 1489: «Chestalgar»,<sup>427</sup> 1499: «Gest Algar»,<sup>428</sup> 1614: «Gest Algar»,<sup>429</sup> 1617: «Gest Algar»,<sup>430</sup> 1654: «Gest Algar»,<sup>431</sup> 1663: «Gest Algar»,<sup>432</sup> 1675: «Gest Algar»,<sup>433</sup> 1732: «Gest Algar»,<sup>434</sup> hacia 1760: «Gest Algar»,<sup>435</sup> 1761: «Gest Algar»,<sup>436</sup>

419. Cfr. Joan Coromines: *DECLC*, s. v. *Garrofa*.

420. Cfr. *Llibre del repartiment*, asientos n.º 405 y 2232, donación del 18 de julio de 1238, se trata de la donación de Gestalgar.

421. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*.

422. Cfr. E. Vidal Beltrán: *Valencia en la época de Juan II*, Valencia, Universitat de València, 1974, p. 184.

423. Cfr. Rosa Muñoz Pomer: «Aproximació a una divisió comarcal a través del *Tall del drap* (1404)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, xxiii, Valencia, Universitat de València, p. 532.

424. Cfr. Eduardo Julià Martínez: «Problemas lingüísticos en el Reino de Valencia», *Boletín de la Real Academia Española*, 8 (1921), pp. 332.

425. Cfr. María Desamparados Pérez Pérez: *El Libro Blanch de la Governació*, Valencia, 1971, p. 362.

426. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería, n.º 488.

427. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería, n.º 652, fol. 18r.

428. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mestre Racional, n.º 10880.

429. Cfr. *Assiento de las casas de los títulos, barones y dueños de los lugares que por la expulsión de los moriscos del Reyno de Valencia quedaron despoblados*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1614.

430. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 820.

431. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 932.

432. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 972.

433. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1001.

434. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1067.

435. Cfr. Josefina y M.ª Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 526.

436. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.

1772: «Gest Algar»,<sup>437</sup> 1795-7: «Chestalgar»,<sup>438</sup> hacia 1804: «Chestalgar»,<sup>439</sup> 1846-1850: «Gest Algar», «Chestalgar». <sup>440</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo es con seguridad un compuesto de árabe /al-gár/ 'la cueva' o de /al-gárb/ 'occidente' tal como propone Carmen Barceló<sup>441</sup> e indica que podría tratarse de un compuesto de *Cheste* del que dice que podría provenir de un topónimo anterior al dominio islámico y de etimología no árabe.<sup>442</sup> Existe en el municipio una Cueva de la Higuera por donde entra el río Turia en el término, de modo que ambas propuestas sobre el elemento árabe del topónimo son posibles.

Coromines<sup>443</sup> propone que tanto *Gest Algar* como *Cheste* están emparentados con los topónimos *Yeste* (Triste- Huesca y Albacete y Son-La Coruña), *Giesta*, *Gistáu* < GESTA-BE y *Gistáin*. Los relaciona con el apellido vasco *Ayesta* (variante *Agesta*) y su compuesto *Ayestarán*, y propone que son prerromanos y probablemente vascos, lo que consideramos poco probable.

Madoz dice que «se cree generalmente fuese este pueblo de fundación romana: llamóse antes *Geste*; y por haberse refugiado a él los moradores de *Algar*, que existió al otro lado del río tomó el nombre de *Geste-Algar* o *Gest Algar*». <sup>444</sup> Lo cierto es que *Cheste* es bastante probable que fuera de fundación anterior, ya que en la partida de Silos se encontraron monedas cartaginesas, joyas ibéricas con influencia griega y oriental,<sup>445</sup> pero no tenemos ninguna noticia de su nombre

437. Cfr. Archivo del Reino de Valencia. Mapas y Planos, sign. 225. Mapa general del término de la Baronía de Chulilla, Losa y el Villar delineado por Juan Bautista Mingues, Joseph Cervera y Fuentes, Francisco Aparisi y Ferrandis.

438. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *Observaciones sobre la Historia Natural, Geografía, Agricultura, Población y frutos del Reyno de Valencia*, Madrid, 1795-97, vol. II, p. 55.

439. Cfr. Francesc Sanchis, M.ª Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 545.

440. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Gest Algar*.

441. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 162.

442. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 149.

443. Cfr. Joan Coromines: *Topica Hesperica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Madrid, Gredos, 1972, vol. II, pp. 344-345.

444. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Gest Algar*, y aclara que «vulgarmente Chestalgar».

445. Cfr. José Sanchis Sivera: *Nomenclator geográfico-eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia con los nombres antiguos y modernos*



anterior. Añádase que ambas poblaciones distan unos 15 km aproximadamente, de modo que no es imposible lo que expone Madoz, pero dado que ninguna noticia histórica tenemos de tales hechos, aún incluso cuando consideráramos verosímil lo aducido por él, no parece ésta la mejor hipótesis, pues no explicaría por qué existen dos topónimos que cuanto menos parecen de algún modo estar emparentados.

Cheste tiene en lo antiguo testimonios documentales que lo acercan a Gestalgar, así: 1237: «in termino de Xest»;<sup>446</sup> 1238: «alqueriam de Xest, iuxta Xivam»;<sup>447</sup> 1251: «castrum et villam de Chest»;<sup>448</sup> 1320: «Xestalcamp», «Xestelcamp», «Gestelcamp», «loch de Xest»;<sup>449</sup> 1371: «Gestalcamp», «Gest», «Xest»;<sup>450</sup> 1401-1402: «visitatio ecclesie basilice de Miralcamp, parroquia de Xiva»;<sup>451</sup> 1427: «Chestalcamp»;<sup>452</sup> 1455: «Chestalcampo»;<sup>453</sup> 1489: «Chestalcamp»;<sup>454</sup> 1499: «Gestalcamp» y «Xestalcamp»;<sup>455</sup> 1617: «Gestalcamp»;<sup>456</sup> 1622:

---

*de los que existen o han existido, notas históricas y estadísticas, relación de castillos, pobladores, objetos de arte notables, restos arqueológicos, festividades, cofradías, etc.*, Valencia, Miguel Gimeno, 1922, s. v. *Cheste*. Añade que en un documento fechado en 1336 se le llama *Miralcamp* y se dice que fue desmembrada de la parroquia de Chiva y que también se llamó *Gestalcamp* y *Xestalcamp*.

446. Cfr. *Llibre del repartiment*, asiento n.º 73, 18 de septiembre de 1237, donación a Oxoia Alaman.

447. Cfr. *Llibre del repartiment*, asientos n.º 454 y 2236, 11 de julio de 1238, donación a P. Corneli.

448. Cfr. Ambrosio Huici Miranda y M.ª Desamparados Cabanes Pecourt: *Documentos de Jaime I de Aragón*, Valencia 1976 - Zaragoza 1978, Anubar, vol. III, p. 47, donación de Jaime I a J. Pérez de Arenós.

449. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, pp. 484-486, Cheste 5 de agosto de 1320, carta de población de Cheste, editada anteriormente por Jesús Villalmanzo: «Mudéjares y cristianos en el señorío de Cheste (siglo XIV). Dos criterios de repoblación», *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 4-5 (1986), pp. 139-142.

450. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, pp. 598-604, Valencia, 10 de enero de 1371, carta de población a los musulmanes de Cheste, editada anteriormente por Jesús Villalmanzo: «Mudéjares y cristianos en el señorío de Cheste (siglo XIV). Dos criterios de repoblación», *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 4-5 (1986), pp. 143-149.

451. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí y José Vicente Boscà Codina: *Visitae pastorales de Valencia (siglos XIV-XV)*, Valencia, Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Series Valentina, 38, 1996, p. 288.

452. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería, n.º 488.

453. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, *Llibre jurisdicc.*, fol. 370r.

454. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería, n.º 652, fol. 18r.

455. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Maestre Racional, n.º 10880.

456. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 820.

«Gestalcamp»;<sup>457</sup> 1654: «Gestalcamp»;<sup>458</sup> 1663: «Gestalcamp»;<sup>459</sup> 1675: «Gestalcamp»;<sup>460</sup> 1732: «Chestalcampo»;<sup>461</sup> 1761: «Gestal Campo o Cheste»;<sup>462</sup> 1778: «Gestalcampo»;<sup>463</sup> 1797: «Cheste», «Chestalcampo».<sup>464</sup>

Un historiador de comienzos de este siglo todavía emplea «Cheste al Campo».<sup>465</sup>

Como vemos es a partir de 1320 cuando Cheste aparece en la documentación con la denominación «-alcampo, -alcamp». Las variaciones gráficas: <g-x-ch> son iguales a las que se registran para *Gestalg* y en ambos casos las grafías más antiguas son <x-ch>, mientras que en las más modernas contiene <g-ch>. El intento de diferenciación mediante la denominación *alg* y *alcamp-o* hace pensar que el elemento inicial es común a ambos topónimos. Ambos determinantes parecen tener una influencia morisca: en un caso por etimología árabe, en el otro por la presencia del artículo árabe y en ambas poblaciones hubo moriscos, en Gestalgar de forma exclusiva, de modo que quedó despoblado al tiempo de la expulsión, y en Cheste hubo población mixta de cristianos y moriscos a tenor de las cartas de población de 1320 y 1371.

La vacilación gráfica registrada hasta tan tarde en la palatal no parece dar la razón a Cabanes *et alii* cuando apuntan hacia el *parlar apitxat* al hablar de ambas poblaciones, pues no es en nuestra opinión exactamente el *apitxat* el causante. Un repaso de las grafías de otros topónimos, expuesto aquí (vg. Chulilla), muestra que dichas variaciones gráficas

---

457. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 849.

458. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 931.

459. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 971.

460. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1001.

461. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1067.

462. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.

463. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1133.

464. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *Observaciones sobre la Historia Natural, Geografía, Agricultura, Población y frutos del Reyno de Valencia*, Madrid, 1795-97, vol. I, p. 43.

465. Cfr. Dr. VIZAL (anagrama de Vicente María Izquierdo Alcón): *Apúntes históricos de la villa de Cheste al Campo y de la Soledad de la Virgen con su octavario...*, Valencia, 1928.

poseen su explicación, de una parte, en la documentación trilingüe: latín, valenciano y aragonés, y por otra, en la representación de las sibilantes en dichas lenguas y en las influencias moriscas, y hacen que la difícil hipótesis de Coromines cobre verosimilitud, aunque no se pueda realizar una afirmación tajante sobre su origen.

## HIGUERUELAS

**Formas documentales.** 1656: «Higueruelas»,<sup>466</sup> 1667: «Higueruelas»,<sup>467</sup> 1684: «Higueruelas»,<sup>468</sup> 1693: «Higueruelas»,<sup>469</sup> 1698: «Higueruelas»,<sup>470</sup> 1705: «Higueruelas»,<sup>471</sup> 1772: «Higueruelas»,<sup>472</sup> 1797: «Iguerguelas»,<sup>473</sup> 1846-1850: «Higueruelas»,<sup>474</sup> 1885: «Higueruelas».<sup>475</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo es un derivado del latino *FIGUS* + el sufijo *ARIA* sobre el que se forman las voces iberorrománicas *higuera*, *figuera* y *figueira*, dado que el término latino para designar el árbol era, bien el propio *figus*, bien *ficulnea arbor*. Sobre la base *higuera* se añadió el sufijo *-ÓLA*, siendo breve la cantidad vocálica. El resultado fónico del topónimo es castellano tanto por la pérdida de la *f*- inicial latina, como por la diptongación del sufijo *-ÓLA*, pues de otro modo su resultado hubiera sido *figuerolas* o *figueruelas*. En la toponimia peninsular son relativamente frecuentes los topónimos relativos a la higuera, por ejemplo *La Font la Figueira* (Valencia), *Higueras* (Castellón).<sup>476</sup>

Lo tardío de su documentación denuncia que debió tener poca entidad hasta la edad moderna, ya que era uno de

los ocho pueblos que pertenecía al vizcondado de Chelva; de hecho, hacia 1845 tenía 102 casas distribuidas en 6 calles y una plaza<sup>477</sup> y tenía 800 habitantes en 1962.<sup>478</sup> Madoz expone al hablar de esta población que «a principios del siglo anterior [s. XVIII] solo era este pueblo una masía dependiente de la jurisdicción de Domeño: aumentó su población con la rotura de terrenos incultos, en cuyo tiempo tomó el nombre de aldea... Finalmente, habiendo acrecido el número de moradores y favorecido con las nuevas instituciones, logró segregarse hace pocos años de su matriz, formando un pueblo independiente de aquel». La *Enciclopedia de la región valenciana* dice que «comenzó siendo una masía, que por las higueras plantadas en sus alrededores fue denominada *Masia de las Higueruelas*». En cuanto a su producción agrícola Madoz señalaba «higos, trigo, nueces» y en la actualidad «en el secano se obtienen cereales, uva, olivas, almendras e higos». <sup>479</sup> A partir del momento en que la masía adquiriese mayor envergadura y dejase de tener el aspecto de masía, pasaría a llamarse simplemente *Higueruelas*.

## (EL) HONTANAR

**Formas documentales.** 1729: «Lontanar»,<sup>480</sup> 1846-1850: «El Ontanar», «Hontanar ú Ontanar»,<sup>481</sup> 1940: «El Hontanar»; 1950: «Hontanar».

**Explicación etimológica.** Pertenece a Alpuente. En 1940<sup>482</sup> esta aldea tenía 95 habitantes de derecho, mientras que en 1950<sup>483</sup> tenía una población de hecho de 93 habitantes.

466. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1524.

467. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1542.

468. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1563.

469. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

470. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1594.

471. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1605.

472. Cfr. Archivo del Reino de Valencia. Mapas y Planos, sign. 225. Mapa general del término de la Baronía de Chulilla, Losa y el Villar delineado por Juan Bautista Mingues, Joseph Cervera y Fuentes, Francisco Aparisi y Ferrandis.

473. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 61.

474. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. IX, p. 138.

475. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1739 y 1798.

476. Cfr. Joan Coromines: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions «La Caixa», 1983 y ss., 9 vols., s. v. *Figa*.

477. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Higueruelas*.

478. Cfr. Emilio Beüt Belenguer: «Higueruelas», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 121.

479. Cfr. Emilio Beüt Belenguer: «Higueruelas», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 124.

480. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha El Hontanar tenía seis casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

481. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198 y vol. IX, p. 219. Tenía en este tiempo 5 vecinos y 19 almas.

482. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 572.

483. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

Nombre	Categoría	Municipio	Partido judicial	Provincia
Hortichuela	casero	Liétor	Hellín	Albacete
Hortichuela	huertas	Doña Mencía	Cabra	Córdoba
Hortichuela	aldea	Alcalá la Real	Alcalá la Real	Jaén
Hortichuela	casero	Molina de Segura	Mula	Murcia
Hortichuela	casero	Torre-Pacheco (Hortichuela)	Murcia	Murcia
Hortichuela	cortijada	Albox (Aljambra)	Huércal Overa	Almería
La Hortichuela	barriada	Roquetas de Mar	Almería	Almería

Hay otras entidades de población denominadas Hontanar y El Hontanar, así, por ejemplo, el municipio del partido judicial de Navahermosa en Toledo.

El topónimo es un derivado del latino *FONS- FONTIS*, que presenta vacilación en el uso del artículo a lo largo de su historia según muestra la documentación.

#### HORTICHUELA

**Formas documentales.** 1729: «La Ortichuela»;<sup>484</sup> 1846-1850: «Hortichuela».<sup>485</sup>

**Explicación etimológica.** Esta aldea pertenecía a Alpuente. En 1940<sup>486</sup> tenía 35 habitantes de hecho, mientras que en 1950<sup>487</sup> tenía una población de hecho de 34 habitantes.

Existen otras entidades de población con el mismo nombre, según puede verse por la relación siguiente:

El topónimo es un derivado de *HORTUS* 'huerto', 'jardín' > *huerto* más un sufijo diminutivo

#### HOYA DE ANTAÑO

**Formas documentales.** 1940: «La Hoya de Antaño».<sup>488</sup>

484. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Hortichuela tenía dos casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

485. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198 y vol. IX, p. 236. En esta época tenía 6 vecinos y 16 almas.

486. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 579.

487. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

488. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 583.

**Explicación etimológica.** Este caserío pertenecía a Calles y en 1940<sup>489</sup> tenía una población de hecho de 26 habitantes, pero en la actualidad se halla despoblado.

El topónimo es un compuesto del latino *FOVEA* 'hoyo, excavación' que al ser término tan común en la orografía e incluso en los nombres de población viene determinado por *ANTE ANNUM* 'un año antes' > *antaño*.

#### LA ALMEZA

**Formas documentales.** 1846-1850: «La Almeza».<sup>490</sup>

**Explicación etimológica.** Aunque el topónimo no figura en el mapa de 1729 del término de la villa de Alpuente, la aldea sigue estando habitada hoy y en 1950<sup>491</sup> tenía una población de hecho de 166 habitantes.

Es un derivado del árabe *máys*, siendo la *almeza* 'fruto del almez'. La voz se halla documentada de forma tardía en castellano, pero el arabismo contiene con la voz romance *latonero*<sup>492</sup> a la que sustituyó en la mayor parte del territorio peninsular.

#### LA CAÑADILLA

**Formas documentales.** 1729: «La Cañadilla»;<sup>493</sup> 1846-1850: «Cañadilla».<sup>494</sup>

489. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II.

490. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

491. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

492. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *DCECH*, s. v. *Almez*.

493. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha La Cañadilla tenía una casa, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

494. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.



Nombre	Categoría	Municipio	Partido judicial	Provincia
Carrasca	casas de labor	Penáguila	Alcoy	Valencia
Carrasca	caserío	Ortigueira (Freires)	Ortigueira	La Coruña
Carrasca	casa de p.	Monreal del Llano	Belmonte	Cuenca
Carrasca	aldea	Nigran (Parada)	Vigo	Pontevedra
La Carrasca	caserío	Albánchez	Purchena	Almería
La Carrasca	caserío	Turre	Vera	Almería
La Carrasca	caserío	Cortes de Arenoso	Lucena del Cid	Castellón
La Carrasca	caserío	Almedinilla	Priego de Córdoba	Córdoba
La Carrasca	caserío	Priego de Córdoba	Priego de Córdoba	Córdoba
La Carrasca	caserío	Martos	Martos	Jaén
La Carrasca	dehesa	Navas del Rey	San Martín de Valdeiglesias	Madrid
La Carrasca	caserío	Fuente Álamo de Murcia	Cartagena	Murcia

**Explicación etimológica.** Esta aldea pertenecía a Alpuente y estaba ya despoblada en 1950,<sup>495</sup> según confirma el censo de población de 1940.<sup>496</sup>

Existen igualmente otras entidades de población del mismo nombre; así unas casas de labor en Teresa de Cofrentes, provincia de Valencia y una aldea en Cirugeda en la provincia de Teruel.

#### LA CARRASCA

**Formas documentales.** 1729: «La Carasca»,<sup>497</sup> 1846-1850: «Carrasca».<sup>498</sup>

**Explicación etimológica.** Perteneció a Alpuente y según el censo de población esta aldea en 1940<sup>499</sup> tenía 65 habitantes.

Existen otras entidades de población con el mismo nombre

El topónimo, como puede verse por la relación anterior, es bastante abundante para designar *población* en la

495. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 19.

496. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 566.

497. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha La Carrasca tenía dos casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

498. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

499. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. I, p. 614.

toponimia peninsular. Es un derivado de la raíz prerromana *KARR-* y la voz existe y es común a los romances peninsulares para designar a la encina, especialmente cuando es pequeña como muy bien estudió Coromines.<sup>500</sup> No es extraño que se emplee para designar una entidad *población*, pues el árbol es muy abundante en nuestra geografía.

#### LA POBLETA

**Formas documentales.** 1656: «Andilla cum Populeta et Osseto»;<sup>501</sup> 1667: «Andilla cum Populeta et Osseto»;<sup>502</sup> 1684: «La Pobleta»;<sup>503</sup> 1693: «La Pobleta»;<sup>504</sup> 1698: «La Pobleta»;<sup>505</sup> 1705: «La Pobleta»;<sup>506</sup> 1797: La Pobleta;<sup>507</sup> hacia 1804: «Pobleta»;<sup>508</sup> 1846-1850: «La Pobleta».<sup>509</sup>

**Explicación etimológica.** Esta aldea pertenece a Andilla y según el censo de población de 1940<sup>510</sup> tenía 337 habitantes de hecho.

500. Cfr. Joan Coromines y Jose A. Pascual: *DCECH*, s. v. *Carrasca*.

501. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1524.

502. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1542.

503. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1563.

504. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1582.

505. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1594.

506. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1606.

507. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 81.

508. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 544.

509. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 285.

510. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. III, p. 593.

El topónimo proviene de un derivado de POPULUS, probablemente POPULETA, plural latino de POPULETUM 'chopera, arboleda de chopos', árbol muy común en esta zona, pero su resultado es anómalo, pues debería presentar sonorización de la oclusiva sorda intervocálica final, \*poblada, pero otros derivados como *Poboleda*, un pueblo situado en medio del Priorato, una treintena de kilómetros al suroeste de Poblet, hacen pensar en evoluciones anómalas de este étimo, más que en la posibilidad de que sea un derivado de POPULUS con un sufijo, formado en época romance tardía y con el significado 'el pueblecito'

#### LA TORRE

**Formas documentales.** 1729: «La Torre»;<sup>511</sup> 1846-1850: «Las Torres».<sup>512</sup>

**Explicación etimológica.** Esta aldea pertenecía a Alpuente y según el censo de población de 1940<sup>513</sup> tenía 72 habitantes de hecho, mientras que en 1950<sup>514</sup> tenía una población de hecho de 57 habitantes.

El topónimo es un derivado del latín TARRIS con el mismo significado que en castellano, de uso habitual en todas las épocas y común a todos los romances peninsulares. Es un tipo de designación muy corriente para un núcleo de población como puede verse en la relación de topónimos peninsulares repartidos por toda su geografía que registra el censo de población de 1940,<sup>515</sup> en el que el número de lugares llamados *Torre* se eleva a más de cien, siendo la mayoría de ellas aldeas, o *La Torre* que sobrepasa los sesenta, siendo casi todos ellos aldeas, caseríos o lugares, pero incluso uno de ellos es un municipio de la provincia de Ávila. A todos ellos hay que añadir aquellos nombres de lugar compuestos *Torrebuçeit*, en diminutivo *Torreçilla*, o que reciben el apelativo del lugar más próximo como *Torreçilla de Alcañiz*.

511. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha La Torre tenía nueve casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

512. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

513. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, p. 455.

514. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

515. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, ver pp. 448-455.

#### LA YESA

**Formas documentales.** 1381: «La Yesa»;<sup>516</sup> 1405: «Layhesa»;<sup>517</sup> hacia 1490: «La Yesa», «La Hiesa»;<sup>518</sup> 1634: «Yessa»;<sup>519</sup> 1646: «Yessa»;<sup>520</sup> 1651: «Yessa»;<sup>521</sup> 1656: «La Yessa»;<sup>522</sup> 1667: «La Yessa»;<sup>523</sup> 1684: «La Yessa»;<sup>524</sup> 1693: «La Yessa»;<sup>525</sup> 1698: «Yesa»;<sup>526</sup> 1705: «La Yessa»;<sup>527</sup> 1729: «La Giesa»;<sup>528</sup> 1762: «La lessa»;<sup>529</sup> hacia 1760: «La Yesa»;<sup>530</sup> 1788: «La Yesa»;<sup>531</sup> 1797: «la Yesa»;<sup>532</sup> hacia 1804: «La Yesa»;<sup>533</sup> 1885: «La Yesa».<sup>534</sup>

**Explicación etimológica.** C. Barceló descarta el topónimo como de origen árabe y cita un testimonio de 1347: «La Yesa» (procedente de Rodrigo Lizondo). Dado que en la población existe extracción de caolín<sup>535</sup> esto nos permite pensar en un derivado femenino de GYPSUM 'yeso' y el nombre no es desconocido en la geografía peninsular,

516. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 684.

517. Cfr. Ramón Ferrer Navarro: *Estructura de la población en el Reino de Valencia. Siglos XIII, XIV y XV*.

518. Cfr. *Trovas de Mossén Jaime Febrer*, Palma de Mallorca, 1848, p. 267.

519. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1481.

520. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1500.

521. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1508.

522. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1519.

523. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1539.

524. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1561.

525. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1579.

526. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1592.

527. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1604.

528. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas.

529. Cfr. Francesc Lluís Esteve Gómez y María Adoració Benito Pérez: «Els mapes del Regne de València de Tomás López (1762 i 1788). Recull i estudi dels topònims», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, p. 251.

530. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolors Mateu Ibars: «Índice alfabético...», pp. 527.

531. Cfr. Francesc Lluís Esteve Gómez y María Adoració Benito Pérez: «Els mapes del Regne de València de Tomás López (1762 i 1788). Recull i estudi dels topònims» en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, p. 248.

532. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 81.

533. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 546.

534. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1739 y 1798.

535. Cfr. *Gran enciclopedia de la región valenciana*, s. v. *La Yesa*.

puesto que otro municipio en el partido judicial de Aoiz (Navarra) se denomina *Yesa* y no faltan nombres de entidades de población como *Yesar* o *Los Yesares*<sup>536</sup> tampoco en nuestra geografía. Aunque la forma *yeso* esté documentada tardíamente en castellano es habitual en todas las épocas y común el derivado de *GYPsum* a los tres romances peninsulares, al provenzal y al italiano, lo que hace pensar en una extensión de la voz desde antiguo.

#### LAS ERAS

**Formas documentales.** 1729: «La Seras», «Las Eras»,<sup>537</sup> 1846-1850: «Las Heras».<sup>538</sup>

**Explicación etimológica.** Pertenecía a Alpuente. Tenía en 1950<sup>539</sup> una población de hecho de 161 habitantes, sin embargo, no figura en el censo de población de 1940.<sup>540</sup>

Existen numerosas entidades de población denominadas *Las Eras*, así como en su forma singular o con especificación como *Era del Olivar* o *Eras del Monasterio*.<sup>541</sup> El topónimo es un derivado de *AREA* 'lugar sin edificar', 'era', que pasó a designar posteriormente exclusivamente 'espacio de tierra donde se trillan las mieses'.

#### LORIGUILLA

**Formas documentales.** 1333: «Loriguilla»;<sup>542</sup> 1489 «Loriguilla»;<sup>543</sup> hacia 1760: «Loriguilla»;<sup>544</sup> 1797:

536. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, pp. 792-793

537. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Las Eras tenía nueve casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa. Existía otra entidad de población del mismo nombre que tenía veinte casas.

538. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

539. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

540. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 247.

541. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, pp. 246-247.

542. Cfr. Olmos Canalda, *Pergaminos*, p. 120.

543. Vid. Archivo del Reino de Valencia, Real 652, fol. 19.

544. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», pp. 527.

«Loriguilla»;<sup>545</sup> hacia 1804: «Loriguilla»;<sup>546</sup> 1846-1850: «Loriguilla».<sup>547</sup>

**Explicación etimológica.** Tenía en 1940<sup>548</sup> una población de hecho de 925 habitantes. El antiguo emplazamiento de la población se hallaba ubicado en el valle del río Turia, pero en 1968, con ocasión de la construcción del pantano de Loriguilla, todos los habitantes se desplazaron al poblado de nueva creación que ahora constituye el actual núcleo de población ubicado en el Pla de Quart, al sur del término municipal de Riba-roja del Túria. Pertenecía al señorío de Chelva y fue añejo de Domeño hasta el siglo XVIII, aunque antes de 1597 se había constituido en parroquia segregada de la de Domeño.

Aunque el escudo de la localidad ostenta una loriga en uno de los cuartos, es de todo punto evidente que hacer provenir loriguilla del término latino *LORICA SQUAMATA* 'loriga' no sería sino un caso de etimología popular, por lo que dicha posibilidad, aunque ha sido propuesta, debe ser descartada.

Se ha pensado también que el nombre proviene de la planta *loriguillo* 'laurica femina', que se daba en estas tierras del cauce medio del Turia y que servía, entre otras cosas, para los tintes, siendo muy apreciadas las especies vegetales que permitían la tinción de tejidos en todas las épocas y lugares hasta fecha reciente. Creemos que de esta forma masculina del nombre de la planta y de la actividad recolectora de la misma se produce el femenino *Loriguilla*, que es el que da nombre al lugar.

Para nosotros queda completamente descartado que la forma del topónimo pueda venir de un hipotético *\*lore-guella*, por un proceso de castellanización, ya que dicha voz no se halla en valenciano y no se encuentra registrada en los principales diccionarios de dicha lengua.<sup>549</sup>

545. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 59.

546. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 546.

547. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. 10, p. 303. En esta época tenía 170 casas.

548. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. II, p. 763.

549. Véase Joan Coromines: *Onomàsticon*, Joan Coromines: *DCECLC* y Alcover-Moll: *DCVB*. Ninguno registra el hipotético *\*lore-guella* propuesto por Cabanes *et alii*.

## LOSA DEL OBISPO

**Formas documentales.** 1597: «Llosa»;<sup>550</sup> 1602: «Llosa»;<sup>551</sup> 1610: «Llosa» y «La Llosa»;<sup>552</sup> 1617: «Llosa», «La Llosa»;<sup>553</sup> 1622: «Llosa»;<sup>554</sup> 1630: Llosa»;<sup>555</sup> 1633: «Llosa»;<sup>556</sup> 1635: «Llosa»;<sup>557</sup> 1637: «Llosa»;<sup>558</sup> 1646: «Llosa»;<sup>559</sup> 1654: «Llosa»;<sup>560</sup> 1663: «Llosa», «Llossa»;<sup>561</sup> 1675: «Llosa», «Losa»;<sup>562</sup> 1732: «Llosa», «Llosa de Chulilla»;<sup>563</sup> hacia 1760: «La Llosa»;<sup>564</sup> 1761: «Llosa de Chulilla»;<sup>565</sup> 1762: «Llosa»;<sup>566</sup> 1772: «Losa»;<sup>567</sup> 1778: «Losa»;<sup>568</sup> 1788: «Llosa del Obispo»;<sup>569</sup> 1797: «La Losa»;<sup>570</sup> hacia 1804: «Llosa del

Obispo»;<sup>571</sup> 1846-1850: «Losa del Obispo (otros escriben Llosa)».<sup>572</sup>

**Explicación etimológica.** Existe otro topónimo junto a *Aras de Alpuente*, bien documentado, que estudiamos en las páginas siguientes.

El apelativo *obispo* deriva de que esta población junto a Chulilla y Villar del Arzobispo pertenecían a la jurisdicción temporal del arzobispo de Valencia, según se desprende de la documentación, por ejemplo: «Habet archiepiscopus temporalem iurisdictionem in baronia oppidorum Chulilla, Villar et Llosa vocatorum».<sup>573</sup> La forma completa *Losa del Obispo* se encuentra ya en Madoz<sup>574</sup> que aclara que otros escriben *Llosa*. La población fue «anejo a la Villa de Chulilla, de la que consiguió su desmembración en el año 1795 y día 7 de mayo, por carta del Rey D. Carlos IV, corroborando la decisión tomada anteriormente, año 1686, por el Arzobispo de Valencia D. Fr. Juan de Rocaberti, el que separaba el lugar de Losa de la Villa de Chulilla, cuestión que ha sido motivo de disputas interminables entre los vecinos de uno y otro pueblo, hasta que definitivamente resolvióse el pleito [...], quedando separados ambos términos, adquiriendo Losa jurisdicción propia».<sup>575</sup> El pleito que llevó a la separación se inició en 1707. A partir de la desmembración, *Losa* pasó a denominarse *del Obispo* en contraste con la documentación que recogemos de 1732 que la denomina *Losa de Chulilla*. Parece un proceso similar al ocurrido con las localidades de Alfara y Algimia que dependían de Torres Torres y llevaron este sobrenombre, pero pasaron a denominarse *Alfara de Algimia* y *Algimia de Alfara* al independizarse de Torres Torres. Ahora bien, el hecho se inscribe en un proceso mucho más general, que se detecta ya claramente

550. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 701.  
 551. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 710.  
 552. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 718 y 775.  
 553. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 782 y 817.  
 554. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 827 y 846.  
 555. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 879.  
 556. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 884.  
 557. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 889.  
 558. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 894.  
 559. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 907.  
 560. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 912, 929 y 947.  
 561. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 954 y 970.  
 562. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 984 y 1000.  
 563. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1041 y 1067.  
 564. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 527. En este tiempo todavía pertenecía al obispo de Valencia.  
 565. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.  
 566. Cfr. Francesc Lluís Esteve Gómez y Maria Adoració Benito Pérez: «Els mapes del Regne de València de Tomás López (1762 i 1788). Recull i estudi dels topònims», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, p. 254.  
 567. Cfr. Archivo del Reino de Valencia. Mapas y Planos, sign. 225. Mapa general del término de la Baronía de Chulilla, Losa y el Villar delineado por Juan Bautista Mingues, Joseph Cervera y Fuentes, Francisco Aparisi y Ferrandis.  
 568. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1133.  
 569. Cfr. Francesc Lluís Esteve Gómez y Maria Adoració Benito Pérez: «Els mapes del Regne de València de Tomás López (1762 i 1788). Recull i estudi dels topònims», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, p. 254.  
 570. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 58.

571. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 546.

572. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. x, p. 385, s. v. *Losa del Obispo*. En esta época tenía 250 casas.

573. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 701, Valencia, 9 de octubre de 1597.

574. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Losa del Obispo*. La forma se halla, lógicamente, también en Germán Bleiberg (dir.), *Diccionario geográfico de España*, Madrid, Ediciones del Movimiento, 1945-1960, 15 vols., s. v., *Losa del Obispo*.

575. Cfr. Enrique Izquierdo Pastor y Eladio Gabarda Cervera: «Losa del Obispo», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 129.

en 1788 en el mapa del Reino de Valencia de Tomás López, pues en el mapa de 1762 la estructura de los topónimos de diecisiete poblaciones es de un sustantivo que pasan a tener la estructura sust. + de + sust. Dicha tendencia se incrementa a lo largo del siglo XIX y comienzos del XX.<sup>576</sup>

Es posible que no se documente con anterioridad debido a que experimentó un fuerte crecimiento demográfico durante el siglo XVIII pasando de 45 habitantes en 1715 a 603 en 1794, hacia 1845 tenía 250 casas según Madoz.

En cuanto a la variación con artículo y sin artículo que presenta la documentación, es relativamente habitual en la toponimia.<sup>577</sup>

En cuanto a *losa*, es un vocablo de origen prerromano < LAUSA 'losa' o 'pizarra', que se extiende por toda la Península Ibérica, sur y sudeste de Francia, y Piamonte y de la que añade Coromines-Pascual que es de origen incierto<sup>578</sup> y que es probablemente voz indoeuropea y no ibérica, pero, señala Coromines que no es verosímil que sea céltica.<sup>579</sup> J. Hubschmid dice que «son probablemente de origen galo las formas del catalán *llosa* 'placa de pizarra', español *losa*, mozárabe *lausa*, gallego *lousa* (< \*LOUSA) y el leonés *llouja* 'id', gallego *louxa* (< \*LOUSIA)». <sup>580</sup> Wilhelm Meyer-Lübke indica que procede de una palabra céltica o ibérica *\*lausa* 'piedra llana'.<sup>581</sup> Simonet apunta que la voz *lauxa* 'lapis' fue voz usada por los mozárabes y aportó numerosa variantes<sup>582</sup> y Menéndez Pidal registra también *lausa* (con

palatal fricativa sorda) que cree procedente de LAUSIA O LAUSA.<sup>583</sup> En cualquier caso, parece claro que es voz prerromana, extendida por todo el dominio peninsular y cuya etimología más probable parece \*LAUSA.

La topografía de la localidad responde al contenido del topónimo, pues se halla rodeada de montañas: *peña Roya*, *La Muela de Chulilla*, *La Atalayuela*, el *cerro de Loriguilla*, así como los montes de la *Corona* y el *Ascla*, además tiene abundancia de rocas y tierras erosionadas y sus tierras son rojizas. Existe en el término, junto a la población, un barranco llamado *Losar* que se caracteriza precisamente por la abundancia de losas y que es posible que sea el motivador del nombre de la población.

Queda, por último, una precisión que realizar: la documentación presenta numerosos casos de palatalización de la lateral inicial que se resuelve definitivamente por una forma no palatal, por lo que no hay que descartar una evolución desde el valenciano y una posterior castellanización del topónimo, aunque debido a lo tardío de la documentación no es posible afirmarlo con absoluta certeza.

## LOSILLA

**Formas documentales.** 1656: «La Losa»;<sup>584</sup> 1667: «La Losa»;<sup>585</sup> 1684: «La Llosa»;<sup>586</sup> 1693: «La Llosa»;<sup>587</sup> 1698: «La Losa»;<sup>588</sup> 1705: «Losilla»;<sup>589</sup> 1729: «Lozilla»;<sup>590</sup> hacia 1760: «La Lossa»;<sup>591</sup> 1846-1850: «Losilla», «Losilla de Aras».<sup>592</sup>

576. Cfr. Emili Casanova: «El projecte de Nomenclàtor de la Real Societat Geogràfica de España de 1907», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, pp. 1217-1244.

577. Cfr. Juan Alcina Franch y José Manuel Bleca: *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975, § 3.4.1.2.

578. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Losa*.

579. Cfr. Joan Coromines: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions «La Caixa», 1983 y ss., 9 vols., s. v. *Llosa*.

580. Cfr. Johannes Hubschmid: «Lenguas prerromanas indoeuropeas. Testimonios prerrománicos», *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1960, p. 136.

581. Cfr. Wilhelm Meyer-Lübke: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1972, §4942.

582. Cfr. Francisco Javier Simonet: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto mozárabe*, Madrid, Fortanet, 1888, p. 301.

583. Cfr. Ramón Menéndez Pidal: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe SA, 1980, 9ª ed., § 19, 6.

584. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1524.

585. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1542.

586. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1563.

587. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

588. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1594.

589. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1606.

590. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Losilla tenía 12 casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

591. Cfr. Josefina y M.ª Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 527. En este tiempo era del Conde de Almenara.

592. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 451, y vol. X, p. 389, s. v. *Losilla de Aras*. En este tiempo tenía ya 86 casas.



**Explicación etimológica.** El topónimo es como el anterior un diminutivo de *losa* que como ya hemos expuesto es un vocablo de origen prerromano < LAUSA 'losa' o 'pizarra'.

Pertenece a Aras de Alpuente y la documentación que aportamos muestra una evolución desde la forma sin diminutivo y con artículo hasta su especificación final en una forma diminutiva para distinguirla del relativamente cercano núcleo de población de Losa del Obispo. Como ya hemos explicado son frecuentes desde el siglo XVIII formas como *Losilla de Aras*.

#### MAS DE ALIAGA

**Explicación etimológica.** Este caserío pertenecía a Chelva y en 1940<sup>593</sup> tenía una población de hecho de 5 habitantes.

El topónimo está compuesto por el sustantivo *mas*, derivado del latino MANSU que poseía el mismo significado, y de un sustantivo *aliaga* nombre de varias plantas espinosas del género *Ulex* y *Genista*, de origen incierto, probablemente prerromano \*AIELAGA O \*ACELAGA, siendo *aulaga* la forma castellana y *aliaga* la de Aragón y de Valencia, constituye además un apellido bastante común. Para las disquisiciones etimológicas véase J. Coromines-J. A. Pascual.<sup>594</sup> A ello se añade la preposición *de* que indica pertenencia, como es muy corriente en este tipo de edificaciones que suelen llevar el nombre del propietario, su apodo o características del lugar donde se halla edificado.

#### MAS DE CABALLERO

**Explicación etimológica.** Este caserío pertenece a Chelva y en 1940<sup>595</sup> tenía una población de hecho de 46 habitantes.

El topónimo, como el anterior, está compuesto por el sustantivo *mas*, derivado del latino MANSU que poseía el mismo significado y de un sustantivo *caballero* derivado del latín tardío CABALLARIUS, que funciona como sustantivo y como ape-

llido. A ello se añade la preposición *de* que indica pertenencia, como es muy corriente en este tipo de edificaciones que suelen llevar el nombre del propietario, su apodo o características del lugar donde se halla edificado.

#### OBISPO HERNÁNDEZ

**Explicación etimológica.** Esta aldea pertenece a Alpuente y según el censo de población de 1940<sup>596</sup> tenía 162 habitantes, pero hay quien señala que estaba ya despoblado en 1950,<sup>597</sup> sin embargo no figura en Madoz, ni tampoco en Cavanilles o en el mapa de la villa de Alpuente de 1729 con dicho nombre, puesto que se produjo un cambio de denominación, habiendo sido su nombre anterior *Las Heras*. La razón del cambio de nombre reside en que existían dos aldeas en Alpuente, una llamada «Las Eras» y otra «LaSeras»,<sup>598</sup> según refleja el mapa de la villa de Alpuente de 1729; la primera tenía 20 casas, mientras que la segunda tenía sólo 9. El actual nombre oficial es *Las Eras* o *Obispo Hernández* y como tal se registra en los mapas y la dualidad nominativa persiste.

El cambio de nombre de la aldea se debe a que allí nació en obispo segorbino D. Joaquín Hernández Herrero en enero de 1808. Deducimos que el cambio debió producirse a raíz de su preconización como obispo de Segorbe en octubre de 1865, aunque pudo serlo con anterioridad al ser nombrado obispo de Badajoz.<sup>599</sup>

#### OSETO (OSSET)

**Formas documentales.** 1656: «Andilla cum Populeta et Osseto»,<sup>600</sup> 1667: «Andilla cum Populeta et Osseto»,<sup>601</sup> 1684:

596. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. III, p. 329.

597. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 19.

598. Se halla escrito unido (cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. Respecto a las grafías de este mapa, debe tenerse en cuenta que fue realizado por Domingo Camelberg).

599. Para estos y otros datos del obispo Segorbino véase Francisco de Asís Aguilar: *Noticias de Segorbe y su obispado*, Segorbe, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1983, 2 vols, ed. facsímil de la de 1890, pp. 822-863, y Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, pp. 480-496.

600. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1524.

601. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1542.

593. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. III, p. 71.

594. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *DCECH*, s. v. *Aulaga* o *Aliaga*.

595. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. III, p. 72.

«Osset»;<sup>602</sup> 1693: «Osset»;<sup>603</sup> 1698: «Osset»;<sup>604</sup> 1705: «Osset»;<sup>605</sup> 1797: «Osét»;<sup>606</sup> hacia 1804: «Oset»;<sup>607</sup> 1846-1850: «Oset».<sup>608</sup>

**Explicación etimológica.** Esta aldea pertenece a Andilla y según el censo de población de 1940<sup>609</sup> tenía una población de hecho de 186 habitantes.

El topónimo en la mayor parte de la documentación presenta una forma diminutiva propia del valenciano, aunque se trata de documentación tardía y podría ser por tanto un diminutivo de los latinos *ossu* 'hueso', pero 'os' en valenciano, como de *ursu* 'oso', este último más probable, pues es tanto un apellido como un mote relativamente frecuente.

## PEDRALBA

**Formas documentales.** 1237: «castrum et villam de [...] Petralba juxta Valentiam»;<sup>610</sup> 1249: «iuxta caminum de Petralba»;<sup>611</sup> 1404: «Pedralba»;<sup>612</sup> 1427: «Pedralba»;<sup>613</sup> 1427: «Pedralba»;<sup>614</sup> 1489: «Petralba»;<sup>615</sup> 1499: «Pedralba»;<sup>616</sup> 1617: «Pedralva»;<sup>617</sup> 1622: «Pedralva»;<sup>618</sup> 1654: «Pedralva»;<sup>619</sup>

602. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1563.

603. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1582.

604. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1594.

605. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1606.

606. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 81.

607. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 544.

608. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 285.

609. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. III, p. 364.

610. Cfr. *Llibre del repartiment*, asiento n.º 72, 25 de septiembre de 1237, donación realizada a Berenguer de Entença de los castillos y villas de Chiva y Pedralba.

611. Cfr. *Llibre del repartiment*, asiento n.º 2511, 18 de junio de 1249, donación realizada a Guillelmus de Azcon.

612. Cfr. Rosa Muñoz Pomer: «Aproximació a una divisió comarcal a través del *Tall del drap* (1404)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València, p. 532.

613. Cfr. María Desamparados Pérez Pérez: *El Libre Blanch de la Governació*, Valencia, 1971, p. 362.

614. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería, n.º 652, fol. 17v.

615. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería, n.º 652, fol. 20r.

616. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Maestre Racional, n.º 10880.

617. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 820.

618. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 851.

619. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 932.

1663: «Pedralva»;<sup>620</sup> 1675: «Pedralva»;<sup>621</sup> 1732: «Pedralva»;<sup>622</sup> hacia 1760: «Pedralves»(¿?);<sup>623</sup> 1761: «Pedralba»;<sup>624</sup> 1772: «Pedralva»;<sup>625</sup> 1778: «Pedralva»;<sup>626</sup> 1797: «Pedralba»;<sup>627</sup> hacia 1804: «Pedralva».<sup>628</sup>

**Explicación etimológica.** Según el censo de población de 1940<sup>629</sup> tenía una población de hecho de 2.696 habitantes.

El topónimo parece bastante claro desde el punto de vista etimológico, siendo su étimo *PETRA ALBA* 'piedra blanca' > *Petralba* > *Pedralba*. Las formas con sonorización o no de la consonante oclusiva dental que aparecen en la documentación registran únicamente formas latinizantes del topónimo en textos latinos. La vacilación en la grafía <b-v> es habitual hasta época tardía y más en territorio bilingüe como el nuestro, donde la diferencia gráfica se muestra especialmente según la procedencia de la documentación. La evolución del grupo -TR- latino a -dr-, frente a otro topónimos con solución -r-, indica que no es la evolución lingüística más antigua.

Por último, no queda sino confirmar si las cualidades del terreno corresponden a la designación *alba* 'blanca'. Madoz registra que «hay algunas canteras de cal y yeso; el terreno es de varias calidades: arcilloso, arenoso y pedregoso».<sup>630</sup> El castellano se designa mediante *albar* el «terreno de secano, y especialmente tierra blanquecina en

620. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 972.

621. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1001.

622. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1067.

623. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 527.

624. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.

625. Cfr. Archivo del Reino de Valencia. Mapas y Planos, sign. 225. Mapa general del término de la Baronía de Chulilla, Losa y el Villar delineado por Juan Bautista Mingues, Joseph Cervera y Fuentes, Francisco Aparisi y Ferrandis.

626. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1133.

627. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 54.

628. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 547.

629. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. III, p. 473.

630. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Pedralva*.

altos y lomas»<sup>631</sup> y dado que en el municipio predominan los materiales cretáceos la denominación parece ajustarse al tipo de terreno.

## SINARCAS

**Formas documentales.** 1238: «Sinarques»,<sup>632</sup> 1277: «Senarchas»,<sup>633</sup> 1305: «en Sinarcas»,<sup>634</sup> 1355: «logar de Sinarcas»,<sup>635</sup> 1367: «Sinarquas»,<sup>636</sup> 1381: «Sinarcas cum parrochiis»,<sup>637</sup> 1634: «Sinarcas»,<sup>638</sup> 1641: «Synarcas»,<sup>639</sup> 1651: «Sinarcas»; 1656: «Sinarcas»,<sup>640</sup> 1667: Sinarcas»,<sup>641</sup> 1684: «Sinarcas»,<sup>642</sup> 1693: «Sinarcas»,<sup>643</sup> 1698: «Sinarcas»,<sup>644</sup> 1705: «Sinarcas»,<sup>645</sup> hacia 1760: «Sinarcas»,<sup>646</sup> 1797: «Sinarcas», «Cenarcas»,<sup>647</sup> hacia 1804: «Sinarcas»,<sup>648</sup>; 1885: «Sinarcas». <sup>649</sup>

631. Cfr. Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994, 21ª ed., 2 vols., s. v. *Albar*.

632. Cfr. Germà Colom y A. García: *Furs de Valencia*, Barcelona, 1970-1978.

633. Cfr. Archivo de la Catedral de Valencia, pergamino, n.º 2323, Valencia, 20 de septiembre de 1277. Sentencia en el pleito entre los obispos de Valencia y Segorbe.

634. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 451, 23 de marzo de 1305, según una copia de 1682.

635. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 704, Curiel, 15 de abril de 1355, separación de Utiel del término de Requena. En el mismo documento se menciona «la rambla de Sinarcas».

636. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 559.

637. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 685.

638. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1481.

639. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1490.

640. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1523.

641. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1541.

642. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1562.

643. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

644. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1593.

645. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1605.

646. Cfr. Josefina y M.ª Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 528

647. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *Observaciones sobre la Historia Natural, Geografía, Agricultura, Población y frutos del Reyno de Valencia*, Madrid, Imprenta Real, 1797, vol. III, p. 66.

648. Cfr. Francesc Sanchis, M.ª Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 547.

649. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1738, 1798 y 1799.

**Explicación etimológica.** El lugar se llamó también «San Jayme». <sup>650</sup> Según el censo de población de 1940 <sup>651</sup> tenía una población de hecho de 1632 habitantes.

C. Barceló descarta el topónimo como de etimología árabe, y añade a la documentación ya expuesta una forma documental de 1355: «rambla de Sinarcas». <sup>652</sup> El lugar al ser poblado, según els Furs, todavía se llamaba «Arcas». <sup>653</sup> Cabanes *et alii* proponen que la parte inicial del topónimo es de origen árabe y que este sería un compuesto bilingüe, lo cual no es imposible, pero es poco probable. El formante *sin-* tendría el mismo origen que el lugar de *sin* en el partido judicial de Boltaña, diócesis de Barbastro (Huesca), para el que Coromines propuso origen prerromano, <sup>654</sup> aunque sin especificar etimología.

## SOT DE CHERA

**Formas documentales.** 1271: «Sot»,<sup>655</sup> 1427: «Sot e Xera»,<sup>656</sup> 1489: «Sot e Chera»,<sup>657</sup> 1610: «Sot»,<sup>658</sup> 1617: «Sot»,<sup>659</sup> 1622: «Sot»,<sup>660</sup> 1654: «Sot»,<sup>661</sup> 1663: «Sot»,<sup>662</sup> 1675: «Sot»,<sup>663</sup> 1732: «Sot de Chera»,<sup>664</sup> hacia 1760: «Sot de Gera»,<sup>665</sup> 1761:

650. «fago una puebla en término de Chelva, es a saber, en Sinarcas, la qual dicha puebla quiero e tengo por bien que aya nombre San Jayme» (cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 451, Chelva, 23 de marzo de 1305).

651. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, p. 317.

652. Cfr. Carmen Barceló: *Toponimia*, p. 209.

653. Cfr. Germà Colom y A. García: *Furs de Valencia*, Barcelona, 1970-1978, *apud* Cabanes *et alii*, *op. cit.*, p. 437.

654. Cfr. Joan Coromines: *Estudis de toponimia catalana*, I, p. 144.

655. Cfr. E. Olmos Canalda: *Pergaminos de la catedral de Valencia*, Valencia, 1961.

656. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real, 488.

657. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real, 652, fol. 21.

658. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 776.

659. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 818.

660. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 846.

661. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 930.

662. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 970.

663. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1000.

664. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1067.

665. Cfr. Josefina y M.ª Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 528.



«Sot de Xera»;<sup>666</sup> 1762: «Sot de Xera»;<sup>667</sup> 1772: «Sote»;<sup>668</sup> 1788: «Sot de Chera»;<sup>669</sup> 1797: «Sot de Xera»;<sup>670</sup> hacia 1804: «Sot de Chera»;<sup>671</sup> 1846-1850: «Sote», «Sot de Chera».<sup>672</sup>

**Explicación etimológica.** Según el censo de población de 1940<sup>673</sup> tenía una población de hecho de 778 habitantes.

Recibió el apelativo *Chera*, como muchos topónimos a partir del siglo XVIII para distinguirlos de otros de igual estructura (v. g. *Sot de Ferrer*), ya que podemos ver por la documentación que la forma compuesta del topónimo es de fecha reciente y corresponde a la corriente toponímica antes mencionada que pretendía con este sistema diferenciar núcleos de población. Vale aquí la explicación allí expuesta de que quizá pueda derivarse etimológicamente de la voz árabe /jára/ 'vecina', aunque indica que lo más probable es que sea un topónimo anterior a la conquista musulmana. Tengase en cuenta para la evolución de la sibilante inicial lo expuesto a propósito de *Chelva*.

Respecto a la parte inicial del topónimo este consta en al menos otros diez topónimos peninsulares<sup>674</sup> con la forma Sot + de + sustantivo. La localidad se halla ubicada junto al río Sot o Reatillo, siendo el territorio muy accidentado, lo que justifica que pueda derivarse del latino *SALTUS*, -US 'pasti-

zales', 'pastizales con bosque', 'desfiladero, quebrada', que en el catalán adquiere el sentido de 'arboleda', significado que le atribuye a este topónimo Coromines-Pascual.<sup>675</sup>

Cabanes *et alii* proponen que «Debió tratarse de un población situada al pie del castillo de Xera, construido este sobre un gran promontorio»<sup>676</sup> y añaden que «de hecho la documentación alude por separado a la fortaleza y a la población», aduciendo un documento de 1271 que menciona separadamente «Xera» y «Sot» y que más tarde Chera debió contar con un reducido núcleo de población en torno al castillo. Pero toda esta argumentación cae como un castillo de naipes si tenemos en cuenta que ambos núcleos de población distan varios kilómetros de distancia, que resulta perfectamente lógico que se mencionen juntos en la documentación antigua por estar próximos, pero no lo suficiente como para que la población de Sot se hallara a los pies del castillo de Chera y que la documentación temprana no registra, hasta el siglo XVIII, sino «Sot», por lo que cabe acudir más a una explicación de la corriente ilustrada de añadir un calificativo a los nombres de igual estructura para ser distinguidos.

## TITAGUAS

**Formas documentales.** 1427: «Titaguas»;<sup>677</sup> 1729: «Titaguas»;<sup>678</sup> hacia 1760: «Titaguas»;<sup>679</sup> 1797: «Titaguas»;<sup>680</sup> hacia 1804: «Titaguas»;<sup>681</sup> 1846-1850: «Titaguas»;<sup>682</sup> 1885: «Titaguas».<sup>683</sup>

**Explicación etimológica.** El origen del actual Titaguas no parece que se remonte más allá de la dominación

666. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.

667. Cfr. Francesc Lluís Esteve Gómez y María Adoració Benito Pérez: «Els mapes del Regne de València de Tomás López (1762 i 1788). Recull i estudi dels topònims», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, p. 250.

668. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 225. Mapa general del término de la Baronía de Chulilla, Losa y el Villar delineado por Juan Bautista Mingues, Joseph Cervera y Fuentes, Francisco Aparisi y Ferrandis.

669. Cfr. *Ibidem*.

670. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 56.

671. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 547.

672. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. X, p. 383 s. v. *Sot de Chera*.

673. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, p. 356.

674. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, p. 356.

675. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *DCECH*, s. v. *Soto*.

676. Cfr. Cabanes *et alii*: *op. cit.*, p. 320.

677. Cfr. María J. Espinós Soliveres: *Estructura demográfica del Alto Turia en el siglo XV*, Valencia, Universidad de Valencia, 1970. Tesis de licenciatura.

678. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Titaguas tenía cien casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

679. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 528.

680. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 67 y 68.

681. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 547.

682. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Titaguas*.

683. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1738.

musulmana. Inicialmente se trataba de lugarejo, que no obtiene la categoría de parroquia hasta 1520. El lugar se desmembró de Alpuente, señorío al que pertenecía, en 1729, fecha en que Felipe V declaró la villa libre y real. El núcleo de población se halla ubicado a los pies de la muela de la Zarza.

Lo tardío de la documentación dificulta notablemente realizar una propuesta etimológica seria, especialmente teniendo en cuenta lo tardío del origen del lugar.

Cabanes *et alii* han propuesto un compuesto TRIA AQUAS, similar al que se produce en *Siete Aguas* o *Dos Aguas*, como étimo del lugar, apoyándose en la existencia de numerosas fuentes en el lugar, pero en cualquier caso la evolución del numeral sería anómala.

#### TORRECILLA

**Formas documentales.** 1846-1850: «Torrecilla».<sup>684</sup>

**Explicación etimológica.** El topónimo es citado por Madoz como resto de un antiguo asentamiento que existió hasta principios del siglo XVII.

Pertenecía a Chelva, pero ya no figura en el censo de población de 1940.<sup>685</sup>

Su etimología es transparente, siendo un derivado del latino TURRIS y el sufijo -ELLA, término de uso general en todos los romances y todas las épocas. Para la explicación del sufijo -ELLA véase, por ejemplo, lo dicho a propósito de *Andilla*.

#### TUÉJAR

**Formas documentales.** 1236: «Tuessa»;<sup>686</sup> 1238: «ecclesias de [...] Toxa»;<sup>687</sup> 1240: «Toixa»;<sup>688</sup> 1247: «Tuega»;<sup>689</sup>

1264: «Tuxa»;<sup>690</sup> 1277: «Tuexa», «Tuega»;<sup>691</sup> 1277: «Tuhexa»;<sup>692</sup> 1327: «Tuexa»;<sup>693</sup> 1367: «Tuexa»;<sup>694</sup> 1370: «Tuexa»;<sup>695</sup> 1381: «Tuexa cum parroquiis»;<sup>696</sup> 1395: «castell de Tuexa»;<sup>697</sup> 1489: «Tuexa»;<sup>698</sup> 1641: «Tuexa»;<sup>699</sup> 1656: «Tuexa»;<sup>700</sup> 1667: «Tuexa»;<sup>701</sup> 1684: «Tuéxar»;<sup>702</sup> 1693: «Tuéxar»;<sup>703</sup> 1698: «Tuéxar»;<sup>704</sup> 1705: «Tuéxar»;<sup>705</sup> hacia 1760: «Tuejar»;<sup>706</sup> 1797: «Tuexar»;<sup>707</sup> hacia 1804: «Tueja»;<sup>708</sup> 1846-1850: «Tuéjar»;<sup>709</sup> 1885: «Tuéjar».<sup>710</sup>

690. Cfr. J. Ernesto Martínez Ferrando: *Catálogo de la documentación relativa al antiguo Reino de Valencia contenida en los registros de la Cancillería Real del Archivo de la Corona de Aragón*, Madrid, 1934, vol. I.

691. Cfr. Archivo de la Catedral de Valencia, pergamino n.º 2323, Valencia, 20 de septiembre de 1277. Sentencia en el pleito entre los obispos de Valencia y Segorbe.

692. Cfr. R. Burns: *Medieval Colonialism: Postcrusade Exploitation of Islamic Valencia*, Princeton, 1975, p. 157, *apud* Carme Barceló Torres, *Toponimia*, p. 216.

693. Cfr. Maria Mercé Costa i Paretas: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998, doc. 84, p. 352.

694. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 559, 12 de abril de 1367.

695. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, pp. 587-592, Eslida, 7 de mayo de 1370. Carta de población de Tuéjar y Benagéber. Se halla documentado tanto en parte latina como castellano-aragonesa del texto numerosas veces.

696. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 684. División de prebendas entre Segorbe y Albarracín.

697. Cfr. E. Vidal Beltrán: *Valencia en la época de Juan II*, Valencia, Universitat de València, 1974, p. 152.

698. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Real Cancillería, 652, fol. 21.

699. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1491.

700. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1523.

701. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1541.

702. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1562. Hemos mantenido la acentuación incorporada por la autora, aunque indudablemente no pertenece al manuscrito de la época. Igualmente, procedemos del mismo modo en los casos siguientes.

703. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1581.

704. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1593.

705. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1605.

706. Cfr. Josefina y M.ª Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 528.

707. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, p. 66.

708. Cfr. Francesc Sanchis, M.ª Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 547.

709. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. xv, p. 180 s. v. Tuéjar.

710. Cfr. M.ª Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1738 y 1798.

684. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 316.

685. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico, conforme al nomenclátor de ciudades, villas, lugares, aldeas y otras entidades de población del censo general de 1940*, Madrid, Barranco, (1940), vol. IV, p. 457.

686. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 636. Está en las donaciones de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe.

687. Cfr. Peregrín Luis Llorens Raga: *Episcopologio*, p. 638. Confirmación de las donaciones de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe.

688. Cfr. F. Roca Traver: «Inmigración a la Valencia medieval», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LIII (1977).

689. Cfr. Biblioteca Universitaria de Valencia, ms. 876, *apud* Carme Barceló Torres, *Toponimia*, p. 216.

**Explicación etimológica.** Según Madoz, el lugar en su radio comprende «los caseríos de Herrerías, Lenticosos y Azagra».<sup>711</sup>

El topónimo no tiene etimológicamente *-r* final a tenor de la documentación más temprana, además la *-r* es relativamente tardía, ya que data de fines del siglo xvii y, por tanto, ha de deberse a influjo analógico con otros topónimos que añaden también una vibrante final.

C. Barceló dice que «tal vegada es puga posar en relació amb /táwja/ 'espart', nom d'etimologia no àrab que adoptaren els musulmans d'al-Andalus».<sup>712</sup> Cabanes *et alii*<sup>713</sup> indican que los mozárabes emplearon «tháuch 'spatum' y thóyo 'tojo'» y añaden que el topónimo tuvo carácter abundancial en el sentido de 'plantación de esparto'. La voz castellana *tojo* es de origen prerromano y no está fijada claramente su etimología que se supone \**TOXU*.<sup>714</sup>

Frente a lo que opinan Cabanes *et alii*, sí que existe esta planta en Tuéjar, pero existen dificultades fónicas que permitan derivar el topónimo de esta planta, por lo que nos inclinamos hacia la posibilidad /táwja/ 'esparto'.<sup>715</sup>

#### VALDOVAL (BALDOVAR)

**Formas documentales.** 1797: «Valdobar»;<sup>716</sup> hacia 1804: «Valdoval»;<sup>717</sup> 1846-1850: «Baldobar»;<sup>718</sup> 1950: «Baldoval».

**Explicación etimológica.** Pertenece a Alpuente. Según el censo de población de 1940<sup>719</sup> esta aldea tenía 311

habitantes, mientras que en 1950<sup>720</sup> tenía una población de hecho de 290 habitantes.

El topónimo parece un derivado de *VALLIS*, pero tanto lo tardío de la documentación como la variación que presenta la líquida final nos hacen ser cautos a la hora de proponer una etimología.

#### VILLANUEVA

**Formas documentales.** 1846-1850: «masía de Villanueva».<sup>721</sup>

**Explicación etimológica.** Este caserío pertenecía a Benagéber y tenía 41 habitantes según el censo de población de 1940.<sup>722</sup>

El topónimo se compone de dos voces latinas el sustantivo *VILLA* y el adjetivo *NOVA* > *nueva* y es muy abundante en todo el territorio peninsular, tanto como aparecer dos con dicha forma en la misma comarca.

#### VILLANUEVA

**Formas documentales.** Hacia 1804: «Villanueva»;<sup>723</sup> 1846-1850: «masía de Villanueva».<sup>724</sup>

**Explicación etimológica.** Pertenecía a Chelva, de la que era un despoblado en 1804, según queda confirmado por el censo de población de 1940.<sup>725</sup>

El topónimo se compone de dos voces latinas el sustantivo *VILLA* y el adjetivo *NOVA* > *nueva*, y es muy abundante en todo el territorio peninsular.

711. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. xv, p. 180.

712. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 216.

713. Cfr. María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso: *Documentos*, p. 305.

714. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Tojo*.

715. Véase Francisco Javier Simonet: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto mozárabe*, Madrid, Fortanet, 1888, p. 536.

716. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. iii, p. 79.

717. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 545.

718. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. ii, p. 198.

719. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. i, p. 242.

720. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

721. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. iv, p. 171. En esta época tenía 6 moradores.

722. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. iv, p. 723.

723. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», p. 546.

724. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. iv, p. 171.

725. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. iv, pp. 721-723.

## VILLAR DE TEJAS

**Formas documentales.** 1846-1850: «Villar de Tejas»;<sup>726</sup> 1940: «Villar de Tejas».<sup>727</sup>

**Explicación etimológica.** La aldea pertenece a Chelva y en 1940 tenía 248 habitantes de hecho y limita con los términos de Requena y Utiel. Posee alcalde pedáneo dependiente del Ayuntamiento de Chelva. Hay que tener en cuenta que existen unas casas de labor de igual nombre en el municipio de Monteagudo de Salinas (Cuenca) que tenía 43 habitantes de hecho en 1940. Igualmente, Madoz señala que en el municipio de Requena existía un caserío de igual nombre, ahora bien, dada la proximidad de *Villar de Tejas* (Chelva) a los límites hoy municipales (entonces provinciales) de los términos de Requena y Chelva, creemos que es muy probable que se trate de un error.

Aunque la documentación es muy tardía parece proceder del latín VILLARE 'población pequeña'. Es frecuente que el término *villar* se encuentre en relación con lugares de antiguos asentamientos romanos, pero desconocemos si se han hallado restos de este tipo en Villar de Tejas. Tejas proviene del sustantivo latino TEGULAS, con el mismo significado que el actual y muy frecuentes como restos arqueológicos en los lugares donde hay asentamientos romanos, muy abundantes hasta la época de romanización tardía junto con los ibéricos en todo el término municipal de Chelva.

## VILLAR DEL ARZOBISPO

**Formas documentales.** 1237: «cum aldea de Avenaduf»;<sup>728</sup> «cum aldea de Abenaduf»;<sup>729</sup> 1300: «el villar de Benaduf»;<sup>730</sup> 1307-8: «Benaduf»; «el villar de Benaduf»;<sup>731</sup> 1324: «ecclesie vocatum Lo Villar de Benaduf, termini cas-

tri de Chulella»;<sup>732</sup> 1386: «lo loch nostre del Villar»;<sup>733</sup> 1386: «in dicto loco nostro del Vilar»;<sup>734</sup>; 1386: «en lo Vilar»;<sup>735</sup>; 1401-1402: «loci del Vilar»«del Villar»;<sup>736</sup> 1535: «lloc del Villar de Beniduf»;<sup>737</sup> 1572: «Lo Villar»;<sup>738</sup> 1596: «El Villar»;<sup>739</sup> 1597: «Villar»;<sup>740</sup> 1602: «Villar»;<sup>741</sup> 1602: «lugar del Villar de Benaduf»;<sup>742</sup> 1610: «El Villar»;<sup>743</sup> 1617: «Villar»;<sup>744</sup> 1622: «Villar»;<sup>745</sup> 1630: «Villar»;<sup>746</sup> 1633: «Villar»;<sup>747</sup> 1635: «Villar»;<sup>748</sup> 1637: «Villar»;<sup>749</sup> 1646: «Villar»;<sup>750</sup> 1654: «Villar»;<sup>751</sup> 1663: «Billar», «Villar»;<sup>752</sup> 1675: «Villar»;<sup>753</sup> 1732: «Villar», «Villar,

722. Cfr. Enric Guinot Rodríguez: *Cartes*, p. 490, Valencia, 5 de marzo de 1324. Ramón de Gascó, obispo de Valencia y señor del castillo de Chullilla, otorga carta de población a Villar de Benaduf, actual Villar del Arzobispo.

723. Documento del 1 de agosto de 1386 (cfr. Archivo de la Baronía de Llaurí, Fondo de Documentación Eclesiástica, Caja V/2, fol. 79v, *apud* M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí y José Vicente Boscà Codina, *Visitas pastorales de Valencia (siglos XIV-XV)*, Valencia, Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Series Valentina, 38, 1996, p. 566.

724. Documento del 1 de agosto de 1386 (cfr. Archivo de la Baronía de Llaurí, Fondo de Documentación Eclesiástica, Caja V/2, fols. 79v-80r, *apud* M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí y José Vicente Boscà Codina, *Visitas pastorales de Valencia (siglos XIV-XV)*, Valencia, Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Series Valentina, 38, 1996, p. 567).

725. Documento del 24 de agosto de 1386 (cfr. Archivo de la Baronía de Llaurí, Fondo de Documentación Eclesiástica, Caja V/2, fol. 68, *apud* M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí y José Vicente Boscà Codina, *Visitas pastorales de Valencia (siglos XIV-XV)*, Valencia, Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Series Valentina, 38, 1996, p. 567).

726. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí y José Vicente Boscà Codina, *Visitas pastorales de Valencia (siglos XIV-XV)*, Valencia, Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Series Valentina, 38, 1996, pp. 280 y 281.

727. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mestre Racional, sign. 10.888.

728. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mestre Racional, sign. 11.795.

729. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mestre Racional, sign. 11.811.

730. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 701.

731. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 710.

732. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mestre Racional, sign. L-10.898.

733. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 718 y 775.

734. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 782 y 817.

735. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 827 y 846.

736. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 879.

737. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 884.

738. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 889.

739. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 894.

740. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 907.

741. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 912, 929 y 947.

742. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 954 y 970.

743. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 984 y 1000.

726. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. 12, p. 241. Tenía 50 casas en esta época.

727. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, p. 742.

728. Cfr. *Llibre del repartiment*, asiento n.º 107.

729. Cfr. *Llibre del repartiment*, asiento n.º 2206.

730. Cfr. Elias Olmos Canalda: *Pergaminos de la catedral de Valencia*, Valencia, 1961.

731. Cfr. *por* ---.

oppidum baroniae archiepiscopali dignitatis»;<sup>754</sup> hacia 1760: «El Villar»;<sup>755</sup> 1761: «El Villar»;<sup>756</sup> 1778: «Villar»;<sup>757</sup> 1793: «Villar»;<sup>758</sup> 1797: «El Villar», «El Villár de Benadúf»;<sup>759</sup> hacia 1804: «Villar»;<sup>760</sup> 1846-1850: «Villar del Arzobispo», «Villar del Arzobispo o Benaduf».<sup>761</sup>

**Explicación etimológica.** A tenor de la documentación parece bastante claro que nos encontramos ante un caso claro de sustitución toponímica, pues las primeras formas que aparecen en los textos presenta una forma *Abenaduf*, que con distintas variantes aparece en la documentación hasta fecha tan tardía como fines del siglo XVIII y que muy probablemente deriva del árabe /Aban al-dúf/ 'el del pandero', probablemente un mote, según ha expuesto C. Barceló,<sup>762</sup> probablemente el de que otrora fuera el propietario.

El topónimo actual consta de dos elementos: el primero, *Villar*, es la forma habitualmente utilizada en la toponimia para designar normalmente a un núcleo de población, en algunos casos incluso hay restos de villas hispanorromanas y en zona valenciano hablante puede designar una propiedad rústica plantada de olivos.<sup>763</sup> Deriva del latín *VILLARE* 'población pequeña'. El término no aparece documentado hasta el *Diccionario de autoridades*, y J. Coromines dice que «en realidad sólo conocido como nombre de lugar o de persona», aunque existen ejemplos arcaicos de los siglos X al XIII, que al menos en parte

son nombres propios.<sup>764</sup> El resultado con lateral palatal que se registra ya desde la documentación más temprana excluye una evolución de tipo catalán tal como expone Coromines.<sup>765</sup> Dicho elemento es el más fijo de cuantos se han empleado para designar esta localidad.

En cuanto a la variación con artículo y sin artículo que presenta la documentación es relativamente habitual en la toponimia.<sup>766</sup>

El apelativo *Arzobispo* deriva de que esta población junto a Chulilla y Losa del Obispo pertenecían a la jurisdicción temporal del arzobispo de Valencia según se desprende de la documentación, p. ej.: «Habet archiepiscopus temporalem iurisdictionem in baronia oppidorum Chulilla, Villar et Llosa vocatorum».<sup>767</sup>

Fue anejo a la Villa de Chulilla, de la que consiguió su desmembración en el año 1795 al igual que Losa del Obispo, por orden de Carlos IV otorgada en Aranjuez, corroborando la decisión tomada anteriormente, en 1686, por el arzobispo de Valencia D. Fr. Juan de Rocaberti, el que separaba el lugar de Losa y el Villar de la Villa de Chulilla, adquiriendo Villar jurisdicción propia, la condición de villa y el nombre de *Villar del Arzobispo*.<sup>768</sup> El pleito que llevó a la separación se inició en 1707. Ahora bien, aunque ya pertenecía a la Mitra de Valencia desde 1300 al haberle sido cedida por el barón de Andilla, Eximén Pérez de Arenós, al obispo fray Ramon Despont, efectivamente sólo tras su desmembración de Chulilla se produce la denominación *del Arzobispo*.

La forma completa *Villar del Arzobispo* se encuentra ya en Madoz<sup>769</sup> que la registra junto a *Villar de Benaduf*

754. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, pp. 1041 y 1067.

755. Cfr. Josefina y M.<sup>a</sup> Dolores Mateu Ibars: «Índice alfabético...», p. 529. En este tiempo todavía pertenecía al arzobispo de Valencia.

756. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 237. *Mapa del Arzobispado de Valencia, dispuesto de orden del Ilustrísimo Señor Arzobispo por cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana*, corregido por Tomás Villanova, Valencia, Imp. Hipólito Ricate.

757. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1133.

758. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 1204.

759. Cfr. Antonio José Cavanilles Polop: *op. cit.*, vol. III, pp. 58, 59 y 65.

760. Cfr. Francesc Sanchis, M.<sup>a</sup> Josep Carbonell y Alexandre Company: «Repertori», pp. 547.

761. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. XII, p. 242 y s. v. *Villar del Arzobispo o Benaduf*.

762. Cfr. Carme Barceló Torres: *Toponimia*, p. 222.

763. Cfr. Ferran Arasa i Gil: «Toponimia i arqueologia a les comarques septentrionals del País Valencià», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València, p. 46.

764. Cfr. Joan Coromines y José A. Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols., s. v. *Villa*.

765. Cfr. Joan Coromines: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions «La Caixa», 1983 y ss., 9 vols., s. v. *Vila*.

766. Cfr. Juan Alcina Franch y José Manuel Blecua: *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975, § 3.4.1.2.

767. Cfr. M.<sup>a</sup> Milagros Carcel Ortí: *Relaciones*, p. 701, Valencia, 9 de octubre de 1597.

768. Cfr. Vicente Llatas Burgos: «Villar del Arzobispo», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 184.

769. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, s. v. *Villar del Arzobispo o de Benaduf*. La forma compuesta se halla también en Germán Bleiberg (dir.), *Diccionario geográfico de España*, Madrid, Ediciones del Movimiento, 1945-1960, 15 vols., s. v. *Villar del Arzobispo*.



haciendo equivaler ambos nombres. Sanchis Sivera expone que el lugarejo de Villar de Benaduf «el que estaba cerca de Villar del Arzobispo, y con este se pobló de cristianos en 1313, por disposición del obispo Raimundo Gastón. Se han encontrado en sus alrededores muchas lápidas romanas, que menciona Hübner».<sup>770</sup> Este autor al hablar de Villar del Arzobispo dice: «otras lápidas proceden de un pequeño altozano, a corta distancia de la población, hacia la parte de Liria, donde se hallaron también trozos de columnas o pilas-tras, casquijo de barro saguntino [terra sigillata], monedas y otros restos, prueba de la existencia de alguna suntuosa villa romana».<sup>771</sup> En realidad *Benaduf* se hallaba situado al sur del actual lugar,<sup>772</sup> pero este hecho no presenta dificultades para explicar el proceso de formación, al contrario, las matiza, y el origen del topónimo está claro.

#### VIZCOTA

**Formas documentales.** 1729: «Biscota»;<sup>773</sup> 1846-1850: «Vizcotas».<sup>774</sup>

**Explicación etimológica.** Esta aldea pertenecía a Alpuente. Tenía 60 habitantes en 1940<sup>775</sup> según el censo de población de dicho año, mientras que en 1950<sup>776</sup> tenía una población de hecho de 53 habitantes.

770. Cfr. José Sanchis Sivera: *Nomenclator geográfico-eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia con los nombres antiguos y modernos de los que existen o han existido, notas históricas y estadísticas, relación de castillos, pobladores, objetos de arte notables, restos arqueológicos, festividades, cofradías, etc.*, Valencia, Miguel Gimeno, 1922, p. 95.

771. Cfr. José Sanchis Sivera: *Nomenclator geográfico-eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia con los nombres antiguos y modernos de los que existen o han existido, notas históricas y estadísticas, relación de castillos, pobladores, objetos de arte notables, restos arqueológicos, festividades, cofradías, etc.*, Valencia, Miguel Gimeno, 1922, p. 453.

772. Para la ubicación e importancia del lugar en época romana vid. Josep Corell: *Inscripcions romanes d'Edeta i el seu territori*, València, 1996.

773. Cfr. Archivo del Reino de Valencia, Mapas y Planos, sign. 221. Plano de los términos de Aras de Alpuente, Alpuente y Titaguas. En esta fecha Vizcota tenía tres casas, según muestran las anotaciones marginales del mapa.

774. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. II, p. 198.

775. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, p. 787.

776. Cfr. Vicente Badía Marín: «Alpuente», en Vicente Badía Marín (coord.), *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962, p. 18.

La documentación del topónimo es de época tan tardía que se hace difícil realizar una propuesta etimológica seria.

#### ZARRAICA

**Formas documentales.** 1846-1850: «Zarraica».<sup>777</sup>

**Explicación etimológica.** Pertenecía a Chelva, pero se hallaba ya despoblada en 1940,<sup>778</sup> según se desprende del censo de población de dicho año.

El topónimo parece de estructura árabe, si bien no podemos precisar su etimología.

#### BIBLIOGRAFÍA

*Assiento de las casas de los títulos, barones y dueños de los lugares que por la expulsión de los moriscos del Reyno de Valencia quedaron despoblados*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1614.

*Llibre dels feyts de rey en Jacme*, Barcelona, 1972, ed. facsímil del manuscrito de Poblet.

*Llibre del repartiment*, Valencia, Vicent García Editores, 1978, Ed. de Antoni Ferrando Francés.

*Trovas de Mossén Jaime Febrer*, Palma de Mallorca, 1848.

AEBISCHER, Paul: *Estudios de toponimia y lexicografía romántica*, Barcelona, CSIC, 1948.

AGUILAR, Francisco de Asis: *Noticias de Segorbe y su obispado*, Segorbe, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1983, 2 vols, ed. facsímil de la de 1890.

ALARCOS LLORACH, Emilio: *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1983.

ALBAIGES, José María: *Diccionario de nombres de personas*, Barcelona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Barcelona, 1984.

ALBERTOS FIRMAT, M.<sup>a</sup> Lourdes: *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, Salamanca, 1966.

ALBERTOS FIRMAT, M.<sup>a</sup> L.: «La antroponimia prerromana en la Península Ibérica», *ACLCP*, 1, Salamanca (1974), pp. 57-86.

ALCINA FRANCH, Juan - BLECUA, José Manuel: *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975.

Alcover, Antoni M.<sup>a</sup> - MOLL, Francesc de Borja: *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Imprenta de Mn. Alcover, 1930-1962.

ALONSO, Amado: «Correspondencias árabe españolas en los sistemas de sibilantes», *Revista de Filología Hispánica*, VIII (1946), pp. 12-76.

777. Cfr. Pascual Madoz: *Diccionario*, vol. VI, p. 316. A tenor de lo expuesto por Madoz quedaban únicamente los restos de un castillo.

778. Cfr. Instituto Nacional de Estadística: *Diccionario corográfico*, vol. IV, p. 803.

- : «Trueques de sibilantes en antiguo español», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I (1947), pp. 1-12.
- ALONSO PEDRAZ, Martín: *Diccionario medieval español: desde las Glosas emilianense y silense (siglo X) hasta el siglo XV*, Salamanca, Imprenta Kadmos - Universidad Pontificia de Salamanca, 1986, 2 vols.
- ALVAR, Manuel: *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- : «Voces prerromanas en la toponimia pirenaica», *Homenaje a don Julio de Urquijo*, 3, San Sebastian, 1950.
- : «El árabe 'an-na' ora' y su difusión en la toponimia peninsular», *Boletín de Filología*, 16 (1956), pp. 1-23.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel: *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco-Libros, 1993.
- ÁLVAREZ, Grace de Jesús C.: *Topónimos en apellidos hispanos*, Nueva York, Adelphi University, 1968.
- ÁLVAREZ, Antonio - PERDIGUERO, Hermógenes (eds.): *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León (Burgos, noviembre de 1992)*, Burgos, 1995.
- AMIGÓ, Ramon: «Alguns comentaris sobre inventaris de toponimia», en Albert Turull (ed.) *Introducció a l'onomàstica. Toponímia i antroponímia catalana y general. Actes del cicle de conferències «Onomàstica catalana», Lleida, 8-11 d'abril de 1991*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, 1994, pp. 13-30.
- ARAGONÉS, Clara: «Toponimia de Xabia», en Jordi Colomina y Rafael Alemany, *Onomàstica*, XLIV (Actes del XIVè Col·loqui de la Societat d'Onomàstica (Segon d'Onomàstica Valenciana), Alacant, Generalitat Valenciana, 1991, pp. 393-404.
- ARASA I GIL, Ferran: «Toponimia i arqueologia a les comarques septentrionals del País Valencià», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, pp. 38-46.
- ÁLVAREZ, Manuel - ARIZA, Manuel - MENDOZA, Josefa - RAMOS, M.<sup>a</sup> Mar: «Contribución al estudio de la onomástica medieval andaluza (Los repartimientos de Carmona, Vejer, Medina, Sidonia y Alora)», *Nouvelle Revue d'Onomastique*, 19-20 (1992), pp. 87-109.
- ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel - ARIZA VIGUERA, Manuel - MENDOZA ABREU, Josefa: «Aspectos de la onomástica de Ronda», 1995 (en prensa).
- ÁLVAREZ-ALTMAN, G.: «Suffixation proliferation in Spanish patronyms», *Actes du XIè Congrès International des Sciences Onomastiques*, Sofia, 1974, pp. 35-39.
- ARIZA, Manuel: *Intento de bibliografía de la onomástica hispánica*, Cáceres, Departamento de Lingüística General de la Universidad de Extremadura, Anejo del *Anuario de Estudios Filológicos*, 1982.
- : «Nombre propio y diccionario (Breve estudio de los lexicógrafos clásicos españoles)», *Anuario de Letras*, XXXI (1993), pp. 415-430.
- : «¿Es propio el nombre propio?», *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, Sevilla, 1993, pp. 33-40.
- : «Aspectos de Onomástica de Extremadura», *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* (Santiago de Compostela 1989, ed. Ramón Lorenzo), A Coruña, Fundación Pedro Barrié de La Maza, Conde de Fenosa, 1993, vol. IV, pp. 527-540.
- ASÍN PALACIOS, Miguel: *Contribución a la toponimia árabe en España*, (1940), Madrid, Publicaciones de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada - CSIC, 1944, 2ª ed.
- BADIA I MARGARIT, Antoni M.: *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 1981.
- BADÍA, Antoni M. - DOUCET, B.: «Bibliographia onomástica. Espagne», *Onoma*, 3 (1953), pp. 149-152; 4 (1953), pp. 166-170.
- BADIA I MARGARIT, Antoni M. et alii: *Pratronymica Romanica, 5. Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actes del III Col·loqui (Barcelona, 12-21 juny 1989)*, Tübingen, Max Niemeyer, 1991.
- BADÍA MARÍN, Vicente (coord.): *El libro de la Serranía (escrito por los cronistas oficiales según la ordenación llevada a cabo por)*, Valencia, Valencia Cultural, 1962.
- BALDINGER, Kurt: «Etimología popular y onomástica», *Actes de les xornaes de toponimia asturiana*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1987, pp. 15-30.
- BARCELÓ TORRES, Carme: *Toponimia aràbiga del País Valencià. Alqueries i castells*, Játiva, Excmo. Ayuntamiento de Játiva, 1983, prólogo de Antoni Ferrando.
- BARCELÓ, Carmen - LABARTA, Ana: *Archivos moriscos. Textos árabes de la minoría islámica valenciana 1401-1608*, Valencia, Universitat de València, 2009.
- BASTARDAS PARERA, Juan: «Antropónimos condicionados por topónimos», *Revista de Filología Española*, 39 (1955), pp. 61-79.
- BATTISTI, C.: «Nota sui metodi di ricerca toponomastica», *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, CSIC, 1949.
- BAYERRI Y BERTOMEU, Enrique: *La geografía histórico-toponímica de la España ibero-romana: diccionario geográfico razonado de los topónimos ibero-romanos*, Tortosa (Tarragona), Mercedes Vidal, 1983.
- BELTRÁN VILLAGRASA, Pío: «La estela ibérica de Sinarcas», *Boletín de la Real Academia Española*, XXVI (1947), pp. 245-259.
- BLEIBERG, Germán (dir.): *Diccionario Geográfico de España*, Madrid, Ediciones del Movimiento, 1945-1960, 17 vols.
- BOBES NAVES, Carmen: «La toponimia romana en Asturias», *Emérita*, 28, 29 (1960-61).
- BOURCIEZ, Edouard: *Éléments de linguistique romane*, París, Librairie C. Klincksieck, 1967, 2ª ed.
- BRIZ, Antonio: «Sobre la sufijación en toponimia (el caso de la Plana de Utiel)», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materiales de toponimia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, Valèn-

- cia, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. II, pp. 825-846.
- BUESA OLIVER, Tomás: «Antroponimia aragonesa medieval», en José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla (ed.), *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1991, pp. 9-22.
- BURNS, Robert: «Los Mudéjares en Valencia: Temas y metodología», *I Congreso de Mudejarismo*, 1981, pp. 453-497.
- CABANES PECOURT, María Desamparados - FERRER NAVARRO, Ramón - HERRERO ALONSO, Abelardo: *Documentos y datos para un estudio toponímico de la región valenciana*, Valencia, Artes Gráficas Ferrando, 1981.
- CABRÉ, M.<sup>a</sup> Teresa: *Lexicologia i semàntica*, Barcelona, Biblioteca Universitaria, Enciclopedia Catalana, 1985.
- CARCEL ORTÍ, M.<sup>a</sup> Milagros: *Relaciones sobre el estado de las diócesis valencianas*, Valencia, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1989, 3 vols.
- CARCEL ORTÍ, M.<sup>a</sup> Milagros - BOSCA CODINA, José Vicente: *Visitas pastorales de Valencia (siglos XIV-XV)*, Valencia, Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Series Valentina, 38, 1996.
- CARRERA DE LA RED, M.<sup>a</sup> Fátima: «Los poblados palentinos de La Cueva y su toponimia», *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), editadas por A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez, Madrid, Arcos Libros S. L. - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, 1996, pp. 1007-1020.
- CASANOVA, Emili: «El projecte de Nomenclàtor de la Real Sociedad Geográfica de España de 1907», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, pp. 1217-1244.
- : «Toponímia, oronímia i repartició semàntica», en Jordi Colomina y Rafael Alemany: *Onomàstica*, XLIV (Actes del XIVè Col·loqui de la Societat d'Onomàstica (Segon d'Onomàstica Valenciana), Alacant, Generalitat Valenciana, 1991, pp. 567-586.
- CASTAÑO FERNÁNDEZ, Antonio María: «Mito e historia en la interpretación toponímica (Algunos topónimos de la Serena, Badajoz)», *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), editadas por A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez, Madrid, Arcos Libros S. L. - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, 1996, pp. 1035-1047.
- : *Los nombres de la Serena (Estudios de toponímia extremeña)*, Mérida, Editora Regional Extremeña, col. Estudio, 3, 1998.
- CASTELLANO HERNÁNDEZ, Francisco: *Historia de la villa de Tuéjar*, Valencia, Impr. Nácher, 1976.
- CAVANILLES POLOP, Antonio José: *Observaciones sobre la Historia Natural, Geografía, Agricultura, Población y frutos del Reyno de Valencia*, Madrid, Imprenta Real, 1795-97.
- CEJADOR Y FAUCA, Julio: *Toponimia hispánica hasta los romanos inclusive...*, Madrid, 1928.
- : *Vocabulario medieval castellano*, ed. facsímil de la madrileña de 1929, Hildesheim, Georg Olms, 1971; ídem, Madrid, Visor Libros, 1990; ídem, Madrid, CSIC, 1991.
- CIÉRBIDE, Ricardo: «Apellidos vascos. Apellidos navarros», *Dictionnaire historique des noms de famille romans*, Tubinga, Niemeyer, 1990, pp. 67-80.
- : «La toponimia en Navarra: proyecto de recogida y normalización», en Javier Terrado (ed.), *Toponima. Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata. Actes del col·loqui Toponímia. Més enllà de les fronteres lingüístiques, celebrat a Lleida els dies 7, 8 i 9 de maig de 1996, Quaderns de Sintagma, 2*, Universitat de Lleida, 1998, pp. 89-99.
- COCA TAMAME, Ignacio: *Toponimia de la Ribera de Cañedo (Provincia de Salamanca)*, Salamanca, Diputación de Salamanca, 1993.
- COLOM, Germà - GARCÍA, Arcadi (eds.): *Furs de Valencia*, Barcelona, 1970-1978.
- COMPANY, Alexandre - CARBONELL, M.<sup>a</sup> Jose - SANCHIS, Francesc: «La revisió de la frontera valenciano-aragonesa en 1732 (Hipòlit Ravanals)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, pp. 503-510.
- CORELL; Josep: *Inscripcions romanes d'Edeta i el seu territori*, València, 1996.
- COROMINES, Joan - PASCUAL, José A.: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols.
- COROMINES, Joan: *Estudios de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, 1970, 2 vols.
- : *Topica Hesperica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponímia romances*, Madrid, Gredos, 1972, 2 vols.
- : «Etimología de Madrid», *Revista de Filología Española*, 43 (1960), pp. 447-450.
- : *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa de Pensions «La Caixa», 1983 y ss., 9 vols.
- : *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes - Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona «La Caixa», 1989-1997, 8 vols.
- CORONA BARATECH, Carlos E.: *Toponímia navarra de la Edad Media: extraída de diferentes colecciones documentales*, Huesca, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Estación de Estudios Pirenaicos, 1947.



- CORRIENTE, Federico: «El nombre de Madrid», en *Madrid del siglo IX al XI* (catálogo de la exposición), Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, octubre-noviembre 1990, pp. 87-91; reeditado en *Mayrit. Estudios de arqueología medieval madrileña*, Madrid, 1992, pp. 89-94, edición al cuidado de Fernando Valdés.
- COMPANY, Alexandre - CARBONELL, M.<sup>a</sup> Jose - SANCHIS, Francesc: «La revisió de la frontera valenciano-aragonesa en 1732 (Hipòlit Ravanals)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXXIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, pp. 503-510.
- COSERIU, Eugenio: «El plural de los nombres propios», *Revista Brasileira de Filologia*, I, 1 (1955), reeditado en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1967, pp. 261-281.
- COSTA I PARETAS, Maria Mercé: *La casa de Xèrica i la seva política en relació amb la monarquia de la Corona d'Aragó (segles XIII i XIV)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1998.
- CUESTA ESTÉVEZ, Gaspar J.: «Etimología popular y otros problemas lexicológicos en la toponimia de Tarifa (Cádiz)», *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), editadas por A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez, Madrid, Arcos Libros S. L. - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, 1996, pp. 1049-1058.
- DAUZAT, Albert: *Les noms de lieux*, París, Delagrave, 1926.
- : *Les noms de personnes. Origine et évolution*, París, Delagrave, 1926.
- : *La toponymie française*, París, Payot, 1926.
- : *Traité d'anthroponymie française. Les noms de famille de France*, París, Payot, 1945.
- DE BRUYNE, J.: «Onomástica y elativos en *-ísimo*», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 2 (1986), pp. 9-20.
- DE FELICE, Emidio: «Onomástica», *Linguistica storica*, al cuidado de R. Lazzeroni, Urbino, La Nuova Italia Scientifica, 1990, pp. 147-179.
- : «Processi di formazioni tautologiche nella toponomastica romana», *Archivio per l'Alto Adige*, 50 (1990), pp. 163-198.
- : *I nomi degli italiani*, Tubinga, Niemeyer, 1990.
- DE MINAGANANTE, Lázaro Ramiro: *Historia de la prodigiosa imagen de Nuestra Señora de la Consolación, venerada en las masías de Corcolillas, término de Alpuente*, Pamplona, Imp. Antonio Castilla, 1785, 8 folios.
- DE PAULA POMBAR, M.<sup>a</sup> Nieves: *Contribución al estudio de la aposición en español actual*, anexo 20 de *Verba. Anuario galego de filoloxía*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1983.
- DIETZ, Klaus: «Französisch-englische Namenkontakte im Bereich der Anthroponymie», *Dictionnaire historique des noms de famille romans*, Tubinga, Niemeyer, 1990, pp. 217-246.
- DÍEZ MELCÓN, Gonzalo: *Apellidos castellano-leoneses siglo IX-XIII, ambos inclusive*, Granada, Universidad, 1957.
- DOLÇ, Miguel: «Antroponimia latina», *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1960, pp. 389-419.
- DOMINGUES BELL-LLOCH, Joan: «Sobre el topònim de Xest», *Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 2 (1997), pp. 109-112.
- : «El Motroton de làtova, un «mont redó», *Actas de I Congreso de Estudios sobre la Comarca Hoya de Buñol-Chiva. Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 3 (1998), pp. 211-214.
- : *Toponimia rural de Benaguasil*, Benaguasil, Institut d'Estudis Comarcales del Camp de Túria, Tòpica Edetana, 2, 1999 (en prensa).
- DU CANGE, Domino: *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, conditum a Carolo du Fresne, Domino Du Cange*, Niort, L. Favre, 1883-1887, 6 vols. (9 tomos).
- ESCOLANO, Gaspar: *Década primera de la Historia de la insigne y coronada ciudad y reino de Valencia*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1610-1611.
- ESTEVE GÓMEZ, Francesc Lluís - BENITO PÉREZ, Maria Adoració: «Els mapes del Regne de València de Tomás López (1762 i 1788). Recull i estudi dels topònims», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, pp. 245-255.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador: *Gramática española* (1. Prolegómenos, 2. Los sonidos, 3.1. El nombre, 3.2. El pronombre, 4. El verbo y la oración, 5. Bibliografía, nómima literaria e índices; los tres primeros fueron preparados para su publicación por José Polo, el cuarto por Ignacio Bosque y el quinto por Bienvenido Palomo Olmos), Madrid, Arco Libros, 1985-1991, 5 vols.
- FLETCHER VALLS, Domingo: «Algunas curiosidades toponímicas valencianas», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 1965, pp. 245-254.
- FLÓREZ, Luis: *Estudios de historia cultural, dialectología, geografía lingüística, fonética, gramática y lexicografía*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984.
- FÖRSTEMANN, E.: *Altedutches Namenbuch, II, Personennamen*, 2ª edición, 1900.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio: *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1980.
- : «Toponimia navarro-aragonesa del Ebro (IV): Orónimos», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1985), Diputación de Zaragoza.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro: *Dialectología mozárabe*, Madrid, Gredos, 1982.

- : «Toponimia balear y asociación etimológica», *Archivum*, xxxiii (1983) 409-420.
- : «Toponimia asturiana y asociación etimológica», *Lletres Asturianes*, 19 (1986), pp. 31-39.
- : *Toponimia de Alicante (La oronimia)*, Alicante, Universidad de Alicante, colección Xarx Al-Andalus, vol. 3, 1990.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís: «De toponimia tebergana (vii): las vías de comunicación», *Archivum*, 33 (1983), pp. 437-451.
- : «De toponimia tebergana (vi)», *Archivum*, 31-32 (1981-1982), pp. 305-336.
- : «De toponimia tebergana (iv). Cromotoponimia», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 34 (1980), pp. 645-654.
- : «De toponimia tebergana (iii). Fitotoponimia», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 34 (1980), pp. 135-182.
- : «De toponimia tebergana (i). Antroponimia», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 32 (1978), pp. 101-119.
- : «De fitotoponimia asturiana», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 31 (1977), pp. 725 y ss.
- : «¿Vestigios toponímicos del culto a Beleno en Asturias?», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 30 (1976), pp. 793-799.
- : *Toponimia: teoría y actuación*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.
- GARCÍA EDO, Vicente: *Segorbe en el siglo XIII (notas para su estudio)*, Segorbe, Excmo. Ayuntamiento de Segorbe, 1987.
- : *El obispado de Segorbe-Albarracín en el siglo XIII*, Segorbe, Servicio de Publicaciones Caja Segorbe, 1989.
- GARCÍA SEMPERE, Marínela: «Toponimia a la partida del Bacarot», en Jordi Colomina y Rafael Alemany, *Onomàstica, XLIV (Actes del XIV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica (Segon d'Onomàstica Valenciana))*, Alacant, Generalitat Valenciana, 1991, pp. 434-443.
- GEROLA, B.: «Sul rapporto logico tra etimo e toponimo», *Archivio per l'Alto Adige*, 66 (1950), pp. 429-462.
- : «Poligenesi e monogenesi nella creazione toponomastica», *Mélanges de Philologie romane offerts à M. Karl Michaelsson*, Bötéborg, 1952, pp. 173-189.
- GIL I ORTEGA, FRANCESCA - NAVARRO I TOMÀS, Alexandre: *Toponimia rural de Nàquera*, Benaguasil, Institut d'Estudis Comarcals del Camp de Túria, Tòpica Edetana, 1, 1997.
- GIMÉNEZ RESANO, Gaudioso: «Los nombres de las calles de Zaragoza en el siglo xv (Toponimia urbana)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35. *Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver* (1988), pp. 581-599.
- GOLOPENTIA-ERETESCU, Sandra: «La rôtisserie de la Reine Pédauque», *Grammaire générative transformantionnelle et psychomécanique du langage*, París, Ed. Universitaires, 1973, pp. 201-228.
- GÓMEZ CASAÑ, Rosa: *La «Historia de Xérica» de Francisco del Vayo. Edición y estudio*, Segorbe, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segorbe, 1986.
- : *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Segorbe, Excmo. Ayuntamiento de Segorbe, 1988.
- : «De toponimia castellonense: *Misquitiella*», *Actes del IV Congrés d'Història i Filologia de La Plana* (en prensa).
- : «Documentación histórica y toponimia del Alto Palancia y del Alto Mijares», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València - Generalitat Valenciana, 1995, vol. II, pp. 1109-1129.
- : «El plural en la toponimia valenciana», *Actas del Congreso de Historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Universitat de València, 1995, pp. 305-314.
- : «Toponimia valenciana y etimología popular», *Actes del XXIè Col·loqui de la Societat d'Onomàstica, IV Col·loqui d'Onomàstica Valenciana, Onomàstica*, vols. LXX-LXXI, Ontinyent, Denes - Mancomunitat de Municipis de la Vall d'Albaida, 1997, pp. 529-539.
- : «Toponimia y cambios de denominación. A propósito de los nombres propios populares», *Actes del V Congrés d'Història i Filologia de La Plana*, Nules, Ajuntament de Nules - Diputació de Castelló, 1998, pp. 431-445.
- : «La reduplicación toponímica: una cuestión lingüística», *XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica d'Algemés*, Algemesi-València, Editorial Denes, 2008, pp. 215-221.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando: *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, Madrid, 1962, anexo LXXV de la *Revista de Filología Española*.
- GORDÓN PERAL, María Dolores: «Arcaísmos léxicos presentes en la oronimia hispánica», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 109,1/2 (1993), pp. 96-112.
- : «Un tipo léxico con referencia orográfica desconocido para la lexicografía: *guijo* 'elevación de terreno'», en Antonio Álvarez y Hermógenes Perdiguero (eds.), *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León (Burgos, noviembre de 1992)*, Burgos, 1995, pp. 227-240.
- : *Toponimia sevillana. Ribera, Sierra y Aljarafe*, Sevilla, 1995.
- GORDÓN PERAL, María Dolores - RUSTALLER, Stefan: *Estudio léxico-semántico de los nombres de lugar onubenses. Toponimia y Arqueología*, Sevilla, Alfar Universidad, 1990.
- : «Reflexiones sobre un tipo particular de obra lexicográfica: los repertorios corográficos», en Javier Terrado (ed.), *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata. Actes del col·loqui Toponímia. Més enllà de les fronteres lingüístiques, celebrat a Lleida els dies 7, 8 i 9 de maig de 1996, Quaderns de Sintagma*, 2, Universitat de Lleida, 1998, pp. 23-39.
- GUILLÉN CALVO, Juan José: *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981.

- GUINOT RODRÍGUEZ, Enric: *Cartes de poblament medievals valencianes*, València, Generalitat Valenciana, 1991.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César: «Toponimos mayores y menores; y cuestiones conexas», Antonio Álvarez y Hermógenes Perdiguero (eds.), *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León (Burgos, noviembre de 1992)*, Burgos, 1995, pp. 81-92.
- HERRERO, Gonzalo - HERRERO, Valeriano: *Alpuente y la Santísima Virgen de la Consolación*, Segorbe, 1969.
- HERRERO HERRERO, Valeriano: *La villa de Alpuente. Aportación al conocimiento de un pueblo con historia* (Segorbe), Tip. M. Tenas, 1978.
- HILLS, E. C.: «Spanish patronymics in -z», *Revue Hispanique*, 48 (1926), pp. 161-173.
- HUBSCHMID, Johannes: «Lenguas prerromanas indoeuropeas. Testimonios prerrománicos», *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1960, pp. 127-149.
- : «Toponimia prerromana», *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1960, pp. 447-493.
- HUICI MIRANDA, Ambrosio - CABANES PECOURT, M.<sup>a</sup> Desamparados: *Documentos de Jaime I de Aragón*, Valencia 1976 - Zaragoza 1978, Anubar, 3 vols.
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel: «Nombres propios: para una tentativa de clasificación», *Pratronymica Romanica*, 5. *Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actes del III Col·loqui (Barcelona, 12-21 juny 1989)*, Tübingen, Max Niemeyer, 1991, pp. 227-228.
- : «Inventario parcial de términos españoles de referencia onomástica (para un metalenguaje onomástico)», *Pratronymica Romanica*, 5. *Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actes del III Col·loqui (Barcelona, 12-21 juny 1989)*, Tübingen, Max Niemeyer, 1991, pp. 229-241.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA: *Diccionario corográfico, conforme al Nomenclátor de ciudades, villas, lugares, aldeas y otras entidades de población del Censo general de 1940*, Madrid, Barranco (1940).
- IONESCU, C.: «Les patronymiques suffixés en espagnol, portugais et roumain», *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romanica*, XVI (1989), pp. 137-141.
- JORDÁN GALDUF, Josep María: *El Camp del Turia*, València, Alfons el Magnànim, 1981.
- : *Los Serranos*, València, Alfons el Magnànim, 1984.
- JULIÀ MARTÍNEZ, Eduardo: «Problemas lingüísticos en el Reino de Valencia», *Boletín de la Real Academia Española*, 8 (1921), pp. 323-336.
- JAKOBSON, Roman: *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix, Baral, 1975.
- JUNGER, Johannes: *Ueber Personennamen in den Ortsnamen Sapaniens und Portugal*, Berlín, 1902.
- KALVERKÄMPER, Hartwig: *Textlinguistik der Eigennamen*, Stuttgart, 1978.
- KAYNE, K.: «Gentilicios», *Fremdsprachen*, 27 (1983), pp. 139-143.
- KREMER, Dieter: «Sources onomastiques romanes», *Dictionnaire historique des noms de famille romans*, Tubinga, Niemeyer, 1990, pp. 175-179.
- : «Onomástica e historia de la lengua», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres, 30 de marzo - 4 de abril de 1987), editadas por M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas, Madrid, Arco-Libros, S. A., 1988, pp. 1583-1612.
- LABARTA, Ana: *La onomástica de los moriscos valencianos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987.
- LANG, Mervyn F.: *La formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid, Cátedra, 1992.
- LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981, 9ª ed.
- : «La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica», *Estudios dedicados a R. Menéndez Pidal*, II, Madrid, 1951, pp. 185-226 (reeditado en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pp. 167-197).
- : «La toponimia como herencia histórica y lingüística», *Las Ciencias*, XXXIV (1969), pp. 239-251, reeditado en *Léxico e historia. I. Palabras*, cap. III «Toponimia y antroponimia», Madrid, Istmo, 1992, pp. 169-189.
- LIBANO ZUCAMALACÁRREGUI, Ángeles: «Notas sobre la antroponimia en Álava, Guipúzcoa y Vizcaya (siglo X al XIII)», *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993) editadas por A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez, Madrid, Arcos Libros S. L. - Asociación de Historia de la Lengua Española-Fundación Duques de Soria, 1996, pp. 1081-1091.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel: «Lo propio del nombre propio», *Lingüística española actual*, VII (1985), pp. 37-54.
- LÓPEZ DE MESA, L.: «El singular y lo singular de los apellidos», *Lingüística y Literatura* (Santiago de Chile), 7 (1984), pp. 7-27.
- LLATAS BURGOS, Vicente: «Toponimia villarensis», *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, XVI (1948), pp. 24-29.
- : *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca*, Valencia, Instituto Alfonso el Magnánimo, 1959.
- : *Prehistoria, Iberización y Romanización de la comarca del Villar del Arzobispo*, Valencia, Impr. Marí Montañana, 1975.
- LLORENS RAGA, Peregrín Luis: *Episcopologio de la Diócesis de Segorbe-Castellón*, Madrid, CSIC, 1973, 2 vols.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio: *Los topónimos españoles y su significado*, Salamanca, I.C.E. de la Universidad de Salamanca, 1983.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: *Historia y toponimia*, Granada, Universidad de Granada, 1969 (Discurso de apertura de curso de la Universidad de Granada).
- LLOYD, Paul M.: *Del latín al español. I. Fonología y morfología históricas de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1993, versión española de Adelino Álvarez Rodríguez.

- MADOZ, Pascual: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols., Madrid, 1846-1850.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio: *Sufijos nominalizadores en español con especial atención a su morfología*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1975.
- MARTÍNEZ MARÍN, F. M.: *Fonética y sociolingüística de la ciudad de Burgos*, Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1983.
- MARSÁ, Francisco: «Toponimia de la Reconquista», *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, 1960, CSIC, pp. 615-646.
- MARTÍNEZ FERRANDO, J. Ernesto: *Catálogo de la documentación relativa al antiguo Reino de Valencia contenida en los registros de la Cancillería Real del Archivo de la Corona de Aragón*, Madrid, 1934, vol. I.
- MASCARÓ, Joan: *Morfología*, Barcelona, Biblioteca Universitaria, Enciclopèdia Catalana, 1985.
- MATEU IBARS, Josefina i M.<sup>a</sup> Dolors: «Índice alfabético de los pueblos que había en el Reyno de Valencia y a quienes pertenecían» (ms. 18.654, núm. 8 de la Biblioteca Nacional de Madrid, siglo XVIII), *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, pp. 521-529.
- MATEU LLOPIS, Felipe: *Alpuente, reino musulmán*, Valencia, F. Domech, 1944, 8 páginas, separata.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: «Sobre las vocales ibéricas y en los nombres toponímicos», *Revista de Filología Española*, 5 (1918), pp. 225-255.
- : *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, Gredos, 1952.
- : «Toponimia mediterránea y toponimia valenciana», *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Barcelona, 1955, vol. I, pp. 61-75.
- : *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1977.
- : *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe SA, 1980, 9ª ed.
- : «La etimología de Madrid y la antigua Carpetania», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, IV (1945), pp. 3-23, reeditado en *Toponimia prerrománica hispánica*, Madrid, Gredos, 1968, pp. 189-220.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón - TOVAR, Antonio: «Los sufijos con '-rr-' en España y fuera de ella, especialmente en la toponimia», *Boletín de la Real Academia Española*, 47 (1958), pp. 185-186.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm: «Els noms de lloc en el domini de la diòcesi d'Urgell», *Butlletí de Dialectologia Calalana*, XI (1923), pp. 1-32.
- : «Die iberoromanischen Patronymika auf 'ez'», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 40 (1920), pp. 208-210.
- : *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1972.
- MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1983, 2 vols.
- MOLL, Francesc de Borja: *Els llinatges catalans*, Palma de Mallorca, Moll, 1974.
- MORALA RODRIGUEZ, José Ramón: *Toponimia de una zona del Esla. Palanquinos, Campo y Villavidel*, León, Universidad de León, 1984.
- : «El nombre propio ¿objeto de estudio interdisciplinar?», *Contextos*, IV, 8 (1986), pp. 49-61.
- : «Objetivos y métodos en el estudio de la toponimia», Antonio Álvarez y Hermógenes Perdiguero (eds.), *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León (Burgos, noviembre de 1992)*, Burgos, 1995, pp. 57-80.
- : «Los cambios en toponimia: evolución y arcaísmo según un apee leonés del s. XIII», en Javier Terrado (ed.), *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata. Actes del col·loqui Toponímia. Més enllà de les fronteres lingüístiques, celebrat a Lleida els dies 7, 8 i 9 de maig de 1996, Quaderns de Sintagma*, 2, Universitat de Lleida, 1998, pp. 101-122.
- MOREU-REY, Enric: *Toponímia urbana i onomàstica vària*, Palma de Mallorca, Moll, 1974.
- : *Els nostres noms de lloc*, Mallorca, Moll, 1982.
- : *Renoms, motius, malnoms i noms de casa*, Barcelona, Millà, 1981.
- : «Toponímia de la reconquesta. Exigències metodològiques», *Onomàstica*, XXVI (1986), pp. 29-33.
- : *Antroponímia. Història dels nostres prenomes, cognoms i renoms*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1991.
- MOYA I PENARROCHA, Josep A. - ALVIR I BALLESTER, Jordi V.: «Aproximació a la toponímia d'Andilla», en Vicenç M. Roselló y Emili Casanova (eds.), *Materials de toponímia: mestratge de toponímia, 1990-1991*, València, Denes - Universitat de València-Generalitat Valenciana, 1995, vol. I, pp. 617-657.
- MULON, Marianne: «Typologie des noms de famille français», *Dictionnaire historique des noms de famille romans*, Tubinga, Niemeyer, 1990, pp. 93-94.
- MUÑOZ POMER, Rosa: «Aproximació a una divisió comarcal a través del Tall del drap (1404)», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, pp. 530-534.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás: *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC, 1980, 20ª ed.
- NEBOT CALPE, Natividad: *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia. Estudio etimológico*, Castellón, Diputació de Castelló, 1991.
- OLIVER ASÍN, Jaime: «El nombre de Madrid», *Arbor*, XXVIII (1954), pp. 393-426, y Jaime Oliver Asín, *Historia del nombre «Madrid»*, Madrid, 1959; reedición en 1991.
- OLMOS CANALDA, Elias: *Pergaminos de la catedral de Valencia*, Valencia, 1961.

- PALOMAR LAPESA, M.: «Antroponimia prerromana», *Enciclopedia lingüística hispánica*, 1, Madrid, 1960, pp. 347-387.
- PALOMARES, Eliseo: *Historia de Benagéber*, Utiel, Excmo. Ayuntamiento de Benagéber, 1983.
- : *Sinarcas (Geo-Historia, Folklore, Lengua y Toponimia)*, Valencia, Tip. Bernés, 1981.
- : «La historia de Sinarcas a través de sus topónimos», *Crónica de la XIII Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia*, Valencia, 1982.
- PELLICER VALERO, Jesús Agustín: *Sot de Chera: Estudio de comunidades rurales*, Valencia, Marí Montañana, 1975.
- PELLEGRINI, Giovan Battista: *Toponomástica italiana*, Milano, Ulrico Hoepli, 1970.
- PENA SEIJA, Jesús: *La derivación en español. Verbos derivados y sustantivos verbales*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1980.
- PÉREZ, Aigües Vives: «Aproximació a l'estructura dels topònims», *A Sol Post*, 1991.
- PÉREZ BUSTAMANTE, Rogelio: «Ordenamiento de tasas y derechos del Marquesado de Villena (1380)», *Medievalia*, 10 (1992).
- PÉREZ PÉREZ, María Desamparados: *El Libre Blanch de la Governació*, Valencia, 1971.
- PEYPOCH Y SALA, M.ª: «El sistema de nominación español», *BAE*, 12 (1925) pp. 344-359.
- PIFISTER, Max: «Les noms propes dan le LEI», *Dictionnaire historique des noms de famille romans*, Tubinga, Niemeyer, 1990, pp. 261-275.
- PIEL, Joseph M.: «Antroponimia germánica», *Enciclopedia lingüística hispánica*, 1, Madrid, 1960, pp. 422-444.
- : «Toponimia germánica», *Enciclopedia lingüística hispánica*, 1, Madrid, 1960, pp. 531-560.
- PILLEUX, Mauricio: *Análisis morfológico funcional y semántico de los sufijos en español*, Valdivia, Departamento de Extensión Académica, 1980.
- : *Formación de palabras en español*, Santiago de Chile, Alborada, 1983.
- PIQUERAS HABA, Juan (dir.): *Geografía de les comarques valencianes*, València, Foro Edicions, 1995-1996, 6 vols.
- PLAZA ARQUÉ, Carme: «L'elipsi de la preposició de als renoms i noms de lloc», *Butlletí de la Societat d'Onomàstica*, XL (1990) 22-25.
- PÖCKL, W.: «A propos de la place de l'adjectif géographique en français et en espagnol», *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 1983)*, Aix-en-Provence, 1985, vol. 2, pp. 341-348.
- PONS I GRIERA, Lidia: «Els noms de casa de Barberà del Vallès i la seua estructura sintàctica», *Butlletí de la Societat d'Onomàstica*, XXIII (1986), pp. 218-224, y XXIX (1987), pp. 49-57.
- POTTIER, Bernard: «L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge», *Bulletin Hispanique*, LIV (1952), pp. 184-199.
- PRANINSKAS, Jean: *Trade Name Creation*, La Haya, Mouton, 1968.
- QUILIS, Antonio: *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid, Gredos, 1993.
- QUILIS, Antonio - FERNÁNDEZ, Joseph. A.: *Curso de fonética y fonología españolas, para estudiantes angloamericanos*, Madrid, CSIC, 1975, 8ª ed.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Esbozo para una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1973.
- : *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994, 21ª ed., 2 vols.
- REINER, Franz: *Spanische Wortbildungslehre*, Berna, Max Niemeyer, 1993.
- RIDRUEJO, Emilio: «El nombre propio connotativo en El Criticón», *Gramática y su época*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1986, pp. 285-294.
- RIUS SERRA, J.: *Rationes decimarum Hispaniae*, pp. 1279-80, Barcelona, 1946.
- ROCA TRAYER, F.: «Inmigración a la Valencia medieval», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LIII (1977).
- ROHLFS, Gerhard: *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, Tübingen, 1970.
- : «Aspectos de toponimia española», *Antroponimia toponomástica nelle lingue neolatine. Aspetti e Problemi*, Tubinga, Gunter Narr, 1985, pp. 12-24.
- : «Suffixreichtum in den romanischen Einwohnernamen», en Breckle, H. & L. Lipka (eds.), *Wortbildung, Syntax und Morphologie*, La Haya, Mouton, 1968, pp. 179-185.
- ROIIGÉ FIGUERAS, Dolors: «Antroponimia catalana», en Albert Turull (ed.), *Introducció a l'onomàstica. Toponímia i antroponímia catalana y general. Actes del cicle de conferències «Onomàstica catalana», Lleida, 8-11 d'abril de 1991*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, 1994, pp. 31-51.
- ROMÁN DEL CERRO, Juan Luis - EPALZA, Mikel de: *Toponímia mayor y menor de la provincia de Alicante. Listado por municipios*, Alicante, Publicaciones de la Caja de Ahorros Provincial, 1983.
- ROSTAING, Charles: *Les noms de lieux*, París, Que sais-je?, 1980.
- : *Essai sur la toponymie de la Provence (despuis les origines jusqu'aux invasions barbares)*, París, 1950; reimpresión el Marseille, Laffite Reprints, 1973.
- ROTHRACKER, K. C.: «Cianca: the suffix -anco in Spanish Toponymy», *Names*, 29 (1981) 255-257.
- RUBIERA, M.ª Jesús: «La toponímia árabe de Madrid», en *Madrid del siglo IX al XI* (catálogo de la exposición), Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, octubre-noviembre 1990, pp. 165-170.
- RUHSTALLER, Stefan: *Toponímia de la región de Carmona*, Berna, Francke, 1992.
- : *Materiales para la lexicología histórica. Estudio y repertorio alfabético de las formas léxicas toponímicas contenidos en el Libro de la Montería de Alfonso XI*, Tübingen, Max Niemeyer, 1995.

- : «Geografía lingüística medieval. El Libro de la Montería de Alfonso X y su importancia para la delimitación de la difusión geográfica del léxico hispánico», *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), editadas por A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez, Madrid, Arcos Libros S. L. - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, 1996, pp. 1533-1540.
- SACHS, Georg: «Die Ortsnamenforschung auf der Pyrenäenhalbinsel», *Zeitschrift für Ortsnamenforschung*, 8 (1932).
- : *Die germanische Ortsnamen in Spanien und Portugal*, Jena-Leipzig, 1932.
- : «La formación de los gentilicios en español», *Revista de Filología Española*, 21 (1934), pp. 393-399.
- SALVO, César: «Llinatges valencians en el Villar del Arzobispo», *Actes del XXIè Col·loqui de la Societat d'Onomàstica, IV Col·loqui d'Onomàstica Valenciana*, *Onomàstica*, vol. LXX-LXXI, Ontinyent, Denes - Mancomunitat de Municipis de la Vall d'Albaida, 1997, pp. 947-972.
- SANCHIS GUARNER, Manuel: «El mozárabe peninsular», en *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1967, pp. 293-342.
- SANCHIS LLORENS, Rogelio: *Esquema histórico de Alcoy Medieval (1245-1516)*, Alcoy, 1971.
- SANCHIS SIVERA, José: *Nomenclator geográfico-eclesiástico de los pueblos de la diócesis de Valencia con los nombres antiguos y modernos de los que existen o han existido, notas históricas y estadísticas, relación de castillos, pobladores, objetos de arte notables, restos arqueológicos, festividades, cofradías, etc.*, Valencia, Miguel Gimeno, 1922.
- SANCHIS, Francesc - CARBONELL, M.<sup>a</sup> Josep - COMPANY, Alexandre: «Repertori de llocs i despoblats valencians en el segle XVIII», *Xè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica, 1er d'Onomàstica Valenciana*, en *Societat d'Onomàstica*, XXIII, Valencia, Universitat de València i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana, 1986, pp. 543-562.
- SARTHOU CARRERES, Carles: *Geografía general del Reyno de Valencia*, Barcelona, Alberto Martín, 1919, 5 vols.
- SANTANO Y LEÓN, Daniel: *Diccionario de gentilicios y topónimos*, Madrid, Paraninfo, 1981.
- SEBASTIÁN FABUEL, Vicente: *Aproximación a la historia de la baronía de Chulilla: castillo y territorio*, Ayuntamiento de Chulilla, 1991.
- SIMONET, FRANCISCO JAVIER: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto mozárabe*, Madrid, Fortanet, 1888.
- SKULTÉTY, J.: «Sobre algunos adjetivos derivados de los nombres propios», *Español Actual*, 18 (1972), pp. 19-20.
- SOLÁ-SOLÉ, J. M.: «Toponimia fenicio-púnica», *Enciclopedia lingüística hispánica*, 1, Madrid, 1960, pp. 495-499.
- SOLDEVILA, Ferrán: *Pere el Gran: Segona part: El regnat fins a l'any 1282*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1962.
- STEINER, Mary F.: *The etymological study of Old Spanish personal names*, tesis de la Northwestern University, 1953.
- SUÁREZ ZARALLO, María Purificación: «De las posibilidades que ofrecen los estudios de toponimia rural», *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), editadas por A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez, Madrid, Arcos Libros S. L. - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, 1996, pp. 1093-1107.
- TEJERO ROBLEDO, Eduardo: «La retoponimización: cuestión interdisciplinar», Antonio Álvarez y Hermógenes Perdiguero (eds.), *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León (Burgos, noviembre de 1992)*, Burgos, 1995, pp. 107-116.
- TERES, Elías: *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nomina Fluvial*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1986.
- TERRADO I PABLO, Xavier: «Fonaments per a l'estudi etimològic de la toponimia catalana», en Albert Turull (ed.), *Introducció a l'onomàstica. Toponímia i antroponímia catalana y general. Actes del cicle de conferències «Onomàstica catalana»*, Lleida, 8-11 d'abril de 1991, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, 1994, pp. 53-72.
- TERRADO, Javier: «El elemento -navar(r)- en la toponimia pirenaica y el nombre de navarra», en Javier Terrado (ed.), *Toponima. Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata. Actes del col·loqui Toponímia. Més enllà de les fronteres lingüístiques, celebrat a Lleida els dies 7, 8 i 9 de maig de 1996, Quaderns de Sintagma*, 2, Universitat de Lleida, 1998, pp. 53-67.
- TORO Y GISBERT, M. de: *Ortología castellana de nombres propios*, París, 1900.
- TOVAR, Antonio: «Investigaciones sobre la onomástica de la Hispania prerromana», *Onoma*, 2 (1952), pp. 36-37.
- : «Léxico de las inscripciones ibéricas (céltico e ibérico)», *Estudios dedicados a Ramón Menéndez Pidal*, II, Madrid, CSIC, 1951, pp. 273-323.
- TOVAR Y RAMÍREZ, E. D.: «La forma plural de los apellidos», *Boletín de Filología* (Montevideo), 5 (1946), pp. 79-82.
- TRAPERO, Maximiano: *Para una teoría lingüística de la toponimia (Estudios de toponimia canaria)*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas, 1995.
- TRAPERO TRAPERO, Maximiano: «Problemas de bilingüismo histórico en la toponimia de Canarias», *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993) editadas por A. Alonso González, L. Castro

- Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez, Madrid, Arcos Libros S. L. - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, 1996, pp. 1109-1122.
- TURULL, Albert: «La formació del topònims», en Albert Turull (ed.), *Introducció a l'onomàstica. Toponímia i antroponímia catalana y general. Actes del cicle de conferències «Onomàstica catalana», Lleida, 8-11 d'abril de 1991*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, 1994, pp. 73-94.
- UBIETO, Agustín: *Toponímia aragonesa medieval*, Valencia, 1972.
- URRUTIA CÁRDENAS, Hernán - ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Manuela: *Esquema de morfosintaxis histórica del español*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1983; 1988, 2ª ed. ampliada.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: «Toponímia de Calvera (Huesca) registrada en documentos de Obarra de los siglos X al XIII», en Javier Terrado (ed.), *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia toponymica in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata. Actes del col·loqui Toponímia. Més enllà de les fronteres lingüístiques, celebrat a Lleida els dies 7, 8 i 9 de maig de 1996*, *Quaderns de Sintagma*, 2, Universitat de Lleida, 1998, pp. 69-87.
- VERNET GINES, Juan: «Toponímia arábica», en *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, Madrid, CSIC, 1960, pp. 561-578.
- VIDAL BELTRÁN, Eliseo: *Valencia en la época de Juan II*, Valencia, Universitat de València, 1974.
- WALSH, John K.: «The Hispano-Oriental Derivational Suffix *-i*», *Romance Philology*, xxv (1971), pp. 159-172.
- VV.AA.: *La toponomastica como fonte di conoscenza storica e linguistica*, Convegno della Società Italiana di Glottologia, Belluno, 1980.
- ZAMBONI, Alberto: *La etimología*, Madrid, Gredos, 1988, traducción de Pilar García Mouton.





ACADÈ  
MI AVA  
LENCI  
ANADÈ  
LALLE  
NGUA ~